

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXII-1

1988



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
«JULIO DE URQUIJO»
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Zuzendariak / Directores / Directors

Manuel Agud, Luis Michelena (†), Ibon Sarasola

Argitaratzailea / Editor

Joseba Andoni Lakarra

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi,
Joaquín Gorrochategui,
Julián Martínez,

Miren Lourdes Oñederra,
Iñigo Ruiz Arzalluz,
Blanka Urgell.

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)
Joan Coromines (Barcelona)
M.^a Teresa Echenique (Valencia)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-
Euskaltzainburua)
José Ignacio Hualde (Illinois)
Bernard Hurch (Wuppertal)
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)
Itziar Laka (MIT)

Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Beñat Oyharçabal (CRNS-Paris VII)
José Antonio Pascual (Salamanca)
Georges Rebuschi (Nancy II)
Rudolf P. G. de Rijk (Leiden)
José M.^a Sánchez Carrión (Las Palmas)
Iñaki Segurola (OEH)
Juan Uriagereka (Maryland)

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiako nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietarik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenetarik goimailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero 3 zenbaki ateratzen dira, guztira 900-1000 orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, *GEHIGARRI* sail bat non artikulua formatoaz gorako lanak argitaratzen diren. Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con o de interés para los mismos. Aparecen 3 números anuales completando un total de 900-1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo. Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACION PARA LOS AUTORES al final del número.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes high-quality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 900-1000 pages). Longer works are published as *SUPPLEMENTS* to the regular issues of the *ASJU*. For correspondence about papers see the *INFORMACION FOR AUTHORS* in the cover-book.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXII-1

1988



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

© ASJU Anuario del Seminario de Filología Vasca
«Julio de Urquijo»

ISSN: 0582-6152

Dep. Legal: SS 400/1967

Imprime: Gráficas Izarra - Usurbil

In memoriam LUIS MICHELENA

El día 11 de octubre de 1987 abandonó este mundo nuestro buen amigo L. Michelena. En el recuerdo de hoy se unen dos cosas: el ANUARIO y el SEMINARIO URQUIJO, y mi relación con quien fue su inspirador y fautor; resultará, por tanto, muy difícil que la amistad no influya en el juicio.

Con todo, los hechos se imponen por sí mismos y aquí está una obra que ronda ya los treinta y cinco años de existencia, hallándose, al paso de los días, más pujante.

Aquella Diputación de Guipúzcoa del año 1952-53, con su Presidente D. José María Caballero Arsuaga hizo posible una aspiración largo tiempo sentida y manifestada de múltiples formas.

La importancia de la lengua vasca como elemento de cultura, de comunicación y de estudio en sí exigía su materialización en una entidad que agrupase a los lingüistas preocupados por este problema.

Había una persona excepcional que apuntaba a una meta bien definida y concreta: era Luis Michelena. Fue comprendido su pensamiento y proyectos tanto por nuestras autoridades de entonces, como por los medios a quienes preocupaba dar un «status» legal y académico a unos estudios que, en manos de gente no preparada en un principio, reclamaban la consideración merecida con su entrada por la ancha puerta de la Ciencia y de la Universidad.

No creemos exagerar si decimos que los estudios de lingüística vasca tienen definitivamente en el desaparecido Michelena un *ante quem* y un *post quem*. El fue, según hemos dicho, inspirador de la nueva Entidad; a él, aunque permaneciera en la sombra, se debe el proyecto.

La creación del centro idóneo llegó por fin y su nominación resultaba fácil con un antecedente como D. Julio de Urquijo, que sería epónimo de la naciente institución. Su finalidad se concretó en el nombre de *Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*. Ese título, un poco general, tenía la intención de englobar Lingüística y Filología y de agrupar en su torno a quienes desde ambos campos podrían dar auge a unos estudios que, tras períodos de entusiasmo, habían sufrido el bache de la última contienda bélica.

Comienza el SEMINARIO su andadura con la participación de varios lingüistas nacionales y extranjeros. Pronto se completó la idea de Michelena con la creación de una Revista propia: el hoy ANUARIO. En ella pusimos nuestro empeño y podemos decir que el éxito nos acompañó, desde el primer momento, con una nómina de excelentes colaboradores, a pesar de algunos altibajos felizmente superados gracias a la atención constante de la Corporación Provincial desde el año 1953, en que inicia su actividad la entidad recientemente fundada.

Aun cuando el Director del SEMINARIO, el amigo y maestro hoy recordado, hubo de incorporarse a centros alejados del país vasco (Instituto de Torrelavega primero y Universidad de Salamanca luego), acepté la misión de mantener vivo el

nuevo Centro, con la aglutinación de colaboradores y profesores, a través de Michelena que, desde lejos, supervisaba los originales (incluida la Revista EGAN, que gozaba de su predilección). La obra seguía, por tanto, firme e ininterrumpida con la publicación del antes mencionado ANUARIO, hasta que fue posible la aproximación del Director del Seminario. El afianzamiento de aquél lo indica el hecho de que ya salgan a la luz tres números anuales (más de 900 páginas), con la constitución de un buen equipo de colaboradores y asesores.

Fundador con Michelena de la Revista aludida, cumplimos una singladura que no se limitó a la publicación del ANUARIO, sino que emprendimos la de otras obras, entre las que hemos de mencionar en primer lugar las repetidas ediciones de la *Fonética Histórica Vasca* de Michelena, *El vasco hablado* de Holmer (en colaboración con la Real Academia Sueca), el *Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)* de Landucci, *Vasconia Medieval* de J. M.^a Lacarra, la reedición (con notas de Julio de Urquijo) de la *Bibliographie de la langue basque* de Vinson, etc.

Nuestro recordado amigo no ha alcanzado a ver los dos extensos volúmenes que se publican bajo el patrocinio de la Diputación Foral de Guipúzcoa, que comprenden un nutrido grupo de artículos publicados en Revistas dispersas por varios países: *Sobre Historia de la Lengua Vasca*.

El destino nos ha arrebatado a Michelena en un momento de intensísimo trabajo con el *Diccionario General Vasco* (cuyo impresionante primer volumen apareció a poco de su muerte).

Desaparecido físicamente, su memoria nos alienta para seguir adelante. Ha quedado sin su revisión el «Diccionario etimológico de la lengua vasca» que se ha venido elaborando en el SEMINARIO desde hace muchos años. La muerte de Tovar y luego la de Michelena nos cierran, por ahora, unas amplias perspectivas.

A pesar de todo, editaremos en el ANUARIO el material redactado por Tovar y por mí, a fin de que pueda ser aprovechado por quienes se sientan tentados a seguir la senda de la lingüística histórica vasca. Será un homenaje a los desaparecidos.

El país vasco no se ha percatado suficientemente de la pérdida sufrida.

Colaborador suyo en estos menesteres, con la responsabilidad de mantener vivo el SEMINARIO y su Revista en los tiempos de su alejamiento; copartícipe en varios Congresos; conocedor de su obra por haberla visto nacer y desarrollarse, y por haber intervenido incluso en una pequeñísima parte de ella, siempre hemos intuito en L. Michelena al investigador de talla internacional. Su categoría intelectual en la lingüística le ha hecho traspasar fronteras y adquirir merecida fama (Sociedad Lingüística de París, de América, etc.).

Polifacético además en sus conocimientos, y no sólo en las diversas corrientes de su especialidad, en las cuales estaba al día, sino en el amplísimo campo de la Cultura; esa cosa tan inaprensible, pero tan real, que separa al hombre culto del que no ha capitalizado conocimientos y percepciones para ser maestro, mentor y acicate en el trabajo.

La lingüística y la filología vascas quedan un tanto huérfanas y esa orfandad será cada vez más manifiesta.

Deber nuestro es recoger la antorcha y continuar su camino. Ese será el mejor homenaje a su memoria.

Y nuestro recuerdo se dirige igualmente a su esposa Matilde, cuyo tesón y sacrificio hicieron posible el tiempo y la calma precisa para la labor de nuestro llorado amigo.

Argitaratzailearen txokoa "Ekin eta Jarrai"

1987ko urriaren hamaikan, guztion ustekabeen, hil zitzaigun Koldo Mitxelena, hustasun eta zurztasun erabatekoan uzten gintuelarik haren lankide eta ikasleok, Joakin Gorrotxategik (VELEIA 5: 305-9) maisuaren nekrologika bikain bezain sentituan adierazi duen legez.

Haren nortasun eta izaeraren, hainbat jakintzatako ikerketa eta irakaskuntzaren nondik norakoa hemen pisatzea ezinezko litzaidake. Ez da bakarrik toki haboro beharko litzatekeela; orobat berezilari anitz peitu genuke zeinek bere sailean Mitxelenak eginaz hitzegiteko. Aski bekit esatearekin Mitxelenari zor diogula, batera edo bestera euskalaritzari, euskararen ikerketei lotu edo beha gaudenok gure hizkuntzaz arduratzea jende ikasiaren aitzinean alkimiaz edo astrologiaz axoladuri agertzearen pareko ez bada oraindik. Berak bete zuen hizkuntzalarien eta euskaraz arduratzen ziren euskaldunen arteko betidaniko osina eta bilakatu zuen nortasun bereziko jakintza arlo —eta ez beste ikersail batzuen eraskin landugabe eta edozeinen eskuko— euskalaritza.

Mitxelenaren maisugo zabalaren (ezinahantzizkoa da euskal filologiaz landa eta hor baino lehen, hizkuntzalaritza indieuroparrean zela kataderadun, estatuko lehena, bidenabar, eta bere herkide ez gogaide ez zirenek berariaz hala nahirik) frogara ozena dugu zahar-saritu zenean Euskal Herriko Unibertsitateak eskeini zion Omenaldiko lekukotasunean (*Symbolae L. Mitxelena Septuagenario Oblatae*, ed. J. L. Melena, Gasteiz 1985, 2 lib. 1580 orrialde handitan). Froga aurki berretuko da Julio Urkixo Mintegiak antolaturik euskalariak eskeiniko diotenean.

Aldizkari honek Koldo Mitxelenari zor diona ere kitaezinezkoa da. Bera izan zen *ASJU*ren sortzaile eta bultzatzaile nagusi, eta soilik haren itzalak (eta ekinak!) bildu ahal izan ditu bertan —Mitxelenak berak argitara zituen maisu-lanez landa— Euskal Herriko eta atzerriko euskal filologiaren eta linguistikaren fruiturik hobereak; berak ezarri du egun euskalaritzaren barnean duen tokian, urte gutxiren buruan *ASJU* gainerako alorretako aldizkariekin lotsaizunik gabe erkatzeko modukoa bilakatuaz. Aurtengo bigarren zenbakian ilkitzen diren 1967an bersortu (1954-55eko garai laburren ondoren) eta etengabe egungo egunera arte atera denaren aurkibideek erakutsiko al dute Mitxelenaren ekoizpenaren larria.

Mementu hits honetan aldizkariaren ardura dugunok Mitxelenak ohi eta euskalaritzak beharrezko duen mailan («jakite-lanek beren legeak dituzte, lege jakinak eta berberak nonnahi») *ASJU* aritu dadin nahi dugu eta helburu horretara zuzenduko ditugu gure lanak.

Zuzendaritza berritua eta idazkaritza berriak ikusiko ditu irakurleak. Berriasuna ez bide da hainbestekoa irakurle adituarentzat zenbait kasutan, hala nola

aspaldixkotik Mintegiko lanetan ihardun duten Iñigo R. Arzalluz, Lourdes Oñederra eta Blanka Urgellenean edo, ofizialtasunik gabe bada ere, 1984tik hona argitaratzaile gisa aritu naizen honi dagokionez. Batzuei eta besteei ongi etorririk beroena aldizkariaren garai berri honetara; orobat, *ASJU*ren kalitatearen bermatzaile sortutako aholku batzordean diren euskalaritzaren hainbat sailetako ikerlariei eta idazkaritzako lankide guztiei.

* * *

Hilabeteotan Mintegiaren lana ez da gelditu eta horren fruitu da 1988ko abenduaren 22an aurkeztu ziren *Sobre historia de la lengua vasca* (= *ASJU*ren eraskinak 10) 2 liburuetan emandako Koldo Mitxelenaen 96 lanen bilduma, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, lehen liburu gisa aterea, barne zelarik. Ez da aldizkariaren eraskinetan aterako den azkena, ugaritu eta zabaldu nahi bait genuke, horretarako laguntzarik izanik, lehen ere obra hain garrantzitsuak bildu dituen filologi eta linguistikazko biblioteca hau. Haren barnean 1989an izango da berriz kalean aspalditik agortua zen Mitxelenaen *Textos Arcaicos Vascos* ezinutzizkoa (Ibon Sarasolak *ASJU* 1983an argitaratutako «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos»ekin batera) eta baita duela 30 urte Mintegi honek egile berari atara zion Landuchioren *Dictionarium Linguae Cantabrigae* (1562)ren edizioaren berrargitalpena ere. Honez gainera liburuki berezi moduan aterako dira lehen *ASJU*n argitaratutako zenbait lan, beren interesa, luzera, eta liburu gisa izan lezaketen zabalkundea kontutan harturik; horietarik dukegu, esaterako, ale honetan argitaratzen hasten garen Manuel Agud eta Antonio Tovaren *Diccionario Etimológico Vasco*.

Goian aipatu bezala, hurrengo hilabeteetan argitarako da Koldo Mitxelenaen oroitzapenetan Urkixo Mintegiak antolaturiko Omenaldia; dozenaka dira iritsi diren saio eta ikerketak, eta inprenta lanak aurrera doaz, astiro, baina gelditu gabe.

* * *

Aldizkariak eta jakintza arloko gora-beherez (kongresu, ikastaro, deialdi, egitasmo...) irakurlea gaztigatzeko asmotan sortutako «Argitaratzailearen txoko» honetatik bertatik hasita, berrikuntza batzu ediren ahal dira *ASJU*ren egituran; beste hainbat aldizkaritan bezala, lehenagotik zetozen artikulua hasierako ingelesezko laburpenei orain hurrengo zenbakietan aterako diren lanen zerrenda ere gehitu diegu, aldizkariari egin diezaioken propagandaz gainera, irakurle eta ikertzaileentzako interesgarri gerta daitekeelakoan. Nazioarteko aldizkarietan ohi legez, erantsi ditugu irakurle eta egileentzat interesgarri izan daitezkeen ohar eta azalpenak aldizkariak beraz. Azalean ere ukituren bat eman diogu zabalkundearen kariaz. Orain artikulugileentzako «estilo-liburua» eta laburdura erabilgarrienen zerrenda eman gogo ditugu, aldizkariak honela kalitatean eta batasunean irabaz bait dezake. Halaber, heldu diren zenbakietan liburu-berriak apurka-apurka gehitzeko asmoa dugu, egiteko errazegia ez izan arren gure jakintza-arloko aldizkarietan den ohitura falta —aipatuko ez ditudan beste zenbait arrazoi albo bat utzirik— dela kausa; sailaren standarrek, ordea, ezinbesteko dute informazioa eta kritika.

Amaitzeko, argitaratzaileak asko eskertuko lituzke eta ahal den neurrian gauzatzen saiatuko da zeinnahi irakurlek aldizkariaren edukinaren eta itxuraren onetan idatziz zein ahoz egin liezaizkioken kritika, ohar, kontseilu eta proposamen.

JOSEBA ANDONI LAKARRA

Añibarroren idazlanak II: LORA SORTA ESPIRITUALA (1803)

BLANKA URGELL
O. E. H.

ABSTRACT

An annotated edition, with commentaries, of Lora Sorta Espirituala («Spiritual Bouquet» Tolosa 1803), by P. A. Iñibarro (viz. various articles on the same author in previous issues of ASJU). The work appeared the year after the first publication of the Esku-Liburua (Tolosa 1802), and largely follows its spelling and its characteristic linguistic traits, as opposed to earlier works, in which the author hesitated in his choice of forms, included examples of his own local speech, failed to balance out loan words and neologisms, and so on.

Aurkezpena

Añibarroren ezezaguna ezagutaraztea helburu nagusitzat izanik, sorta honi argitaragabe batekin eman nahi izan genion hasiera; alabaina, eskuratzeko zailtasunez baino ez bada ere, batzutan ezezagunen artean gera daiteke baita inoiz argitaratua izan zena. Hauxe da, jakina, azkenotan berrargitaratu ez den euskal liburu mordoxka baten egoera eta, zehazkiago, emanaldi honetan aurkeztuko dugunarena, *Lora sortarena*, 86 urtetan zehar liburu zaharren kutxa ilunean gordeta egon bait da, erdi ahaztuta.

Epe luze honetan, ia mende bat dagoeneko, *Lora sortak* ez du euskalarien arreta handirik erakarri, ikerlariak ez dira sarriegi haren aldera hurbildu; egin dutenean ere, ez dirudi begi onez ikusi dutenik: ume txikiak nagusiarekin gatazkan beti galtzaile irteten diren legez, hala *Lora sorta* ere *Esku-liburuaren* aldean:

Esku-liburua du idaztankeraz baliotsuenik; euskera ere garbia, landua, ugaria. Euskal-eliz-liburuetan bai politentsuna, txiki samarra dena. *Lora-sorta* aldiz, ez dirudi batena; erdalkeriz josirik dago (Orixe 1927, 231) ¹.

(1) Añibarroren beste liburu batez, *Kurutzez*, eta arrazoi berdinenengatik, Azkuek aurrerago jo zuen, Añibarroren tankera ederra 1897ko edizioaren paratzaileak oker zezakeela proposatuz: «No puedo creer que esta obra de Añibarro, *Curutze* [...], impresa unos setenta años después de su muerte, no haya tenido algún colaborador; pues no pueden ser obras de una misma mano ésta, tal cual salió de la prensa, y la castiza y elegante *Eskuliburua*» (hiztegian, s.v. *ontsu*). Ik. honetaz gehiago 3. oharra.

Altubek bide beretik gehitzen zuen bi urte beranduago:

La mayoría de los ejemplos defectuosos de este grupo [...] son de Fr. Pedro Antonio de Añibarro, que los estampó en su obra *Lora-Sorta Espirituala*, plagada de los solecismos más garrafales entre los cometidos por escritores euskaldunes. Es lamentable tener que hablar así de un publicista tan estimable por otros conceptos. También hay que hacer constar en su descargo que la obra citada, tal como se declara en su portada, es mera traducción de otra castellana. Esto explica en cierta manera la profusión de los erderismos denunciados (*Erderismos* [=Euskera 1929] 157. or., ohar.)².

Egile honek salatu okerreaz at, liburu honetaz ditugun berri apurrak A. Villasanterengandik datozkigu (ik. bereziki 1956, 80 eta 1961a, 219 eta hur.); halaber, bera saiatu zen aurrekoen gutxiestetik ateratzen:

Egia da, bai, erdal kutsuzko joskera duela; baiña ori, *Lora-Sortaz* ezezik, *Esku-liburuaz* ta Añibarroren idazlan guziezaz ere esan bearko genuke. Gaiñerakoan, berriz, beste alderdi askori begiratuki, eztut nik bion artean orren alde aundirik ikusten (1956:80).

Egiantan, Orixe eta Altuberen balorapen orokorrak ezin izan azken hitza, *Esku-liburuaren* ezagutza eskasaz sortuak bait dira, eta ez bestetik³: biek, ziurrenik, liburu honen hirugarren edizioaren (1827koaren) berrargitalpen anitzetatik bat irakurri zuten⁴. Hirugarren hori, berriz, bigarrena (1821ekoa) zuzendu ondoren atera zuen Añibarrok; eta bigarrena, 1802an argitaratu zen lehendabizikoaren berridazketa osoa da. Konpli da, ordea, dasagun *Esku-liburuaren* lehendabiziko edizioa *Lora sortaren* gisakoa dela, erdarakadak eta guzti, Villasantek (Añibarro ongi eza guturik) somatu bezala. Idaztanka hobetzen aritu zen egilearen bila-kaerako maila ezberdinak dira, beraz, 1802-3an argitaratu bi liburuak eta 1821etik aurrera egin zituenak (cf. 2. oharra eta 3. atala).

(2) *Esku-liburu*a ere, hein handi batean behintzat, itzulpena da: 14. orrialdean gaztigatzen denez, Pinamonteren (egiantan Pinamonti zenaren) liburu batena, zehazkiago: «Gogarte laburrak atzerengoen ganean. Illeko egun bakoitzerako, aldatuak A. Juan Pedro Pinamontenetatik». Altubek aipatu dugun oharriari dagokion testuan zuzendu guztiak osagairen bat aditzaren ondora aterata duten menpeko perpausak dira: *Jesusen misionariak erri baten erdian ifintzen dabenean Krutze santea* (LoraS 7. or.), *Maitte eztabenak Maria* (ib. 159. or.), *Gertaten dana itxasoko ekatxa* [sic, baita liburuaren ere] *bildurgarri baten* (ib. 8. or.) eta *Ekusena udebarrian loraz bitxiturik* (ib. 8. or.). Ezin zezakeen kontutan hartu, argitaragabe bait zen artean, Añibarrok honetaz idatzi zuena: «Asi Axular como el P. Cardaveraz ponen el verbo al último de la oración, a no venir con relativo, y será bien se haga así, pues sale más natural. No tuve este método presente en dos libritos que di a luz *Eskuliburu*a y *Lorategi* *espirituala*. Esta misma falta me dijo que cometió el inmortal Don Juan Antonio de Moguel» (GB 14. or.); ordena egokiagoaz oharitu ondoren hala betetzen saiatu zela erakusteko EL-1821 dugu (cf. Urgell 1986: 106). Hauetarikoak dira Altubek bi liburuen artean aurkitu alde handiak. Bestalde, Altuberen merituztat azpimarratu nahiko genuke Añibarrorengandik *LoraS*, *Kurutze* eta *GGerero-z* baliatu zela, hots, argitaratuetak ezezagunenez; ez da zertan esanik ez dela beti, *Esku-liburu*a ez erabiliarren, okerrak erakusteko (ukapenaren joskeraz, adib., *LoraS* 10 *Iñosko alditan ikusi enutsan almendra garau bat* aipatzen du). Beharbada okerreren ateratzen den liburu *GGerero* da, gehienetan Axularrekin gonbaratzeko erabili bait zuen (ik. bereziki 108-111. or.), beti honen alde, jakina.

(3) *Kurutzeren* argitaratzaleak (ik. honetaz 7. oharra) aldaketarik egin zuen ala ez aztertu gabe egon arren, azalpen berbera eman dakieke, guk uste. 1.ko oharrean aipatu Azkueren hitzei. Istiluak tradizio luzeza du, bada, dagoeneko, eta oraindik menturaz amaitu gabea: Arestian ere EL-en arteko aldaketaz ez oharitu izanak M. Azkarateren «Zehar galderak: BA- denborazko perpaus xertatuen adibide kurioso zenbait» (*Euskera* XXVII (1982) 2, 639-643. or.) lanaren ondorioak desitxuratu dituela uste dugu. Orixe, Altubek eta Azkuek bezala eskurago zeukan edizioa (1978an kaleratutako faksimilea, esango nuke) erabili bait du, ezin ikusi deskribatu eta azaldu nahi zituen «adibide kurioso» haietatik batzu idazleak zuzendu egin zituela 1821ekoan, gaztelaniazko orijinalarekiko morrointza ezabatu nahiaz, zalantzarik gabe.

(4) *Lora sortaz*, behintzat, Altubek azkenekoa (1901ekoa) aipatzen du bere lanaren bibliografian.

Añibarroren idazlan honek filologoen azterketaren zai dirau. Bihoa, bada, ezer baino lehen testua, eta epai bezate irakurleek interesekorik aurki daitekeen bertan. Lagungarri bezala, estilo eta hizkuntzazko berezitasun zenbaiten aurkezpena egin dugu atari gisa, Añibarroren obraren barnean non koka daitekeen eta azterketak izango bide dituen arazoéz ere mintzo garelarik.

1. Berrargitalpenen historiaz

Hartu dugun arlo honetan hasi aurretik komenigarri izan daiteke gogoratzea idatzi hau bigarren doala (*Esku-liburuak* aurrea hartzen diolarik), Añibarroren guztiak argitalpen kopuruaren arabera lerrokadan jartzen baditugu, izan zituen lau edizioekin: 1803koa Tolosako La Lamen moldiztegia⁵; 1884koa herri bereko Muguerzarenean; 1897koa Bilboko Euskalzalaren Moldagintzan Azkuek paratu zuena eta, azkenik, 1901-ekoa Durangoko R. Soloagarenean.

Ohar bedi, dena den, lehendabiziko ediziotik bigarrenera 81 urteko jauzi handia eman zela, gorago aipatu mende honetakoa bezain handia; nekez pentsa dezakegu, bada, *best-seller* izan zenik. Bestelakoa da, egiazki, *Esku-liburuaren* bizitza, Añibarroren libururik zabalduena den hori 1802an ilki zenetik 1866 bitartean zazpi bider argitara bait zen. Bien eraketatik abiatuz, badirudi *Lora sortaren* berrargitalpenen arrazoiak, irakurle goarenganako arrakastaz kanpo aurkitzen saiatu beharko ginatkeela; arrazoiok, hasieratik esan dezagun, euskalaritza edota euskaltzaletasunarekin zerikusi gehiago dutenak bide dira, orduan orain bezalaxe.

Loran sortaren bigarren edizioa 1884ean kalera zelarik, ezin dakioke halabeharrari egotzi oso urte gutxitara (1891ean) eta moldiztegi berean (Tolosako Muguerzarenean) *Esku-liburuaren* zortzigarren edizioa prestatu izana, batipat goraiatu dugun liburu honen bizitza jarraitua 1866ko edizioarekin eten zela ezaguturik: ia hogeitertan honek ere pairatu bait zuen nonbait XIX. mendearen erdialdetik bukaerarainoko bizkaierazko argitalpenen beherakada⁶.

Beherakadak *Esku-liburuaren* berrargitalpen segida erosoaz oztopatu zuen, beraz; geroko gorakadak, aldiz, *Lora sorta* ahaztuxearena arindu, eta are —orduan bai— bestearenarekin parekatzeraino eraman; gerta-

(5) Mogelen *Confesino ona* (Fermin Larumbe, Gasteiz 1803) baino zertxobait lehenago, Añibarrok *Lora Sortaren* bukaeran (196. or.) esaten digunez. Azpimarratzekoa da —eta ezohizkoa, uste dugu— gure iaazleak bertan egin zuen *Esku-liburuaren* propaganda (argitaletxe berean irtenikoak izanda, oraingoek egiten duten bezalaxe, bada) eta are gutxiago ateratzeaz zegoen adiskidearen liburuarena. Mogelek geroago mesedea itzuli zion, halako bi eginik liburuaren *Berba-aurrecuan* (ik. v-vi. or.) eta *Atzanean* (ik. bereziki 294. or.). *Esku-liburuaren* atzekaldean (232. or.), bide batez, *Lora sortaren* iragarkia egiten da: «Libru onegaz batera salduten da beste euskerazko *Lora sorta espiritual bat, ta Propositu Santuak bizitza barri bat egiteko*. Ohar bedi (baina nola ulertu behar da?) salduten da dioela.

(6) Cf. Sarasola 1976, 182 eta hur. Bertako tauletan ikusten denez, beherakada gehienik liburu berrien artean nabaritu zen, aurreko mende erdian argitalpena ia %50a izatetik, hurrengoan nekez iritsi bait ziren %15era. Berrargitalpenak, beti taulen arabera, mantendu egin zirela badirudi ere (22tik 23ra igaroaz garai berean), *Esku-liburuak* eta *Lora Sortaren* historiak XIXaren bigarren zatiko urte guztietako egoera ez dela bat eta bera erakusten digu; Sarasolak baino bahe estuago batekin begiratuaz, bai argitalpen berriak bai berrargitalpenak mendearen azken bi hamarkadetan pilatuta ikusiko genukeela begitantzen zait; ondorioz, aurreko garaia (1850etik, edo lehenagotik hobeto, 1880 artekoa) oraindik antzugo izan bide zela behar dugu pentsatu.

kariok, ezin uka, bizkaiera idatzian mende bukaera aldera sortzen ari zen berpiztearekin lotu beharrean gaude, Añibarro (eta bere kideak) jada ez soilik erlijio idazletzat, euskal klasikotzat baizik —'klasiko'k duen zahartasun ñabardurari gagozkio bereziki— hartzen hasia deneko denborarekin; lotuagotu, agian, 1897an *Misionari Euskaldunaren* zati handi bat (*Kurutze santearen, Aita Gure eta Ave Marien ganeko erakusaldiak* izeneko) atera zuen frantziskotar Añibarrozalearen inguruarekin⁷. Nolanahi ere, hurrengo berrargitalpena, bi liburuak batera berriro, Azkueren itzalpean egin zen, beste klasiko batzuekin batera, 1897. urtean.

2. Añibarro, Mogel eta Palacios

Liburu hau, ezaguna denez, ez da Añibarroren orijinala, gazteleratiko itzulpena baizik, idazle haren beste batzu bezala⁸. A. Francisco de Palaciosen *Ramillite espiritual* (Gasteiz 1765) eta *Propósitos* (Iruña 1783) liburuxken itzulpena, hain zuzen⁹. A. Villasantek azaldu bezala, «mixio-ondoan jendeari oroigarritzat partitzeko egiña da, eta kristau bizitza on bat eramateko bear diranen gaifnean adibide labur-egokiak dakarzuki» (1956:80).

Nekez makurtu omen bait zuten Palacios, predikalari frantziskotar ospetsua, bere sermoietako gaiak euskaraz idatziz jar zitzaizkion¹⁰, Añibarrori, Palaciosen komentu-kide, aitortzaile eta, ziurrenik, adiskide eta ikasleari, zegokion —itzulgintzan trebe eta trebatua zenez— haren entzule euskaldunen eskuetara eramatea erdaldunek aspaldi hartu gida espiritualok. Baina guk asma dezakegun baino hurbilgotik eta tankera ederragoan Juan Antonio Mogelek —bereziko lekuko— kontatu zizkigun liburu honen gorabeherak luzaz^{10 bis}:

(7) «Euskaldun irakurleari» egin sarreratxoan argitaratzaileak ez zuen bere buruaz xehetasun askorik eskeini, ezpada «beste Aita San Franziskoren Seme, Añibarroren jarraitzaile bat» aurkezpen apala; zorionez, ez da haren oihartzuna erabat itzali bere lagunengan: hona dakargu arestian A. Villasantek egin digun ohar jakingarria, euskaltzale haren berririk izan nahi duenarentzat: Hemen [Arantzazun] bizi izan diren fraide zaharrei entzuna dut Aita Ignacio Eguia izan zela edizio horren egilea. Fraide hau 1903. urtean hil zen, 61 urte zituela. Bizkaitarra zen, Otxandiokoa (Olaetako ere entzun dut, eta orduan arabarra izango zen). Dena dela, Ameriketara ere izana zen eta gero hemengo komentu batzuetan Guardian edo nagusi (hemen Arantzazun, Foruan etab.). Beronen berri zerbait badakar *El Eco Franciscano*, Santiagoko errebistak (1903, 288. or.). Aipatzekoa da frantziskotarrak eurak izan direla, lehendabizi I. Egia, beraz, eta geroago L. Villasante, Añibarroren argitaragabeak kaleratzen saiatu direnak; Azkuek berak, Añibarrozalea eta honen lan gehiugoa ezagutzen zituena izanda ere (cf. 15.oharra), bakarrik lehenago argitaratua inprimarazi zuen.

(8) Hots, Nafarrerazko dotrina, *Esku-liburua*, oraindik argitaragabe diren *Lau Ebanjelioak batera alkarturik* eta *Artzai-Adibideak* bezala; baita, ziur aski, galdu omen zaigun *San Iñazio Loiolakoaren Gogo-Jardunak*.

(9) *Ramillite espiritual* «distribuido entre los vecinos de la Ciudad [Gasteiz] como recuerdo o conclusión de la Misión predicada ese año por el mismo P. Palacios y por su compañero P. Haza» izan zela azaltzen digu Villasantek (1961b:16). Era berean, *Propósitos*-ez «según parece, este segundo librito lo compuso de resultados de haber dado ejercicios en Oñate y en Mondragón para ofrecerlo a gente distinguida del país» (ib.). Oraindik beste hirugarren argitaratu bat du Palaciosok: *Respuesta satisfactoria del Colegio de Misioneros de N. P. San Francisco de la N. Villa de Zarauz a la N. Villa de Balmaseda con ocasión de una proposición sobre bailes...* izenburu luzea darimana (Iruña, 1791; berri gehiagotarako ik. Villasante 1961b, 16 eta hur.).

(10) Zarautzko komentuko liburutegian Palaciosen idatzi asko gordetzen dira, 13 liburuki lodi samarretan bilduak; hauetarik bakar bat dago euskaraz. Bidenabar, ondatzear dugu; hori gertatu baino lehen transkribatuko balitz eskeini ditzakeen xehetasun interesgarri batzuei buruz 1987, 363-n aritu gara.

(10 bis) Lan hau jada inprentan zegoelarik, Villasantek paratutako azken edizioa (Euskaltzaindiaren *Euskararen lekukoak* sortan, Bilbo 1987), Mogelena den (argitaratzaileak frogatzen duen bezala) *Kristauren ikasbidea edo Doktrina kristiana* ikusi ahal izan dugu. Bertan ere toki ematen zaionez gero hain garrantzitsua den pasarte honi, hara bidaltzen dugu irakurlea argitaratzaileak egiten dituen gogoeta interesgarriak irakur ditzan. Bide batez aukera izango du Mogelen lan oso berezi bat ezagutzeko.

Adigarri bat. Euskaldun guzti guztiak, zar gazte, agure ta umiak, dauke Aita Palaciosen entzulia. Gure zori txaarrez, zaartu da gaixua; jausi jakoz gorputzeko indarrak ta bakarrik dauka zoli zolija Jangoi-kuak emon eutsan min garbi ta berba eder asko atera dituzana. Uste dot oraindino ikusiko dabeela, ez oñez, ez zaldiz ibilli danian, gizonen batzuben besuetan daruela Eleixara San Juan Ebanjelista eruaten ebeen legez, arnasiak dirautsan artian irakasteko Zeruko bidia. Ez dot bildurrik arrotuko dala nik emon al daijodazan alabanzakaz, elduten bada bere eskubetara nire Liburu au. [...] Dakart, bada, agirira, adie-razoteko askok dakijena, zelan atera eban argitara, eta erderaz, Liburu txikar baña baliyo andikua, nik ontsubengo artu dodan Dotrina geija-ren gañian, irakasten dabela astiro, zelan irauñ biar dan ta zelan irauñgo dan bizitza on ta barri baten. Bein baño geijagotan adiskidetasu-nian esateko legez egon natxako: Aita Palacios! Au zer da? Izan berori euskaldun garbija: Naparrua, Araba, Giputzkoa ta Bizkai guztiko baz-ter guztietan ibilli nekatuten buruba, Erdal-errietan baño geijago, ira-kasten Zeruko bidia; besteti ain ederto jakin euskeria, ta agertu Erdaldun arrotzentzat alango Liburutxuba, ta itxi Euskaldun etxeuak utsik? Nortzuk dauke Liburuben premiña geijago? Zer eranzungo eus-tan? Ez eukala astirik arnasia artuteko; izango zala nor edo nor biurtu gurako ebana euskerara, berak erdera ekijenentzat atera eban Liburu-txuba. Alan jazo da, Aita Frai Pedro Antonio Añibarrok birau dau Biz-kaiko euskerara [...]. Deritxat, nor edo nor dendatuko dala Giputz euskeran imintera (KO 292-294).

Mogelen aipamenean gaixo larri zen A. Palacios 1804ean hil zen, ia be-re liburuxoen itzulpena inprimaturik ikusteko aukerarik gabe; ulertze-koak dira, bada, bere adiskide minek egingo zituzten ahaleginak bizitzak irauten zion artean lana burutu eta kaleratzeko¹¹. Ez bide zen, baina, bi idazleek agureari zioten istimua euskaratze eta argitaratzearen eragile ba-karra: Palacios oso ezaguna omen zen euskaldunen artean, ez bakarrik pre-dikalari entzungarritzat, baina baita santu usainekotzat hartua¹²; irakur-lego handia itxaron zitekeenez gero, ekonomi zein erlijio aldetik Añiba-rroren lan orduez eta frantziskotarren diruaz baliatzeko gai egokia zen.

3. «Lora sorta» Añibarroren gainerako idazlanen artean: azterketarako gaiak

Guretzat *opus minor* izan arren, *Lora sorta* lan aparta dugu Añiba-rrorenen artean, argitaratu ziren bakanetakoa bait da, hain zuzen, Za-rautzko misiolarien diru urria eta garaiko gerla gogorren hurbiltasuna zirela kausa (Cf. Villasante 1956: 83, 84 eta 1961a: 215, 216): argitaratuak oro bi urtetan (1802 eta 1803) pilatzen dira, Konbentzio eta Independen-tziakoaren arteko bakealditxoan, beraz.

Bere apartekotasun hori gutxienez bi alderditan datza: batetik, gai-

(11) Liburuak, kalera zen bezala, errata askotxo ditu, batzuk (25. orriko *zarraichi edotu, zarratu edo ichiren ordez*) zuzenketa eza edo arinegia salatzen dutenak; halaber, anakolutu bat baino gehiago eta nahitaez errata izan behar ez duten bestelako huts ugari. Oro har, badirudi azkar egindako lana dela.

(12) Cf. Villasante 1961b, 11: «Las convulsiones y trastornos de tipo social-político-religioso que después de su muerte y a lo largo de todo el siglo XIX sacudieron tan profundamente a España —guerras, supresión de las Ordenes Religiosas, etc.— fueron causa de que su memoria se fuera olvidando». Bere ospe handiaren lekukotasun anitz —liburuetako aipamenak, kantak etab.— bertan (26-38. or.) ikus daitezke.

nerako idazlan asko —bereziki egungoontzat garrantzizkoenak¹³— eskuizkribatu gelditu zirelarik, ez dago zertan esan irakurle askorentzat Añibarro ezagutzeko bide bakarrenetakoa zitekeela eta hala izan dela azkeneko urteotara arte¹⁴. Bestetik, gutxi gorabeherako segurantzaz argitaratuak baino ezin dataturik, *Lora sortak* ere oinarri sendorik eskeini diezaiguke enparauak kokatzeko; idazle honen azterketan (ez gara errepikan aspertuko) lanen kronologiak interes berezia dauka, ziur bait dakigu dagoeneko hasierako liburuetatik —*EL*aren lehenengo ediziotik, demagun— 1821-eko *Esku-liburura* bere idaztankeran garapen handia gertatu zela; hala-ber, 1804-1820 bitarteko liburuetan, zeintzu diren asma baldin badezakegu, garapen haren arrastoak antzeman ahalko ditugula, 1808 ostekoa den *Misionari Euskaldunan* antzeman uste dugun bezala (ik. 3.2. atala).

Lora sortak aztarnatxo zenbait eskeintzen du alde horretatik; ez da hau lekua, luzatu beharko bait genuke, dauden xehetasun guztiak agortzeko, hurrengo atalean zenbait zirriborratzen ahaleginduko bagara ere. Gure ustez, liburu hau bi *Esku-liburuekin* erkatu beharra dago, hizkuntzaren aldetik zeinetarik dagoen hurbilen jakitearren. Añibarroren idazlan guztiekin antzeko zerbait egingo bagenu, honen obraren kronologia erlatiboa —beste oinarririk gabe lor dezakegun sendoena— eraiki ahalko genukeelakoan nago eta bertan jarraitu idaztankeraren urrats urratsezko aldaketa.

3.1. *Esku-liburua*

Lora sorta oso urrun dago, hala argitaratze dataz nola hizkuntz tankeraz, 1821eko *Esku-liburuaren* bigarren argitalpen zuzendutik; Añibarroren idazlan gehienekin talde batean sartu behar dugu, *EL* 1821 eta *EL* 1827-z gainerakoek osatzen duten berean, alegia. Frogabiderik argiena grafiak ematen digu, bi grafi sistimaz baliatu zela gogoan izanda: bata, zaharrena, euskal grafia tradizionalari atxikia, *Añibarro more*¹⁵; bestea, erabat berria eta ezohizkoa, hartaz landa Mateo Zabalak ere erabili zuena. Da-

(13) Noski, gramatika, hiztegia eta Axularren itzulpena, berarentzat ere garrantzizkoenak zirenak: cf. gramatikaren hitzaurreko «con este Arte, Diccionario y Axular tenía uno cuanto necesita para hacerse un excelente bascongado» (14. or.). Añibarrorenak ez dira, dena den, argitaragabe gelditu ziren idazlan ez (erabat) erlijiozko bakarrak: gauza bera gertatu zen Mogelen *Peru Abarka*, Astarloaren *Discursos filosóficos* eta Zabalaren *Alegiak* eta *Verbo Regular Bascongado*ekin, horrela garaiko langaiak urritu xamar gelditu zirelarik; mende bukaera aldera (cf. 1. atala) baliatu ziren lan horietaz era batera edo bestera euskara eta euskal ikasketak aberasteko. Hemendik pentsa daiteke XIX.aren lehendabiziko zatia ez zela lur egokia izan honelakorik salgai jartzeko; halere, gogoratu behar da liburu horien etorkizunaren erabakitzaille bestelako arrazoiak, apalagoak nahi bada baina indartsuak, izan zirela: Mogel eta Astarloaren heriotzak, zehazkiago, izan bide ziren bion lanen ez argitaratzearen arrazoi zuzenak, ondoko gordetzailleek gorde besterik ez bait zituzten egin; Astarloaz, bederen, badakigu bere asmoen kontra izan zela (cf. Daranatz «Astarloa, Zamacola et Erro» *RIEV* III (1909)). Zabalari, bestalde, idazlan guzti guztiak (aipatuez landa baita sermoi bilduma handi bat ere) argitaragabe gelditu zitzaizkion, Añibarroren argin izan zuten arazo ekonomiko berberengatik, dirudienez; kontutan hartu honek, komentuko nagusi bezala, bere ordenakideen lanak argitarazi zituela (*Esku-liburuaren* 3. edizioa, J. K. Etxebarriaren *Ongi bizi ta ongi iltzeko laguntza* (1828) eta honen Kenpisa (1829)), baina sekula ez bereak (cf. Ruiz de Larrinaga 1924:48).

(14) Mende hasieran gehienez, handi eta garrantzitsuenez, berri zenbait ematen hasi zen eta zatikazko argitalpenak egiten; Azkue izan zen, ezpairik gabe, aukera gehien izan zuena: hiztegia osatzeko *Voces bascongadas* erabiltzeaz gain, *Misionari euskaldunaz* artikulu bat egin zuen («Curiosidades de un manuscrito inédito de Añibarro» *Euskera* XVI (1935), 134-143), bide batez Añibarroren hiztegi hitzaurretoa transkribatuz. *Geroko geroaren* lehendabiziko berria F. M. Soloetak eman zuen (*RIEV* IV (1910), 592-594), 1923an kaleratzen hasi zen Urkixoren argitalpena eraginez.

(15) Hegoaldean historian zehar izan diren grafi sistimen sailkapen saio bat egin genuen Urgell 1987

kigularik, bigarren hori bakarrik *EL-1821* eta 1827ko edizioetan dago isladatuta. Honako hauek dira, beste zenbaiten artean, bi sistimen ezau-garririk funtsezkoenak:

<i>EL-1802, LoraS</i>		<i>EL-1821 eta 1827</i>
<V, B>		
<H>		∅
<I>	bokale artean	<Y> (gehienetan)
<J>	= [j] =	<Y>
<MB, MP>		<NB, NP>
<QU>	<i>e, i</i> aurrean	<K>
<X, SS>	= [s] =	<SH>

3.2. Misionari euskalduna, Nekea arindurik eta Geroko Gero

Sistema zaharreko lanen artean ere bereizkuntza zenbait nabaritzen dira lehendabiziko begirada batean: *Lora sorta* argitaratu eta lau urte beranduago (eskuizkribuaren hasieran idatzi zuenez) hasi zuen sermoi bilduma erraldoiak, *Misionari euskaldunak*, ikusi ditugun berrikuntzetarik batzu isladatzen ditu, dirudienez Larramendik eta Kardabera-
tzek egin zenbait proposamenen ildotik joaz: argienak *h* eta *v*-aren bazterketa ditugu.

Harrezkero, *Misionari euskaldunak* bezala *v* eta *h*-a baztertzen duten beste lanak 1808 ingurukoak izan daitezke; nolana ere, *Lora sorta* inprentara bidali ondokoak (hots, gorago proposatu dugun 1804-1820 tarte luze hartakoak); alabaina, holakoek, *Nekea arindurik* eta *Geroko gerok*, grafia berrituxea (eta beste zenbait berrikuntza) batez ere lerro artean egindako zuzenketetan erakusten dute, ez testuan bertan: aldaketak ditugu datatu, ez ordea testuak; besteri begiratu behar zaio hau zehazteko.

Nekea arindurik bi *Esku-liburuen* artean kokatzeko zeharkako argudiorik badugula deritzot: 1821ekoan sartu bi atal berriek (*Yesusen nekeak* eta *Maria Birjinearen alaak*, 214-227. or.) liburuxka horren gai nagusiaren laburpena diruditela, alegia.

Haren antzera, badugu xeheki aztertu behar den bidexka *Geroko geroa* datatzeko: Axularren eta honen liburua itzuli izanaren eragina Añibarroengan, hain zuzen. Azalezko kontuan murgilduaz (azalak barrukoaren izatez aztarnaren bat eman bait diezaiguke) eta esate baterako, harako *Neurri, marra ta mugarik ez daben ontasunak* (*LoraS* 130 eta hur.) *Geroaren* arretazko irakurketa eskatzen du; baina pareko hango esaldiak baino, *Lora sortakotik GGeroko Gure bekatuen muga, marra, neurria ta kontua* (ms 86. or.) edo *Nogiño izango dan bere eldutea, bere muga, marra ta neurria* (ib. 90. or.) bezalako pasarteak hurbilago direnez gero, *Lora sorta* egin orduko zatiren bat edo beste itzulirik ere izan zezakeela

lanean, eta horri gagozkio hemendik aurrera, zenbait arazo berritu eta osatuaz bada ere. Jakina da Añibarroren garaiko idazleak eta baita aurreragokoek ere gutxi gorabeherako sistema bateratu, eta gaztelaren zordun, batez landa, berezitasunak aurkezten zituztela, cf. Mitxelena 1978 *passim*.

ematen du¹⁶. Hala balitz, zati hori hasieratik 202. orriraino doana —edo honen puska bat— izan zitekeen, lekukotasun gisa erabili ditugun esaldiak barnean direlarik. 202. orria (cf. Urgell 1988:164) nahitaezko muga da, bereziki handik bukaeraraino —berriagotzat jotzen dugun zatian, beraz— agertzen direlako gorago aipatu lerro arteko zuzenketak.

3.3. *Nafarrerazko dotrina*

1.ko atalean *Lora sorta* garaitsukoa den *EL-1802*koarekin parekatu dugun arren, liburu biok ez datoz denetan bat, grafiatik bertatik abiatuta ere. Esaterako, xehetasun zenbaitek 1802an argitaratu omen zen¹⁷ nafarrerazko dotrinarekin lotzera garamatza; nabariena, zalantzarik gabe, <ss>aren balio bikoitza da, egungo <s> eta <x> adierazten dituelarik: *essan*, baina *gaisso*, adib.

Bat datoz, era berean, [ʃ]-k dituen grafema bietan, eta haien banaketan: batetik <ss> eta bestetik <x>, lehenena -i ondoren azaltzen delarik (*gaisso*, *maissu*, *issildua* etab.). Dena den, bigarren bikoiztasun hau, baina ez lehenagokoa, grafi sistema zaharreko lan guztietan betetzen da, eta baita batzutan *EL-1802*koan ere, nahiz honetan <ss> zenbaiten tokian <s> aurkitzen den, inprenta hutsez seguru aski. Bidenabar, alde honetatik badirudi *EL* ez dela sistema zaharraren erakusgarriarik onena.

Bestalde, dotrinaren beste berezitasun bat, <tc> *e,i* aurrean idazteko ohitura zaharra (Larramendirekin galtzen joan zena) ez da ez *LoraS*-n ez gainerako lanetan agertu ohi¹⁸.

3.4. *Varia*

3.4.1. *EL-1802*koaren *v/b* banaketa neurri batean araupeturik da-goela ematen du: *v* mailebutzat hartzen diren hitzetan jar daiteke (*avisu*, *verba vide*, *vici* etab.), baina ez da nahitanahiezkoa; legea iduriz hausten duten zenbait adibide aurkitzen dira (*viotz*, *vitarte*, *vildur*, *garvitasun*, *villa*, *vildots*, *ucavilla*), halere gutxiengoan daude *b*-dun beren kideen aldamenean; ondoko lanetan, dakigunez, *v* desagertarazteko joera izan zuen Añibarrok. Hontaz oso hurbil dago *EL*-tik *Lora sorta*, baina badirudi han baino hemen <v>-ak maizago azaltzen direla eta lege hausteak ere ugariagoxe.

3.4.2. *LoraS*-n ia hitz elkartu eta eratorri guztiak gidoi batez berezirik daude beren osagaietan: *sart-aurrea* 5, *Israel-darrai* 5, *adi-videz* 6,

(16) Halaber, hiru bat aldiz —gehiegixto erratak izateko, nolana— azaltzen den *presona* (23-10, 65-9, 99-13), beste inon ez (dakidalarik), baina *GGer*-n ere maiz aurki daiteke. Honen alde, edo batez ere ez honen aurka, letorke *GGer* eta *NekeA*-en artean aurkitu ditugun parekotasunak, *NekeA LoraS* baino berriagotzat jotzen dugula gogoraturik: 202. orritik aurrera egin zuzenketak eta *NekeA*-koak parekoak dira. Baita beste xehetasunen bat ere: *azaiak artu ezinik* esacra bitxia (ik. *NekeA*-ren ediziooko *PS1*) *GGer*-n ere, eta soilik honetan (berriz ere, dakidalarik), azaltzen da, birritan zehazkiago, 210 eta 371. orrietan. Berriro ere ezarri mugatik kanpo.

(17) Data Frai J. Ruiz de Larrinagari zor zaio; cf. A. Pérez Goyena, S. J., *Ensayo de Bibliografía Navarra* VI, 25. or., 3525. zb.

(18) <tc>-ren bilakaeraz cf. Lakarra 1985, 243 eta hur.; salbuespen urrietarako ik. Urgell 1987, 359, 2. oh.

mira-garrien 6, *ego-taldia* 8, *gaista-querietara* 8, *Ude-barrian* 8, *gal-vide* 17, *adisquide-tasuna* 17, *asmu-guillac* 35 etab. Honelako idazkerek Añibarrok zeukan irakurketa errazteko gogoia salatzen dute, dudarik gabe. Agian beste inon baino gehiagotan liburu honetan erabili zituen.

3.4.3. Ez dago azenturik (*á* izenordain zenbait izan ezik; ik. adib. 10-5); bai, ordea, *EL-1802* eta *Nekea arinduriken*.

3.4.4. *Lora sorta* da Añibarroren libururik ausartenetakoa hitz erartoketan eta elkarketan; sarri asko baliatzen da *-garri* atzizkiaz, noiz esanahi aktiboaz, noiz pasiboaz:

adigarri 26-10, *edergarri* 49-10, *eragozgarri* 26-6, *erakusgarri* 31-3, *eransgarri* 150-5, *esagarri* 121-12, *etsigarri* 139-4, *ezaugarri* 160-9, *galgarri* 31-10, *gorrotogarri* 174-9, *ikusgarri* 38-5, *iraungarri* 156-2, *nekegarri* 58-8, *osagarri* 14-12, *parkagarri* 37-4, *su-biztugarri* 173-13, *zalegarri* 58-14.

Berdintsu *-kizun* (*bildurkizun* 103-9, *errukizun* 76-3, 103-11, *estimakizun* 68-10, *meretikizun* 69-8) eta *-(k)era-rekin* (*egikera* 121-13, *egokera* 48-2, *etorrera* 72-10, *galtzaera* 71-11, *prestaera* 48-11), eta urriago *-(t)ar-ekin* ere: *euretar* 62-7, *infernutar* 10-5, *oituar* 119-9.

3.4.5. Amaitzeko, *EL-1802* eta *LoraS-ko Utsegiñen zuzenbideen* garrantzia azpimarratu behar da: batean, ohizko denaz at, ohar orokor bat egin zuen *s* eta *z*-ren arteko nahasketaren kontu eman eta zuzendu nahian; bestean, hortaz gain¹⁹, aditzari buruzko gogoeta interesgarri hau:

Zu zara ta zuek zara dagoz nasturik: *zu zara-ri ra* ganean ifiñi bear jako azento edo erraia bat; *zuek zara-ri za* ganean. Bera gaiti obeto dator esatea *zuek zaree* (196. or.).

Izan ere, liburuan hainbat aldiz irakurleei (misioetako entzulegoari) zuzentzen zaielarik, anitzezko bigarren pertsonaren forma zaharrak erabiltzen ditu Añibarrok; murrizpen handi bat: hala da berak aipatu *zara-n*, eta aldizka beste zenbaitetan, baina sekula ez *dozu / dozue-n*. Halaxe *Gramatica bascongadan* ere: «vosotros soys, *zaree, zára*» (20. or.), baina «vos, *dozue, [do]zube*» (23. or.).

Gai honek azterketa sakonagoa merezi du, euskararen historiari bete betean dagokiolarik. Añibarroren lekukotasun hau Markinako idazleei buruz lehendik genituenei batu behar diegu, *zuek-en* bizkaierazko forma pleonastikoen zabalkundea jarraitu ahal izateko²⁰.

4. Estilo berezitasun zenbait

Edizio honen inguruetan ez da ikutzen —nahiz eta noizbait lantzeko ikerbide interesgarria eskeintzen duen— itzulpen arazoa; komenigarri

(19) *Lora sortan* ere *s/z* eta *ts/tz* nahaste dabilta hitz apur batzuetan; batetik bestera, halere, zenbait hitzen grafiaz ondo jantzi zen: esaterako, *EL-an* bereziki aipatzen duen *jaso* eta *jazoren* arteko bereizkuntza ondo gordetzen duela dirudi.

(20) Begirada arin batez, Juan Antonio Mogel batzutan *zaree* eta *dozube-z* baliatzen dela ageri da: *Egon zaree luzaro barriketan milla berba alper egiten* (PAb 55), *Zegaiti iltzen zaree?* (KO 4), *Zubek askatuten dituzuben pekatuak* (KO 8); baina bestetan aditz iragankorreko marka *-zu* da: *Zer dinozu*

da, dena den, itzulpen soila ez, baizik apainketa eta birmoldaketa osatu eta zabaldua dela jakitea²¹, Añibarrok bestetan (cf. *EL, GGeró*) ohi duen legetxe. Halere, Palaciosen tankera berezia mantendu izan dela esan daitekela uste dugu, okertzeko arrisku handirik gabe: Añibarroz Villasantek «kristautasunaren illunguneak, alderdi goibel-tristeak, argi ta arraiak baiño askoz geiago azaltzen eta ukitzen ditu» (1956-86) esan zuen; berriz argitara ematen ditugun orriok, alderantziz, Palaciosen predikalari herrikoi eta erakargarri ospari berea emanez²², etsenplu atseginez bateak dira:

Ume txikiak legez, zeintzuei emoten deusenean euren Amak ogi ganean eztea, jan oi dabe ezti gozoa, millisketan dabe ogi gana, ta jan ta joan danean eztea, ogia botetan deutse txakurrari (18. or.).

Bestalde, idazlea irakurleekin solasean bailitz —edo hobeto jendaurrean sermoia ematen bailego— idatziriko liburua da, solaskideak *zuek* eta *ni* direlarik; idazlea aske da orduan bere burutazioak agertzeko, honako pasarte eder honetan legez:

Oraintxe mirarrituten nas, ikusirik ze erraz ta bizkor egaz egiten daben, auxe eskribietan nagoala, emen dabilten euli txiki gogaikarriak (56. or.).

Edota dei edo galderen bidez haria, ustez, mozteko:

Beti daragoiot oni, bai, bein edo bein aditu daizuen (172. or.).
...esatera niñoiñan San Pablogaz; ta zegaitik esan bearko eztot egiaz? (51-52. or.).

Baña nosik nosera konfesatuko gara? itanduten deustazue. Gura neunke zortzirik zortzi egunera. Asko eskatuten dot? Aldatuten eztozue alan alkondareá? (37. or.).

Edota berari gertatutakoak hizketa moduan ipintzeko:

Gomute dot, ikusi izana igarturik beste denpora baten bere orri ta lora ederrakaz poztuten ginduzan arbola bat; itandu neban zelan igartu zan au, ta erakutsi eusten iñurri pilo andi bat ebillela goirik bera, esaten eustela: «Oneek onexek txiki pildinok, Aita, galtzen dabe arbolea». Jangoiko santua! dedar egiten dot gogoratuten jatan baktotxean gertaldi au (108. or.).

Liburuan barna sartuko den irakurleak honelako asko, irakasteko-ekin ederdi lotuak, aurkitu ahalko du.

5. Gure edizioa

Nekea arindurikenean eman erizpideei atxikitzen gatzaižkie oraingo

zubek? (PAb 174), *Zerren zubek apainduten dituzun gure arpegijak uraz* (Ib. 47). Juan Josek ere *Zubek agertuko dituzu* (BasEsc 131) bezalako adibideak ditu. Astarloa izan daiteke zu eta *zuek*-en artean beti bereizten duen bakarra: *Zubek gustijok anaijak zare* (Urteko 252), *Zubek nai dozuben moduban* (Ib. 139).

(21) Cf. Villasante 1961a, 219.

(22) Cf. Villasante 1961b, 17: «Gustaba de recurrir a símiles y ejemplos tomados de la vida corriente para explicar por medio de ellos las cosas de la vida espiritual».

honetan ere, hots, orijinala (lehendabiziko edizioa oraingoan) zegoen bezalaxe ekarri da; aldaketarik garbi eta nimiñoena ere orripeko oharren bitartez gaztigatu dugu. Añibarrok berak *utsegiñeen zuzenbidean* egin zituenak testura igaro ditugu, bestelako interesik duelarik «zuzenbidea» bere lekuan mantendu arren; honelakoak oharrean UZ markaz bereiziko ditugu, hartan zuzenduak daudela adierazteko; haintzat hartzekoa da batzu huts-zuzenketa baino zerbait gehiago direla. Oharretarik, parentesi artean eta letraka izendatuak azaltzen direnak (idazleak aipatu pasarteen erreferentziak) orijinalan dagoeneko zeudenak dira.

Halaber, *Nekea arinduriken* edizioaren egitura jarraitu dugu, orijinalako orrien zenbakiak marra artean gordez, baina lerroena aldizkariaren zabalerari egokituz. Haatik, itxura hobetu nahian, zenbakiok ez dira lehengoan bezala orri batetik bestera igarotzen diren hitzak erdibituaz jarri, hauen bukaeran baizik, nahikoa delakoan.

Berrikuntzarik handiena, txikia izanik ere, puntuazioari dagokio: ohi bezala gaurkotu arren, ahalik eta gutxien egin dugu, Añibarrok komen bidez azpiko perpausen arteko mugak markatzen zituela erakusteko.

BIBLIOGRAFIA ETA LABURDURAK

- AÑIBARRO, P. A. ik. *EL, GB, GGero, Kurutze, LoraS, MisE, Misiok, NekeA, NafD* eta *VB*.
- ASTARLOA, P. ik. *Urteko*.
- Ax = AXULAR, *Gero* (Bordel 1643). L. Villasanteren ed. (Oñati 1976).
Geroko gero (Bordel u.g.).
- Azk = AZKUE, *Diccionario Vasco-Español-Francés*, (2. lib.), Bilbo 1905-6. Faksimila: LGEV, Bilbo 1969.
- AZKUE, R. M. *Morfología vasca, Euskera* 1923-25.
- BasEsk = MOGEL, J. J. *Baseerritaar nekezaleentzako eskolia*, Bilbo 1816.
- DiccAut = *Diccionario de Autoridades*, Madrid 1726. Faksimila: Gredos, Madrid 1979.
- DT = LARRAMENDI, *Diccionario Trilingüe*, Donostia 1745.
- EL = *Esku-liburua*.
- EL-1802 = *Esku-liburua*, D. Francisco La Lama, Tolosa. Faksimila: Hordago, Donostia 1978.
- EL-1821 = *Esku-liburua*, id.
- EL-1827 = *Esku-liburua*, id.
- Fab = ZABALA, M. *Fábulas en dialecto vizcaíno*. R. M. Azkueren ed. *RIEV* 1907, 87-98, 529-543; 1909, 27-40.
- GB = AÑIBARRO, *Gramática bascongada* (u.g.). L. Villasanteren ed. *ASJU* III 1969.
- GGero = AÑIBARRO, *Geroko gero*, Hondarribiko Kaputxinoen komentuan gorde-tako orij. eskuizkribatua. *RIEV* 1923-1933 artean zatikazko ed. bukatu gabea.
- KO = MOGEL, J. A. *Konfesiño ona*, Gasteiz 1803.
- Kurutze = AÑIBARRO, *Kurutze Santearen, Aita gure ta Ave marien ganeko erakusaldiak*, Durango 1897.
- LAKARRA, J. A., 1985, «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737)» *ASJU* XIX-1, 235-281.
- LARRAMENDI, M. ik. *DT*.
- LoraS = AÑIBARRO, *Lora sorta espirituala*, Francisco La Lama, Tolosa 1803.

- MisE* = AÑIBARRO, *Misionari euskalduna* (c. 1808), Zarautz eta Arantzazuko komentuetan, bi kopiatan, gordetako orij. eskuizkribatua.
- MITXELENA, 1978 = «Para la historia de la ortografía vasca» in «Miscelánea filológica vasca», *FLV* XXX, 393-397. [Orain bere *Palabras y Textos-en*, *EHU* 1987]. —, ik. *OEH*.
- MisioK* = AÑIBARRO, *Misioko Kanta Santuak*, Antonio Undiano, Donostia 1803.
- MOGEL, J. A. ik. *KO* eta *PAb*.
- MOGEL, J. J., ik. *BasEsk*.
- NekeA* = AÑIBARRO, *Nekea arindurik* (u.g.), Zarautzko komentuan gordetako orij. eskuizkribatua; ed. *ASJU* XXI-1 (1987), 211-263. or.
- NafD* = AÑIBARRO, *Kristau-dotriña*, Josef Rada, Iruña u.g. (?1802).
- OEH* = MITXELENA, *Orotariko Euskal Hiztegia I (A-Ama)*, Bilbo 1987.
- ORMAETXEA, N. «Euskal-literaturaren atze edo edesti laburra» *Euskal Esnalea* 17 (1927), 148-252.
- PAb* = MOGEL, J. A., *Peru Abarka*, Durango 1881. Gerediagá Elkartearen faksimila, Bilbo 1981.
- RUIZ DE LARRINAGA, Fr. J., 1924, «El vascófilo franciscano R. P. Fr. Juan Mateo de Zabala» *RIEV* XV, 33-82.
- SARASOLA 1976 = *Historia social de la Literatura Vasca*, Akal, Madrid.
- URGELL 1986 = *Añibarroren Esku-liburua eta literatur bizkaiera*, *EHU*ko tesina argitaragabea. Grafiari dagokion atala orain in Urgell 1987.
- , 1987 = «Esku-liburuaren grafi aldaketak (1802-1821)» *ASJU* XXI-2, 357-387.
- , 1988 = «Añibarroren inguruan zertzelada batzu» in *Hiztegiak eta Testuak*, J. A. Lakarra, ed., E.H.U., Bilbo.
- Urteko* = ASTARLOA, *Urteko domeka gustijetako berbaldi ikasbidekuak* (II), Bilbo 1818.
- VB* = AÑIBARRO, *Voces bascongadas diferenciales*, L. Villasanteren ed., Bizkaiko Kutxa, Bilbo 1963.
- VILLASANTE, 1956 = «Añibarro, euskal-idazle», *Euzko-gogoa* VII, 60-88.
- , 1961a = *Historia de la Literatura Vasca*, Bilbo.
- , 1961b = «El Padre Palacios (1727-1804). Estampa de un gran Misionero de nuestro siglo XVIII» *Scriptorium Victoriense* VIII, 7-40.
- , 1974 = «El Colegio de Misioneros Franciscanos de Zarauz (1746-1840)» *Scriptorium Victoriense* XXI, 281-330.
- , ik. *Ax*, *GB* eta *VB*.
- VRB* = ZABALA, *El verbo regular bascongado*, Donostia 1848.
- ZABALA, M. ik. *Fab* eta *VRB*.

LORA - SORTA
ESPIRITUALA
TA
PROPOSITU SANTUAC VICITZA
BARRI BAT EGUITECO.

*AITA PALACIOS MISIONA-
riac Misiño ondoan emoten
citanac.*

Fr. PEDRO ANTONIO AÑIBARROC,
Zarauzco Colegio A. S. Francis-
coren Ordeaco Misionariac
Bizcaico eusqueran ifini
ditu.

BEAR DAN LEGUEZ.

TOLOSAN: Liburugille Don Francisco
la Lamaren echean. 1803. urtean.

<3>

VICI BEDI JESUS.

MISIÑO santua prediquetara elduten garean Errietan, eguiten deus-
cuez aín esquer-mesede asco ta andiac bertaco Auzo, Nagusi ta chi-
quiac, ece, uste dogu, premiñaturic gagozala, eracutsi ta adierazote-

- 0-0 *Nekea Arinduriken (NekeA)* aipamen guztiak gure edizioari (ASJU XXI-1, 1987, 211-263) dagozkie, eta zenbakiak gehien gehienetan testuari bezala azpiko oharrari ere, han esandakoak, beharrezko ez deritzogunean behintzat, ez errepikatzearren.
- 1-1 LORA-SORTA. cf. VB «Ramillete: c. *lorasorta, lorapilla*», biak jadanik DT-n. Testuan zehar *lora-pilla* ere erabiltzen du, cf. adib. *Eurekaz egiten dau Lora-pilla eder bat (16-7), Lora-pilla txiki bat dan tegez au (121-13)*. Bestalde, liburu hau idazleak berak gutxienez bi tokitan ematen dion beste izen batez ere ezaguna da: *Lorategi espirituala (GB 14. or. eta Lorategui lehendabiziko edizioaren orri bakoitzeko goikaldean)*; cf. *Bost Lora eukiko ditu Lora-sorta edo Lora-tegi onek (17-1)*. VB «Jardin: c. *lorategia*».
- 1-11 MISIONARI. *NekeA*-n aipatu bezala (cf. 1, 6-7 oh.), Añibarrok hiru izen ezberdin ematen dizkio bere lanbideari idazlanen hasierako aurkezpenean. Xehetasun tiki honek, agian haien idazketa ordenaz aztarnaren bat eman diezagukeenak, hiru taldetan bereizten ditu idazlanok: 1) *misionari diotenena (LoraS-z gain EL 1802)*; 2) *misionista (Misiok, MisE, LE, eta NafD)*; eta 3) *misiño-gille (EL 1821 eta 1827)*.
- 1-15 LIBURUGILLE. Hala diote «Don Francisco la Lama»-renean Añibarrori argitaratu zizkioten libururuck (honetaz gain, *EL*-aren 3 edizioek, alegia). Gonbara bedi, testu barruko *librugille*-rekin (100-12): azken hau egilearen usadioari hobeto egokitzen zaio, gehienetan edo beti *libru* erabili ohi bait zuen. Badirudi hitz hau idazle honetaz kanpoko ohiturei atxikitzen zaiela, moldiztegieta-koei alegia, eta beharbada Gipuzkoa-Nafarroa aldekoiei besteri baino gehiago, XVIII-XIX. mendeetan gutxienez: ik. Kardaberatzen *Euskararen berri onak (Iruñea 1761)*, prai Bartolomeren *Dantzak (Iruñea 1816)* eta *Ikasikizunak (I, Iruñea 1816)*, Bixenta Mogelen *Ipui onak (Donostia 1804 eta Lardizabalen Testamentu Zarreko eta Berriko kondaira (Tolosa 1855)*, gutxienez. Cf. DT «Librero, liburukiña, liburugille».
- 3-1 BIZI BEDI JESUS. Cf. Villasante 1961, 30 (23. oh.): «*Viva Jesús*. Es el emblema o contraseña que el P. Palacios ponía a todas sus cosas. Vino a ser como el distintivo de los Misioneros de Zarauz».
- 3-3 ESKER-MESEDE. Cf. *esker-mesede neurri bageak (EL 1802, 113)* eta bertan *arturiko esker-mesedeak ta sendagarri errazak (71-8)* eta *Zetan emon dituezan Jesusen esker-mesedeak (129-6)*.

ra guztiai eurac ganaco esquertasun andia gure aldetic: alanche da; baña izan arren zordun andiac, gu laco pobreac ecin eranzun leioe mesede andi oneei doe nagusiaca: baña zor guztia quitutu ecin danean, noc esango eztau, aleguñiaz eranzun bear <4> dala? Aramen bada non opa dogun, gure viotz esquertuac idoroten daben guichichoa, adierazoteco gure lealtasuna.

Misiño Santuac iraun daben dempora guztian, berein aranza-cicadaz sumindu ta zatitu doguz zuen viotzac; zuen oneraco ta alde eguiteco euretatic era guztico gaisotasunac; orra, bada, ce galanto datorren orain, eurac gozatuteco, lora gozo osagarriac dituan *Lorategui* eder usaintsu bat, cein emoten dogu moldera; ara ce gatic: Pulpitutic ezarten dirian Lorac ta paperean moldetuten dirianac dauque bardintza ta antz-irudi bat hortuco Lora ta ol edo eun baten pintetan diriana-caz; oneec baño aec obeac dira; baña dauque zorigacha bereala macaldu, ezaindu ta igartutea.

Gura guenduque, Pulpitutic egotzi doguzan Lorac, luzero, betico ta iños igartu бага iraun daguien ta Loratatic, frutu gozo elduac izatera <5> igaro ditecen. Onegatic, bada, erechi deuscu, emotea moldera;

- 3-5 ESKERTASUN. *Eskergabetasun* nahikoa ezagun den arren, bere nolabaiteko ahaide hau ez da erraz aurkitzen, ez testuetan ez hiztegiatan; begiratu guztietarik soilik VB-k berak dakar, s.v. «Agradecimiento (c)».
- 3-7 KITUTU. VB s.v. «satisfacer (c)» eta «pagar». Ezagunago bide da Azkuek birritan jasotzen duen *kitutu* forma: «(AN, B, BN, Sal. [= Salaberry d'Ibarrole *Vocabulaire des mots basques bas-navarrais*... Baiona 1857], G, L, S), ajustar cuentas, recuperar lo perdido [Axularren adibide batekin]» eta «*Kitau* (B,...), pagar. Var. de *kitatu*. *Sarri konfesauaz kitau ziñaikez zeure zorrak* (Ur Maiatz 114-25 [= Uriarte *Marijaren illa*, 1850. edizioan, hots lehendabizikoan, 82. or.; Azkuek 1885koa erabili omen zuen]).»
- 4-1 ARAMEN. Honetaz ik. K. Mitxelena «Vizcaino a- con temas demostrativos» (FLV 33 (1979), 379-391 or.). Han bildutako adibideei erans bekie, bada, hau ere; halaber, Mitxelena VB-etik atera berriei, «Ve aqui, ve allí: c. *aramen, ona, orra emen, aror, orra or, orche*».
- 4-2 VIOTZ. Honen eta antzerakoen grafiaz ik. sarrerako 3.4.1. atala.
- 4-2 ESKERTU. Ez da VB-n («Agradecer: *esker onak emon, eman: agradecido: c. esker onekoa, eskertsua*») ez eta DT-n ere, *eskertia, eskertsua, eskerremallea, eskergillea* edo *eskergiña* bezalako aukerak eman arren. Azkuek ere ez zuen honen alerik bildu bere hiztegian.
- 4-3 LEALTASUN. VB-n. *lealtasunaren* aldean («Lealtad (c)»); azken hau da DT-k eskeintzen duen bakarra.
- 4-4 ZIKADA. VB (eta DT) s.v. «Picada (c)»; cf. *suge baten zikada bat* (NekeA 6-14). Azk: «(B-a [=Arratia, hain zuzen]): 1.º punzada; 2.º alusión».
- 4-5 SUMINDU. VB «Amohinarse: c. *sumindu, muzindu, musturtu, mukertu*».
- 4-8 ZEIN EMOTEN DOGU MOLDERA. -n gabe; cf. *halere non opa dogun* (4-1,2), *ze galanto datorren* (4-6) *zer dirudigun* (5-10), *zeinetan erakusten dan* (5-7,8). Zalantzok EL 1802-an ere sarri ikusten dira, baina 1821ekoan zuzentzeko joera nabarmena izan zuen (cf. Urgell 1986:107).
- 4-8 MOLDERA EMON. Cf. VB «Imprimir, de imprenta: c. *moldetu*», baita hurrengo lerroan ere *moldetuten*, baina *emotea moldera* (5-1). DT-k soilik *moldizkiratu*, gaztelerazko sarrera beraren azpian.
- 4-9 BARDINTZA, ANTZ-IRUDI. Cf. VB «Símil: c. *antza, irudia, irudina, irudintza, adigarria, be o bardintza*». Testuetan, batetik, *Itxi zeuntzan Zeure arpegiko antz-irudia* (EL 1802-192), *Israeldarren gertaldiak gureen antz-irudikoak ziriiala* (LoraS 11-5), eta apur bat aldaturik: *Guztian zan Jesusen jarraitzailea, antz-irudina ta dizipula egiazkoa* (NekeA 53-18); honek baino lehenago Ubillosek bederen erabili zuen: cf. *antz irudi edo imajinak* (91). Bestetik, Mogelek 1803an argitaratu zuen KO-n ere aurki daiteke *bardintzaren* adibide ugari: adib. *Gura neuke baña enzun bardintza edo konparaziño adiutu ta on bat* (KO 53; ik. 87, 105 eta 110 ere). DT-n, s.v. «comparación», irakur daitekeen hurbilena *bardinkunza* da. Liburu honetan, eta bestetan ere, kide bat baino gehiagoz baliatu zen Añibarro esanahi honekin edo antzerakoarekin: cf. 7-6 *irudin*, 16-4 *adieraniza*, 52-8 *irudi*, 52-9 *irudintza*, 26-10 *adigarri*, 7-8 *antz adigarri*, dagozkien oharretan azalduak.
- 4-13 LUZERO. Bokale itxien ondoren a > e aldaketa Añibarraren jaioterriko hizkeraren ezaugarria dugu. Honen idatzietan aldizka isladatzen da, baina EL 1821-ean zuzentzera eman zen (cf. Urgell 1986:41). *LoraS-n luzero* da erabiliena (11, 12, 25, 36, 146, 188 eta 190, *luzeroago* 121), baina birritan *luzaro* (15,76). Gonbara bedi EL-ekin: 1802koan beti *luzero*; *luzaro* askorekin nagusi 1821ekoan.

moldeturic paperean, aldatu daizuezan ceuroen viotzetara; ta ceruco iñontzaz, ceuroen aleguin ardurazcoaz ta devociñozco bero-agaz batera, eldu ditezen Lora oneec izatera ceuroen arimetan frutu eldu gozoac Jesus gure Jabe maitearentzat.

VICI BEDI JESUS.

SART-AURREA, CEINETAN *eracusten dan, cetaraco dan Lora- -sorta santu au.*

Anaje maiteac Jesusegan; ara cer dirudigun Misiño Santuac dirauan eraldiac: eguiaz ez besteric, ezpada jazo jaqueena Israel-darraí Jordaneco Ibai-corrontac igarotean. Urten-eben <6> oneec Egitoco erbes-tetic eta ango atsecaba, neque-pen andien azpitic; jarraitu eben Er-muco videa, batzuetan zorionduric mirari arrigarria caz, beste batzue-tan aricaturic, Jangoicoac euren oneraco biralduten eutsezan nequea caz; baña aror non idoroten dirian beste bein mirari barrien bearturic, igaroteco Ibai zabala.

Igaro bear eben Ibaia ta ez egoan Zubiric, ez Barcuric, ez cetan iga-ro: urac cirian andiac, corrontac bildur-garriac ta Errequea oxin ondu-

- 5-2 ZEUROEN. P. Altunak, arestian eskeini digun Prai Bartolomeren edizioan (ziren eta direnen ar-tean onena, giza-lan guztiek bezalaxe zuzentzekorik eta zalantzazkorik duen arren) *guztioen* (98. or.) *guztion* bilakatu du; Añibarroren pasarte hau aitzaki eta lekuko harturik, uste dugu testuak ez zuela halako zuzenketarik behar; hau bezalako adibide askoren artean *Angeruen Ogi / gizonarentzat da: / Birjiñen Seme eder / guztioentzat da* (EL 1802-175) aipa dezakegu eta, zaharragoetara joaz, *Done Viçen arguia guztioençat dacar oguia* (RS 318).
- 5-3 INONTZ. Cf. Soñekoak *bustirik euriaz, edurraz, iñontzaz* (NekeA 6-17) eta batez ere *Zarratuten dan legez kontxea, zeruko iñontza artu ezkerre, intz tantakaz perlak bere barruan sortuteko; era onetara arimeak artu ezkerre iñontz zeruzko au [=komunioa]* (LoraS 61-10), hitzaren beste aldaera bat erakusten duelarik. VB-n «Rocio de la mañana: c. intza; b. iñontza, azaroa» eta berdin (gehi «g. intxea») s.v. «Seren de la noche»; Azkuek *iñontz* (V-a-o-tx) dela dio. Etorkiaz eta aldaerez ik. FHV 80 or. eta hur.
- 5-7 SART-AURRE. Gidoiaz cf. sarrerako 3.4.2. atala. VB-n (eta DT-n) s.v. «Proemio». Ik. LoraS 5, 148, 187 eta EL 1802 2, 14, 178, EL 1821 3, 17. Dakidalarik; soilik Añibarrok erabilia.
- 5-10 ARA. Cf. *aramen* 4-1 oh.
- 5-11 ERALDI. VB «Rato de gusto o disgusto: c. eraldi ona edo gaistoa» eta «(a) ratos perdidos: c. eraldi utsetan». Cf. *Gorde egizuez zuek bere eraldi utsak ta orduan eukiko dozue astia irakurtza ta orazi-ñora emoteko* (84-10), *Ze izardi labanak, ze eraldi ta eguraldi txarrak, ze alegin ardurazkoak?* (124), *Beragatik asmatu dot asti ta eraldi utsak erle zur aiuaren antzera emotea* (EL 1802-3 = EL 1821 era aldiak), *Iñ neindeke arako gatx-bide ta eraldi deungean* (ib. 22), *Bete albait ondoen zeure eraldi ta estaduko ardurak* (ib. 82). Azkuek, bigarren adieran, «(V-i-mond-tx), ocasión, rato. Eraldizka, de rato en rato (Añ)» dio.
- 5-12 IBAI-KORRONTA. VB «Corriente de agua: c. korronta». Cf. *ur korronta* (7-5) eta *Indazuz negar-korrontaak ene bekatuen loi atsituak garbietako* (EL 1821-103).
- 6-2 NEKE-PEN. Cf. 9, 124-6, 127-7, 169 ere. Hitz hau, —a gabeziarekin eta guzti, aurreko mendeko gipuzkoarren idatzietan ikas zezakene Añibarrok: cf. Ubillosenean *Bekatu mortalean iltzen diranak, eren neke-pen-tormentuak daramazkien lurpeko su-leizera?* (134), *Ongi egiñaren saria izango da be-tiko bizitza ta gaizki egiñarena betiko eriotza ta neke-pena* (155; ik. 156, 211, 213 ere) eta P. Altunak paratu Mendibururen idazlan argitaragabeen edizioan *Sekul guziko neke-pen torment izugarria* (I-381). «Tormento» dukegu, beraz, baina halere ezin izan dugu VB-n aurkitu. GGeron-n, dena den, sarri samar ohitu zuen: cf. adib. *Orduko doloreak, neke-penak ta minak eragozgarri andiak ifinika deutsuez* (147 < Ax 135 oinñaze miñ hek).
- 6-4 ARIKATURIK. Orij *axicaturic*, gero UZ-n zuzendua.
- 6-5 AROR. Cf. 4-1 oh.
- 6-5 IDOROTEN. Orij. *idoretan*.
- 6-7 BARKU. Geroago *ontzi* (cf. VB «Baxel, nave: c. ontzia»): *Ze pena errukigarria izango litekean aberats itxasoz datorren batena [...] galduko balitz kaia edo portuaren aurrez aur, eta ondatuko balitz ondasun ontzi ta guzti* (9 eta hur.).
- 6-8 ERREKA. Nahiz eta VB-n «Río, si es grande: c. ibaia; si pequeño: c. erreka, errekea».

ra andicoa. Cer uste dozue jazo zala? Enzun: *Josue Aguintariaren adi-vi-dez sartu cirian* Sacerdoteac Ibaira, ta gueratu cirian uric andienen erdian Testamentuco Ucha santua lepoan ebeela: au eguin ta beste бага, guelditu cirian videriozco mendi mira-garrien antzera goitic etocen urac; becoac barriz beranz euren videa jarraituric, ur bien erditic eguintzan vide leorra ta, oñazpia busti бага, igaro cirian Israel-darrac beste aldera.

<7> Etzan miraria icus-garri bat, urac gueldi-baturic icustea? Ur bien erditic vide leorra idiguitea? Baña cembat, uste-dozue, iraun ebela urac istanda eguin бага? Bacarric Ucha Santua euren erdian gueldi egontzan bitartean: bada berpetatic artu eben videa, ta asi cirian ibiltera, orduguño esturic egozan ur corrontac.

Aramen Misiño Santu baten jazo oi-danaren irudin eguiazco, baña

- 6-9 ADIBIDE. Honen lehendabiziko agerraldietarako eta bilakaera semantikoaz OEH ikus daiteke orain.
- 6-11 UTXA. Berriz ere *Utxa santua* (7-3), *Lege zarreko Utxea* (7-8), *Atxinako Mana Zeru-janaria* [...] *gordeten zan urre-gorritzko utxa baten* (52-8) eta *Apainduteko Testamentu Utxa santua* (146-5). Cf. *NekeA* 14-14 eta *VB* «Arca: b. kaxea, utxea; g.n. kutxa». Birritan, ordea, *kaxa* ere aurkitzen dugu: *Testamentuko Kaxa santua* (46-13), eta segituan *Zeinen antzirudia zan à Kaxa edo Utxea* (47-4).
- 6-13 EGINTZAN. Cf. 118-7 eta *egontzan* (7-6), *iltzan* (34-14). Dakidalarik, *n*, *l*, *r* osteko txistukarien bilakaera bizkaiera idatzian ikertu gabe dago; begibistakoa da, haatik, etekin interesgarriak eskeini dezakeela, oraindik ere XIXaren hasieran frikaria ala afrikatua idatzi behar ote den zalantzan dagoelarik. *VRB*-n Zabalak afrikatutaz jo zuten inongo zalantzarik egin gabe (ik. 64. or.), hitz barneko topaketetan ezeze (*zenbil-tzan*, *nator-tzuen*), hitz artekoetan ere (*egin tzenduen*, *il tzan*, *izan tzaitui*); ezin ahaztu ez dela, noski, bakarrik ahoskatzeaz mintzatzen, baizik eta bere uestez nola idatzi behar den azaltzen, hitzgeiten den bezala idatzi behar dela defendatzen zuten horietakoa bait zen, lehenagoko eta beranduagoko, kanpoko eta etxeko asko eta asko bezala. Zabalaren asmoa ezer gutxitan gelditu zen, Arratiako eskolako partaideen idaztinkerara igarotzeaz landa; beti, bere idatzi ezagun guztietan, baina batzuetan bakarrik Añibarrorenetan: zehazkiago, jadanik, baina ez sistimatikoki, *EL* 1802 eta *LoraS*-n; erabat, lege bihurtuta (beste hainbat gaitan gertatu bezala), *EL* 1821ean: cf. aditiaz kanpokoetan *bear-tsari* (*EL* 1821 193) edo *artzantar* «har zantar» (ib. 126, 169).
- 7-1 MIRARIA IKUSGARRI. Eta *janaria osasuntsu* (61-2), *lotsaria ezain* (150-11). *NekeA* 6/7-n ohartu bezala, *ari* atzizkidun hitzetan Añibarrok ez du mugatzailea ondo bereizten.
- 7-1 GELDI-BATURIK. Esanahikide edo esanahi hurbileko hitzak —edo, zehazkiago agian, formaz baliokideak direnak— batzen eta, nolabait esateko, are bata bestearen gain jartzten dituen elkarbide hau nahikoa usuzkoa da Añibarrorenan, gehienbat aditezkin gertatzen delarik; lehendabiziko osagaiak berez esaldian dagokiokoen atzizkia galtzen du (baita partizipio marka ere, aditza denean), baina, dirudienez, biak osorik baileude ulertu behar dugu esaldia. Horrela, adibidez, *bildur-izuturik* (7-9), *ustel-kirastuten* (103-2), *kitu-ordetu* (125-6), *izu-bildurtu* (142-7), *izu-itsutu* (154-9), *bigun-samurturik* (155-6), *bear-premiñaturik* (176-2); eta, bestela, 116-9 *galdu-gaissimoagorik* eta *LoraS*-z landa, *NekeA*-n latz garratztatun (15-11) eta *lari estu izuturik* (51-14). Honelakoan ikerketa orokorra egitearen interesaz —gramatikala eta ez-gramatikala den edo izan denaren alderdi arazotsu baten ispilu bait dira— Mitxelena aritu zen, Axular zela eta, «De Lexicografía vasca» lan-erreseinan (*FLV* 16 (1974), 111. or.); osorik irakurtzera gonbidatzen dugularik irakurlea, aipa dezagun, halere, honako zati hau: «Se diría que lo que Villasante resume como *bihotz-esporta* eta *aitxagarri* no es sino el compendio o la abreviación (tipo *larga* y *cuidadosamente*) de dos compuestos unidos por *eta*: *bihotz-esportagarri*, atestiguado como *bihotz-esporta garri* en la p. 240, de una parte, y *bihotz-aitxagarri*, de otra: hay que suplir. —*garri* en el primero y *bihotz*— en el segundo».
- 7-2 ZENBAT. Cf. Azk. «*zenbat* (B...)» eta «*zenbat* (AN, B-mu, BN, G, L)» ezaguna den banaketaren lekuko bat aipatzearren; halere *LoraS*-n, agian Añibarroren beste ezain idazlanetan baino maiztasun gehiagorekin, biak aurki daitezke. Daitezkeen inprenta hutsak albo batera utzirik, bata zein bestearen alde egingo bait lukete, *zenbat*-ek ia besteak adina agerraldi du: *zenbat* 7, 11, 12, 71, 78, 85, 88, 141, 148, 162 (2), 166, 167, 169, 178, 179, 181 eta *zenbat* 13 (3), 79, 94 (2), 102, 111, 119, 124, 145. *EL*-etan, esaterako, soilik agerraldi bi (*EL* 1802 136 (2)) arapatu ditut begirada arin batean.
- 7-3 ISTANDA. Cf. *NekeA* 39-22 *Istanda egin eutsan odol guztiak ta odolez gorriturik geratu zirean zelaia, orma ta berduguen esku ta jatekoak*. Bizkaierazkotzat jotzen du *VB*-n (s.v. «reventar»; cf. Azk «(V-a-o-tx)»); *eztanda* gipuzkerazkotzat ordea.
- 7-4,5 ASI ZIRIAN IBILTERA. Eta *asiko zara barrirrotutera* (130-4). Gainerakoetan, aldiz: *berso bat esaten asirik* (170-3), *asten dira ebagiten* (46-6), *irakurten asten zareanean* (85-9), *asten bada josten* (101-12), *asten da emoten* (103-3). *EL* 1802koan ere bi eratara egiten du, hemen bezala maizago *-ten* izan arren *asik* eskatzen duen laguntzailea. *EL* 1821ekoan, aldiz, *guztiak -ten* bilakatzen dira (cf. Urgell 1986:103).
- 7-5 ESTURIK. Añibarrok *estu* «atar» eta *estutu* «atribularse»-ren artean egiten zuten bereizkuntzaz cf. *NekeA* 23-4 oh.
- 7-6 IRUDIN. 'Imagen' (7-6 Aramen Misiño Santu baten jazo oi danaren irudin egiazko baña errukigarri

erruqui-garri bat. Jesusen Misionariac Erri baten erdian ifinten dabeanean Crutze Santea, ceñaren antz adi-garria zan araco Legue zarreco Uchea, dirudi, vicio guztiac bildur-izuturic atzeratu, ezcutatu ta guelditu dituezala euren corronta atsituac; baña ceimbat dirau egotaldi onec? Misiño Santuac dirauan aldiac baño asco gueiago ez; bada demporau igaroric eta Misionariac Jesusegaz joan, ta aric laster, euren vide ta corronta galdu ebela cirudien becatuac, artzen dabe ain vizcortasun, egoa ta indar andia, <8> ece, dirudi, damuturic gueldi egon izanaz, bete ta aurreratu gura dabela lengo utsunea ta ego-taldia. Eztacutsuez emen galduric Misionarien lan, neque, buru-auste ta ardurazco aleguin guztiac? Cerren, ondu cirianetatic batec edo besteac iraun arren bere propositu onetan, ascozaz gueiago dira, biurtzen dirianac lenagoco gaista-querietara.

Baitabere jazoten da, guertaten dana Ichasoco ecacha bildur-garri baten: ceñac dirauan artean, guztia da Jesusi dedarrez deitutea: macaldu ta otsandu cirian axeac? baquetu zan ecacha? Bada epeldu zan devoçioa, aztu zan guztia. Onetan jatort gogora gure Colegioco Almendru bat: ecusenac Ude-barrian loraz bichituric, uste-izango eban etzala Ar-

- bat, 79-9 Berean dozue zeuroen bularretan, ez Jesusen Irudina, ezpada Jesus berbera); Mogelek ere (KO 55 irudin edo pintura bat, 138 irudin edo itxuria) eta lehenago Kardabertzek bi bizkaitarrok ondo ezagutu bide zuten bizkaierazko kateximan (Iruñea, c. 1762): 24 irudin edo figurea. Cf. 4-9 oh. Ik., bestalde, 159-13 oh. irudin aditzaz.
- 7-8 ADIGARRI. Hitz hau sarritan auzaltzen da LoraS-n: Alan, adigarri da, bere zera dala, kanpokoan bildurrez ateretan eztean etxetik arako mutil edo emakume maitea? (26-10), Artu asmo sendo bat, lenengo era danean, au egiteko, emonik amore fin baten señaie adigarriak (54-7), Artzen ezpadozuez, adigarri da, gura eztozuela osasuna (137-9) eta Idoroten ezpadogu zeri negar egin, bildur izan bear gara, izan ez daitean ori gure egokera txarraren señaie adigarria (191-3). Bere esanahi eta erabilera ezberdinez, baita Añibarroengan ere, ik. OEH s.v.
- 7-10 EGOTALDI. Ik. 8-2, 83-11, 91-10, 101-3, 102-4 eta 146-10 ere. Cf. NekeA 3-9: Bizitza labor au dago nekez beterik, zorigatzez inguratutik, aranzaz ta naibagez ereinik; ta iñosbere egotaldi ta izate baten ez dirau, eta bertako oharra.
- 7-11 ASKO GEIAGO. VB «(mucho) más o mayor: b. g. askozaz, asko bider andiago, geiago». Halere, usuago du askozaz, bai hemen (askozaz geiago 8-5, askozaz errazoi andiagoaz 36-10, askozaz galdu gaixoagorik 116-9, askozaz kalte-gatz andiagoak 162-1), bai EL 1802koan (non aldaera bakarra bait da, dakidalarik: askozaz lenago 123, andiago da askozaz 150), baita GGeron ere (bi asko geiago 168, 169; bost askozaz 111, 176, 201, 287, 372). 1821ko ELan, ordea, ezin izan dugu VB-n batu ez zuen askoz geiago (225) baino aurkitu.
- 8-2 UTSUNE. Cf. NekeA 26-14 Bere bizilekua zan atx baten leze ta utsune bat; bertako oharrean VB-ko «hueco» sarrera pean aurki daitekeela gogoratu genuen.
- 8-7 GERTATEN. Gerta-tik eta ez gerta(d)u-tik, cf. Nire zoriontasunaz alan gerta ez arren, izango nas arima etiku argal bat legez (154), Gerta litekela, irazartutea beste munduan (133), Bere birtatez gerta dirian mirari ta jazoera enuzez neurri ta muga bageak (EL 1802-214). Antzerako zer bait gertatzen zaio ballia(tu) aditzarekin (ik. 56-5 oh.). Beharbada gogoratu behar da bi aditzok ekialderagokoak izanik (Añibarroek alde askorekin jazo gehiagotan erabili ohi du) eta batez ere nahikoa lexikalizatu zenbait eseratan erro hutsezko forma erakusten zutela maiztasun handiarekin: cf. Añibarroren testuetan bertan Alan gerta dedilla (EL 1802-8 eta 1821-246), Alan gerta dedin (EL 1802-75), Alan gerta dedintzat (1821-53).
- 8-7 EKATXA BILDURGARRI. Beste guztietan, aldiz, ongi: cf. ekatx bildurgarri (9-14 eta 183-3), ekatx ta axearen kontra (56-1). Errata dela suposatu beharko genuke, bada.
- 8-9 OTSANDU. Sic, otzandu-ren ordez. Cf. Azk: «Otzandu (G?)», aplacarse. Jauna, otzandu zaite, begiratu zadazu eta jarri zaite gure salbazioko lanean (Ur[iarte], Bibliaren gipuzkerazko itzulpena] Dan 9, 19).
- 8-10 JATORT. Cf. GB 44, etorri aditz «irregularra»ren azalpenean: «él a mí: jatort»; eta Da zeregin bat, zeinetarik jatort betiraun guztiko zorion guztia (EL 1802-20 = 1821-24 zeinetarik yatorian).
- 8-11 EKUSENAK. Cf. GB 65: «Yo veía: nekusan; tú: zenkusan; él: ekusan; nos: genkusan; vos: zenkuseen; ellos: ekuseen».
- 8-11 UDE-BARRI. Baita 9-6, 134-14 (udebarrian) eta 148-5. a / e aldaerez cf. 4-13. oh. Harrigarriki, VB-n honela dio: «Primavera: b. udabarria; g. udeberria; c. eralora».
- 8-11 BITXITU. VB-n s.v. «adornar (c)», «aliñar (c)» eta «hermosear (c)»; ez dator, ordea, DT-n.

bola, ezpada Lorategui eder andi apaindu bat: baña ez egoan cer ichadon bere garauric; bada iñosco alditan icusi eneutsan Almendra garau bat.

Beste onembeste jazo eztedin Arimetan, <9> gogoratu jacu ta erechi deuscu, opa ta esquiñitea zuei, adivide dun beste lora dituan *Lora-sorta* bat; euroen bitartez mantendu daizuezan sendotasun irmeaz ceuroen propositu onac ta oneec iraun daien frutu ugariz beteric ta iños igartu бага eguite on guztietan.

Bada eguiaz, cer valio dau Udebarrian Arbolac lora eder icusgarritz jancitea, beimbere fruturic emoten ezpadabe? Cetaco da Madrileco videa eun bider asitea, vide erditic atzera biurtzen bada? Ozta idoroco da Infernuan Arima bacar bat, beinic bein Christiñaua, Ceruraco pausuren batzuc emon etzituanic; baña cer dau orregaz? Andiagoa, samifiñagoa izatea bere neque-pena. Frutu ugarien icharomena euqui danean, gueiagio sentietan da Abustu escas urria. Gogatu eguizue, ce pena erruqui-garria izango litequean Aberatz Ichasoz datorren batena, igaro ezquero milla gora bera ta pelligru, irunsi ezquero eun ecach <10> bildur-garri, galduco balitz Caya edo Portuaren aurrez aur, eta ondatuco balitz On-

- 8-13 INOSKO ALDITAN. VB s.v. *Jamás* «(c) iñosco alditan ez». Cf. O, *inosco alditan bekatu egin ezpaneul* (EL 1802-115 = 1821-123 O *neure bizian bekaturik egin izan ezpaneul*); ik. EL 1802 78, 80 eta 163 ere; eman adibidean bezala, 78 eta 80 orritakoak desagertarazi ditu bigarren edizioan, *bein bere-z ordezuta* (89 eta 91. or.); bakarrik azkenekoa (168. or.) mantendu zuen.
- 9-2 DUN BESTE. Eta *Kafarnaun dun beste mirari, etzitan Jesusek egin Nazaret bere errian* (82-9), *Atsoxo simple ezer eztaian batek amadu lei Jangoikoa, munduan dan gizon jakintsu letradunik dun beste* (sic; 88-8), *Gox guztian anis garau batek balio daben dun beste gauzarik egin ezik* (188-9). Cf. VB «Tanto como: c. *adiña, lagiña, ainbeste, beste, gaña, gañe, duin, dun beste, lainbeste, orrekaiña, orrek duiña; b. goara*». Lehenagokoa bide den EL 1802an behin: *Meza batek balio dau Jesu Kristoren eriotzeak dun beste* (84 = 1821 *Yesukristoren pasiñoak lagiña*); GGeo-n, ordea, ia hemen bezain sarri: *esaterako, Ez jako iñori bere andik, niri adiña edo dunbeste kalte etorri* (9), *Ezta gaixotasunik [...] alperkeriak dun beste kalte egiten dabeni* (30), *Komunki joateko dun beste denpora bear oi da biurtzeko bere* (66; ik. 93 eta 169 ere).
- 9-8 ASITEA. Berriz ere *asiteko* (162-12). Halere, erabilienak -i gabeko formak dira: *asten* 11-4, 11-12, 46-6, 85-9, 95-9, 101-12, 103-3, 107-2, 169-5, *asteko* 71-2, 28-8.
- 9-11 ITXAROMEN. Baina, honen aldean, aditza beti *itxadon* da: ik. berton 8, 14, 40, 41, 42, 62, 72, 127, 131, 140, 147 etab. VB-n, halere, dena alderantziz, edo horren aldean, dago: batetik «*Esperanza: c. esperanza; itxedomena*» baina bestetik «*Esperar: c. itxedon, etxedon, itxaron*»; azkenotarik soilik bukaerakoa ez zectorren DT-n. *Itxaromen* aski sarri auzaltzen da Añibaroren lehendabiziko garaietako idazlanetan (*LoraS* 110-12 eta 183-11; *NekeA* 38-28, etab.), baina EL-en arteko gonbaraketaren ondorioz badirudi azkenekoetan uxatzea egin zuela: cf. EL 1802 60 (*onduko nasalako itxaromenaz* = 1821-69 *onduko nasalakoan*), 72 (= 1821-82 *esperantza*), 234 (*esperanza, itxaromen ta uste; 1821ekoan ez da ordekorik*).
- 9-12 ESKAS URRI. Cf. VB «*Escaso: c. urri, escas, labur*». Mendibururengan ezagunago bada ere, Añibarrok askotan batzen dituz honelako esanahikideak.
- 9-12 ABUSTU. Sic, *abuztu*-ren ordez; cf. VB «*Agosto, mes: c. abuztua*».
- 9-12 GOGATU. Cf. *Gogaturik oraingo neke-pen arinak ekarriko deuskuela beti iraungo daben pozkari gozoa* (127) eta *Astiro gogatu irakurten dozuzan berba guztiak* (EL 1802-15 = 1821-18 *Gogotan astiro gogatu erabili*). Bestetan *gogotu* (cf. VB «*Pensar: c. uste izan, pensatu, gogotu*»): *Arimeak artu ezkerro iñontz zeruzko au, zarratu bear da bere bakarrean, ta bertan ondo gogotu nor zarratu daben bere biotzean* (61-12), *Gogotu, dala zuei ikasbiderik oneenak emotera datorren Maisu jakintsu bat* (79-3; ik. *gogotu* gehiago 130-5 eta 133-8n).
- 9-13 ABERATZ. Sic, *aberats*-en ordez.
- 9-14 EKATX. Inprenta hutsez, soilik orripeko oinean dator.
- 10-2 KAIA EDO PORTU. VB «*Puerto. c. caya, portua, baiya*». Sarri aipatu dugu Añibarro ez dela honelako egiturez baliatzeko zalegegia, gutxienez beste idazle zenbaiten aldean: liburu honetan, bere lehendabiziko garaietako besteetan bezala (EL 18102 da adibiderik argi eta dataren aldetik seguruen), sarrizago agertzen da. Aipatuaz landa honako hauek aurkitu ditugu *LoraS*-n: 129-7 *akto kontriziñozko e. biotz-damuzko egikai* (164-12 *egikai e. akto fedekoak*), 178-8 *enimalia e. abereak*, 54-10 *doea e. ofrendea*, 61-1 *egosi e. dijeridu*, 34-2 *esamina e. konzienziako billakuntza* (42-7 eta 129-3 *konzienziako b. e. e.*), 43-1 *espirituala e. arimazkoa*, 162-2 *garbitasun e. honestidade* (170-14 *g. e. kastidada*; 21-9 eta 172-12 *k. e. g.*), 127-9 *gogarte e. konsideraziño* (63-1 *g. e. meditaziño*, 63-8 *Lenengo gogarte e. meditaziñoa*, baina 66-6 *bigarren gogarte*, 70-2 *irugarren*

dasun, Ontzi ta guzti; ya ecusela bere Echea ta bereai laztan gozo bat emoteco leguez besoac zabaliz joianean.

Adu gaistoco infernutarra! diñot nic orain, á, aldi baten jarraitu ezquero Jesusi, igues eguinic bera ganic, ta eguinic Satanasen Vandera-pecoa, ondatu zana betico Infernuan! Ce gogaituric egongo dan! Icaratu zaitete, neure maiteac, gogoraturic Judasen zorigach adu gaistocoa; ta beimbere aztu ezpedi ceuroen gomutetic Jesusen sentenciau, diñoanean (a): *bacarric au salvauc dala, azquen giño ondo irauten dabena*. Bildurtu gaitazan bada, ta au gueiago, gomuteteaz, ce guichic irabazten daben, azquenera artean ondo irautea.

Cerren, cer adierazo gura izango deuscu Jesusec essateaz, *au bacarric* <11> *salvauc dala?* Eztiño *aec bacarric*, *ezpada au*. Uste dot adietan emon gura deuscula len essan dodana, au da, guichicho ta neurri laburrecoac diriala ondo ta lucero dirauenac, asco izan arren Jaunaren servicioan asten dirianac. Ederto essa eban San Pabloc (b) Israeldarren guertaldiac, gureen antz-irudicoac ciriala; ta nire erechian, eztaquit cetan au obeto icusten dan, orainche eracustera noianean baño.

Asco ta chito asco cirian Faraon gogorraren aguinduaren azpitic urten eben Israeldarrac, ta guztiz ondo asi eben Erri santuraco urterea. Ondo; baña ceimbat eldu cirian Israelgo Erri zorionecora? *Bacarric bi*, Josue ta Caleb. Aramen Missiño santu baten irudi eguiazco, baña negar-garri bat! Gauza miragarri bat da, icustea Missiño baten, largaric Deabrua ta becatua, Ceruco vide arteza asten daben <12> *Arimac*; baña ceimbat dira lucero jarraitu ta irauten dabenac? *Essango badot eguia, guichicho*.

Bitartean, anaje maiteac, noc segurutuco deusue, danez au azquengongo Missiñoa? Izango dan ala ez guerorengoa orain artu dozuen pro-

gogartea, etab. Berdin xamar 90-10 m. e. g. baina *gogarte* 90-13 y 98-5), 55-8 *grina e. inklinaziño*, 178-5 *intenziño e. gogo garbi* (178-9, 179-8 *gogo garbi*; 179-3 *a modu ta intenziño onak*; 179-11 *intenziño ta gogo*), 138-8 y 138-12 *general e. guztiroko*, 20-2 *konbersiño e. biurrerea*, 58-10 *letxuga e. urraza* (108-2 *letxuga*), 191-5 *lotsabagetasuna e. modu txarra*, 116-4 *llaga e. zaori*, 56-5 *mina e. meatzea*, 174-6 *modestia, moduzkotasuna e. modu ona*, 91-4 *muleta e. makillaz* (91-6 *esku-makilla*), 165-7 *nekaldi e. mortifikaziño*, 167-9 *pazienzia e. onez-igarotea* (eta 167-11 *p. e. eroapena*), 120-11 *trinidad e. irutasun*, 172-8 *zenzun e. sentiduak*, 129-12 *zilizio e. latziasun* (cf. VB «*Cilicio: c. zilizioa, laztasuna, nekegarria*»). Hauetarik bereziak dira: 25-8 *zarratu e. itxi*, 55-10 *mugida e. mobimentu eta, batez ere*, 53-9 *illezkor e. iños ilgo ezkareanak eta 148-8 lei e. izotz*.

10-5 INFERNUTAR. Baita *Betiko infernutarra, deabruen auzo ta arerio gogor onen serbitzari ta menpekooa* (117-1); cf. VB «*Infernal: c. infernutarra, infernuarra*».

(a) *Math.* 10,22.

10-10 AZKEN. VB «*Fin, término: c. azkena, kabua*». cf. 10-12, *azken emon* (137-4) eta *azken bage* (194-17).

10-10 IRAUNTEN. Baita 12-2n ere; baina 12-7, 90-3 *irauten*.

11-4 ESSA EBAN. Eta gutxienez *essa eutsan* (12-14, 28-9), *esa-lei* (81-4, 138-5), *esaneiz* (26-13, 190-11), *ifinteban* (20-12), *egiñei* (97-8), *emo-lei* (37-8, 154-6), *emo-leiz* (175-3). Honelako forma laburtuak hasierako liburuetakook dira; EL 1821-ean behintzat (eta ziurrenik baita lehenago ere) desagertarazi zituen, forma osoen —hots, literarioagoen— alde. <ss>-ari buruz ik. sarrera.

(b) 1. *Corinth.* 10,6.

11-5 GERTALDI. Cf. *Eta zeinbat onetariko gertaldi mundu zabalean jazo ezta?* (*NekeA* 11-9) eta bertako oharra.

12-5 GERORENGO. Cf. *Ah! Auxe ameneko izango da gerorengo urtea* (13-11), *Lenago egin ezpozu, egizu orain guztien konfesiño egiazko bat; eta len eginik bozu, gerorengoa egin zenduanik onakoak* (EL 1802-24 = 1821-28 *geroenengorik onakoena*), *Menturaz berau izango da zeure bizitzako gerorengo* (ib. 69; ik. 121 ere). Ik. VB s.v. «*Ultimo* (c)», non beste askoren artean azaltzen den hitz hau, bidenabar DT-an —sarrera hortan bederen— ez dagoena.

positu ta onduteco gogo santua? Euquico dabenez beste bein zuecaz mi-
sericordiaric Jesusec? Zorionecoac ondo irauten dabenac! Bai, ce bes-
tela, cer jazoco da zuecaz? Ara: icusiric Colegio onetaco Guardiania ba-
tec, beimbere fruturic ez ecarrela len essan dodan Almendro eroac, icu-
siric alper alperic betetan ebala hortuco lurra, aguindu eban, jo sustra-
tic ta bota eguieela surtara. Aramen Evangelioco Icoaren irudia berbe-
ra. Iru urte zan icoric emon бага, lurra galtzen egoala; sarri joan zan
Jabea icustera, fruturic becarren, baña beti alperic; ta gogaituric icus-
teaz ganora бага beteten ebala lurra, essa eutsan <13> irainduric
Hortulauari (c): *Ea, ebagui eguizu Ico ori, cetaco ichico dogu doaric lu-
rra jaten?* Ceimbat becatari gaz eguin oi dau auxe egunoro Jangoicoac?

Essan eguidazue, bada, orain: cembat Missiño santu daroazuec en-
zunic? Cembat Confessiño general eguin eztozue? Cembat gogo ta asmo
on artu eztozue, onduteco ceuroen vicitza deungac? Bete dozuec? Iraun
dozue? Ay! Bearren dozuen gauzan; baña cer da ardura merecietan
dabena, ezpada salvaciñoa? Lanic andienetan ta cereguiniñic ardurazcoe-
nean eguiten dozue Umechiquien jocoaren antzera. Lotsatuco cintequec,
guizon prestu bategaz eguitea, gure Jangoico maiteaz eguiten dozuena.
Baña nos artean? Ah! auxe ameneco izango da guerorengo urtea.

Uste dot, Amaric maite gozo Maria Santissima izan dala bitarteco
bere <14> Seme laztanaz; ta Evangelioco Hortulauac baño bitarteta-
sun eguiazcoaz erregutu izango deutsela, bete eztidilla oraingoan bere
sentencia gogorra. Baña gogoratu eguizuec ta bildurtu zaitete Evange-
lioco verba caz. *Jauna*, ciñoan Hortulauac, *ichadon eguizu arren auri-
ten, bearbada frutua ecarrico dau, ta ezpadacar, ebagui oinei.* Ara, ce
dempora laburra escatuten daben; bacarric urte bat; baña noc daqui,
gurea laburrago izango danez? O, guizonen itsutasun eroa! O, neure
Jesus maitea, ta emon al banei mundu guztian enzun al litequean de-
dar andi bat! *Jauna*, irazartu ta arguitu eguizuz guizonac, ceintzucaitic
ill cinian Crutze baten.

Beinic bein ondo daquigu, gorputzeco gach bacoachac dituan leguez

12-8 GUARDIANA BATEK. Zarautzko frantziskotarren komentuz ari delarik, duda izpirik gabe gizon-
koa izaki «guardiana», *guardian* beharko lukeela deritzogu. Cf. VB (mugatuan, hitz guztiak bezala):
«Guardian: c. *guardiana*; b. *guardiñua*».

12-9 ALMENDRO. Lehenago *almendru* 8-10, VB-n bezala: «Almendro: c. *almendrua*».

12-11 SURTARA. Orij. *sustara*, UZ-n zuzendua.

12-11 IKO. VB «Higo: b. *ikoa*; g. *pikoa*»; Azkuerentzat (Vc,...) da aldaera hau.

12-13 BEKARREN. Eta *bago* (72-13, 187-12, 188-2 eta hur.), *baki* (107-1, 129-12), *bazauze* (116-11),
bakizue (116-14, 141-11), *bakutsu* (158-13), gutxienez.

12-14 BETETEN. Baina goragoxe *betetan* (12-10). Agitz aldakorra da, batez ere hasierako obretan,
honetan Añibarro; are aldakorrago, beharbada, hitz berbera birritan eta bata bestetik gertu
daudela jarri behar izan zuenean; ia esan dezakegu aldaera «estilistikoak» bailira erabiltzen
dituela, hots, errepikapenaren kontrakoak. Cf. *LoraS*-n han hemenka ohartutako hauegariko
zenbait zalantza: *laguntzen* (22-6), goragoxe *lagunduten* (22-2); *biurtzen* (32-2) baina *biurtuten*
(31-13); *esketan* (45-10) eta lerro berean *eskaturen*.

(c) *Luc.* 13,7.

13-9,10 LOTSATUKO ZINTEKEZ... EGITEA. Badirudi *egitea*[z] edo behar duela. Hurrengo oharretan
ikusi ahalko dugunez, zati honetan zalantzako bat baino gehiago dago.

13-12 AMARIK MAITE GOZO. *-rik-ek* badirudi *gozo*[ena] eskatzen duela.

14-2 EGIAZKOA. Esango genuke *baino-ri egiazko*[ago]az dagokiola.

bere medicina osagarriac, alan Arimeco gachac bere dituezala euren senda-garri berezcoac. Baña noc eztaqui, osagarri guztirocoen antzera, oi diriala gauza batzuc, ontsuac izanic <15> gach guztientzat, ontsuac diriala gach bacarentzat? Esateraco: Dietea edo guichi jan-edatea da ain ontsua ta osasun-emolle alasocoa, ece, Botican dirian osa-garri guztiaac eztauque cer icusi bere aldean; salduco balitz, elegoque cegaz erosi: mundua danic ona asmatu dirian osagarri ta Botica guztiaac baño gueiagogo osatu ditu beronec bacarric.

Onelan, bada, Arimeco gachetan bere idoroten dira osa-garri batzuc, osasuntsuac izanic gach guztientzat, ontsuac dirianac gach bacocharentzat. Guc emon gura izan arren osa-garri banacac gach bacocharentzat, eztaucagu astiric ez lecuric onetaraco, Misiño cocereguin andia caz; eta zuen artean bere asco zale eztira onelaco adi-vide ceruzcoac iracurteco; orregaitic obetzat daucagu, osagarri guztirocoac zuei emotea. Ganecoan, neure maiteac Jesusegan, Misiño santuan luzaro ta astiro enzun deus-cuzuezan adi-videtatic artu eguizuez bearren <16> dozuecenac ceuroen gachetaraco, baña ez urten ecetan ceuroen Confesoren esanetic.

Eguizue onetan eguiten oi dabena, sartzen danac lorazco Jardin eder baten; bada, onen adierantzacoa dirudit Misiño Santu batec: sartzen dana Lorategui baten, mirarituric dago, lora guztiai adi; baña ezta escua esarten guztiai, ezpada ondoen derichacazan eder usaintsu-enai; eta eurez eguiten dau Lora-pilla eder bat, Lora-sorta polit bat.

Guri, bada, jatorcuna da zuei opa ta esquiñitea era guztico lorac dituan *Lora-tegui* bat, baña chito usaintsuac ta guztiz ederrac. Contuz, bada, arren: gorde eguizuez Jesus gaitic; ta ez beguiratu aimbeste, noren escuz eguiñac ta ce vorondate onaz opa deusueguzan: aditu bai, diriala ceuroen arimen zorion beticoraco ta Jesusen honra ta gloria andieneraco; bada, bere bost llaga mira-garrien erreverencian, bost Lora euquico <17> ditu Lora-sorta edo *Lora-tegui* onec.

- 14-12 MEDIZINA OSAGARRI. Cf. VB «Medicamento, medicina: c. *sendagaia*; b. *osakaia, osagarria*».
- 14-13 GUZTIROKO. Eta *Obetzat daukagu osagarri guztirokoak zuei emotea* (15-12), *Sekula geratu etzaitze beingoan igaroten dan azalezko deboziñoan. Ez eta gogo guztirokoetan* (65-5); baina *Konfesiño jeneral edo guztirokoa* (138-8), *Propositu jeneral edo guztirokoakaz* (138-12) eta are *Zenbat konfesiño jeneral egin eztozue?* (13-5), nahiz eta *konfesiño guztirokoa* (EL 1802-69, zeina, bidenabar, *jenerala* bihurtzen duen EL 1821ean). Cf. VB «General, común: c. *guztirokoa*»; DT-n, aldiz, *bakida*.
- 15-2 DIRIALA. Beherago, ordea: *Osasuntsuak izanik gatx guztientzat, ontsuak dirianak gatx bako-txarentzat* (15-8).
- 15-3 ALASOKO. Sic, *alazo-ren ordez*; cf. VB «Lindamente; [...] b. *alagala, galanto, alazo*», «(me viene) pintado: c. *ederto, ederki dator*; b. *alazo*» eta «(a) propósito viene eso: b. *alagala, galanto dator ori, alazo dator*». Cf. *Liburu santuak dira zeruko su ederra biotzean biztuteko su-arri ta kaltzeru alazokoak* (EL 1821 3).
- 15-9 GATX BAKOTXENTZAT. *GORAGOXE gatx bako-txarentzat* (15-6). Ik. 45-12. oh.
- 16-3 JARDIN. Baina hemendik aurrera *lorategi* (16-5, 16-9 eta 17-1).
- 16-4 ADIERANTZA. VB «Significanza: c. *adierantza*», jadanik DT-n.
- 16-6 ESARTEN. Sic, *ezarten-en ordez*; cf. 18-1 *ezarten*.
- 16-6 DERITXAKAZAN. Ik. GB 62 eta hur. or. *erechi* aditzaren jokoaz. Han, baina, NOR pluraleko ale bakar bat ere ez da.

VICI BEDI JESUS.

Lenengo Lorea.

Ceuroen biotzean ifini bear dozuen lenengo *Lorea* da artzea gogo sendo benetaco bat, aurrerantzean ta gaur-gueiako alde eguiteco ocasiño becatutsuac ta igues eguiteco ceuroen arimea lenago ezaindu ta ill deusuen gal-vide ta ondamentietatic. Eta alan, daquizu urlia persona edo besteaz lagundu edo verba eguitea gaitic jatortzuzala gogoraciño loiac, gurari charrac ta araguizco tentamenduac? Urrindu zaite bera ganic: ebagui eguizu bere adisquide-tasuna: jatortzuz, or-emen zabalduric, non <18> nai deslai dabilzelaco zure cenzunac? Batu eguizuz. Ezarten dozuz juramentuac, biraoac, añenac; aserratuten zara, ordietan zara &c. urlia echetan sartu edo lagun gaistoa caz batuten zarealaco &c.? Alde eguizuz; quen ortic; larga ori.

Onetara, billatu ta aracatu bear ditu bacoachac bere viotzeco ezcutuac (eta onetan betiraun guztico salvaciñoa baxen guchiago ez joaco) eta billatu cein dan ta nondic datorren bere vicio bacarren sustraia: bada, jaquin, ece, eztagoan leguez guindaric Arech guindatic jaioten eztanic, alan ezta idoroco becuric, bere sustrai jatorrizco edo ocasiño deungaren bateric azten eztanic.

Sinistu eidazue, neure maiteac Jesusegan, ece, irecaste au gorde ecic, ill-otzituac urtengo dabela zuen berotasunic exetuenac. Cer, bada? Jausi zan Salomon, jausi zan David, jausi zan Sanson, jausi zan San Pedro pelligruzco ocasiñoan ifiniric: bada, gu <19> argaloc celan jausi ta laprast eguingo eztoqu becatuan, gach-vide ta ondamenti deunguetatic alde eguin ecic? Alperric negar eguingo dozue; utsac izango dira oraciño ta libru santuen iracurtzac; igartuac urtengo dabe zuen eguitecoric onenac; ta eztira prestu zuen proposituric sendoenac, ocasiño becatutsuetatic urrinduten etzarean artean; lagun charretatic igues eguiten eztozuen bitartean.

Ain benetaco eguia da au, ece, Jangoicoac berac dauco baiezturic; enzun ez niri, ezpada Espiritu Santuari: *qui amat periculum*, diño, pe-

17-5 GAUR-GEIAGO. Baita 120-2n ere. VB s.v. «(en) adelante, en lo sucesivo (b)».

17-6 BEKATUTSU. Eta 19-5, 149-8, gutxienez. Cf. VB «Pecaminoso: c. *pekatutsua*, *bekatuduna*».

18-6 BETIRAUN. Baita 38-13 eta 116-14n ere. Bestetan *betiko iraute* (28-5; cf. *NekeA* 8-17: *Zerren euren izango dan Zeruko gloria ta atsegin oso beteeta betiko irauteetan*), *betiko irautea daben zorientasuna* (194-7) eta *beti-iraute* (138-5). Cf. VB «Eternidad: c. *betiraunea*, *betiko irautea*, *beti dirauana*». Erka bedi DT-ko *betiraunde*a, *betikoera* proposamenekin.

18-8 ARETX. VB «Arbol: b. *arexa*». Cf. *Arerio ain pitin ezetakoak maskartuten badituz aretxik sendoenak* [...] (108-13). Azk «(V, arc), árbol, en general».

18-10 BATERIK. *EL* 1802-an bezalaxe, hemen ablatibo atzizki erabiliena *-tik*, anitzekoa *-tatik*, da; halere badira zaharrago den beste zerbaiten arrastorik, *-(r)ik*-ena alegia (anitz. *-tarik*), aldizka: *arik ara* (103-8), *lora batik bestera* (63-6), *torre altu batik* (118-10), *esku oberik* (168-2), *geirik geira* (32-7), *gerorik gero* (32-5), *goirik bera* (46-5, 108-10), *guztirik* (41-9, 43-5), *lorarik lora* (90-12), *nosik nosera* (37-8, 89-7, 90-12, 118-10), *zortzirik zortzi egunera* (37-9), 156-6 *konfesiñorik bekatura*, *bekaturik konfesiñora*; aditzean ere maiz gertatzen da (ik. agerraldiak 97-4 oh.); eta anitzekoan *dagozanetarik* (145-13; gehi 148-11 *askotarik*). Birritan gutxienez, *EL* 1821-ean bezala honetan *-tik* desagertarazteraino), atzizkia *-rik* da: *baterik bestera* (80-6, 89-3).

18-11 IREKASTE. 87-11 *irakaste*. Cf. 4-13 oh. honelako aldaerez.

19-8 BAIEZTU. Baita 26-14n ere. VB (eta DT) «Confirmar, afirmar (c)».

19-9 QUI AMAT PERICULUM, PERIBIT IN ILLO. *Eccli* 3, 27-ko esaldi sonatua dugu, baina *Vulgatan* honako ordena honetan dator: *Et qui amat periculum, in illo peribit*.

ribit in illo: ifinten dana pelligruan galduco da berean. Gura dozue ez jausi ta ez galdu betico? Bada arin-lasterca urrindu zaitetece ocasiño ta becatu-videtic. Billostu arren guindaz beteric dagoan Arbola bat, icusico dozue urrengo urtean garauz beteric. Baña ez alan, ateraco balitz sustraitic. Cetaco, bada, dira orainguñoco eguite on guztiac, biurtzen bazara <20> barrero lenagoco gal-videetara? Ucatu ecin leian eguia da ezuala benetaco conversiño edo biurrerea, quentzen ezpada vorondatezco ocasiño urcoa. Baña dana dala ocasiñoa, nai vorondatearen contracoa, nequez batec asco iraungo dau gracian, ocasiñoa quentzen eztan artean. Beintzat gauza bildurgarria da, bada lapurra vici da eche barruan: beragaz artu bear dira neurri estuac, irauteco jausi baga eta izateco Confesiñoa ona.

Quendu arren itoguñatic jausi dan ura, beste bein bere jausico da, euriari badiñotso, tella urratua quentzen ezpada. Gure arimetan bere sartuco dira becatuen ur edenduac, zarratuten ezpadira ocasiñoac idigui cituan ateac. Ez eiquezue eguin oi ebana Arotz batec, ceñec, emen egoan tella ausia ifinteban an; euquiric beti itoz-ura, equi leientzat beti non bear eguin. Era onetara Misiño Santu baten, ondu arren asco araguizco becatuetan, jausten dira murmuraciñoan <21> &c. Ez, ene Anaje maitac, ezta onelan eguin bear, cerren bardin izango da gure ondamentia, ondatuten bagara infernuan. Cer gueiago doa, ez galtzean gaistaqueri onegatic, bestea gaitic galduten bagara?

Baña jaquin zuen oneraco, ece, ecin litequean gauza dan leguez ondutea arima bat quendu baga ocasiñoa, alan chito erraz da, berau quenduric, ateretea biotzean dan vicio gaisto sustraituena. Ara ce argal mea dan viderioa, bada alambere iraute andicoa da, austeco pelligruetatic ondo gordetan bada. Alanche, Castidadea edo Garbitasuna, esateraco, valio andicoa, baña Lora argalac, graciaren bitartez ondo gorderic ocasiño galdu-garrietatic, euquico dau betico irautasun miragarri bat.

Lora onen orria izango da *alde eguitea ocasiñoa*, urrindu ta igues eguitea laguntza gaisto ta batzar oquer guztietatic; bada, David Erregueac diño: *onacaz batzen bazara, ona <22> izango zara; ta deungue-*

19-10 BEREAN. Artu daizuela [...] librutxo bat: jarraitu berean, erleak lorak legez (90-10), Ifinten dot zure eskuetan Librutxo au, ta berean: [...] (EL 1802-214 eta 1821-228), Il ninteke oraintxe, ordu onetan berean (EL 1821-26, etab. etab. VB-n halere, «Aquí, allí) mismo: c. emen edo an bertan», hala nola Josi egizuez sakramentuan bertan (LoraS 132) edo geratu bertan (EL 1802-17). Bigarren hau ez da, ezta gutxiagorik ere, usuena Añibarroengan.

20-2 KONBERSINO EDO BIURREREA. Cf. VB «Conversión de pecadores, etc.: c. *biurrerea, aldanza*». Oso bestelakoa da DT-ko sarrera: «Conversión de infieles, de pecadores, de vida: *conversioa, biurrondea, aldondea*», euskal etorkizko hitzek bietan erro bera badute ere.

20-9 BADINOTSO. Cf. GB 69: «Conjugación del irregular *iñotsi*, estar manando agua, algún líquido o lluvia. [...] Está lloviendo: *badiñotso, biñotso*».

20-11 EIKEZUE. Eta Ez eikezue galdu okasiño au (123-2). ELen arteko gonbaraketan azaldu diren bereizkuntzarik nabarmenetakoa *egin* aditzaren forma irrealetan agitzen dena da; LoraS-n aurkitu ditugun bi aleon antzekorik bat ere ez da topatuko —oker ez banago— EL 1802an, baina bai erruz 1821eko edizioan (*daikedan, eikedazu, egikezu, eikiezu, leikezala, neike* etab.) Erabilera berri hau liburuaren hitzaurrean iragarrita dago (EL 1821-7 eta hur.) eta Zabalaren gramatikan azalduta (ik. VRB 26. or.). Dakusagunez, askoz lehenagotik ere ezagutzen eta erabiltzen zuen Añibarrok.

20-12 LEIENTZAT. Orij. *leientzac*.

21-11 BETIKO IRAUTASUN. Ik. 18-6 oh.

caz lagunduten bazara, gaistoa izango zara. Jazteco bat ifintèn danean lora usain onecoen artean, eransten jaco usain gozoa; baña nastuten bada gauza atsituen artean, usain quirastua emon daroa. Bazabiltze lagun onacaz, erantsico jatzuez euren ecandu onac; baña charrac, gais-toa caz laguntzen bazara.

Eta oitura charrac, onac baño errazago oratuten dira gueienetan; cerren gure vorondate argal gaisotua, gachera macurturic dagoan le-guez, onera baño prestago doa gachera. Pestez atsituric dagoan gaisso bat da asco, gaisotuteco Erri guztia; baña milla osasundun ibilli arren gaisso baten inguruan, erantsico ezteutse osasunic. Jesus gaitic erregu-tuten deusuet etzaitcela meetasun andiaz onetan ibilli, essanic au edo beste ocasiño edo adisquidetasuna beartsua, premiñazcoa edo ontsua dala zuentzat. Cer, bada, obeagoa ta bearragoa <23> ezta zuen salva-ciñoa? Ara cer dirauscun Jesusec Evangelio santuetan (d) zure escoaco beguiac emoten badeutsu ocasiño edo videric becuraco, atera eguizu ta bota ceuganic: obe jatortzu begui bat galtzea, ece ez gorputz guztia Infernuan erretea. Auxe berau diño eguin daigula escoaco escuaz, beca-tura eroango bagaitu.

Cetaco, bada, dira orain, ocasiñozale ascori euren aitutasun araguiz-coac asmaerazoten deutsezan asmuac, irauteco urten бага becatu-videtic? Batec essan oi dau: joan bearra daucat urlia echera; euqui neure echean araco presonea. Cer diño Jesusec? Ain bearra cein ceure beguia ta escua izan arren bere, larga bear dozu, atera, ebagui ta urrindu ceu-ganic. Nori sinistuco deutsegu? Nori obeditu ta noren essanera egon bear gara? Beste batec urtengo dau essateaz: cer essango dau munduac? Ta eranzun <24> eguidazu; cer esango dau Jesu Cristoc? Cer Ceru guztia? Bateo santuan larga ez guenduan mundua? *Iñoc servidu ecin leiz erabatera Ugazaba contrario bi*, diño Jesusec.

Gure arimea salvetarren, iruntsico eztoгу mundu zoroaren cer essan, esamesa ero uts bat? Onembeste ta gueiago eroaten etozuez algara an-diaz beste eun gaucetan? *Cer essango dabe?* Ta eriotzaco orduan cer essango dozue? Cer valioco deusue zor ez jatzuen izenac, Jangoicoaren

- 22-4 EMON DAROA. Eta *esan daroena* (36-12), *egin daroat* (147-4), *egin daroan* (162-9). Ik. honen gorabeherez Añibarroren obran zehar *NekeA*-ko 11-16 oh. Gogora bedi, dena den, han esan bezala, *EL* 1802an ez dela honen alerik, bai, ordea, geroagoko obretan, zalantza (eta oker) zenbaitekin erabileran.
- 22-12 MEETASUN. Eta *Etzan izango dana, onenbeste puntu ta meetasunaz begiratu izan baleutso bere onra ta on-erexiari* (24-9). VB «Sutleza: c. *meetasuna*»; DT-n, ordea, *mentzia*, *meartza*, nahiz eta s.v. «sutilizar» *meetu* (eta *meatu*) eman.
- (d) Mt 5,29. It. 18,9. Mc 9,46.
- 23-7 AITUTASUN. Gehi *Eta zelan dan egia, Jeremiasek dirauskun legez, galdurik badago mundua, dala aitutasun ta konsideraziñoaren faltazi* (69-4). OEH-ren arabera (s.v. *aditasun*) itxura honetan soilik Añibarrok erabilia, nahiz eta —beti hiztegi honi jarraiki— ez zuen bere VB-en batu.
- 23-10 PRESONA. Berriro 65-9, 99-13 eta *EL* 1802-101n (=1821-110 *persona*), bederen; cf. VB «*Persona: c. persona, personea, presona*».
- 24-6 GAUZEETAN. Honelaxe -a-z amaitzen diren bestetan ere: *andreen* (185-8), *arimeen* (114-11), *dantzeetatik* (185-7), *deungeetatik* (29-2; baina 28-13 eta 29-3 *deungetatik*), *gauzeetarako* (85-7), *eureetarik* (185-10), ere. Bestetik, kontsonantez bukatzen direnétan: *arinetan* (123-13; -eetatik 107-3), *bio-tzeetan* (76-11, 79-6, 101-4), *esaneen* (27-7), *gatxeenak* (73-5), *laneetan* (146-8), *mundutarretara* (135-12), *oñeetan* (54-9), *oneenak* (47-11, 79-3), *utsegiñeen* (195-6). Eta azkenik: *abereen* (128-13), *besteen* (192-12), *uts-egiteetara* (36-2). Ik. *NekeA* 4-1 eta 12-19 oh. bertako agerraldietarako.
- 24-7 IZENAK. <2> sic.

juicio bildur-garrian icusten zareanean? Santa Maria Madalena etzan izango dana, onembeste puntu ta meetasunaz beguiratu izan baleutso bere onra ta on-erechiari. Aurreratuten nas essatera, bera iraindu бага, ece, ez bacarric etzala izango Santa Maria Madalena, ezpada andra argal erruquigarri bat. Eta, bada jarraitu deutzazue gaistaquerian, jarraitu eguiozue penitencian; dezpreciatu eguizue bere antzera munduco cer essanac, irabazteco onra eguiazcoac.

<25> Besterembatec essango dau: joango nas urlia eche edo lecura, baña joango nas contuan; egongo nas serietasun ta arpegui ilunaz; enas sarri sartuco; ez nas lucero egongo; eztot bacarrean verba eguingo. Asmu zoragarriac! Polvoreac bear eztau, ez su andiric, ez dempora luceric, calte andiac eguiteco. Bada oraindiño polvorea baño prestago erexeguiten da araguzco amorea. Lagunduric bazabiltz, laster bacartu ta becatuan jausi zara. Eztiño Jesusec guichi icusi daizula, urrinetic beguiratu daizula; eztiño bere, zarratu edo ichi daizuzala beguiac, estu escuac. Begui ichiac erraz zabalduten dira ifiniric ocasiñoan. Guichi beguiratuten danean, gustu gueiagoaz icusi gura izan oi da; ta oni darraio atan guelditutea. Dirauscu bai Jesusec, atera daigula beguia ta bota campora; beste aimbeste diño besoa gaitic; ta ain vicitasun andiaz au aguinduteaz adierazoten deuscu, bota daiguzala <26> chito urrin; ez bacarric pelligruren bat etorri eztidin, ocasiñora barriro biurtezco, baita quendu dedin gure gogotic bere gomute guztia.

Eta ara adivide beartsu bat; eta da, vorondatearen contra, edo gura ta gurezco ocasiñoac essan oi dirianetatic, ozta idoroco da bat alan danic. Dacuscuna da, ondasunen bat galduco danean, eragoz-garri guztiac vencietan dirala; ta echeco Otseiñ batec cerbait ostu dabenean, eceri aitu бага, ateretan da echetic campora. Niri cer deust, essan oi da, gentea oñoten ezor arren? Baldin nire ondasuna gordetan badot, essan daiela aora jatorquen guztia. Bada alan, adigarri da, bere cera dala, campocoen bildurrez ateretan eztanean echetic araco mutil edo emacume maitea? Bai. Ta cein izango da? adisquidetasun ciquiña, maitetasun aragucorra. Guertaldi asco, ascotan jazoac, essaneiz eguiau baieztuteco, ezpaliz zuec gogaitute arren.

<27> Auxe baño beneric jazoten ezta, ecerezqueria zatar bategaitic ebaguiten danean beingoan araco echeco sart-urtena ta urte ascotaco

24-10 ONRA. Baita 24-14 eta 33-1n ere; bestetan (ik. 16-12 eta 121-3 gutxienez) <h>-kin.

24-13 DEZPREZIATU. Sic, *despreziatu*-ren ordez.

25-3 ENAS. Honelako loturak gehienetan betetzen ditu; halere, segituan *ez nas* dugu hemen.

25-8 ZARRATU EDO ICHI. Orij. *zarraichi edotu, UZ-n* zuzendua.

26-6 ERAGOZGARRI. VB «Impedimento: c. *eragozketa, eragozbidea, eragozgarria, eragozpena*» (erro honekin DT-k soilik *eragozketa*). Beheraxeago adjetibotzat erabiltzen du: *Onexek dira okasiñoako etxea ez largetako asmu eragozgarriak, ez benetakoak* (27-10).

26-7 DIRALA. Eta 33-9 *diran*, ez *direala* edo *diriala*. Honelakoak liburu askotan isurtzen zaizkio Añibarrori (edo, agian hobe, inprimatzaileari): EL 1821ko «Utseginen artezbidea»n ezarri zuen lehen-dabiziko zuzenkizuna hainbat *dira-* (edo *dire-*) *dira-* bilakatzea da, esaterako.

26-13 ARAGIKOR. Ez dator, dakidalarik, ez VB-n, ez DT-n ere; bietan «luxurioso» *arageitia* delarik. *Aragikor*, bestalde, eta testuinguru antzekoan, Mogelen KO 278n: *Zelan bizkortuko ez jako oneretxi edo kariño aragikorra?* Azkuek «(B, G), lascivo, lujurioso» dakar; beraz, gipuzkoar idazleengan ere ohitua zela suposatu behar.

adisquidetasuna. Cer valio dau, essatea onelacoari, deunguero diñoala genteac? Guztien aotan dabilela ta ezain dirudiala bere aldeguiteac? Epetasun soseguzcoaz eranzuten da: laster aztuco dala ta ecerezqueria bat gaitic guztia biaramoneco ixilian gueldituco dala: bere conciencian arric ez quezcaric eztauquela ta, alan, genteen cer essaneen arduraric ez dabela. Eta aimbeste atzerapena becatuzco echea ichiteco? Bai: cerringen maite dan, ta ichitea, neque eguiten dan. Ta onexec dira ocasiñoco echea ez larguetaco asmu eragoz-garriac, ez benetacoac, bai azalezco irudituac ta beguitanduac.

Diñot, bada, premiñazco edo naigura bagueco essaten dirian milla ocasiñotic, ozta idoroco dala bat alan danic. Eta, alan, nequez jazoco da <28> benetan bat Jangoicoagana biurtzea, sustraitic atera ta alde eguiten ezpada becatuzco ocasiñoa, begui bat baño bearrago ta maiteago izan arren; ebagui ezece, guganic urrin bota bear da; ta bestela, essana essanic, diñot osterabere Jesus gaz: obe dala gorputz zati bat galtzea, betico iraute guztian Infernuco su ta gar vician erretea baño. Zorigach onen aldean ce beste gachec bildurto bear gaitu?

Zarratuco dot goico guztia guertaldi eder bate gaz. Guizon gazte batec gura eban artu vicimodu on ceruzco bat; ta ondo asteco escatu eutsezan adivide santuac Ermutar Agure santu bati. Bai, essa eutsan onec, emongo deusudaz zucen-vide eguiazcoac, ta escribidu eguizuz paper baten, nic essaten deusudazan erara. Prestau zan Guizon gaztea ta asi zan onela Ermutarra. Lenengo consejua: neure seme maitea, *urrindu zaitetzala ocasiño deunguetatic*. Escribidu eban Guizon gazteac. Bigarren consejua, jarraitu <29> eban Agure santuac: *urrindu zaitetzala ocasiño deungueetatic*. Ifini eban. Irugarren consejua, seme maitea, essa eban Ermutarrac: *urrindu zaitetzala ocasiño deunguetatic*. Aita, essa eban orduan Gazteac, conseju ori bein ezece, birritan bere ya dago escribiduric ta, cetaco diraustazu irugarrenez ifinteco?

Orra emen Agure santuaren eranzuna: neure Semea, ain valio andicoa da conseju au, ece, berau baga, eztabe ecer valio nic emon aldaizudazan zucen-vide guztiac; baña baldin auxe gordetan badozu ardu- ra andiaz, erraz gordeco dozuz ganeco guztiac; ta videric gueiena euquico dozu ibilliric, gura dozun ceruzco vicitzea eguiteco. Onen ondoren verbacho bat, eta da, eztauquenac biotzic ateretaco ocasiñoac sustraitic,

- 27-5 EPETASUN SOSEGUZKO. Cf. *Au egin ta bereala geratu tristura бага epetasun andian* (42-3), *Zuek epetasun, humiltasun ta soseguz irauten badozue oraziñoan* (90-2). *Ta epetasun andiaz esaien dala: «ea, onegaitik iñor eztoa infernura»* (109-8) *Ain bake ta epetasun andiaz zein lenengoan, biurtu zan laugarrenez agindua egitera* (170-5) eta *Epetasun andian ta bake zabalean bizi nas* (EL 1821-69; ez zetorren, gertatu ohi den ez bezala, lehendabiziko edizioan, ezpada *Sosegu epe andian nago* (60). VB «Sosiego: c. *sosegua, epetasuna*».
- 27-8 ATZERAPEN. Cf. *Erraz ifinten gara [...]* *danik txikieneen oñetan; baña atzerapena, eurtada ta aldats eskergak asmetan ditu gurezko amore ta askogureak, au egiteko gura bardin bategaz* (58-2), *Zelan dot atzerapena penitziariarik txikerrena egiteko?* (NekeA 16-21) eta *Atzerapen au edo ez gura au* (GGero 204). Ik. 180-12 *atzerakuntza*.
- 28-10 ZUZEN-BIDE. VB-n «Vocación, estado, carrera que se elige (c)» eta «forma de vivir (c)» sar- reren aspian aurkitu badugu ere (NekeA 20-18 *Au da Kristiñaren zuzenbidea agerraldiari ongi egokituta*), adiera zabalagoa du hitz honek Añibarroren idatzietan; honen erakusgarri ezin hobea bertoko adibideak dira; hemengoaz gain: *Artzen ezpadozuez zuzen-bide bakar barri batzuk obetuteko bizitzea* (138-10) eta, bukaera bukaeran, *libru onetako utsegiñeen Zuzen-bidea* (195-6; berdin EL 1802-232n, baina 1821ean *Utseginen artezbidea* nahiago izan zuen).

eztabela euquico ecandu charrac quenduteco. Emon arren negarric ugarrienac, azalezcoac izango dira negarrampulluac. *O becatari gaissoa*, diño <30> Santo Tomas Villanovacoc, *eguiaz negar eguiten badozu, campora urten eguizu*. Essango baleu leguez: benetacoac ta biozcoac badira zure negarrac, ichi eguizuz becatuzco videac, ocasiño ta adisquidetasunac. Ta azquenez diñot: dan leguez uts guzurtia Confesiñoa, alde eguiten eztanean vorondatezco ocasiño urcoa ta berez becatutsua; alan sospecha ta bildurrezcoa izango da Confesiñoa, vorondate bagaco ocasiñoac izan arren, icusten ezpada emienda ezagun bat.

VICI BEDI JESUS.

Bigarren Lorea.

Bigarren Lorea izango da, sarritan ta devociñoaz confesatu ta comulguetea. Diñot *devociñoaz*, bada cetaco <31> da sarri confesetea, devociño vici eguiazcoaz eguiten ezpada? Eguiaz, ascotan confesetea ta lenagoco becatu andietara biurtzea eracus-garri da, uste-izateco, uts guzurrezcoac diriala confesiñoac. Bada iños ez ondu ta ez obetuteac adietan emoten dau eguiazcoa eztala biotz-damua, ta benetacoa eztala propositua; ta euroc бага utsa da Confesiñoa.

Contu bada zuec, beti zabilzenoc iños ondu бага, beti sarturic ta zarturic ecandu gaistoetan, dana dala becatua, nai dala mandamentu onen edo bestearen contra, beti gora ta bera, bein jausi, bestebein jagui, nosbait jaguiten bazara: contu, diñot, zuec, becatuzco ocasiño galgarrietan buruz sarturic zagozanoc; ta ameneco sarrituric Sacramentu Santuac, devotoen paper polita eguin oi dozuenoc; baña eztozuez zorrac quitutzen, ezteutsazube Jabeari biurtuten gauza ostua, ez osotu besteari quendu ceuntzen famea. Cetaco ain arguiro guzurtu <32> ta engañetan zara? Ecer valio eztau *biurtuco* dot otz batec, secula biurtzen ezpada. Benetacoac balira proposituac, euroc betetaco aleguiñac egingo litequez. Laburtuco litequez gastu costotsuac, guichitu larreguia soñean, janean, jocoan, visitan, quartelean, otseñ alperretan &c. Eguiten da au? Baita bearbere; bai ascotan jarraituten dira bere oñean, gueroric guero andiagotuten ezpadira.

29-13 NEGARRAMPULLU. Normalean *negar-ampullu*: cf. 93-7, 117-9 eta *NekeA* 30-5.

30-2 BIOZKOAK. Sic. *biotzeko*-ren ordez. Cf. *DT* «(Lo que es del) corazón, *biotzekoa*; *adiskide biotzekoa*».

30-4 UTS-GUZURTI. Baita 32-11n ere (soilik *guzurti* 81-12n) eta *uts-guzurrezko* (31-3), beti adjetibo paperean. Cf. *NekeA* 32-9 *Salatu eben Juezaren aurrean dotrina guzurtiak prediketetan zituala*. *VB* «Falso (c)».

31-13 EZTEUTSAZUBE. Eta berriz *eztutbezalako* (148-12), nahiz eta, ezaguna denez, hau ez den Añibarroren idazkerari, Markinarrenari baizik, dagokiona.

31-14 GUZURTI. *VB*-n «engañar: c. *engañatu*», Larramendiren etimologiak bermaturik (ik. *DT*-n s.v.); bestalde, «mentir: b. *guzurra*, g. *gezurra esan*, n. *erran*».

32-5 QUARTELEAN. Esanahirako cf. 188 eta hur.: *Kuartelak, gitxitu bear dira asko, irudi arren onak: bada esan ze, gau baktxean emon bear diriala ordu bi edo iru utsik; eta berdin 190: Enda zer kuartel ta bisitetan batzen badira erabatera gizon ta emakumeak?* Grafia normala da Añibarrorengan (ik. *VB* 136-137. or.) nahiz eta zegoenekoz zaharkitua Espainiako Akademiaren arabera (Lapesa 423. or.).

Eta icusi arren onela jarraituaz, zorrac pagatu bearrean, gueiric gueira doazala zor barriac, orregaitic vici da quezca бага soseguz. Sarri ta ondo sarri enzuten da Pulpituetatic San Agustinen sententia erabagui: *Ezta parquetan becatua, ezpada biurtzen gauza ostua*. Uts guzurti prestueza da eguiten daben penitencia, aldaiela biurtzen eztabenac gauza ostua ta lucetuten dabenac zorrari eranzutea. Enzuten da, baña jaramoten ezta. Cer essan oi dozue zuec, besteren batec ceuroc irainduric, biurtzen <33> ezteutsuenean onrea? Dedar eguiten dozue, alacoac engañetan dabela Confesorea, deungaro confesetan dala. Biurtu egui-zue orain barrucoaz campora soñecoa. Cegaitic auxe berau eztozue ceuroc gaitic uste izaten? Jangoicoaren Leguea bat bardaña ezta guztientzat? Nos edo nos irazarri zaitete ta zabaldu eguizue beguiac icusteco ceuroen pelligruzco ondamentia.

Becatu venial arin chiquiac, ez eguizue ichi confesazaga euren damu andiaz; bada arinac izan arren berez, astun pisutsuac dira Jangoicoaren aurrean, cerren diran bere Ontasan maite-garriaren contra eguiñac. Ez izan ume chiquiac leguez, ceintzuei euren Amac arpeguia garbitu, ta aric laster ciquindu ta loituten dira barriro. Eztacutsue au ascotan ceuroen echeetan? Eta au jazo dedin, gura dozue, ceuroen concientan? Seincho espiritualac zara.

Ondo confesetaco, artu Lora onen <34> iru orri dirian iru adivideo. *Lenengoa*, essamina edo concienziaco billacuntzaren ondoan, emon daizueta ordu lauren bez, gogoratuten Jesusen ontasan, esquer ta mesede andiac ta ceuroen esquer-baguetasun ta villautasun prestueza; viztuteco oneen gomuteaz becatuen damu ta gorroto eguiazco bat.

Bigarren. Confesetara zoacen guztian, uste izatea bearbada auxe izango dala zuen azquenengo Confesioa. Bein edo bein izango da atzerengoa, baña noc segurutuco deuscu, cein izango dan? Enda celan confesatuco cñateque, bacengoze eriotzaco ordu larri bildur-garrian, candela erexeguiña escuan, ill-jantzia aburdicoan ta arimea urten aguiñean? Ordu gura cenduquean leguez, confesatu bear zara confesetara zoacen bacochean.

32-10 SENTENTIA ERABAGI. Cf. VB «Sententia: c. *sententia, erabakia, erabagia, epaia*; b. *ebatsia*».

32-11 EZPADA. Orij. *ezpa*, UZ-n zuzendua. Halere, ez zen nahitaez hutsa; gogora, bederen, *Egiaren Kantako* harako: *Domingo Bizkaikoari zorra deutzazu: / Ezpa ya zinean gustiok gabatzu!* (194 eta hur. ler.); baina Añibarro beti saiatu zen (eta hau izan ezik besteetan lortu ere, dakidalarik) *ezpada* idazten.

33-7 BEKATU. Orij. *bekatuak*.

33-7 BENIAL ARIN TXIKI. Eta *benial edo arin* (36-7), *benialak edo arin-txikiak* (107-10); kontrakoz berdin: 115-4 *ilkor, eriotzko edo mortal*.

34-4 BILLAUTASUN PRESTUEZ. Eta *Txikitassun, ezereztassun ta billautasun prestueza* (57); cf. sarriago azaltzen den *billau prestuez* (51, 180, EL 1802-145, 156, 1821-170, 18). Halere «Villania: c. *billaukeria*» VB-n.

34-8 ENDA. Eta 78-10, 157-9, 164-5, 190-9n, sekulan ez esaldiaren buru buruan ez den gainerako lekuetan. Cf. Azk *Morfología* § 713: «Al principio de dicción los antiguos lequeitianos decían *eda*, y los de B-ond-oh-otx aún hoy dicen a menudo *enda* en vez de *ta*. Otros, en varias comarcas, pronuncian primero una especie de zumbido *hmmm* añadiendo *da*».

34-9 BAZENGOZE. <z> sic.

34-10 ABURDIKO. Baita 101-13n ere. VB s.v. *almohada* «b. *aburdikoa*». Ik. OEH, honen zabalkunde eta etimologiarako; bertan ikusten denez, soilik Añibarroren liburu honetan aurkitu ahal izan da erabili testu ugarien artean.

Irugarrena. Confesorearen oñetan zagocenean, uste izan idoroten zarea la Jesusen oñetan, cein iltzan Crutze baten zuec zorionduteco. O ce maitetasun, <35> ce humiltasun, ce viotz-min ta negarrezco lotsa santuaz esango ceusquioezan ceuroen erru ta argaltasunac Jesusi berari, aurquituco baciñatee Magdalenea leguez echunic bere oñetan edo bere Crutze-pean Calvarioco mendian! Alanche eldu bear zara ceuroen Confesoreetara. O, alan eguingo bacendue, eta ce erraz ta ce laster, sarrituric Sacramentu Santuau, ateraco cenduquean ceuroen viotzean dirian vicioric sustraituenac!

Eztago Infernuaren contra, Sacramentu Santuac sarri ta ondo artutea baño arma izu-garri-agoric. Guzurraren Aita asmu-guillac berac, conjueroen indarraz premiñaturic, alan zala esan eutsan aldi baten Aita Santo Domingoren Ordeaco Erligioso on bati, beronen eriotzaco orduan.

Baña bildur lar artu ezdaien arima bildurta ta viotz garbicoac, adierazoten deusuegu, eztaizuela ichi sarri confesetea, ascotan jausi arren becatu ta uts chiquietan. Eldu zaitece <36> damu humil bategaz; ta aldaizuen gogo sendoaz propondu, ez biurtzea beste bein onelaco uts-eguiteetara; ta beti irabacico dozuez graciazco ondasun ugariac.

Gara becatariac, araco ura sartzen jaquen Barcucho zar nequetuac leguez. Elegoque ondo eguinic, ichitea onei urez beteten, bada ondatuco litequez. Atera eguizuez, bada, bertatic, ceuroen viotzean sartuten dirian becatu venial edo arinen urac. Orain sarri garbitu arren, bazabiltze ondo loituric, cer izango litzateque meatz ta lucero garbitu ecic? Alan, bada, maiz ta sarritan garbietan dozuezan leguez escuac, onec barriro loitutera biurtu arren; alan, ascozaz errazoi andiagoaz ta ardura benetacoagoaz garbitu bear dozuez zuen arimac.

Ez esan ascoc esan daroena: cer confesatuco dogu? Bada, nor da ain aitua ta mena eta egun guztian becatu chiqui ascotan jausten ezta-na? <37> Onexeece dira Arimeco gaissotasunac; eta bada, escuan min guichi bat eguiten jatzuenean, bereala ifinten dozue osa-garri bat, eztozuez ardura guichiago gaz osatu bear zuen Arimeco gachic chiquie-

- 35-1 BIOTZMIN. Cf. Azk. s.v. *biozmin*, 3. adieran, «(BN-s, R), *bihozmin* (BN,L,S), sentimiento, aflicción». Ikusten dugunez, Azkuek eman eremuetatik kanpo ere aurki daiteke. Ik. *NekeA* 41-27.
- 35-9 ASMUGILLA. VB s.v. «Adivino, el que adivina», «presago», «profeta» eta «supersticioso (c)». Berriz ere aurrerago: *Ez enzuterik emon asmugilla ero askori, gozotzat garratza ta garratz-mintzat gozoa daukenai* (134-3). Halaz ere, deabruari gehiagotan erro bereko beste hitz bat ezarri ohi dio: *Zur-irazarria egongo dan gizonaren arerio asmutsua* (184-7), *Deabru asmutsuak* (106-14), edota *Deabru asmutsu zitelak* (EL 1821 92), *Zelan azpiratu arerio itzal, artoso ta asmutsuak?* (ib. 4; ik. 1802-3. Cf. VB «Sagaz: c. *asmaria*, *asmatzallea*; [...]; c. *asmularia*» eta «Astuto: c. *askojakiña*, *asmutsua*). Bestalde, bada beste forma bat, *asmagilla*: *Asmagilla andia da karia-dadea* (68-3).
- 36-2 UTS-EGITEETARA. Baita 113-11 eta 123-7n; baina *utsegiñeen* (195-6), VB-ko erakaspene jarraituz: «Error: c. *utsa*, *utsegiña*, *errakuntza*», «errata: c. *utsa*, *utsegiña* eta «falta: c. *utsa*, *utsegiña* [...]».
- 36-4 NEKETU. Agerraldi gehiago 107-10 eta 139-12n. Cf. VB «Cansarse: c. *neketu*, *arikatu*, *kansatu*» eta hola darabil, dakidalarik, obra guztietan.
- 36-8 MEATZ. Cf. VB «Raro, separado, escaso: c. *meatz*, *eskaz* [sic], *urri*; b. *baratz*» eta Azk «(Bc), ralo, escaso. *Ule meatz*, pelo ralo, poco espeso». Hemen adberbio modura erabilia dagoela dirudi; adjetibo da, ordea, beste agerraldi honetan: *Fritu gutxi, urri ta meatzak* (184).
- 36-13 AITUA TA MENA. Aitu-z cf. VB: «Prudente (c)». *Men-ez*, bestalde, Zabalaren antzeko pasarte bat aipa daiteke: *Etxe bateko andrea / zan bada guztiz kirmena / begiratua ta mena* (Fab RIEV 1907, 96).

nac. Orrez ostean, Sacramentu Santu au ez bacarric da becatuen parca-garria, baita senda-garria bere, aurrerantzean becatuan ez jausteco. Eztozue on guichi irabacico, ateretan badozue, ez jaustea aurrerantzean becatuan.

Baña nosic nosera confesatuco gara? itanduten deustazue. Gura-neunque zortzirik zortzi egunera. Asco escatuten dot? Aldatuten eztozue alan alcondarea? eta lartzat euquico da, astean bein ceuroen arimea garbietea? Onen alcondarea da conciencia. Ez eguidazue esan cereguin andiac dauquezuezala, bada daquizue au dala bear-lanic ardurazcoena. Eztozue idoroten dempora ta astia jateco, lo eguiteco, alperric egoteco eta baita becatu eguiteco bere? Eta bacarric ezta izango bearren dozueneraco?

<38> Batez-bere gura neunque, etzenguiela lucetu Confesiñoa amostic aurrera; ta gueiago lucetuten badozue, esango dot, ondo guichitan dozuela ceuroen arimea. Baña onetan ta esan dodan baño sarriago confesetaco, ez urten Confesoren esanetic; bada euroc dira Jesusec ichi eutsuezan Angueru icus-garriac, zuec zaindu ta zucenduteco; obedituric euroi, obedituco deustazue Jesusi. Alan dauco adierazoric Jesusec berac.

Orrez ganetic erregututen deustuegu, veneraciñoric andiengan equi bear badozue bere Jangoicoaren Ministro guztiac, Cerutic jatsirico Angueruac bailitzen leguez; baña, alambere, euren artean danen onic onena autu bear dozue fietaco zuen conciencia. Eztozue alan eguiten ceuroen gorputzeco Medicu Osaguilleaz? Ceuroen aucietan Letradunaz? Beguira bada, onembeste ta ascozaz ardura gueiago merecietan badau Arimeac ta betiraun guztico cereguiañac!

<39> Eta gura badozue artu gure adividea, uste dogu Confesoreric onena izango dala zuentzat, estuago ta ciurrago idoroten dozuena. Sugeuac aldatu gura dabenean azal zarra ta jantzi barriaz, igaroten da zulo estu batetic ta estura onegan ichiten dau azal zarra. Alanche gueratuten da barriztauric. Bildur nas, Confesore zabalen billa dabiltzenac iraun gura dabela euren oitura ta ecandu charretan, ta deungaro confesetan ete dirian.

Sacramentu Santu Comuniñoacoa besteac baño miragarriago da, dan

- 37-4 PARKAGARRI. Esanahi aktiboan, nahiz eta VB-n soilik «Perdonador: b. *parkatzallea*; g. *bar-katzallea*» ekarri.
- 38-1 AMOST. Berebizikoa zaigu oraingo honetan Mitxelenak beste norbaitez idatzitakoa: «Baste con recordar que a Leizarraga en su muy cuidada versión del Nuevo Testamento y otras obras (1571) se le escapó dos veces el vulgarismo *amorz* 'quinze' que acompaña a *hamaborz*» «Léxico vasco y etimología», orain *Palabras y textos* (Euskalerriko Unibertsitatea, Gasteiz 1987), 339. or.
- 38-7 Badirudi esaldi luze honen hasieratik bukaerara joskera jauzi bat dagola, hots, anakoluto deritzan horietako bat.
- 38-11 MEDIKU-OSAGILLE. Sarri xamar liburuan zehar: 47-5, 72-9, 116-8, *mediku ta osagilla* (73-4), *abogadu letradun ta mediku osagilla* (157-2); behin, aldiz, *osagille* (74-14), bera bakarrik. *NekeA*-n ere honelako batzu batu genituen 11-11 oharrean.
- 38-11 LETRADUN. Aurreko oharrean bezalaxe, gutxienez behin *abogadu letradun* (157-2), cf. VB «Abogado, letrado: c. *letraduna, auzijarraia, letradua*».
- 39-4 ESTURA ONEGAN. Sic, *estura onetan* itxarongo genukeenean.
- 39-5 BARRIZTAU. VB s.v. «Renovar (b.)». Ik. 95-13 oh. kide baterako.

leguez iturria bera urez beteric dagoan edontzi baten aldean. Ceruzco Sacramentu onetan idoroten da Jesu Cristo, cein dan gracia guztien Emollea ta Iturria. Ez contentu Jesus guri eguinico mesedeacaz, emen emoten jacu bera eguinic janaria, mantenduteco gure Arimac.

Beguir, bada, ce bildur lotsazcoaz, ce humiltasun ta amore erexeguiñaz <40> eldu bear zarean bera artutera. Eta ce mesede ta ondasun ugariac ichadon ecin ciñaiquez? Cer ucatu leigu, dan guztia emoten jacunac? Ce garbitasuna erantsico ez jacu, ondo artzen daben Arima zori-onecoari? San Francisco Sales-ec diño, Alpesco mendietan jan ta janaz erbiac edurra, biurtzen diriala zuriac bera leguez: alan Jesús Sacramentadua ondo artuten dabenac, janari ceruzco au sarri jateaz, biurtzen dira edurra baño zuriago ta ederragoac.

Eldu zaitece sarritan, devociño, humiltasun ta maitetasun eguiazcoaz, ta orduan icusico dozue ce maitegarria dan gure Jauna, ta ce gozoa ta osasuntsua dan bere Gorputz ta Odolaren janari mira-garria.

Gura dozue oraindo, Lora onen orri bi leguezco adi-vede eder bat, confesatu ta comulguetaco espirituaz, ez bacarric egunean egunean, baita ordu guztietan bere? Ara: becaturen baten <41> jausten zareanean, uste-izan, elduten zarea la Jesusen oñetara; ta humiltasun ta damuaz, baña izutu baga; eta confianza osoaz bere Ontasuna-gan, echuten zarea la bere aurrean.

Onetan esan eguiozue humildancia maiteaz oneec edo onelaco verbacuntzac: «Orra, neure Jesus maitea, nic ostera bere eguin dot oi dodana! Ostera bere jausi nas criatura zantar prestueza leguez. Baña aramen, Jesus maitea, non naucazun parquesca, damuturic ta lotsaturic ceure oñetan. Damu-dot, ó neure Jabe bacarra, damu-dot viotz guztiric Zu ofendidua; ta zure graciaren bitartez artzen dot gogo sendo bat aurrerantzean Zu ez irainduteco. Nic seme villaiia leguez eguin badot bere, eguizu nigaz, O Jesus maitea, Aita erruquitsua leguez. Cer ezpada onelaco ar ta arantza gogor gaistoac emon leiquezan nire viotz zorigaistoco onec? Eta cer ichadon lei <42> nire arimeac Zure Ontasun andiaganic ezpada gracia ta parcaciñoa? Bai arren Jesus, zareana zarealaco.

Au eguin ta bereala gueratu tristura baga epetasun andian; ta Jesus ec emon bailitzuen leguez penitenciaz, eguin nequeren bat, erea danean, celan dan lurra mun-eguñitea, cerbait errezetea &c. becatu eguiñaren castiguan. Orra modu erraz bat viotz-confesiñoraco, cein eguin ci-

39-9 EDONTZI, Azk «(G? Ur), copa, vaso. *Edontzi bete ur otz bakarrik* (Ur Mt 10, 42)». Cf. *DT* «Vaso para beber, *edontzia, goporra, basoa*»; *VB*, ordea, «Vaso: c. *ontzia, basua*» bakarrik.

41-3 ONTASUNA-GAN. Eta berriz *ontasun andiaganic* (42-1).

41-5 BERBAKUNTZA. Eta *Bere berbakuntza gozo zeruzkoak ditu Jesusek arime sinpletsoakaz* (87-13). Cf. *VB* «Elegante en hablar: b. *berbakuntza, berbaegikune ederrekoa*; g. *iztun ederra*».

41-8 PARKESKA. 154-10n, aldiz, *parkeske*. Cf. *VB* «(pedir) perdón: b. *parkeskatu, parkaziñoa eskatu, parkeska egon*; g. *barkaziozka egon*».

42-5 MUN-EGITEA. Orij. *eegitea*.

42-5 ERREZETEA, <z> sic.

42-6 BIOTZ-KONFESINO. Maiztxo erabiltzen du *biotz* elkartuen lehendabiziko osagarri gisa: *biotz-kisketada* (75-6), *biotz-berba* (80-12, 99-4, 132-5), *biotz-dei* (98-5), *biotz-damu* (31-5).

ñeique nosnai ta non-gura, ta batezberre arratseco concienciaco billacuntza edo essaminea egui-torduan.

Alan eguiten badozue, ichadoten dot, onic asco ateraco dozuela; ta bein baño gueiagotan jaguico zareala Jesusen oñetatic, becatuac parcatuac: cerren Jesusec emon eutsenean Confesoreai becatuac parquetaco escuvide ta poderioa, etzan bera бага gueratu Jesus. Baña alambere preminaturic ta bearturic zagoce esatera Confesoreari ceuroen becatu mortal guztia.

<43> Comuniño espirituala edo arimazcoa da, euquitea gurari erexeguín bat ta gose-egarri vici bat Jesus Sacramentadua bularrean errecibietaco. Noc eragotzico deutsue berari deitutea, ceuroc gura-do-zuenean, edoecin lecutic, nai arta-jorran zagocen solotic? Noc galazoco deutsue, deitutea viotz guztiric? Alan, bada, gogoratu Sacramentu adora-garri onetan gueratuteaz eracutsi euscun maitetasun oxin baguea, vicitico gure laguntzan ta sendotuteco gure argaltasun ta gach guztia. Bai, ontzat artuco dau ta pocic etorrico da gure viotzetara, deituten badeutsagu maitetasun eguiazcoaz.

Deitu, bada, ce bere graciac eztau uts eguingo; eta dei-eguín onaco verba edo beste onelacoa caz: «Nos elduco da, Jesus maitea, ni zugana elduteco ordu zori-onecoa? Neure Jesus lastana, cergatic lucetuten zachataz? Mercietan ezpazaitudaz bere, Zu zara nire zori-on guztia! <44> O neure Jaun ta Jabe bacarra, deustazun amore andia gaitic erdu, erdu Sagrariotic nire viotzera; bada videric gueiena emon dozu! Etzinian etorri Cerutic lurrera, zorionduteco nire arimachoa? O, joan albaneiteque Zu errecivietara, eta ce pocic elduco nintequean Zugana, Jesus neurea! Erdu laster nigana, ni poztutera, bada argalduric nauco Zuri asco gura izateac.»

Abia-zaite onelan, ta etorri bailitzan leguez Jesus zure viotzera, beronen gultza guztia emon eguiozuz berari. Ezarri eguizuz bere oñetara zure almen ta cenzun guztia: erregutu eguiozu euqui zaizala beti bere oñetan; escatu eguiozuz bearren dozuzan mesedeac, batez-bere quentzea araco calte gogor gueiago eguiten deutsun griña ta ecandu gaistoa.

Ez ibilli Jesusegaz pildinca. Escatu eguiozue[z] gauza andiac, cerren Erregue andia da. Esaizue: edoecin Erregue lurreco elitzateque aserratuco, laucirico <45> bat escatuteco, biralduco baceusquioe paper edo memorial bat? Fraide pobrea nas, baña eneunque ontzat eroango: eta ontzat eroango dau Jesus Erregue guztien Erregueac?

Baña Aita, cer escatuco deutsagu? Esanic daroat, escatu bear do-

42-9 ONIK ASKO. *NekeA*-n ere aurkitu genuen esapide hau: cf. 37-18. oh.

44-7 ABIA ZAITE. Argiago oraíndik *abia zirian* (66-7). Cf. 8-7 oh. *gerta-z*.

44-12 PILDINKA. Eta *Oneek onexek txiki pildinok* [ifurriak], *Aita, galtzen dabe arbolea* (108-10). Azkuek VB-en bitartez ezagutzen du; cf. «Pisca: c. *piska, puska, pildina*» eta Azk «*Phildin* [sic], pizca, pequeñito».

44-14 LAUZIRIKO. Berdin 45-10n; bestetan *lauzirixto* (45-9, 76-2) eta *lauziri* (48-6, 129-3, 163-10). Cf. Azk: «*Lauziri* (B), antigua moneda de cuatro blancas o de dos maravedises. Es variante de *lauzuri* 'cuatro blancas'. Se usan también, y acaso más, *lauziko* y *lauziriko*. «Blanca» hori ere *LoraS*-n dugu, ik. 145-1 oh.

zuezala gauza andiac; eta izanic chiquiac, zantarrac ta prestuezac lureco gauzac, edo ez escatu euroc, edo escatu bigarren lecuan. Ah! baña ce oquerretara eguiten dozuen! Onetan dirudizue araco Elex-ateetan ifinten dirian esqueco gaixoac, ceintzuec erruqui andiaz escatuten dabe, lauciricho emon daioela, baña aztuten dira osasuna escatutea. Zuec bere lauzuricoac esquetan dozuez, ta ez osasuna; ta baldin iños escatuten badozue osasuna, da gorputzecoa ta ez Arimecoa. Ce zoraqueria! Ardura andia astoaren osasunaren, ta jaramon ez bere Jabeari. Gure gorputza da gure astoa: ta nor da bere Jauna, ezpada Arimea? Alan bada.

<46> Zarratuco dot Iracurtzau urre gorritzco gultze bategaz; au izango da, Confesiño ta Comuniño guztietatic atera daizuela ondasunen bat, essateraco, irabaztea au edo beste vertutea; edo ebaguitea au edo beste ecandu charra. Eguizue zuen Arimacaz, eguin oi dabena andrac alcondara zar lexibian icuciaz. Jarten dira, artzen dabe escuetan ta goiric bera jagocaz adi, icusteco non dagoan urraturic; asten dira ebaguiten atal ifin gaiac ta adobetan zuloac, ez guztiac beingoan, ezpada banaca ta bearren daben lecutic. Auxe eguin bear dozue ceuroen concienziacaz, garbitu ezquero lenago Confesiñoco Garbitegui ceruzcoan. Cer bada, miesazco alcondarea gaz eguiten doguna, eztogu eguingo gure Arimeco alcondareaz, cein dan gure conciencia?

Eztzue guchiago eguin bear Comuniño Santua gaz. Negar-garria da arima asco gaz jazoten dana. Testamentuco Caxa Santua ifini ebenean Filisteoac <47> *Dagon* Jainco guzurrezcoaren Elexan, jausi zan escutaiu uts au bere altaretic bera ta zatitu zan. Ezta erruquigarria, guc aimbeste bider artutea Jesus Sacramentadua, ceinen antzirudia zan á Caxa edo Uchea, ta orrez guztiaz gure *Dagonac*, au da, vicio charrac bere oñean guelditutea? Ain sarri gu osatutera etorri Ceruco Medicu Osaguillea, ta alambere gure Arimac beti gaissoric gueratutea? Ah! Gorputz-eticu batentzat, milla arima tisticu idoroco dira.

Arima asco mantenduten dira sarritan Comuniño Santuco janari gozo miragarriaz: Comuniño santu bat ondo eguiñic, izan bear leuque asco becatariric andiena Santu eguiteco: ta orrez guztiaz icusten da eticu dagozanac, jan arren jatecoric oneenac, ecerbere aurreratuten ez-

45-12 ARDURA ANDIA ASTOAREN OSASUNAREN, TA JARAMON EZ BERE JABEARI. Orij. *jabenari*, UZ-n zuzendua, baina bietara zentzua zeukan, baldin eta, bestetan aipatu bezala, Añibarrok berez genitibo singularra eta plurala nahasteko joera zuela suposatzen badugu. Cf. honetaz *NekeA* 22-8 oh. eta hari egin eranskina 263. orriko PS 2-n; berton 15-9 oh.

46-1 GILTZE. Goraxeago *giltza*; aldaera hauetaz cf. 4-13 oh.

46-9 GARBITEGI. Eta *Konfesiño santuko garbi-tegia* (115-4).

46-10 MIESAZKO ALKONDAREA. Cf. *Ni logura naz; ez dot ez eunezko, ez miesazko izararik biar* (Mogel *PAb* 66). Azk («Bc», lienzo, tela», *Peru Abarkako pasarte berarekin; aldaeretan hedatuago dagoen hitza da: cf. Azk «Miisa* (G-aya-ern), *mihise* (BN,L,S)» gutxienez.

47-1 ESKU-TAIU. 70-11 *taiu*. VB «Figura: c. *irudia, antza, taiua, tallua*».

47-3 ANTZIRUDI. Cf. 4-9 oh.

47-7 ETIKU. Berriz ere 47-11n; cf. VB «Tisico: c. *etiku*»; halere segidan *tisiku*.

47-11 AURRERATUTEN. Orij. *aurratutuen*; ez da erraz zuzentzen, zeren eta *aurreratuko* (49-6) dugun arren, baita *aurratu* (161-11) ere; *aurretu* (86-11) alde batera utzi dezakegula dirudi. Aukeratu duguna errazena iruditzen zaigu, -era- > -ata- irakurketa txarraren bidez, letra kopuru berbera mantentzen bait da. Agian, dena den, beste aukera hobetu behar genuen, *lectio difficilior* izaki,

taben leguez osasunean, alan onelacoac guichi edo bapere irabazten eztabela Jangoicozco Oguiau jateaz.

Edoecin neque artuco leuque eticu <48> gaisso batec, urtetearren bere egoquera erruqui-garritic; inguratuco leuquez Erriac; joango liteque Londres, ta Paris guifio bere; ta poz pocic urtuco leuquez onetan bere ondasunac.

Ara bada emen Sacramentu Santu onetan osagarriric sendoena irabazteco osasuna, ta au neque baga, doaric, ta lauciri costa baga. Beguira celan: baña nola dan ardurazco lana, goazan astiro zabalduitera urren-go adi-videtan. Enzun bada.

VICI BEDI JESUS.

§. I.

COMUNIÑO SANTUCO PRESTAERA.

Lenengo Prestaerea: garbitu eguizuez <49> ceuroen Arimac Confesiño on, humill, damuzco ta benetaco bate gaz; erabaguiten dozuela, Jesusen graciaz, gogo sendo bategaz vicitza barri bat artutea, ez erdizca, ezpada osoro.

Bigarren Prestaerea: Fede vici bategaz sinistu Comuniño Santuco Sacramentuaren anditasun miragarrian. Sinismen baga pausuric aurretatuco eztozue: bera da argui zucenguillea.

Irugarren Prestaerea: Viztu Jesusen graciaz batera, Jesus Sacramentadu beraganaco maitetasun andi erexeguin bat. Amore au da ezteguco apaindura edergarria. Eta celan nei nic ori, diraustazue? Ara: nola ecin euqui guifei amore au, Jesusec berac emoten ezpadeuscu, berari lenengo escatu bear deutzazue; eta bada emoten deutzue bere Gorputza ta dan guztia, ta onetaraco aguinduten deutzue amoreaz presta zaiteela, escatu eguiozue, arren ucatu ezteizuela berac aimbeste deseatu ta zuec aimbeste gura dozuen doe estima-garrien au.

<50> Gueiago: gogoratu eguizue ondo, Jesusec eracusten deutzuen maitetasun muga baguea ceruzco Mai santu orretan. Ah! ciñoan San Juan Crisostomoc, Ama maite batec, eracusteco bere amore andia, azten dau bere Umecho laztana bere bularreco ugatzta gaz; eta idoroten dira ama asco, diño Santuac berac, neque guichi au artutezarren, emoten dituenac azteco euren seinchoac beste andra iñudeai. Baña,

alegia **aurratututen* batetik orijinaleko irakurketa erraz baino errazago emango ligukeena, Añibarrok eskuzko orijinallean diplografia egin zuela suposatuz.

48-2 EGOKERA. Eta *Aurreratu gura badozue arimeko gauzetan, ez galdu Oraziñoeko egokerea* (101-6), *Graziaoko egokeran* (119-10; ik. 191-3 ere). VB-n, ordea, «Estado: c. egoitza, egontza, egoera», non *egoitza* den DT-tik hartu bakarra.

48-7 URRENGO. Orij. *urriendo*, UZ-n zuzendua.

48-11 PRESTAERA. VB «Preparación: c. *prestaera, prestamentua, prestamena*». Birritan *prestamentu* (52-6, 59-6), baina *prestaera* da Añibarrok ohi duena: ik. berton 48, 49, 54, 56, 58, 60, 82, EL1802 15, 25, EL1821 17, 18, 29.

49-7 ZUZENGILLE. VB «Director: c. *zuzengilla, zuzendaria*; b. *artezgilla*».

49-10 APAINDURA EDERGARRI. Cf. VB «Adorno: c. *apaindura, edergarria, apaingaiu*».

O neure viotzeco Jesus! Zuc gugaz eguin oi dozu alacoric? O, zati bat ezece, zarean guztiori emoten zachacuz, Gorputza, Odola, Arimea, Jangoicotasuna &c. Eta mesede neurri-baga ori bacarric eguin ete ceuscun chiquitan? Ez, ezpada vicitza guztian. Eta oraindiño gueiago dana, Ay! izan arren bere gu milla bider esquer-baga gaisto oquerrac, baldin humilduric ta damuturic elduten bagara, amorez beteric zatorcuz. Neure Jesus: balitz Zu etortea Arima garbi ta Serafinen antzera amorez ere-xeguietara, <51> ontzat igaro litequela dirudi; baña, Jaun andia, celan daroazu ontzat ni ta nilaco villau prestuez ta criatura zantarren viotz ta bularretara etortea?

Beguirá zor baiaco amoreá; ta premiñaturic bazagoce eguiteco aleguiña berau irabazteco. Amoreaz amoreá paguetan bada ta alan eguiten badozue mesede-ren bat eguiten deusuená gaz, celacoa izan bear da zuena, comulguetan zarean bacochean? Erregue batec convidauco bacin-duez bere maira, berac bere escuacaz platera eguin ta, gueiago dana, berac bere gorputz zati bategaz prestaucó baleu janaria, nor mirarituco ez liteque? Orra bada au eguinic Jesus Erregueen Erreguea gaitic. Ce maitetasun andia, bada, zor ezteutsazue?

Atera eguizuez, bada, ceuroen viotz citelac, baldin maite badabe Jesusec gorroto daben gauzaric. Eta baldin opa ezpadeutsazue Jesusi amore guztia, essatera niñoián San Pablo <52> gaz; ta cegaitic essan bearco eztot eguiáz? (e) *norbaitec maite ezpadau gueure Jesu Cristo Jauna*, Altareco Sacramentu Santuan —diñot orain nic—, *madaricatua izan bedi*. Betor Jangoicoa bera juzguetara (*Maran Atha*), azalduten dau Duamel-ec. Maitetasun au da gueien Jangoicoac escatuten deuscu-na, ez bere bearric dabelaco; bai, bera dalaco prestamenturic bearrena, Sacramentu Santu onen frutu ugariac errecibietaco. Orregaitic araco achinaco Mana Ceru-janaria, onen irudia, gordeten zan urre-gorritzco ucha baten. Urre-gorria da caridadearen irudintza: berau irabaztarren ifini bear dogu aleguin ardurazcoena, Jesusen graziaz batera.

Bai; baña amore sendo eguiázco bat; ez lastozco suaren antzecoa, cein ain laster da garra, cein quetan amatau itoa. Cer valio dau negar ampullucho bi ezartea, ta aric <53> laster lengo citelquerietara biurtzea? Ez. Vitzu bear dogu amore oso eraguin-guille bat, muguietan

50-12 ZATORKUZ. Cf. GB 45: «Te nos vienes: *zatorkuz*».

(e) 1. Cor 16,22. *Duam. hic*.

52-8 MANA ZERU-JANARI. VB «Mana, aquel rocío milagroso: c. *zerujanaria, mana*», DT-ko «*mana, zerokia*»ren ordez.

52-8 IRUDI. Cf. 4-9 oh.

52-9 IRUDINTZA. Eta *Atrinako Bildots Pazkoetakoa (oraingo Sakramentuaren irudintza (58-9). Zarratuko dot irakurtza au irudintza eder bategaz (102-6), Loa dala eriotzearen irudintza bat (133-9). Cf. 4-9 oh.*

52-13 NEGAR ANPULLUXO. Eta *negar-antpullu* (93 eta 117). Cf. Mitxelena, «De lexicografía vasca» 117. or. eta hur.: «Lo que es común es el nombre del 'llanto', es decir, *nigar / negar*, pero, como el llanto se suele considerar formado de unidades discretas, lo que varía de un lugar a otro es la denominación de cada una de ellas, algo así como el «nombre de la unidad», o, mejor, el segundo término del compuesto que las designa», Axularren *nigar purpuilla-z* ari delarik.

53-2 ERAGIN-GILLE. Eta ez *eragile*, lehenago eta beranduago erabili zuen arren: cf. *Jainkoaren grazia eragillea (EL 1802 60 = 1821, 69)*.

gaituena Jangoicoaren Leguea gordetara; becuric chiquienari gorroto andi bat artutera; Jesusen vorondatera gueurea beeratu ta azpitudera; gurari vici bategaz berari gustu emon ta bere vertute amagarriac jarraitutera; bein bein humiltasuna, paciencia, garbitasuna &c. ta guztien ganean caridadea, vertute guztien Erreguina, baña ez aozcoa, ez pada escuz ta eguitezcoa.

Eztiñot, Sacramentu Santu onec eguingo gaituela illezcorrac edo iños ilgo ezcareanac, baña zorigach andi ezaina da ez beste bein gaisso-tuteco arduraric ez artzea: orain santututen doguz gueure miñac Jesusen Gorputz santua berean ifiniaz, ta aric laster odoltu ta ezainduten doguz miñoc, bein murmuraciño ta essaca gaistoacaz, beste bein verba loiacaz, biraoacaz, &c. Baña, nos artean alan <54> eguingo dogu? Biurtu gaitzean lengo firu albiñua artutera.

Laugarren Prestaerea: Comulguetara joan baño len, badacutsue dauquezuela gorroto ta icusi ecin chiquienen bat personaren bategaz, edo joan bertati beragaz baquetu ta adisquidetutera edo, aserraldi andia ezpada, artu asmo sendo bat, lenengo era danean, au eguiteco, emonic amore fin baten señaie adigarriac. Cerren, doeric artu gura ezpadau Jesusec arerioturic dagoanen escutic; ta aguinduric badauco Evangelio santuan, Altarearen oñetan dagoana doeac esquiñiten, baldin gomuten bada arerioturic dagoala iñogaz, anche ichiric doea edo ofrendea doiala len bait len baqueac eguitera arerioa gaz: ce deunguerotzat eroango eztau, amore baga eldu gaitezala amorezco Sacramentura?

Au adierazo ta iracasteco dispondu eban Sacramentu onen gueia izan cedilla Oguia ta Ardaoa. Oguia eguiten da gariagaz, baña onetaraco gari <55> garauac alcar batu bear dira. Eioten da, eralgui, alderatu zaia, garau baten uruna bilduten da bestenagaz, oratu ta gorputz bat eguiten da. Alan, alde batera bota bear dira aserre ta gorrotozco zaiac ta alcartu Arimac maitetasunean, gustetaco Sacramentu onetaco gozotasun ta ondasunezco iturriac. Bardin icusico dozue eguiten dala mats garau iracietatic ateretan dan Ardaoagaz.

Baña verba bat; eta da eztala bardin, asmetea batec bere arteco grña edo inclinaciño char caridadearen contracoa, cein caridadean uts

53-4 BEERATU TA AZPITU. Baliokide askotaz baliatzen da, sarri hemen bezala bikoteka, edukin bera adierazteko: *azpitu* (65-3, 121-6, 164-13), *azpitu ta goiartu* (143-3), *beeratu*, *goiartu* (106-6), *humildu ta beeratu* (158-6, 167-3; 183-7 *b- ta h-*), *goiartu* (67-5, 173-10; 171-2 *goi-artu*), *goiartu edo ebagiteko* (123-1), *goi-beratu* (104-9). Ik. VB-ko «Abatir a alguno» eta «vencer» sarrerak.

53-12 ODOLTU. Cf. *itsaltu* (97-13), *izentau* (148-11). VB «Ensangrentar: c. *odoltu*, *odoldu*».

54-2 FIRU ALBINU. Eta 117-12n, baina *ari-albiñua* (120-5). VB «Hebra: c. *albiñua*, verbo *albiñutu*; n. *albirua*; b. *armillua*» eta «Hilo: c. *aria*: b.n. *firua*».

54-7 SENAIE ADIGARRI. Ik. 7-8 oh.

54-7 DOERIK. 138-lean, ordea, *doarik*, hala nola VB-n (s.v. «gratis») ere.

54-9 GOMUTEN. *Gomutau* dugu normalean (ik. 66, *gomutaurik* 55, 79, 99, 131, 134, *gomutautea* 126) baina bada honen aldamenen beste zerbait: *Gomute dot ikusi izana* [...] (108), *Eureen gomute bazara* (EL 1802 17), *Gomute zaitte gure asko-gureak igaroerazo eutsun bizitza ta eriotza garratzaren* (118) eta *Gomute zaitte iñori gorrotorik euki* [...] *bozu* (133). Beraz, beharbada bi aukeren gurutzeta dugu honako hau.

55-1 ERALGI. Azk «(Bc), cerner, tamizar», *eralki* gipuzkeraz.

55-1 ALDERATU. Cf. OEH 729 or. eta hur.

55-6 IRAZI. VB «Colar, supurar: c. *irazi*, *iragazi*».

eguitea. Baldin, gomutauric Jesusen maitetasun prest gozoa guri par-quetaco, quentzera eguiten badau bere griña, muguida edo movimentu charra, ta escatuten badeutso Jaunari gozotu ta beraatu daiola bere viotza ta, orrez gueiago, chera onean ondo portetan bada essatez ta eguitez bere arerioaz; eztau orregaitic uts eguiten, berari jatorcan premiñari. Aloguera guichiago <56> zor ezjaque marinelai, ecach ta axea-ren contra ichasoan doazanean. Griña ta naigura deungac eciric Jauna-ren graciaz, eztabe guichituten meritu ta bear-saria; gueiagotu bai. Eta orregaitic ichi euscuzan Bateo santuan, quendu al izanic. Dira urrezco merecimentu asco atera gueinquezan mina edo meatzea. Alan valia-cirian Santuac Jesusen graciaz, ta bardin guc eguin guiñei.

Boscarren Prestaerea: Humiltasun andi bat, baña ez confianza guichiago. Dira Jesus gana egaz eguiteco ego biac. Egaztiric vizcorrena, baldin ego bacar bat osoric ta bestea ausiric badauco, ozta jaguico da lurretic; baña egaztiric chiquienac bere ego biac osoric ta ondo lumaturic baditu, canta ederca igoten dau campantorreric altuen ganera. Orainche miraritutun nas, icusiric ce erraz ta vizcor egaz eguiten dabene, auxe escribietan nagoala, emen dabilzen euli chiqui gogaicariac. Ha neure Jangoicoa! criatura <57> guztiacaz iracatsi ta viztuten nozu. Eulicho pitinoc alan egaz eguiten badabe, celan egaz eguingo dabe zure Arime maiteac humiltasun ta confianzaco ego biacaz, zure graciaz lumaturic?

Muguitu zaitecen humiltasunera, escatu ezquero Jangoico doe guztien Emolleari, viztu eguizuez gogarte bi oneec. *Lenengo:* Jangoico Sacramentaduaren Anditasun adoragarria. *Bigarren:* zuen chiquitasun, ecereztasun ta villautasun prestueza. Humiltasun onetara eguiteco, egun aurretic emon zaitece gauza humillac eguitera, edo dala lurra mun eguitea, besoac zabalac belaunico edo buruz auspaz lurrean echunic ifintea, colpeac ceuroen bularrean jotea; edo uste izan oñac mun eguiten zagocela gorrotoren bat deutzazuen personaren bati; edo visitau hospitalco gaissoren bat &c. Ez gueratu bacarric gogozco humiltasunean. Erraz ifinten gara, gogoz baño ezpada, danic chiquienen <58> oñetan; baña atzerapena, eurtada ta aldats esquergac asmetan ditu gurezco

55-11 BERAATU. *Beeratu*-tik berezia: cf. 53-4 oh. eta *NekeA* 14-6.

55-12 TXERA. Eta *Beti ikusiko nabe modu ta txera argian* (174-12). Cf. VB «Agrado: b. *txera ona*; c. *moduzkotasuna* [ik. 103-6 oh.], *arpegi gozoa*, *begitarte ona*, *arpegi argia*, *arpegi alaia*; b. *arpegiera ona*».

55-13 ARERIOAZ. Orij. *ararioaz*.

55-14 ALOGERA. Bestetan *bear-sari* (56-3, 153-1, 180-4) eta behin *bear-sari edo alogera* (127-6).

56-4 URREZKO. Lehenago eta gehiengoan *urre-gorri(zko)*, orde: ik. 52, 113(2), 120, 170. *NekeA*-n ere bikoiztasun bera aurkitu genuen: ik. hango 13-13 oh.

56-5 BALIA ZIRIAN. Eta *balia dirá* (114-12), nahiz VB «Valerse: c. *baliatu*». Cf. 44-7 oh. *abia*-ri buruz.

56-10 LUMATU. VB «Emplumar: c. *lumatu*, *lumaztu*», DT-k soilik bigarrena dakarren bitartean.

57-2 ARIME. Baita 58-5 eta 177-1 *arimerik*. Cf. 4-13 oh.

57-10 AUSPAZ. *EL*-an, bi edizioetan; aldiz, *auspez: Etxun auspez bekokiaz lurrean* (1802-48) eta *Auspez, aurpegia lurraz yosita, yarririk* (1821-216).

58-2 EURTADA. Cf. *NekeA*-ko *Zuek beti Espiritu santuari eurt atzera egiten deutsezue* (31-10). Han aipatzen genuen VB «Oponerse (c.)» eurt egin.

amore ta ascogureac, au eguiteco gure bardin bategaz. Viztuteco confianza andi eguiazco bat Jesusegan, gogoratu eguizue bere ontasun ecin gueiagooan andian ta ez bacarric gueratu zala Sacramentu Santuan Arime garbientzat, baita eguiaz beragana biurtuten dirian becatariric andientzat.

Seigarren Prestaerea: egun aurretic nequegarri guichi bat eguin. Achinaco Bildots Pazcoetacoa (oraingo Sacramentuaren irudinza) jan oi zan lechuga edo urraza garratz-minacaz nasturic. Prestauric Arimea necaldi ta penitencia guichi batzucaz, obeto abiatuten da, gozotasun gueiago idoroten dau ta on gueiago eguiten deutso Ceruco janari miragarri onec. Enago gauz andien esque; baña edolabere auxe eguizue: ichi jan бага gauza zalegarriren bat edo laburtu afaria. Premiñaturic dagozanac gura ta gurez labur <59> eguitera, auxe berau vorondate pozaz eroanic, izango da Jesusen aurreraco nequegarri ta prestaera agradu andicoa. Era onetara asmau eguizue bestea penitencia chiqui batzuc, bada, eguinic vorondate onagaz, andiac izango dira Jangoicoaren bequietan.

Zazpigarren Prestamentua: eta da, albitenez, beimbere joan etzaitteceela comulguetara, confesatu ta bertatic. Premiña andiren bat ezpadozue, zagoce asti guichi baten gogoratuten, cetara ta cer errecibietan zoacen; ta orduanche da orduric onena gomutetaco Jaunaren anditasunean ta eguiten deusuen mesede andian. Ez guichiago viztu bear dozue ceuroen ecereztasuna, ateretaco emetic esquer onac, humiltasuna, amore erexeguiña &c. Guero eldu arrotasun ta vaneria бага contu onetan; bada, ezain ta donguero dirudi, eracutsiric Jesus ain humill Sacramentu onetan, beragandutea goituraz ta andiustez arroturic <60> gu autsa ta lurra baño ezcarean criatura becatuz astunduac. Allega zaittece Altarera astiro ta moduz ceuroen Jangoicoa errecibietara. Baña conveni bajatzue prestaera onec Comuniño aurretic, eztira beartsuezagooac emotera noatzuezan adivideac Comuniño osteraco. Goazan bada.

- 58-3 ASKOGUREA. Cf. *Neure guraso legez, kontu eskatuko deus niri eustan maitetasun ta askogurearena* (EL 1802-42 = 1821-48 *laztantisun ta askogurearena*).
- 58-8 NEKEGARRI. Ik. 172-9 ere; cf. VB «Cilicio: c. zilizioa, laztasuna, nekegarria». Ik. 58-11 oh. kide baterako.
- 58-11 NEKALDI. Cf. *Nekaldi edo mortifikaziñoa da gatz espirituala* (165-8; berriz 92-11, 117-7, 128-12 eta 165-7n) eta VB «Penitencia, mortificación del cuerpo: c. miña, miñaria, laztasuna, penitencia, nekaldia». Cf. *NekeA 12-17 Munduko pena, nekaldi ta kastigu gogorretarik eta bertako oh.*
- 58-13 GAUZ. Eta gauz on (97-12, 152-1). Esango genuke testuinguru zenbaitetan errazago gertatzen zaiola.
- 58-14 ZALEGARRI. «Apetecible: c. zalegarria», jadanik DT-n. Sarritan erabilia: *Beragan ditu gustu zalegarri guztiak* (69-6), *Gustuzko zalegarriak* (78-6; biak esanahikide edo esanahi hurbileko), *Edari garratz ta azukereaz egiten dan legez gozo-garratz zalegarri bat, alan [...]* (125-10), *Lengoa baño gozo zalegarriagoa* (134-5), *jateko zalegarri* (145-7), *kopau zalegarria* (165-7).
- 59-2 POZ. Cf. VB «Alegre: c. poz».
- 59-14 GOITURAZ TA ANDIUSTEZ. VB-n, «sobervia» eta esanahi beretsuko sarreren azpian aukera asko eta asko aurkitzen ditugu; gehienetaz, guztietaz ezpada ere, baliatu zen han hemenka bere idatzietan Añibarro. Hemen, gutxienez: *goitura* (166-11), *andi-uste* (167-1), *baneria ta andikeria* (163-12), *baneria* (161-1), *andikeria* (161-2). Cf. *NekeA* 18-13 oh.
- 60-4 BEARTSU-EZAGOAK. «Más innecesarias» edo «menos necesarias» —agian bigarrena hobe— ulertu beharrean gaudela deritzot.

VICI BEDI JESUS.

§. II.

EGUIN BEAR DANA COMUNIÑO

Santuaren ondoan.

Ez eban alperric essan Jesusec berac beragaitic, janaria zala. Nire araguaia, ciñoan, da eguia guztiaz janaria. Oartuten deuscu, aleguin guztia eguin bear dogula bere graziaz bitartez, <61> ondo egosi edo digerietaco. Janaria osasuntsuenac, ondo egosten ezpada, on guichi edo bapere eguiten ezteutso jaten dabenari. Ain vertute andicoa da Sacramentu Santu au, ece, bein ondo artutea, izan bear leuque asco gareanoc Santu eguiteco. Mirari arrigarriac jazoten cirian Elex barria zanean. Ete dau orain vertute guichiago? Ez; ezpada gueienetan ezcara lenengo Christiñauaren antzera prestatuten Comuniño aurrean ta comulgatu ezquero. Ezta asco janari santu au jatea, ondo egosi edo digeridu bear da, berotasun ceruzcoaz artu ezquero. Modua da au: ichi ta zarratuten dan leguez conchea, ceruco iñontza artu ezquero, intz tantacaz perlac bere barruan sortuteco; era onetara arimeac artu ezquero iñontz ceruzco au, zarratu bear da bere bacarrean ta bertan ondo gogotu, nor zarratu daben bere viotzean: ce mesede miragarria eguin deuscu Jaunac; ta onetaric erne ta vitzuco dirian afecto ta <62> gogarte santua caz, ceintzuc erexeguingo ditu Jesus berac, egosten da ederto janari ceruzco au. Orretaraco:

Gauza guztien aurrean, aztu eguzie dozuen ecandu deunguea ascoc, igues eguita Elexatic comulgau ta bertatic. Cer essango leuque Heregeac au alan zuecaz icusico balebe? Uste izango leuque euren uste-coac ta euretarrac zarea ta sinisten etzendueta Jesusen egote eguiac-coa Sacramentu onetan. Eguiac: eztator ondo sinismen au, ta bestetic alaco lotsari ezaina. Eguingo cenduque alan lurreco Erregue bategaz? Contu eguzie sartu jatzuela ceuroen eche barruan; ichico cenduque bacarric? Ibillico cintequee escas ta urri beragaz? Ta, alan balitz, ce mesede ichadon cifeiquee beraganic, izan arren Erregueric prestu escu zabalena? Aramen errazoietic bat, cegaitic frutu apurric ateretan eztozuen aimbeste Comuniñotic.

Euqui daizuen cetan emon Comuniño bacochean, orainche emongo

60-11 OARTU. VB «Advertis (c)».

60-12 GRAZIAZ BITARTEZ. Sic: *graziaz eta bitartez ala graziaren bitartez?*

61-1 EGOSI EDO DIJERIDU. Cf. VB «Digerir la comida: c. jatekoa egosi».

61-4 IZAN BEAR LEUKE. Esaera berbera 47. or., gehi *Atera bear leuke oraziñotik ondoen deritxen konsideraziñotxo bai* (95). Iragankor erabilia, nahiz ez den Añibarroren ohitura: cf., esaterako: *Zelakoa izan bear da zuena?* (51), *Noren esanera egon bear gara?* (23), *alantxe eldu bear zara* (35), *bear litekez eskribidu libru asko* (100).

61-4 GAREANOK. Berriz ere 104-2n; gehi *dirianak* (118-14), bederen. Cf. *NekeA*-ko 5-7 oharrean bertako adibideak.

61-5 ELEX BARRIA. Sic, *alexa*-ren orde; cf. *gauz* 58-13. Bi hitzok dira, oker ez banago, *-ari* atzizkidunak (cf. 7-1 oh.) albo batera lagata, honeiakorik jasaten dutenak sarrienik.

61-10 INTZ. Ik. 5-3 oh.

62-7 EGOTE. Baina *presenzia* (69-9).

<63> deusuedaz *gogarte* edo *meditaciño* labur batzuc; ez guztiac bein-goan batera eguiteco, bai ceuroen comuniñoetan zatica ta aldizca euquiteco. Eta artu eguzie adivideau gogoan, eta da: ez dozuela bata bestearen jarraian joan bearra; ezpada, equin eguiozue sarriago ondoen berotuten zaituenari edo devociño gueiagora zacartzenari. Erleac estabiltz bestebaga lora batic bestera, doaz bai ta gueratuten dira non ezti-gaia ondoen arquituten daben. Izan bedi bada.

Lenengo Gogarte, edo Meditaciñoa: Gogoratu eguzie ce arin, ce prest ta ce devociño andiaz joan cirian Jesus jaioparria adoretara Belengo Arzaicho pobreac, Angueruac barri on au emon eutsenean. Ce amore, erreverencia ta humiltasunaz echun cirian bere oñetan; mun eguingo eutsezan, busti euren beguietaco negarracaz, gurari andiaz berari opa ta esquiñiteco euren viotz maiteac. Orain bada: Jesus berbera, Belenen jaió zana <64> artu dozue ceuroen bularrean. Vitzu bada fedea ta erago Arzai aen antzera, al daizuen gogo guztiaz humiltasun, amoreco eguicaiac &c.

Baña ezterichat au asco; oraindiño jatsi bear zara gauza bacarretara: essateraco, maitetu pobreca, beartasuna ta bacartasuna. Pobre beartsuac bazara, eroatera pacienciaz &c. Aberatsac bazara, ascatu viotza lurreco ondasunetatic, josiric equi бага emeco gauzai; luce-turic escua, besteen premiñac betetaco; gogoan euquiric San Juanec dirautsuen: eztabela valio aozco erruquitasunac, escuac laguntzen ezpadeutse. Bada cer valio dau, diño Santiagoc, essatea ao gozo laban bategaz bearturic ta premiñaturic dagoan bati: ea, zoaz, berotu zaite, erremedia zaite, ecerbere emoten ezpadeutsazue? Contu bestetic, ez iñori ecetan calteric chiquiena eguiteaz. Propondu eguzie jarraitutea paciencian, eroanic Jesusen amorea gaitic, onetan edo atan jazoten jachazuezan nequeac, <65> despacenciac, gaisotasunac, irainac &c. Eguziez propositu banac ta bacarrac, irabazteco bearrago dozuen vertutea edo azpitudeco guerraric andiena eguiten deusuen vicio gaistoa.

Secula gueratu etzaitetece beingoan igaroten dan azalezco devociñoan. Ez eta gogo guztirocoetan, izateco humillac, paciencia dunac &c. Alan erabaguitea andizca, izatea humildeac, ez jacu gach eguiten. Nequea ta ondo andia dago, guertaldi bacarretan ta gora bera nequezcoetan humiltasunau equi ta eracustean; ta auxe da valio dabena. Cer valio-

63-1 GOGARTE. Ik. *NekeA* 1-1,5 eta oh.

63-9 JAIOPARRI. Eta *Txoritxoak bere ezin egaz egin dabe jaioparriak dirianean* (89-6); *Otsa-kume jaioparriak* (106-9) eta *Errez da llaga edo zaori bat egi-parria danean osatutea* (116-4). Halaz ere, VB «Recién nacido, venido: c. jaió, b. barria, g. berria, etorri barria», DT-n bezalaxe.

64-2 ERAGO. Baita 141-7n ere, gehi *eragoteko* (77-11), *daragoiona* (140-2), *daragoiot* (172-7). Cf. GB 76 («Irregulares particulares para Bizcaya» atalpean): «Conjugación irregular erago, insistir o darle a ello. Hace el mismo sentido de ekin y de jardun o inardun [...]. Yo continuo o me ejercito en algo: daragoiot; tú: daragoiozu; él: daragoio» etab.

64-3 EGIKAI. Eta *karidadezko egikaiak* (121-2; ik. 122-2 ere), *egikai edo akto fedekoak* (164-12; VB «Acto (c)». Cf. 129-7 oh.

64-5 POBREZEA, BEARTASUNA. Eta *pobre beartsuak segituan; beartasun berriro* 162-13n

64-15 JATXAZUEZAN. Sic, baina *jatzuezan* beharko lukeela dirudi.

65-6 ANDIZKA. VB (eta DT) («Por») mayor (c).

co deutso presona bati, martirioa ta Purgatorioa bera igarotera opa ta esquiñitea Jesusen amorez, aric laster dollorturic macurtuten bada edocean pasioño chiquiaren azpira? Verbacho batec ichiten badau irainduric ta soberbiaturic? Neuc daucat milla bider neure erruquia; ta negar eguin bear neuque, icusiric aimbeste promes <66> eder eguinic, bapere betetan eztodala. Adivide au equi bear da buruan Meditacioño guztietan ta gogozco oracioña eguiten ifinten zarean bacochean. Nic alan eguin oi dot; entero beartsua da, ta agaitic gura neunque josiric gueratu cedin zuen viotzetan.

Bigarren Gogartea: gomutau, celan Erregue Magoac Izarra icusi ta arguituric Jangoicoaren graciaz, abia cirian prest ta pocic adoretara Jesus Seiñchoa, larguetan cituezala euren erriac, echeac ta ondasunac, aztuten cituela vide luceac ecazan neque gogor guztiac ta genteen ceressanac. Beguira, ce humiltasun andiaz opa deutsezan Jesusi euren viotzac, euren coroiac, Urrea, Mirrea, Incienso ta doe estimagarriac. O, Arimac! andiago da zuen zoriona, bada Comuniño Santuan, ez bacarric adoretan dozue Jesus Erregue Magoac leguez, baita zarratuten dozue or ceuroen viotcetan. Celan maitetasun andiaz estutu ta laztanduten eztomez bere oñ ederrac <67> Arimeco besoa caz, essanic Esposeagaz: *idoro dot neure maitea, eutsico deusat ta ezteusat ichico*. Essan eguiozue Jacob gaz: *etzaitut, Jauna, largaco, bedeinquetan enozun artean*: neure becatuac parquetan ezteustazucen artean: araco vicio aguintaria goiartuteco, araco bearrago dodan vertutea irabazteco, sendagarriac emoten ezteustazucen artean &c.

Ta ez Erregueac, ez Aberatsac ezpazara bere, esquiñiteco Coroiac, Urrea, &c. opa eguiozue euroc adierazoten dabena. *Coroiaren* ordez, egotzi eguizue Jesusen oñetara grña gueiago eguiten deusuen passio charra, milla bider gorrotauten dozuela viotz guztitic. *Urrearen* ordez, opa eguiozue amore benetaco bat, ez zatica, ezpada oso osoric viotz guztia; alangoz ece, maite badozue Jesusen genetic beste gauzaric, ez bedi izan Jesusez campora: au da, amau eguizue maite izan bear dozuen; baña Jesusegan, Jesus gaitic, Jesusentzat. <68> Aberatsac bazara opa limosnaren bat: ezpadozue ceticaric, asmau erruquizco gauzaren bat lagun urcoaren oneraco, bada asmaguilla andia da caridadea.

Mirrearen gomutean faltaco echazue atsecabac, naibagueac, nequeac ta crutzechoac, Jesusi esquiñiteco: araco gaisotasuna, araco persecucioña, araco eregui eutsuen guzurra, galdu dozuen aucia, ondasuna &c. senarraren gogortadea, emaztearen muquer ta oñoteac, ugaubenac &c.

65-11 EDOZEIN PASIO TXIKIAREN. Sic.

66-14 VIOTCETAN. Gutxi gutxitan baina <tc>-ren bat oraindik aurkitzen da Añibarroren obretan; baita 98-11 *dabiltcela*.

67-2 Pasartea Cant 3, 4-koa da.

67-3 Gen 32, 26.

67-4 BIZIO AGINTARI. Oso esaera erabilia Añibarroren obretan; honetan, adibidez, baita 121-7 eta 164-13n ere, bederen.

68-3 ASMAGILLA. ik. 35-9. oh.

Inciensoaren lecuan, esquiñi ordu laurengo oraciño gogozcoa egunean. Berau da Jangoicoaren aurreraco inciensoric estimaquizonena. Eta noc eguiaz essa lei, eguneango oraciño au ecin euqui leiela? Ogueta lau ordu ditu egunac; gueiegui erechico deuscu bacho Arimeari emotea? Cereguiñac dagoz? Eta cer, Arimeco salvaciñoco lana cereguiña ezta? Cein da berau baño ardurazcoagoa? Baldin salvetan bagara, betico zorionecoac izango gara, ill arren arrac janic ta hospitale <69> baten. Condenetan bagara, oraingo zorientasun ta pozcari uts laburrac cer valioco deuscuez? O! Eta celan dan eguia, Jeremiasec dirauscun leguez, galduric badago mundua, dala aitutasun ta consideraciñoaren faltaz!

Orrez gueiago, opa eguizue *Jesusen presencia*, Ermuco Maná baño valio andiagocoa dana. Beragan ditu gustu zalegarri guztiac: gozotuten ditu neque-bearrac; sendotu gure arimea; arguitu gure concienciaco quezca ta dudac; ta eguiten dau izan ditezala mereciquizun ta valio andicoac gure eguitecoric chiquienac &c. O *Jesusen presencia* santua! O doe estimagarria! Celan gurari andiagoaz billatuten etzaitugu? Ibilli zaitete beti Jesusegan, arraiñac uretan leguez. Uretic urteten daben arraiña laster ilten da; bildur, bada, ill etzaittezan Jesus azturic bazabiltze. Uste izan ceuroen alboan darabiltzuela Crutzeaz astunduric; edo daucazuela ceuroen viotzaren erdian. Gogoratu cerbait essaten <70> deutzuela, ta eranzun eguiozue cer edo cer.

Irugarren Gogartea: pensatu, ce maitetasun, humiltasun, viotzbera ta damuagaz urtuten eban Madaleneac bere viotza, negar andiac emoten cituala bere becatuacaiti, echunic humilduric Jesusen oñetan. Gomutau bere eguizue, ce gurari erexeguiñaz egotzico zan San Pedro Jesusen oñetara, negar eguiten bere becatua, aguertu jacanean vizturic. Ea, ezdozue cer joan Jerusalemara Jesus idoroteco, eztauquezue cer igo Cerrura; or orche ceuroen viotzean daucazue. Arimac! celan echuten etzara bere oñetara? Celan urtuten etzara amorez ta ceuroen becatuen dolorez? Negar, bada, humiltasun ta esperanza andi batégaz: zatitu an ceuroen taiu guzurrezcoac, ceintzuc dirian ceuroen griña ta vicio charrac: erabagui eguizue Jesusen graciaz igues eguitea onelaco ta alaco ocasiño ta becatu-videetatic: artutea au edo beste sendagarria, ateretaco <71> sustraitic araco oitura ta ecandu gaistoa: irabaztea vertuteren bat, asteco vicitza barri bat ta jarraituteco eriotzara artean eguite on santuetan.

Bada, cer valio deuscu Christiñauac izatea fedean, fede bagueac bagara ecanduetan? Ori beragaitic izango da gogor garratzagoa gure con-

68-11 EGUNEANGO. Cf. VB «Diario, lo de cada día: c. *egunerokoa*, *-norokoa*; b. *eguneangoa*». Berzitasun hau jadanik Arana Goirik ohartua da, «Análisis y corrección del Pater Noster del euzkera usual» (OC 1896. or. 2. oh.): «El único autor por quien he visto empleado simplemente *eguneango*, sin repetir *egunean*, es Afísbarro». Beti ez bada ere, oso sarri gertatzen da, batez ere izenlaguna denean: *eguneango lan* (123-11), *eguneango zeregiñen* (129-2), *eguneango ogia* (158-4), *eguneango igaropide gitxi bat* (161); baita *Egunean ordu erdiko irakurtza* (157-7), nahiz eta sarriago *Eztakutsue egunean egunean zeuroen begiakaz?* (118), *Egunean egunean badagoz libruak ateretan* (145), *Ez bakarrik egunean egunean, baita ordu guztietan bere* (40); ez dut aurkitu *egunean eguneango-rik* hemen; bai, ordea, EL 1821n: *egunean eguneango egitekoak* (90).

70-10 ESPERANZA. Lehen *itxaromen*, ik. 9-11 oh.

denañoa; bada, eguiaz desonretan dogu gure Jangoicoa, San Pabloc diñon leguez, ta ezainduten dogu Christifautasuna; ta ceimbat andi-goac dirian gure sinismena, gure arguiac, guc arturico esquer-mese-deac ta sendagarri errazac, gu erraz salvetaco, aibat andi-goac ta es-tu-goac izango dira contuac, carguac ta juicioa; ta emetic etorrigo da icaragarri-goac izatea gure condenaño galtzaera ta ondamentia, acha-qua ta excusa baguea gure becatua.

Betoz, diño San Pabloc (f), etorri bitez deunguero vici dirianen g-nera <72> Jangoicoaren aserrea, atsecaba, larritasun ta gogortade guz-tiac. Baña ara cer diñoan: betoz, diño, lenengo Judegiuen ganera, guero barriz Gentil fede baguearen ganean. Baña cegaitic lenago Judeguaren ganean? Cerren fedez arguitu-goac ta Jangoicoa ganic mesede guei-goac artu dituan. Eta ara, ecer valio eztau onelaco propositu bacar onac artutea, guero barriz aztu, jaramon ez ta ez betetea: cerren cumplie-tan bada guizon prestu bati emonico verbea, orrembeste zor ez jaco Jan-goicoari? Ta au da bearren doguna.

Laugarren Gogartea: gogoratu celan egoten dan gaisso bat Medicu Osaguillea ichadoten ta ce luce eguiten jacan bere etorrerea. Asmetan daben bacochean oñatz edo zarata bat, uste dau Medicua datorrela. Ce arguiro aguertuten deutzazan bere gachac! Ce arduraz betetan dituan bere essanac! Neure Jesus! Bago Zu laco Medicuric? Jesus, ceure icen bera da osasuna. <73> Celan, egonic ni ain gaisoric, ain mascar argalduric, ez dot Zure visita gozoaren gurari andiagoric? Beste Medi-cuac, milla bider, eurac gura ez izan arren, osasunaren lecuan eriotzea emon oi dabe: Zu, neure Jesus! zara ain Medicu ta Osaguilla eguiazcoa, ece, verba bategaz ta guichiagogaz osatuten cenduzan gachic gacheenac. Essan begui araco Evangelico lepradunac, ceñi, essateaz bacarric *gura dot: garbitu zaite*, quendu ceuntzan sarna ats guztia.

Essan begui araco odolezco gachagaz amabi urtean gaisoric egon-zan andra erruqui-garriac; Ceure jaztecoaren magaleco erza ucututea zan asco guztiz osaturic gueldituteo. Zure aoco chuac equien beguiac arguituten itsuai. Zure Guerizea, Zure Verbea zan guztia al ebana. Essa-teaz bacarric Lazarori, *urten eguizu campora*, ustelduric Sepulturan illic etzala, emon ceuntzan vicitzea ta sendotasuna. Cer costa jatzun viztu-tea Naingo <74> Alargunaren seme illa? Ucutu bat eguin ceuntzan

(f) Roman. 2, 8-9.

72-3 JENTIL FEDE BAGE. Cf. DT «Gentil, el idólatra, fedagea, federik bagea, fedebageduna» eta, hurbilago, VB «Gentil, el idólatra, c. fedebagea».

72-5 EZER. Orij. cer, UZ-n zuzendua.

73-6 LEPRADUN. Nahiz eta DT «Leproso, legenartia, legenartsua, soraioa» eta, honen jarraian, VB «legenartia, soraioa».

73-7 SARNA ATS. Atz ulertu behar da; forma eta esanahirako cf. DT «Sarna, es voz bascongada, sarna, atza, zaragarra» eta VB «c. sarna, ezabia, atza».

73-8 AMABI URTEAN. Berriz 140-11n; milla urtean (107-9).

73-11 GUZTIA AL EBANA. Cf. VB «Omnipotente: c. guztia al dabena, guztia b. daikeana, g. n. deza-keana», DT-ko «zinalduna, guzalduna, guzaltuna» proposamenetik pixkat urrun.

73-13 ETZALA. Eta *zatzaten* (134-8), *natzan* (165-3); partizipioa, ezaguna denez, *etxun* da: *Etxun zirian bere oñetan* (63), *Etxungo nas parkeske lurtean* (154), *Buruz auspaz lurtean etxunik* (57) etab.; halaz ere, gutxienez behin *etzan*, ik. 133-13 oh.

ceure escu bedeincatuaz bera erorien ill-oeari, essan ceuntzan gazteari zuri dirautsut, jagui zaite, ta bestebaga viztu ta vizcortu zan. Azquenez; ez dabe mugaric Jesusen mirariac; bere gura izate bategaz sortu cituanari Cerua ta Lurra, ecin ecer costa lequiquio eguitea ta ecerezteua gura daben gutzia.

Guc orain gure gacheetan aimbeste desetan badogu Medicuaren vitsitea, celan da, idororic gure arimea guttiz gaisoturic, adiña demporan Comuniño Santura ez eldutea? Celan Comuniño ondoan aguertuten ezteutsaguz arguiro ta humiltasunaz gure gachac? Celan artuten eztoguz bereala berac emonico errezeta osagarriac? Bitaric bat; edo illic dago gure fedea edo maite eztoguz gure Arimac. Ta eztaquit cein bietaric dan deungago. Alan, bada, Arimac! aguertuten deutzazuezan leguez ceuroen gachac Osaguilleari ta artu berac aguinduco sendagarriac, <75> eztozue guichiago eguin bear Jesusegaz; bada, cer da gure arimeco osasuna lain beste valio dabenic?

Eta, cetaco da deitutea Medicuari, bere errecetac enzun ta beimbere artuco ezpadira? Jesus maiteac emoten deuscuzan osagarri arimazcoac dira: lenengo gure Confesoreen adivide ta avisu santuac; ta guero, Arimetan zabalduten dituan argui, viotz-quisquetada ta dei ceruzcoac, batezbere Comuniño Santuaren ostein. O, Arimac! enzun eguiozue Jesusi amore ta humiltasunaz: eguizue beragaz eguingo cenduque-na baño obeto Medicu bategaz, idororic chito charric, bacenque emongo leusquizuela eguia guttiaz osasuna. Munduco Medicuetan, jaquintsuac izan arren, ozta fia liteque, baña bai ciur ta duda бага Jesusegan. *Gura dozue osatu?* (g) dirautsue, araco Evangelico perlaticoari leguez. Benetan gura badozue, seguru <76> alcanzauc dozue. Nequeric bapere, ez lauciricho bere costaco ez jatzue osasuna. Ta gaisoric zagoce? O erruquizun negargarria!

Boscarren Gogartea: eta celan poztuco liteque Esposa bat, bere Esposoa luzaro campoan lecu urrinetan egon ezquero, enzungo baleu ondasun andiz beteric eldu dala urrengo Portura ta ya ur urrean egoala? Ce poza artuco eleuque? Ce gozotasuna berea gogoraturic ya laster zala?

74-2 ILL-OE. ik. 133-9 ere. Cf. DT «Andas de muerto, gatabua, katabua, hiloea» eta VB «c. ill-oea; g. ka- o katabua, zerraldoa».

74-8 ADIÑA DENPORAN. Eta gozoa da baña ez adiña osasuntsua (78-1). OEHaren arabera, Añibarro da adina honela erabili duen idazle bakarra: «Usado en Añibarro como adv., no de comparación (parece sin. de hainbat, hainbeste)», LoraS-ko bi adibideokin.

74-14 AGINDUKO. Eta ez aginduriko; gauza bera beste zenbaitetan ere: *Gozotasunez beteko edari batek* (125-11), *igaroko arteak* (194-2), *Jesusek biralduko karta* (85-14). Ez dago -rikorik LoraS-tik atera ditudan oharren artean baina bai EL-an bederen: *beteriko* (1802-201), *eginiko* (ib. 42, 84, 133, 139), *emoniko* (31), *eukiriko* (133), *nastauriko* (201) etab.

75-6 BIOTZ-KISKETADA. Cf. Eranzun enituan biotz-dei ta kisketadakaz (EL 1802-44 = 1821-50) eta ainbat kisketada, ate-joka ta dei emoeustazan konzienzia eneak (ib. 30). Konposaketaz cf. 42-6 oh.

75-9 TXARRIK. Bestetan baino hedadura gehiago du, antza denez, LoraS-n prozedura honek: baita *Idorotea gu ain argalik* (82-2), *Ze berorik ta ze eskudaturik dabilzen otzetik* (99-2), *Eder ederrik janzen dirian emakune ero arrotu askok* (129-13), *Au ederrik dabilen* (192-13). Cf., dena den, EL-ko Gutziz ezaindurik, loiturik, beartsurik ta gaisorik nagoala (159) are, nik uste, atipikoagoa.

(g) Joan. 5,6.

75-12 PERLATIKO. VB «Perlático: c. perlesiaduna, adore bagea, galkordez dagoana». Perlatico zera da, perlesia daukana; eta gaisotasun horri dagokion egoera Añibarrok eman euskal ordezkoek ondo erakusten dute.

Ce maitetasun garbi ta amorez laztanduco eleuque aurean icusiric? Eta cer essan guñei bere Alaba bategaitic anche bertan aurquituco valitz? Ha! Ondo gogoratuten badozue, oneec baño ascozaz afecto viciagoac erne ta jaioco dira zuen viotzeetan, Jaunaren graziaz batean.

Bada, ce Esposo, ce Guraso dago Jesus baxen gozoagoric, laztanagoric ta aberatsagoric? Alan, icusico zara bearturic essatera, Jacob leguez Josepe bere Seme maitea icusi <77> ebanean: *pocic orain ilgo nas, bada equi dot zorion ta dicha icusteco zure arpeguia neure Arimeco beguiacaz*. Ya essan bearco dozue Esposa Santeaz: *nire maitea niretzat ta ni neure maitearentzat*. Ya dedar eguingo dozue Simeon Santuaz: *orain, Jauna, ichiten dozu baquean ceure Servitzaria; cerren icusi dabe nire beguiac neure Salvatzallea*. Ta onen ondoren asmauco dozuez cia amorezcoac, esquer on, humiltasun ta confianzaz betecoac &c.

Eta auxe Comuniño Santuco asti au da eraric onena, ez bacarric mesedeac escatuteuco, bai ta gogoric sendoenac artuteuco, ya Jaunaren icenean au edo beste egercicio devotoa eguiteuco, ya oni edo beste vertuteari equin ta eragoteco, ya alde eguiteuco araco ocasiño donguetic &c. Eta gauza oneec, essan ezece eguin bere bear dira. Bada eguiaz, eztago gure irabaztea devociño senticorrean, ondo erechi arren; dago bai bearrenez, vertuteetan <78> aurreratutean. Eztia gozoa da, baña ez adaña osasuntsua. Ez eguizue, bada, eguin Ume chiquiac leguez, ceintzuei emoten deutesnean euren Amac ogui ganean eztia, jan oi dabe ezti gozoa, millisquetan dabe ogui gana, ta jan ta joan danean eztia, oguia botetan deutse chacurrari. Ce eraqueria! ceimbat osasuntsuagoa da oguia, eztia baxen? Alan gustuzco zalegarriac irudi arren guri gueure eguite devociñozcoac, essateraco Comuniñoa, Oraciñoa, &c. onen bat euroetaric ateretan ezpado gu gure Arimentzat, errazoiac bildur izan bear gara, onac dirianez gure devociñoac.

Seigarren Gogartea: gogoratu, orainche errecibidu dozuen Jesus dala zuec aberastutera datorren Erregue andi bat. Enda, esquecoac eracusten dituezan leguez euren soñeco eten zarrac, euren erruquia equi daguien Jaun aberatsac, alan zuec bere eracutsi eguiozuec Jesus erruquiorrari ceuroen premiñac &c. Pensau dala <79> Arzai maite ardu-razco, ardi galduen billa datorren bat, ez ilteco, bai bere lepo ganean Arzai on baten antzera eroateco. Gogotu dala zuei icasvideric oneenac emotera datorren Maisu jaquintsu bat: Abogadu vitarteco bat: bada, au ta gueiago da zuen Jabe maiteau, ceinegan idoroco dozue pensa alitequean guztia. Eta graziaz batean, ceuroen viotzeetan asmetan do-

77-1 Gen 46, 30.

77-3 Cant 6,3.

77-5 Lc 2, 29 bide da.

77-13 SENTIKOR. *Argal sentikorrak* (126-8), *delikaduak sentikorrak* (117-8). VB «Sensible, fácil en resentirse: c. *sentikorra, suminkorra*».

78-4 MILLISKETAN. VB «Lamer: g. *milliskatu, miaztu*».

79-4 ABOGADU BITARTEKO. Cf. VB «Abogada, medianera [femeninoan, Birjinari bait dagokio beste inori bainoago]: c. *bitartekoa, artekoa*», baina «Abogado, letrado: c. *letraduna, auzijarraia, letradua*». Azken honetaz ik. 38-11 oh.

zuezan onelaco gogarte santuetan zagoce astiro Comuniño Santuaren ostean; gomutauric ez dala berau baño asti ta era oberic, bada berean dozue ceuroen bularretan, ez Jesusen Irudina, ezpada Jesus berbera. Cembat bider embidiau dozue Marta ta Mariac euqui eben zoriona, euren eche barruan Jesus artuteaz? Simeon Santuarena, bere besartean euqui ebalaco? Eta cer eguingo cenduen, onelaco era zori onecoric euqui izan bacenduen? Eguizue orain. Baña adivide bi:

Lenengoa: Norbaitec min dabenean <80> atzean edo edonombere, an, non mina dan, ifinten dau unguentu sendagaia. Arima devotac ara: comuniño guztiac, len adierazo dodan leguez, zucendu bear dozuez edo ceuroi calteric andienac eguiten deutsuezzan vicio aguintariari buru gais-toa ebaguitera, edo bearren dozuen vertutea irabaztera. Eta alan, Comuniño bateric bestera, propondu ezquero Jaunaren laguntasunaz graciai alcancetea, vici zaitece contuz bitartean, alan eguiteco.

Bigarren adividea: aurre-vide guztiz andia izango da, zati bitan erdibitutea comuniño bateric bestera dagoan vitartea; emonic lenengo erdia, emoten esquer onac Jaunari, ta gogo onezco afectoa caz, Jesus Sacramentadua oraindiño gure bularrean balego leguez adoretan dogula amore ta erreverenciaz, nosic bein viotz-verba gozoac essaten deutesguzala. Beste dempora erdia urrengo Comuniño guñiocoa, ondo izango da emotea escatuten <81> Jesus berari, bere Ama maitea vitarteco ifiniric, presta daizala gure viotzac bere Gorputz veneragarria ondo errecibietaco urrengo Comuniñoan.

O, Arimac! essa-lei moduren baten desonretan doguzala ceruzco Misterio miragarrioc: bada, jagui bearrean Mai santu onetatic leoi indartsuen antzera, esetsi, goiartu ta azpituteco era guztico vicioac, urteten dogu argal, erbal, otz, mascarrac. Suzco chatarrac bota bear guenduquecenean, icusten gara epelac; cer epelac! edurra baño otzagoac. Zori charreco miraria! Ceruco su guztia euqui gueure bularrean ta ez gu erretea. Cer essango dabe herege adu gaistoco sinisten eztabenac gure Jesus adorarariaren egotea Sacramentu onetan? Gogortuco dira euren dotrina guzurtietan, deungaro uste izanic an balego eguiac Jesu Christoren Gorputza, mirari enzuezac gugan icusico litequezala: ecin litequen gaucea dala, izan Jangoicozco janari bat, jan <82> ain sarritan ta idorotea gu ain argalic: izan ceruzco osagarri ecin gueiangoan osasun-emollea, gu barriz beti gaisoric. Eta verba baten, izan Jesus errecibietan doguna ta ez guc maitetasun gueiango berari euquitea! Au alan izanic, eztogu cerbait parte izango Heregeen itsutasun gogorrean?

79-9 IRUDIN. Cf. 4-9 oh.

80-8 AURRE-BIDE. *Bekatu txikien humore deungak galarazoten dabe bertutearen aurre-bidea (108-2), Gurari andiaz gura dot zure arimearen aurre-bidea (148-2).* VB-n, s.v. «adelantamiento» *aurrerabidea* (b.g.) azaltzen da, argi eta garbi hemen dugunaren pare; hemengo aldaeran, ordea, soilik s.v. «antecedentemente», adberbio modura: «b. *aurretik, aurretiaz, aurrebideaz*» eta berdin «(de) antemano» azpian.

81-7 TXATAR. VB «Chispa: c. *txispa*; b. *txatarra*; g. *txingarra*».

81-13 ENZUEZ. VB s.v. «Inaudito (b.n.)».

Baña ez, neure Jesus! ez, gueurea da errua, gueurea zorigacha, gueurea galtzaera. Eta cergaitic? Obeto prestetan ezcarealaco. Cafarnaun dun beste mirari, etzituan Jesusec eguin Nazaret bere Errian; ta au cetan ete cegoan? Bere erritarrac federic sinismenic ez euquelaco. Eztozuz, Jesus, nigan mirariac eguiten, epela dalaco nire sinistea ta laburra nire prestaera; ta oraindiño epelago nago Zu errecibidu ezquero. O! iguzu, Jauna, gracia, nos edo nos ondu ta obetu gaitzezan. Alan izan dedilla, Jesus.

* * *

<83> VICI BEDI JESUS.
IRUGARREN LOREA

Izan bedi irugarren *Lorea* libru santuen iracurtza guichi bat eta adimentuzco Oraciñoa. Ecin vici liteque jan ta lo eguiten eztaben gorputza. Iracurtza da Arimearen janaria ta bere loa da Oraciñoa. Bai; gorputzac artuten dabene leguez bere descansua, loa ta atseguña igaroric eguneco lan bear nequezcoac; alan Arimeac, ichiric alde batera lurreco ardurac, artzen dau bere atseguña ifiniric oraciñoan Jesusen oñetan; emonic guztia bere esker mesede muga bagueac gogoratuten. Cer gura dozue, bada, beragaz jazo dedin, quentzen badeutsazue bere jatecoa ta ucatu asti guichi bat espirituzco egoltaldi <84> bateraco? Ez essan, astiric ez dozuela onetaraco ta cereguin andiz inguraturic zagocela. Essan: eztozuez idoroten ordu asco gorputzari jaten emoteco, olguetaco ta zuec gura dozuezan gaucetaraco? Eta bacarric Arimarentzat ezta izango orducho bat? Cein da lenago ta ceinec valio dau gueiago?

Oraindiño guichiago escatuten dot. Ah! Guc eguingo baguendu dendariac ta jostunac eguiten dabena! guztiraco legoque demporea ta astia. Ara celan oneec billatuten dituezan atal-zati emparauac, ta gueienetan ostuac, ta eurecaz eguiten dituez seinchoen buru chapel politac. Ardura andiaz, bada, gorde eguizuec zuec bere eraldi utsac ta orduan euquico dozue astia, iracurtza ta oraciñoa emoteco.

Joateco erromeria batera, etzara jaguiten bestetan baño ordu bi edo iru goxago? Eta Ceruco erromeriaraco ordu bi lenago jaguico etzara? Essazue, emacume deungac, idoroten eztozue <85> demporaric asco iracurri ta escribietaco papercho ero zorogarriac ceuroen adisquide maitai? Eta essango dozue astiric eztaunquezuela Jesusegaz verba eguiteco, bere Vicitza ta Pasiñoco mirariac iracurteco? Ez ori; esaizue bai, naugiac zareala ta onetaraco gogoric ez dozuela. O, ceimbat arima, neca-

82-10 FEDERIK SINISMENIK. 104-6 *gure fedea, gure sinismena*. Cf. *NekeA* 19-2 *Nonda gure fedea ta sinismena?* eta bertako oharrean aipatu lekukotasunak.

84-6 DENDARIAK TA JOSTUNAK. *Dendari batek jaziteko eder bat jostea* (193-1). Cf. *VB* «Sastre: (c.) *dendaria, joslea*». Azkueren arabera, oso izen zabaldua Euskalerrian: (V-a-o, BN, Sal, S). Ik. Azkueren ohar jakingarria s.v. *josla*. *DT* «*dendaria, ekojoslea*».

85-2 ZOROGARRI. *Baina* 91-9 *zoragarri*.

85-5 NEKATZALLE. *Eta* 124-7, 151-9n. *VB* «*Labrador: [...] b. nekazaria; g.n. nekatzallea, nekazalea*».

tzalle artean bere dazaudazan, zuec baño asti guichiago gaz idoroten dabenac demporea oraciño ta Jangoicoaren gauceetaraco!

Gura dozuez adi-vide batzuc onen ganean? Alan izan bedi, bada. Ara: lenengo, eguin bear dozuena, iracurten asten zareanean, da jaquitean baño ondo eguitean ardura gueiago ifini daizuela. Jaquintsuac izatea baxen, Santuac eguitea gueiago gura izan bear dozue: jaquituria baxen lenago billatu bear dozue devociñoa; onelan guztia idoroco dozue; ta bestela, ez bata ta ez bestea.

Bigarren, artzen dozuenean escu artean librua, uste izan Jesusec biralduco <86> carta bat iracurtera zoacela. Berau esribidu daben Guizona ezala ezpada Jesusen Secretario bat, baña Jesus berac esribidu dabela. Ceruco Angueru bategaz biralduco baleutsue Jesu Christoc paper bat, ce gozotasun andiaz iracurricco etzeunquee? Iracurri alan iracurten dozuena.

Iru-garren, ez estutu asco iracur-tarren, ezpada iracurten dozuena ondo irunsi ta egostearren. Obe da ondo egostea, ece ez asco jatea. Lenengoa da osasuntsua, bigarrena barritz caltetsua ta asco ill dituana. Contu bada, neure maiteac, adi-vide onegaz; bada, bestela, galdu ta otzitu zan zuen berotasun guztia. Suric andiena egon arren ceuroen suatean, laster ilgo da, ezarten ezpadeutsazue egurra ta aurretuten ezpadozuez illintiac. Iracurtza da gure arimeco berotasuna viztuten daben egurra: berotuco etzara, iracurten ezpadozue. Batez-bere, Jai-eguna euqui bear dozue, <87> correo eguntzat. Nongoa? Cerucoa. Norena? Jesusena. Aste guztia emoten dozue correo joan-etorria caz, Londres guñiocoac dozue; eta Cerucoac?

Berein aldats ifinten deuscuzeu, Oraciño euquitera, premiñatu gura zaitugucenean! Asco dira, baña ondo chiquiac. Aita, nic eztaucat ataraco gogoric, ez bururic. Maiteac, Jesus eztabil buru esque, ezpada vorondate ta viotz humil billa. Eldu zaitece viotz zucen garbiaz, ece, ganecoa berac emongo deutsue. Beragandu zaitece, diño Profeteac, ta berac arguituco zaitue. Bazaudaz Andra Necatzallecho necor jaquinezac, ceñen oraciñoen embidia beti izangot. Noc iracatsi deutse? Jesusec; cegaz irabaci eben iracaste andiau? Humiltasunaz erago, equin ta irauteaz.

Bai, bere verbacuntza gozo ceruzcoac ditu Jesusec arime simplechoa caz, beragana humiltasun garbiaz eltzen dirianacaz; eta onelaco chiquerchoai aguertzen deutsez, Jaquintsu arrotuac <88> euren jaquituria guztiaz ezagututen eztituezan ceruzco eguiac. Equin, bada, ta irauñ beti humilduric ta echunic Jangoicoaren aurrean, eguin eban leguez

86-8 BARRITZ. Sic; berriz ere 89-14n.

86-10 SUATE. Baita 152-11n ere. Cf. VB «Cocina: c. *sukaldea, sutegia*; b. *suatea, ezkaratza*». Ik. *suate, suete, sugate* Azkueren hiztegian.

86-12 ILLINTI. VB «Tizón (c)».

87-4 BEREIN. Cf. *NekeA* 17-17 *Berein berba gozoz animetan gaituz Jesusec eta bertako oharra*.

87-9 NEKOR. Cf. *NekeA* 27-4 *Ze nekeak onei irakasteko ta euroen buru nekorrek argituteko!*; han aipatu bezala, VB «Rudo (c)».

57-10 IZANGOT. Eta *egingot* (154-4, 161-9), baina *EL* 1802-an baino gutxiagotan, askorekin.

araco Aita San Ignacio Loyolacoari asto servitzaritzat opa ta esquiñi jacon necatzalle pobrea leguez; eta icusico dozue, ce oraciño andira jasoco zaituen Jesusec. Alan da, bada; eta nire Aita San Buenaventurac esan eutsan leguez Fr. Gil-eri: atsocho simple ecer eztaquian batec amadu lei Jangoicoa, munduan dan guizon Jaquintsu Letradunic dun beste: bada badauco burua Jesus ametaco, euquico dau beronen obetande miragarriac icasteco.

Eztzue au beingo batean irabacico; baña bai demporaz: ezta guichi, ceimbat lasterren onetara elduteco poza. Iracurten, escribietan, contuac ateretan, josten, goruetan ta caltzerdiac eguiten etzenduen beingoan icasi; baña gueroenez, eurai iñardun ta equiñaz, Maissu eguiñac zagoce. <89> Ce oquer eguiten etzenduezan lenengo letra ta goruetac? Orain barriz, laster ta arin escribietan dozue; eta albora beguira ta bateric bestera adi egon arren, goruetan ta caltzerdia eguiten dozue. Sarri eguiteac dacar erraztasun andi au.

Ume chiquiac lenengoan eztaquie berez ibilten, baña guero arin ta carra eguiten dabe galanto. Chorichoac bere ecin egaz eguin dabe jaioparriac dirianean; guero barriz, erraz dabiltz aidean bateric bestera. Alan Arima bati, neque-gach eguin arren asieran Oraciñoa, atara emonic ta Jaunaren laguntzaz, erraztasun andia irabazten dau. Eztau lo-gretan? alambere meritu andia ateraco dau: ateraco dau humiltasuna, paciencia, &c. ta ezta au merecimendu guichia. Santu ascogaz au alan eguin eban Jesusec; ce asco frutu garratz-minau becatarioc jan bear izatea?

Bestetan barriz, nai dala epeltasuna, nai naguitasuna, nai gogoraciño <90> charrac, &c. ascotan asmauco dozuez ta paciencia andia bearco dozue ez gogaituteco; baña zuec epetasun, humiltasun ta soseguz irauten badozue oraciñoan, beti cerbait irabacico dozue. Pacienziaz iraunic, bardin cein bacengoce devociño beroaz agradauco deutzazue Jesusi; ta Jesuseri gustu emonic cetaco dozuez ganeco gauzac? Contentu bada Jesus, cer doa zuec ez egotean? Bada ondo daquizue, nai dala Oraciñoan, nai beste edocein gauzatan, eztagoala gure zorientasuna, guc gura doguna eguitean, baña bai Jesusen vorondatea betetean.

Baña onez-guztiz artu adi-vide au, eta da, iracurten badaquizue, artu daizuela Meditaciño edo Gogarteac dituan Librucho bat: jarraitu berean, erleac lorac leguez. Icusten dozue celan dabillen erle bat egaz

88-9 OBETANDE. Cf. VB «Perfección: c. obetasuna, obetandea, osogunea»; obetande, hiruretarik Añibarrok erabili zuen bakarra, dakidalarik, DT-n dator, Larramendik egindako hitza da; beste biak, ordea, ez. Cf. NekeA 50-17,18 Zalako Aita eternoaren Semea ta beragaz bat Jangoikotasunean, izatean, santiutasunean, eternidadean, jakiturian ta obetande guztietan.

89-1 GORUETA. Cf. VB «(Arte de) hilar: c. irukintza, ardazketa; b. gorueta».

89-6 ARIN TA KARRA. 115-8 karra egin (oso testuiguru interesgarrian: [Basauntzak] bertati arin egiten dau iturriko urera [Muskerrak] bereala karra egiten dau kardoaren latztasunaz odol edendua ateretera). Cf. Mic «apriessa, carran, laster» eta VB «Correr: b. carra egin; n. korrika joan; c. laster joan; g. eiatu; b. karraka joan, arineketan, arin arinka».

89-11 MEREZIMENDU. Eta zimendu (136-8, 189-6, 139-9, 138-12), tentamendu (141-10, 171-1, 171-11.) NekeA-n tentamendu eta tentamentu aurkitu genuen (ik. bertako 12-15, 16. oharra).

90-4 BAZENGOZE, Orij. becengoz, UZ-n zuzendua.

loraric lora: baña eztoa bateric bestera, aric eta ustu artean ango ezti guztia. Era onetara gueratu Gogarte <91> bacochean; eta ez igaro bigarrenera, aric eta ustu artean ango devociño ta un gozoa. Darabiltzue bateric bestera gogoa? Iracurri beste zati bat; eta onetara bete Oraciñooco demporea. Muleta edo maquillaz baño ibilli ecin dana, ezta orregaitic ibilli baga egoten: jarraitu eguiozue bada Oraciñooco videari, araturic iracurtza escu-maquillatza.

Bearbada jazoco jatzue seincho chiquerrena, ceintzuec ecin ibilli dira oñez, ezpada amaren escutic oraturic; baña guero icasten dabe berez arin oñez ibilten. Araco ceure adisquida maitearen villete zora-garriac, amorez itsuturic iracurten cenduzanean, etzinian ego-taldi ero lotsabaguean gueratuten? Iracurri eguizue amoreaz Jesusaren finezac; bada oneec berez dacarde zaletutea bere amorio maite-garrira.

Baña iracurten ezpadaquize bere, aramen Oraciño eguiteco modu eder erraz bat. Contu eguizue beguien aurrean <92> dacutsuela Jesus; edo gogotu gura dozuena: izan bedi v. g. celan Jesemanico hortuan emeban odolezco izardia; izan bedi, errudun gaisto bat leguez lotu ebeanean soca ta cateaz: edo gugatic eroan cituan azote gogor erruqui bagueac. Esan bada orain: Idoro izan baciña an, gogortade oneec igaro ta iruntsi cituanean Jesus maiteac, etzeusquion cerbait esango? ta etzirian erexeguingo bere maitetasunean ceuroen viotzac? Ah! mirarituco ciñian, icusiric guri euscun amoreac ta ez bestec igaro-eraguiten eutzala ain neque garratz-minac!

Eta ce erruqui andia viztuc etzan zuen viotzetan, icusiric batetic bere erru-baguetasuna ta bestetic bere necaldi gogor latzac? Ce lotsa andia artuco etzenduque, icusiric Jesusen paciencia ta ixiltasuna bere penen erdian, ta ceuroen sufrimentu guichia neque ta gachic chiquieanean? Ce damu ta erruqui andia artuco etzenduque, <93> gogoraturic ce garratzac izan cirian Jesusentzat gure pozcari ta atseguin guzurrezcoac? Ce amorio andia zor jacala, uste izango cenduquee onembeste amore gaitic?

Baña ezta au bacarric. Uste dot, ece, idoro baciña Jerusalem en orduan, au ecece, baita echungo cineala bere oñetara, eurai laztanca; erexeguingo cineala bere amorean; bustico cenduezan beguietaco negar-ampullua caz bere oñac; eguingo cenduen aleguiña bera defendietaco; erregutuco ceunceen Borreruai azotadu ezleuela Jesus ona; esquinico cenduqueen ceuroen solbardea, beretzat egozan azoteac artzeco; eta au laquetu ecic Jesusec edolabere echungo cinean auspez bere aurrean;

91-2 UN. VB «Médula» eta «Tuétano: b. una; g. muna, mamia, muña».

91-9 ADISKIDA. Eta *adiskidak* (118-5), *adiskida* (160-3), *adiskida kaz* (188-8). OEH-k «El final -kida se encuentra en Añibarro» dio, Añibarrorengan baina ez behin ere VB-n, idatzietan (EL1802 eta LoraS-ko aipamenak dakartzki) baizik.

91-12 ZALETU. Eta *Zaletu nadin limosna egitera* (163-7). VB s.v. «Aficionarse (c)».

92-3 IZARDI. Baita 97-8, 124-8, 127-6 eta 180-14n; VB-n bakarrik *izerdia*; *NekeA-n izardi* > *izerdi* aldaketa izan daitekeen batez ohartu genuen, bide batez aldaera bakoitzaren EL1802-ko agerrialdiak erantsiz (ik. 5-10 oh.).

93-11 LAKETU. Eta *Errukigarria litzateke ainbeste gatx laketutea* (175-12), *Dantzak &c. premiñazko*

batuco cenduen bere odol valiotsua; gorde odol tantac perla estima-garriac leguez; ta negarturic icustez ostico-peturic, batuco cenduen ar-dura andiaz, laztanca mun-eguin ta iruntsico cenduen gozotasunez be-terico edari ceruzcoa leguez. <94> Ea bada, maiteac, eguizue orain oraciñoan, eguingo cenduena, idoro izan baciñee Jerusalemene, Jesus vio-tzecoac padecidu ebanean.

Artu bere eguizue vitarteco au: euqui ceuroen escuetan Santo Chris-to bat, beguiratu eguiozue goitic bera Jesus Crutzean josiari; mun eguin erreverencia andiaz bere lllagac: estutu ceuroen bular ta besartean amo-rezco laztanacaz; ta uste izan, viciric balego leguez, verba eguiten deusuela Crutzetic, essanic: Semea, beguira ce amore neurri baguea euqui neutsun, ta zuc maite izango enozu? Beguira cembat costa jatazan zure becatuac, ta guraco dozu becatuari jarraitu? Beguira cembat hu-mildu nintzan, ce paciencia andiaz igaro nituan erru бага gogortaderic mintsuenac; celan obeditu neban ta ce maitetasun andia eracutsi ne-ban Crutzean josiric ifini ninduenacaz. Arimea, ta au alan izanic, ja-rraituco ezteustazu? &c. Essan bada orain, au alan <95> balitz, Jesu-sec zuei verba eguitea, cer eguin, ta cer essango cenduquee? Ce amore ta ce damu vicia erexeguingo ez liteque zuen viotzetan?

Baña onetan, calte andiac ecarri ta guztia galdu-erazoten deutse Oraciñoa daben ascori, dauqueen Umeen ecandu char batec. Ara ce ba-quean, ce moduz dagozan Escola-mutilac euren aurrean dagoan artean Maissua; bada oneganic urrinduric, ta Escolatic urtenic, banatu zan guztia; alcar joten dabe, dedar eguiten dabe, eztago eurecaz baqueric, batzuc asten dira trompan, besteac pelotan, besteac cecenca, &c.

Auxe berberau jazoten da arima ascogaz; Oraciñotic urten da aric laster otzitu ta aztuten dabe guztia; baña eleuque alan izan bear, ez-pada atera bear leuque Oraciñotic, ondoen derichen consideraciñocho bat, barrirrotuteco nosic bein, eguiten daben leguez Lora-tegui baten sartzen danac, ceñec beti ateretan dau loracho bat, <96> betibere usaiñ eguiteco. Bestela, or emen darabildenaç zabalduric euren gogoa, nequez beraganduco dira; ta Oraciñoco dempora guztia emon bearco dabe bildu ecinic euren almen ta cenzun deslaituac, dabiltzeen leguez guraso asco, batu ecinic jatorduan erri guztitic zabalduric dabiltzen euren ume deungaro aciac.

Eta orainguiño gura badozuez consideraciño errazago bi, ibilteco beti Jesusen aurrean ta guchiago nequetuteco burua: aramen. Gogo-

aldiren baten laketu litekez (187-8). VB «Consentir, permitir: c. laketu». Azkuek J. J. Mogel (Eztaiala Jangoikoak laketu ni zure borondateetik aldendutea BasEsc 225), Añibarro (EL 126) eta Uriarteren (Laketuten deutzazulako Jezabel emakumerari, igarlea dala esaten dabenari, irakasten Apoc 2,20) adibideak dakartza.

93-13 NEGARTU. VB-n bakarrrik «Llorar: c. negar egin». DT-n, batetik, «Llorar, negarregin, niga-rregin, negarrez ari, egon» bestetik «Llorado, negartua».

94-5 KRUTZEAN JOSIA. Cf. NekeA 21-3 Begira gakiozan Jesus krutzean josiari eta bertako oharra.

95-13 BARRIROTU. 130-4. 165-12. Cf. VB «Renovar: b. barritu, barrirrotu, barriztau; g. berritu, er-berritu». Barrirrotu eta barrizta(d)u dira, hain zuzen, DT-n azaltzen ez diren bakarrak eta LoraS-n, bestalde, erabiltzen dituenak, Barrizta(d)u-rako ik. 39-5 oh.

ratu lecu guztietan darraitzula Jesusec, Crutze Santea lepoan dabela; ta betibere guganz biurturic, amorezco quexa bategaz dirautsuzala verba oneec: Cer da au becataria; Crutze astuna lepoan dodala zugaitic, noa zure alboan; ta ori baño gueiago lagundu ta jaramongo ezteus-tazu? Erantzun eguiozu: O Jesus maitea, Zuri lagundu ta Zure oñai mun-eguitea baño, besteric desetan eztau nire arimeac.

Edo uste-izan dacutzula Jesus, <97> Seincho eder baten antzera, Crutzecho bat solbardan arturic, pintetan daben leguez, lirio ta eguzqui guztiac baño sotilagoa; ta onetan dirautsula: Orra becataria non, neure Amaren sabelean sortu nintzanic ona, ibilli nintzan Crutze one-gaz zugatic; eta zuc maite-izango enozu? O, Jesus! Nos erexeguingo dozu zure amorezco sua nire viotz otzitan; cerren gura eztot ezpada amorioaz erre ta iltea Zugaitic? Zu zabiltz nequeturic Crutze astunaz nigaitic; cer eguñei, ezpada Zuri pocic jarraitzea neure neque, izardi ta penetan, bada Zuc astun-gogorragoac eroan cenduzan nigatic?

Auxe eguiten badozue sarritan, icusico dozue celan Jesusec eguiten zaituezan prest, gai ta aurreratuac Oraciñoraco ta becaturic urrinduteco. Alan prestago ta zoliago egongo zara gauz on guztietaraco; bestela, gueratuco zara epelduric ta itsalturic, viztuten eztan candela erexeguin bat leguez, ceinec, lenengoan argui vici-arguitsua <98> emon arren, guero erdi illic gueratuten da, viztuten ezpadabe barriro.

Ecín bada adierazo lei, dempora ta paper asco emon arren, ce ondasun zorionecoac dacazan, beti gogoan Jesus erabilteac ta onetan Gogarte labor batzuc ta viotz-dei santuac eguiteac; bada dira, Ceruguiño-co eltzen dirian deiac. Onen bitartez irabacico dau arima batec, ego-tea beti adimentuzco Oraciñoan, bere lan ta bear guztietan; ta baldin ordu erdico astia bere ichiten ezpadeutse bacarrean egoteco bere ardurazco cereguñac; quitutuco dau onelan, galdu baga orregatic bere bearra ta demporea.

Icusi izan izango dozuez andra pobre batzuc dabilcela janciric maquina bat atal-zatiz adobauric dagozan soñecoacaz. Ezagutu bere ecin lei, cein zan lenengo telea. Zati bat da gorria, beste bat zuria, bata baltza ta besteac urdiñac ta colore nastuacoac. Baña <99> alambere eztacutsuez ce beroric ta ce escudaturic dabilzten otzetic? Onelan bada, zuec bere egun artean ta ceuroen era ascotaco cereguñetan, jaso beti-

97-4 NINTZANIK ONA. Eta mundua danik asmau dirian nekaldi arrigarriena (117-7), Bekatu egin ebanik lar-bere geratu zan gure biotza makurturik (185-2), Maitik jagi zanik (188-8). Ik. 18-10 oh. aditaz kanpokoetarako.

97-13 ITSALTU. Sic, beti, itzal-en orde: Enas iños mukertu ta itsaltuko (174-11), eta Olango gogoraziño tristeak tristura itsalak dakarkezala biotzai (133-12). Ez dut itzali-z besterik aurkitzerik izan VB-n. Cf. 53-12 odoltu, bestalde.

97-13 VIZTUTEN. Orij. viztaten.

98-5 BIOTZ-DEI. cf. 42-6 oh.

98-11 IKUSI IZAN IZANGO DOZUEZ: Zabalaren arabera (ik. VRB 14) honelakoa «Participio de futuro triple» da eta «izango —il izango— haber de haber matado o muerto» baino «más pasado» hots, iraganean urrunago den ekintza adierazten du.

99-3 EGUN ARTEAN. Cf. Eskaturik egun-arteon sarriro Jesuseri (121-10) eta Badakutsue besteren batek jasoten dabela burua egun-arteon (123-2).

bere Jangoicoagana zuen viotzac, ateraric viotz-verba ta afecto maitegarriac, laburrac bai, baña erexeguiñac. Eta arrainchoac jasoten dituezan leguez euren buruac ureen artean, alan zuec bere goratu ceuroen arimac Jesus gana, era ascotaco afecto labur, baña bero exetua caz, ya amorezcoac, ya damuzcoac, ya confianzacoac, ya humiltasunezcoac, &c. Alan bete cifeie, ceuroen cereguiñ premiañzacoac eragozten deutsuenean nosbait, oi dozuen Oraciñoa; ta onelan ateraco dozue, ceuroen lan-bear neque ta cereguiñac izatea Oraciño betico jarraitu bat leguez. Eta sinistu eguidazue ece, gona atal ascoz adobauac berotu ta estalduten dabene leguez decenciaz presonea, alan zuen arimea otzituco ezta caridadean; ta gomutauric, beguira jagocala Jangoicoa, <100> gauza guztietan ibilico da garbiro.

Eguizue, bada, neure christiñau maiteac, eguiten dabena eche ascotaco otseñac ta servitzariac, ceintzuc gose dirialaco edo asti guichi ugazabac emoten deutseelaco, oñez dabiltzela jaten dabe bazcaria; ta onelan batzuc eta besteac eguiten dabe berea. Edo eguizue oi dabena denderuac, ceintzuc Feria demporan erabatera eguiten dabe guztia, saldu, ibilli, verba eguin, bear, jan ta diruac batu. Alanche zuec bere iñar-dun ta equin bearrari ta oraciñoari; oraciñoari ta lanari.

Adierazoteco Oraciñoac dacartzan on andiac, bear litequez escribidu libru asco ta andiac. Baña ataraco iru gaucen bearra daucagu, eta dira demporea, dirua Libruguillearentzat ta jaquituria experienciaz; ta onegatic biralduten zaitueguz Ama Santa Teresac bere vicitzearen ganean atera eban librura. Ni contentu nas, eguia <101> bacar bat zuei essateaz, au da, lozorroac artuco zaituela Jangoicoaren servicioan, azturic munduco gauzac, atseguin ta egotaldi bat eguiten ezpadozue Jesusen oñeetan: gogoraturic edo eriotzea edo juicio edo Jesusen Pasiño Santua, &c. Eta alan, baldin aurreratu gura badozue arimeco gaucetan, ez galdu Oraciñoco egoquera. Uste dozue nire essatea dala au? Ez; urte asco da, iracatsi euscula Espiritu Santuaren Esposeac essan ebanean: *Ni lo natz, baña irazarriric dago nire viotza*. Oraciño-lo santuari darraio zur zoli egotea vertuteraco.

Bestela jazoco jatzue, oi dabena, bear dabene loa artu baga, bear eguiten ifinten danari. Ifinten bada iracurten, ichiten jacoz beguiac. Asten bada josten, jausten jaco burua almoadachoen ganean, oeco aburdico ganean leguez. Cergaitic alan? Loaren faltea dauquelaco. Bai, milla burujauste emongo dozue Jesusen servicioan; nagui epel alperrac urtengo dozue, <102> ta laprast eguingo dozue bere legue santuaren videan, artuten ezpadozue bear dan atseguña Oraciñoan. Gura dozue, bada, egon irazarriric? Ardura guztiac azturic, guelditu nosic bein ta egotaldi bat eguizue Oraciñoco loan; ta onelan Jangoicoaren bitartez egongo zara irazarriac bere lan santuetan.

Zarratuco dot iracurtzau irudintza eder bategaz. Uste dot Oraciñoa, batezbere gogozcoa, dala vicitza espiritualaren arimea leguez. Eta, alan, emon eguidazue guizonic sendo, vizcorrena, ta icusico dozue ce-

lan, alderaturic arimea, gueratuten dan idulqui bat leguez illic; ta gai ezta pausu bacar bat emoteco. Hay! bildur izan bear da, ozta pausu bat emongo dabela Jaunaren servicioan, oraciñotic alderaturic dagoan arima batec. Gueiago: aldeguñic arimea gorputzetic, izan arren au len eder politena, gueratuten da guztiz ezaina ta icaragarria. Ha! Cembat bider au icusi oi da <103> oraciñotic aldeguñic dabiltzen arimacaz?

Oraindiño gueiago: beguira ce laster ustel-quirastuten dan, arima baga guelditu dan gorputzic sendo indartsuena. Berpetatic asten da emoten usain charra; betetan da ar atsituz, &c. Eta cer, beste onem-beste jazo eliteque Oraciño santua alde batera larguetan daben arimeagaz? Ichiric Oraciñoa, ezta asco izango ichitea len eucan moduzcotasun ta verba-egucune ona; ta orra emen non guichituten jacan lenago emoten eban usain gozo santua. Ta gauza barria izango da aric ara eldutea arimau ardura baguea izatera bere cenzunetan, ta laprast eguitera becatu chiqui arinetan? Ta becatu chiquerren ondoan, ce bildurquizuna ezta becatu mortalen batec guztia ondatu ez daian? Berein onelaco guertaldi erruquizunac dauqueguz beguiren aurrean.

Ay, Jauna! Arimai dacarquezan zorientasunac Oraciñoac, balecarquez <104> gorputzai; au da: oraciñoagaz arindu, vizcortu, edertu ta osatuco balira gure gorputzac, gareanoc izango guintequez oraciñoguilac. Cer eguingo ez gueunque ez iños atso-aguratuteagatic? Cer emongo eleuquee Emacume batzuc, balitz edonombere, euren arpeguiac edertu ta betico edertasunean iraunerazoco lituan gauza ederguillaren battegaitic? Non da, bada, orain gure fedea, gure sinismena? Maite badogu osasuna ta gorputz galducor onen edertasuna, cergatic eguiten eztogu irabaztarren, betico iraungo daben gure arimeco edertasuna? Eta Santuac mantendu ecin baciran vertutean, ez goi-beratu euren arerioac Oraciño baga, celan eguin al izango dogu becatarioc?

Cer valio dau essateac *argalac gara*? Gueu gueuroc condenetan gara; ta geure eranzute onegaz arpeguian emongo deuscu Jangoicoac, Evangelioaco servitzari alperrari leguez; <105> essanic (*h*): *guizon gais-toa, ceure aotic atera dozuzan verbacaz juzguetan zaitut*. Badazaugu gure argaltasuna, sendotu, escudatu, gorde bear guñiatequez, emonic Oraciñora. Sacramentuac sarri ta ondo artuteaz, &c. Osasun guichicoa dan argala contuz dabil, alde eguiteco gach egin leioen gaucetatic, ta artu-

102-9 IDULKI. Cf. VB «Leño: c. *egurra*; b. *zula*; g. *zura* [...]. El que se destina para mantener el fuego: idem. y b. *idulkia*».

103-7 BERBA-EGIKUNE. Cf. 41-5 *berbakuntza*, zeinaren esanahikide den hemen. VB-n ere sarrera beretan aurki daitezke biak: ik. s.v. «Dialecto», «elocuencia», «habla», «idioma», «elegante en hablar», («tiene buena» labia». Ikusten denez oso eremu zabala bete behar zuten «iek».

104-3 ATSO-AGURATU. Cf. VB «(hacerse) anciano: c. *zartu*, *aguretu*, *atsotu*».

104-5 LITUAN. Mende honetara arte urri dira (eta oraingoak ere ez asko) honelako l-dun adizkiak gure idazleengan, dakidalarik. Etxepare eta Leizarragarenez, orobat beren esanahi eta egitekoetz, ik. Lafon, *Le système du verbe basque au XVIIe siècle*, Burdeos 1943 (faksimilea, Donostia 1980) 387 eta hur. or. Cf. Mendibururen hurrengo pasarte hau, egituraz Añibarorenaren antz handia duena: *Asko irabaziko ez luke ogei urtez hordu oro edo egunean amar aldiz eun milla ogei zorziko irabazten lituen gizonak?* (Mendibururen idazlan argitaragabeak, Patxi Altunaren ed., Bilbo 1982, 161. or.).

104-7 GALDUKOR. VB «Perecedero, caduco: c. *galdukorra*, *galkorra*, *galdugarria*».

(h) *Luc.* 19,22.

ten ditu on eguiten deutesen sendagarriac, garratz-minac ta costu andicoac izan arren. Dituanac escu artean osagarri bigun, erraz ta onac, baldin ilten bada artutezarren, egotzi beguio errua bere buruari.

VICI BEDI JESUS.
LAUGARREN LOREA.

Opa izan deutsuedan laugarren Loreac <106> izan bear dau, ardua guztizco bat ifintea, ez jausteco bestebein becatu chiquietan, dala, guzur chiquietan edo murmuraciñoetan, desobediencietan, impacien-
ciatan, &c. Onexec dira, araco Espiritu Santuac essaten cituen, *arime-
co mastui guztia banatu ta galduten eben azearichoac*. Zorionecoa aci ta nagusitu baño len, ilten dituena arerio chiquioc: erraz da beeratu, goiartu ta iltea edocein vicio char bere asieran; baña bein andi eguinic, aimbat gachago. Zuetaric zantarrenac apurtuco ditu amabi otsa-cume jaio-parriac; baña, noc zuetaric ilgo dau bat bacarric, otso nagusia eguiten danean?

Chatar batetic viztu zan su exetu andit bat, bearbada chua egozteaz amatauco zan; baña garrac indar andia arturic, guichi dira Errico Auzo guztiac bera ilteco. Jaquinic zagoce, maiteac, ece, asmetan dabenean Deabru asmutsuac arimaren batec erabagui dabela Jesusi jarraitutea, ezteutsala <107> esetsiten gauza andietan. Baqui ezteutsala onec ondo urtengo; eta, cer eguiten dau? Asten da gauza chiquietatic, v. g. becatu arineetatic, essateraco, ocasiñocho bat, verbaldi guichi bat, adisquidetasun guztiz charra eztan bat, eldute bat araco echera, chancha bat ta beste onelacoac: eurocaz idiguiten dau atea ta videa, lapurrac eguin oi daben leguez, ceintzuc lapurcho bat biraltzen dabe, eurac baño aurrerago echean sarturic ta atea idiguiric, nagusiac guero ostutera ta iltera sartzeco. Contu, bada, onetan christiñau maiteac. Bestela, erresqui vicio zara milla urtean, baña quentzen ezpadozuez becatu venialac edo arin-chiquiac, alper alperric nequetuco zara ta eztozue atz bat aurreratuco Ceruco videan.

106-2 GUZTIZKO. VB «Total: c. *guztizkoa*; g.n. *guzizkoa*», DT-tik hartua.

106-3 DESOBEDIENZIAN. Baina *inpazienziatan*.

106-5 MASTUI. Cf. VB «Viña: c. *mastia*, *mastegia*, *mastuia*; n. *ardantz*» eta «viñedo: c. *mastitza*; b. *mastuia*». Gonbara bedi DT-koarekin: «viña: *mastia*, *ardantz*», «viñedo: *mastitza*».

106-5 AZEARITXO. Berriz ere 109-3n, gehi *azeariak* (122-13). Huaxe da Añibarrok, dakidalarik, beti darabilen aldaera, sudurkaria galdu ondoko bi bokalak mantentzen dituen; cf. VB «Zorra, zorro, raposa: c. *azearia*, *azeria*; b. *lukia*». Berri gehiago *NekeA* 23-15n.

106-8 OTSA-KUME. DT-n *otsokumea* aldaera dator s.v. «lobezno»; VB-n ez dago honelako sarrerarik. Cf. parekoa den *usategi* (171-8) VB «Palomar: c. *uso*- o *usategia*»; kasu honetan DT-k bakarrik *usa*- dakar.

107-9 ERRESKI. Sic, *errezki*-ren orde. VB-n soilik «Fácilmente: c. *erraz*; b. *errazto*», beti -a-, hala nola *LoraS*-ko beste agerraldietan (*erraz* 21, 42, 91, 116, 166 etab.); halere, gutxienez *EL1821-161n* ere: *Errezki izango dozu nizaz erruki*.

107-10 ATZ. Cf. VB «Dedo: c. *atza*; n. *eria*. Del pie: *beatza*». Hauxe da, bada, oraindik Añibarrorentzat forma bakarra; aipatu gutxienez, ez du ezagunago egiten zaigun *atzamar* aipatzen, ez eta erabiltzen esanahi horrekin: izan ere, *atzamar* idazle honentzat «garra» (b. *atzamarra*; g. n. *atzaparra*) da. Cf. atz-ez: *Atz bategaz arinduten ezpadot bere krutzea* (168-12; ik. 107 ere), *Ifini atz bat kandela erexegin baten garrean* (*EL1802* 51; ik. 1821-58); eta *atzamar-ez: Infernuko oiso amurratuen atzamar artera* (*EL1802* 147).

Eticuac vici dira ta batzuetan erregaletan dira, baña beti dagoz argal. Cetan ete dago au? Da, euren humore charrac eragozten deutsalaco. Alan becatu chiquien humore deungac <108> galarazoten dabe vertutearen aurre-videa. Ifini eguizue hortu baten lechuga landaren arlo danic onena, baña iñurriz betea; icusico dozue ce guichi azten dirian, satsa ta ura ezarri arren. Ara celan, zantar chiquiac izan arren iñurriac, ce calte andia eguiten daben.

Oraindiño gueiagio miraritu bear zara, icusi nebanagaz aldi baten gure Colegioan. Gomute dot, icusi izana igarturic, beste dempora baten bere orri ta lora ederra caz poztuten guinduzan arbola bat; itandu neban, celan igartu zan au, ta eracutsi eusten iñurri pilo andi bat ebillela goiric bera, essaten eustela: oneec onexec chiqui pildinoc, Aita, galitzen dabe arbolea. Jangoico santua! dedar eguiten dot gogoratuten jatan bacochean guertaldi au: arerio ain pitin ezetacoac mascartuten badituez arechic sendoenac, celan aci litequez vertute argal meac, esetsiten badeutsee becatu venialac? Emen dacuscu, <109> ce errazoi andia eucan Esposo Santuac, aguinduteco bere Esposeari ill eguizala len essan nituen azearicho chiquerrac.

Baña nic orain bacarric verba eguiten dot, gueuc eguin oi doguzan becatu chiqui ecanduzcoa caitic; ez argaltasun ta vorondate oso бага jazoten jacuzenacaitic, ezpada guc gura dogula, gure vorondatez, ondo beguiratuaz ta ecer ezpalitz leguez, essanic guzur chanchetaco bat, murmuraciño guichi bat, &c. ta epetasun andiaz essaten dala: *ea, one-gaitic iñor eztoa infernura*. Ay, neure Jesus! dirudi, onelacoac bacarric dauquela condenetaco bildurra, ez Zu sentimentuz betetearena, ez Zu iraindutearena. Cer eguingo ete leuque, becatu mortalac ezpalecar betico erretea Infernuan? Sartu beguie escua bularrean ta eranzun beguie arguiro.

Baña goazan aurrera: bacarric, bada, orain verba eguiten dot araco oitura çharreco ecanduzco becatu veniala <110> caitic, ta dirudienean eztaucala batec emendetaco vorondateric. Bai, ce beste becatu chiqui argaltasunez edo bearbada premiñaturic leguez eguin oi dituezanac eguiazco arima onac bere; onecaitic diñot: baldin jausi ta laster damututen bajaque ta artzen badabe gogoa aurrerantzean ez jausteco, ezta cer bildur asco izan onelaco arimacaitic.

Hortulauac euren hortuan ateretan dituezan bedar charracaz eguiten dabe sats ona. Alan eguiazco Arima devotac ateretan dabe onic asco euren falta chiquienetatic, edo dala negarrez ustelduaz edo damu ere-xeguiñaz erreteaz. Valio dabe, diñot, dala humilduteco, dala Jaunaren servicioan ardurazcoagoac aurrantzean izateco, eurac euretan ez fietaco, icharomen gueiagio Jesusegan ifinteco ta viztuteco guban eracus-

110-11 AURRANTZEAN. Berriz ere *EL1802-151n* aurkitzen dugu. Sarriago *aurrerantzean* (ik. 17, 37(2), 41, 110, 114, 119, 156, 161), baina forma hau ez da inondik ere ezinezkoa; alderantziz, honelako zerbait suposatu behar da baldin eta denboran zehar atzera joaz *aur* (*aurrez aur-en* dagoena, alegia) gehi NORA kasuaren atzikia batzen baditugu: cf. 47-11 oh. *aurraçu / aurreratu* aldaerez.

ten daben maitetasuna, icusiric ain erruquitasun bigunaz sufrietan gaituzala.

Azquenez, essango dot Espiritu <111> Santuaz (i): Unguentua-ren usaiñ ona galtzen dabela, unguentuan bertan ilten dirian euliac. Orain essango dot neure Aita maite San Francisco Sales gaz: calte guichi eguiten daben leguez balsamuan, eldu bat eguin ta bertatic igues eguiten daben euliac, alan calte guichi eguiten dau ariman, jausi ta be-reala gorrotauten danean becatu veniala: baña jausi balsamuan ta bertan ill ta usteldu dan euliac galduten deutsan leguez usaiñ ona, era onetara ecanduzco becatu venialac galarazoten dabe devociñoa. Arrac ta aranzac soloan itoten dabe frutua, baña gordeguillac dira ifinten badira esian. Cembat arimetara sartuco liteque soberbia amurratua, uts chiquiac adierazoco ezpaleutse euren ecereztasun argala ta emongo ezpaleutse humilduteco videa? Ezauguera onec zarratuten deuto atea arerioari, sartu eztidin. Laprasture chiquer bategaz, <112> alde eguiten dau batec menturaz jauste andi bat. Dacus vide charra ta contuz dabil. Alan, &c.

Baña arinac izan arren, gach guichitzat euquico dozuez becatu venialac? O! ta ce bestela gogoratuten dozuen, ceuroen adisquide mesedetu batec eguiten deutsuenean esquer-baguetasun chiquien bat! Etzara orduan gogaitu, sumindu ta aserratuten, esquer gaisto andiac beilitzen leguez?

Sinistu eguidazue, oraciño, egercicio ta devociño guztiaç baño obe dala becatu chiquietan ez jausteco, ardura aleguñezcoa ifintea. Eztozue euquico zoraqueritzat asco erreceeta, barau luceac eguita ta, au guztiaz, ardura бага becatu venialetan jaustea? Cer essango cenduque dama bategaitic, bichiz, loraz ta apaindura ederrez galantuco balitz, baña jazteco zar eten atsitu baten ganean? Berein barre eguingo cenduque, erotzat euquico cenduque ta essango ceusquioe: urlia, jazteco loi bichitu guztiori <113> baxen, obe cenduque soñeco leun garbi bat.

Onetan artu bear dozue, Maria Santissima amaric maite ta iracaseric onenac iracasten deutsuena. Ara cer diñoan beronegaitic David Santuac: *Egoan Erreguñña Erreguearen escoatara urre-gorritzco jazte-*

110-13 ERRUKITASUN. Cf. VB «Misericordia: c. *errukia, -kitasuna*; g. n. *urrikitasuna, urrikalmentua*». -tasun atzizkidun guztiak ez datoz DT-n; bai, ordea, «*miserikordia, errukia, kupida, urrikal-mendua*». -Tasun horren maiztasunerako Añibarroren hiztegian, cf., esterako, *eskertasun* 3-5 oh.

(i) *Eccle.* 10,1.

111-9 GORDEGILLA. VB «Guarda, el que a su cargo tiene algo (c)».

111-13 LAPRASTURE. Cf. VB «Resbalón: c. *labanketa*; b. *laprasturia, laprasketa*» eta *Zelan jausi ta laprast egingo eztogu* [...] (19-1).

112-2 ALDE EGITEN DAU BATEC MENTURAZ JAUSTE ANDI BAT. Cf. OEH s.v. *alde egin*: «Se emplea con los casos -(r)l y -(e)tlk. Sólo Añibarro lo utiliza con objeto directo con el sentido de 'evitar (algo)'».

112-5 MESEDETU. VB «Favorecer: c. *mesedetu, eskertu, on egin, faboratu*»; sarrera honek ez du inongo zerikusirik DT-koarekin.

112-7 BEILITZEN. Sic: cf. *etorri bailitzan legez* (44), *angeruak bailitzen legez* (38) eta *emon bailitzuen legez* (42). Bigarren -e-a (38. or.ko adibidean bezala) aurreko bokal itxiak eragindakoa da: cf. 4-13 oh.

112-13 GALANTU. VB «Adornar: c. *apaindu, edertu, galantu, politu, bitxitu*». *Bitxitu* ere ikusi dugu erabilia: ik. 8-11 oh.

coaz, cein cegoan bichiz ederturic; beguira celan dagoan: lenengo jazten dau Ceruco Erreguiñac urre-gorritzco soñecoa; guero barriz ifinten ditu bere ganean apaindura politac. Auxe da eguin bear dozuena zuec bere; janci zaitece caridadesco soñeco zuriagaz, alde eguizuez becatu-ric chiquienac; ta onen ondoan datoz galanto oraciño ta devociñoac.

Baña ez uste izan, diñodala orregaitic, icaratu bear zareala jausten zareanean uts eguite arinetan; au litzateque aztutea, argalac ta gueldo prestuezac zareala. Nor ceñatu ta miraritu da iños, icustea gaitic lurrean jausten ume chiqui bat edo <114> austen videriozco ontzi argal me bat?

Gogoratu bear dozue seincho chiquiac zareala oraindiño vertutean. Etzara icaratu bear, eztozue gogaitu bear jausten zareanean gach viciozcoen baten; ezta au osagarria, ezpada humildutea, damututea, Jesus gana confianza osoaz eldutea ta aurrerantzean ardura andiangoaz vicitea.

Onexec dira atera bear dozuezan frutuac ceuroen falta chiquietatic, ta orduan jazoco da San Pabloc diñoana: *Jangoicoa maite dabennai, guztia onean biurtuten jaqueela*. Bai, falta chiqui oneec, berez deungac izan arren, dira arimeen oneraco; bada, dacardez humiltasuna ta len essan dodazan provechuac. Erleac lupetz loien valia dira, euren eztiabia gozoac eguiteco. O, ce Maissu Eguille miragarria dan gure Jesus! bada gure gachetatic bere ateretan dituz onac.

* * *

<115> VICI BEDI JESUS.

BOST-CARREN LOREA.

Boscarren Lorea izan bedi, eldu zaiteceela lasterren Confesiño santuco garbi-teguira, jausten bazara argaltasunez becatu ilcor, eriotzco edo mortalean. Eguizue oi-dabena basauntzac, ceñec icusten danean eriotzturic ta zaorituric, bertati arin eguiten dau iturrico urera; anditu eztidin gueiago zaoria. Eguizue oi-dabena musquerrac, cein edendu dabenean sugueac bere izpiac, bereala carra-eguiten dau cardoaren latztasunaz odol edendua ateretera.

Eguizue oi-dozuena gaisoric echuten zareanean. Esaizue: ezteutsazue bertatic deituten Medicuari? Bai, <116> ce bestela, diñozue, indar ta su andia artuco leuquela zuen gachac. Eta cer besteric, uste dozue, jazoco litequela zuen arimetan? Eztacutsue au ondo sarri ascotan?

113-8 KARIDADESKO. Sic, *karidadezko*-ren ordez.

114-12 LUPETZ. Cf. *NekeA*-ko 11-23 oharra.

114-12 EZTIABIA. Ik. 135-7 ere. *VB* «Panal (b)».

115-8 LATZTASUN. Baita 137-7n ere; gehi *eriotztu* (115-6), *garratztasun* (125-8), *latztasun* (129-12), *egotzten* (139-2), *gutxienez*; cf. *NekeA*-ko 5-19 oh.

Erraz da, llaga edo zaori bat egui-parria danean osatutea, baña guero nequez, belu ta gach: beste onembeste jazo oi-da Arimeco gachetan.

Cer, bada, orain? Orren ardura andicoac izanic gorputzeco gachetan, bacarric izango zara nagui nasaiac Arimearentzat? Gorputza sendatute arren, paguetan dozue Medicu osaguillea, ta iruntsiten dozue min andiac ta edari garratzac; eta barriz, euquiric ascozaz galdu-gaisoagoric Arimea, doaric osaguillac ta osagarri bigunac, orren gogorrac izango zara beragaz? Sinismen apurric badozue? Bazauzue, idoroten zareala Jangoicoaren arerio eguinic? Betico galdu ta ondatuteco zorian zagocela?

Baquizue, cer dan condenetea betiraun guztico? Gogoratu dozue, cer <117> dan Jesusen laguntzatic erbesteturic egotea; betico infernutarra, deabruen auzo ta arerio gogor onen servitzari ta men-pecoa izatea? Bururatu dozue, cer dan erretan egotea infernucoc carobi sutuan Jangoicoa Jangoicoa dan artean: prixidu ta quiscaldutea gorputz ta arima ango chingar gori, su ta garrean, ceinen aldean eztauke cer icusi munduco carobi exetuenac, ez Babiloniaco laba gori famatuac, ez metal gorizco cecenac, ez mundua danic asmau dirian necaldi arri-garrienac? Arima maiteac Jesusegan, guizon ta emacume delicaduac senticorrac, ta su-chatar bat escura jausiric, negar-ampulluac beguietara ateretan deutsuezanac: arimac, celan lo-eguiten dozue?

Celan lo, jan, edan, ibilli ta ain pocic vici zara, egonic becatu mortalean? Egongo ciñateque esqueguiric torre altu bateric firu-albiñu mee erbal batetic? Ceuroen vicitzea <118> baño ce ari meagoric, izan arren zuec gazte sendo indartsuenac? Eztacutsue egunean egunean ceuroen beguia caz?

Aztu daiguzan achinaco jazoerac. Celan eztacartzuec gogora, araco ceuroen lagunac, araco adisquidac, centzue-caz, ezta dempora asco, verba eguiten cenduela, ta zuecaz paseetan urteten ebela? Esan orain: cer eguintzan eureceaz ta non dira orain? Etzirian ill, indartsuac izan arren? Beguira bada orain, noguifio elduten dan zuen itsutasuna, bada bildur etzara onem-besten aurrean, ta egonic esqueguiric firu argal mee bateric, jausteco, ez torre altu batic, ezpada mundutic infernura. Eta alan zagoce? O! Irazartu zaitecee.

Ondo galanto verba eguin eban Carlos boscarrenac itandu eutseanean bere Capitaiai, ea nor zan munduco guizonic azartuena? Eta, entzunic guztien erantzuerac, ixildu cituan dirianac, esanic ez egoala mun-

116-4 LLAGA EDO ZAORI. 115-6 *zaoritu*. Cf. *NekeA*-ko 19-19 oharra hitz bikote honen agerraldi gehiagoz eta, batez ere *zaori* formaren ingurukoaz.

116-5 BELU. Eta 189-In. VB «Tarde: c. *berandu*; b. *belu*».

117-3 BURURATU DOZUE. Cf. *Arakatu dodaz neure biotzeko zakon ezkutuak; bururatu dodaz zure kontra eginiko gaistakeriak* (EL1802-139) eta *Bururatu dodaz aleginean zure kontra nik eginiko gaistakeriak* (1821-155). VB «Examinar: c. *esaminatu*; b. *aztertu*; la conciencia: c. *pekatuak bururatu*, *gogoratu*, *billatu*».

117-4 PRIXIDU. Cf. VB «Freir: c. *frigitu*, *prigitu*, *saragintu*, *erregosi*», gutxi gorabera DT-ko sarrearen kopia: «*Freitu*, *frigitu*, *sartagitu*, *erragosi*».

118-11 IRAZARTU. Bateratsu erabiltzen ditu partizipio zaharra eta berria; cf. *irazarri* (33, 101, 102(2), 134, 184) baina *irazartu* (14, 120, 136, 182). Bestalde *irazarten* (119) baina *irazartutea* (133).

duan, becatu mortalean egonic, bildur-icara <119> бага vici zan guizona baño azartuagoric. Nos artean lo eguingo dozue? Baldin eguia bildur-garri onec entzunic irazarten ezpazara, esango dot eztala ori loa, ezpada eriotzea.

Jaquin, bada, ece, catea bateco gartza edo elestunac dagozan legez ain alcarturic, non, bati tiraturic, onec besteac beraganduten dituan; era onetara, becatuac alcartu ta bilduten dira; batat besteari deituten deutso ta becatu bati darraio beste batec. Jangoicoaren arerio zagocen artean, aurquitzen zara bere gracia oituar бага; ta graciazco egoqueran cengoceela, jausi baciñan becatuan; cer guertaco jatzue gracia бага egonic?

Zuen ondamendien bildur izango nas beti, argalac legez jausiric becatuan, cembat lasterren jaguiten ezpazara; aurrerantzean ardura andiogo bat ifinten ezpadozue, ez biurtzeco becatu; ta ezaguturic zuen ecereztasun <120> prestueza, escatuten ezpadeutsazue Jesus onari, gaur-gueiogo becatu ez biurtzeco gracia, escua, sendotasuna ta bitartetasuna.

VICI BEDI JESUS.

URRE-GORRIZCO ARI-ALBIÑUA

*Lora sorta onetaco Lora guztiac
estuten dituana.*

Da au eguneango lan bat guztiz erraza, baña chito valiotsua. Goxean bada irazartu, ta bertati, esquer onac emon Jesusi, orduguiño gorde zaituelaco. Jazten zarean artean, esan *Ave Maria* batzuc ceuroen Ama gozo laztanari. Jagui ta bereala, adoradu belanico iru bider Trinidad edo Irutasun chito Santua, ta esan <121> *Aita gurea*. Eguin lastercho Fede, Esperanza ta Caridadezco eguicaiac. Opa ta esquiñi egun ataco gogo, verba ta eguite guztiac Jesus ta bere ama Maria Virgiñaren honran, ta escaturic beronen bitartetasuna, esan iru *Ave Maria*.

Ifini gogo sendo bat Jesus ta Ama Virgiñaren icenean, ez jausteco, gueien galtzen zaituela uste dozuen uts onetan edo bestean: edo azpituteco araco vicio aguintaria v. g. araguzcoa, aserracuntza, lar jan-edatea, &c. Edo ezpabere esquiñi au edo beste cenzuna gordetea, esateraco, beguiac, miña, &c. edo irabaztea au edo beste vertutea, esateraco, Humiltasuna, Obedencia, Baquetasuna, &c. escaturic egun-artean sarriro Jesuseri, emon daizuela gracia, alan irabaci ta alan eguiteco.

119-9 GRAZIA OITUAR. VB «Gracia habitual o santificante: c. *grazia oituarra, donegillea*», zalantzarik gabe DT-tik hartua: «*grazia oituarra, doain eragillea*», bestetan Jainkoaren *grazia eragillea* (EL 1802 60 = 1821-69).

121-7 ASERRAKUNTZA. VB s.v. «Riña» (c.); cf. *Gogor[a]tu eizu, guzurrik esan bozu; eta bera esateaz kalte edo aserrakuntzarik erne bada* (EL1802 137 eta hur.).

121-10 BAKETASUN. Dakidalarik ez da VB-n ez DT-n ere.

121-11 JESUSERI. Baita 90n ere, baina sarriago *Jesusi* (10, 38, 120, 133, 142, 168, etab.).

Esa-garri eztan gauzea da, adierazotea ce ondasun ugariac daczan eguiquera onec, urrinduteco vicio charrac ta irabazteco vertuteac. *Lora-pilla* <122> chiqui bat dan leguez au, balitz *Lora-sorta* nagusi bat, eracutsico neusquizue luceroago, eguicai onec, Jesusen graciaz batean, daczan mirari neurri-bagueac, ebaguiteco sustraiac vicio gaistoeneri ta irabazteco vertuteac: icusi ta ezagutuco dozue, eguia badirautsuet ala ez.

Onelan banan banaca irabacico dozuez vertuteac; ta erbestetuco dozuez ceuroen vicio, ecandu ta oitura char zorigaistocoac. Ez beingo baten esetsi guztiai erabatera (diñot chiquiac dirianean ta lucerea emoten dabenean), ezpada banaca ta bacocho berez, gaur bat, biar beste bat; bestela, erbi bien jarraian doianari, batac eta besteac igues eguiten deuten leguez; alan jazoten jaco, vicio edo pasiño gaisto biri batera esetsiten deutenari; eta oraindiño gachago da au; bada esan deuntsuet, diriala azeariac, ta erraz ezta oneec cogietea.

Baña orrez guztiaz, artu arren goxean gogoa, vertute oni edo besteari <123> jarraituteco; edo vicioren bat goiartu edo ebaguiteco; badacutsue, besteren batec jasoten dabela burua egun-artean, ez eiquezue galdu ocasiño au, edo irabazteco vertutea, edo ebaguiteco burua, jagui gura daben vicioari: cerren, gogo au artu ezarren goxean, etzan onei ez jaramoteco, ezpada batagan ardurea ifiniric, bestean zur egoteco.

Onetaraco ifini eguiozue ceuroen buruari penitencia edo neque chiquien bat uts-eguiteren batean jausten zarean bacochean; bada zartea da sendatzalleric onena zoro batentzat. Edolabere lurra mun-eguitea, *Aita gure* bat *Ave Maria* bategaz besoac crutzeturic errecetea, uts-eguite bacocho gaitic.

Eguneango lan ta cereguin oneen zati galant bi dira: *lenengoa*, eguitea Jesusen vorondatea gauza guztietan, nai dala bere escutic jatorcuzan crutze arinetan, nai dala egun ataco guertaldietan jatorcuzan jazoera <124> nequezcoetan. Uste izan, guztiac biralduten deuscuzala Jesus maiteac gure oneraco: nai datozala artez bere escutic, nai cearetara bere agunduz beste batzuen escutic. Bai, neure maiteac Jesusgan. Guztiz erruqui andia artzen dot, gogoraturic erraztasun andiaz santutuco litequecela asco, eroango balituez pacienciaz, vicitza onec dartzan neque-pen, garratz-min, naibaga ta atsecaba andiac.

Necatzaile edo oficiodun beartsu batec, ce neque-bear latz-garratzac eztitu igaro bear-izaten, mantenduteco bere echea? Ce izardi labanac, ce eraldi ta eguraldi charrac, ce aleguin ardurazcoac? Cembat bi-

121-12 GAUZZEA. <z> sic.

121-13 EGIKERA. VB «Acción, modo de hacer algo: c. *eginbidea, egikera, egiera, egite modua, egikuna, egitadea*».

123-13 GERTALDI. Eta segituan *jazoera*.

124-3 JESUSGAN. Orij. *Jesugan*, UZ-n zuzendua.

124-4 ANDIAZ. Orij. *andia*, UZ-n zuzendua.

124-6 GARRATZ-MIN. Hitz bitxi honen bi agerraldi gehiago batu genituen *NekeA*-n, beti testuinguru berean: *Tristura, garratz-min ta naibagaren bategaz* (7-2) eta *Dolore-garratz-min ta penak* (36-4).

der gosea, egarria, eguzqui beroa, otzac ta euriac? Ce nequeac igaroten eztituez gurasoac semea caz, ta semeac gurasoa caz? Auzoac auzo-coacaz, ta nor naic bere lan ta igaro-pidean? Bada nor dago crutze barga erbeste negarrezco onetan? Bai: <125> ta batzuetan aberatsac, Jaun Aguintariac ta Aidenagusiac daroez crutzeric nequezcoenac.

Ea bada, Jesusen arima maiteac; dana dala, nai dala gaissotasuna, nai beste edocein atsecaba, iruntsi, igaro, artu ta maitetu pocic Jesus gaitic. Alan eguinic, ondasun bi ateraco dozuez zuen oneraco: bata, irabacico dozue Ceru asco ta quitu-ordetuco dozuez Purgatorioco zorrac: bestea, erraztu, guichitu ta arinduco dituzuez, gura ta gurez igaro bear dozuezan neque-bearrac, ceintzuen garratztasuna gozotuco dau Jesusec bere graziaz. Bada, edari garratz ta azuquereaz eguiten dan leguez gozo-garratz zalegarri bat, alan, zuen neque ta Jangoicoaren graziaz urtengo dau gozotasunez beteco edari batec.

Celan eroango dozue obeto egur carga bat, edo arrastaca ofietatic, ala besartean edo lepoan jasoric? Lepoan obeto. Eta, bada gura ta gurez <126> eroan bear dozue ceuroeen sorta edo carguea, edo lepoan pocic, edo ofietan gogaituric; ezta, bada, obe lepoan jasoric eroatea?

Maitetasun gozoaz eroan daizuezan, bada, ceuroen nequechoac, orra emen gogarte labur batzuc, gogoratu bear dozuezanac sarri egunean. *Lenengoa*: gomutautea Jesus Crutzean josiric ta aranzazco coroi gogor bategaz coroituric guri asco-gurea gaitic. Celan viztu bear ezgaituz gomute erruquizun onec? Ce bestec indartu cituan Santuac, gu leguez argal senticorrac cirianac?

Bigarrena: emon ta ichi euscuen egemplu ta icasvidea Santuac eurac, ya Martirac, ya Confesoreac, ya Virgiña argalac, ceintzuc izanic gu baño erru bagueagoac, igaro eben gueiago.

Irugarrena: gogoratu, igaroten dozuena baño, gueiago zor jacala zuen becatuari. Ascotan mereci izan badogu Infernua, ceren quexetan gara?

<127> *Laugarrena*: eroanic pacienciaz, orain dozuezan nequeac, ez bacarric aurreratu, edo obeto, paguetan dozuez lenagotic, Purgatorian igaro bear dituzuezan penac; bai ta, eguiten dozue coroi eder bat, Ceruan ichadoten dozuena. Nequeric chiquiena da, coroi au apainduco daben perla valio andico bat. Bearguille bati aztu eraguiten badeutsaz bere neque izardiac, ichadoten daben bear-sari edo aloguerac, celan gozotasunez betetan ezcara San Pablo gaz, gogaturic, oraingo neque-penarinac ecarrico deuscuela beti iraungo daben pozcari gozoa?

Essango dozue: neque eguiten dala, alaco gogarte edo consideracionoac betibere eguitea. Baña nequetzat duzue, ain zorioneco gozotasunac dacartzana? Cer diñozue? Izan bedi, bada, alan; baña da egazti batec asmetan daben nequea leguez, ceñec lurrean dabillenean, bere lepo ganean darabiltz bere egochoac. Ara ce arina <128> dan pisua; baña beguira, celan daucan guero bere egoen bearra, pocic egaz eguiteco

aidean. Da videzco baten nequearen antzecoa, ceñec igaro bear dituanean vide luce, nequezco ta bacarrac, prestetan da bere vide-zorroagaz: pisua daroa, baña cer jazoco lequiquio, cerbait aldean ezpaleroa, ezpada mendiren baten ill, ta abere ta egaztien janarizat bera anche gueratutea?

O ce engañauric dagoan mundua, nequetzat dauquecenean, garratasun guztia quendu ta nequeac eurac gozotuten dituan bitarteco ederrac! Cergaitic Santuac ez eben asmetan gozotasun ta pozcariric, ezpa Jesu Cristo gaitic padecietean? Cirian gu baño izate obeago ta indartsuagoren batecoac? Ez ascoxe. Celan beti cituezan josiric euren viotzetan eguia oneec, pocic eroaten cituezan necaldiric garratzenac. Cer gaitic guri gogor ta aldats gora eguiten jacuz nequeac? Abereen antzera vici garealaco asco, cenzun <129> бага ta ezauguera бага.

Eguneango cereguiñen *bigarren* zatia da, oera joan baño len, eguitea concienciaco billacuntza edo essaminea gau bacochean: bada, lauciri guiñoco contu ciur estua artzen badeutsazuez gau guztietan ceuroen otseñai, cergaitic artuco ezteutsazue ceuroen arimai, celan emon daben eguna ta cetan emon dituezan Jesusen esquer-mesedeac? Confesa zaitece Jesusegaz gau guztietan: eguizue Acto Contriciñozco edo viotz-damuzco eguicai bat; cerren oera joan arren osasunaz, noc segurutuco deutsue elduco zareala viciric egunsentira?

Eta contu, eguin bear dozuezan propositu ta penitenciacaz: izan bedi guichienez Estaciño bat besoac zabalic, edo guichiago, edo gueiago: eta goxean cilicio edo latztasunen bat; ce, nai dabenac, baqui erabilten sedearen azpian bere; ta guchiagoren bearra ez dabe araco eder ederric janzten dirian emacume ero, arrotu ascoc.

<130> Emenche dator galanto, eguitea Comuniño espirituala. Eguneco essamina laburra eguin ezquero, confesau zarean leguez espirituz Jesusegaz Acto Contriciñocono damuzco baten bitartez: eguinic penitenciarren bat, Jesusec Cruzetic ifini baleutsuen leguez, asico zara barrirotutera Jesus Sacramentaduaren gomutea. Ta *lenengo* gogotu eguizue: celan egui guztiaz gueratu zan Altareco Sacramentuan, gure laguntzan vicitearren, guri euscun maitetasun oxin baguea eracustarren, gu ondasun ugariz zoriondutarren, ta gu gueure estura premiñazcoetan beragana eldu guintecen.

128-3 BIDEZKO. *Bideak uts eginik or-emen neketuten dirian bidezkoak legez* (139-12). VB «Viagero: c. *bidezkoa, bidean dabillana, biñaria, bideduna*».

128-4 BIDE-ZORRO. VB «Maleta: c. *bidezorroa, zakua, maleta*».

128-9 EZPA. Cf. 32-11 oh. non *ezpa ezpada* bihurtu duen UZ-n.

128-11 EZ ASKOXE. Cf. Azkue, *Gipuzkera osotua, Euskera* 1935, 108 or.: «[-xe] en la [acepción] de diminutivo es ya arcaico o por lo menos fósil en el dialecto bizkaino. Quedan, sí, vocablos como *Aitaxe* 'abuelo, lit. padrecito', *Amaxe* 'abuela, lit. madrecita', y locuciones como *ez askoxe* 'no por cierto, lit. no muchito'».

129-1 EZAUGUERA. Baita 136-13n eta *NekeAn* ere (ik. 23-2 oh.); *NafD*-n, ordea, *ezauguera* erabiltzen du: cf. adib. 14. or.

129-6 KONFESA ZAITEZE. Eta *akorda zaitze* (132-13), *bederen*. Ik. 44-7 oh.

129-7 BIOTZ DAMUZKO EGIKAI. Halere «(Acto de) contrición: c. *onesdamuko, amorezko egintza*» (*DT*-n soilik *onesdamuko egintza*) eta *akto kontriziñocono damuzko* (130-3).

130-6 EGI. Baina gehienetan Añibarrok *egia* mantentzen du: cf. *berton egia bakar bat* (100), *egia guztiaz* (75), *egia oneek* (128, 163) etab.

Bigarren bururatu: bere gozotasun guztiac dituan leguez, gure artean egoteaz; gurari andiaz dagoala, bere Anditasun zabal miragarria alcartu ta batuteco gure arimacaz, deseozco Comuniñoaren bitartez; ez gure bearric dabelaco ain Jaun andiac; bai bacarric, gu betetaco mesede ta bendicioz; bada, dan leguez neurri, <131> marra ta mugaric ez daben Ontasuna, bere consuelua dago, zorionez betetean gu, argal esquer bagueac izan arren.

Orain: cenzundunac bagara, gomutauric aibeste ontasun ta jatorcuzan ondasun andiac, eranzunic bere amoreari amoreaz, ta deseoi deseoz, celan egon gueintezquez erexeguín bago gure viotzac ta maitetasun amagarrienaz berari escatu bago, arren etorri dedilla, gu icustera ta gure arimacaz alcartutera? Alanche, bada, viotz-dei arin, baña viciagaz erregutu eguiozue, etorri dedilla ceuroen bularretara. Erdu, Jauna, essan eguiozue, ta ez arren atzeratu Zure etortea. Bazaut nire ecerbereztasun prestueza, baña celan aurreratuco enas, celan ichadongo eztot Zure Ontasun miragarriaren aurrean? Cerutic etorri ciñian leguez, ez onen, ezpada becatarien billa, etzinian batzuen ta besten consueluraco guelditu Sacramentu Santu adoragarri orretan? Zu <132> bazara nire arimearen vicitzea, celan vicico nas Zu bago? &c.

Ea, sosega zaitete: batu eguizue, ó arimac, ceuroen cenzun ta almenac; josi eguizue Sacramentuan bertan, ta etorrigo jatzue gogo on, gurari ta viotz-verba asco onetaraco. Beinic bein, ez ibilli verba ederrren billa, contu bai, viotz vicicoac izan ditecen. Guero guichi baten us-te izango dozue, ya daucazuela ceuroen viotzean Jesus Sacramentadua, ta erexegunic bere amorean ta laztanduric mosuca bere oñac, Madaleneac eguin eban leguez icusi ebanean vizturic, zagoce an asti labur baten, essaten ta eguiten milla afecto ta propositu on, Jaunac berac adierazoten deutsuen erara.

Presta zaitete guero oera joateco, eranciten zareala decencia asco gaz. Acorda zaitete orretaraco, ceuroen ondoan dagoala beti Angueru eder bat. Essan *Ave Maria* batzuc edo beste erregute batzuc Ama Virginiari, jazte <133> orduan leguez; ta vizturic guero emongo deutsuedazan consideraciñoetatic bat, arturic ur bedeincatua devociñoaz ta becatu chiquienen damuaz, ta egotziric fede viciaz urbeincatua oean ta guelan, oeratu zaitete, esquiñiric viotza Jesusi. Verba bat: Jesus gaitic erregututen deutsuet, eztaizuela iños artu urbedeincatua ganora bago. Da erruquigarria, izanic ain vertute andicoa, ez gugan fruturic ateretea, artutearren epeltasun cenzun bagueaz.

Ona bada orain, len oartu deutsuedazan consideraciño biac. Gogotu *lenengo*, loa dala eriotzearen irudintza bat; oea, sepulturaco ill-oarena; ta guerta litequela, irazartutea beste munduan, ta oetic sepulturara jasotea. Cembati au alan jazo jaque, echun izan arren onac ta osantsuac? Cetaco da essatea, olango gogoraciño tristeac tristura itsalac da-

132-13 ZAITETE. Orij. *zaitete*.

133-3 URBEINKATUA. Sic, baina gorago eta beherago *bedeinkatua*.

carquezala viotzai? Contrara bai; gogarte oneecaz etzaten dirianac, be-reala asmetan dabe Ceruco arguia, Jaunaren <134> laguntza, ta consueluz betetan dira. O, arimac! icusi ta beguiratu eguizue eguia diño-danez. Ez enzuteric emon asmuguilla ero ascori, gozotzat garratza ta garratz-mintzat gozoa dauquenai.

Baña aror *bigarren* consideraciñoa lengoa baño gozo zalegarriagoa: eta da, oera echutorduan uste izan, Angueru batec ifini deusuela oea, Calvarioco Mendi santuan Jesu Cristoren Crutzearen ondoan, edo gogoratu anche zatzacen toqui bertan dagoala Crutzean josiric gure Jesus maitea. Pensau, Crutzetic verba eguiten deusuela, essanic gozotasun andiaz: *descansuzco lo gozoa artu eguizu semea, bada nic irazarriric jagon ta zainduco zaitut*. Gomutauric zagocela Arbola santuaren guerizpean, cantetaco Esposa leguez, ta Jesusec berac gordetan zaituela, celan gozotasunez beteco etzara? Ceren bildurra euqui ciñeie? Gogoratu bere eguizue: loraturic dagozan arboletatic udebarrian, <135> jausten dirian leguez lorac lurrera, alan Crutze Santa Arbola loratsutic, ta frutu bedeincatu Jesus ganic jausten diriala loracho gorri gozoac, bere odol valio andicoaren tantac, diñot, ya zuen becoqui ganera, ya zuen beguietara, ezpanetara, &c. guztia santutzeco. Eta arimeac, erlecho ardurazcoaren antzera, batuten dituala aec lorachoac, ta daroazala viotzera eztiabia gozoac eguiteco; au da, era ascotaco afecto amarezcoac. Essan eguidazue, ce gozotasun ezti-darioac asmauco eztitu arima on batec gogarte ceruzco oneecaz?

Neure Jangoicoa! ecin eldu nas ni au adierazotera, cerren, ay ene! argal erruquigarria nasan; ta onen ganean bacarric verba eguin lei, probau dituanac zure Ontasunaren gozaldiac. Bacarric biurturic mundutarreretara erruquituco nas euren itsutasunaren, icusiric euren asmo eroa caitic galtzen dituezala aimbeste zorion. Baña zuec arima devotac, alabatu Jesus, <136> aimbeste arguiz bete zaituelaco. Eta eurecaz valiaturic, jarraitu eguizuec meditaciño santuoc.

Loac artu baño len, gura badozue, verbaric ez chitic eguin бага, essan canta-soñu amarezcoac Jesusi: deseatu, lo zagocen artean bere, bera ametan egotea. Ez uste izan onec loa galtzen dabela, bai emoten dau ondo baque gozoa; ta onelan arturic loa, premiñazcoa dalaco vicico bagara ta Jaunaren serviciora emoteco, lo-demporaco atseguñiac berac valio leigu merecimendutzat. Bada, San Pabloc badirauscu, jatean ta edatean irabazten dogula Ceruraco, cergaitic loan ez? Edolabere asco irabaci guñeie, lotara baño len ditugun consideraciño santuetan.

Verba bat: onez guztiaz, bajatortzue lo charren bat, gura eztozue-

133-13 ETZATEN. Ez *etxuten*. Cf. 73-13 oh. VB «Acostarse: c. *oeratu*, *etzan*; b. *etxun*; g.n. *etzin*».

134-8 TOKI BERTAN. Cf. 19-10 oharra *berean* nola erabiltzen duen ikusteko.

135-2 LORATSU. Cf. DT «Florida, *loreduna*, *loratia*, *loratsua*».

135-8 GOZOTASUN EZTI-DARIOAK. Ez diot, nire erruz beharbada, egitura honi beste kiderik ezagutzen, ezpada ezagunago den harako *sabeldarraio* hura: cf. *Sabeldarraio*, *golosa*, *lamitia*, *ian edanera emana* (Ax 591; 380 Villasanteren zatiketean) eta *Munduan den sabeldarraioric handienari ere eman baitezogue higuintça edo goragalea* (Sarako Etxeberri, RIEV 1936, 167).

la, ez bildurtu char gaistoena izan arren; bada, eztago becuric, ezta-
nean ezauguera ta vorondateric: quentzera eguizue irazartu ta laster; ta
<137> mun-eguin gogoz ta asmoz Jesusen llagaren bat. Essazue: *Vici
bedi Jesus*, ta ez gueiagio gomutau, ez jaramon. Goxean, barriz, ta oeric
jaguitean, equin ta erago lenago essanic daroadanari. Ta onembeste gaz
goazan azquen emotera Lorasorta Santu oneri eracuste labur bategaz.

VICI BEDI JESUS.
ERACUSTE LABUR BAT.

Orra, celan ifinten ezteutsuguezan emen gogortadeac, azoteac, latzta-
sunac, ez barauac: emo-lei euroc baño osagarri errazagoric? Artzen ez-
padozue, adigarri da gura eztozuela osasuna. Bada essan: cer essango
cenduque gaisso bategaitic, euquiric bere escuan osa-garri bigun osa-
suntsu <138> bat, ta doaric, bera artu baño, ill bere gurago baleu?
Esango cenduque, maite-ebala osasuna ta ondo eguiten ebala?

Ha! zuei ta niri joacu onetan, ez guchiago, ezpada gure arimea
ta izatea edo zorionecoac edo adugaistocoac. Eta cembat joacu onetan?
Ecin esa-lei. Eta nos artean? Beti iraute guztiraco. Eta, maiteac, artu
gura eztozue ain osa-garri errazac? Bada, alan, gura eztozue osasuna:
bildur-nas egunen baten negar eguingo dozuela.

Bestela, maiteac, jaquin ece, Misiño, Confesiño general edo guzti-
rocoa ta Egercicio santuen ostean (iruroc doaz onetan batera) jaquin
bat, diñot ece artzen ezpadozue zucen-vide bacar barri batzuc, obetu-
teco vicitzea; eta contentetan bazara bacarric, Jangoicoa obeto servie-
taco propositu general edo guztirocoacaz, sinistu eguidazue, cimendu
baco echeac leguez, laster emongo <139> dozuela lurrean. Eguizue zuen
conciencia caz, oi-dozuena ceuroen soñecoacaz: non egotzten deutzazue
atal-zati adoba-gueia? Urraturic dagoan zatian, ta ez edoecin lecutan.
Eta jausteco dagoan eche bati estrivo eutsi-garria? An, non jaustera
doian. Alan da.

Era onetara, icusico dozue celan errenac ifinten daben polibi an-
diago bat, baña iños ifinten eztabe oñ lucean, ezpada orpo laburrangoan.
Beguiria nondic erren-eguiten daben ceuroen arimeac, ta erantsi eguio-
zue anche tacoi ta ardurea: cerren bestela, izango zara eche cimendu
bagueac, ondo laster banatuten dirianac leguez. Izango zara, araco
ichasoan ichas-orratza ta Norte seguru бага dabiltzenac leguez; edo

137-7 EZTEUTSUGUEZAN. Sic: *ezteutsueguzan* beharko luke.

139-3 ADOBA-GEIA. VB «Remiendo: c. *adobakia, adobageia*».

139-4 ESTRIBO EUTSIGARRI. Cf. VB «Estribo, de pared: c. *eutsigarria, euskaria*». DT-n, ordea, «*euskaria, irozgarria*».

139-6 POLIBI. Cf. DRAE «*Polevi* o *ponlevi*. El tacón de madera que antiguamente trahían las mujeres, aforrado en el mismo cuero de que era el zapato» eta DT «*Polevi, ponlevi, tacón de el zapato, zapata koskoa*».

139-9 ZIMENDU BAGEAK. Gorago (138-12) *zimendu bako etxeak*.

139-11 ITSAS-ORRATZA TA NORTE. Cf. VB «Brúxula, aguja de marear: c. *itxasorratza*», DT-k bezala, baina azken honek *itsas*-.

videac uts eguinic or-emen nequetuten dirian videzcoac leguez: cer eguiten dabe oneec? nequetu alperric: ta cer gueiago? ecer ez gueiago; edo San Pabloc esaten eban leguez: *quasi* <140> *aerem verberans*: axeari colpeca esetsi ta daragoiona leguez, cein galanto nequetuten da, baña nequea baño gueiago ateretan eztau.

Artu eguizuez, bada, adi-vide chiquioc, ta ondo gordetan badozuez, seguru-bere, orain bacarric Lorac dirianac elduco dira demporaz frutu elduac izatera. Diñot *demporaz* ta ez beingoan, cerren au da gure zorigacha, canaca gura izatea aci santutasunean, ez balitzan leguez au gauzaric gachena, erraza bada bere, gogo sendo ta Jangoicoaren graciaz bat-batean. Baña esazue: ezta zoraqueri andi bat? Gorputza aci dedin, ichadoten eztozue? Beste frutuac artuteco, ichadoten eztozue? Orain zarean erdia, ozta aci ciñian amabi urtean. Escu bete guinda ichadoten dozue urte betean arbola bati. Zortzi clavelina artzeco, urte guztian zagoce ura ezarten bere sustraiari.

Ichadon eguizue, bada, santutasun ta vertutezco frutua, cein dan <141> fruturic eguiazcoena; eta eztozue guichi egingo, irabazten badozue ilte orduco: onetaraco, ta ez alperric emoteco, lucetuten dau Jesusen zuen vicitzea. Eztaquizue ceimbat onec iraungo daben: orra, bada, ce ardura andiaz vici bear zarean, cerren lana da ardurazcoa ta lucea, eta eztaquizue laburra danez demporea. Alan bada, ezcara ibilli bear umeac leguez pensetan, azten bagara edo ezpagara, ezpada pacienciaz diardu ta erago beti lan santu oni. Eta contuz vici, cergaitic ce esetsico deuscue tentaciño andiac ta deabrua beti ibillico da zur.

Ezqueunque gura uste-izian daizuen, ascoc leguez, vertutea dagoala, ez asmetean guerra ta tentamenduac. Alaba maiteac, diño San Francisco Sales-ec, gauza bi bear dira onetaraco. Baquizue ceintzuc? Iltea; ta Cerura joatea; bada, vici garean artean bearturic gagoz peleetara. Guerra utsa da guizonaren vicitzea: <142> ill baño ordu laurencho bat lenago bere, egingo ez jacu mesede au.

Gara Angueruac? Baña cer? Milla bider enzun ezteuscuzue, guc aleguiña gure aldetic eguiñic, ez indarca, ez larritasunaz, ezpada viotz humil bigun bategaz Jesus ta Maria gana egaz lasterca eguinic ta joanic, eurac estalpetu ta escudatuco gaituela?

Ea bada, ez izu-bildurtu: arerioa chacur estu bat da: ausica eguin lei, guc gura ez izan arren; tentau gaiquez, baña eldu ta useguin, ez: bada, bacarric bere vorondatez beraganduten danari useguin leio. Ez,

139-14 1 Cor 9, 26.

140-2 DARAGOIONA. Cf. 64-2. oh.

141-7 DIARDU. Sic. Partizipioa, zeinaren ordez hirugarren pertsonakoa isuri zaion, *iñardun* da berarentzat: cf. GB 70. or.: «Conjugación irregular *jardun* o *iñardun* andar o ejercitarse en hacer algo» eta LoraS 88 eta 100. or.ko agerraldiak.

142-6 ESTALPETU. *Estal-petuko naiz Jesusen biotzean* (171-8), *Estalpetu ta ezkatu zaitzela* (182-5). VB «Proteger: c. *estalpetu*, *bitartetu*, *egapetu*».

142-8 GAIKEZ. Cf. GB 40. or.: «Tú nos puedes comer o nos mismos: *ian gaikezuz*; el nos: *gaikez*; vos nos: *gaikezuez*; ellos: *gaikeez*».

142-8 USEGIN. Cf. VB «Morder: b. *utsegin*, *usegin*; g.n. *utsikitu*, *ozka egin*, *autsikitu*; b. *usigi*» eta gonbara bedi DT-ko «*utsikitu*, *autsikitu*, *akotatu* [...], item, *ozkatu*, *ozka egin*».

ez, maiteac, Infernu guztia amurratu arren zuen contra; ta tentaciño gogaicarriac sarritan biraldu arren. Maiteac, deitu fede viciac Jesusi, emonic dauco verbea, entzungo gaituzala; esanic dauco, prest egongo dala guri lagunduteco; gugaz egongo dala estura guztian, non arerioaren asmu ta guerra guztia, izango da gure vitoria ta oneraco.

<143> Sendotu ta viztu, bada, ceuroen viotz jausioc: ea, Jesus ta Mariaz egonic, ceren bildur zara? cetaraco larrituten zara? Jangoicoa badago gure aldetic, noc azpitu ta goiartuco gaitu? Jangoicoa izanic gure arguia, videa ta osasuna, noren bildurra euqui guiñei?

Bai, guztiraco prest ta gaiac izango gara Jesusegaz ta Jesusegan: gueratu zaitece beragaz ta bere Ama laztan gozoa gaz; ta erregutu egui-zue orain ta beti, escatuten dabena caitic zuecaitic Jesusen Oñetan.

* * *

<144> VICI BEDI JESUS.
 PROPOSITU EGUIAZCOAC
 ondo viciteco.
 ADI-VIDEA IRACURLEARI

Iracurle maitea: Aurrengo Lora-sortaren ostean ifinten dot zure escuetan Librucho au, ta berean: 1. Propositu eguiazco batzuc ondu daizun zure vicitzea: 2. Bitartecoac mantenduteco igartu ta ezaindu бага Lora onec: 3. Vertuteric onenac ta bearrenac: 4. ta azquenean lollo, bedar gaistozco sorta bat surtan erretaco.

Artu eguizu, bada, maitetasunaz <145> Churi au; eta ez aitu aimbeste bere guichitasunari, ezpada zure oneraco opa ta esquiñiten deutsudan vorondate onari. Bear-bada esango dozu, libru onic ascoc lenago bere urten dabeela; alan da: baña egunean egunean badagoz libruac ateretan gente alperrentzat, ezta ondo etorrico, atertea cristiñau on vertutera emoten dirianentzat?

Zuc dacutsu, ta guztiac dacusde, cembat eraco jateco zale-garri asmetan dirian gaurco egunez, betetaco gogaituric garabiltzezan gurari zorigaisto onec: cegaitic, bada, nosic bein asmauco eztogu janari santu zalegarrien bat gozotuteco gure arimea?

Eta esaten badeustazu, cegaitic beti ateretan dodazan libru chiquiac, ta ez nagusiagoac? eranzungo deutsut, errazoi asco gaitic, batzuc zuen aldetic, ta beste batzuc niretic. Nire aldetic dagozanetaric ona emen lenengoa, nire jaquituriaren laburtasuna, cein ezta aurreratuten empeñu andietara; <146> baña enas orregatic atzeratu bear eguiteco aleguiña, apainduteco Jangoicoaren Templu viciac. Ecartzuz beste bein gogora,

144-8 LOLLO, BEDAR GAISTOZKO. 184-2 lollo edo bedar gaisto. VB «Zizaña, en los sembrados: b.n. lolloa; g. iraka, zalkea; b. bedar, g. belar txarra; b. orloa, oloa».

145-1 TXURI. Baita 146-3n ere. Cf. Azk «2.º (G), blanca, moneda antigua, medio maravedí. Txuri biren eznea periza [sic, 1881eko edizioak dakarren perza-ren ordez] bete, leche de dos blancas (un maravedí) una caldera llena (PAb 122-10)».

Evangelio Alargun pobreac esquiñi cituan churiac; ta araco anchinaco legueco gente humillac, ez euquiric urre ta aberastasunic apaindute-co Testamentu Ucha santua, esquiñiten eben vorondate oso ta viotz mai-teaz auntzen ulle ta narruac (*Exod* 35,23). Bigarren errazoiac da nire betico cereguiñac ta ibilteac bateric bestera Misiño ta Egercicio santuetaco laneetan ta asti guichi euquiteac, astiro ta luzero escribietaco.

Zure aldetic idoroten dodazan errazoiac dira onexee: uste-dot iru eraco pobre beartsuz beneric dagoala mundu au: eta dira devociñoric eztauqueenac, bolsaric ez dabenac ta demporaren premiñadunac. Leningoac devociño ta espirituric euquite ezarren, icaratuten dira dacusenean libru andi bat; ta guztia iracurte ezarren eztabe ecerbere iracurten.

<147> Bigarrenac eztauquee cegaz erosi libru andia ta, alan, ecin iracurri leie. Eta dempora ta astiric ez dabeenac, celan emon leiez ordu luceac libru andiac iracurten? Orra bada, daucadazan errazoiac ez ateretaco libru andiac, ezpada chiquerchoac: eta onetan eguin daroat becatari gaissoaz, oi dabeena Medicuac euren gaissoa caz ta amac señocho chiquiac caz. Eguia da, sarri emoten jaqueela saldea gaissoai ta ugatza ume bularrecoai; baña bacochean guichi. Onetan euroi jarraituten deutset nic bere, ez ascotan emotean, baña bai bacochean guichicho emotean, ase ta lar bete eztitecen, batera asco emonaz.

Verba bacar baten deusut guztia esanic: zuc gorde eguizu guichi au Jesusen graciaz ce, onegan ichadoten dot asco aurreratu ta sendotuco zareala Jangoicoaren beguien aurrean: ta escatuten deusut, berari erregutu daiozula nigaitic, bada gurari <148> andiaz gura-dot zure arimearen aurre-videa. Agur.

SART AURRE LABUR BAT.

Aldi ascotan adierazo dot, Egercicio Santuac edo Misiñoac diraien demporeac dirudiela ude-barri eder gozo bati. Ce lora ederrezco propo-situac ta gogo santuac eguiten dirian orduan! Baña, ó erruqui negar-garria! bada, aric laster otzitu cirian gogo on guztia, aztu Proposituac ta ecereztu guztia jazoten oi-dan leguez ley edo izotz andi batec igartu, cimeldu ta ezainduten dituanean lorac. Eta ceimbat bider biurtzen eztira asco, orduan euquen egotaldia baño gaistoagora?

Gauza ascotaric dator au; baña icentauco dodaz bi aguirienac: lenengoa da, eguiten eztirialaco bacocho berez Propositu bacarrac; ta aidean ezarten dirian tiroac leguez, ilten eztitubezalaco pasiño gaisto ta vicio <149> charrac ta caltetsuac. Bigarrena da, eguin arren Propositu

146-5 TESTAMENTU UTXA. Normalean *Testamentuko utxa*; ik. esate baterako, *NekeA* 14-14.

148-5 DIRUDIELA UDE-BARRI EDER GOZO BATI. Sic. Ik. honelako zalantza gehiago 186-7n.

148-8 LEI EDO IZOTZ. Cf. VB «Hielo: b. *leya*; g. *izotza*». *NekeA*-n (ik. 14-21, 22 oh.) *lei otz* erabili ohi du.

148-11 IZENTAU. Cf. VB «Nombrar, hacer mención: c. *aitatu*, *izentatu*; b. *gomutatu*; g. *oroitu*; n. *aipatu*». Larramendik *DT*-n *izendatu* aldaera dakar; ik. s.v. «Nombrar».

banaac, escribietan ezpadira, aztuten dirialaco; ta escribietan badira, iracurten eztirialaco; eta alan, guztia galtzen da. Onegaitic, bada, Jesu-sen graziaz, noatzu emotera urrengo *Propositu* santuac.

VICI BEDI JESUS.

PROPOSITUAC.

Lelengo Propositua.

Alde eguin ardura andiaz ocasiño becatutsu guztietatic; eta batez-bere á, ta á: beguira bacochar, nondic asmetan dan argalago. Auxe da lenengo *Propositua* ta beste guztien burua: bera gorde baga, ecer valio eztabe ganeco *Proposituac*; eta alan, <150> gura dabenac Cerua, alde-eguin beguiz becatuzco ocasiño ta galdu-videac.

Bigarren Propositua.

Urrindu lagun gaisto ta batzar oquer guztietatic; bestela, galdua nas betico. Erans-garriac badira gorputzeco gachac, gueiago dira arimecoac.

Iru-garren Propositua.

Gorde neure cenzun edo gorputzeco sentiduac: Ay! bada bestela celan gordeco dot viotza? Santuac ecin eben.

Lau-garren Propositua.

Erbestetu alperqueria, cerren bera da vicio guztien ama, sustraia ta iturria. Euqui lei guizon batec lotsaria ezainagoric, cein ez izatea ezpada jan, edan, lo ta alperric egoteco? <151> Gauza onen batera emoten ezpada, cer eguingo dau? era guztizco gaistaqueric. Eztiñot bacarric soloan bear-eguin daizula: bada, ezta au zuc eguin ciñaquean bear bacarra; munduac dirudi gorputza: onec ditu bere zati bacochar ta cenzun banaac; ta dirianac dira cetaraco edo ataraco; escuac, bear eguiten dabe; beguiac, icusi; belarriac, entzun, &c.

Ez jaque escatuten surrai icustea; ez beguiac entzutea; bai, bacochari jagocana eguitea. Era onetara, munduco gorputzean batzuc eguiten ditu Jangoicoac Necatzalle, beste batzuc beste Oficio-dunac; baña guztiac izan bear-dabe cerbait on eguiteco. Ezain badirudi beguiac ez icustea, cer irudingo dau guizon bat ez ecertaco izateac?

Bost-carren Propositua.

Ardura andi bat ondo emoteco demporea, bada da valio andicoa; ta <152> bein galduric, betico galtzen da. Alan, erago beti gauz onen bati; ta onac urten daian Ceruraco, euqui beti gogoan Jesus, ta eguin

vorondate onagaz. Arraiñac burua uretan jasoten daben leguez, ni-pere jasoco dot sarri nire viotza Jesus gana, ta esango deusatzat: O Jesus maitea, indazu arren gracia neure estaduco premiñac betetaco, neure umeac ondo azteco, neure echea zucen erabilteco, &.

Bai, neure Arimea, auxe eguinic ceure lan-bearretan, ain agradu andicoa izango da Jesusentzat, cein Erligiosa bat corüan oraciñoan dagoanean. San Isidro irabazten eban Cerua soloco bearretan; San Crispin ta Chrispinianoc ofiecoac josten; San Sebastianec guerran peleetan; Santa Catalina Sena-coac suateco lan ta tresnac garbietan; Santa Francisca Erromatarrac obedituric bere senarrari, ta bere eheco governu ona gaz. O Arimac, cetaco alan eguiten eztozue; bada vide batez arinduco dozue bearra <153> ta irabacico dozue ain bear-sari andia!

Sei-garren Propositua.

Paseoa, jocoa, diversioa, &c. eztodaz artuco, ezpada onac dirianean, ta bere neurrian, gatza leguez, ez ecandu-oituraz ta oficiotzat; gatza leguez: Ezarten deusazu jatecoari escutadaz? Ez, ezpada garauca, guichicho: onelan, ta onetan zucenduric Jangoicoari, irabaci cifei Ceru asco. Paseoan nabillenean, Cerura joan al-izanic; jocoan Gloria irabaci al-badot, cetaco galduco dot? Enas zoro bat izango? Bai.

Zazpi-garren Propositua.

Gogo sendo bat ez jausteco becatu chiquietan: nic ontzat e[z]pada-roadaz bestec eguiten deustazan irain ta ofensa chiquer arinenac, cegaitic nic eguingo deusadaz neure Jangoico onari? <154> Eta eguiten badeusadaz, esango dot maite-dodala? Baldimbere, becatu chiquerrenac aurretuten dau cerbait becatu mortalean jaustea: jaramoten ezpadeutset, chiquiac dirialaco, segurubere laprast-eguingot nagusietara; eta nire zorion-tasunaz alan guerta ez-arren, izango nas arima eticu argal bat leguez. Emo-lei erruquitasun andia-goric?

Zortzi-garren Propositua.

Argaltasunez jausten banas becatu arinetan, bertatic biurtuco nas Jangoicoa gana (baña izu-itsutu baga) eta nagoanean bacarrean, echungo nas, parquesque, lurrean. Au baño gueiago eguiten eztot catarro bat dodanean? Eta cein da bietaric gach andiago? Ay! lorac jaten dituan arrac ilten dodaz; cegaitic, bada, ichico dodaz vici-vizcorric vertutea jaten deusteenac?

<155> Bederatzi-garren Propositua.

Nire adu-gaistoz jausten banas becatu mortalean: O, Jesus maitea! eztira asco, gueiegui ta lar lenagocoac? alambere jausten banas, diñot, laster laster, milla bider laster ta bertati arin eguingo dot Confesorearen ofietara; baña lenago Jesu Cristoren ofietara: emen urtuko nas ne-

garrez, ta bigun-samurturic ondo ondo neure biotza ta barau ta oraciño luceren bat lenago eguinic, confesauco nas bereala.

* * *

<156> VICI BEDI JESUS.

*IRAUN-GARRIAC IRAUN-ERAZOTECO LORA ONEI IÑOS
igartu ta ezaindu бага.*

Lenengo Iraun-garria.

Sarritu Sacramentuac, baña devociño guztiz andiaz eta aurreran-tzean onduteco gogo benetacoaz; ez modara, confesiñoric becatara; becuric confesiñora, betico inguruan: au da burlazar ibiltea. Damu eguiacoz: onetaraco uste-izan, orain eguiten noian Confesiñoa dala azquenengoa. Cer, alan balitz? Cer, alan dala Angueru batec esango baleust?

<157> *Bigarren Iraun-garria.*

Abogadu Letradun ta Medicu Osaguilla onenen atzean banabil, ce-gaitic billatuco eztot Confesoreric Angueruzcoena? Orren guichi joat? Et dot onen bear gueiago? Itsuac beste itsu bat badaroa, cer jazoco da? bata ta bestea ondatutea.

Iru-garren Iraun-garria.

Egunean ordu erdico iracurtza santua ta beste ordu erdico oraci-ñoa. Au baño gueiago emoten eztot gorputz ustel onegaz? Arimeari zor-echaco arduraric? Enda cer? Neque andia da seme batec verba-eguitea bere aita gaz, ta Jesus laco Aita bategaz? Onetan gagozan, ece, lorai ezarten ezpaiaque ura, igartuco dira laster.

Eztaquigu Oraciño eguiten? Lotsatu gaitean; baña len bere, ezguen-quian <158> iracurten ta escribietan. Oituraz equiñaz icasi dogu: eldu gaitean Jesus gana ce, berac iracatsico deuscu. Oraciño lan-gueiac izan bitez azquenengoac, au da, Eriotzea, Juicio, Infernua ta Gloria; eta Jesu Cristoren Pasiño Santua izan bedi eguneango oguia: berau da guz-tia gozotu ta erraztuten daben oguia ta ezta; bera da spillua, non apaindu bear garean, &c. humildu ta beeratu, &c. icusiric bere hu-miltasuna, &c.

Lau-garren Iraun-garria.

Beti gueure gogoan erabiltea Jesus, da Ermuco janari ceruzcoa, gauza guztira emoten dabena: argala sendotuten dau: tristea poztuten dau. Jesusen gomutea baxen ce gauza gozoagoric? Milla bider beguira-

156-5 SARRITU. Erakutsi ebela euren argaltasuna sarriturik okasiñoa ta ifinirik pelligruan (190-14). VB «Frequentar, v.g. sacramentos: sarritu, maiztu, askotan artu sacramentuak».

tuco deusat arimeco beguia caz; eta uste-izango dot dacusdala Crutze astun bate gaz lepoan, ta diraustala: Semea, bacutsu ce maite zaitudan? Ofendidu <159> nei onelan? Gueiago: ichi nei; viotz guztiric bere Ontasuna ez maite izatea? Becatu eguiten dot? Bai; baña da, aztuten dodalaco: *desolatione desolata*, &c.

Bost-carren Iraun-garria.

Devociño guztiz andi bat, guztiz viotzeco bat Ama Virgiña chito Santeari. Maite eztabenac Maria, cetaraco dau viotza? atera bear leus-quoie. Edertasun zale bagara, non andiagoric? O, Maria guztiz sotil eder maite-garria? Baña devociño onec valio eztau, ezpada eguiazcoa. Errosarioa, &c. dira gauz onac baña, ó Ama nirea! Zu ta zure Seme Jesus laztana ofendietan baldin bazaituedaz, cetaraco dot zu alabetea? Alan bada, bere seme eguiazcoac izateco, euqui bear-da viotz garbi bat; eta jarraitu bere vertute mira-garriai, batezbere humiltasuna, garbitasuna, paciencia, caridadea, &c. Semeac irudin bear-dabe euren Amai.

<160> *Sei-garren Iraun-garria.*

San Josepe zorionecoa izango da nire viotzeco cutuna: San Miguel nire bitartecoa: Angeru Gordetzallea nire lagun ta adisquida: Purgatorioco arima bedeincatuac iños aztuco eztodaz.

Zazpi-garren Iraun-garria.

Limosnea izango da nire vertuteric maiteena; bada bera da vertute mira-garriena; baña eztot eguingo limosnea, besteai ostua gaz: eta neure errentari beartsu guixa-gaissoa caz erruquia eracustea izango da nire ezau-garriric maiterena. Ezta erruquia icustea atsecabaz ta neque-peturic aec eurac, ceintzuetatic jatort nire zorientasuna? neque-bear gogor latza caz betetan deuscuez erregaluz gure maiac; eta eurenetan arto guichi bat bere eztago aldi ascotan.

<161> Celan da, bada, au? Ona emen: gueitu da guztiz asco vaneria; mantendu gura da bere oñean andiqueria; eta onetaraco ain estura ta premiña erruqui-garrian ifinten dituez euren errentariac ece, ozta onec atera aldabe eguneango igaro-pide guichi bat. Da au prestutasuna? Ezta au gogortaderic ezainena? Bai, ta ondo negargarria, vici garealaco gure erechian, eraric arguienean! O, arguitasun zori gaistocoa ta ce itsuturic ta zorabiaturic garabiltzuzan!

Alan bada, neure errentore guixajoac eroango dabe aurrerantzean nire erruquitasuna; eguingot aleguiña albait ondoen ifinteco euren vici-lecuac: eztot eguingo oi-dabena Jabe ascoc, ceintzuc errentea oso-

159-13 IRUDIN. VB «Parecer, parecerse: c. *irudi*, *irudin*; g.n. *iduri*; c. *antza izan*».

160-8 GIXA-GAISSOA. Bustidurarik gabe VB-n: «Pobre hombre, pobrete, triste, desdichado: c. *guizagaisoa*, *gaissoa*».

160-9 MAITERENA. Sic, *maiteenaren* orde: cf. *apaindurarik maitenak* (174). Arazo bera aurkitu genuen *NekeA-n*, 22-8 oh.

ric ta aurraturic eroanic eztauque arduraric, eche jausi-banatuac ondu ta zucenduteco. Eta cer, echeac badira ain ganora bacoac, non alcar ta erabatera lo-eguin bear izaten dabe nasturic era guztico personac aposentu baten eta <162> au dagoanean? Ha! osasunac ezece, ascozaz calte-gach andiangoac eroan bear izaten ditu garbitasun edo honestidadeac! Ceimbat arima galtzen dirian onelan alcar nastaiuz! O, Gurasoac! O eche Jabeac!

Orrez gueiago: eguingo dodaz aldaidazan limosnac, baña bere mo-duan; au da, eztot eurecaz emongo videric iñori alperrac urteteco, baña bai bearguillac ta ontsuac eguiteco pobreac. O, ceimbat bendiciño ichadoten dodan eroango dituala Jangoicoa ganic, dazaudan persona vertuosa ta Nagusi batec! ara cer eguin daroan: dauco alde batera pobren ondasuna deituten deutsan irabazte bat: beregaz erosten dau quirru pilo bat, cein emoten dau andra gorulari beartsuai; ta euna egu- nic ta salduric; eta ateraric costazana barriro asiteco, ganeco guztia emoten deutse gorulari pobrei, euren neque ta beartasunac escatuten daben leguez. Alan, alde eguiten dau alperreria ta gaistaqueria; <163> alan iracasten dau ondo bear eguiten; eta erabatera on egu- iten deutse gorputz ta arimai; aei, bear-sariaz socorriduric; ta onei, urrinduric alperqueria, gaistaqueri guztien ecarlea. Eta agaitic deri- chat chito ondo pobre esquecoen on ta bearreraco eguiten dirian Mi- sericordiaco echeac; ta nire aldetic beti eguingo dot aleguina, alan eguin ta gorde ditecen.

Zaletu nadin limosna eguitera, euquico dodaz beti josiric nire vio- tzean iru eguia oneec: lenengoa, enasala ni neure ondasunen jabea, ez- pada jabe-orde beguiratzalle Jangoicoac ifinico bat, ceinec artuco badeust verba alper baten contu estua, estuago artuco deust nire erruz galduten dan lauciri guiñocoa, cerren cerbait gueiago dan.

Bigarrena, ondra apur bat ta on-erechi uts bat irabazten badot lau guizon buru bacoen aurrean, emonic neure ondasunac vaneria ta andiquerian, galtzen dot gloria eguiazcoa, bai <164> ta neure on- erechia guizon prestuen aurreraco. Azquenez, Jangoicoac euqui daian nigaz erruquia, bitartecoric andiena da neuc bestea caz euquitea. Ezta au Jangoicoac emonic daucan verbea? Izan liteque ni baño prestutasun ta misericordia guichiagocoa? Enda biurtzen badodaz beguiac nire vi- citzara, euquico ete dot Jangoicoaren erruquitasun ta Ontasunen bearric?

Zortzi-garren Iraun-garria.

Urtean bein Egercicio Santuac, neure echean baño bere izango ez- padira: ta ille bacochean bacartasuneco egun bat, lan santuai emoten deutsadala.

162-3 GURASOAK. Orij. *gurosoac*.

162-10 KIRRU. VB «Estopa: b. *amukoa*, *amilua*; c. *kirrua*; g.n. *mulloa*».

162-11 GORULARI. VB «Hilandra: b. *gorularia*; c. *irullea*, *-lea*, *ardazlea*».

163-9 BEGIRATZALLE. Cf. VB «Guarda, el que a su cargo tiene algo: c. *begiralea*, *gordegillea*; b. *zaina*; g. *zaia*».

Bederatzi-garren Iraun-garria.

Goxean esquiñi Jangoicoari egun ataco eguiquerac: Egui-cai, edo Acto Fedecoac, &c., proposituac azpitudeco pasiño edo vicio aguintaria iru <165> Ave Maria Ama Virgiñari: Mezea devociñoaz: eta egun guztico lan-bear santuetan Jesus gogotic iños quendu бага. Arratsean, Esaminea, acto contricifiooa; eta uste-izan natzan oea dagoala Crutzearen oñetan, ez aztu Jesus, ta maitetu gozotasunaz.

Amar-garren Iraun-garria.

Astero eguin neque bat, celan dan barau bat edo ichi jan бага au, edo beste copau zale-garria edo frutea, &c. Necaldi edo mortificaciñoa da gatz espirituala; gatz бага ustelduten da araguaia: neque-garri бага galtzen da vertutea. Gatz бага gauza ezta jatecoa; ta devociñoa bere ez, mortificaciño бага: izan bedi gatz leguez, baña bere neurrian.

Amaca-garren Iraun-garria.

Astean bein barrirotu Propositu oneec, baña ardura gueiagoaz baccartasuneco <166> egunean, iracurriric euroc beti belaunico. O, Jangoicoa! Eztot eguingo ain gauza erraz bat zure amorea gaitic ta nire arimearen oneraco? Bai, zure gracia ta laguntzaz.

VICI BEDI JESUS.

VERTUTERIC ONEN TA BEARRENEN LORA-SORTA BAT.

Lenengo Vertutea.

Humiltasuna, berau da vertute guztien sustraia; berau бага cebait irudi leie, iraun ez: da vertute-cume asco dituan ama. Irabazten dabena izango da zorionecoa, cerren euquico ditu ondasun guztiac. Ceimbat nagusiago zarean, aimbat gueiago humildu bear zara: *lenen-go*, goitura, <167> arrotasun ta andi-ustez gueiago galduco cenduquelaco: *bigarren*, gagozalaco argaltasunez ta doacabaz beneric, ta euroc dira asco humildu ta beeratuteco guizonic pamparroiena: *irugarren*, doguzan doeac cer dira ezpada zorrac? Ta nor poztuco da zor andiac euquitea gaitic? Alangoric bada, adietan emoten dau cenzun guichi daucala. Azquenez, gueiago artu dabena, gueiago zor dau; ta eztago zoriona contu lucea emotean, ezpada ondo emotean.

Bigarren Vertutea.

Paciencia edo onez-igarrotea da humiltasunaren alaba-len-jaioa: ez-

165-1 MEZEA. <z> sic.

165-7 KOPAU. Cf. VB «Bocado: b. kopaua; g. mokadua; n. bokadua».

167-9 ALABA-LEN-JAIOA. Cf. VB «Primogénito: c. lenik o len jaioa».

tago au, baxu verba eguitean; burua ta beguiac beranz erabiltean, &c. *Paciencia* edo eroa-pena da menast-arria ceinetan ezagutzen dan humiltasuna; bada, aimbat humiltasun euquico dau batec, ceimbat *paciencia*.

Paciencia, datorrela datorren escutic. <168> Jangoicoa ganic badator, etorri leite escu oberic? badator criaturac ganic, Jangoicoaren mandatariac dira eta bere aguindua eguiten dabe gure oneraco. Daigun, besteac becatu eguiten dabela ni illarazo, sumindu ta gogaerazoteaz; baña nic asco irabacico dot sufrieteaz. Eta cer doa, nic ataraco videric emon eceiteaz? Ay! Ez jatort obeto jarraitutea Jesusi, ece ez Lapur onari? Igarotea erru bago, beragaz baño? Calvarioco iru Crutzetatic ceinegaz ezpada Jesusenagaz laztandu bear nas? Argaltasun andia! Izan seiñqueria bat igaroten dodana; equi aimbeste, cegaitic padecidu; ta izatea ain bildurtia!

Celan euquico nas Jesusen jarraitzalletzat: bere maite-laztantzat, atz bategaz arinduten ezpadot bere Crutzea? Azquenez, gogoratu beardot neure gurariz ez jatordazan neque chiquiac, estima-garriac diriala Jangoicoaren beguietan.

<169> Aurreratuco nintzateque esatera, izan arren guztiz estimagarria penitenciazco nequea, oraindo ontza bat *paciencia* gueiago valio dabela, libra bat neque-pen vorondatezcoac baño. Eguiaz, eztaucala neque-penac igaroteco eguiazco viotzic, esan lei, jazoera chiquietan exetu, gogaitu, muquertu ta aguirica asten danac. O ceimbat arimazco ondasun galduten doguzan, jazoten jacuzan guertaldietan! Enda, eguiten doguz astunagoac gure Crutzeac.

Iru-garren Vertutea.

Obedencia, cerren sacrificioa baño obeagoa dan: eta alan *obedencia* gaitic ichiten dodazanean nai devociñoac, nai beste lan santuac, ez bacarric eztot ecer galtzen, baña bai asco irabazten Jesusen aurreraco. Naguitasunez ichitea ezta on, baña larguetan dodazanean *obedenciaren* aguinduz, aldatuten dodaz gauza obero.

<170> Jarraitu onetan Santa Francisca Erroma-tarrari. Eucan onec devociño ascoen artean Ama Virginiaren Oficio chiquerra errece-tea; ta verso bat esaten asiric, lau bider eucan cer ichi, eguitearren bere senarrac aguindu eutsan eche-bear bat: ez bacarric etzan quexau, ezpada ain baque ta epetasun andiaz cein lenengoan, biurtu zan laugarrenez aguindua eguitera. Orra bada cer jazo zan: biurturic boscarrenez emotera asierea verso berari, idoro eban urre-gorritzco letraz escribiduric: gogaituric Santeac obeditu ta jaramon ezpaleutso bere senarrari, esango neuque Angueruac borrauco ebala á versoa, edo bear-

167-11 EROAPEN. Cf. *NekeA* 4-7, 8 *Paziencia eroapena ta umiltasuna irabazteko* eta bertako oharra.
167-11 MENAST-ARRI. *VB* «Metal: c. *menasta*».

168-2 LEITE. Cf. *GB* 41: «Yo me puedo llegar: *eldu neindeke*; tú: *zeindekez* [...]. Y también con *t*: *neinteke*, *zeinteke*»; hauek dira Añibarrok oro har erabili ohi dituenak; halaz ere, hauen aldamenen: «Otro: *neinde*, *zeindez*, *leite*, *giñeindez*, *ziñeindez*, *leitez*».

bada erreco ebalá librua, adierazoteco Maria Santissimari eguin aleion eguitecoric onena ta maite-garriena zala, nagusien aguindura prest egotea.

Lau-garren Vertutea.

Angueruzco *Garbitasuna* edo *Castidadea*: <171> au euquitea tentamenduac asmau baga, ecin litzateque; baña goi-artuten badodaz Jesusen graciaz, gloria gueiago euquico dot. Orretaraco, O, neure Jauna! indazu gracia alde-eguiteco ocasiño charrac, gorde ta jagoteco neure almen ta cenzunac, eta devociñoa, irauteco ondo Oraciñoan. Berau da almibera ceinetan gordetan dan ezaindu baga *Castidade* lora argal-mea.

Asmetan dodazanean gogoraciño ta tentaciñoac, enas izutuco, ezpada, usoac usateguira leguez, egaz-eguingo dot laster ta estal-petucunas Jesusen Viotzean, an sendatu ta erre naguiantzat bere amorezco suaz.

Gagozan beti onetan, eztala irabazten vitoriaric pelea baga: Jangoicoac gura-gaituala guerrariac, ez ollotu-bildurtiac; ta tentamendu gogaicarren artean idoroten gareanean, eztogu uste-izan-bear aztu gaituala, ezpada sal-sendoac gura-gaituala.

Celambere, ó eta ce tentaciño bildur-garriac igaro cituezan Santa Teresac, <172> Santa Catalinac, Santa Angelac, San Benitoc, San Agustinec, Aita San Franciscoc ta beste Santu ascoc! Baña, ce gloria andia irabaci eceben? Gura-dogu guc izan onetan, Santu mira-garrioc baxen zorionecoagoac; edo joan Cerura, euroc joan etzirian beste viden batetic?

Eguin daigun gure aldetic jatorcuna, celan dan len esan dodana, urrindu becatuzco ocasiño, lagun ta vide galduetic (beti daragoiot oni, bai, bein edo bein aditu daizuen) gorde gorputzeco cenzun edo sentiduac; Oraciñoa; neque-garria &c. ce, au eguic zuec Jangoicoaren laguntzaz, ganecoa eguingo dau Jaunac bere graciaz. Baña contu, esango dot milla bider, eguiteaz ceuroen aldetic dagoana; cerren bestela eraqueri azartua izango liteque gura-izatea, ez ezaindu *Castidade* edo *Garbitasuna*, ifiniric pelligruan, sarturic ocasiñoan, erabilliric deslai zabalduric sentiduac &c.

<173> Bada, Santa Teresa batec, San Francisco Salesec eta, verba baten, edocein Santu garbienac, gura-izan balebe gorde *Garbitasuna*, urrindu baga pelligruzco ocasiñoetic edo emonic alperqueria, jan-edan larretara, &c. benetan diñot marai bat emongo eneuquela euren *Garbitasun* guztia gaitic. Cer bada, San Geronimo batec argalduric penitencia caz, sarturic Belengoc lurruspe lece estu baten, egonic gau ta

171-11 GERRARI. Cf. VB «Guerreador: c. gerratzallea, gerraria», berdin DT-n, gehi gerreatzallea.

171-11 OLLOTU. *Ollotu ta bildurtu* (181-11). VB «Amilanarse: c. ikaratu, bildurtu, izutu, ollotu».

171-13 SAL-SENDOAK. Dirudienez *zal*-en orde: cf. Azk «Zal (Bc), hombre de fibra, correoso, tieso».

172-4 BESTE BIDEN BATETIK. Cf. *aldien baten* (177-11).

173-4 MARAI. VB «Maravedí: b. maraia; c. marabedia».

173-6 LURRUSPE LEZE. VB «Cueva: c. lurruspea, lezea; b. kobaoa».

egun oraciñoan, eucan cereguinic asco gordetean bere *Garbitasuna*; zuec barriz, gogo guztiaz sarturic munduan ta bere gal-vide bildur-garri-enetan ta euquiric viotza mundutasunez beteric, gura-dozue goiartu ta goiartu arma бага; ta orrezaz gueiago, ceuroc vizturic tentaciñoac?

Cetaco da esatea *argalac gara*, baldin sendotu bearrean Oraciñoan, ceuroc bazabiltze aragiaren su-viztugarrien billa? Ceuroc condenetan zara. Ez, bada, egotzi errua munduari <174> ta bere oquertasunari: mundu onetan, gaistoa bada bere, euqui ditu Jangoicoac, ta daucaz gaur arima guztiz onac, ceintzuei jarraitu guñieie. Daigun arimearen gachetan, eguin oi-doguna gorputzeoetan, artu senda-garriac, &c.

Bost-carren Vertutea.

Modestia moduzcotasuna edo modu ona, baña gauza guztietan, be-guietan, miñean, ibiltean, jantzietan, &c. bai, onec izan bear-dau nire apainduraric maitenac: berac eguiten dau bat estima-garria Jangoico ta guizonen beguietan; vaneriac, barriz, ta arrotasunac eguiten dabe gorroto-garria ta daroe ondamedira. Bai, bada, *moduzcoa* izango nas gauza guztietan; enas iños muquertu ta itsaltuco; pocic bai, baña Jesusegan; ta beti icusico nabe modu ta chera argian. Cotorrac adierazoten dabe euren poza verba asco eguiñaz; arcumeac saltuca. Ondo legoque nic alan eguiteaz? Ez ori.

<175> *Sei-garren Vertutea.*

Caridadea da vertute guztien Erreguiña ta bai euren arimea bere: bera бага ots andiac emo-leiz vertuteac, baña beti izango dira utsac. Ardura andiaz jagongo dodaz bere ego biac. *Lenengoa*, maitetasun benetaco bat neure Jangoico laztanari, gogoraturic, bera laztan-maite dabenac gordetan dabela bere Legue Santua.

Bigarrena, viotzezco maitetasun eguiazco bat neure progimu edo lagun urcoari; baña ez aozco maitetasuna bacarric, ezpada aoz ta viotzaz; esate ta eguiteaz. Orrela, bada, ce gorroto andia artu bear ez-teutset murmuraciño ta esate gaistoai? Danic chiquerrena alde eguingo dot Jesusen graziaz. Murmuraciñoa da *Caridadea* ezainduten daben sitsa. Erruqui-garria litzateque aimbeste gach laquetutea. Ontzat eroango cenduque ceure jaztecoan? Ez; ta ariman? Bai: arima guixajoa!

<176> Bestetan esana esan, eztala gauza aozco *Caridadea* bacarric, diño San Juanec. Ara bere berbac: balecus batec bear-premiñaturic bere anajea, ta ichico baleusquioz bere erraiac, ecer emon бага, celan iraungo dau beragan *Caridadeac*? Beste onembeste diño Santiagoc chito ederto: baldin zure anajea edo arrebea arquietan badira billosic ta goseac-illac, ta zuc orduan verba gozo labana caz esaten badeutsezu:

173-9 MUNDUTASUN. DT-n, ordea, «Mundanalidad» mundugokia zen.

173-13 SU-BIZTUGARRI. Gogora Axularren su *pitzgarri* (401, GGero su-biztugarri).

174-9 GORROTOGARRI. VB «Odioso, que causa odio: c. gorrotogarria».

176-7 BEROETARA. *Berotutera* edo itxaron behar zela uste dugu.

ea zoace edo nombre beroetara ta gosea quentzera; baña eurac bear dabena emoten ezpadeutsezu, *quid proderit?* Cer dabe ori esateaz? Ezagutu eguizue bein edo bein.

Zazpi-garren Vertutea.

Desconfianza noberagan ta *Confianza* Jangoicoa gan: biac batera, ta neurri bardinean. Batec berez bacarric ecin lei ecer, baña guztia Jesusen graziaz bat[e]an. Choricho batec ecin egaz-eguin dau ego bacar batagaz, baña <177> biacaz ce erraz eztau eguiten? Alan, danic arimeric chiquerrenac, Jesusen graziaz batean, egaz-eguin lei santutasunic andienera.

Ce erruquia! Uste-izatea santutasuna bacarric eguin zala Comentoetaraco! Bada cer, estadu bacocho ezta vertutezco vide bat? Munducoac eztira bardin Jesusen arimac? Etzan bardin ill eurecaitic? Ezteutse dei-eguiten, Erligiñoco arimai leguez? Eztau guztia caz verba-eguiten, diñoanean: *izan zaitece onac, ceuroen Aita Cerucoa dan leguez?* Gaurco egunez eztaucaz arima chito onac munducoen artean? Eta, alan ezpaltiz, cer litzateque munduaz?

Dazaugun, bada, aldien baten ce, Erligiñoco estadia bada bere guztiz mira-garria ta erraz daroiana santutasunera, baña ezta guztientzat premiñazcoa; guztioac gagozala bearturic perfeciñozco estadia vide-eguitera: onec izan bear-leucala gure cereguiñic ardurazcoena; bada, ganeco guztia <178> onen aldean ecer eztira. Bada, eguiac, dempora guichi barru cetaraco doguz ganeco gauzac? *quid prodest homini*, &c. O Jauna, zabaldu eguiguzuz beguiac, &c.

Zortzi-garren Vertutea.

Intenciño edo *gogo garbia*, zucenduric gauza guztia Jangoicoa gananz; *lenengo*, oitu ta ecanduco enas eguitera neure eguitecoac ganora baga ta epeltasunaz. Ay! eta ceimbat galtzen dogun alan ez eguitea gaitic! Cer ateraco dogu, eguiteaz gauzac animalia edo abereac leguez? Bai bada, izan bedi guztia *gogo garbi* viciac ta gurari andiaz Jesusi agradetaco: alan, gauzaric chiquienac urtengo dau andiac; ta eguitecoric zantarrena izango da chito nagusia.

Ce gauza chiquerra dan diamantea! Baña valio andicoa. Alacoac izango dira nire eguitecoric chiquichoanac. Gueli-oquela ondo ifiniac, eperra dirudi; <179> baña ondo ifinten ezpada gauza ezta, ezpada cauai ezarteco. Eztacutsue ceimbat valio daben guisu on batec? Jangoicoaren gauzetan gueiago valio-dau a modu ta intenciño onac ceinegaz eguiten dan gaucea, gauza berac baño.

176-13 BAT[E]AN. Cf. *graziaz batean* 76, 79, 121, 127, 177-2.

177-13 BIDE EGIN. VB «Caminar: *bidegin*, *bidetu*, *bidea ibilli*».

178-6 OITU TA EKANDUKO. VB «Acostumbrarse: c. *oitu*, *atara egin*, *usatu*; b. *ekandutu*, *ekandu*». Bikoteaz cf. *ekandu-oituraz* (153-4).

178-13 GELI-OKELA. VB «Carne de buey o vaca muerta: c. *okelea*, *gelia*».

Bigarren, eztodaz eguingo gauzac munduari ondo erechitarren: baña eztodaz ichico, asmau arren v. g. vaneria, &c. cerren, celan liteque ez asmetea onelaco axe utsac? dira euliac leguez ta, eurai jaramon бага, jarraitu bear deusac *gogo garbiaz* neure bearrari: eguiten dodan leguez iracurten edo escribietan nagoanean, bada, enas gueratuten euliac josten: galduco neunque demporea ta paciencia. Aurrera, baña esan dodan leguez, *intenciño* ta *gogo* on bat euqui bear dot Jesus billatu ta berari gustu emoteco.

Bestela, ce eraqueria andia ez liteque izango, autsa, lurra ta axearren billa ibiltea cereguin ta lan santuetan? <180> Eta bitaric bat: edo paguetan deust munduac eguiten dodana bera gaitic, edo ez: paguetan badeust, Jesusec esango deust azqueneco egunean: *receptisti mercedem tuam*: artu cenduan ceure bear-saria. Paguetan ezpadeust munduac, esango deust Jesusec ecer zor ezteustala, cerren eneban bearguin beretzat ta bere maitetasuna gaitic, eta jaquin bear neban enebala servidu bear mundua lango ugazaba villau prestuez bat.

Bederatzi-garren Vertutea.

Sendotasuna. Lenengo, irauteco azquenengo ordu guiño neure lanean; bada, bacarric alan dirañanari emoten jaco bear-saria. Bigarren, ez naguitu ta nasaituteco neure Egercicio santuetan, asmau arren epeltasun, atzeracuntza, naguitasun ta iluntasunic andienac. Aurrera ce, aldatsa igoric, idoroco dot vide celai. Erromeria batera igoteco aldatsgorac ta neque-izardi <181> guztiac aztu-erazo ta gozotuten badeustaz noian lecuco gomute gozoac: Ay Jauna! Ceru ederrac, ceinetara noian, ceimbat gueiago viztu ta poztu bear-nau?

Neure Jesus maiteac igoten dau Calvarioco mendira aranzaz coroituric, ta Crutze astunaz lepoan; eta nic becatari onec gura dot igo Cerura loraz coroituric ta neque guichi bat costa бага? Cetan eracutsico dot nire amoreta? Cer legoque orduan cer saritu? Olgura ta atseguñic idoroten ezpa-dot, asco izango da Jesus contentu euquiteaz. Eta eztator ondo ni izatea ume chiquiac leguez, ceintzuc ezipadacude prest confit gozoa, naguitasun andiaz ibilten dira.

Sendotasuna, osterabere, ez ollotu ta bildurtuteco tentaciñoetan, dirianac diriala, ta edocean vertuten contra. Guerra utsa da guizonen vicitzea; edo ill, edo esetsi. Cetaco ditu Erregueac Soldaduac? Eta nos zoriondu ta sarituten ditu, ezipada leialac dirianean? <182> Alanche eguiten dau Jangoicoac peleetan dabenacaz *sendotasun* irmeaz.

Milla bider esango dot: urrindu zaiteceela ocasiñoetaco vide galduetic; maite izan daizuela Oraciñoa ta nequezco mortificaciñoa;

180-7 LANGO. Baina bestetan *lako*: *Jesus lako aita bategaz* (157), *Bago zu lako medikurik?* (72), *Gu lako pobreak* (3).

180-13 BIDE ZELAI. VB «Llano, el campo llano: c. *zelaya, ibarra*» baina baita, hemengoari dagokionez, «Llano, llana: c. *zelaya*».

etzaitceela bildurtu; estalpetu ta ezcutau zaitceela, erleac erla-teguira ta choriac orma zuloetara leguez, alan zuec bere escutau ta egaz-eguin daizuela Jesusen bost lliga gozoetara; an idoroco dozuez pozcari ta zoriontasun guztiac.

Icusten gareanean tentaciñoan, ez ta señale, Jesusec aztu gaituela; baña bai, bere urrean euqui gura-gaituela. Ay! ce, onetan, ume chiquiac leguez gara. Ume chiquerrac olguetan euren gustura dabilzenezan, ez-tauque euren Amaren gomuteri; baña jazoten bajaque gach-min guichi bat, orduan lenengo gomutea ta deia da euren Amarena, ta bereala doaz bere altzora. Apostolu Santuac ichasoan ondo <183> ebiltzen artean, ichi eutsen Jesusi lo-eguiten: irazartu eben guero, baña zan, each bildur-garria asmau ebenean.

Orrez gueiagio dira tentaciñoac, gu humilduteco; zur zoliac eguiteco; vertutean sustraituteco, gu sendotu, segurutu ta zorionduteco. Eta cetaco ez? Ay! ce ondasun asco ta ugariac dacardezan! O gueure Jangoicoaren Providencia mira-garria! Baña zu, nire arimea, beeratu ta humildu zaite ta eldu zaite beti Jauna gana. Emonic dau bere verbea, lagunduco deutsula: eta Jaingoicoa egonic zure aldeti, noren bildur izango zara? Alan, galdu ez eguizu bein-bere zure viotzeco baquea ta Jangoicoa gan icharomena.

* * *

<184> VICI BEDI JESUS.

*LOLLO EDO BEDAR GAISTOZCO SORTA BAT
erretaco surtan.*

Danic onena izan arren soloan ereinten dan acia, ardura andiaz ateretan ezpadira lollo ta bedar charrac, frutu guichi urri ta meatzac emongo ditu. Ea, jaramon ez eguizue ta icusico dozue lo-zorrora emoten bazara, ce zur-irazarria egongo dan guizonaren arerio asmutsua, ta ereingo dau lolloa, zuec erein dozuen aci onaren ganean, utsac ta prestuezac urten daguien zuen bear-neque guztiac.

Agaitic bada, zoli ta prest egon bear dozue erein ezdaian, ta ereinten badau, bedar charrac aci, ta ito <185> eztaguiezan vertutezco lora ederrac. Ay! Gure lenengo Gurasoac becatu eguin ebanic, lar-bere gueratu zan gure viotza macurturic ta gai gach guztietaraco. Bada orregaitic, aramen non opa deutsuedazan atera ta erre bear dozuezan bedar gaistoac, izan ditecen zuen viotzac Lorategui maitegarriac Jesusentzat.

Lenengo bedar charra.

Lenengo, aldaizuen guztia urrindu bear zara dantzeetatic, comedia,

182-5 ERLATEGI. VB «Colmena: b. *erlautza*; g. *eultz*; c. *erlategia*».

184-11 ITO. Orij. *iot*, UZ-n zuzendua.

185-7 URRINDU BEAR ZARA DANTZEETATIK. Cf. Villasante 1961, 16 eta 18.or.: «El tercer libro [Pa-

cecen, erromeria ta visita costotsuetatic; guizon ta andreen batzarretatic, eztirianean premiñazcoac. Bai, cerren ezta erraz jaquitea ce calte gogorrac dacacen oneec guztioac ta ceintzuc euretaric eguiten dituen gach andiagoac gure ariman.

Esango dozue gauza gacha ta neque andia dala diversiño oneec larguetea. Baña nic diñot, eun bider gachago dala, vaneria ta diversiño oneec <186> maite izanic, Jangoicoaren Leguea gordetea. Eta esan: etzagoce bearturic Legue Santuau gordetara, ecetan ausi bago? Beguira, bada, egarriac illic dagoan gaisso bat, errazago egongo danez edan bago, uric estacusenean, ala bere aurrean ta bere escuetan vasu bete ur garbi-otz ifinten deutesnean.

Bigarren, eztagoz beste milla diversiño oneec baxen obagoac, pelli-gruric ta gal-videric eztacardenac? Guri ondo ezpaderichagu eguin ebena Adan ta Eva gure lenengo gurasoac, ichiric beste fruta gozo eder asco, jan ebelaco Jangoicoac eragotzi eutsen frutu galazoa, cergaitic gura deutsalagu jarraitu euren eraqueria ezainari? Galarazoa daucagu gozoagotzat? Ezta itsutasun icara-garria?

Euquiric batec bere auqueran edari bi; bata gozoa, baña edendua; bestea ez ain gozoa, baña osasuntsuagoa, au ichi ta bestea edango baleu, ez gueunque esango cenzunic ez eucala? <187> Baña guichi diñot: bada, gozoago baderichagu gauza eragotziari da, aoa minduric daucagulaco. Gaisso batec jatecoric onena dauco garratz-mintzat.

Orrez ostein, orain neque-gach eguiten bajat ichitea naiera guichi batzuc, euquiric beste diversiño becatu eztirian asco; cer izango da egotea beti-betico erretan Infernuan, pozcari ta diversiño oneec bago?

Esan dot, *aldaizuen guztia urrindu zaiteceela*, cerren onetarico gauza batzuc v. g. dantzac, &c. premiñazco aldiren baten laquetu litequez; baña eun condiciñogaz dantzea baño len, dantzan ta dantza ostein. Iracurri eguzie onen ganean San Francisco Sales bere *Sart-aurrean*.

Bigarren bedar charra.

Joco lucea ta diru ascotacoa. Au bago bere bago cetan emon dirua ta demporea, ceintzuc eceutsuezan <188> emon Jangoicoac onetan urtu ta galduteco. Bago zorric? Bago Seme Alabariac? Bago pobre esquecoric? Cer bada, guztia emongo jaco diversiñoari?

laciosek idatzi zituenetarik] es más voluminoso y más conocido que los dos anteriores [Añibarrok hemen itzuli *Ramillete espiritual* eta *Propósitos*]. Se titula *Respuesta Satisfactoria del Colegio de Misioneros de N. P. San Francisco de la N. Villa de Zarauz a la consulta y dictámenes impresos por la N. Villa de Balmaseda con ocasión de una proposición sobre bailes etc.*, Pamplona 1791. Es una defensa que el P. Palacios tuvo que hacer mirando al honor del Colegio de Misioneros, que se vio seriamente comprometido con la publicación por la villa de Valmaseda de unos dictámenes en que se calificaba de rigoristas y exagerados a dos predicadores del Colegio, que se habían propasado en sus declamaciones contra los bailes [...]. Habían sido tachados de 'toscos y agrestes' y de indocumentados, como diríamos hoy, al condenar los bailes. El P. Palacios, aunque con dulzura y mesura propia de su carácter en cuanto al modo y forma, sostiene como tesis en el libro la suma peligrosidad de los bailes».

186-7 GURI ONDO EZPADERITXAGU EGIN EBENA. *NekeA*n ere ikusi genuen bazela zalantza aski aditz honen joskeran; cf. adibide ezberdin, eta testuan oso hurbil, zenbait ematearren: *Gozoago baderitxagu gauza eragotziari* (187-2), *Ondo deritxazue oni* (189-5).

187-4 NAIERA. VB «Deseo: b. guraria, naigura; g.n. naiera, naikundea».

Irugarren bedar charra.

Quartelac guichitu bear dira asco, irudi arren onac: bada esan ce, gau bacochean emon bear diriala ordu bi edo iru utsic; eta au ez lan- neque-bear andiac igaro ezquero, ezpada paseo ta diversiño ostein; adisquida caz verbaz lucero egon ezquero; maitic jagui zanic, ez gox guztian anis garau batec valio daben dun beste gauzaric eguin ecic: esan, ain dempora lucea emongo dala diversiñoan, ez euquiric ordu lauren bat libru on bat iracurteco, ta beste bat meditaciño ta gure ari- meco lan santu bearren dogunean emoteco: esan gure echeco familia euquico dogula azturic ta gogaituric gure beguira; ta gogaerazoco deutsa- gula gueiago, quarteletic <189> belu, aldi charrecoac ta aserraturic gato- celaco, edo jocoan dirua galdu dogulaco, edo larcho edan dogulaco: esan azquenez, berandu joango gareala oera, ichiric Errosarioa, esan daien echecoac, edo lenago errezaue ebalaco: eta belu echunic, belu ja- gui, ta gox gueiena emongo dogula ecer eguin baga: ondo derichazue oni? Eta au guzti au euquico dozue gauza ontzat, santutzat, merecimen- dutzat beti iraungo daben Ceruco gloriaraco? O, alperreteria Santua! esango neuque alan balitz: baña ezta au itsutasun icara-garri bat?

Lau-garren bedar charra.

Visita luceac ta sarritacoac eztira guichitu bear esan dodazan erra- zoiacaitic? Echeco otseñac badaquie ce egunetan ta ce ordutan doazan Echeandrac visitara, echaque faltaco eurai bere noc visitau daicen. Au alan da, alan icusten da ta ezagutzen dira <190> emetic datocen gais- taqueric, baña jaramoten ezta. Jesusec ichiten eban oraciñoa bere icasleac zaindu ta jagotarren.

Bai, ascoc urtengo dabe araco esate ondo esana, baña ez ondo adi- tuaz: len dala devociñoa baño obligaciñoa; au esaten dabe, igues eguin gura dabenean oraciñotic, Elexatic, Jangoicoaren gaucetatic; baña ez- tabe alan uste guichituteco visitac, paseoa, loa, oean lucero ta loaz as- pertu artean egotea. Ce itsutasuna!

Enda cer, quartel ta visitetan batzen badira erabatera guizon ta emacumeac? Onelaco batzar nastuac bildur-garriac dira, onac ta Angue- ruzcoac izan arren personac. Milla gauza esaneiz onen ganean; baña eztot ixilduco San Agustinec dirauscuna; diño bada: San Geronimo ta San Ambrosio baño sendoagoac cirudienac, eracutsi ebela euren argal- tasuna, sarrituric ocasiñoa ta ifiniric pelligruan. Cetaco, bada, gagoz orren segurutzat? <191> Sartu daigun escua bularrean ta idoroten ez- padogu ceri negar eguin, bildur izan bear gara, izan ez daitean ori gure egoquera charraren señaile adigarria.

189-1 ALDI TXARREKO. VB «(Estar de mal) temple: c. *gogo, aldi, umore txarreko egon*».

191-2 DAITEAN. *Dedin* (*didin* batzuetan) taldeko formak usuzkoago dira Añibarroengan honako hau baino: *dedilla* (82, 131 (2)), *dedin* (26, 33, 83, 140), *eztidilla* (14) etab.; dena den, cf. GB 21. or.: «Que yo sea: *izan nadilla*; tú: *zaitzela, zaitzela*; aquél: *di- o dedilla*; nos: *gaitzela, gaitzela*; vos: *zaitzeela*; aquellos: *dei- o ditezela*. Item: yo *naiteala, daiteala...*». Cf. *leite* (168-2 oh.).

Bost-carren bedar charra.

Lotsa-baguetasuna edo modu charra verba-eguitean, beguiratutean, ibiltean, cenzun ta ganora бага guztiac eguitean: escutadac, cha-loac, barre ta sansoac. Cer doa, nic ez euquitean gogo ta intenciño deungaric? Dauco arerioac. Nic intenciño ta asmo deungaric equi ezarren, egongo da erre бага lastateguia, urtuten badeutsat sua? Cer, ezpada sua, dira zuen eraquerioc? Cer da guizona, erretaco prest ta gai dagoan lasto ta bedar igartua baxen?

Nagusitu eztidin lar librocho au, ichiten dot emen. Norbera beguiratu bedi; ta escatuten badeutso humiltasunaz arguia Jangoicoari, eracutsico <192> deutso Jaunac cer ichi ta cer artu bear daben ona izateco. Artu begui bacoachac *J. J.* bi dituan Confesore bat, au da Jaquintsua ta Justua, ta emongo deutzaz adi-viden on bearrenac.

Bacarric dauquedaz cer adierazo gauza bi. *Lenengoa*, eraqueria andiena dala uste-izatea eldu guintequocela vertute ta santutasunera, eguin бага cerbait gure aldetic Jaunaren graciaz bat[e]an. Dira vertuteac lorac leguez, ta arimea lora-tegui edo jardin bat leguez. Esaizue, eleuque euquico barre-garriztat guizon bat, aserratu ta quexauco balitz, ez etorrelaco loraric bere hortuan berac ez ereinic, ez landuric, ez uric ezarriric, ez lora-landarac ifiniric, ez jaramonic? Onelan, bada, da esan dogunean: baña alambere ezta bietan bardin, bada lora-teguia loraz bete lei besteen escuz ta bitartez; baña arimea norberac ta ez bestec landu lei.

Arimeco apaindurea ezta gorputzecoa leguez: au ederric dabillen, asco <193> da dendari batec jazteco eder bat jostea ta urre-guillac joia perla galantac emotea: baña arimeco soñeco polita norberac josi bear-dau. San Agustinec diño, zu ecer-ecetic ta zuc ecerbere eguin бага sortu cinduan Jangoicoac: baña etzaituz saluaduco ceu бага, edo ceure aldetic aleguiña eguin бага. Gracia da bearrena, bera бага ecin guñiei ecer, baña beragaz batean equin bear dau guizonac.

Gure Jangoico maiteac ez bacarric gura-gaitu zoriondu ta doatsutu Ceruan, baita bere gura-dau, guc pere equi daigula pozcaria, guc gueuroi zor izatea cerbait a zoriontasuna: coroitu ta sarituten gaituz; baña gura dau, gueuc landu daigun corioia.

Bigarren, cer dira ganeco gauza guztiac gure arimen aldean? Salvetan bagara, cer joacu vicico garean lau egunetan cerbait chiquiagoc

191-7 SANSO. VB «Alarido, grito: b. sansoa». Cf. *Desondra andienagaz eroiela urkemendira, tiraka sokarik, bulzaka, algara, barre ta zanzoka* (EL 1802, 188), eta Añibarroz kanpo: *Yabea begira barre zantzoz, / ta belea yaten gogo gogoz* (Zabala Fab 540), *Saltoka, brinkoka, ajuí ta zanzuak egiten* (KO 132). Azk: «Zantzo (Bc), clamor, relincho humano» eta «(B), carcajada».

191-9 LASTATEGIA. DT eta VB s.v. *pajar* (c.).

191-12 LIBROTZO. Halaz ere, normala *libru* da; eta *librutxo*: ik. 144, 90.

192-11 BETE. Orij. *beti*, *UZ*-n zuzendua.

193-1 URREGILLA. VB «Platero: b. *zirargiña*, *zirargillea*, *urregilla*; g. *zillargilla*».

193-7 ZORIONDU TA DOATSUTU. Cf. VB «Felicitar, hacer feliz: c. *zoriondu*, *doatsutu*».

193-8 GUK GEUROI. Sic; EL-an ere bada honelakorik, gero 182leko edizioan zuzendurik: adibidez, *Nagoanean nekeaz gogaiturik edo gozotasunaz epel otziturik, esango nas neuk neuri* (62) > *esango deutzat ene buruari* (71).

izatea? Condenetan bagara, ce on eguingo deuscu oraingo lau egunetan zorionecoac izateac? Igues doaz gure egunac: <194> ez, egaz doaz. Ce laburrac eguiten jacuzan igaroco urteac! Urrengoac izango dira lu-ceagoac? Baña, noc daqui izango dirianez urteac, ala egunac? Ordu baten segurantzazic eztaucat: bada, cer eguiten dot? Cergatic, bada, dot ain maite daucadan ondra guichi au? Lau egun iraungo daben vicitzea gaitic bear latz-gogorrac eguiten dodaz, ta bear-neque arina eguingo jat gach, irabazteco betico irautea daben zoriontasuna?

Aztu ezeguizuz beimbere nire Aita San Franciscoc bere Semeai esan oi cituan adi-vide ceruzco oneec: *O neure anaje guztiz maiteac ta betico Seme viotzecoac: enzun naguizue ta aditu eguizuez ceuroen Aitaren verbac:*

Gauza andiac opa guenduzan,
 Andiagoac opa jacuz:
 Gorde daiguzan aec,
 Irabaci daiguzan oneec:
 Laburra da gozotasuna:
 Azquen baguea penea:
 Arina nequea:
 <195> Betirocoa gloria:
 Asco dira deituac,
 Guichi autatuac
 Guztientzat dago saria. Amen.

O. S. C. S. R. E.

Libru onetaco utseguñeen Zucen-videa.

- 6. Orrian, malla 6: axicaturic: *dic*: aricaturic.
- 12. Or. m. 19. sustara: *dic*. surtara.
- 25. Or. m. 16. zarraichi edotu: *dic*: zarratu edo ichi.
- 32. Or. m. 19. ezpa: *dic*: ezpada.
- 45. Or. m. 24. Jabenari: *dic*: Jabeari.
- 48. Or. m. 12. urrendo: *dic*: urrengo.
- 72. Or. m. 10. cer: *dic*: ecer.
- 90. Or. m. 8. bacengoz: *dic*: bacengoce.
- 124. Or. m. 7. Jesugan: *dic*: Jesusgan: *ibi* m. 9. andia: *dic*: andiaz.
- 184. Or. m. 19. iot: *dic*: ito.
- 192. Or. m. 22. beti: *dic*: bete.

194-4 SEGURANTZA. DT eta VB s.v. *seguridad* (c). EL 1802-an VB-en ez dagoen Ziurtasunaren 'espillua (229: 1821 Ontasunaren) aurkitzen dugu; cf. Astarloa (II, 14): *Esperanziaren ziurtasun edo seguridadia*. *Segurantz*a arras ezagunagoa da Iparraldeko testuetan Hegoaldekoetan baino dakidalarik.

194-10 NAGIZUE. Ohar bedi beste askotan -g- gabeko formez baliatu dela.

195-1 BETIROKO. Cf. O. *betiroko eriotza garratz miña!* (EL 1802, 31) eta *Betiroko denboreetan* (NafDok 82). Jadanik EL 1821n baztertua: *Betiko infernuko eriotzea!* (36).

195-6 UTSEGINEEN. cf. 113-11 oh.: *uts-egite*.

<196> Zu *zara*, ta zuec *zara* dagoz nasturic: zu *zara-ri ra* ganean ifiñi bear jaco acento edo erraia bat: zuec *zara-ri za* ganean. Bera gaiti obeto dator esatea zuec *zaree*.

S gaz escribituco dira Aberatsa: ceuntsan. Z gaz, eztabil: caridadezco: ezcutua.

Libru onegaz batera salduten da beste eusquerazco *Escu-Libru bat eguneango Cristiñau-Cereguiñacaz*. Eta oneen urrengo urtengo dabe arguitara *Don Juan Antonio Moguel-en* Libru famadunac eusquera ederrean molde onetan, lenagocoa baño apainduago, Dotrinaco lau parteen ganean.

F I N

ERANSKINA:

44-5 LASTER: orij. *larter*.

45-10 LAUZURIKO: Erans bekio 44-14 oh.n bildu aldaerei.

Operatzaile isila euskarazko perpaus erlatiboetan

B. OYHARÇABAL
Université de Paris VII

ABSTRACT

In this paper some propositions are made concerning the analysis of Basque relative clauses. In the first part, it is shown that the relativized position is better analyzed as being filled by an empty operator, than by an empty pronoun. The arguments are as follows: i) the fact that there is only a woolly correspondance between the licensing of pros and accessibility to relativization; and ii) the evidence of the cyclical movement of the relativized NP in complex relative clauses. In the second part, relative clauses containing a WH-word are examined, ie. questioned relative clauses and relativized embedded questions. Assuming that the empty operator in relative clauses is moved to COMP to the same A' position as WH-words move to, it will be shown that both constructions can be explained straightforwardly, without violation of Subjacency, allowing however some adaptation of the Double-Filled Comp Filter.

Txosten honen helburua honako bi pondu hauetan bil daiteke: (i) euskal perpaus erlatiboetan operatzaile isila agertzen dela proposatzea; (ii) operatzaile isilari eta N/Z sintagmari dagokien posizio ezargumentala bera delako hipotesia besterik gabe onartuz¹, horri darraizkion zenbait ondorioren ikustea: erlatibogintzan ematen den operatzailearen mugimendua ikertuz bereziki, eta, halaber, doblatan beterikako KONPen gaineko iragazkia euskararen kasuan zer gisatan, agertzen zaigun behatuz ere. Derradan, azterketa hau, Ortiz de Urbinak (1986), Chomskyren (1986) lanetan oinarriturik, euskal perpausetako KONPentzat plazaratu duen azterkabideari jarraikitzen zaiola, N/Z sintagmen kokagunea, KSren espezifikatzaileari dagokiola onetsiz beregainki (cf. kontrako ikusmolde baten izateko, Eguzkitza 1986).

Euskal perpaus erlatiboan ezaugarrien artean, besteak beste, bi elementu hauek ditugu: lehenbizikorik, haietan ez dela N/Z hitzik agertzen, bigarrenekorik, isilgune bat (e) dagokiola, perpaus erlatiboan, erlatibakuntzak jotzen duen ISari:

(1) [Piarresek e ikusi duen] gizona

(1) bezalako perpausen aztertzeke eta, bereziki, e kategoria isila zer den mu-

(1) Dударик batere gabe eztabaidatu behar litzatekeen pondua da. Adibidez, Ortiz de Urbinak (k. p.) operatzaile isila FSari adjuntatzen zaiola proposatzen du. Ikus ondoko oharra ere. Paradaz balia, eskerrak bihurtu nahi dizkiot Ortiz de Urbinari, txosten honen lehen bertsoaz hel arazi dizkidan oharrengatik.

gatzeko, bi bide ditugu. Lehenbizikoan, *e* pro dugula pentsa daiteke, orduan (1)eko perpaus erlatiboak (2)an agertzen den D-egitura baitu:

(2) *Piarresek pro ikusi du*

Azterkabide horretan IS erlatibatua pro da D-egituran, eta hala ere da S-egituran, operatzaileak ez denaz geroz. Interpretazioa manatzen duen IS buruaren eta *e* (= *pro*) kategoria isilaren arteko identifikapena, Logika Forma finkatu ondoan emanikako Predikazio erregelaren bidez gertatzen da (Chomsky (1982)).

Bigarren azterbidean, berriz, operatzaile isila (*O*) badelako hipotesia egiten da (posizio argumentalean sortua edo posizio ezargumentalean, baina ez dugu arazo hau jorratuko hemen, lehenbiziko aukerari jarraikiko bagatzaizkio ere). Horrela (1)eko erlatiboari doakion D-egitura (3)koa da:

(3) *Piarresek O ikusi du*

(2) eta (3)ko egituren artean hautatzeko posibilitatea, euskarak pro-ka aritzeko duen ahalari darraio naski jakinik pro gisa ager dakizkigukeela, bai subjektuak, bai objektuak, bai datiboan diren ISak ere.

Gauzak barnakiago ikertuz haatik, aukera horrek bere mugak dituela ohart gaitzke. Alabaina, lehenbiziko hipotesiari —(2)koari— segituz gero, oso lotura hertsia aurkitu behar genuke pro-drop parametroaren eta ISen erlatibagarritasunaren artean; pro in situ geldituaren estrategia pro-drop parametroaren ondorioa denaz gero, bien artean paralelismo osoa behar baikenuke. Ez da horrela gertatzen, ordean.

Egia da pro-drop parametroa eta erlatibagarritasun eskala zerbait loturik agertzen zaizkigula gisa batez (de Rijk (1972)), baina ezin erran daiteke arras bat egiten dutela pondu horretan. Alde batetik, pro-drop parametroak estaltzen dituen elementuen artean ere nabari baitira erlatibagarritasun mailak, datiboan diren ISak eta absolutiboan edo ergatiboan direnak ez baitira beti berdin erlatibatzen (Oyharçabal (1985)). Beste aldetik, pro-drop parametroak biltzen ez dituen ISen erlatibakuntza biltzen dituenena bezala obratzen baita, erran nahi baitu N/Z hitzik gabe eta sintagma erlatibatua isilean atxekiz. Azken pondu hau, (4) adibideek agerian uzten digute:

- (4) (a) [*eguerdian e bazkaldu garen*] *ostatua salgai omen äa*
 (b) [*e mintzo garen*] *gaiak munta handia du*

Badirudi, beraz, (3)ko azterkabidea hobetsi behar dugula. Operatzaile isilaren aldeko hipotesiak are indar handiagoa hartzen du, erlatibo konplexuetan gertatzen diren mugimenduak kontutan hartzen baditugu. Alabaina beste hizkuntza ongi ikertu batzutan, operatzaileak, urraska, AS eta KSetan gaindi mugitzen baitira, bide bertsuaz eratua agertzen zaigu (5):

(5) [[*e ikusi duzula*] *diodala*] *erraten duten*] *gizona*

(5) bezalako perpaus erlatiboan berri nekez eman dezake (2)koa bezalako egitura batek. (3)ko egiturari jarraikiz, berriz, eta operatzailearen mugimendua onetsiz, azalpen garbia du (5) adibideak:

- (6) [_{KS} O [_{FS} ... [_{KS} *t''*] [_{FS} ... [_{KS} *t'*] [_{FS} ... *t* *ikusi dut*]] *dio!*]] *diote*]] *gizona*

Erran gabe doana: operatzaile isilaren mugimendua N/Z hitzena bezalakoa bada, ez dugu (6)an K-rako aditz mugimendurik (galderetan bai aurkitzen dena; Ortiz de Urbina (1986)).

Gauzak barnakiago ikertuz, ikus ditzagun orain (7)ko adibideak:

- (7) (a) [[*zer gertatu zaion*] *erran didazun*] *gizona*
 (b) [*nork kantatzen dituen*] *abestiak gustatzen zaizkizu?*

(7a)k zehar galderako IS bat erlatiba daitekeela erakusten du; (7b)k, perpaus erlatibo batetan N/Z sintagma bat egon daitekeela. Iduriz, (7a)k N/Z irilen baldintza, eta (7b)k IS konplexuen gaineko baldintza bortxatzen dute. Haien azterketa egin aitzin, so egin diezaiegun (8)ko adibideei (aipatu baldintzak egiazki bortxatzen dituztela gogoan hartuz):

- (8) (a) **nori erran didazu zer gertatu zaion?*
 (b) **kantatzen dituen abestiak gustatzen zaizkizun gizona*

(8a)k Subjazentzia ahulki bortxatzen du, *nori* sintagmak, mugitzean ematen dituen urratsetarik batean, hesi bat iragaten baitu. Demagun, (8a)n, hiru urratsetan mugitzen dela: lehenean, zehar galderako ASari adjuntatzen zaio; bigarrenean —zehar galderako KSkoe espezifikatzailea beste N/Z hitz batek (*zer*) betetzen baitu (ikus beherago (13))— KONPen gainetik pasatuz zuzenean matrizeko ASari adjuntatzen zaio; hirugarrenean, matrizeko KSaren espezifikatzaileira joaten da. Bada, bigarren urratsean bortxatua da Subjazentzia, orduan N/Z hitzak hesi den projekzio bat iragaten baitu: KSa. Hesi izateko projekzio nagusi batek poxolu kategorria (PK) izan behar du (salbu FSek), edo, hala ez bada, hesitasuna, berak berehala dominatzen duen PK batek eratzeki behar dio. Dominazio erlazioaz landa, PK izateko baldintza, ez L-markatua izatea da, erran nahi baitu, ez lexiko kategorria batek θ -gobernatua; ikus Chomsky (1986). (8a)n, KSa ez da PK, matrizeko aditzak θ -gobernatzen duenaz gero L-markatua baita. Hala ere hesi da, hesitasuna FSak (PK delarik) eratzekitzen baitio.

(8b)n are bortxatuagoa da Subjazentzia, hartan operatzaile isilak bi hesi iragaten baititu urrats batez. Alabaina, *gizona*-ri dagokion operatzailea, perpaus erlatibo barneenetik (*kantatzen ditu*) ateratzean, KSa eta ISa urrats batez iragaten ditu; (ohart hemen ere, lehen operatzaileak (*abestiak*-i dagokionak) bigarrenari barneko KSkoe espezifikatzaileerako urratsa debekatzen diola onartzen dugula). KSa PK da (ez baita L-markatua) eta beraz hesi. ISa ez da PK, baina hesitasuna, berehala dominatzen duen (eta erran dugun bezala PK den) KSak eratzekitzen dio: hau ere hesia da horretaz.

(7)ko adibideetara itzuliz, argi da haietan Subjazentzia ez dela bortxatua. Nola eman haien berri?

(7a)rentzat lehen aukera da, operatzaile isilaren mugimendua bakarrik onartzea, orduan (6)ko ereduari jarraikiz honako bi posibilitateak baititugu; (9b)n, (8a,b)n bezala, KSkoe espezifikatzailean operatzaile bat baizik ez onetsiz, eta (9a)n berriz, kontrako jokabidea baliatuz:

- (9) (a) [_{KS} O_j [_{K'} [_{FS} [_{KS} zer_i t'_j [_{K'} jazo zaio [_{FS} t_i t_j]]]]
esan duzu]]] IS
 (b) [_{KS} O_j [_{K'} [_{FS} [_{KS} zer_i [_{K'} jazo zaio [_{FS} t_i t_j]]]]
esan duzu]]] IS

Bi errepresentazio horien artean (ASak ez ditugularik kontutan hartu, ez baitute arazorik sortzen) diferentzia bakarra da, lehenean, (9a)n, [zer t] dugula zehar galderako KSaren espezifikatzailean, eta bigarreanean, (9b)n, [zer] soilik. Azken hau onartuz, hala ere, Subjazentzia bortxatua da, operatzaile isilak hesi bat iragaten baitu: K_Sa (F_Sak, L-markatua ez izanik, hesitasuna eratxekitzen baitio). Izatekotz, bada, aukera honetan, (7a)k KSaren ezpezifikatzailean [N/Z t] onartzea eskatzen du.

Bigarren aukera (7a)rentzat, operatzaile isilaren mugimenduarekin batera, pied piping delakoaren bidez, zehar galderako K_Sa bera mugitua dela proposatzea da. Orduan S-egituran (9c) dugu (9a)ren orde:

$$(9) (c) \left[\begin{array}{c} \left[\text{K}_S \left[\text{K}_S \text{zer}_i \text{O}_j \left[\text{K}, \text{jazo zaio} \left[\text{F}_S t_i t_j \right] \right] \right] \right] \left[\text{K}, \left[\text{F}_S \right. \right. \\ \left. \left. \text{esan duzu} \right] \right] \right] \text{IS} \end{array} \right]$$

(9a) eta (9c)ren arteko aldea, pied piping delakoak sortzen du, eta, iduriz, KSaren espezifikatzailean haizu diren egiturei datxekie gure auzia: (9a)n, [N/Z t] dugu, eta (9c)n, berriz, [N/Z O].

(7b)rentzat ere, badirudi, azken hau bezalako egitura onetsi behar dugula, (9d)n ikus daitekeen bezala:

$$(9) (d) \left[\begin{array}{c} \left[\text{K}_S \left[\text{IS} \left[\text{K}_S \text{nork}_i \text{O}_j \left[\text{K}, \text{kantatzen ditu} \left[\text{F}_S t_i t_j \right] \right] \right] \right] \right] \\ \left[\text{abestiak} \right] \left[\text{K}, \text{gustatzen zaizkizu} \left[\text{F}_S \dots \right] \right] \right] \end{array} \right] ?$$

Ikus dezakegunaz, ororen buru, N/Z hitza duten erlatiboen azterketak, euskaraz, dobletan beterikako KONPen gaineko iragazkia (DBKI) nola agertzen den ikertzera garamatza.

Gure azterketaren arabera, (10)eko egitura du KSaren espezifikatzaileak (7b)n eta, halaber, (9c)n:

$$(10) \quad [N/Z O]$$

(10) gramatikala bada, hala nola (7b) adibidean iduri baitu dela, DBKI-k euskaraz, bere usaia moldean bederen, indarrrik ez duela erran nahi du, operatzaile isila eta N/Z sintagma horretan elkarren pareko direla onesten badugu behintzat. Badu baieztapen horrek beste oinarririk. Ohargarri da, adibidez, euskarak galde anizkunen moldatzeko N/Z hitzak berez dagokien posizioan metatzen dituela, (11)n bezala:

$$(11) \quad \text{nork zer erranen du orduan?}$$

Ohargarriago da, urraskako estrategia erabilia denean ere, N/Z hitzen meta-keta berdin gertatzen dela matrizeko KSaren espezifikatzailean:

$$(12) \quad \text{nork zer uste duzu erranen duela orduan?}$$

Badakigu ondoko erdara batzutan holakorik ez daitekeela gerta, eta galde anizkunen N/Z hitzetarik bat gehienik agertzen dela KSaren espezifikatzailean, edo batera ez S-egituran.

Halere galda daiteke DBKI arras indar gabetua den euskaran, ala beste modu batez formulatu behar litzatekeen. Ortiz de Urbinak (1986), adibidez, N/Z hitzak eta haien azarnak espezifikatzailean batera egotetik debeka litzakeen iragazkia behar litzatekeela dio; (13)ko moldean eman daiteke orduan DBKIa:

(13) *[N/Z t]

Hain zuzen ere, (8a) gorago aztertzerakoan, arazo hau agertu zaigu *nork* sintagmak segitu urratsen adierazterakoan. Alabaina, (8a)n, Subjazentziaren bortxaketaren adierazteko, *nork* KONPen gainetik mugitzen dela erran dugu, inplizituki [zer t] egitura baztertuz KONPen. Holako iragazkiaren beharra badugula erakusteko, beste argumentu batzu badira. Adibidez, Ortiz de Urbinak (1986) (14)eko adibidea eskaintzen du (*nik* galdegai izanik):

(14) ??*nork uste duzu nik erran dudala eginen duela?*

(14)ean, arteko perpausoko galdegai posizioa bete izanik, perpausa gaizki moldatua da, N/Z hitzak (13)gatik KONPen gainetik pasatu beharra baitu, ondorioz, ikusi dugun maneran, Subjazentzia bortxatua delarik².

(15) **nola_j erran duzu [zer_i [t_i t_j gertatu zaion]]?*

(15), N/Z irlen gaineko bortxaketa garbia da³, (8a) bezala. Ezgramatikala da arras; menturaz (8a) baino areago. Azterka ditzagun bi adibideak, (13)ren arabera. (8a)n, zuzenean matrizerara mugitzen da, hesi bat iraganez. Halere haren aztarna bereziki gobernatua da, *gertatu* aditzak θ -governatzen baitu. Molde horretan Kategoria isilen printzipioa (KIP) ez da bortxatua. (15)ean, Subjazentzia (8a)n bezala bortxatzen bada, KIPa ere bortxatua da, *nola* adjuntukiaren aztarna ez baita bereziki gobernatua. Badirudi, beraz, arras baztertu gabe, (13)ko formulazioa eman behar zaiola DBKIari, eta (9c) errepresentazioa onartu behar dugula (7a) bezalako erlatiboentzat, S-egituran.

Horiek hola, haste-hastetik egin ditugun hipotesien arabera ari izanez, perpaus erlatiboan azterketa, operatzaile isilaren bidez franko molde egokian burura daitekeela irudi du, N/Z hitz bat duten perpaus erlatiboak ere azterbide horretan sar daitezkeelarik.

BIBLIOGRAFIA

- Chomsky, N., 1982: *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding*, MIT Press, Cambridge, Massachusetts, London.
 ———, 1986: *Barriers*. MIT Press, Cambridge, Massachusetts, London.
 Eguzkitza, A., 1986: *Topics on the Syntax of Basque and Romance*. Doktore tesia, University of California, Los Angeles.
 Ortiz de Urbina, J., 1986: *Some Parameters in the Grammar of Basque*. Doktore tesia, University of Illinois at Urbana-Champaign.
 Oyharçabal, B., 1985: *Les relatives en basque*. CNRS (UA 1028)-DRL, Université de Paris VII.
 Rijk, R. P. G. de, 1972: *Studies in Basque Syntax: Relative Clauses*. Doktore tesia, MIT.

(2) Egin ohi den bezala, foku-hitza N/Z hitzen kideak direla onartzen dugu hemen.

(3) Oso emaitza desberdinak ditugu N/Z irlen baldintzaren eretzean sintagma topikalizatuekin:

(i) *gizon horri, ez dakit zer gertatu zaion.*

(ii) **nori ez dakizu zer gertatu zaion?*

Kontutan har bedi gaineko kontraste hau, (7a) eta (8a)ren artekoari dagokiola, horrek operatzaile isilarentzat ere hemen ikertu ez dugun beste posibilitate bat irekitzen baitu (O elementu topikalizatu horiekirekin parekatuz).

Lécluse-ren Hiztegia. Euskalaritzaren Historiarako Lanabesak (II).

JOSEBA ANDONI LAKARRA - BLANKA URGELL
(E.H.U.) (O.E.H.)

ABSTRACT

This article contains an edition of the French-Basque and Basque-French vocabularies which go to make up the second part of the Manuel de la langue basque (1826) by F. Lécluse (L); the first part, grammar, was published in the last issue of ASJU.

At the end, we have included the Examen critique du M.L.B. par Lor Urhersigarria (=L). After describing the main characteristics of the vocabularies (size, criteria for admitting terms, documented items of particular interest, etc.), we study some linguistic and graphic details which seem to point to the existence of some literary source used by Lécluse, and examine the items native to Zuberoa that were supplied for the Basque-French vocabulary by Abbadie.

We demonstrate with copious evidence that the French-Basque vocabulary in the grammar (1741) by Harriet (H) constitutes the principal source for L's second vocabulary. Although a detailed analysis of H's grammar has been left for a future study, words have been found in it which were used by L and documented in the Supplement (1745) by Larramendi, who was responsible for their coming into wider use; this proves that H constitutes another of the sources of the Supplement together with those named and studied by Mitxelena: Axular, RS and Landuchio.

As an appendix to the introduction, we include a Prospectus of the Escuararen Gorputza (The Body of Basque), in which Lécluse describes his larger dictionary which remained unpublished.

Aitzin solas

ASJU-ren aurreko alean (XXI-3, 1987, 813-916) agertutako «Euskalaritzaren historiarako lanabesak» sailleko hasikinari jarraipen emanaz, eta han agindua betetzeko asmoz, Fleury Lécluseren *Manuel de la Langue Basqueren* (Baiona 1826) argitalpena amaitzen dugu oraingo honetan haren bigarren zatia osatzen duten «Vocabulaires (basque-français, français-basque)» hauen bitartez¹.

Lehenean bezala (ik. loc. cit. 911-916) honako honetan ere testuaren muinari emendatutako eraskina dugu euskal irakurgai zenbait bilduaz: *Seme prodigoaren parabola* Leizarragaren itzulpenean, La Fontaineren *Bi adinen arteko gizona eta bere bi emaztegiak* alegia Salaberryreanean, Abbadieren epigrama Astarloaz eta haren be-

(1) ASJU XXII-2an ateratzen da sailaren hirugarren emanaldia, hots, *Plauto Bascongadoa* Prai Bartolomerena, horren aurrakoa Lécluseren *Plauto Poligloto* eta Iztuetaren *Carta* Juan Jose Mogeli gehi Prai Bartoloren *AntiPlauto Poligloto*, polemika sonatuaren testuak berreskuratuaz.

raren ipui alegorikoa. Irakurgaiok 213-218. orrialdeetan ediren ahalko ditu irakurleak, ondorioa («Conclusion») jarraitzen zaiela 219-220.etan; Léclusek argitaraturiko grekera, hebraiera eta eleaskotariko testuen zerrendak eta eskuliburu osoaren (gramatika barne, alegia) aurkibideak ixten dute, 221-222 eta 223-224. or., hurrenez hurren, zalantzarik gabe Tolosako irakasle Paristarrak euskararen inguruan ekoiztu lanik garrantzitsuena².

Lehen emanaldian muina zen Gramatikari egile beraren *Dissertation sur la langue basque* aitzin-solas gisa ezartzea egoki iruditu bazitzaigun, oraingoan *Examen critique du Manuel de la Langue Basque par Lor Urbersigarria* eman dugu guztiaren hitzatze, interesik falta ez duelakoan nahiz eta (Lor) Hersigarriak errazegi azpiratu Aroztegyu (=Iharce) Aristofanes, Luziano, Plauto, Horazio, Rabelais eta La Fontaineren aurrean duten deman lehendabizikoaren, formalki Mr. Lécluseren, liburuaren gainean. Hersigarria Léclusek hauta zezakeen propaganda-biderik nabarmenena izaki ez zaio ahazten, Larramendi eta Harriet, Astarloa eta Erro jakintsuak gorai-patu ondoen, bildu ahal zituen laudorio eta goresmenak biltzea haren *Manuel*-az.

Eraskinak eraskin, bada, ehun orrialde eskaseko bi hiztegi, euskara-frantsesa eta alderantzizkoa, dakartzagu oraingoan. Egileak berak dioskunez, hiztegiok ez dira ez tamaina ez osagai bereko: haren kontuen arabera lehendabizikoan 3700 hitz lirateke, 3000 bigarrenean. Egiatan, letra bakoitzeko hitz zerrendaren akabuko kopuruak oinarri, lehenean gutxixeago (3690) eta hondarrean gehixeago (3002); gutxi-gorabeherako —eta monta handiegirik gabeko— zenbakiak dira, jakina, sarrera berean bi hitz edo aldaera ezberdin topa bait dezakegu (*baicen, baicic* «que, si ce n'est», *zaya, zayua* «robe, jupon, hoqueton», «abri (à l')» *estalgunan, atherian*, «accepter» *onharcea, topatcea*, «accommoder» *onsatcea, alogatcea*, etab.) eta sarrera berezietan hitz bera (*acheria* «renard» [123. or.], *hacheria* «id.» [146], *asperena* «sourir» [127], *hasperena* «id.» [147]), edo beretsua (*cordoca, cordocan da* eta *cordocatcea* [136] baina baita *khordocatcea* ere [153]).

Tamainaz ez eze hiztegien nondinorakoaz eta zergatiaz ere ohar eta arrazoi aski ematen ditu egileak, laburki bada ere. Hasteko, albo batera utzi nahi izan ditu beharrezko ez ziren mailebuak, zirela frantsesetik hartuak, zirela gatzeleratikoak, nahiz horrek norbaiti³ laburxegi iruditzea ekarri:

il seroit à désirer que, dans la nomenclature basque, on ne fit entrer que des mots véritablement basques, et qu'on en éloignât tous ceux que le néologisme français ou espagnol y a introduits, comme *forchetta* ou *tenedora* (121) Ces deux Vocabulaires paroîtront peut-être *cortitos* (un peu courts). J'avoue qu'on auroit pu les étendre sans beaucoup de peine; 1.^o en multipliant les dialectes; 2.^o en introduisant une multitude de termes étrangers, tels que *abandonatcea, accusatcea, affligitcea*, etc. (173).

J'aurois pu les étendre beaucoup plus, si j'avois voulu les grossir d'une foule de mots néologiques, que j'appellerois volontiers avec Horace *divitias miseras*, tels que *abandonatcea, acceptatcea, accordatcea, accusatcea, affligitcea*, etc. Ce n'est pas que je les aie tous proscrits; en effet plusieurs paroissent nécessaires, et le seront tant qu'on n'aura pas le dictionnaire parfait... (122)⁴.

(2) Eraskinean ukitzen den haren hiztegi argitaragabea, *Escuararen gorputza*, kontutan ez badugu, bederen. Hiztegi horri buruz ikus Fr. J. de Larrinagak «El vascófilo franciscano fr. Juan Mateo de Zabala» RIEV 1924ean argitaratutako Léclusek Zabalari egindako gutunak.

(3) Ikus honetaz beherago.

(4) Mailebu beharrezkoen arazo honek ere eman zion zeresanik *Plauto Bascongado*-aren egileari, ik. 91-96. or. *sardisca* hitzaz eta 99-105.ak iritzi orokorragoetarako. L.ren ihardespenak, *Plauto Poligloto* 13. or. eta hur., ez zuen asetu, noski, Prai Bartolo eta honek oraindik bere

Manuel-aren zatirik garrantzitsuena aurrenekoa dugu, gramatika, gramatikolari trebatuaren euskarari buruzko saio berritzailea⁵. Egileak berak diosku hiztegian ez dugula berritasun askorik itxadon behar: «Puis je affirmer avec vérité, que je n'ai fait qu'écrire les Vocabulaires, mais que j'ai composé la grammaire» (122). Lan nekoso eta gogaikarri ere deitzen du beste toki batean (175). Ikerlari bezala hartan honetan baino interes eta ihardun haboro izatea ulertzekoa dugu Larramendirekin gogoratzen duen bezala⁶ gramatika baita hizkuntzaren arima eta soilik gorputza hiztegia (*ib.*).

Hau dela eta ez omen du ardura gehiegirik bere lanaz:

J'abandonne de bon coeur à la critique cette seconde partie, dans laquelle j'ai plutôt recherché l'utilité que la gloire (122). Quant aux deux Vocabulaires, je réclame la bienveillante indulgence des Basques. S'ils rencontrent quelques mots mal orthographiés, quelques lettres omises ou superflues, quelques termes inconnus dans leur dialecte particulier, je les prie de suppléer, par la connoissance qu'ils ont de leur idiôme maternel, aux fautes qui ont pu échapper à un Parisien... (220).

Eta zein ote bilatutako «utilité» hori? Eskuliburua osatzeko ezinbesteko zuen batetik («J'ai donc cru nécessaire de publier, à la suite de ma Grammaire, un double Vocabulaire, l'un basque-français et l'autre français-basque, afin de présenter un *Manuel* complet» (122); baina erabilgarritasuna, segurki, bestetik zetorkion: Larramendiren hiztegia ezin aurkituzkoa zen orduko; gogora bitez Lécluse beraren lanak eta nekeak haren bila⁷. Lortuz geroz ere hiztegi horren egitura ez zen egokiena euskal hitzen esanahiaz jabetzeko, are gutxiago irakurle frantsesen eskuetan.

Ez bedi pentsa, ordea, nolana hiko hitz bildumaren aurrean garenik: *Orotariko Euskal Hiztegia*-ren lehendabiziko aleari (*A-Ama*) lipar batez so egiten badiogu *aguerdura* «comparution» edo *aldecortasun* «partialité» bezala soilik Lécluseren aipamenarekin datozenak ditugu, *ahalguetia* «honteux, confus» legez aldaera horretan kiderik gabeko lekukotasunez landa.

Hiztegi horren oinarri izatera inondik ere iritsi gabe, aski garbi gelditzen da lehendabiziko irakurketatik Léclusereneko hitz batzu ez direla ohizko: *ederzailua* «embellissement», *egunca* «date»; *emaztetuoa* «grande femme», *erremesa* «pauvre» (eta *erremesia* «indigence», *erremestasun* «pauvreté», *erremestea* «appauvrir»), *eskbinasua* «geai», *farnesio* «paralysie», *frangancia* «frequence, multitude», *fulia* «fu-

Anti Plauto Poligloto-n, ohizko eztabaida eran zera aurpegiatuko dio: «sin salir de sus doctrinas se podrá decir en bascuence puro y elocuente: *Carneceria alboco multil flacoac largatu du gramatica empleo delicatu bat gatic*. Como el otro que decía: *Yo ecusi torua plazan manzania jaten*» (14).

(5) Ikus *ASJU XXI*-3ko sarrera haren gramatikari; litekeena da han berritza emandako zenbait ezaugarri (atzizkien bitartez sortutako hitz zerrendena, esateko) Harrieten gramatikan, Larramendirenean edo Astaroaren *Apologian* izatea dagoeneko. Aitzindariengan hartutakoa asko edo gehiena izan arren L-ren gramatikaren modernotasuna ezin ukatuzkoa iruditzen zaigu gainerakoen aldamenen; aurki ikusi ahalko da hori hobeto *ASJU 1989*an argitaratzen den Harrieten edizioarekin erkatuaz.

(6) Ideia hau aspaldidanikakoa —Grezia eta Erromatikoa— da, noski, hizkuntzalaritzaren historian. Interesgarria litzateke euskal tradizioan izan duen eragina aztertzea mailebuen onarpenerako erizpideen aldetik edo hitz berriak sortzearenetik, adibidez. Larramendik baino lehen Sarako Etxeberriek ere gogoan du, biak ondorio eta jokaera berdintsuetara iristen direlarik: cf. «Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan» *ASJU XIX-1*, 1985, 9-50. *Escuararen Gorputza* deitu zuen prezeski Léclusek bere hiztegi nagusia hitzaurrearen amaierako eraskinarekin hasieran bertan ikus daitekeenez.

(7) Ikus 5. oharrean aipatu lana eta han eman L-ren *Dissertation sur la langue basque*; Larramendiren lanak eskuratzeko zailtasunez eta ordezkatzeko antzeko saiocetarako ikus J. A. Larrak *ASJU XIX-2*an gogoratu Iturriagak Iztuetari egindako gutunak.

rie, fureur» (eta *fuliatsua* «furieux»), *gogurria* «lâche, poltron», *goyea* «conversation», *haitcea* «venter, faire du vent», *haurkboxpea* «fausse couche», *heraquitcea* «bouillir», *herotsa* «bruit», *hersua* «peine, angoisse», *higualamendua* «conformité» (eta *higualateca* «conformer»), *hozguna* «fraîcheur», *iduricorqui* «opiniâtrément» (eta *iduricorra* «opiniâtre», *iduricortasuna* «opiniâtrété»), *igundaino* «jamais», *izanza* «situation», *izquerratza* «gaucher», *khasotria* «rejeton», *lehenbidea* «original», *lehencaiteca* «preferer», *marfondia* «rhume» (eta *marfonditcea* «s'enrhumer», *marfonditua* «enrhumé») eta dozenaka emenda daitezkeenak, lehendabiziko hiztegitik (euskara-frantsesetik) jalgi gabe. Batsu erabat edo ia erabat ezezagunak dira⁸, hitz ezagunen aldaera ezezagunak edo bitxiak ere baditugu, besteak «berri» antz nabarmenekoak, badira forma iluna dutenak edota hutsak diruditenak...

Lécluse bera euskalduna ez izaki (eta orobat izan balitz ere!) haren iturriak aratu beharrean gara⁹. Gramatikaz aski garbi eta zehatz agertzen zitzaigun alderdi honetatik:

Il sera facile de voir, par les citations exactes et précises que l'on remarquera dans ma Grammaire, que j'ai lu Oihénart, Larramendi, Harriet, Astarloo, et même l'abbé d'Iharce; mais on se convaincra, par un simple coup d'oeil, que mon plan de Grammaire est toute autre que celui des écrivains que je viens de citer (219).

Tamalez, ez du beste horrenbeste egiten hiztegiarekin: iturriak ia erabat ilunpean uzten ditu. Badakigu Larramendiren hiztegia aurrean izan zuela (cf. 121. or.: «Encore même, quand on l'a sous les yeux...»¹⁰. Esango ez balu ere, bazegoen hiztegietan bertan horren arrastorik aurkitzeko modurik: 1) Hitz zenbaitek *Larram.* laburdura darama; hala ere, bakarrik lehendabiziko hiztegiaren eta, egiatan, soilik hiru hitzek, ezin famatuago direnak, bestalde: *godaria*, *surrautsa* eta *sutumpa*. 2) beste batzuz, *letraquindea*, «grammaire», *letraquindarra*, «grammarien», *gaizbidecatcea*, «scandaliser», *gaizbidecorra*, «scandaleux» bezalakoak, Larramendiren semealaben itxura osokoak iruditu zaizkigu, nahiz eta kasu hauetan zehazki Larramendik «gramática», *hitzequindea*, «gramático», *hitzequindarra*, «escandalizar», *gaitzbidatu*, *gaizcartu*, *trebucatu*, «escandaloso», *gaitzbidetia*, *gaizcartia*, *gaizcartsua*, *trebucatia*, *trebucatsua* izan; 3) *globa*, «poème» eta segituan *globaria*, «poète»-k berehala Larramendiren hiztegiaren eranskinetako «Poema», *globac* eta «Poeta» *globaria* gogoratu dizkigute; horren ondoren besteren bat ere aurkitu ahal izan dugu bertan, hala nola *niaflatcea* «manger avec goût» (Lar. «Comer con gusto», *ñaflatzea* *toliatcea* «tourmenter» (cf. Lar. «atormentar» *toliatu*) «méfiance», *fidagaiztasuna*, «méfiant», *fidagaitza* [eta *iduricorra*] (cf. Lar. «desconfiado», *fidagaitza*, «desconfianza», *fidagaiztasuna*)¹¹ edota *aldecorra*, «partial», *OEH*aren arabera soilik biotan eta Añibarroren hiztegiaren azaltzen dena, testu-adibideak oso berankorrek direlarik. Honezkero Larramendiren hiztegiaren arrastoa jarraitu beharreko dugu ezinbestean.

Halere, egileak azaltzen duenez, hiztegiak lapurterazko hitzetan du oinarririk

(8) *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*-n «533. Preferir, *lencatu*. ¿Fuente?» galdetzen du Mitxelena.

(9) Segidan datozten lerroak ez dira prestatzen ari garen saio luzeago eta zehatzago baten hasikinak baizik. Han aztertu gogo ditugu hemen aipatzen baino ez ditugun euskara-frantses hiztegiaren iturriak ere.

(10) Argitaragabe gelditu zen hiztegi nagusia gehienbat Larramendiren berrantolaketa zela berak Zabalarri egindako gutunez genekien eta orain eraskinako adibideetan begizta daiteke Frantses-euskara hiztegiaren iturrien aitormenez ikus 16. oharra.

(11) Guztiak iturri ezezagunekotzat ditu Mitxelena 8. oharrean aipatu laneko azterketan.

zabalena (zeren lapurtera baita «le basque classique des Français», 173); beraz, oso nekez izan daiteke Larramendi Lécluseren hiztegiaren iturririk handiena. Hau bigarren hiztegian («dans le français-basque, j'ai tâché de n'employer que des mots usités dans le dialecte labourtain», 173), lehendabizikoan baino areago.

Berriz ere aski zitekeen hiztegia bera begiratzea: *Larram.* laburduraz kanpo bai bait dira beste hiru: *Soul.*, *Bisc.* (edo *Bizc.*) eta *Guipuzc.* Azkeneko biez ez du txintik ere esaten azalpenetan; hitz gutxik daramate, nolana ere: *Guipuzc.* markarekin *cbit*, *garua*, *larra*; *Bizc.* (edo *Bisc.*) hile edo egun izen batzu: *azarua*, *baguila*, *bildia*, *ceceila*, *epaila*, *garila*, *ilbalza*, *iraila*, *lotasila*, *ostarua*, *osteguna*, *ostiraila*, *yorraila*. Azkenok, bizkaierazkoak, beharbada Astarloaren *Apologiatic*?

Soul. marka daramatenez badugu azalpen gehiago, baina honetan ere aski bixia da: soilik *Arguizaguia*, *Celuya*, *Ekhia* eta *Zuhaina*-k daramate; hain zuzen ere 173. orrialdean adibide gisa ematen dituen lau berberak. Halere hiztegian zehar zubererazko hitzak ez dira lau bakarrik, ehundaka baizik: «Dans le basque-français, autre les mots labourtains, j'ai inséré plusieurs centaines de mots souletains, tels que: *ekhia*, soleil, *arguizaguia*, lune, *celuya*, ciel, *zuhaina*, arbre, etc.». Zoritzarrez guretzat, beraz, ez ditu denak markatu. Badakigu, ordea, berak esanda, nondik lortu dituen: A. M. d'Abbadieri zor dizkio, honen jaioterriko hitzak dira; eskeintzan (*Manuelaren* bigarren zati osoa Abbadieri eskeintzen bait dio), laguntzailearen merituak beti neurritz goragoxe ere jarri ohi direnez gero, hiztegia ia halako bi gertatu dela dio honi esker; geroago zehatzagotuko du, ikusi bezala: «zenbait ehunkada». Ez dugu esango zeinen interesgarria litzatekeen benetan jakitea zeintzuk diren honek emandako hitzok, Gèze baino ia 50 urte lehenagoko lekukotasunean¹². Aztarna batzu oso argiak dira: 1) zubereraren fonetismoak pairatu dituztenak: adibidez, *uguriquitcea*, «attendre», *ungurua*, «tour, tournée», *urulea*, «fileuse», *urutea*, «filer»; 2) Azkuren hiztegian begirada bat emanez, soilik hangotzat jotzen diren zenbait, hala nola *abascorra*, «affarouché», *achiqui*, «légèrement» (hau Erronkarikoa ere bada), *abucetabat*, «une bouchée», *alchatura*, «levain» (Azkuek Oih. Pr. 603 aipatzen du, gainera), etab.

Gainerako hitzen etorkiaren aztarnarik antzemateko oso garrantzitsu eta esanguratsu dertzoguz, lehen aipatu bezala, haietariko askoren bitxitasunari; alegia, hiztegiak daraman abezearen araberako ordena estuak salatzen dituen huts nabarmenei, ezohizko grafiei, behin eta berriz erabiltzen diren konposabide zenbaiti, etab., zeren eta, beharbada, iturriari buruzko berririk eman bait diezaigukete. Esaterako:

1) <qu> a aurretik: *lerroquá*, «alignement», *lauquantoindua*, «carré», *marrusquatcea*, «frotter», *saquatsac*, «reins», *trenquatcea*, «trancher, terminer», *aliaqua*, «passe-temps», etab.

2) <r>, <rr> behar zen lekuan: adib. *oilara*, *heronca*.

3) forma hasperendun eta gabeak: *apeza*, *ap-beza*, «prête», *apoa*, *ap-hoa*, «crapaud», *oibala*, «toile, tissu» / *oyala*, «drap», *oibana*, «forêt» / *oyana*, «forêt, haute futaie»; baina bakarrik *oyarzuna*.

4) Tartean behin *-ea* > *-ia* bihurturik: *lucea*, *lucia*, «long» (zalantzarik gabe *Landa lucia*, «longue lande, l'Andalousie» delakoarekin zerikusiren bat duena), *mizpiratcia*, «néflier» (*mizpira*, «nèfle», Gèze-n ere badagoena), *pian*, «dessous» (cf.

(12) 9 eta 16. oharretan aipatu lanetan aztertuko da puntu hau, hemen zenbait adibide ematera mugatzen garelarik. Diogun, nolana ere, egitekoa zaildu egiten dela frantses-euskara hiztegiaren iturritik hartu zenbait berba euskara-frantsesean ezarri dituelako bere eredian han ez izan arren.

Gèze *pian*, «adv. en bas; prép. sous, dessous») *urre mia*, «mine d'or» (beharbada *-ia* hauek Abbadieri zor dizkio, hortaz).

5) <tz> <z> ren lekuan: *etzagutcea*, «connoître», *etzagutza*, «connaissance», *etzarcea*, «mettre», *itzotza*, «gelée», *itzozguita*, «geler» etab.

6) <c>, <ç> behar den tokian: *pocoadura*, «corruption», *enzunicaitea*, «exacer», *erneicaitea*, «prendre garde», *ucurrea*, «peste».

7) <e>, <i> behar zenean, beharbada hiperzuzenketaz: *icengoitea*, «surnom».

8) soberazko letra batzu: *iharduquiste*, «disputer», *itsuntasuna*, «aveuglement».

9) <t> eta <l> nahastuak: *ilburria*, «source, cause» (zalantzarik gabe *itburria*), *kharrakbazatia*, «râcleur» (agian *kharrakbazalia*), *loralcea*, «fleurir» (segur *loratcea*).

10) *-cunza* asko: *erakhuscunza*, «remontrance», *gaizcunza*, «corruption», *ikhuscunza*, «vue, spectacle», *laburcunza*, «abreviation», *lebencunza*, «préférence», *lucecunza*, «longitude», *manacunza*, «ordonnance», etab¹³.

11) *-guita*, *eguita*-ren orde: *gaizguita*, «nuire», *loguita*, «dormir», *nigar-guita*, «pleurer, gémir», *oihuguita*, «crier, appeler».

12) *-duru* atzizkia: *hoguendurua*, «coupable», *mayasturua*, «charpentier» eta seguruenik *harcedirua* [sic], «créancier».

Llabor, kontua litzateke hauetarikoak non eta nola aurki, Lèclusek erabil bide zitzakeen liburuen artean, ia segurua denez (urrun bizi bait zen) Abbadierenez kanpo ez zuela herriarengandik hitzik jaso. Aipatu ditugun hutsak, esaterako, berdin egotz dakizkioke Lécluseren irakurketa txarrari zein «onegiari», hau da, delako testuan zetorren hutsa ezin antzemanari. Azken finean ez dago hainbeste begiratzeko. Bide errazena (gureztat eta Lécluse berarentzat ere), noski, lehenagoko hiztegietatik hastea da; zeren, Léclusek ezagut zezakeenik, soilik bat bait dago, Larramendi salbu, eta gainera *lapurtar*, baten hiztegia bera¹⁴, Martin Harriet Notari Errialaren *Grammatica escuaraz eta francesez conposatua...*-n 268 eta 441. orrien bitartean emana, alegia. Ez da zalantzarik ezagutzen zuela, gramatikagile irakurrien artean aipatzen duenez gero (ik. gorago) eta maiz erabiltzen ere gramatikari.

Lehendabiziko saioan Harrieten euskara-frantsesa hiztegia erabili genuen eta, aitzin begi kolpean larritu, Léclusek beti adibidetzat jartzen dituen mailebu gehiegizko horietakoz betea bait dago; badirudi, hain zuzen, horien zerrenda egiteko berderen Harrieten hiztegi hau erabili zuela: *abandonatcea*, *largatcea*, «abandonner», *acceptatcea*, *onharcea*, «accepter», *accordatcea*, *bakhetcea*, «accorder», *affligitcea*, *tristatcea*, «affliger», *akhusatcea*, «accuser»¹⁵.

(13) Larramendiren Eraskina dakarkigute gogora hauek, cf. Mitxelena *Estudio* 70-71: «125. Caso, suceso, *guertacunza*. No acierto a documentar esta voz que, como todos los derivados en *-kuntza* de este Supl., despierta la sospecha de ser una creación, perfectamente regular por otra parte, de Larramendi. En efecto de todos ellos sólo he logrado probar la antigüedad de *azarcunza* (arriba 78), que bien pudo ser el modelo de todos los demás». Ikus, ordea, 20. oharra.

(14) *Lapurtar* baina ez lapurterazko idazle. Ikus beherago testuan.

(15) Lehenago ere (*ASJU*, XIX-1, 9-50) markatu bezala Harrietek bazuen asmoa «escualdunc berce hitzcuncetarie hartuac dituzten hitcen khenceco» (507) liburu berri bat emateko, argitaratzera iritsi ez bazen ere. Liburu berean, bidenabar, «escuaratic verbo gaitz eta erreguelan ez diren batqen khenceco, hala nola *nago*, *noha*, *darasat* &c.» izango zen orobat zati bat (ibi.) zeren eta «horlaco haiñitz, erreguela gabe [bait] dire, eta erreguelacoac dire *egoten naiz*, *goaten naiz*, *erasten dut*, &c.».

Halaz ere badira gauza interesgarri zenbait:

1) Harrietek ere aditzen izena aipatzen du beti (Larramendik, aldiz, partizipioa): biengan hauen atzizkiaren grafia (ez Larramendirengan, cf. gorago *ñaflatzea* adib.) -*tcea* da.

2) Bat zetozen bertako hitz ez oso ezagun zenbaitetan, Harrieten lehendabiziko orrialdetik hasita ikus daitekeenez: Ht «*Abondancia, frangancia, abundance*»: Lecl. *Frangancia*, «fréquence, multitude»; Ht eta Lecl *Abostua*, «août»; Ht *Abiadura, joanhara*, «cours»: Lecl *Yoanhara* [j guztiak y letrara bidali ditu], «cours, courrant»; Ht *Acta, patua*, «acte, contrat», Lecl *Patua*, «contract, pacte» (*pacte* eta ez *acte*).

Beraz, behin behineko ondorio gisa zera esan daiteke: hiztegi hau erabili baldin badu, eta badirudi neurri batean hala dela, kontuz erabili duela:

1) albo batera utzi bide ditu mailebu gordinegiak (aipatu orrialdean *abondancia, abandonatcea, acceptatcea, accordatcea, acta*; badakartza, ordea, *azotea* (Ht *açotea*) eta *largatcea*);

2) inoiz hutsak edo hortakotzakoak ikusi eta saihestu ditu: Ht «*afferric*, en vain», adibidez.

Bigarren saioan, frantses-euskarazkoak erkatu genituen eta hemen, gure pozerako, kidesunak handiago dira,

	HARRIET	LECLUSE
a, il a	du, harc du	_____
à la mere	amari	_____
à faire	eguiaterat	_____
abandonner	largatcea	uztea
abondance	fra[n]gancia	franganzia
abaïsser	apalcea, beheitecia	apalcea
abaïssement	beheramendua	_____
abbé, premier jurat	auçapeza	_____
abeille	erlea	erlea
abreger	laburcea	laburcea
abbreviation	laburquña	laburcunza
abreuer	edaratea	edaratea
abrevement	edarança	_____
abondamment	frangoqui	frangoqui
abonder	frangatcea	frangatcea
abri	leiorra, malda	leiorra, malda
à l'abri	maldan, estalgunan atherian	estalgunan, atherian
absinthe	acenciao	acenciao
absolument	baitezpada, nahi eta ez	baitezpada, nahi eta ez
accepter	topatcea, onharcea	onharcea, topatcea

Hitz interesgarri guztiak Léclusek ere badakartza: *laburcunza, edaratea, frangatcea, estalgunan, acenciao*; jaso beharretarik *beheramendua, auzapeza* eta *edaranza*-k huts egin digute. Halere, *beheramendua* badator «*abaïssement*» bezala eusk-fr. hiztegian eta berdin *auzapeza* «*abbé*».

Segurtasun gehiagotarako egin dezagun oraindik beste saio bat hurrengo lettran:

	HARRIET	LECLUSE
barbe	biçarra	bizarra
barbier	biçarguillea	bizarguillea
baguette	cihorra	cihorra
baguettes	chirchilqueric	chirchilqueria
baigner	maïñatcea	mainatcea
bain	maïñhua	mainhua
baise	musua, pota	musua, pota
baiser	musuematea	musu emaita
balance	harahuna	harahuna
balay	jatxa	yatsa
banc	alkhia, alquia	alquia, alkhia
banquet	iatequeta	yatequeta
banir	destarratcea	desterratcea
banissement	destarrua	destarrua
baptême	bathaioa	bathayoa
baptiser	batheiatcea	bathayatcea
bas	galcerdia	galcerdiac
bas	behera	behera
bassesse	beheratassuna	_____
bâton	makhilla	_____

Irakurleak dakusakenez, oraingo honetan antzekotasuna, Lécluseren orijinalarekiko atxikimendua, are nabarmenagoa egiten da, erabatekoa baldin eta kontutan har bage-neza peitu genituen bi ordainak hor ez eman arren Lécluseren euskara-frantsesean ezarri dituelako dela: *bebertassuna* «bassesse» (nahiz eta *bereratcea*), *makhilla* «bat-ton». Hemen xehetasun osoz hiztegiaren zehar gonbaraketa hedatzeko paradarik izan ez arren, beki irakurleak parekotasun hain adierazgarri hau letra guztietara eta hiz-tegi osora zabaltzen dela ¹⁶.

Bestalde, gorago ikusi ditugun bitxikerietarik zenbait, gehienak, Harriet iturri-ztat, ispilutzat hobe, erabiltzetik datozkio eta arestiko gonbaraketa bezain garbi min-tzo dira erlazio honen alde: aipatutako ezaugarrietarrik lehená (<qu> a aitzin) har bageneza *aliaqua*, *beçoiñasqua*, *enquanta*, *saquaxac* (su. *erraiñac*), *estequatcea*, *estequatua*, *nabastequa*, *nabastequatua*, *nabastequatcea*, *flaquadura*, *lerroqua*, *quaratxa*, *quaraxtsuna* eta beste hainbat eta hainbat topa ditzakegu Harrietengan, bai hizte-gietan eta baita gramatika osoan ere ¹⁷, grafia hori aldizkatzen baita <c>-rekin sa-paiko leherkari ahoskabe hasperengabea irudikatzeko. *Oillara* (i ondorengo bustidura ia erabatekoa bait da Harrietengan) ¹⁸ eta *heronca* ere badira Larresorokoarenean—eta orobat *chorochtua* (birritan *chorrochtea*-ren aldamenen), *debadará*, *edera*, *harema-na*...— *etçagutcea* «connoître» eta «connu, ue», *etçagutça* «connoissance», «mettre» *etçarcea*, «gêlér» *içozguitea* eta «gêlée» *içotça* diren bezala (3. eta 5. ezaugarriak) edo

(16) Gutariko bat prestatzen hari den Harrieten hiztegiaren edizioan aurkituko ahal da honen berri zehatza eta haren eta Lécluseren hiztegiaren arteko erkaketa erabatekoa. Hiztegiaren aurkezpenen ez adierazi arren *Plauto Poliglotoan*, Prai Bartoloren zirian aurrean, hara zer dakarkion Lor Urhersigarriak: «A mediados del siglo pasado, pareció en Bayona una obra sobre la lengua Basca, aprobada por los SS.^{os} Robin... Darreche... y Daguerre... [Harrieten liburua, hain zu-zen]; y como M^r Lécluse ha sacado principalmente de esa fuente, es menester que nuestro Zoilo trate de ignorantes á los sobredichos sabios, ó que se confiese ser ignorante, y charlador» (11).

(17) Cf. *pisquabat* (3), *hameica* (5), *casua* (6), *benedicatu* (277), *beçoiñasqua* (277), *cer-ratcea* (282), *enquanta* (289), *saquaxac* (291), *escapatcea* (292), *estequatcea* (882), etab.

(18) Cf. *amaiñatcea* (268), *adarailua* (269), *aitaguiñarriba* (270), *aitciñean* (ibi.) *aitciñeza-tciñ* (ibid.), *behiñ* (271), *amoiña* (ibid.), *erremusiña* (ibid.), *apirilla* (272), *ariñqui* (ibid.), etab.

«aveuglement» *ilxuntassuna* (9. ezaugarria) eta baita zenbait konposatu *-guita* eta *-duruz* amaitzen direnak: «abbreviation» *laburquança*, «changement» *aldaquança*, «comparaison» *bardinquança*, «corruption», *gaitzquança*, «dégât» *galquança*, «décente» *jautxquança*, «coupable» *hoguendurua* (eta orobat «criminel»), «creancier» *harcedurua*, «débiteur» *çordurua*, «crever» *leherguita*, «crier» *oibuguita*, «demander» *galdeguita*, «défaire» *deseguita*, «dormir» *loguita*, «enfuir» *ibesguita*, «éternuer» *urcinzguita*, «garantir» *oneguita*, etab. (10, 11 eta 12. ezaugarriak).

Harrieten gramatikako hiztegiak (frantses-euskara bereziki) Lécluserenen iturri direla —eta oso gertuko iturri gainera— jakin ondoren zentzu berria eriden deza-kegu bere hitzetan; horrela, esateko, norbaiti hiztegiak laburtxo begitan dakizkio-kela gaztigatzean: «ce deux vocabulaires paroîtront peut-être *cortitos* (un peu courts)» Gertatu ere hala egin zen, Prai Bartoloren eskuetara iritsi zirenean:

...para lo diminuto de sus Vocabularios se debía esperar que las pocas o po-
quísimas voces que nos presenta M.^r Lécluse en ellos serían voces puras bas-
congadas *inneoloques*... Sería de desear que alguno tubiera la curiosidad de
separar de su Vocabulario, y aun de toda la obra las voces que el Autor lla-
ma *neologiques*, y las mal traducidas al francés para ver las útiles... Con este
trabajo las 3.700 voces de su Vocabulario basco-francés quedaban sin el nú-
mero 3, y con algunos menos. (*Plauto Bascongado* 89-99, 101).

Gaztigua —Prai Bartolok eskolastikoen hizkuntzan *preocupación del argumento* deitu arren—, halere, ez zen karmeldar asaldagarriarengan pentsatuaz jarria, jesuita gogoratuaz baizik; izan ere hiztegi hirukoitzaren hitzaurreko pasarte hau zuen go-
gotan hor Léclusek:

Acaba de imprimirse una Gramática de Bascuence y Francés por su Autor
Monsieur Harriet, con muchas curiosidades, y un *Diccionario cortito* [azpi-
marra geurea] del Bascuence y Francés, todo en octavo; cuyas voces con otras,
que le faltaban de su Dialecto se hallarán en mi Diccionario. (Prólogo. Pri-
mera parte. § XIX. «De los libros en bascuence» xxxv. or.).

Maisuak iturriaz esana jaso besterik ez zuen egiten, bada, ez bere obraz inongo apaltasun erakusgarri susmagarririk. Larramendiren pasarte horren akabuaren arabe-
ra (eta Bonapartek Larresoro ez zuela lau hamarkada beranduago arte BN-tzat sailka-
tuko kontutan izanik!) ulertu beharra dago, orobat, frantses-euskara hiztegian soilik
«des mots usités dans le dialecte labourtain» erabili uste izana egileak. Anakronis-
mo erabatekoa genuke, bada, *zoin*, *edozoin*, *malda* «abri» eta beste (nahiz gramati-
kako adizkera, jakina) baliatuko bagenu Lécluseren aurka puntu honetan.

Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue-n Mitxelena aurkezten duen Larramendiren hiztegiaren eraskinaren iturrien azterketak ez du kiderik bere bikain-
tasunean euskal lexikografian, ikergaiak ere ez bide duen bezala euskal hitz altxo-
rraren historian. Bertan Larramendik aipatutako Axularrez landara *Refranes y Sen-
tencias* eta Landuchioren hiztegia ikusi zituen eraskin haren oinarri, hitzez-hitze-
ko miaketan zeini berea emanaz (Axularri lege) hein handi batean, handienean nolana-
hi ere:

De estas tres fuentes procede la mayoría del *Suplemento*, pero queda todavía
un residuo considerable, procedente, según Larramendi, de la lengua hablada

o de otros libros. Pero esto puede deberse en parte a la falta de acierto de mi investigación y otros podrán corregir su deficiencia (52).

8 eta 11. oharretan gogoratu dugu *lencatu*, *globa*, *globaria*, *niaflatcea*, *toliatcea*, *fidagaiztasuna*, *fidagaitza* eta *aldecorra* direla Mitxelena iturri ezezaguneko zat jotzen dituenetarik (Lar. Erask. 533, 150, 522, 523, 75, 196, 195, 487 hurrenez hurren) Lécluseren hiztegian. Lécluse eta Harrieten hiztegien arteko erlazio zuzena ikusi ondoren bigarrena jo dugu oraingo honetan ere Lor Urhersigarriak han edan duen esperantzan. Eta hala gertatu ere: cf. Harriet «*preferer*» *lehencatcea*, «*poëme*» *globac*, «*poëte*» *globaria*, «*manger avec goût*» *ñaflatcea*, «*tourmenter*» *toliatcea*, «*mé-fiance*» *fidagaiztasuna*, «*méfiant*» *fidagaitça*, «*partial*» *aldecor*.

Goian aipatuok, beraz, Larramendik Harrietengandik mailebatuak ditugu eta honen hiztegiak gehitu beharrean gara Mitxelena zerrendatu RS eta Landuchioren hiztegiari Larramendiren Eraskinarenean iturritzat¹⁹. Ez dira frogak bakarrik, inondik ere:

<i>Larramendiren eraskina</i>	<i>Harriet</i>
5. «abrigo» <i>malda</i>	«abri», «à l'abri» <i>malda</i>
8. «acabarse» <i>neitu</i>	«acheuer» <i>neitcea</i>
12. «acceptar» <i>onartzea</i>	«accepter» <i>onharcea</i>
15. «acomodar» (eta 153 «componer») <i>onsatu</i>	«accomoder» <i>onsatcea</i>
31. «aldea» <i>irisca</i>	«uillage» <i>hirisca</i>
79. «ataverse» <i>ausartatu</i>	«oser» <i>ausartatcea</i>
96. «bieldo» <i>arrastelua</i>	«rateau» <i>arrestelua</i>
105. «brazo» <i>galizarra</i>	«bras» <i>galçarra</i>
125. «caso» <i>guertacuntza</i>	«succés» <i>guertbaçuña</i> ²⁰
144. «colchón» <i>cunchoina</i> , <i>matelasa</i>	«matelas» <i>cunchoiña</i> , <i>matelaça</i> .

eta beste hainbat eta hainbat ehunetik gorako zerrenda osatuaz.

Hitz bat, azkenik, gure edizioaz. *Amigui*, *guericatcea* (eta *ucurrea*), *guibelirat*, *haralago* (eta kontrako *loralcea*, *pintalcea*), *harcediru*, *zordirua* (cf. fr.-eusk.rakoan «*créancier*», «*debiteur*»), «*commissaire*» *cargaduna*, «*différence*» *nakburtasuna*, «*frapper à la porte*» *artheayoitea*, «*gestes*» *biquidurac* oharrik gabe zuzenduak aurkituko ditu irakurleak. Aldiz, badira, zenbait hitz hutstzat ditugun arren zeuden zeudenean eman ditugunak: *burepea*, *chutingoa*, «*annuellement*» *urthorez*, *emeatcea*, *iharduquisteia*, *sobaya*, *ungurean*, «*horloger*» *erloyaguina*. Lehendabiziko hirurak ereduari, Harrieti, zor dizkiolako, honela haren arketipotatuna ez estaltzeko; gainera koetan dela errata moetairengatik, dela zerrendan daraman tokiagatik inprenta-huts baino egilearen akats izatea errazago iruditu zaigulako.

(19) «*Commun*» *aularie*, «*histoire*» *condera-k* eta bestek salatzen du, neurri txikiagoan, segurki, Harrieten erabilera are Hirukoitzaren gorputzean ere.

(20) Eraskineko *-kuntzaz* eratuak hitzberriak balira asmatzailea ez litzateke Larramendi Mitxelena uste legez (ikus 13. oh.) Harriet baizik, 1.ko hiztegian soilik *bitzcunça* aurkitu arren. 2.ean 3 dozenatik gora dira (ikus s.u. *abbreviation*, *changement*, *comparaison*...), artean direlarik Eraskinekoak, Léclusek hartutakoez landa.

ERASKINA

Segidan damaiguna ez da Lécluseren hiztegiaren iragarkia baizik. Hobe esan, haren iragarkietarik bat, azkena beharbada, honen aurretik urte bete lehenago guk ikusi ez ditugun beste bi bai zituen atereak dagonekoz, bata espainieraz (28 orritakoa) eta bestea frantsesez (15ekoa) Jon Bilbaok dioskunez. Vinsonek 28 orritako bakar bat baino ez du aipatzen eta ez dirudi itxura batean Bilbaorenarekin bat datoren bere ezaugarrietan; batak ez besteak ez dute hemen argitaratzen dugunazko berririk. Guztiak, hori bai, inprimategi beretik jalkiak.

6-8. orrietan dioskunaz, batetik, eta aurreko orrietako adibideak eskuliburuko hitz bildumekin erkatuaz, bestetik, ikus daiteke zer eratako eta zer tamainako hiztegia zuen gogotan Léclusek. Vinsonek dioskunez —egilearen iragarkiko esanak bermatuaz— hiztegi hori Léclusek amaitu ere egin zuen eta bere garaian «en plusieurs copies» gordetzen zen, Paben fitxatan gorde zen alea baino ez aipatuarren zehaztasunez. Damurik, Pabekoa aspaldidanik galdutzat joa izanik ez dugu haren berririk; nonbait geldituko ote oraindik besterik? Iturri nagusia aitortua dukeen arren Larramendirenean (cf. *Plauto Polígloto* 5) ez bide lirakeke zokoratzeko lekarzkgikeen argi eta ilunak hain ezezagun dugun euskal lexikografiaren historiarako.

[1]

ESCUARAREN GORPUTZA.

LEXICON CANTABRICUM.

DICCIONARIO
BASCONGADO,
ESPAÑOL Y FRANCES,

PAR M.^r FL. LÉCLUSE, DE PARIS,
Catedrático de Literatura Griega, y de
Lengua Hebrea, de la Universidad de
Tolosa; Miembro de la Academia de
Ciencias, Inscripciones y Bellas Letras
de la misma; Autor de la Gramática
Bascongada.

2 vol. en 8.^o de 1000 pág. á 2 columnas;
PRECIO: 80 R.^s V.^{on}

EL MISMO DICCIONARIO,
Reunido en un solo volúmen en 4.^{to}
á 3 columnas;

Precedido de un Discurso filológico sobre
las Lenguas, considerándolas principal-
mente en cuanto á su filiación y con-
exion; y adornado de un Mapa de la
Cantabria Española y Francesa.

PRECIO: 100 R.^s V.^{on}

TOLOSA DE FRANCIA,
IMPRENTA DE J. M. DOULADOURE.
MAYO DE 1828.

DICTIONNAIRE
BASQUE,
ESPAGNOL ET FRANÇAIS,

PAR M.^r FL. LÉCLUSE, DE PARIS,
Professeur de Littérature Grecque et de
Langue Hébraïque à la Faculté des Let-
tres de Toulouse; Membre de l'Acadé-
mie des Sciences, Inscriptions et Bel-
les-Lettres de la même ville; Auteur du
Manuel de la Langue Basque.

2 vol. in-8.^o de 1000 pag. à 2 colonnes;
PRIX: 20 FRANCS.

LE MÊME DICTIONNAIRE,
Réuni en un seul volume in-4.^o
à 3 colonnes;

Précédé d'une Dissertation philologique
sur les Langues, considérées principal-
ment sous le rapport de leur filiation et
de leur connexion; et orné d'une Carte
de la Cantabrie Espagnole et Française,

PRIX: 25 FRANCS.

TOULOUSE,
IMPRIMERIE DE J.-M. DOULADOURE.
MAI 1828.

[2]

ESCUARAREN GORPUTZA.

LEXICON CANTABRICUM.

A.

- A, ac (postp.), *el, la lo; los, las, le, la;* les.
- A (cer da? *qué es aquello?* qu'est cela?
- Aacala, *anhélito*, respiration.
- Aacalcorra, *anhelante*, haletant.
- Aacaldu, *anbelar*, haleter.
- Aba, *boca*, bouche.
- Abadea, *abad, clerigo, presbitero*, abbé, clerc, prêtre.
- Abadecharra, *cleriguillo*, prestelet.
- Abadesa, — sea, *abadesa*, abbesse.
- Abadetarra, *clerical*, clérical.
- Abadetu, *hacerse clerigo*, embrasser l'état ecclésiastique.
- Abadia, *abadía*, abbaye.
- Abaintaila, *ventaja*, avantage.
- Abalcizqueta, *melodrama*, mélodrame.
- Abaldecoac, *asnas, costaneras*, chevrons, solives.
- Abalia, *melodía*, mélodie.
- Abalirpitzta, *chasco*, bout de fronde ou de fouet.
- Aballa, *honda*, fronde.
- Aballada, *hondazo*, coup de fronde.
- Aballaria, *hondero*, frondeur.
- Abaninoa, *abanino*, collerette.
- Abarasca, *panal*, rayon de miel.
- Abarca, *abarca*, chaussure grossière.
- Abarcatu, *abarcar*, embrasser.
- Abarescu, *roso y velloso*, sans exception, indifféremment.
- Abarra, *carrasco, chaparro, barda*, yeuse, chêne-vert, haie.
- Abarraquitu, *despedazar*, déchirer, mettre en pièces.
- Abarraquitu da, *se ha hecho pedazos*, il est tout brisé.
- Abarrateguia, *chaparral*, bois d'yeuses.
- Abarrascoa, *carrasqueño*, d'yeuse.
- Abarreztu, *bardar*, couvrir d'épines, de ronces.
- Abarrizqueta, *carrascal*, bois d'yeuses.
- Abarroscatu, *triscar*, trépigner.
- Abarrosguilea, *triscador*, bruyant.
- Abarrotsa, *trisca, ruido*, bruit, fracas.
- Abarteia, *claro*, entre-colonne.
- Abarza (autsi, *alboroto*, tumulte, trouble.
- Abarzailea (autsi, *alborotador*, inquiet, remuant.
- Abarzatu (autsi, *alborotar*, troubler, causer du tumulte.
- Abatza, *tarro de ordeñar*, vase à traire.
- Abazuza, *granizo, pedrisco*, grêle, grêlon.
- Abazuza jaustea, *granizar, grêler*.
- Abazuzari eraunsi, *inotsi, granizar*, grêler.
- Abea, *columna, poste, viga*, colonne, poteau, poutre.
- Abeac ifini, *apear*, étayer.
- [13] Abecaria, *caballería, cabalgadura*, monture, bête de somme.
- Abecarian jarri, *cabalgar*, monter à cheval.
- Abecariz ibili, *cabalgar*, aller à cheval, chevaucher.
- Abecea, *alfabeto, cartilla*, alphabet, abécédaire.
- Abecea eztaqui, *no sabe el abecé*, il ne sait ni A ni B.
- Abechalquia, *capitel*, chapiteau.
- Abechalquiaren moldaisca, *cimacio*, cy-maise, archit.
- Abegorra, *faena, afan*, travail, fatigue.
- Abegorraz, *con priesa*, à la hâte.
- Abegortu, *azuzar al perro*, exciter, agacer un chien.
- Abegoya, *zapata*, console d'une poutre.
- Abendua, *adviento, diciembre*, avent, décembre.
- Abenicoa, *avenencia*, convenance.
- Aberastasuna, *riqueza*, richesse, opulence.
- Aberastu, *enriquecer, prosperar*, enrichir, prospérer.
- Aberatsa, *rico, acaudalado*, riche, opulent, pécunieux.
- Aberatsi, *ricamente*, richement.
- Aberea, *animal, bestia, bruto, ganado*, animal, bête, brute, troupeau.
- Aberearena, *bestial*, bestial.
- Aberechoa, *animalejo, bestezuela*, animalcule, bestiole.
- Aberedia, *ganado*, troupeau, bétail.
- Abereguisacoa, *bestial*, brutal.
- Aberequeria, *brutalidad*, brutalité.
- Aberetarra, *brutal*, brutal.
- Aberetasuna, *brutalidad*, brutalité, état de la brute.
- Aberetia, *bestial*, brutal.
- Aberetresna, *aparejo*, harnois.
- Aberetu, *embrutecerse*, s'abrutir.

Aberetzarra, *animalon*, gros animal.
 Aberia, *haberia*, *avería*, droit d'exportation, avarie.
 Abetoa, *abeto*, sapin.
 Abia, *nido*, *nicho*, *jaula*, *gavia*, nid, niche, cage, loge de fou.
 Abia eguin, *anidar*, nicher, faire son nid.
 Abian sartu, *enjaular*, mettre en cage.
 Abiatu, *comenzar*, *recobrase*, commencer, reprendre des forces.
 Abicaiztu, *desanidar*, dénicher, quitter son nid.
 Abil, *anda tu*, *andas*, va, tu vas.
 Abilamendua, *vestido*, habillement.
 Abilanteza, *avilantez*, audace.
 Abilidadea, *habilidad*, habileté.
 Abisatu, *avisar*, donner avis.

Abisua, *aviso*, avis.
 Abisuoncia, *nave de aviso*, vaisseau d'avis.
 Abisuquida, *conmonitorio*, monitoire, instruction.
 Abitua, *hábito*, habit, costume.
 Abiurquia, *torzal*, cordonnet.
 Ablatiboa, *ablative*, ablatif.
 Aboa, *boca*, bouche.
 Aboaldea, *confesion*, confession.
 Aboaldia, *vaharada*, souffle, haleine.
 Aboaria, *confesante*, pénitent, qui se confesse.
 Aboatu, *confesar*, avouer, confesser.
 Aboaztu, *vocear*, *publicar*, crier, publier.
 Abodiac, *estrias*, *canales*, stries, cannelures.
 Abodiatu, *estriar*, canneler.

[4-5]

ESCUARAREN GORPUTZA.

LEXICON CANTABRICUM.

B.

Ba (antep.), *como*, *con tal que*, pourvu que, si toutefois.
 Baba, *haba*, fève.
 Babadia, *habar*, champ de fèves.
 Babaismina, *café*, café.
 Babalarria, *tumorcillo*, petite tumeur, vésicule.
 Babalarutu, *ampollarse*, se remplir de vésicules.
 Babaleca, *cagarruta*, crotte de chèvre.
 Babazorroa, *babazorro*, sac de fèves, lourdaud.
 Babazorro bat da, *es un costal de habas*, c'est un gros sac.
 Babazuca, *granizo*, grêle.
 Baberrumac, *judías*, *alubias*, haricots, fèves.
 Babiaca, *romana*, romaine, peson.
 Babiacatu, *romanear*, peser avec la romaine.
 Babila, *pálido*, *despabildura*, mèche, mouchuré.
 Babilatu, *apabilarse*, s'obscurcir, s'éteindre.
 Bacac, *vacas*, son d'instrument.
 Bacaismina, *escordio*, germandrée.
 Bacalda, *inquietud*, inquiétude.
 Bacaldaria, *inquietador*, turbulent.
 Bacaldu, *inquietar*, inquiéter.
 Bacaldua, *inquieto*, inquiet.
 Bacallao meena, *truchuela*, petite merluche.
 Bacallaua, *bacallao*, abadejo, bacaliau, merluche.
 Bacan, *raramente*, *esparcidamente*, rarement, çà et là.
 Bacana, *singular*, singulier.
 Bacancea, *esparcimiento*, éparpillement.
 Bacandadea, *singularidad*, *raleza*, singularité, rareté.
 Bacandia, *esquisito*, exquis.
 Bacandiro, *esquisitamente*, d'une manière exquise.
 Bacandu, *ralear*, *arralar*, devenir rare, raréfier.
 Bacanetacoa da, *cosa rara es*, c'est extraordinaire.
 Bacanic, *singularmente*, particulièrement.
 Bacanqui, *esparcidamente*, çà et là.
 Bacantartea, *entresaca*, ébranchement.
 Bacantartetu, *entresacar*, ébrancher, élaguer.
 Bacantasuna, *raridad*, *estrañeza*, rareté, chose étrange.
 Bacantia, *singular*, *especial*, singulier, spécial.
 Bacantidea, *particularidad*, particularité.
 Bacantitu, *particularizar*, particulariser.
 Bacara, *bácara*, gantelée, campanule.
 Bacaraitu, *proejar*, voguer contre vent et marée.
 Bacarchoa, *solito*, *solita*, seulet, seulette.
 Bacardadea, *singularidad*, *soledad*, singularité, solitude.

Bacardadecoa, *eremitico*, érémitique, d'ermite.
 Bacaronda, *monarca*, monarque.
 Bacarondarra, *monárquico*, monarchique.
 Bacarondea, *monarquía*, monarchie.
 Bacarquidacoa, *consular*, consulaire.
 Bacarquidatu, *hacerse cónsul*, devenir consul.
 Bacarquidea, *cónsul*, consul.
 Bacarquidordea, *procónsul*, proconsul.
 Bacarquidordecoa, *proconsular*, de proconsul.
 Bacarra, *singular, único*, singulier, unique.
 Bacarra (irteera, *deshecha*, issue, sortie honnête.
 Bacarrean, *privadamente*, en particulier.
 Bacarric, *únicamente, singularmente*, uniquement, particulièrement.
 Bacarriztea, *soliloquio*, soliloque.
 Bacartargoa, *monaquismo*, monachisme.
 Bacartarra, *ermitaño, solitario*, ermite, solitaire.
 Bacartarrecoa, *monacal*, monacal.
 Bacartasuna, *soledad*, solitude.
 Bacartegua, *monasterio, retrete*, monastère, retraite.
 Bacartu, *singularizarse*, se singulariser.

Bacasta, *garrapata*, tique, insecte.
 Bacen (urte bat, *habia un año*, il y avait un an.
 Bacerrausan, *estaba lloviendo*, il pleuvait.
 Baceta, *baceta*, jeu de la bassette.
 Bacezauan, *le conocias*, vous le connaissiez.
 Bacezauzan, *los conocias*, vous les connaissiez.
 Bachera, *vagila*, vaisselle.
 Bachilera, *bachiller*, bachelier.
 Bacia, *bacia, bacina*, bassin, bassine.
 Baciachoa, *bacineta*, petit bassin.
 Baciardun, *ya lo andaba haciendo*, il allait le faire.
 Bacicecan (lurrari, *ardia la tierra*, la terre était brûlante.
 Bacichecan, *estaba pegado*, il était collé, attaché.
 Bacinotsan, *estaba lloviendo*, il pleuvait.
 Baciran (asco adina, *habia bastantes*, il y en avait en nombre suffisant.
 Bacirauan, *duraba*, il durait.
 Bacitzayon, *se le daba*, il lui importait.
 Bacochoa (begui, *ciclope*, cyclope, qui n'a qu'un œil.
 Bacochia, *nonas*, nombre impair.

Bacohorea, *ditirambo*, ditirambe.
 Bacoileguea, *privilegio*, privilège.
 Bacoileguetua, *privilegiado*, privilégié.
 Bacoitcean, *cada vez*, chaque fois.
 Bacoitcetán, *algunas veces*, quelquefois.
 Bacoitia, *non, nones*, nombre impair.
 Bacoiti dira, *son nones*, il y a nombre impair.
 Bacoititu, *desemparejar*, rendre impair.
 Bacoitza, ac, *cada uno, cada cual*, chacun.
 Bacoitza bereci, *cada cosa de por sí*, chaque chose séparément.
 Bacoitza bere lanari, *cada uno á su labor*, chacun son métier.
 Bacoitzac badira, *tales cuales se encuentran*, il y en a quelques-uns.
 Bacoitzari dagocana, *sueldo á libra*, au marc la livre.
 Bacorra, *cogedizo*, aise à recueillir.
 Bacoya, *privado, privado*, privé, particulier.
 Bacuna, *sincero, sencillo, ingenuo, cándido*, sincère, simple, ingénu, candide.
 Bacundea, *candidex, sencillez*, candeur, simplicité.
 Bacunqui, *cándidamente*, avec candeur.

[6] 2.º PROSPECTO.

¡YA NO HAY PIRINEOS! esclamaba el gran Monarca, tronco comun de las dos ilustres ramas de la casa de Borbon, que reina con tanta gloria sobre la Francia y las Españas. Así Franceses como Españoles, Labortanos, Guipuzcoanos, ó Bizcainos, todos puen mirarse como miembros

[6] 2.º PROSPECTUS.

IL N'Y A PLUS DE PYRÉNÉES! s'écriait le grand Monarque, tige commune des deux illustres branches de la maison de Bourbon, qui règne avec tant de gloire sur la France et sur les Espagnes. Ainsi, Français ou Espagnols, Labourtains, Guipuzcoans, ou Bizcayens, tous peuvent se re-

de una gran familia, tan solo extranjeros por el lenguaje.

El R. P. Larramendi, cuando compuso su Diccionario Español, Basco y Latino, había facilitado las comunicaciones entre los Castellanos y Bascos de la España; marchando sobre las huellas de este diestro y hábil predecesor, el señor Lécluse ha tenido á bien, dar mayor estension á estas relaciones sociales, componiendo un Diccionario Basco, Español y Frances.

Con la ayuda de este Diccionario Cantábrico, que contiene mas de 40,000 palabras ó frases de los varios dialectos, Guipuzcoano, Bizcaino, Labortano, etc., y que el autor ha creído hallarse con derecho de titularle *Euscararen Gorputza*, será fácil que todos los Bascos se comuniquen entre sí, sea en su propio idioma, sea en las lenguas Castellana y Francesa.

Estos han sido los nobles motivos que escitaron á el señor Lécluse, á recorrer las provincias Bascas de España y de Francia, á estudiar la bella y antigua lengua [7] de los Cantabros, á publicar una Gramática, que ha recibido ya la aprobacion de muchos savios Españoles y Franceses, y en fin á consagrar sus vigilias á la composicion del Diccionario presente.

Este importante y penoso trabajo se ha desenvuelto en el primer Prospecto que, hace cerca de un año, circula en Francia y en España. En este damos, para determinar la elección de los Subscritores, un modelo de los dos formados. Las dos páginas en 8.º contienen los 100 primeros artículos de la letra A, que contiene 5,300; y la página en 4.º encierra los 100 primeros de la letra B, que encierra 4,600.

La obra está enteramente concluida, y el Público tendría ya la utilidad que tiene derecho á esperar, sin las muchas causas, de una naturaleza diferente, que han retardado la impresion.

La primera proviene de las dificultades que sufre, en España, la introducción de obras publicadas en paises extranjeros; dificultades que, nos atrevemos á creer, no tardarán á allanarse.

La segunda proviene de la esperanza que tiene el señor Lécluse en los ofreci-

garder comme les membres d'une grande famille; ils ne sont étrangers que par le langage.

Le R. P. Larramendi, en composant son Dictionnaire Espagnol, Basque et Latin, avait facilité les communications entre les Castellans et les Basques d'Espagne; marchant sur les traces de cet habile prédécesseur, M.^r Lécluse a voulu donner une plus grande étendue à ces rapports sociaux, en composant un Dictionnaire Espagnol et Français.

A l'aide de ce Lexique Cantabrique, qui renferme plus de 40,000 mots ou phrases des différens dialectes, Guipuzcoan, Bizcayen, Labourtain, etc., et que l'auteur a cru pouvoir à bon droit intituler *Escuararen Gorputza*, il sera facile à tous les Basques de communiquer entre eux, soit dans leur propre idiôme, soit dans les langues Castellane ou Française.

Tels ont été les nobles motifs qui ont excité M.^r Lécluse, à parcourir les provinces Basques tant d'Espagne que de France, à étudier la belle et antique langue [7] des Cantabres, à en publier une Grammaire, qui a déjà reçu l'approbation de plusieurs savans Espagnols et Français, et enfin à consacrer ses veilles à la composition du présent Lexique.

Cet important et pénible travail a été développé fort au long dans le premier Prospectus, qui depuis près d'un an circule en France et en Espagne. Dans celui-ci nous donnons, pour déterminer le choix des Souscripteurs, un modèle des deux formats. Les deux pages in-8.º contiennent les 100 premiers articles de la lettre A, qui en contient 5,300; et la page in-4.º renferme les 100 premiers de la lettre B, qui en renferme 4,600.

L'ouvrage est entièrement achevé, et déjà même le Public en retirerait l'utilité qu'il est en droit d'en attendre, sans plusieurs causes, d'une nature différente, qui en ont retardé l'impression.

La première se tire des difficultés qu'éprouve, en Espagne, l'introduction des ouvrages publiés en pays étrangers; difficultés qui, nous aimons à le croire, ne tarderont pas à s'aplanir.

La seconde provient de l'espérance qu'a fait naître à M.^r Lécluse l'offre géné-

mientos generosos del R. P. Fr. Juan Mateo de Zavala, Guardian-Presidente del Colegio de Misioneros de Zarauz, en los que le promete enriquecer su Diccionario Cantábrico, con un grande número de palabras y frases desconocidas en Larramendi, y que ha recogido él mismo en el curso de sus Misiones en Bizcaya.

En fin, la tercera causa puede [8] atribuirse á la lentitud de las subscripciones, para una obra cuya impresion exige cerca de 50,000 reales.

Suplicamos y encargamos á las personas que se interesan en la publicacion de este Diccionario, cuya utilidad no puede menos de ser apreciada por todos los Bascos, celosos para conservar la mas bella herencia que han podido dejarles sus antecesores, á que no retarden mas tiempo en inscribirse en uno de los despachos de los Libreros siguientes.

LA SUBSCRIPCION QUEDA ABIERTA
(sin pagar nada de adelantado):

EN PARIS,

En la Librería de DONDEY-DUPRÉ.

EN TOLOSA,

En la de J.-M. DOULADOURE,
Y en la de Fr. VIEUSSEUX.

EN BAYONA,

En la de L.-M. CLUZEAU.

EN MAULEON,

En la de ROCH-DAGUERRE hijo.

EN TOLOSA DE GUIPUZCOA,

En la de Juan-Ignacio de MENDIZABAL.

reuse du R. P. Fr. Juan Mateo de Zavala, Gardien-Président du Collège des Missionnaires de Zarauz, d'enrichir son Lexique Cantabrique d'un grand nombre de mots et de phrases inconnus à Larramendi, qu'il a recueillis lui-même dans le cours de ses Missions en Bizcaye.

En fin, la troisième cause peut [8] être attribuée à la lenteur de souscriptions, pour un ouvrage dont l'impression exige au moins 12,000 francs.

Nous engageons donc les personnes qui s'intéressent à la publication de ce Lexique, dont l'utilité ne peut manquer d'être appréciée par tout Basque, jaloux de conserver le plus bel héritage que lui aient laissé ses ancêtres, à ne pas différer plus long-temps de s'inscrire chez un des Libraires ci-après désignés.

LA SOUSCRIPTION RESTE OUVERTE
(sans rien payer d'avance):

A PARIS,

Chez DONDEY-DUPRÉ, père et fils, Imprimeurs-Libraires.

A TOULOUSE,

Chez J.-M. DOULADOURE, Imprimeur-Libraire,
Et chez Fr. VIEUSSEUX, Impr.-Libr.

A BAYONNE,

Chez L.-M. CLUZEAU, Libraire, place de la Cathédrale.

A MAULÉON,

Chez ROCH-DAGUERRE fils, Libraire.

A TOLOSA,

Chez Juan-Ignacio DE MENDIZABAL, Imprimeur-Libraire.

[113]

MANUEL
DE LA
LANGUE BASQUE.

DEUXIÈME PARTIE:
VOCABULAIRES.

[115]

A Monsieur
d'ABBADIE
(Arrastoitarra),
Membre de la Société Philhellénique.

Monsieur,

Vous avez bien des titres à ce léger témoignage de mon estime et de ma gratitude. Sans parler du généreux dévouement qui [116] vous porte naturellement à tendre les bras à vos semblables, lorsque leur position fâcheuse réclame votre secours; des connoissances variées qui ornent votre esprit, charment vos loisirs, et répandent tant d'intérêt sur vos entretiens; que dirai-je de cet élan rapide que vous avez su m'inspirer, au sujet d'une langue que je ne connoissois encore que d'après le GURE AITA, inséré dans le recueil du Pater en 150 langues?

Quoique vous ayez quitté depuis longtemps votre pays natal, votre pensée ne l'a jamais perdu de vue. Ni l'Angleterre, ni l'Espagne, dont vous avez étudié avec succès les littératures, n'ont pu vous faire oublier votre idiôme maternel; témoin l'élégante traduction du Corbeau et du Renard, que [117] vous m'avez autorisé à publier à la suite de ma Grammaire.

Pour compléter l'utilité de cette Grammaire, j'avois préparé deux Vocabulaires, l'un basque-français et l'autre français-basque; mais je m'étois borné aux expressions les plus usitées dans le dialecte labourtain. Une méditation assidue a pu réveiller en vous les mots que votre enfance avoit vu graver en votre mémoire; et, par cet heureux surcroît, mon recueil s'est à-peu-près doublé. C'est un hommage que je me plais à vous rendre; et, en vous dédiant ces Vocabulaires, je satisfais à la fois à la justice et à mon penchant.

Quant au noble désintéressement que vous avez manifesté, en faisant les frais de mon [118] Manuel de la langue basque, ce ne sera que dans votre propre coeur, et dans la reconnaissance de tous vos compatriotes, que vous en pourrez trouver la récompense.

Agrééz,

Monsieur,
l'assurance de ma considération
distinguée.

Fl. Lécluse.

[119]

VOCABULAIRE
BASQUE-FRANÇAIS.

[121]

AVERTISSEMENT.

IL seroit à désirer que, dans la nomenclature basque, on ne fît entrer que des mots véritablement basques, et qu'on en éloignât tous ceux que le néologisme français ou espagnol y a introduits, comme *forchetta* ou *tenedora*. Telle sera sans doute celle que nous promet l'abbé d'Iharce. En effet, pour atteindre à cette perfection, il doit, m'a-t-il dit, réunir près de lui, quand il les aura trouvés (il vient même à cette occasion de faire un voyage jusques à Madrid), un pâtre espagnol et un pâtre français, qui, confinés au milieu des montagnes de la Cantabrie, n'aient jamais prononcé ou entendu prononcer une seule expression étrangère à la langue basque. Puis, faisant passer successivement sous leurs yeux les divers objets physiques qu'il pourra se procurer,

Quadrupèdes, poissons, osieaux,
Arbres, plantes et minéraux,

il recueillera fidèlement les sons qui sortiront de la bouche des deux pâtres, et obtiendra, par cet ingénieux moyen, une nomenclature vierge et sans tache.

Convenons cependant qu'elle ne sera pas fort étendue, et qu'elle aura besoin d'un petit supplément, pour les termes de sciences et d'arts, les idées morales et métaphysiques, etc. Mais il sera facile de composer ces termes en se conformant au génie de la langue; et, sans emprunter aux Grecs les mots théologie, astrologie, uranologie, chronologie, etc., on pourra fort bien dire *yaincoquindea*, *izarquindea*, *ceruquindea*, *eraquindea*; d'où se dériveront très-naturellement *yaincoquindarra*, *izarquindarra*, etc., théologien, astrologue, etc. Qui empêchera même de remplacer les mots latins *trinitatea*, *dictionarioa*, etc., par *hirurtasuna*, *hizteguia*, etc., et d'appeler avec Larramendi un canon *sutumpa*, du tabac *surrautsa*, du chocolat *godaria*?

En attendant ce chef-d'œuvre lexicographique, on est obligé de se contenter du dictionnaire de Larramendi. Mais il est devenu si rare, qu'on ne peut se le procurer que bien difficilement. Encore même, quand on l'a sous les yeux, n'est-il pour un [122] Français d'aucune utilité, à moins qu'il ne sache l'espagnol; et, dans ce dernier cas, ne peut-il le satisfaire qu'à demi, puisqu'il est espagnol-basque, et que de plus il n'a pas la contre-partie basque-espagnole.

J'ai donc cru nécessaire de publier, à la suite de ma Grammaire, un double Vocabulaire, l'un basque-français et l'autre français-basque, afin de présenter un MANUEL complet. J'aurais pu les étendre beaucoup plus, si j'avois voulu les grossir d'une foule de mots néologiques, que j'appellerois volontiers avec Horace *divitias miseras*, tels que: *Abandonatcea*, *acceptatcea*, *accordatcea*, *accusatcea*, *affligitcea*, etc. Ce n'est pas que je les aie tous proscrits; en effet plusieurs paroissent nécessaires, et le seront tant qu'on n'aura pas le dictionnaire parfait dont je parlois tout à l'heure.

Au surplus, j'abandonne de bon cœur à la critique cette seconde partie, dans laquelle j'ai plutôt recherché l'utilité que la gloire. La grammaire, dit Larramendi, est l'âme d'une langue; le dictionnaire n'en est que le corps. Aussi puis-je affirmer

avec vérité, que je n'ai fait qu'écrire les Vocabulaires, mais que j'ai composé la Grammaire.

N.B. L'orthographe ne pouvant être fixe, dans une langue qui n'est pas soumise à un tribunal académique, je me suis conformé à la plus générale, à celle que j'ai indiquée pag. 14 de ma Grammaire. J'écris *za, zo, zu* et *ce, ci*, selon l'usage espagnol; j'emploie avec les Labourtains *kh* et *th*, mais rarement *ph*, qui en français a le son du *f*; les Basques sauront bien quand il faudra aspirer le *p*. On trouvera *alquia* ou *alkhia*, *abendoa* et *abostua*, *bellea*, *belea*, *belia*, etc.; j'ai déjà prévenu que les voyelles varioient selon les différens dialectes. Il est bon de remarquer aussi que *s* ne prend jamais le son adouci du *z* français; que *n* et *l*, accompagnés d'un *i*, sont ordinairement mouillés, comme dans *adina*, *aditzailea*; et que plusieurs mots s'écrivent assez arbitrairement avec ou sans *b*, tels que *acheria* ou *hacheria*, *asperena* ou *hasperena*.

[123]

VOCABULAIRE
BASQUE-FRANÇAIS.

A

A, ac, le, la, les, articles postp.
Aba, oba, *ah! oh!*
Abantaldea, *avantage*.
Abarca, *sandale*.
Abasorra, *effarouché*.
Abatza, *tas de fougère*.
Abendoa, *décembre*.
Aberastasuna, *richesse*.
Aberastea, *s'enrichir*.
Aberastua, *enrichi*.
Aberax, *riche, pécunieux*.
Aberca, ac, *bétail, troupeau*.
Abian da, *il est sur son départ*.
Abiatcea, *partir, aller*.
Abisatcea, *avertir, aviser*.
Abisua, *avis, avertissement*.
Abostua, *août*.
Abrea, *bête, brute*.
Abrequeria, *bêtise, sottise*.
Abudoa, *adroit*.
Acencia, *absinthe*.
Achala, *croûte*.
Acheria, *renard*.
Achiqui, *légèrement*.
Achita, *léger*.
Achola, *souci, inquiétude*.
Achuria, *agneau*.
Adarailaztatcea, *carreler*.
Adarailua, *brique*.
Adarra, *corne, branche*.
Adarratcea, *raser*.

Adarria, *ras, rase*.
Adiarazlea, *interprète*.
Adiaraztea, *annoncer*.
Adimendua, *entendement*.
Adina, *âge*.
Adinsua, *âgé, ancien*.
Adisquidea, *ami, amie*.
Adisquidetasuna, *amitié*.
Aditcea, *entendre, écouter*.
Aditzailea, *auditeur*.
Admiragarria, *admirable*.
Adoragarria, *adorable*.
Afalcea, *souper*.
Afaria, *le souper*.
Agorcea, *tarir*.
Agorienta, *eau-de-vie*.
Agorra, *stérile*.
Agorrila, *août*.
Agortasuna, *stérilité, sécherese*.
Agradagarria, *agréable*.
Agradamendua, *agrément*.
[124] Agradatcea, *agréer, plaire*.
Aguercea, *paroître, comparoître*.
Aguerdua, *comparution*.
Aguerian, *ouvertement*.
Aguian bai! *plaise à Dieu!*
Aguincea, *promettre*.
Aguinza, *promesse*.
Agur, *adieu, salut! adieu*.
Agurcea, *saluer*.
Agurea, *vieux, ancien*.
Agurra, *soumission*.
Ahaidea, *parent*.

Ahaidetasuna, *parenté.*
 Ahala, *pouvoir, possible.*
 Ahalcagarria, *qui fait honte.*
 Ahalguea, *honte, pudeur.*
 Ahalguequi, *honteusement.*
 Ahalguerequin, *avec honte.*
 Ahalguetia, *honteux, confus.*
 Ahalguez, *par honte.*
 Ahalic, *autant que possible.*
 Ahalic beranduena, *au plus tard.*
 Ahalic lasterrena, *au plutôt.*
 Ahalizaita, *pouvoir.*
 Ahalquegaba, *effronté, impudent.*
 Ahalqueria, *honte, confusion.*
 Ahanzcorra, *oublieux.*
 Ahanztea, *oublier.*
 Ahatea, *canard.*
 Ahetza, *lie du vin.*
 Ahizpa, *soeur à soeur.*
 Ahoa, *bouche.*
 Ahogaraya, *palais de la bouche.*
 Ahogozoa, *salive.*
 Aholcatcea, *engager, persuader.*
 Ahotara, *bouchée.*
 Ahucetabat, *une bouchée.*
 Ahuina, *cheveau.*
 Ahula, *maigre.*
 Ahulcea, *maigrir.*
 Ahultasuna, *maigreux.*
 Ahunza, *chèvre.* [lierre].
 Ahunz-hostea (*chèvre-feuille*),
 Ahurpeguia, *visage.*
 Ahurra, *creux de la main.*
 Ahurtara, *poignée.* [Seigneur].
 Ahuspez (*Yaunaren, aux pieds du*
Aiharcea, périr, d'un arbre.
 Aihotza, *une faux.*
 Ainguerua, *ange.*
 Ainhara, *hirondelle.*
 Ainharba, *araignée.*
 Aipamena, *proposition.*
 Aipatcea, *proposer, mentionner.*
 Airatcea, *voler en l'air.*
 Airea, *air.*
 Aisequi, *aisément.*
 Aisia, *repos.*
 Aisian da, *il est en repos.*
 Aisina, *loisir.*
 Aita, *père.*
 Aitabitchia, *parrain.*
 Aitaguinarreba, *beau-père.*
 Aitarena, *celui du père.*
 Aita-saindua, *saint-père, pape.*
 Aitasoa, *aïeul.*
 Aitcina, *en avant.*

Aitcinaldea, *façade.*
 Aitcinamendua, *avancement.*
 Aitcinatcea, *avancer, s'avancer.*
 Aitcindaria, *capitaine.*
 Aitcinea, *le devant.*
 Aitcinean, *devant, avant.*
 Aitcinecoa, *précédent.*
 Aitcinecic, *d'avance.*
 Aitcinezaitcin, *vis-à-vis.*
 Aitcitic, *au contraire.*
 Aithorcea, *avouer.*
 Aitorensema, *gentilhomme.*
 Akhabanza, *fin, achèvement.*
 Akhabatcea, *achever, finir.*
 Akherra, *bouc.*
 [125] Akhitcea, *épuiser, consommer.*
 Akhometatcea, *attaquer.*
 Akhua, *blaireau.*
 Ala, *ou, ou bien.*
 Alaba, *filles.*
 Alaguera, *joyeux, alègre.*
 Alagueratcea, *se réjouir.*
 Alaguertasuna, *allégresse.*
 Alarguna, *veuf, veuve.*
 Alarguncea, *devenir veuf.*
 Alarguntasuna, *veuvage.*
 Alchadura, *élévation.*
 Alchatcea, *élever, lever.*
 Alchatua, *élevé, ée.*
 Alchatura, *levain.*
 Aldacunza, *changement.*
 Aldaratcea, *écarter.*
 Aldarea, *autel.*
 Aldarria, *vêtement, habillement.*
 Aldatcea, *changer.*
 Aldea, *côté, bord.*
 Aldean, *à côté, auprès.*
 Aldebatetic, *d'un côté.*
 Aldecorra, *partial.*
 Aldecortasuna, *partialité.*
 Aldera, *alderat, vers, envers.*
 Alderdia, *membre.*
 Aldetcea, *favoriser.*
 Aldia, *tour, fois.*
 Aldibatez, *une fois.*
 Aldigucietan, *toutes les fois.*
 Aldiz, *parfois, fois.*
 Aleguia, *sous prétexte que.*
 Aleguiatcea, *alléguer, prétexter.*
 Alferra, *fainéant, oisif.* [vain].
 Alferric hari da, *il travaille en*
Alfertasuna, oisiveté, fainéantise.
 Aliaqua, *passé-temps.*
 Alimatcea, *animer.*
 Alimua, *cœur, courage,*

Alimutsua, *courageux*.
 Alkhabuza, *fusil, arquebuse*.
 Almutea, *motif*.
 Alocarioa, *rente*.
 Alogatcea, *accommoder*.
 Alporchac, *besaces*.
 Alquia, *alkhia, banc*.
 Ama, *mère*.
 Amabitchia, *marraine*.
 Amaguinarreba, *belle-mère*.
 Amainatcea, *dresser, régler*.
 Amainua, *nourrice*.
 Amaizuna, *belle-mère, marâtre*.
 Amarra, *attache, attachement*.
 Amarratcea, *s'attacher*.
 Amarrua, *finesse, malice*.
 Amarruqui, *finement*.
 Amarrutsua, *fin, rusé*.
 Amasoa, *aieule*.
 Ametsa, *songe*.
 Ametsguitea, *songer*.
 Amia, *hameçon*.
 Amignibat, *tant soit peu*.
 Amodioa, *amour*.
 Amodiorequin, *avec amour*.
 Amodiosa, *amoureux*.
 Amodiosqui, *amoureuusement*.
 Amodiotsua, *amoureux*.
 Amoina, *aumône*.
 Ampola, *fiolle, ampoule*.
 Amulsua, *tendre, complaisant*.
 Amulsuqui, *tendrement*.
 Amulsutasuna, *tendresse*.
 Amurraina, *truite*.
 Amurratcea, *déplacer, déranger*.
 Amurusia, *impur*.
 Anaya, *frère*.
 Ancea, *adresse, industrie*.
 Andatcea, *lever*.
 Andereigerra, *belette*.
 Andrea, *dame, demoiselle*.
 Andredana Maria, *vierge Marie*.
 [126] Antolamendua, *composition*.
 Antolatcea, *composer, préparer*.
 Anza, *ressemblance*.
 Anzara, *oie*.
 Anzarateguia, *loge des oies*.
 Anzosa, *adroit, industriel*.
 Anzutcea, *sevrer*.
 Apaincea, *préparer, apprêter*.
 Apaindura, *préparation*.
 Apal, *bas, petit*.
 Apalcea, *abaisser, baisser*.
 Apaltasuna, *bassesse*.
 Apartatcea, *écarter, séparer*.

Apeza, *ap-heza, prêtre*.
 Apezgaya, *abbé*.
 Apezpicua, *évêque*.
 Apezpicutasuna, *évêché, diocèse*.
 Apirila, *avril*.
 Apoa, *ap-hoa, crapaud*.
 Apurbat, *un peu*.
 Apurcea, *diminuer, amoindrir*.
 Arabecoa, *conforme*.
 Arabera, *selon, suivant*.
 Arana, *prune*.
 Aranhondoa, *prunier*.
 Aranza, *épine*.
 Aratchia, *veau*.
 Arauca, *suivant, selon*.
 Araztea, *faire*. [ferai faire].
 Arazten diot (eguinen, je le lui
 Arbasoa, *bisaieul, eule*.
 Arbola, *arbre*.
 Arbuyatcea, *mépriser, dédaigner*.
 Arbuyoa, *mépris, dédain*.
 Ardatza, *fuseau*.
 Ardaztara, *fusée*.
 Ardia, *brebis*.
 Ardiescunza, *acquisition*.
 Ardiestea, *acquérir, obtenir*.
 Ardita, *liard*.
 Arditeguia, *bergerie*.
 Ardura, *souvent*.
 Arguia, *lumièrre*.
 Arguibidea, *clarté*.
 Arguitaratcea, *mettre au jour*.
 Arguitcea, *éclairer, illuminer*.
 Arguitsua, *luisant*.
 Arguitua, *éclairé, instruit*.
 Arguizaguia, *lampe; lune, Soul*.
 Arguizcorria, *aurore*.
 Arhatcea, *herse*.
 Arhia, *herse*.
 Arima, *âme*.
 Arina, *léger*.
 Arincea, *alléger*.
 Arindua, *allégé*.
 Arinqui, *légèrement*.
 Arintasuna, *légèreté*.
 Arinthua, *gris, ivre*.
 Arkha, *coffre*. [brebis].
 Arkharatcea, *être en chaleur*;
 Arkhina, *fumier de brebis*.
 Arnegatcea, *blasphémer*.
 Arnegatzailea, *blasphémateur*.
 Arnegua, *blasphème*.
 Arnoa, *vin*.
 Arotza, *forgeron*.
 Arra, *mâle*.

Arraba, *rame*.
 Arradaila, *regain*.
 Arragatcea, *arroser*.
 Arraila, *fente*.
 Arrailatcea, *fendre*.
 Arraina, *poisson*.
 Arrangura, *mécontentement*.
 Arranoa, *aigle*.
 Arranzailea, *pêcheur*.
 Arranzatcea, *pêcher du poisson*.
 Arrapicatcea, *carillonner*.
 Arrapicoa, *carillon*.
 Arrapiztea, *rallumer, ressusciter*.
 Arrapostua, *réponse*.
 [127] Arras, *tout, tout-à-fait*.
 Arrasatcea, *raser, démolir*.
 Arras-barne, *tout enfoncé*.
 Arrasoa, *serein, pur*.
 Arrastelatcea, *râtelier*.
 Arrastelua, *râteau*.
 Arratoina, *rat, raton*.
 Arratsa, *soir*.
 Arratsalde, *soirée*.
 Arratseraino, *jusqu'au soir*.
 Arraua, *commun*.
 Arrayadura, *rature*.
 Arrayoa, *rayon*.
 Arrayotsua, *rayonnant*.
 Arraza, *race*.
 Arrazac, *arrhes*.
 Arrazoina, *raison, motif*.
 Arrazoinamendua, *raisonnement*.
 Arrazoinaren arabera, *selon la*
 Arreba, *sœur*. [raison].
 Arraguitea, *refaire*.
 Arrén, *encore que, quoique*.
 Arrerostea, *racheter*.
 Arreroszaillea, *rédempteur*.
 Arribera, *rivière*.
 Arrimatcea, *s'appuyer*.
 Arroca, *roc, rocher*.
 Arroda, *roue*.
 Arroila, *rigole*.
 Arrolcea, *œuf*.
 Arronqui, *sobriement*.
 Arrontasuna, *sobriété*.
 Arrontatcea, *raser*.
 Arrontera, *sobre*.
 Arropa, *robe, vêtement laïque*.
 Arroza, *rose*.
 Arrosahondoa, *rosier*.
 Arrotza, *étranger*.
 Artea, *art, artifice*.
 Artehortan, *sur ces entrefaites*.
 Artha, *attention, soin*.

Arthaldea, *bergerie*.
 Arthatsua, *soigneux*.
 Arthean, *entre, parmi*.
 Arthoa, *maïs, pain de maïs*.
 Arthoburua, *épi de maïs*.
 Arthochehea, *mil, millet*.
 Arthosa, *attentif, soigneux*.
 Arthosqui, *soigneusement*.
 Arzaina, *berger*. [marelles].
 Arzain-yokhua, *jeu des bergers*.
 Arzapezpicua, *archevêque*.
 Arzapezpicutasuna, *archevêché*.
 Arzatra, *mouton*.
 Asantatcea, *maçonner*.
 Asantua, *mur, muraille*.
 Asco, *beaucoup*.
 Ascodena, *abondant*.
 Asea, *ample*.
 Asepea, *bonne chère*.
 Asetcea, *rassasier*.
 Asinuca, *à tâtons*.
 Asmatcea, *imaginer*.
 Asmua, *imagination*.
 Aspaldian, *long-temps*.
 Aspaldidanic, *depuis long-temps*.
 Asperena, *soupir*.
 Aspila, *plat*.
 Asqui, *assez*.
 Asquicunza, *suffisance*.
 Asqui da, *il suffit*.
 Asquidena, *suffisant*.
 Asquiestea, *satisfaire*.
 Asquietsia, *satisfait*.
 Asqui izaitea, *suffire*.
 Asquiqui, *suffisamment*.
 Asquitcea, *suffire*.
 Asquitsua, *suffisant*.
 Asta, *timon*.
 Astea, *semaine*.
 Asteazquena, *mercredi*.
 Asteguna, *jour ouvrable*.
 [128] Astehartia, *mardi*.
 Astelehena, *lundi*.
 Astia, *loisir, trêve*.
 Astiroqui, *à loisir*.
 Astitasuna, *lenteur*.
 Astoa, *astua, âne*.
 Asukhia, *morsure*.
 Asukhitcea, *mordre*.
 Asuna, *ortie*.
 Atchiquitcea, *tenir, retenir*.
 Atcienda, *bête*.
 Athea, *porte*.
 Athea, *tas, masse, pile*.
 Atheaga, *porte-faix*.

Athelada, *portail*.
 Atheradura, *sortie*.
 Atheratcea, *sortir, faire sortir*.
 Atheratcea, *emprunter*.
 Athercea, *cesser de pleuvoir*.
 Atherian, *à l'abri de la pluie*.
 Athetcea, *entasser, empiler*.
 Athezaina, *portier*.
 Athorra, *chemise d'homme*.
 Atrebitcea, *oser avec témérité*.
 Atroyatcea, *avouer*.
 Atseguina, *plaisir, divertissement*.
 Atsekhabea, *affliction*.
 Atsekhabezatcea, *affliger*.
 Atzamaitea, *atteindre, attraper*.
 Atzarria, *attentif*.
 Atzartasuna, *attention*.
 Atzo, *hier*. [chienne].
 Augaratcea, *être en chaleur*;
 Auhena, *soupir*.
 Auhendamendua, *lamentation*.
 Auhendatcea, *soupirer, se lamenter*.
 Aurguina, *occasion*. [ter].
 Aurguinan, *à la portée*.
 Aurhideac, *frère et sœur*.
 Aurquitcea, *trouver*.
 Aurthiquitcea, *pousser, jeter*.
 Ausarcia, *audace, hardiesse*.
 Ausarqui, *audacieusement*.
 Ausarta, *audacieux, hardi*.
 Ausartatcea, *oser, s'enhardir*.
 Ausencia, *absence*.
 Ausiquiac, *remords*.
 Ausiquitcea, *mordre*.
 Auzapeza, *abbé*.
 Auzoa, *voisin*.
 Auzotcea, *devenir voisin*.
 Ayena, *pampre*.
 Ayenhondoa, *cep, pied de vigne*.
 Ayercundea, *aversion*.
 Ayerua, *soupçon*.
 Ayerutsua, *soupçonneux*.
 Ayuta, *lavement*.
 Az, *de, par; ablatif*.
 Aza, *chou*.
 Azala, *écorce*.
 Azarua, *novembre, Bizc*.
 Azkhacia, *parent*.
 Azkhacitasuna, *parenté*.
 Azotatcea, *fouetter*.
 Azotea, *fouet*.
 Azpia, *jambe, cuisse, jambon*.
 Azpian, *sous, dessous*.
 Azpicoa, *inférieur*.
 Azpicotzatcea, *soumettre*.

Azpila, *alizer*.
 Azpilcia, *alizer*.
 Azquena, *dernier*.
 Azquenecoric, *dernièrement*.
 Azquenecoz, *enfin*. [nier souffle].
 Azquenhatseraino, *jusqu'au der-*
 Aztala, *jambe, jarret, talon*.
 Aztalbeharria, *cheville du pied*.
 Aztaparrac, *griffes, serres*.
 Aztia, *devin*.
 Azucra, *sucre*. — 460.

[129]

B

Bacailaba, *morue*.
 Bachera, *vaisselle*.
 Bada, *or, donc*.
 Baguila, *juin; Bisc*.
 Bahia, *gage*.
 Bahia, *crible*.
 Bahicundea, *engagement*.
 Bahitcea, *engager*.
 Bahitcea, *enfermer le bétail*.
 Bai, *oui*.
 Baicen, *baïcic, que, si ce n'est*.
 Baitcea, *affirmer*.
 Bainan, *baina, mais*.
 Bainan bai, *mais oui, mais si*.
 Baino, *que, en comparaison de*.
 Baino lehen (ni-, *plutôt que moi*).
 Baitezpada, *absolument*.
 Baitezpadacoa, *indispensable*.
 Baithan, *en, dans*.
 Bai yauna, *oui, monsieur*.
 Bakhan, *rare, clair-semé*.
 Bakhanqui, *rarement*.
 Bakharra, *unique, singulier*.
 Bakhartasuna, *solitude, retraite*.
 Bakhea, *paix*.
 Bakhetcea, *accorder*.
 Bakhotchac, *chaque, chacun*.
 Bakhotchia, *impair*.
 Baldin, *si, pourvu que*.
 Baldosa, *carreau*.
 Balaraztea, *faire servir*.
 Baliaatcea, *prévaloir, servir*.
 Balio, *valeur, prix*.
 Baliosa, *précieux*.
 Balizcacoa, *supposé*.
 Balizcatcea, *supposer*.
 Balsa, *bois*.
 Balsamo, *baume*.
 Bana, *chacun un*.
 Banaca, *un à un*.
 Bana-loria, *vanté, vaine gloire*.

- Banatan, *chacun une fois.*
 Banatcea, *publier.*
 Bandera, *bannière.*
 Banoqueria, *vanité.*
 Banoqui, *vainement.*
 Baquezcoa, *paisible.*
 Baquezqui, *paisiblement.*
 Bara, *collier des porcs.*
 Baragarría, *qui invite à s'arrêter.*
 Baratcea, *arrêter, s'arrêter.*
 Baratcea, *jardin, enclos.*
 Baratche baratche, *peu à peu.*
 Baratchuria, *ail.*
 Baratugabe, *sans cesse.*
 Barazcalcea, *dîner.*
 Barazcaria, *le dîner.*
 Barbanatcea, *s'étendre, se pavaner.*
 Bardin, *égal, uni.*
 Bardincatcea, *comparer.*
 Bardincea, *égaler, unir.*
 Bardincunza, *comparaison.*
 Bardinqui, *également.*
 Bardintasuna, *égalité.*
 Barga, *seran, carde.*
 Bargatcea, *serancer, carder.*
 Barhia, *limaçon.*
 Barkhamendua, *pardon.*
 Barkhatcea, *pardonner.*
 Barla, *basse-cour.*
 Barna, *profond, enfoncé.*
 Barnatasuna, *profondeur.*
 Barnatcea, *enfoncer.* [dans.
 Barnen, barnean, *dedans, en de-*
 Barra, *ris, rire.*
 Barraguitea, *rire.*
 Barrayadura, *démolition.*
 Barrayatcea, *démolir, défaire.*
 Barrena, *intérieur, conscience.*
 [130] Barrenecoa, *interne.*
 Barrenqui, *intérieurement.*
 Barruca, *étable.*
 Barura, *jeûne, abstinence.*
 Barurcea, *jeûner.*
 Baruric, *à jeun.*
 Basa, *sauvage.*
 Basabazterra, *hameau.*
 Basagatua, *chat sauvage.*
 Basahatea, *canard sauvage.*
 Basanzara, *oie sauvage.*
 Bastatcea, *faufiler.*
 Basurdea, *sanglier.*
 Bat, batec, *un, une.*
 Bata, batac, *l'un, l'une.*
 Batbedera, *chacun.*
 Bateguitea, *unir, identifier.*
 Batenzatbercea, *l'un pour l'autre.*
 Batere, *point du tout.*
 Bathayatcea, *baptiser.*
 Bathayoa, *baptême.*
 Battasuna, *unité.*
 Batzuetan, *quelquefois.*
 Baya, *consentement; défaut.*
 Bayaduna, *injustice.*
 Bazcalekhua, *pâturage.*
 Bazcatcea, *paître, repaître.*
 Becembat, *autant que, qu'autant.*
 Beder, *chacun.*
 Bederazqui, *un à un.*
 Bederen, *au moins, à moins.*
 Bederetci, *neuf.*
 Bederetcigarrena, *neuvième.*
 Bedi, biz, *qu'il soit.*
 Beguia, ac, *cœil, yeux.*
 Beguibakhoitza, *borgne.*
 Beguicolpia, *coup d'oeil, oeuillade.*
 Beguiratcea, *garder, regarder.*
 Beguirauzu, *gardez-vous.*
 Beguithartea, *visage.*
 Behacunza, *regard.*
 Behagoitea, *demeurer spectateur.*
 Beharala, *incontinent.*
 Beharamendua, *abaissement.*
 Beharbezala, *comme il faut.*
 Beharbezalacoa, *honnête, loyal.*
 Behar da, *il faut.*
 Behar dut, *j'ai besoin.*
 Beharizaitea, *avoir besoin, devoir.*
 Beharondocoa, *soufflet.*
 Beharra, *besoin.*
 Beharrarequin, *au besoin.*
 Beharria, *oreille.*
 Beharrietacoac, *pendans d'oreille.*
 Beharsua, *misérable.*
 Behatcea, *écouter, regarder.*
 Behatza, *ongle, pouce.*
 Behatzaillea, *auditeur.*
 Beheititcea, *abaisser.*
 Behera, *bas, basse.*
 Beheratcea, *abaisser; blâmer.*
 Behertasuna, *bassesse.*
 Behia, *vache.*
 Behin, *une fois.*
 Behinere, *jamais, une fois même.*
 Behinez, *parfois, quelquefois.*
 Behizaina, *vacher.*
 Behorkha, *jeune cavale, pouliche.*
 Behorra, *jument.*
 Bekhatorea, *pêcheur, pécheresse.*
 Bekhatua, *pêché.*

Belarra, *front*.
 Belauna, *genou*.
 Belaunicatcea, *s'agenouiller*.
 Belaunicatcebat, *genuflexion*.
 Belcea, *noircir*.
 Beldurcea, *craindre*.
 Beldurcundea, *crainte*.
 Beldurra, *crainte, frayeur*.
 Beldurrez, *de peur, de crainte*.
 Beldurric gabe, *sans peur*.
 Beldurtia, *crainitif, timide*.
 [131] Belhaguilea, *sorcier, ère*.
 Belharca, *fenaison*.
 Belharcaria, *faneur*.
 Belharcatcea, *faner*.
 Belharmontoina, *meule de foin*.
 Belharra, *foin*.
 Bellea, *belea, belia, corbeau*.
 Belza, *noir*.
 Belztasuna, *noirceur*.
 Belzureguitea, *faire triste mine*.
 Belzuria, *mauvaise mine*.
 Benedizoina, *bénédiction*.
 Bera, *soi, se, même, seul*.
 Berancea, *tarder, se faire tard*.
 Berandua, *tardif*.
 Berant, *tard*.
 Berantiarra, *tardif*.
 Berariaz, *à dessein, exprès*.
 Berariazqui, *expressément*.
 Beratasuna, *tendresse*.
 Beratcea, *tremper*.
 Beratua, *trempe*.
 Beraz, *donc, de cela même*.
 Berbera, *seul, tout seul*.
 Bercea, *autre*.
 Bercebat, *un autre*.
 Bercehainberce, *autant*.
 Bercela, *autrement*.
 Bercelaoa, *différent*.
 Bercenaz, *sinon*.
 Berceorduz, *autrefois*.
 Bercerena, *autrui, d'autrui*.
 Bercerencea, *aliéner*.
 Bercetán, *ailleurs*.
 Berdauza, *verdier*.
 Berdemboran, *en même temps*.
 Berdin, *car*.
 Berea, *ac, son, sa, ses*.
 Berebaitan, *en soi-même*.
 Berebaitaric, *par lui-même*.
 Berecatcea, *caresser*.
 Berech, *à part*.
 Bereciqui, *en particulier*.
 Berecunza, *ravissement*.

Beregainqui, *particulièrement*.
 Bereganatcea, *attirer à soi*.
 Bereganic, *de soi-même*.
 Beregogara, *à son aise*. [lière.
 Bereguisa, *d'une façon particu-*
 Bereguisacoa, *particulier*.
 Bereguitezcoa, *particulier*.
 Berehala, *promptement, d'abord*.
 Bereherria, *patrie*.
 Beremugan, *en son temps*.
 Beretaco, *pour soi-même*.
 Beretcea, *s'approprier, ravir*.
 Beretzaila, *ravisseur*.
 Beretzatcea, *distinguer*.
 Berezugunea, *distinction*.
 Bereztea, *séparer, démêler*.
 Bereztimioa, *ridicule*.
 Berga, *aune*.
 Berhatcea, *ajouter*.
 Berhatza, *le pouce*.
 Beribila, *rond*.
 Beribilcatcea, *s'accroupir*.
 Beribilcea, *arrondir*.
 Bermatcea, *cautionner*.
 Bermea, *caution*.
 Bermegoa, *cautionnement*.
 Beroa, *chaud*.
 Berotasuna, *chaleur*.
 Berotcea, *se chauffer*.
 Berotugabe, *sans s'échauffer*.
 Berreguincea, *ornier*.
 Berregindua, *orné, doué*.
 Berrehun, *deux cents*.
 Berria, *neuf, nouveau*.
 Berri ekharlea, *porteur de nou-*
 Berritan, *de nouveau*. [velles.
 Berritea, *renouveler*.
 Berriz, *derechef, de nouveau*.
 [132] Berriz ere, *encore une fois*.
 Berriz erorcea, *retomber*.
 Berriz salcea, *revendre*.
 Berrogoi, *quarante*.
 Berrogoi eta hamar, *cinquante*.
 Berrogoigarrena, *quarantième*.
 Berthutea, *vertu*.
 Beruina, *vendange*.
 Beruinatcea, *vendanger*.
 Berza, *chaudron, chaudière*.
 Berzalde, *ailleurs, d'ailleurs*.
 Besarcatcea, *embrasser*.
 Besta, *fête*.
 Bestaburua, *solennité*.
 Bestimendua, *vêtement, habit*.
 Besua, *bras, coudée*.
 Bethazalac, *sourcils*.

Bethea, *plein*.
 Bethetasuna, *perfection*.
 Bethetcea, *remplir, emplir*.
 Bethi, *toujours*.
 Bethicoa, *éternel*.
 Bethicotz, *pour toujours*.
 Beza, bitza, *qu'il ait*.
 Bezain, *autant que*.
 Bezainsarri, *aussitôt que*.
 Bezala, *comme*.
 Bezoinasqua, *fossé*.
 Bi, bic, *deux*.
 Bia, biac, *les deux, tous deux*.
 Biahorea, *tumulte*.
 Bicia, *vie*.
 Bicioa, *vice*.
 Biciotsua, *vicieux*.
 Biciqui, *vivement*.
 Bicitcea, *vivre*.
 Bidea, *chemin, voie*.
 Bidehca, *sentier*. [rivé?
 Bide da (heldu, *n'est-il pas ar-*
 Bidegabea, *injustice*.
 Bideguitea, *cheminer*.
 Bideranta, *voyageur*.
 Bietan, *deux fois*.
 Bigarrena, *deuxième, second*.
 Bigarrenecoric, *deuxièmement*.
 Bihar, *demain*.
 Biharamuna, *lendemain*.
 Bihia, *blé, grain*.
 Bihiteguia, *grenier à blé*.
 Bihotceco, *de cœur*.
 Bihotcecolha, *battement du cœur*.
 Bihotnezcoa, *charitable*.
 Bihotza, *cœur*.
 Bihotzgabe, *lâche, poltron*.
 Bihotzgorra, *impitoyable*.
 Bihotzmina, *chagrin, amertume*.
 Bihotzoya, *courageux*.
 Bihuraracitcea, *ramener*.
 Bihurcea, *rendre, donner*.
 Bihurcundea, *retour, gratitude*.
 Bikhea, *poix*.
 Bilacunza, *recherche*.
 Bilatcea, *chercher, rechercher*.
 Bilcea, *ramasser, cueillir*.
 Bilcoyéguita, *s'approvisionner*.
 Bildila, *octobre; Bisc*.
 Bildoa, *sillon*.
 Bildotza, *agneau, jeune brebis*.
 Bildura, *assemblage, retraite*.
 Bileicia, *dépouille*.
 Bileitcea, *dépouiller*.
 Bilgura, *forme*.

Bilhaca, *querelle*.
 Bilhacatcea, *se quereller*.
 Bilhagarroa, *grive*.
 Bilzapena, *saison*.
 Bina, *chacun deux*.
 Binaca, *deux à deux*.
 Binatan, *chacun deux fois*.
 Biperra, *poivre*.
 Bipilcea, *peler, plumer*.
 Birgina, *vierge*.
 [133] Biribilcatcea, *assembler, piller*.
 Biriguinatcea, *façonner*.
 Biritchia, *pair*.
 Birla, *quille*.
 Bisaya, *visage*.
 Bista, *vue*.
 Bizarguilea, *barbier*.
 Bizarguitea, *raser*.
 Bizarnabala, *rasoir*.
 Bizarra, *barbe*.
 Bizarra, *libéral*.
 Bizartasuna, *libéralité*.
 Bizkharmakhurra, *bossu*.
 Bizkharra, *dos*.
 Bizkharrezurra, *colonne dorsale*.
 Bizquitartean, *cependant*.
 Bobeda, *voûte*.
 Bolbora, *poudre à canon*.
 Borcha, *violence, forfait*.
 Borchacaqui, *fortuitement*.
 Borchaguna, *effort*.
 Borchatcea, *contraindre, forcer*.
 Borchaz, *par force*.
 Borda, *métairie*.
 Bordazaina, *métayer*.
 Borondatea, *volonté*.
 Borondatezcoa, *volontaire*.
 Borondatezqui, *volontairement*.
 Borondesqui, *volontiers*.
 Borradura, *rature*.
 Borratcea, *effacer, raturer*.
 Borrokha, *lutte*.
 Borrokhatcea, *lutter*.
 Bortistasuna, *force, violence*.
 Bortitcea, *fortifier*.
 Bortitza, *fort, violent*.
 Borz, *cinq*.
 Borzgarrena, *cinquième*.
 Botherea, *puissance*.
 Botheretsua, *puissant*.
 Botikha, *boutique*.
 Botoina, *bouton*.
 Botua, *vœu*.
 Boza, *voix, air*.
 Bozcaritcea, *se réjouir*.

- Bozcarioa, *joie, réjouissance*.
 Bozcariosa, *joyeux*.
 Bozcariosqui, *joyeusement*.
 Bozcarioztatcea, *se réjouir*.
 Boztea, *se réjouir*.
 Bufadac, *vapeurs*.
 Buhadera, *soufflet*.
 Buhatcea, *souffler*.
 Buhurcea, *tordre, résister*.
 Bulharra, *poitrine*.
 Bulharrac, *poumons*.
 Bulhartatcea, *allaiter*.
 Buluza, *nu, nud*.
 Bupuruac, *sourcils*.
 Burduina, *fer*.
 Burepea, *autorité*.
 Burpuriac, *sourcils*.
 Burra, *beurre*.
 Burrasoac, *père et mère*.
 Burreba, *bourreau*.
 Burtinac, *rideaux*.
 Burtinac (ohe, *rideaux de lit*).
 Burubila, *rond*.
 Burucontra, *à rebours*.
 Burueguitea, *tenir tête*.
 Burugogorcea, *s'opiniâtrer*.
 Burugogorra, *entêté, opiniâtre*.
 Burugogortasuna, *entêtement*.
 Buruila, *septembre*.
 Burumuina, *cervelle*.
 Burupe izaitea, *prétendre*.
 Bururemaitea, *se mettre en tête*.
 Bururdia, *chevet, oreiller*.
 Buruscaila, *charbon blanc*.
 Burutaratcea, *inspirer*.
 Buruyapea, *présention*.
 Buruzaguaia, *chef, maître*.
 [134] Buruz buru, *tête à tête*.
 Bustatcea, *mouiller*.
 Bustatua, *mouillé*. — 410.

C

- Çabala, etc. *Voyez Zabala, etc.*
 Cacao, *croc, crochet*.
 Cacoleta, *cacolet*.
 Cadira, *chaise*.
 Calona, *ficelle*.
 Caltea, *dégât, préjudice*.
 Caltecorra, *préjudiciable*.
 Caltetan, *à perte*.
 Cambara, *chambre*.
 Campicha, *périlleux*.
 Campoa, *campagne*.
 Campoan, *hors, dehors*.

- Camporatcea, *décamper*.
 Canibeta, *couteau de table*.
 Cantaria, *chanteur*.
 Cantatcea, *chanter*.
 Cantorea, *chant, chanson*.
 Capicheila, *grosse bûche*.
 Capitua, *assemblée*.
 Carastia, *cher*.
 Carastiatasuna, *cherté*.
 Cardinala, *chardonneret*.
 Cargaduna, *commissaire*.
 Caria, *moyen*.
 Cario, *cher*.
 Cariotcea, *enchérir*.
 Carnacera, *boucher, ère*.
 Carnaceria, *boucherie*.
 Carrica, *rue*.
 Carricatchoa, *petite rue*.
 Casueguitea, *mentionner*.
 Casuric, *mention*.
 Causitcea, *trouver, découvrir*.
 Cautera, *chaudronnier*.
 Cebastea, *dompter, mortifier*.
 Ceceila, *février; Bisc*.
 Cecena, *taureau*.
 Cedarria, *borne, limite*.
 Cedarrizatcea, *borner, limiter*.
 Cehatcea, *frapper*.
 Cein, *qui, que*.
 Ceinaren, *dont, de qui*.
 Ceinec, *qui*.
 Cein nahi, *qui que ce soit*.
 Ceinua, *cloche*.
 Ceinutegua, *clocher*.
 Cekhalea, *seigle*.
 Celaitcea, *aplanir, unir*.
 Celaya, *plaine*.
 Celuya, *ciel; Soul*.
 Cembait, *quelqu'un*.
 Cembaitaldiz, *quelquefois*.
 Cembat, *combien*.
 Cembataldiz, *combien de fois*.
 Cembatenez, *(d'autant plus) que*.
 Cembatetsua, *nombreux*.
 Cembatgarrena, *quantième*.
 Cen, ciren, *il étoit, ils étoient*.
 Cena, *feu, défunt*.
 Censadura, *correction*.
 Censatcea, *corriger*.
 Censuac, *arrérages*.
 Cepoa, *cachot*.
 Cer, cerc, *que, quoi?*
 Cerbait, *quelque chose*.
 Cerbitzaria, *serviteur*.
 Cerbitzatcea, *servir*.

Ceren, *parce que*.
 Cereneta, *parce que*.
 Cergatic, *pourquoi*.
 Cer guisa, *quelle espèce*.
 Cer hari zare, *que faites-vous?*
 Cermoldez, *comment*.
 Cer muga da, *quelle heure est-il?*
 Cer nahi den, *quoi qu'il en soit*.
 Ceror, cerorrec, *vous-même*.
 [135] Cerra, *scie*.
 Cerracatcea, *scier*.
 Cerralia, *haie*.
 Cerraquia, *fermeture*.
 Cerratcea, *fermer, enfermer*.
 Certaco, *pourquoi*.
 Certan, *en quoi*.
 Cerua, ac, *ciel, cieux*.
 Cerucoa, *céleste*.
 Cethabatcea, *sasser, tamiser*.
 Cethabea, *sas, tamis*.
 Chacola, *poche*.
 Chahala, *veau*.
 Chaharratcea, *rincer*.
 Chahua, *net*.
 Chahutasuna, *netteté*.
 Chahutcea, *nettoyer, laver*.
 Chakhurra, *chien, chienne*.
 Champa, *aboiement*.
 Champaz haritcea, *aboyer*.
 Chankhua, *boiteux*.
 Chara, *bois taillis*.
 Chardia, *fourche*.
 Chardisca, *fourchette*.
 Charcea, *gâter, tacher*.
 Chardin berria, *sardine fraîche*.
 Charpa, *guenille*.
 Charra, *pauvre, mesquin*.
 Chatharrac, *langes*.
 Chea diezadazu, *expliquez-moi*.
 Cheatcea, *expliquer*.
 Chedadura, *détail, minutie*.
 Chedatcea, *limiter*.
 Chedea, *dessein, intention*.
 Chedera, *lacet*.
 Chehatcea, *mâcher, piler*.
 Chehea, *menu*.
 Chehecatcea, *rendre menu*.
 Cheroqui, *en détail*.
 Cherria, *pourceau*.
 Chertatcea, *enter*.
 Chertoa, *enté*.
 Chicha, *poussin*.
 Chichaina, *sangsue*.
 Chicharia, *ver de terre*.
 Chigorcea, *griller*.

Chikhiroa, *mouton*.
 Chilinchá, *clochette*.
 Chilotcea, *dechirer, se trouer*.
 Chilotua, *troué*.
 Chimena, *réserve, retenue*.
 Chiminoa, *singe*.
 Chinaurria, *fourmi*.
 Chingola, *ruban*.
 Chipa, *ablette, petit poisson*.
 Chipia, *petit*.
 Chipitcea, *rapetisser*.
 Chirchila, *charlatan*.
 Chirchilqueria, *bagatelle*.
 Chirimola, *tourbillon*.
 Chiritua, *exact*.
 Chirripa, *petit ruisseau*.
 Chiscua, *pochette*.
 Chistmista, *éclair*.
 Chit, *très, (superl.) Guipuzc.*
 Chitcea, *précéder*.
 Chitezcoa, *intime*.
 Chochoa, *bûchette*.
 Chochoa, *dard, lance*.
 Choila, *seul*.
 Choilqui, *seulement*.
 Choitea, *moudre*.
 Chokhoa, *coin, recoin*.
 Choria, *oiseau*.
 Chorrochdura, *aiguisement*.
 Chorrochtea, *aiguiser*.
 Chorta, *goutte*.
 Chortabat (ur, *une goutte d'eau*).
 Chucatcea, *essuyer*.
 Chuchencea, *diriger, régler*.
 Chuchencunza, *règlement*.
 Chuchenguina, *directeur*.
 [136] Chumea, *petit*.
 Chumeago, *plus petit*.
 Chumena, *le moindre*.
 Chumetasuna, *petitesse*.
 Chumettoa, *fort petit*.
 Churia, *blanc*.
 Churitasuna, *blancheur*.
 Churitcea, *blanchir*.
 Churitzáilea, *blanchisseuse*.
 Churula, *flûte*.
 Churulatcea, *jouer de la flûte*.
 Chutatchiquitcea, *entretenir*.
 Chutic, *débout*.
 Chutingoa, *blanc d'œuf*.
 Chutitcea, *être debout; dresser*.
 Ciguilatcea, *fixer, graver*.
 Cihiquadura, *excitation*.
 Cihiquatcea, *exciter*.
 Cihoa, *suif*.

Cihorra, *baguette*.
 Cilarbicia, *viif-argent, mercure*.
 Cilarguina, *orfèvre*.
 Cilarra, *argent*.
 Cilheguia, *permis*.
 Cilheguicoa, *permission*.
 Ciloa, *trou, fosse, creux*.
 Cimendua, *fondement*.
 Cina, *serment, jurement*.
 Cincinez, *fortement, vraiment*.
 Cineguita, *jurar*.
 Cinez, *tout de bon, sérieusement*.
 Cinkha, *hennissement*.
 Cinkhatcea, *hennir*.
 Cinqui, *fortement*.
 Cinzarria, *sonnette*.
 Cinz-eguita, *moucher*.
 Cinzurra, *gorge*.
 Cion, *il le lui (donnoit.)*
 Ciquina, *ordure, crasse*.
 Ciquincea, *salir, flétrir*.
 Ciquinsua, *crasseux*.
 Ciquintasuna, *ordure, crasse*.
 Ciria, *cheville, coin pour fendre*.
 Citoitza, *gouttière*.
 Cituen, *il avoit, il eut*.
 Cobarta, *nonchalant, couard*.
 Cobrea, *cuiivre*.
 Cocota, *pepin*.
 Cocoricatcea, *s'accroupir*.
 Cofoina, *ruche, essaim*.
 Cohaila, *cheville*.
 Cohata, *soufflet*.
 Çoin, *ec, etc. Voyez Zoin, ec, etc.*
 Coinata, *beau-frère*.
 Colpatcea, *blessar*.
 Colpea, *coup, blessure*.
 Colpez, *coup, fois*.
 Compuncea, *accorder*.
 Comuzqui, *communément*.
 Conbidatcea, *convier*.
 Condaduria, *comptoir*.
 Condatcea, *compter*.
 Condua, *compte*.
 Conquestatcea, *acquérir*.
 Contracarra, *opposition*.
 Contracatcea, *opposer*.
 Contratcea, *appuyer*.
 Copa, *gobelet, coupe*.
 Cordoca, *danger*.
 Cordocan da, *il est en danger*.
 Cordocatcea, *branler*.
 Cordubana, *maroquin*.
 Cornadoa, *denier*.
 Coropiloa, *nœud*.

Corralia, *bercaïl*.
 Coskha, *coup du bélier*.
 Coskhatcea, *cosser*.
 Costumatcea, *former, accoutumer*.
 Cramesta, *logement*.
 Crapeztua, *licol*.
 Creatcea, *créer*.
 Creatzailea, *créateur*.
 [137] Crisqueta, *loquet, ressort*.
 Çu, çuc, *etc. Voyez Zu, zuc, etc.*
 Cucua, *charançon, cosson*.
 Cucula, *crête, sommet*.
 Cuculcea, *se cacher, disparaître*.
 Cucusua, *puce*.
 Cuina, *berceau*.
 Cunchoina, *matelas*.
 Cuscuala, *bulle d'eau*.
 Cusquia, *écale, coque*. — 250.

D

Da, *il est*.
 Dabila, *il marche*. [pleurs.
 Dago (nigarrez, *il est tout en*
 Dafaila, *nappe*.
 Dafarna, *cabaret, taverne*.
 Dafarnaria, *cabaretier, ère*.
 Daiteque, *ditzazque, il peut*.
 Daldara, *tremblement*.
 Daldaratcea, *trembler*.
 Damu egin darot, *il m'a offensé*.
 Damuguita, *offenser*.
 Damutua da, *il est offensé*.
 Danzatcea, *danser*.
 Daquit, *je sais*.
 Dardoizatcea, *lancer, darder*.
 Darot, *il me le (donne.)*
 Darraitana, *celui qui suit*.
 Dastatcea, *goûter, tâter*.
 Dator, *il vient*.
 Datorquio, *il vient vers lui*.
 Debecatcea, *défendre, empêcher*.
 Debeyatcea, *s'ennuyer*.
 Debecatua, *défendu*.
 Debrua, *diable*.
 Dechidua, *défi*.
 Deguit, *je fais*.
 Dehadara, *alarme*.
 Deithatua, *fameux*.
 Deithcea, *appeler*.
 Deithura, *surnom*.
 Dela, *direla, qu'il est, qu'ils sont*.
 Delaric, *étant*.
 Deliberatcea, *délibérer*.
 Delicatua, *curieux, délicat*.

Dembora, *temps*.
 Dembora berean, *en même temps*.
 Dembora gutiz, *en peu de temps*.
 Demboratic demborara, *de temps*.
 Den, *qu'il soit*. [en temps].
 Dena, direnac, *qui est, qui sont*.
 Dendarea, *couturière*.
 Den gutiena, *tant soit peu*.
 Descansua, *tranquille*.
 Descansutasuna, *tranquillité*.
 Deseguitea, *défaire, détruire*.
 Desiratcea, *souhaiter, désirer*.
 Desircundea, *désir*.
 Desohoratcea, *déshonorer*.
 Desohorea, *déshonneur*.
 Despeditcea, *expédier*.
 Destarratcea, *bannir, exiler*.
 Destarrua, *bannissement, exil*.
 Detchema, *dîme, dixme*.
 Deus, ez deus, *néant, rien*.
 Deusere, *rien*.
 Deya, *appel*.
 Deyagora, *grands cris*.
 Dictionarioa, *dictionnaire*.
 Dildira, *tremblement*. [dit].
 Diot, dioc, dio, *je dis, tu dis, il*
 Diot, *je le lui (donne.)*
 Diotzat, *je les lui (donne.)*
 Diraueno, *durant*.
 Dirot, diroc, *je puis, tu peux*.
 Dirua, *argent*. [l'argent].
 Diru atheratcea, *emprunter de*
 Diruostea, *somme d'argent*.
 Distidatcea, *briller*.
 [138] Ditharea, *dé*.
 Dithia, *mamelle*.
 Doa, *il va*.
 Dohaina, *don, grâce*.
 Dohakhabea, *malheureux*.
 Dohatsua, *bienheureux*.
 Dohatsuqui, *heureusement*.
 Dohatsutasuna, *béatitude*.
 Doidoya, *tout juste, à peine*.
 Doitcea, *ajuster*.
 Dolua, *deuil*.
 Dolutcea, *se repentir*.
 Donceila, *demoiselle*.
 Dongaro, *mal*.
 Dorpea, *austère, pesant*.
 Dorpetasuna, *austérité, torpeur*.
 Dorpetcea, *s'appesantir*.
 Dorrea, *tour, clocher*.
 Dostagailua, *récréation*.
 Dostatcea, *se récréer*.
 Dostatcecoa, *divertissant*.

Dosteta, *récréation*.
 Du, ditu, *il a*.
 Duda, *doute*.
 Dudagabe, *sans doute*.
 Dudagabecoa, *indubitable*.
 Dudatcea, *douter*.
 Duela, dutela, *qu'il a, qu'ils ont*.
 Duellaric, *ayant*.
 Duena, dutena, *qui a, qui ont*.
 Durunda, *tonnerre*.
 Dut, ditut, *j'ai*. — 100.

E

Ebacaldia, *coupe, coupure*.
 Ebaquidura, *coupure*.
 Ebaquitcea, *couper, faucher*.
 Ebaquitzailea, *faucheur*.
 Ebaslea, *voleur*.
 Ebastea, *voler, dérober*.
 Ecen, *parce que*.
 Ecen eguiaz, *car en vérité*.
 Ecinahituzcoa, *inépuisable*.
 Ecinbercecoa, *fatal*.
 Ecinbercez, *nécessairement*.
 Ecingaraituzcoa, *invincible*.
 Ecinhilla, *immortel*.
 Ecinitzuriscoa, *inévitabile*.
 Ecinyassanezcoa, *insupportable*.
 Edalea, *buveur*.
 Edanic, *qui a bu*.
 Edanza, *breuvage*.
 Edarana, *abreuvé*.
 Edaranaraztea, *faire abreuver*.
 Edaratea, *faire boire, abreuver*.
 Edaria, *boisson*.
 Edatea, *boire*.
 Edatecoa, *breuvage*.
 Edercea, *embellir*.
 Ederra, *beau, belle*.
 Edertasuna, *beauté*.
 Ederzailua, *embellissement*.
 Edireinza, *trouvaille*.
 Edireitea, *trouver*.
 Edirena, *trouvé*.
 Edo, *ou, ou bien*.
 Egarria, *soif; altéré*.
 Egarritcea, *avoir soif*.
 Egoilea, *habitant*.
 Egoitea, *demeurer, séjourner*.
 Egoitza, *demeure, séjour*.
 Egonlekhua, *demeure, domicile*.
 Egon naiz, *j'ai demeuré*.
 Egorcea, *envoyer, renvoyer*.
 Egosia, *cuit, bouilli*.

[139] Egosquitcea, *sucer*.
 Egostea, *cuire, bouillir*.
 Egozte, *jeter, renverser*.
 Egubacoitza, *samedi*.
 Eguerdi, *midi*.
 Eguerria, *noël*.
 Egui, *trop*.
 Eguia, *vrai*.
 Eguiaz, *certes*.
 Eguiazcoa, *certain, véritable*.
 Eguiazqui, *certainement*.
 Eguina, *fait, faite*.
 Eguinbidea, *devoir*.
 Eguincundea, *effet*.
 Eguindura, *exécution*.
 Eguinza, *action*.
 Eguitea, *faire, agir*.
 Eguitecoa, *affaire, question*.
 Eguiteco den gauza, *chose à faire*.
 Eguiteco ukhaitea, *avoir affaire*.
 Eguiten da, *il devient*.
 Eguitera, *eguitarat, à faire*.
 Egun, *aujourd'hui*.
 Eguna, *jour*.
 Egunaz, *pendant le jour*.
 Egunbatez, *un jour*.
 Egunca, *date*.
 Egundaino, *jamais*.
 Egunetic egunera, *de jour en jour*.
 Egunoroz, *toujours, chaque jour*.
 Egunorozcoa, *journalier*.
 Egurra, *bois à brûler*.
 Ehoa, *tissu, ue*.
 Ehoilea, *tisserand*.
 Ehoitea, *tisser; digérer*.
 Ehorcia, *enseveli*.
 Ehorstea, *ensevelir*.
 Ehortza, *enterrement*.
 Ehun, *cent*.
 Ehungarrena, *centième*.
 Ehurciria, *tonnerre*.
 Ekharcea, *apporter*.
 Ekharria, *adonné, porté*.
 Ekhia, *soleil; Soul*.
 Ekhorcea, *balayer*.
 Elcea, *pot, marmite*.
 Elcecoa, *potage*.
 Elhea, *parole, propos*.
 Elhecaria, *parleur, bavard*.
 Elhetsua, *parleur, bavard*.
 Elheztatcea, *parler*.
 Elheztazaila, *parleur*.
 Elhorria, *épine*.
 Eliza, *église*.
 Elizachoria, *moineau*.

Elizahillera, *cimetière*.
 Elkar, *l'un l'autre*.
 Elkargana, *l'un vers l'autre*.
 Elkarganatcea, *réconcilier*.
 Elkarrequin, *ensemble*.
 Elquitcea, *sortir*.
 Emacumea, *femme, beau sexe*.
 Emaguina, *sage-femme*.
 Emaitea, *donner*.
 Emaitza, *don, donation*.
 Emaztea, *femme, épouse*.
 Emaztettoa, *petite femme*.
 Emaztetuoa, *grande femme*.
 Emea, *doux, calme*.
 Emeatcea, *calmer*.
 Emendatcea, *augmenter*.
 Emplegua, *emploi*.
 Enea, *ac, mon, ma, mes*.
 Ene aitcinean, *devant moi*.
 Eneganatcea, *attirer à moi*.
 Ene gatzuz, *à mes frais*.
 Enequin, *avec moi*.
 Ene iduria, *mon opinion*.
 Ene ustez, *à ce que je crois*.
 Enezat, *pour moi*.
 Enganatcea, *séduire, tromper*.
 Enganatu nau, *il m'a trompé*.
 Enganioa, *fraude, séduction*.
 Enseyatcea, *essayer, s'efforcer*.
 Enseyua, *essai, effort*.
 Enzunicaitea, *exaucer*.
 Enzutea, *entendre, ouir*.
 [140] Epaila, *mars; Bisc*.
 Epea, *délai*.
 Epela, *tiède*.
 Epelcea, *attiédir, tiédir*.
 Eperra, *perdrix*.
 Equin, *quin, avec*.
 Era, *apparence, air*.
 Erabilcea, *se servir, porter sur soi*.
 Erabilcunza, *disposition*.
 Erachiquitcea, *allumer*.
 Eraguitea, *faire faire*.
 Eraïno, *raino, jusque*.
 Eraïntza, *semence*.
 Eraitea, *ensemencer, semer*.
 Erakharcea, *ramener, rapporter*.
 Erakhuscunza, *remontrance*.
 Erakhustea, *faire voir, montrer*.
 Erakhutsia, *montré, ée*.
 Eramaita, *amener, emporter*.
 Erastea, *gronder*.
 Erañcia, *orage*.
 Eraztea, *faire*.
 Erbia, *lièvre*.

Erchatcea, *contraindre*.
 Erdia, *accouchée*.
 Erdia, *moitié, demie*.
 Erdian, *au milieu*.
 Erdicala, *demi-plein*.
 Erdiratcea, *fendre*.
 Erdirua, *fente*.
 Erdiscatcea, *partager en deux*.
 Erditcea, *accoucher*.
 Ere, *aussi, même*.
 Erearoa, *juin*.
 Eredura, *suivant, selon*.
 Erguela, *enjoué, gai*.
 Erguia, *génisse*.
 Erhailea, *meurtrier*.
 Erhaitea, *tuer*.
 Erhatza, *balai*.
 Erhausia, *aboïement*.
 Erhausitcea, *aboyer*.
 Erhautsa, *cendre*.
 Erhia, *doigt*.
 Erhitrebesa, *pouce*.
 Erhoa, *fol, fou*.
 Erhoqueria, *folie*.
 Erhoqui, *follement*.
 Erhotasuna, *folie*.
 Erhotcea, *devenir fou*.
 Eria, *malade*.
 Ericorra, *maladif*.
 Eritasuna, *maladie*.
 Erkhaitza, *sourire*.
 Erlea, *abeille, mouche à miel*.
 Ermitauna, *ermite*.
 Ernaria, *plaine*.
 Ernea, *attentif, éveillé*.
 Erneicaitea, *prendre garde*.
 Erochtea, *dégager*.
 Erorcea, *tomber*.
 Erorcecomina, *mal caduc*.
 Eroricoa, *chute*.
 Eroslea, *acheteur*.
 Erospena, *achat*.
 Erostea, *acheter*.
 Errabia, *rage*.
 Errabiatcea, *enrager*.
 Errainac, *reins*.
 Erraitea, *dire*.
 Erran nahi da, *c'est-à-dire*.
 Erranquizuna, *critique*.
 Erranza, *diction*.
 Errea, *chagrin*.
 Errebelamendua, *rébellion*.
 Errebelatcea, *se rebeller*.
 Erreberitcea, *refaire*.
 Errechqui, *aisément*.

Errechasuna, *facilité*.
 Errecibimendua, *le reçu*.
 Errecibitcea, *recevoir*.
 Errecibitzailea, *receveur*.
 [141] Erredola, *bouclier*.
 Erreduracoa, *discrétion*.
 Erreguea, *roi*.
 Erreguechupita, *roitelet*.
 Erreguela, *règle*.
 Erreguelacoa, *régulier*.
 Erreguelatcea, *régler*.
 Erreguetasuna, *royauté*.
 Erreguina, *reine*.
 Erreguinatcea, *régner*.
 Erreina, *bru, belle-fille*.
 Erreligioncea, *religion*.
 Erremesa, *pauvre*.
 Erremesia, *indigence*.
 Erremestasuna, *pauvreté*.
 Erremestea, *appauvrir*.
 Erremusina, *aumône*.
 Errencura, *vive inquiétude*.
 Errendatcea, *rendre*.
 Erreparua, *remède*.
 Errepica, *carillon*.
 Errepicatcea, *carillonner*.
 Errequeritcea, *requérir*.
 Errequitcea, *invoquer*.
 Erresquetatcea, *racheter*.
 Erresuma, *royaume*.
 Erretasuna, *brûlure*.
 Erretcea, *brûler, cuire*.
 Erretora, *curé, recteur*.
 Erretoria, *cure*.
 Errezuna, *anneau*.
 Errheca, *ruisseau, canal*.
 Erribera, *rivière, fleuve*.
 Errimatcea, *s'appuyer*.
 Erroa, *racine*. [cines.
 Erroac eguitea, *pousser des ra-*
 Erronca, *ronflement*.
 Erroncaz haritcea, *ronfler*.
 Errota, *moulin, roue*.
 Erruitea, *pondre*.
 Errunca, *ordre, rang, ligne*.
 Escalapoina, *sabot*.
 Escalea, *pauvre, mendiant*.
 Escarneatcea, *contrefaire*.
 Escasa, *défaut*.
 Escasia, *disettes*.
 Escastea, *manquer*.
 Escatima, *dispute, différend*.
 Escatimatcea, *disputer*.
 Escola, *école*.
 Escribatcea, *écrire*.

Escribatzailea, *écrivain*.
 Escua, *main*.
 Escualdunac, *les Basques*.
 Escuara, *langue basque*.
 Escuina, *la droite*.
 Escularrua, *gant*.
 Escumuturra, *poing*.
 Escuta, *javelle*.
 Escutatcea, *faire des javelles*.
 Escutoquea, *poignée*.
 Eskhinasua, *geai*.
 Esleitcea, *ordonner, instituer*.
 Esnea, *lait*.
 Esnetsua, *qui abonde en lait*.
 Espaina, *lèvre*.
 Espantagarria, *épouvantable*.
 Espantatcea, *s'épouvanter*.
 Espanturequin, *avec admiration*.
 Esperen, *sinon*.
 Esposa, *époux, épouse*.
 Esquerela, *degré*.
 Esquergabea, *ingrat*.
 Esquergabetasuna, *ingratitude*.
 Esquerrona, *gratitude*.
 Esquertasuna, *reconnaissance*.
 Estacurua, *prétexte*.
 Estalcea, *couvrir, accoupler*.
 Estalguia, *couverture*.
 Estalgunan, *à l'abri*.
 Estalinguria, *enveloppe*.
 Estalpea, *protection*.
 [142] Estalpetcea, *protéger*.
 Estecadura, *attachement*.
 Estecatcea, *attacher*.
 Esteinua, *étain*.
 Estira, *question, torture*.
 Eta, *et*.
 Etchea, *maison, logis*.
 Etchean, *chez, en la maison*.
 Etchecoa, *domestique*.
 Etchenegailea, *casanier*.
 Etchettoa, *petite maison*.
 Etchola, *cabane, échoppe*.
 Ethencea, *déchirer*.
 Ethorcea, *venir, arriver*.
 Ethorcecoa, *avenir, futur*.
 Ethorquia, *source, cause*.
 Ethorquizunecoa, *avenir, futur*.
 Ethor zaite laster, *venez vite*.
 Etsaicoa, *hostile*.
 Etsaipea, *mêlée, combat*.
 Etsaiqueria, *hostilité*.
 Etsaitasuna, *inimitié*.
 Etsaizqui, *hostilement*.
 Etsanic, *couché*.

Etsaya, *ennemi*.
 Etsi, *après-demain*.
 Etsimendua, *désespoir*.
 Etsitcea, *désespérer*.
 Etzagutcea, *connoître*.
 Etzagutza, *connaissance*.
 Etzaitea, *se coucher*.
 Etzarcea, *mettre*.
 Ez, *non, ne*.
 Eza, *refus*.
 Eza eman darot, *il m'a refusé*.
 Ezcaratza, *aire*.
 Ez choilqui, *non-seulement*.
 Ezcoa, *cire*.
 Ezconcea, *se marier*.
 Ezcondua, *marié, ée*.
 Ezconza, *mariage*.
 Ez deus, *néant, rien*.
 Ez deusqueria, *bagatelle*.
 Ez deustasuna, *le néant*.
 Ez dut acholic, *je ne me soucie*
 Ezetzagutua, *inconnu*. [pas.
 Ezeztatcea, *anéantir*.
 Ezgaya, *incapable*.
 Ezgogoracoa, *désagréable*.
 Ezorroitcea, *omettre*.
 Ezorroituz, *par omission*.
 Ezpala, *copeau*.
 Ezpalda, *épaule*.
 Ezpela, *buis*. [l'épée.
 Ezpatan haritcea, *se battre à*
 Ezporsatcea, *animer*.
 Ezquencea, *offrir, présenter*.
 Ezquenza, *offre*.
 Ezquerria, *la gauche*.
 Ezquila, *cloche, sonnette*.
 Eztabada, *différend, dispute*.
 Ezteyac, *noces*.
 Eztia, *miel*.
 Eztia, *doux*.
 Eztiqui, *avec douceur*.
 Eztimendua, *adoucissement*.
 Eztitasuna, *douceur*.
 Eztitcea, *adoucir*.—360.

F

Faborea, *faveur*.
 Faboretan, *en faveur*.
 Facegatcea, *pacifier*.
 Falta, *faute, manque*.
 Faltaduna, *coupable, en faute*.
 Faltagabea, *innocent, sans faute*.
 Faltatcea, *manquer*.
 Farnesio, *paralysie*.

- [143] Farnesiosa, *paralytique*.
 Fedea, *foi*.
 Feria, *foiré*.
 Fidancia, *confiance, sûreté*.
 Fida naiz, *je suis sûr*.
 Fincatcea, *fonder*.
 Fite, *vite*.
 Flacadura, *affoiblissement*.
 Flacatcea, *affoiblir*.
 Flacoa, *foible, impuissant*.
 Flacotasuna, *foiblesse*.
 Flascoa, *bouteille, flacon*.
 Floca, *bouquet*.
 Fonditcea, *périr*.
 Forchetta, *fourchette*.
 Frangancia, *fréquence, multitude*.
 Frangatcea, *abonder*.
 Frangoqui, *abondamment*.
 Francoa, *franc, libéral*.
 Frescoa, *frais, fraîche*.
 Friantasuna, *friandise*.
 Froga, *épreuve*.
 Froganza, *expérience*.
 Frogatcea, *éprouver*.
 Fulia, *furie, fureur*.
 Fuliatsua, *furieux*.
 Funsezcoa, *fondé, assuré*.
 Fungabecoa, *sans fondement*.
 Funsitcea, *enfoncer*.
 Funsonezcoa, *d'un bon naturel*.
 Furfuyatsua, *fanfaron*.
 Furtsa, *housse*.—40.

G

- Gabe, *sans*.
 Gabetcea, *priver*.
 Gaindi, *non gaindi, où, par où?*
 Gaindia, *superflu*.
 Gainean, *sur, dessus, en haut*.
 Gainecoa, *supérieur*.
 Gaineguitea, *accuser*.
 Gaineracoan, *au reste, au surplus*.
 Gainguiroqui, *moralement*.
 Gaistatcea, *devenir méchant*.
 Gaistoa, *mauvais, méchant*.
 Gaistoagoa, *pire, pis*.
 Gaistoqueria, *méchanceté*.
 Gaistoteguaia, *enfer*.
 Gaitasuna, *capacité, dignité*.
 Gaitcerizcoa, *haine*.
 Gaitcetsia, *hâi*.
 Gaitceztea, *hâir*.
 Gaiten, *soyons*.
 Gaitu, *il nous (aime.)*

- Gaituc, *gaitun, tu nous (aimes.)*
 Gaitza, *difficile*.
 Gaizbidea, *scandale*.
 Gaizbidecatcea, *scandaliser*.
 Gaizbidecorra, *scandaleux*.
 Gaizcunza, *corruption*.
 Gaizguitea, *nuire*.
 Gaizqui, *mal*.
 Gaizquinca, *corrompre*.
 Gakhhoa, *clef, clé*.
 Galcea, *perdre*.
 Galceguitea, *tricoter*.
 Galcerdiac, *des bas*.
 Galcetac, *chaussettes*.
 Galcunza, *dégât*.
 Galdea, *demande*.
 Galdeguilea, *demandeur*.
 Galdeguitea, *demander*.
 Galtharpa, *panetière*.
 Galzac, *culottes*.
 Galzada, *pavé*.
 Galzakhordac, *jarretières*.
 Galzapena, *perte*.
 Gana, *ganat, à, vers*.
 Ganaino, *jusque*.
 Gangaila, *lurette*.
 Ganic, *de la part*.
 Ganza, *graisse, gras du ventre*.
 Garabic, *aucun*.
 [144] Garbia, *pur, net, chaste*.
 Garbitasuna, *fanfaron*.
 Garbitcea, *purifier, nettoyer*.
 Garda emozu, *prenez garde*.
 Gardiacorra, *fidèle, discret*.
 Gare, *nous sommes*.
 Gargoro, *déjà*.
 Garila, *juillet*; Bisc.
 Garizuma, *carême*.
 Garra, *flamme*.
 Garraitcea, *vaincre*.
 Garraitua, *vaincu*.
 Garraitzailea, *vainqueur*.
 Garraizpena, *victoire*.
 Garratza, *rude, austère*.
 Garua, *fougère*; Guipuzc.
 Gasna, *fromage*.
 Gatcitcea, *saler*.
 Gateilua, *écuelle*.
 Gathea, *chaîne*.
 Gatheatcea, *enchaîner*.
 Gatic, *pour*.
 Gatua, *chat, chatte*.
 Gatza, *sel*.
 Gatzuncia, *salière*.
 Gaua, *gaba, nuit*.

Gaubeila, *veille*.
 Gaubeilatzea, *veiller*.
 Gauherdi, *minuit*.
 Gaur *cette nuit, aujourd'hui*.
 Gauza, *chose*.
 Gaya, *digne, capable*.
 Gayanhera, *chauve-souris*.
 Gaztatzea, *dépenser*.
 Gaztea, *jeune*.
 Gazteguia, *saline*.
 Gaztelua, *château*.
 Gaztena, *châtaigne*.
 Gaztenahondoa, *châtaignier*.
 Gaztenamargotsa, *coque de châ-*
Gaztetasuna, jeunesse. [taigne.
 Gaztetzea, *rajeunir*.
 Gaztigatzea, *châtier*.
 Gaztua, *dépense, frais*.
 Globa, *poème*.
 Globalaria, *poète*.
 Gloriagarria, *glorieux*.
 Godaria, *chocolat*; Larram.
 Gogara, *de gré à gré*.
 Gogoa, *délibération, volonté*.
 Gogoanbearzea, *regretter*.
 Gogoanbearra, *regret*.
 Gogoeta, *pensée*.
 Gogoetatsua, *pensif*.
 Gogogaiztoz, *à contre-cœur*.
 Gogoharzea, *s'imaginer*.
 Gogora erakharzea, *rappeler au*
Gogoratzea, penser. [souvenir.
 Gogorzea, *durcir, endurcir*.
 Gogorra, *dur, rude*.
 Gogortasuna, *dureté, rudesse*.
 Gogotic, *de bon gré, volontiers*.
 Gogoz, *par cœur*.
 Gogurria; *lâche, poltron*.
 Goibelzea, *devenir noir*.
 Goihera, *peu profond*.
 Goiheratasuna, *peu de profondeur*.
 Goitiegotea, *vomir*.
 Goititzea, *serrer, lever*.
 Goiza, *matin*.
 Goizdanic, *de bonne heure*.
 Goiz edo berant, *tôt ou tard*.
 Goiztiarra, *matineux*.
 Goldenabarra, *charrue*.
 Golordatzea, *récompenser*.
 Golua, *gras du menton*.
 Gora, *haut*.
 Gorabehera, *révolution, querelle*.
 Gorainciac, *complimens*.
 Goratasuna, *hauteur, élévation*.
 Goratzea, *hausser, élever*.

Gorayoaitea, *monter*.
 [145] Gorcea, *assourdir*.
 Gordea, *caché, ée*.
 Gorderic, *en secret*.
 Gordetzea, *cacher, disparaître*.
 Gordina, *cru, crud, choquant*.
 Gordintasuna, *crudité*.
 Gorenaz ere, *au pis aller*.
 Gorhostua, *houx*.
 Gorotza, *fumier*.
 Gorotzatzea, *étendre du fumier*.
 Gorotzathea, *tas de fumier*.
 Gorputza, *corps*.
 Gorputzhila, *cadavre*.
 Gorra, *sourd*.
 Gorria, *rouge*.
 Gorricara, *gris*.
 Gorringo, *jaune d'œuf*.
 Gorritzea, *rougir*.
 Gortasuna, *surdité*.
 Gortea, *cour*.
 Gosalcea, *déjeuner*.
 Gosamena, *possession*.
 Gosatzea, *posséder*.
 Gosatzailea, *possesseur*.
 Gosea, *faim*.
 Gosetzea, *avoir faim*.
 Gosetza, *famine*.
 Gostatzea, *coûter*.
 Gostosa, *délicieux*.
 Gostua, *agrément*.
 Goyea, *conversation*.
 Goyean, *dessus, sur*.
 Gramatica, *grammaire*.
 Gramaticaria, *grammairien*.
 Gu, *guc, nous*.
 Guzia, *tout*.
 Guciz, *extrêmement*.
 Gudua, *combat*.
 Guducatzea, *combattre, battre*.
 Guehiago, *plus, davantage*.
 Guehiena, *la plupart*.
 Guehienaz ere, *tout au plus*.
 Guehienic, *principalement*.
 Guela, *chambre*.
 Gueldi gueldia, *immobile*.
 Guelditza, *s'arrêter, rester*.
 Guerecia, *cerise*.
 Guerecihondoa, *cerisier*.
 Guericatzea, *déguiser, cacher*.
 Guerla, *guerre*.
 Guero, *après*. [plus.
 Gueroago guehiago, *de plus en*
 Gueroico guero, *encore après*.
 Gueroic, *rrec, nous-mêmes*.

Gueroz, gueroztic, *dès, depuis que*
 Guerrena, *broche.*
 Guerrenin etzarcea, *embrocher.*
 Guerricoa, *ceinture.*
 Guertacaria, *aventure.*
 Guertatcea, *devenir, arriver.*
 Guezur erraita, *mentir.*
 Guezurra, *mensonge.*
 Guezurtia, *menteur.*
 Guibela, *derrière, dos.*
 Guibelamendua, *retard.*
 Guibelatcea, *reculer, retarder.*
 Guibelerat, *en arrière, à reculons.*
 Guicena, *gras.*
 Guicencea, *engraisser.*
 Guilharria, *bruyère.*
 Guilicatcea, *chatouiller.*
 Guilicorra, *chatouilleux.*
 Guilza, *clef, clé.*
 Guinen, *nous étions.*
 Guinen, *nous avions.*
 Guiriqueria, *mollesse.*
 Guiristinoa, *chrétien.*
 Guitricea, *être en chaleur; jument.*
 Guisa, *espèce, façon, guise.*
 Guisa, *selon, suivant.*
 Guisa da, *il est à propos.*
 Guisua, *chaux.*
 [146] Guizona, *homme.*
 Guizoncea, *devenir homme.*
 Guizonquia, *mâle, masculin.*
 Guizontoa, *petit homme.*
 Gurea, *ac, notre, nos.*
 Gurena, *ac, le nôtre, les nôtres.*
 Guria, *beurre.*
 Gurloa, *grue.*
 Guti, *peu, guères.*
 Gutiago, *moins.*
 Guticia, *désir.*
 Guticiatcea, *désirer.*
 Gutiena, *moindre.*
 Gutitasuna, *le petit nombre.*
 Gutitcea, *amoindrir, diminuer.*
 Gutitto, *fort peu.*
 Guztatcea, *goûter. — 230.*

H

Habia, *nid.*
 Habil, *va, pars.*
 Habila, *tu marches.*
 Hachea, *charge.*
 Hacheria, *renard.*
 Hacia, *semence.*
 Hacila, *novembre.*

Hadi, *sois.*
 Haga, *perche. [pleurs.]*
 Hago (nigarrez, *tu es tout en*
 Hagua, *hêtre.*
 Haguina, *grosse dent.*
 Haicea, *vent.*
 Haiguitz, *plusieurs.*
 Haindurra, *austère.*
 Hainitz, *beaucoup.*
 Hainitza, *pluriel.*
 Hainsturac, *ciseaux.*
 Hainzurcea, *bêcher, piocher.*
 Hainzurra, *bêche, pioche.*
 Haitcea, *venter, faire du vent.*
 Haiz, *hainzen, tu es, tu étois.*
 Haizcora, *hache.*
 Hala, *de même, ainsi.*
 Halaber, *de la même façon.*
 Halabiz, *ainsi soit-il.*
 Halacobat, *un certain, un tel.*
 Hala nola, *comme, de même que.*
 Halere, *pendant.*
 Halza, *aune, arbre.*
 Hamabi, *douze.*
 Hamabigarrena, *douzième.*
 Hamaborz, *quinze.*
 Hamahirur, *treize.*
 Hamalaur, *quatorze.*
 Hamar, *dix.*
 Hamargarrena, *dixième.*
 Hamarrena, *dîme, dixme.*
 Hamartasuna, *dixaine.*
 Hamasei, *seize.*
 Hamazazpi, *dix-sept.*
 Hameica, *onze.*
 Hameicagarrena, *onzième.*
 Hambat, *tant.*
 Hambatenaz, *d'autant plus.*
 Hambat gaiztoago, *tant pis.*
 Hambat hobe, *tant mieux.*
 Han, *harat, là.*
 Hancea, *enfler.*
 Handia, *grand.*
 Handic, *de là.*
 Handisqui, *grandement.*
 Handitasuna, *grandeur.*
 Handitcea, *grandir.*
 Hantpurutcea, *présumer.*
 Hantpurutsua, *présomptueux.*
 Hantua, *enflé.*
 Hantura, *enflure.*
 Haragua, *chair, viande.*
 Haraguicoya, *charnel.*
 Haraguitsua, *charnu.*
 [147] Haratago, *au-delà.*

Harcea, *prendre*.
 Harcecoa, *créance*.
 Harcedurua, *créancier*.
 Haren alderaco, *auprès de lui*.
 Hargatic, *c'est pourquoi*.
 Harguina, *maçon*.
 Haria, *fil*.
 Hariberebicatcea, *dévider*.
 Haricatcea, *mettre en peloton*.
 Haricoa, *peloton de fil*.
 Harilgatcea, *dévider*.
 Haritcea, *faire, travailler*.
 Haritza, *chêne*.
 Harpia, *grotte*.
 Harra, *ver*.
 Harrabotsa, *bruit, carillon*.
 Harrapaca, *pillage*.
 Harria, *pierre*.
 Harrina, *sable*.
 Harritcea, *pétrifier*.
 Harroa, *creux; sommet*.
 Harrobia, *carrière*.
 Harroina, *colonne*.
 Hartacoz, *pour cela*.
 Hartaracozat, *donc, partant*.
 Hartaraino, *tellement*.
 Harzapena, *capture*.
 Hascalcea, *déjeuner*.
 Haserredura, *colère*.
 Haserretcea, *fâcher, se fâcher*.
 Hasgorapena, *oraison fervente*.
 Hasperena, *soupir*.
 Haspereneguitea, *soupirer*.
 Hastancea, *dégouter, repousser*.
 Hastapena, *commencement*.
 Hastea, *commencer*.
 Hastugarria, *hâissable*.
 Hator, *tu viens*.
 Hatorquio, *tu viens à lui*.
 Hatsa, *haleine*.
 Hatsharcea, *respirer*.
 Hatza, *démangeaison*.
 Hau, *hunec, celui-ci*.
 Hauc, *ceux-ci*.
 Haucia, *procès*.
 Haurkhochpea, *fausse couche*.
 Haurminac, *douleurs de l'enfante*.
 Haurqueria, *enfantillage*. [*ment*.
 Haurra, *enfant*.
 Haurreguitea, *faire un enfant*.
 Hauscorra, *cassant, fragile*.
 Haustea, *rompre, briser*.
 Haut, *hau, je t'(aime,) il t'(aime.)*
 Hauta, *choix, préférence*.
 Hautatcea, *choisir*.

Hautatcecoa, *préférable*.
 Hautsa, *cendre*.
 Hazcarra, *vigoureux*.
 Hazcartasuna, *vigueur*.
 Hazcunza, *habitude*.
 Hazgarria, *nourriture*.
 Hazguita, *gratter*.
 Haztea, *nourrir*.
 Hec, *heyec, ils, elles*.
 Hecitcea, *dompter*.
 Hedadura, *étendue*.
 Hedatcea, *étendre, tendre*.
 Hegala, *aile*.
 Hegalcolpea, *vol d'oiseau*.
 Hegaldatcea, *voler, s'élever*.
 Hegatsa, *plume*.
 Hegatza, *toit*.
 Heguia, *colline*.
 Helcea, *arriver*.
 Heldura, *cri au secours*.
 Helgaitza, *fièvre*.
 Hemen, *hemendic, ici, d'ici*.
 Hemeretci, *dix-neuf*.
 Hemezorci, *dix-huit*.
 Hequien, *a, ac, leur, leurs*.
 Herabe izaitea, *répugner*.
 [148] Herabetasuna, *répugnance*.
 Heraquitcea, *bouillir*.
 Herbala, *foible*.
 Herbaltasuna, *foiblesse*.
 Herchatcea, *exhorter, presser*.
 Herecha, *trace, vestige*.
 Herena, *le tiers*.
 Herenegun, *avant-hier*.
 Heriotcea, *mort, décès*.
 Heronca, *rang, ordre, ligne*.
 Heror, *rrec, toi-même*.
 Herotsa, *bruit*.
 Herotseguita, *faire du bruit*.
 Herrautsa, *poussière, poudre*.
 Herra, *aversion*.
 Herratcea, *s'égarer*.
 Herrecatcea, *jeter çà et là*.
 Herrestatcea, *traîner*.
 Herreta, *cruche*.
 Herria, *paroisse, contrée*.
 Herritarra, *citoyen*.
 Hersatcea, *rétrécir, presser*.
 Hersia, *étroit*.
 Hersua, *peine, angoisse*.
 Hesia, *haie vive*.
 Hestura, *extrémité*.
 Heya, *si*.
 Heyagora, *cri de souffrance*.
 Hezkhurra, *gland*.

Heztea, *dompter*.
 Heztula, *toux*.
 Heztulcea, *tousser*.
 Hezurra, *os*.
 Hi, hic, *tu, te, toi*.
 Higualamendua, *conformité*.
 Higualatcea, *conformer*.
 Higuidura, *mouvement*.
 Higuincea, *dégoûter, bâir*.
 Higuinqueria, *aversion*.
 Higuinza, *dégoût*.
 Higuitcea, *ébranler*.
 Higuitua, *ému*.
 Hilcea, *mourir; tuer*.
 Hilabethea, *mois*.
 Hilarguia, *lune*.
 Hil da (hura, *il est mort*).
 Hil du (harc, *il a tué*).
 Hion, *je le lui (donnois)*.
 Hirea, ac, *ton, ta, tes*.
 Hiretcea, *attirer à toi*.
 Hiretcea, *fougère*.
 Hiria, *ville, cité*.
 Hirotcea, *pourrir*.
 Hirricatcea, *grincer*.
 Hirriscuia, *danger, risque*.
 Hirrisuczcoa, *dangereux*.
 Hirua, *matière pourrie*.
 Hirur, *trois*.
 Hirurcacoa, *trident*.
 Hiruretan, *trois fois*.
 Hirurgarrena, *troisième*.
 Hirurgarrenecoric, *troisièmement*.
 Hirur hogoi, *soixante*. [et dix].
 Hirur hogoi eta hamar, *soixante*.
 Hirurna, *chacun trois*.
 Hirurnaca, *trois à trois*.
 Hirurnatan, *chacun trois fois*.
 Hirurtasuna, *trinité*.
 Hitza, *mot, parole*.
 Hitzait, *tu me (parles)*.
 Hitzayo, *tu lui (parles)*.
 Hitzemaitea, *promettre*.
 Hizcunza, *langue, langage*.
 Hizmina, *injurer*.
 Hizteguia, *recueil de mots*.
 Hoa, *tu vas*.
 Hobarrotsa, *bruit qui court*.
 Hobeia, ena, *meilleur, le meilleur*.
 Hobenduna, *coupable*.
 Hobequi, *mieux*.
 Hobia, *tombeau*.
 Hogoi, *vingt*.
 Hogoi eta hamar, *trente*.

Hogoigarrena, *vingtième*.
 Hoguena, *crime, faute*.
 Hoguendurua, *coupable*.
 Hondoia, *fond, profond*.
 Hondoan, *près, auprès*.
 Hondoatcea, *plonger, enfoncer*.
 Hordia, *ivre*.
 Hordiqueria, *ivresse*.
 Horditcea, *s'enivrer*.
 Hori, horrec, *celui-là*.
 Horia, *jaune*.
 Horiee, *ceux-là*.
 Horitcea, *jaunir*.
 Horlatan, *ainsi*.
 Horrelaco, *comme cela*.
 Horrengainean, *là-dessus*.
 Horrengatic, *pour cela*.
 Hortaracoz, *pour cela, ainsi*.
 Hortaraino, *jusque là*.
 Hortic heldu da, *de là vient*.
 Horzac, *les dents*.
 Hostoa, *feuille*.
 Hotza, *froid, froide*.
 Hozguna, *fraîcheur*.
 Huen, *tu avois*.
 Huilatcea, *heurter du museau*.
 Huilena, *près, proche*.
 Huilencea, *s'approcher*.
 Huna, horra, *voici, voilà*.
 Hunat, *ici*.
 Hunatago, *en-deça*.
 Hunela erraiteco, *pour ainsi dire*.
 Hungarri, *fumier*.
 Hungarritcea, *fumer*.
 Hunquitcea, *toucher, flétrir*.
 Huntaric, *de ceci*.
 Hunza, *hibou*.
 Hunzhostoa, *lierre*.
 Hura, harc, *il, elle*.
 Hurbil, *près, auprès*.
 Hurbila, *prochain*.
 Hurbilcea, *s'approcher*.
 Hurcia, *noisetier*.
 Hurra, *noisetie*.
 Hurrana, *extrémité*.
 Hurren, *presque*.
 Hursa, *planche*.
 Husa, *fréquent*.
 Hustadarra, *arc-en-ciel*.
 Hustea, *vider*.
 Hustia, *sifflet*.
 Hustulatcea, *siffler*.
 Hutsa, *vide, faute*.
 Hutseguitea, *manquer*. — 280.

I

Ibaya, *rivière, ruisseau.*
 Ibilcatcea, *se promener.*
 Ibilcea, *marcher.*
 Ibilcunza, *promenade, exercice.*
 Ibildauna, *vagabond.*
 Icana, *nom.*
 Icendatcea, *nommer, dénommer.*
 Icengoitea, *surnom.*
 Icercea, *suer.*
 Icerdia, *sueur.*
 Ichilcea, *se taire.*
 Ichilic, *en silence.*
 Ichilicacoa, *secret.*
 Ichiltasuna, *silence.*
 Ichotza, *gelée blanche.*
 Ichurascoa, *apparent.*
 Ichurcea, *répandre, verser.*
 Icialdura, *crainte.*
 Icitcea, *étourdir, étonner.*
 Iczdura, *lavement.*
 Iczutcea, *laver.*
 Idequidura, *ouverture.*
 Idequitcea, *ouvrir, ôter, enlever.*
 [150] Idia, *bœuf.*
 Idorcea, *sécher.*
 Idorra, *sec, aride.*
 Idortea, *sécheresse.*
 Iduria, *figure, opinion, apparence.*
 Iduricatcea, *imiter.*
 Iduricoa, *semblable, ressemblant.*
 Iduricorqui, *opiniâtrément.*
 Iduricorra, *opiniâtre.*
 Iduricortasuna, *opiniâtrété.*
 Iduritcea, *sembler, ressembler.*
 Ifernua, *enfer.*
 Igaitea, *monter.*
 Igana, *monté, ée.*
 Igandea, *dimanche.*
 Igaraita, *passer, aller au delà.*
 Igorcea, *envoyer.*
 Igorria, *envoyé, ée.*
 Iguela, *grenouille.*
 Iguelsoa, *plâtre.*
 Iguericatcea, *nager.*
 Igundaino, *jamais.*
 Iguriquia, *attendu.*
 Iguriquigabecoa, *inattendu.*
 Iguriquitcea, *espérer, attendre.*
 Iguzquia, *soleil.*
 Ihanguinquittea, *contrefaire.*
 Ihara, *moulin.*
 Iharaharria, *meule.*
 Iharazaina, *meûnier.*
 Ihardestea, *répondre, céder.*

Iharduquisteia, *disputer.*
 Iharraustea, *secouer.*
 Ihaunstea, *être en chaleur; truite.*
 Ihautiria, *carnaval.*
 Ihesa, *fuite.*
 Ihesguitea, *fuir, s'enfuir.*
 Iheslekhua, *asyle.*
 Ihia, *jonc.*
 Ihicia, *chasse, gibier.*
 Ihinza, *rosée.*
 Ihiztarria, *chasseur.*
 Ihizatcea, *chasser.*
 Ikharagarria, *épouvantable.*
 Ikharatcea, *trembler, branler.*
 Ikharatua, *ébranlé, ée.*
 Ikharcea, *examiner.*
 Ikhascorra, *studieux.*
 Ikhaslea, *étudiant.*
 Ikhastea, *apprendre.*
 Ikhuscarria, *spectacle.*
 Ikhuscatcea, *visiter.*
 Ikhuscunza, *vue, spectacle.*
 Ikhusgarria, *visible.*
 Ikhusstea, *voir.*
 Ilbalza, *janvier; Bisc.*
 Ildoa, *sillon.*
 Ilea, *laine, poil, cheveu.*
 Ilharberibila, *pois.*
 Ilharguia, *lune.*
 Ilharra, *haricot, pois.*
 Ilhumbeac, *ténèbres.*
 Ilhun, *obscur, noir.*
 Ilhuncea, *obscurcir, noircir.*
 Ilhuntasuna, *obscurité.*
 Ilhurria, *source, cause.*
 Ilkhitcea, *sortir, venir, prévenir.*
 Iloba, *neveu.*
 Ilobasoa, *petit-fils.*
 Imincea, *placer.*
 Imitatcea, *imiter.*
 Imprimatcea, *imprimer.*
 Inbencea, *imposer.*
 Inbenia, *imposé, ée.*
 Inbidia, *envie.*
 Inciria, *gémissement.*
 Incirizharitcea, *gémir.*
 Indarra, *force, vigueur.*
 Indarsua, *fort, vigoureux.*
 Indazu hori, *donnez-moi cela.*
 Indioloa, *dindon, dinde.*
 Induria, *injure.*
 [151] Inguina, *ingénieur.*
 Inguratcea, *entourer, environner.*
 Ingurua, *circonférence.*
 Inguruna, *environ.*

Inharra, *étincelle*.
 Ino, eno, *tant que*.
 Inspiratcea, *inspirer*.
 Inzaurcia, *noyer, arbre*.
 Inzauristera, *amande de la noix*.
 Inzaurra, *noix*.
 Iparra, *vent du nord*.
 Ipurdia, *cul*.
 Irabacia, *gain; gagné*.
 Irabazosa, *lucratif*.
 Irabaztea, *gagner*.
 Iracoitzaila, *batteur*.
 Iracoiztea, *battre le blé*.
 Iragaitea, *passer*.
 Iragaitza, *passage*.
 Iragana, *passé*. [s'évanouir].
 Iragancorra, *passager, sujet à*
 Iraila, *septembre; Bisc*.
 Irakhascunza, *instruction*.
 Irakhastea, *enseigner*.
 Irakhurcea, *lire*.
 Irakhurzailea, *lecteur*.
 Iratchaquitcea, *attribuer, attacher*.
 Iratzarcea, *s'éveiller*.
 Iratzarria, *éveillé, vigilant*.
 Irauldea, *tourner*.
 Iraunguitcea, *éteindre*.
 Iraungitua, *éteint*.
 Iraupena, *durée, persévérance*.
 Iraurcea, *étendre la litière*.
 Irautea, *durer, persévérer*.
 Irautecoa, *constant, durable*.
 Irazquitcea, *ourdir*.
 Ireichtea, *traire*.
 Irestea, *avalér*.
 Ireztea, *peigner*.
 Irina, *farine, poudre*.
 Irindatua, *poudré, ée*.
 Irinigaraita, *tamiser la farine*.
 Irintatcea, *enfariner*.
 Irria, *rire, ris*.
 Irriguita, *rire*.
 Irrinciria, *hennissement*.
 Irritsa, *ambition*.
 Irritsua, *rieur*.
 Ispichoina, *pari, gageure*.
 Ispichoinatcea, *parier, gager*.
 Ispichoinatua, *parié, gagé*.
 Ispilinga, *épingle*.
 Ispiuna, *espion*.
 Istudiatcea, *étudier*.
 Istuna, *canal*.
 Itcea, *clou*.
 Itchindia, *tison*.
 Itchura, *figure, mine, teint*.

Itchuracharcea, *pâlier*.
 Itchuracharra, *pâle*.
 Itchurapena, *vision, suspicion*.
 Itchurcea, *verser, répandre*.
 Ithoa, *noyé, ée*.
 Ithona, *fumier des étables*.
 Ithotcea, *noyer, étouffer*.
 Ithurburua, *source, centre*.
 Ithurria, *fontaine*.
 Itsasua, *mer*.
 Itsasuz, *par mer*.
 Itsua, *aveugle*.
 Itsuanharitcea, *agir en aveugle*.
 Itsumandocan, *à colin maillard*.
 Itsuntasuna, *aveuglement*.
 Itsusia, *laid*.
 Itsusqueria, *abomination*.
 Itsustasuna, *laideur*.
 Itsustea, *enlaidir*.
 Itsutcea, *aveugler*.
 Itsutuqui, *éperdument*.
 Itzac, itzan, *aie*.
 Itzaina, *bouvier, charretier*.
 [152] Itzala, *ombre*.
 Itzatcea, *clouer, enclouer*.
 Itzotza, *gelée*.
 Itzozguita, *geler*.
 Itzularaztea, *tourner, converser*.
 Itzulcea, *retourner, traduire*.
 Itzul hadi, *reviens, retourne*.
 Itzulia, *tour, détour*.
 Itzulicaria, *rondeur*.
 Itzulicatcea, *remuer, bouleverser*.
 Itzulingurua, *circonférence*.
 Itzurcea, *échapper*.
 Iz, *sois*.
 Izaba, *tante*.
 Izaita, *être; avoir*.
 Izaiten da (hura, *il est*).
 Izaiten du (harc, *il a*).
 Izana, *été; eu*.
 Izandaite, *peut-être*.
 Izanza, *situation*.
 Izarra, *étoile*.
 Izorra, *grosse, enceinte*.
 Izorraldia, *grossesse*.
 Izorratcea, *devenir enceinte*.
 Izpiritua, *esprit*.
 Izquerria, *la main gauche*.
 Izquerratza, *gaucher*.
 Izquila, *cloche*.
 Izquiladorrea, *clocher*.
 Izquiloitea, *sonner la cloche*.
 Izterbeguia, *ennemi*.

Izterra, *cuisse*.
Izurria, *contagion*. — 220.

J

Jaincoa	} Voy.	{	Yaincoa
Jatea			Yatea
Jauna, etc.			Yauna, etc.

KH

Khaba, *creux*.
Khadrila, *quadrille, brigade*.
Khantian, *près, auprès*.
Khaparra, *ronce*.
Khaparstoya, *buisson*.
Kharastasuna, *amertume*.
Kharastea, *rendre amer*.
Kharatsa, *amer*.
Kharcea, *se souvenir*.
Kharra, *zèle, ardeur*.
Kharraca, *lime*.
Kharracatcea, *limer, gratter*.
Kharrafa, *bouteille, carafe*.
Kharrakhazatia, *râcleur*.
Kharrascatcea, *craquer*.
Kharremaitea, *s'embrâser*.
Kharreyatcea, *rappporter*.
Kharrontatcea, *geler*.
Kharrua, *gelée, glace*.
Kharsua, *ardent*.
Khasaca, *veste, casaque*.
Khasatcea, *dissiper*.
Khasotria, *rejeton*.
Khea, *fumée*.
Khechacundea, *inquiétude*.
Khechagarrria, *fâcheux*.
Khechatcea, *s'inquiéter, se fâcher*.
Khechua, *inquiet, fâché*.
Khedarria, *suie*.
Kheetatcea, *enfumer*.
Khehila, *claié, barrière*.
Kheinua, *signe, grimace*.
Khelderra, *fiel*.
Khencea, *effacer, chasser*.
Kherestoa, *châtreur*.
Kheretatcea, *châtrer*.
Kheritzatcea, *dissimuler*.
[153] Khilica, *impatient*.
Khilicadura, *excitation*.
Khiloa, *quenouille*.
Khitanza, *quittance*.
Khochoa, *mâle*.
Khocotsa, *menton*.
Khorbua, *crêche*.

Khordocatcea, *branler, remuer*.
Khoroa, *couronne*.
Khorroatcea, *combler, couronner*.
Khunkhura, *bossu*.
Khunkhurcea, *se courber*.
Khuratcea, *panser*.
Khurritcea, *couler, s'écouler*.
Khurutcea, *croix*.
Khurutcificatcea, *crucifier*.
Khutsatcea, *infecter, flétrir*.
Khuya, *citrouille*. — 55.

L

Labaldia, *fournée*.
Labea, *four*.
Labecatcea, *mettre au four*.
Labina, *fée*.
Laboranza, *labourage*.
Laboraria, *laboureur*.
Laburcunza, *abréviation*.
Laburcea, *abrégé, accourir*.
Laburra, *court, bref*.
Laburtasuna, *brièvement*.
Laburzqui, *brièvement*.
Lachatcea, *délivrer, détacher*.
Lachoa, *libre, lâche*.
Lachoa da, *il est en liberté*.
Laguna, *compagnon*.
Laguncea, *accompagner, aider*.
Lagunza, *aide, secours*.
Lagunzailea, *protecteur*.
Laidoa, *déshonneur*.
Laidoztatcea, *déshonorer*.
Laidoztatua, *déshonoré*.
Lainoa, *simple*.
Lainoqui, *simplement*.
Lainotasuna, *simplicité*.
Lakhetcea, *se plaire*.
Lakhoa, *pressoir*.
Lama, *flamme*.
Lamputza, *émoussé*.
Lampuztea, *émousser*.
Lana, *travail, labeur*.
Landa lucia, *longue lande, l'An-*
Landa, *après*. [dalousie.]
Landarea, *plante*.
Landatcea, *planter*.
Lancea, *bacher*.
Landerac, *chenets, landiers*.
Languiadura, *langueur*.
Languilea, *ouvrier*. [mens.]
Lanhabesac, *ustensiles, instru-*
Lanhua, *brouillard*.
Lanzadera, *navette*.

- Lanzaroa, *occupation*.
 Lapa, *lie de vin*.
 Laparra, *ronce*.
 Larania, *orange*.
 Laratza, *crémaillère*.
 Largetcea, *élargir, abandonner*.
 Largo, *large, ample*.
 Largetasuna, *largeur, libéralité*.
 Larra, *ronce; Guipuzc*.
 Larrua, *cuir, peau*.
 Larrutcea, *écorcher*.
 Larumbata, *samedi*.
 Laster, *tôt, bientôt, d'abord*.
 Lastercatcea, *courir*.
 Lastercatzailea, *coureur*.
 Lastereguitea, *hâter, se hâter*.
 Lasterra, *prompt*.
 Lasterrago, *plutôt*.
 Lastertasuna, *promptitude*.
 [154] Lastoa, *paille*.
 Lastometa, *monceau de paille*.
 Lastozacua, *paillasse*.
 Latza, *rude, raboteux*.
 Laudagarria, *louable*.
 Laudamendua, *approbation*.
 Laudatcea, *louer, approuver*.
 Laudorioa, *louange*.
 Lauquantoindua, *carré*.
 Laur, *quatre*.
 Laurdena, *quart, pinte*. [tre.
 Laurdenatcea, *partager en qua-*
 Lauretan, *quatre fois*.
 Laurgarrena, *quatrième*.
 Laurgarrenecoric, *quatrièmem.^t*
 Laur hogoi, *quatre-vingts*.
 Laur hogoi eta hamar, *quatre-*
 Lurna, *chacun quatre*. [vingt-dix.
 Lurnaca, *quatre à quatre*.
 Lurnatan, *chacun quatre fois*.
 Lausengaria, *flatteur*.
 Lausengatcea, *flatter*.
 Lausengatzailea, *flatteur*.
 Lausengua, *flatterie*.
 Layecoa, *laïque*.
 Lazcea, *devenir rude*.
 Lazdura, *horreur, dégoût*.
 Lazgarria, *horrible, dégoûtant*.
 Legorra, *gravier*.
 Leguea, *loi*.
 Lehen, *avant, auparavant*.
 Lehena, *ainé, ée*.
 Lehenago, *jadis, autrefois*.
 Lehenagocoa, *antérieur*.
 Lehenbailehen, *au plutôt*.
 Lehenbician, *au commencement*.
 Lehenbicoa, *premier*.
 Lehenbicoric, *premièrement*.
 Lehenbidea, *original*.
 Lehencatcea, *préférer*.
 Lehencunza, *préférence*.
 Lehengusua, *cousin germain*.
 Lehenic, *d'abord*.
 Lehentasuna, *antiquité, aïnesse*.
 Lehercea, *écraser, crever*.
 Lehia, *hâte, désir*.
 Lehiarequin, *avec impatience*.
 Lehiatcea, *se hâter*.
 Lehiatsua, *prompt, empressé*.
 Lehiaz, *à la hâte*.
 Lehoia, *lion*.
 Leioa, *fenêtre*.
 Leina, *lisse, poli*.
 Leincea, *lisser, polir*.
 Leinua, *race, lignée*.
 Leizarra, *frêne*.
 Lekhat, *sauf, excepté*.
 Lekhayoa, *laquais*.
 Lekhoabat, *une lieue*.
 Lekhua, *lieu, endroit*.
 Lekhuan, *au lieu*.
 Lekhucoa, *témoin*.
 Lekhucotasuna, *témoignage*.
 Lekhusaldatcea, *transporter*.
 Lelotsua, *fameux*.
 Lemanina, *levain*.
 Lepoa, *col ou cou*.
 Lerdena, *droit*.
 Lerradura, *glissade*.
 Lerratcea, *glisser*.
 Lerroa, *ligne, rang*.
 Lerrocateca, *ranger*.
 Lerro-lerro, *de suite*.
 Lerroqua, *alignement*.
 Letherina, *procession*.
 Letra, *lettre*.
 Letraquindea, *grammaire*.
 Letraquindarra, *grammairien*.
 Leyorra, *abri*.
 Libranza, *délivrance*.
 Libratcea, *délivrer*.
 Liburutegua, *bibliothèque*.
 [155] Lihoa, *lin*.
 Lilia, *fleur*.
 Lilitcea, *fleurir*.
 Liluratcea, *séduire*.
 Lima, *lime*.
 Limatcea, *limer*.
 Limburcea, *tenter*.
 Limburia, *glissant*.
 Limburtasuna, *tentation*.

Linia, *linge*. [instant.
 Lipar baten buruan, *dans un*
 Liparra, *instant*.
 Litchuba, *laitue*.
 Litigatcea, *plaidier*.
 Lizuna, *impudique*.
 Lizuntasuna, *impudicité*.
 Loa, *sommeil*.
 Locarria, *lien*.
 Loguitea, *dormir*.
 Lohazna, *assoupissement*.
 Lohia, *boue, ordure*.
 Lohiciloa, *bourbier*.
 Lohiqueria, *impureté*.
 Lohistatcea, *éclabousser*.
 Lohitcea, *souiller*.
 Lohitsua, *boueux*.
 Lokharcea, *s'endormir, dormir*.
 Lokhartua, *endormi*.
 Lokhumba, *sommeil*.
 Loratcea, *fleurir*.
 Lorea, *fleur*.
 Loria, *gloire*.
 Lorienta, *se glorifier*.
 Loscoa, *petit étang*.
 Lotasila, *décembre*; Bisc.
 Lotcea, *lier*.
 Lothura, *liasse*.
 Lothutcea, *panser*.
 Lotsa, *pudeur*.
 Lozgarria, *effroyable*.
 Lucea, *lucia, long*.
 Lucea da, *il est long*.
 Lucecunza, *longitude*.
 Lucetasuna, *longueur*.
 Luisa, *écu*.
 Lukhainca, *saucisse*.
 Lukhuranza, *avarice, usure*.
 Lukhuria, *avare, usurier*.
 Luma, *plume*.
 Lurcea, *se convertir en terre*.
 Lurlana, *agriculture, labourage*.
 Lurplauna, *terrasse*.
 Lurra, *terre*.
 Lurrecoa, *terrestre*.
 Lurzola, *sol*.
 Luzamendua, *retard*.
 Luzatcea, *prolonger, différer*.
 Luzatugabe, *sans délai*. — 200.

M

Madaria, *poire*.
 Madarihondoa, *poirier*.
 Maguina, *fourreau, gaine*.

Mahaina, *table*.
 Mahastia, *vigne*.
 Mahastizaina, *vigneron*.
 Mahatsa, *raisin*.
 Mahatsmolkhoa, *grappe de raisin*.
 Mahuma, *cauchemar*.
 Mailac, *degrés d'escalier*.
 Mailarrac, *haricots*.
 Mailegatcea, *emprunter*.
 Mailua, *marteau, maillet*.
 Mailucatcea, *s'enrouer*.
 Maina, *industrie, génie*.
 Mainada, *famille*.
 Mainatcea, *baigner*.
 Maingua, *boiteux*.
 Maingutcea, *boiter*.
 Mainhua, *bain*.
 [156] Maithagarria, *aimable*.
 Maithatcea, *aimer*.
 Maithea, *cher, chéri*.
 Maithe dut, *j'aime*.
 Maiz, *souvent*.
 Makhhalcea, *meurtrir, estropier*.
 Makhaldua, *estropié*.
 Makhila, *bâton*.
 Makhilaca, *à coups de bâton*.
 Makhilacaria, *bâtoniste*.
 Makhurca, *à tort*.
 Makhurcea, *détourner, dérégler*.
 Makhurdura, *dérèglement*.
 Makhurra, *inégal, différent*.
 Makhurtasuna, *différence, inéga-*
 Malda, *abri*. [lité.
 Maldan, *à l'abri*.
 Mamia, *mie de pain*.
 Manacunza, *ordonnance*.
 Manamendua, *commandement*.
 Manatcea, *commander*.
 Manatua, *ordre, message*.
 Manatzailea, *précepteur*.
 Manayamendua, *gouvernement*.
 Manayatcea, *gouverner*.
 Mandazaina, *muletier*.
 Mandoa, *mulet*.
 Mansoa, *doux, apprivoisé*.
 Mansotasuna, *douceur, bonhomie*.
 Mansotcea, *apprivoiser*.
 Manua, *ordre*.
 Manuguina, *humble*.
 Manuz, *par ordre*.
 Marchoa, *mars*.
 Marchoilarra, *huppe*.
 Mardoa, *mol, mou*.
 Mardotasuna, *mollesse*.

- Mardotcea, *amollir*.
 Marfondia, *rhume*.
 Marfonditcea, *s'enrhumer*.
 Marfonditua, *enrhumé*.
 Margotsa, *coque de châtaigne*.
 Marraca, *bèlement*.
 Marranta, *rhume*.
 Marrasca, *cri d'alarme*.
 Marroa, *bélier*.
 Marrusquatcea, *frotter*.
 Mathela, *joue*.
 Mayasturua, *charpentier*.
 Mayatza, *mai*.
 Mayestatea, *majesté*.
 Medioz, *moyennant*.
 Meharcea, *étrécir, rétrécir*.
 Meharra, *étroit*.
 Mehatcea, *maigrir, amincir*.
 Mehatchatcea, *menacer*.
 Mehatchua, *menace*.
 Mehea, *maigre, mince*.
 Mehetasuna, *maigreux*.
 Meilatcea, *entreprendre*.
 Menayatcea, *ménager*.
 Mendea, *siècle*.
 Mendecaria, *vindictif*.
 Mendecoste, *pentecôte*.
 Mendia, *montagne, colline*.
 Menditarra, *montagnard*.
 Menean, *à même*.
 Mengua, *raison*. [avez-vous?
 Mengua duzu (cer, *quel intérêt*
 Mentura, *fortune, hasard*.
 Menturacoa, *incertain*.
 Menturatcea, *hasarder*.
 Menturaz, *peut-être*.
 Merechimendua, *mérite*.
 Merechitcea, *mériter*.
 Merkhatusa, *marché*.
 Merkhatusa eguna, *jour de marché*.
 Mesfidancia, *méfiance*.
 Meta, *masse*.
 Meza, *messe*.
 Meza nausia, *grand'messe*.
 Mezua, *avis, avertissement*.
 [157] Mezutcea, *avertir*.
 Midicua, *médecin*.
 Mihaurcea, *égrener*.
 Mihia, *langue*.
 Mihimena, *osier*.
 Mihisea, *linceul*.
 Mila, *mille*.
 Milagro, *miracle*.
 Mina, *aigre; douleur*.
 Mina, *pepin*.
- Mindeguia, *pépinière*.
 Minagrea, *vinagre*.
 Mingarria, *pénible*.
 Minqui, *avec douleur*.
 Mintasuna, *aigreux*.
 Minzaica, *langue, langage*.
 Minzaraztea, *faire parler*.
 Minzatcea, *parler*.
 Minzatzailea, *parleur, orateur*.
 Miragarria, *admirable*.
 Miraila, *miroir*.
 Miranharcea, *viser*.
 Mirchica, *pêche, fruit*.
 Mirchicahondoa, *pêcher, arbre*.
 Mirua, *milan*.
 Miserac, *lunettes*.
 Misquina, *niais, mesquin*.
 Mizpira, *néfle*.
 Mizpiratcia, *néflier*.
 Mochtasuna, *brièveté*.
 Mococa, *raisonnement*.
 Mokhoa, *bec, pointe*.
 Mokhoduna, *pointu*.
 Mola, *amas, meule*.
 Moldatcea, *mouler, façonner*.
 Moldea, *moule, forme*.
 Moldegaitza, *étourdi*.
 Moldegaiztasuna, *étourderie*.
 Molkhoa, *grappe*.
 Molsa, *bourse*.
 Moneda, *monnaie*.
 Montoina, *monceau*.
 Montoinatcea, *amonceler*.
 Monzchorratcea, *ébranler*.
 Morteroa, *mortier*.
 Mortificatcea, *mortifier*.
 Mothel, *bredouilleur*.
 Mothelcea, *bredouiller*.
 Mothoa, *coiffure de femme*.
 Motzorra, *tronc*.
 Mucurua, *comble*.
 Mudanza, *changement*.
 Mudatcea, *déguiser, changer*.
 Muga, *heure, temps*.
 Muga onez, *de bonne heure*.
 Mugarra, *limite, borne*.
 Mugaz, *de bonne heure*.
 Muguidac, *grimaces*.
 Muina, *cervelle*.
 Mukhunasa, *mouchoir*.
 Mukhuquencea, *moucher*.
 Mulzatcea, *accoupler*.
 Mulzoa, *amas*.
 Mundua, *monde*.
 Munduarequin, *avec le monde*.

Munduherría, *univers.*
 Mundupea, *commerce du monde.*
 Mundurucatcea, *chiffonner.*
 Mundutarra, *mondain, profane.*
 Murkhuila, *quenouille.*
 Murrítcea, *tondre.*
 Murriztua, *tondu.*
 Murrúa, *mur.*
 Murrueguilea, *maçon.*
 Musqueta, *musc.*
 Musquila, *rejeton.*
 Mustarda, *moutarde.*
 Musua, *face, baiser.*
 Musuemaitea, *donner un baiser.*
 Musuz musu, *face à face.*
 Muthiria, *rude, violent.*
 Mutila, *valet, garçon.*
 [158] Mutilquia, *garçon, enfant mâle.*
 Mutua, *muet.*
 Muturra, *face.*
 Mututasuna, *mutité.*
 Mututcea, *devenir muet.*
 Muyana, *trésor.* — 190.

N

Nabaditcea, *remarquer.*
 Nabala, *couteau de poche.*
 Nabarmena, *incivil.*
 Nabarmentasuna, *incivilité.*
 Nabila, *je marche.* [pleurs.
 Nago (nigarrez, *je suis tout en*
 Naguia, *paresseux.*
 Naguitasuna, *paresse.*
 Naguitcea, *se relâcher.*
 Nahasigabea, *sans se troubler.*
 Nahasmendua, *rébellion, révolte.*
 Nahaspilatcea, *embrouiller.*
 Nahaspilatzailea, *brouillon.*
 Nahasqueria, *confusion, trouble.*
 Nahasta, *rapport.*
 Nahastaria, *rapporteur, imposteur.*
 Nahastea, *mêler, brouiller.*
 Nahastecatcea, *mélanger.*
 Nahastua, *mélangé.*
 Nahia, *vouloir, désir.*
 Nahicaria, *agréable.*
 Nahicundea, *envie, désir.*
 Nahi eta ez, *absolument.*
 Nahigabea, *déplaisir.*
 Nahi ukhaitea, *avoir fantaisie.*
 Nahiz, *soit, ou, quoique.*
 Nahizaita, *vouloir.*
 Naincen, *j'étois.*
 Naiteque, *je puis.*

Naiz, *je suis.*
 Narrayotasuna, *incommodité.*
 Narrayotcea, *incommoder.*
 Narrayotua, *incommodé.*
 Nator, *je viens.*
 Natorquio, *je viens vers lui.*
 Naturaleza, *nature.*
 Naturazgoragoa, *surnaturel.*
 Nau, *il m'(aime.)*
 Nauc, naun, *tu m'(aimes.)*
 Nausia, *maître.*
 Nausicara, *en maître.*
 Nausitasuna, *autorité, supériorité.*
 Nausitcea, *maîtriser, s'emparer.*
 Naza, *canal de moulin.*
 Negua, *hiver.*
 Nehola ere, *en aucune manière.*
 Nehor, *nehor ez, personne, nul.*
 Neitcea, *achever.*
 Nekhatcea, *travailler, peiner.*
 Nekhatua, *souffrant.*
 Nekhea, *travail, peine.*
 Nekhez, *à peine, avec peine.*
 Nekhezcoa, *pénible.*
 Nerea, *ac, mien, miens.* [place.
 Nere toquian naiz, *je suis à ma*
 Neror, *rrec, moi-même.*
 Nescatila, *fille, jeune fille.*
 Nescatoa, *servante.*
 Neurcea, *mesurer.*
 Neurria, *mesure.*
 Neurritcea, *mesurer.*
 Neurtua, *modéré.*
 Ni, nic, *je, me, moi.*
 Niabara, *brun.*
 Niaflatcea, *manger avec goût.*
 Niaucatcea, *miauler.*
 Nigargarria, *déplorable.*
 Nigarguitea, *pleurer, gémir.*
 Nigarrez dago, *il est tout en pleurs*
 Nihoiz, *jamais.*
 Nimia, *petit.*
 Nion, *je le lui (donnois.)*
 [159] Nitaz, *par moi.*
 Nitzaic, *je te (parle.).*
 Nitzayo, *je lui (parle.).*
 Nitzazu, *zue, je vous (parle.)*
 Noa, *je vais.*
 Noiz, *quand.*
 Noizbait, *enfin, à la fin.*
 Noiz eta ere, *sitôt que, lorsque.*
 Noizezguero, *depuis quand.*
 Noiz heldu du, *quand est-il arrivé?*
 Noizic behin, *quelquefois.*
 Nola, *comme, comment.*

Nolacoa, *quel, comment.*
 Nolacoa den, *ce qu'il est.*
 Nola nahizcoa, *quel qu'il soit.*
 Nolazbait, *déjà.*
 Nolaz baitere, *bien que, quoique.*
 Non, nun, *où, (tellement) que.*
 Nondic, *d'où.*
 Non ez, *à moins que.*
 Non ez da, *s'il n'est pas.*
 Nor, norc, *qui?*
 Noraraino, *jusqu'où.*
 Norbait, *quelqu'un.*
 Norc-ere, *quiconque, quelconque.*
 Norhabea, *enfant.*
 Nortea, *nord.*
 Nun, non, *où. — 100.*

O

Obeditcea, *obéir.*
 Obeta, *sérénade.*
 Obra, *œuvre, ouvrage.*
 Obraria, *ouvrier.*
 Obratcea, *opérer.*
 Ocena, *clair, sonore.*
 Ocenqui, *clairement.*
 Odola, *sang.*
 Odoldagarria, *sanglant.*
 Odoldatcea, *ensanglanter.*
 Odolezcoa, *sanglant.*
 Odolguia, *boudin.*
 Odol opila, *masse du sang.*
 Oficialea, *artisan.*
 Oguena, *tort, injustice.*
 Ogueneguitea, *faire tort.*
 Oguenemaitea, *accuser.*
 Ogensua, *coupable.*
 Oguia, *pain.*
 Oguiachala, *croûte de pain.*
 Oguibihia, *froment.*
 Oguiburua, *épi de froment.*
 Oguimamia, *mie de pain.*
 Ohancea, *nid.*
 Oharcea, *s'apercevoir.*
 Oharsuna, *souvenir, mémoire.*
 Oharzailea, *qui a de la mémoire.*
 Ohatcea, *s'aliter, se percher.*
 Ohea, *lit.*
 Ohecera, *ciel de lit.*
 Ohékhoa, *berceau.*
 Ohezurra, *bois de lit.*
 Ohicena, *feu, défunt.* [faire.
 Ohi du (eguiten, *il a coutume de*
 Ohiezbezalacoa, *extraordinaire.*
 Ohitcea, *s'accoutumer.*

Ohitua, *accoutumé, ée.*
 Ohitza, *usage.*
 Ohoigoa, *vol, larcin.*
 Ohoina, *voleur.*
 Ohoinestalgua, *repaire de voleurs.*
 Ohoratcea, *honorer.*
 Ohorea, *honneur.*
 Oihala, *toile, tissu.*
 Oihana, *forêt.*
 Oihua, *cri d'appel.*
 Oihuanza, *voix.*
 Oihuguitea, *crier, appeler.*
 Oilanta, *poulette.*
 Oilara, *coq.*
 [160] Oilascoa, *poulet.*
 Oiloa, *poule.*
 Oilotegua, *volière.*
 Oina, *pied.*
 Oinacea, *douleur.*
 Okhelatcea, *trancher.*
 Okhelia, *viande.*
 Okhercea, *rendre tortu.*
 Okherqueria, *ruse, artifice.*
 Okherra, *borgne.*
 Okhertasuna, *courbure.*
 Okhina, *boulangier.*
 Oldea, *dessein, fantaisie.*
 Olha, *cabane, forge.*
 Olio, *huile.*
 Oloa, *avoine.*
 Omen, *on dit que.*
 Omena, *réputation.*
 Omench, *à moins.* [mort.
 Omen da (hil, *on dit qu'il est*
 On, ona, onac, *bon, bonne.*
 On (egun, *bon jour.*
 On (gau, *bonne nuit.*
 Oncarria, *utile.*
 Oncea, *mûrir.*
 Ondicoa, *danger, péril.*
 Ondicogorra, *misère.*
 Ondicozcoa, *dangereux.*
 Ondoan, *après, enfin.*
 Ondocoo, *suivant, qui suit.*
 Ondorea, *suite, conséquence.*
 Ondoreatcea, *résulter, s'ensuivre.*
 Oneguitea, *garantir.*
 Onestea, *agréer.* [supporter.
 Onets dirot (ecin, *je ne puis*
 Onez on, *de gré à gré.*
 Ongarria, *fumier.*
 Ongui, *bien.*
 Onguia, *accommodement.*
 Onguieguina, *bienfait.*
 Onguiqui, *bonnement.*

Onguitzailea, *conciliateur*.
 Onhacunza, *fatigue, ennui*.
 Onharcea, *accepter*.
 Onhatcea, *se fatiguer*.
 Onhatua, *fatigué*.
 Onsa, *bien*.
 Onsaqui, *bonnement*.
 Onsatcea, *accommoder*.
 Ontasuna, *bien, bonté*.
 Ontasun agueriac, *biens-fonds*.
 Ontasuncorra, *intéressé, avare*.
 Ontasunsua, *opulent*.
 Onthua, *mûr*.
 Opila, *masse, gâteau*.
 Ora, *chien*.
 Orai, *à cette heure, maintenant*.
 Orai-arteraino, *jusqu'à-présent*.
 Oraidanic, *dès-à-présent*.
 Oraino, *encore*.
 Orceguna, *jeudi*.
 Orcirailea, *vendredi*.
 Ordaina, *réciproque*.
 Ordainca, *réciproquement*.
 Ordainez, *réciproquement*.
 Ordea, *mais*.
 Ordena, *ordre; sacr*.
 Ordenua, *testament*.
 Ordocha, *mâle, masculin*.
 Ordongua, *brave*.
 Ordua, *heure, circonstance*.
 Orduan, *alors, lors*.
 Orduberean, *au même instant*.
 Oreina, *cerf*.
 Orena, *heure*.
 Orga, *charrette*.
 Orgaguilea, *charron*.
 Orginac, *orgues*.
 Orhatcea, *pétrir*.
 Orhea, *pâte*.
 Orkhaldua, *qui est en chaleur*.
 Orkheya, *forme*.
 Oro, *tout*.
 Orobat, *aussi, même chose*.
 Orochtian, *tantôt*.
 Orotacoa, *souverain*.
 Orratza, *aiguille*.
 Orraztara, *aiguillée*.
 Orrecea, *peigne*.
 Orreztatcea, *peigner*.
 Orroa, *beuglement*.
 Orroaz haritcea, *beugler, meugler*.
 Orroitcea, *se souvenir*.
 Orroitzatpena, *le souvenir*.
 Osagarria, *santé*.
 Osasuna, *santé*.

Osatcea, *châtrer*.
 Oskhia, *soulier*.
 Oskhizola, *semelle de soulier*.
 Osoa, *entier*.
 Osoba, *oncle*.
 Oso-emaitea, *abandonner*.
 Osoqui, *entièrement*.
 Ospetsua, *fameux*.
 Ostalera, *hôtelier, cabaretier*.
 Ostarguia, *clair, azuré*.
 Ostarua, *mai; Bisc*.
 Ostatcea, *loger à l'auberge*.
 Ostatua, *hôtellerie, cabaret*.
 Ostea, *multitude*.
 Oteguna, *jeudi; Bisc*.
 Osticatcea, *jouler*.
 Osticoa, *coup de pied*.
 Ostiraila, *vendredi; Bisc*.
 Ostocatcea, *effeuiller*.
 Otharra, *plant de genêts*.
 Otharrea, *panier, corbeille*.
 Othea, *genêt épineux*.
 Othe da (heldu, *est-ce qu'il est*
 Othoi, *de grâce* [arrivé?]
 Othoizta, *prière*.
 Othoiztea, *prier*.
 Otsaila, *février*.
 Otsoa, *loup*.
 Oyala, *drap*.
 Oyana, *forêt, haute forêt*.
 Oyarzuna, *écho*.
 Ozca, *entaille*.
 Ozcatcea, *entailler*.
 Ozpina, *foudre*. — 180.

P

Pacegatcea, *appaiser*.
 Pagamendua, *paiement*.
 Paganoa, *payen*.
 Pagatcea, *payer*.
 Pagatzailea, *payeur*.
 Pagoa, *hêtre*.
 Pairabidea, *patience*.
 Pairacorra, *patient*.
 Pairacunza, *passion, souffrance*.
 Pairatcea, *souffrir, pàtir*.
 Paldoa, *pieu*.
 Pampacaria, *qui se bat*.
 Pampacatcea, *se battre*.
 Panierua, *chaudière*.
 Papagaya, *perroquet*.
 Patera, *papier*.
 Paperihara, *papelier*.
 Parabisua, *paradis*.

Parada, *commodité, occasion*.
 Paratcea, *exposer, s'exposer*.
 Pareta, *paroi; pente*.
 Parta, *boue*.
 Partalea, *participant*.
 Pärtetic, *à l'égard de*.
 Patua, *contrat, pacte*.
 Pausatasuna, *modestie*.
 Pausatua, *honnête, modeste*.
 Pausaturic, *posé, perché*.
 Pausua, *pause, repos*.
 Pazco, p-hazco, *pâques*.
 [162] Peca, *sot, idiot*.
 Pecada, *bécasse*.
 Pecardina, *bécassine*.
 Pedechadura, *rapièceta*.
 Pedechatcea, *rapiècer, rapièceter*.
 Pedechua, *pièce*.
 Pegarra, *cruche, péga*.
 Pencea, *gazon*.
 Pendura, *inclination, penchant*.
 Pensatcea, *inventer*.
 Pergamioa, *parchemin*.
 Perechatcea, *accueillir avec res-*
 Perestua, *laborieux*. [pect.
 Perreca, *guenille*.
 Perreta, *pourceau mâle*.
 Pesquiza, *espérance*.
 Petarra, *montagne, colline*.
 Pian, *dessous*.
 Piaya, *voyage*.
 Piayatcea, *voyager*.
 Picoa, *figue*.
 Picohondoa, *figuier*.
 Pinoa, *pin*.
 Pintatcea, *peindre*.
 Pipita, *pepin*.
 Pirola, *pilule*.
 Pisatcea, *peser*.
 Pisorra, *gaillard*.
 Pisua, *poids, pesant*.
 Pitcherra, *pot à l'eau*.
 Piztea, *rallumer, ressusciter*.
 Piztua, *ressuscité*.
 Plamua, *page d'un livre*.
 Pochelatcea, *occuper*.
 Pochelatua, *occupé*.
 Poadadura, *corruption*.
 Pompatsua, *superbe*.
 Pompoila, *onde*.
 Pontatic, *dès que*.
 Poroganza, *preuve*.
 Porogatcea, *prouver*.
 Porrosatcea, *déchirer*.
 Potchoa, *chien, chienne*.

Predicalquia, *chaire*.
 Predicaria, *prédicateur*.
 Predicatcea, *prêcher*.
 Premia, *nécessité, besoin*.
 Premiatcea, *presser, solliciter*.
 Prestamua, *prêt*.
 Primadera, *printemps*.
 Primanza, *héritage*.
 Primogoa, *primogéniture*.
 Primua, *héritier*.
 Probetchua, *profit*.
 Progotchatcea, *profiter*.
 Progotchosa, *utile*.
 Progotchua, *profit*.
 Pulita, *joli, poli*.
 Pulitasuna, *propreté, politesse*.
 Pulumpatcea, *plonger, prolonger*.
 Punsua, *boudeur*.
 Punsutcea, *bouder, se piquer*.
 Purpuratcea, *peupler*.
 Purupilatcea, *plier*.
 Putchitcea, *fournir*.
 Putza, *souffle*.
 Putzuzoina, *paquet*.
 Puzca, *pièce*.
 Puzcabat, *un peu*.
 Puztcea, *souffler*. — 100.

Q

Quaratsa }
 Quencea } Voy. { Kharatsa
 Quiloa, etc. } { Khencea
 { Khilooa, etc.

R

Reguea }
 Resuma, etc. } Voy. { Erreguea
 { Erresuma, etc.

[163]

S

Sabela, *estomac*.
 Sabeldarrayotasuna, *gourmandise*.
 Sabelkhoya, *gourmand*.
 Sabicoa, *sureau*.
 Sagardoya, *verger*.
 Sagarhondoa, *pommier*.
 Sagarinoa, *cidre*.
 Sagarra, *pomme*.
 Sagua, *souris, rat*.
 Sahescatcea, *s'appuyer, s'accoter*.
 Sahetsa, *côté*.
 Saindua, *saint*.
 Sainduqui, *saintement*.
 Saindutasuna, *sainteté*.

Sakhaila, *massacre*.
 Sakhailatcea, *massacrer*.
 Sakhela, *poche*.
 Salbamendua, *salut*.
 Salbatzailea, *sauveur*.
 Salbo, *sauf, excepté*.
 Salboina, *savon*.
 Salcea, *vendre*.
 Salda, *bouillon*.
 Saldua, *vendu*.
 Saliga, *saule*.
 Salpena, *vente*.
 Salsa, *sauce*.
 Samura, *tendre*.
 Sangra, *saignée*.
 Sangratcea, *saigner*.
 Saniacorra, *inconstant*.
 Saniacundea, *inconstance*.
 Saquatsac, *reins*.
 Sarbidea, *entrée*.
 Sarcea, *entrer*.
 Sarcunza, *entrée*.
 Sardea, *fourche*.
 Sardesca, *fourchette*.
 Sarea, *filet, piège*.
 Sarga, *branchage*.
 Saristatcea, *récompenser*.
 Sarla, *serrure*.
 Sarlaguina, *serrurier*.
 Sarrasquitcea, *massacrer*.
 Sarri, *tantôt*.
 Sasquia, *corbeille*.
 Sasta, *nombre*.
 Sathorra, *taupe*.
 Satsutcea, *tacher, gâter*.
 Satsutua, *gâté*.
 Sayela, *voile*.
 Secula, *perpétuité*.
 Seculan, *jamais, à jamais*.
 Seculacoa, *perpétuel*.
 Seda, *soie*.
 Segada, *piège*.
 Seguida, *suite*.
 Seguidan, *ensuite*.
 Seguitcea, *suivre*.
 Seguramendua, *assurance*.
 Seguratcea, *assurer*.
 Sehia, *domestique*.
 Sei, *six*.
 Seigarrena, *sixième*.
 Seinalatcea, *signaler*.
 Seinalea, *signe, signal*.
 Seindagala, *victoire*.
 Seituetan haritcea, *jouer aux 6*
 Selarua, *salle*. [quilles.

Selauria, *étage*.
 Semea, *fil*.
 Sendatcea, *guérir*.
 Senditcea, *sentir*.
 Sendoa, *fort, stable*.
 Senharra, *mari, époux*.
 Senticorra, *rancunier*.
 Senticunza, *sens, sentiment*.
 Sesca, *roseau*.
 [164] Sethiatcea, *assiéger*.
 Sethioa, *siège d'une ville*.
 Simista, *éclair*.
 Sinhetsbera, *crédule*.
 Sinhetsberatasuna, *crédulité*.
 Sinhetsgorra, *incrédule*.
 Sinhetsgortasuna, *incrédulité*.
 Sinhestea, *croire, ajouter foi*.
 Sinhestea, *foi, croyance*.
 Sinhetsia, *cru, que l'on croit*.
 Soa, *vue*.
 Sobaya, *grenier à foin*.
 Soberamendua, *épargne*.
 Soberatcea, *épargner*.
 Soberbioa, *orgueil*.
 Sobra, *trop*.
 Sobrania, *excès*.
 Soca, *corde*.
 Socaguilea, *cordier*.
 Socaguina, *cordier*.
 Soguitea, *regarder, voir*.
 Soinquidea, *compagnon*.
 Solasa, *conversation, propos*.
 Solaseguitea, *converser*.
 Sorbalda, *épaule*.
 Sorcea, *naître*.
 Sorguina, *sorcier, ère*.
 Sorherria, *patrie*.
 Sorthua, *né, née*.
 Sos bat, *un sol*.
 Sua, *feu*.
 Suberria, *feu de joie*.
 Sudurra, *nez*.
 Suetakharra, *ferveur, ardeur*.
 Sugarra, *ardent, impatient*.
 Suguea, *serpent*.
 Suhalama, *incendie*.
 Suharcea, *prendre feu*.
 Suharra, *violent*.
 Suhartua, *enflammé*.
 Suhia, *gendre*.
 Sukhaldea, *cuisine*.
 Sukharra, *fièvre*.
 Sunsitcea, *confondre*.
 Supalha, *pelle à feu*.
 Supareta, *foyer, âtre*.

Superra, *fier, orgueilleux*.
 Supertasuna, *fiercé*.
 Surrautsa, *tabac*; Larram.
 Sutondoa, *foyer, âtre*.
 Sutondochocoa, *coin du feu*.
 Sutumpa, *canon*; Larr. — 130.

T

Tabala, *tambour*.
 Tabalatcea, *tambouriner*.
 Tacada, *tranchée*.
 Taco, *pour, de*.
 Talendua, *inclination*.
 Tantoa, *jeton*.
 Tapa, *bouchon*.
 Tarritatcea, *exciter*.
 Taula, *planche*.
 Taulada, *plancher*.
 Taz, *par*.
 Tazgarria, *horrible*.
 Tcharcea, *s'impatiser*.
 Tchartasuna, *impatience*.
 Teca, *gousse*.
 Tegua, *hutte, abri; magasin*.
 Teila, *tuile*.
 Teilatua, *toit*.
 Tela, *toile*.
 Tentamendua, *tentation*.
 Terrepinqui, *subitement*.
 Thara, *chagrin*.
 Tharcea, *se chagriner*.
 Thebekhatcea, *défendre*.
 Thebekhatua, *défendu*.
 Theina, *malpropre, sale*.
 [165] Theinqueria, *saleté*.
 Theitcea, *salir*.
 Thema, *secte*.
 Thematcea, *soutenir, s'obstiner*.
 Thematsua, *sectaire*.
 Therrestatcea, *traîner*.
 Thilia, *mamelle*.
 Thilitcea, *allaiter*.
 Thipia, *petit*.
 Thipitcea, *apétisser, rapétisser*.
 Thua, *salive*.
 Thu eguitea, *cracher*.
 Tiesoa, *ferme, résolu*.
 Tiesotasuna, *fermeté, résolution*.
 Tiesotcea, *devenir fort*.
 Tindatcea, *teindre*.
 Tindatzaila, *teinturier*.
 Tindua, *encre, teinture*.
 Tinkhatcea, *garrotter, presser*.
 Tinqu, *fortement, ferme*.

Tinquitasuna, *fermeté*.
 Tipula, *oignon*.
 Tipusqui, *subitement*.
 Tirrina, *terriner, pot de chambre*.
 Toliatcea, *tourmenter*.
 Tontoa, *stupide*.
 Topatcea, *accepter, approuver*.
 Toquia, *place, endroit*.
 Tornatcea, *tourner*.
 Tornua, *tour*.
 Trabatcea, *empêcher*.
 Trebatcea, *accoutumer*.
 Trebatua, *accoutumé*.
 Tratua, *commerce*.
 Tratubidea, *marchandise*.
 Tratularia, *marchand*.
 Trebea, *familier*.
 Trebesia, *adversité*.
 Tregua, *empêchement*.
 Trenquatcea, *trancher, terminer*.
 Tricatcea, *s'amuser; arrêter*.
 Trufa, *raillerie, moquerie*.
 Trufaqueria, *moquerie, raillerie*.
 Trufaria, *railleur*.
 Trufatcea, *se moquer, railler*.
 Tuhunta, *trompette*.
 Tulubioa, *déluge*.
 Tumatcea, *heurter de la tête*.
 Turnatcea, *rembourser*. — 75.

U

Ubea, *gué*.
 Uçurcea, *peste*.
 Uda, *l'été*.
 Udaberria, *printemps*.
 Udarea, *poire*.
 Udazquena, *automne*.
 Uguriquitcea, *attendre*.
 Uhala, *ceinture*.
 Uheldoa, *déluge*.
 Uhoiloa, *poule d'eau*.
 Uhuria, *hurlement*.
 Uhuri eguitea, *hurler*.
 Ukhaitea, *avoir, posséder*.
 Ukharaya, *poing*.
 Ukhatcea, *nier, renier*.
 Ukhoa, *abnégation*.
 Ukho-eguitea, *renoncer*.
 Ukhua, *violence*.
 Ukhumilaca, *coup de poing*.
 Ukhumilacaldia, *à coups de poing*.
 Ukhuztea, *laver*.
 Ulia, *mouche*.
 Ulhaina, *milan*.

Ulichoria, *oiseau mouche*.
 Umea, *enfant, créature*.
 Umerria, *agneau*.
 Umezurcea, *orphelin*.
 Uncia, *vaisseau*.
 Ungui, *bien*.
 [166] Unguia, *bienfait*.
 Ungui-eguilea, *bienfaiteur*.
 Unguratcea, *entourer, environner*.
 Ungurean, *autour, alentour*.
 Ungurua, *tour, tournée*.
 Unhatcea, *se laisser, s'ennuyer*.
 Unhatugabe, *avec persévérance*.
 Upulurda, *casquin*.
 Uquitcea, *frapper*.
 Ura, *eau*.
 Urcaya, *éternuement*.
 Urcayeguitea, *éternuer*.
 Urcea, *fondre*.
 Urchaincha, *écureuil*.
 Ur chorta bat, *une goutte d'eau*.
 Urcinzguita, *éternuer*.
 Urcoroilac, *étrennes*.
 Urcoroilatcea, *étrenner*.
 Urdaizatcea, *larder*.
 Urdaya, *lard*.
 Urdea, *cochon, porc*.
 Urdea (basa), *sanglier*.
 Urdendegua, *bourbier, souille*.
 Urdezaina, *porcher*.
 Uregosia, *tisane*.
 Uria, *pluie*.
 Uriguita, *pleuvoir*.
 Urina, *graisse*.
 Uritsu, *pluvieux*.
 Urkhabea, *potence*.
 Urkhatcea, *pendre, accrocher*.
 Urkhatua, *pendu*.
 Urlia, *ac, un tel*.
 Urratcea, *détruire, déchirer*.
 Urratsa, *marche*.
 Urrats bat, *un pas*.
 Urrea, *or, métal*.
 Urre mia, *mine d'or*.
 Urria, *octobre*.
 Urrica, *regret, remords*. [nous.
 Urrical naquizu, *avez pitié de*
 Urricalzatpena, *compassion*.
 Urricha, *femelle, féminin*.
 Urrina, *odeur*.
 Urrincea, *puer*.
 Urrintatcea, *flairer*.
 Urriquitcea, *se repentir*.
 Urritasuna, *pusillanimité*.
 Urrun, *loin*.

Urruncea, *éloigner*.
 Urrundic, *de loin*.
 Urrundua, *éloigné*.
 Urruntasuna, *éloignement*.
 Urruric, *gratuitement*.
 Ursoa, *pigeon, palombe*.
 Urtarila, *janvier*.
 Urthea, *an, année*.
 Urtheca, *annuellement*.
 Urthecoa, *annuel*.
 Urthorez, *annuellement*.
 Urthua, *fondu*.
 Urtustea, *déchausser*.
 Urulea, *fileuse*.
 Urutea, *filer*.
 Urzapala, *biset*.
 Usaina, *odeur*.
 Usaincea, *puer*.
 Usoa, *pigeon, colombe*.
 Usotegua, *pigeonnier, colombier*.
 Ustaila, *saison*.
 Ustaya, *cercle*.
 Ustea, *croyance, espérance*.
 Ustegabea harcea, *surprendre*.
 Ustegabecoa, *inopiné*.
 Uste izaita, *croire, espérer*.
 Ustelcea, *pourrir*.
 Usteldua, *pourri*.
 Ustez, *croyant*.
 Uzcundea, *abandon*.
 Uzcurdura, *plâtre*.
 Uzcurqueria, *résistance*.
 Uzkherra, *pet*.
 [167] Uzkhua, *le cul*.
 Uzkhumachelac, *les fesses*.
 Uztaila, *juillet*.
 Uztarcea, *mettre sous le joug*.
 Uztarria, *joug*.
 Uztea, *délaisser, abandonner*.
 Uztterra, *tendre*.
 Uzura, *ride*.
 Uzurcea, *rider*. — 120

V

Vicia } Voy. { Bicia
 Vista, etc. } Bista, etc.

X

Cette lettre ne s'emploie qu'à la fin ou au milieu des mots; aberax, dohaxua, dohaxutasuna, que l'on écrit également aberats, dohatsua, dohatsutasuna.

Y

Yabea, *propriétaire, maître.*
 Yabetasuna, *propriété.*
 Yabetcea, *s'approprier.*
 Yadan, yadanic, *déjà.* [plus.
 Ya ez du emaiten, *il ne donne*
 Yaincoa, *Dieu, le Très-haut.*
 Yaincoquindarra, *théologien.*
 Yaincoquindea, *théologie.*
 Yaincotasuna, *divinité.*
 Yaiquitcea, *se lever.*
 Yalquitcea, *sortir.*
 Yanbidea, *appétit.*
 Yanean, *à la journée.*
 Yanedana, *régime de vie.*
 Yanharia, *nourriture, subsistance.*
 Yantordua, *repas.*
 Yaquilea, *témoin.*
 Yaquina, *su, sue.*
 Yaquinaraztea, *faire savoir.*
 Yaquintasuna, *science.*
 Yaquinzuna, *savant.*
 Yaquitea, *savoir.*
 Yaquiteco, *c'est à savoir.*
 Yaramana, *avare, intéressé.*
 Yarcea, *s'asseoir.*
 Yarcena, *bagarre.*
 Yarriquia, *assidu, diligent.*
 Yarriquitcea, *suivre, poursuivre.*
 Yarroa, *jarre, vase.*
 Yasaitea, *endurer.*
 Yatea, *manger.*
 Yate ona, *bonne chère.*
 Yatequeta, *banquet.*
 Yatsa, *balai.*
 Yaucia, *saut, élan.*
 Yauna, *seigneur.*
 Yauna (bai, oui, monsieur.
 Yauscunza, *descente.*
 Yaustea, *descendre, obéir.*
 Yautsia, *descendu.*
 Yautsi zayo, *il lui a obéi.*
 Yauztea, *sauter, s'élancer.*
 Yayotcea, *naître.*
 Yeitea, *venir, arriver.*
 Yelosia, *jalousie.*
 Yena, *venu, ue.* [venu.
 Yencirenean, *quand vous serez*
 Yendaquia, *nation.*
 Yendayea, *peuple.*
 Yendea, *ac, gens.*
 Yende cheheac, *petites gens.*
 Yende handiac, *grandes gens.*
 Yende ostea, *armée.*

Yenderic (ez da, *il n'y a personne.*
 [168] Yendeztatcea, *peupler.*
 Yeurra, *révérence de femme.*
 Yessaile, *jusqu'à présent.*
 Yessaitea, *emprunter.*
 Yibilia, *vigile.*
 Yoaita, *aller.*
 Yoancara, *diligent.*
 Yoanhara, *cours, courant.*
 Yoaya, *cours, courant.*
 Yokhatcea, *jouer; cocher.*
 Yokhoa, *jeu.*
 Yokhotria, *finesse.*
 Yornala, *journée, salaire.*
 Yorraila, *avril; Bisc.*
 Yorratcea, *sarcler.*
 Yorratzailea, *sarcleur.*
 Yosia, *cousu.*
 Yoslea, *couturière.*
 Yostea, *coudre, unir.*
 Yuarea, *sonnette de bélier.*
 Yudua, *juif.*
 Yustua, *juste.*
 Yuyamendua, *jugement.*
 Yuyatcea, *juger.*
 Yuyea, *juge.*
 Yuyusa, *pieux.* — 80.

Z

Zabala, *large.*
 Zabalcea, *élargir.*
 Zabaldura, *élargissement.*
 Zac, zan, *aié.*
 Zacua, *sac.*
 Zaharcea, *vieillir.*
 Zaharra, *vieux, ancien.*
 Zaharragotcea, *survivre.*
 Zahartasuna, *vieillesse.*
 Zaharua, *fouet.*
 Zaharcea, *fouetter.*
 Zahia, *son.*
 Zaihara, *penché, incliné.*
 Zaiharcea, *incliner, pencher.*
 Zaiharra, *penchant.*
 Zaihartua, *incliné.*
 Zaila, *durable.*
 Zaina, *garde, gardien.*
 Zaina, *veine.*
 Zaincea, *garder.*
 Zait, *il me (parle.)*
 Zaita, *soyez.*
 Zaitut, *je vous (aime.)*
 Zaldia, *cheval.*

Zaldinoa, *poulain*.
 Zalhetasuna, *souplesse*.
 Zalhetea, *assouplir*.
 Zalhua, *souple*.
 Zamalduna, *chevalier, cavalier*.
 Zamalteguia, *écurie*.
 Zamaria, *cheval*.
 Zangoa, *pied, jambe*.
 Zangosagarra, *mollet*.
 Zaparta, *éclat, coup bruyant*.
 Zapartatcea, *éclater*.
 Zapata, *soulier, savate*.
 Zapataguina, *cordonnier*.
 Zapatcea, *fouler aux pieds, chiff-*
 Zaporea, *saveur, goût*. [fonner.
 Zaporetsua, *savoureux*.
 Zare, *zarete, vous êtes*.
 Zarea, *panier, corbeille*.
 Zarena, *qui êtes*.
 Zat, *pour*.
 Zathia, *part, portion*.
 Zathica, *partage*.
 Zathicatcea, *morceler*.
 Zathitcea, *partager*.
 Zato, *venez*.
 Zaude ichilic, *gardez le silence*.
 Zauria, *plaie, blessure*.
 Zaurizatcea, *blessur*.
 [169] Zaya, *zayua, robe, jupon, hoque-*
 Zayarca, *au travers*. [ton.
 Zayarcatea, *traverser*.
 Zayo, *il lui (parle)*.
 Zazpi, *sept*.
 Zazpigarrera, *septième*.
 Zoin, *zoinec, qui, qui?*
 Zola, *semelle, pied*.
 Zonda, *sonde*.
 Zondatcea, *sonder, examiner*.
 Zopa, *soupe*.
 Zorci, *buit*.
 Zorcigarrera, *huitième*.
 Zordurua, *zorduna, débiteur*.
 Zoria, *fortune*.

Zorigaitza, *malheur, adversité*.
 Zorigaizqui, *malheureusement*.
 Zoriona, *bonheur, prospérité*.
 Zorionezcoa, *heureux*.
 Zorizaitea, *devoir*.
 Zornea, *matière*.
 Zoroa, *étourdi*.
 Zorra, *dette*.
 Zorria, *pou*.
 Zorroa, *ventrée des animaux*.
 Zorrotza, *aigu, déchirant*.
 Zorrotcicatcea, *compenser*.
 Zorrotcicua, *compensation*.
 Zorroza, *exact*.
 Zorroztea, *aiguiser*.
 Zorthea, *sort*.
 Zozua, *merle*.
 Zu, *zuc, vous sing*.
 Zubia, *pont; deux planches*.
 Zucena, *droit, juste*.
 Zucenbidea, *la légitime*.
 Zucenbidezcoa, *légitime*.
 Zucencea, *redresser*.
 Zucentasuna, *droiture, justice*.
 Zuec, *zuic, vous*.
 Zuen, *il avoit, il eut*.
 Zuena, *votre*.
 Zuhaina, *arbre; Soul*.
 Zuhatza, *arbre*.
 Zuhatzadarra, *branche d'arbre*.
 Zuhurcia, *sagesse, science*.
 Zuhurra, *sage*.
 Zunza, *aiguillée*.
 Zunzurra, *gosier*.
 Zura, *bois*.
 Zurea, *votre, sing*.
 Zurguina, *charpentier*.
 Zurlana, *charpenterie*.
 Zurruna, *sac*.
 Zurruta, *ruisseau*.
 Zurrutatcea, *ruisseler*.
 Zurubia, *échelle*.
 Zuzulua, *banc*.

FIN DU VOCABULAIRE BASQUE-FRANÇAIS.

[170]

LISTE ALPHABÉTIQUE

DES COMMUNES DE LA CANTABRIE FRANÇAISE.

Séparée de la Cantabrie espagnole par la Bidassoa, la Cantabrie française occupe les 2/5 du département des Basses-Pyrénées, c'est-à-dire, les deux arrondissements de Bayonne et Mauléon.

Les chefs-lieux de canton sont: 1.° Bayonne, Saint-Jean-de-Luz, Hasparren, Uztaritz, Espélette, Bidache, La Bastide-Clairance; 2.° Mauléon, St.-Palais, St.-Jean-Pied-de-Port, Iholdy (Larceveau), Baigorry, Tardetz.

ARRONDISSEMENT DE BAYONNE.

Ahurti	Biarritce	Hiriburu	Muguerre B.
Ainhoa	Bidartia	Itsasu	Muguerre Z.
Akhamarre	Biriatu	Izturitz	Pausu
Anguelu	Cerra	Khambo	Sara
Arbona	Ciburu	Larressoro	Sempere
Arrangoitz	Donemarthiri	Lehonza	Urkheta
Arronce	Donesthihiri	Lekhorne	Urkhuray
Aiherra	Errangua	Lekhurin	Urruina
Azcaine	Erreiti	Lizune	Yatsu
Bardotce	Guerecieta	Luhosua	Zubernua
Bassussarri	Guetharia	Macaya	Zuraide
Beraskhoitce	Halsu	Milafranca	
Berguey	Hendaya	Mehaine	

ARRONDISSEMENT DE MAULÉON.

Ahetse	Behascane	Helleta	Mithirine
Aincile	Behaune	Hosta	Monyolose
Ainhiza	Bidarray	Ibarla	Musculdi
Aldude	Bizcaya	Iholdi	Oraarre
Amorotce	Buztince	Irrisarri	Orsaraine
Anhauce	Buzunaitce	Labetce	Orzaice
Arbendaritz	Charricota	Lakharra	Ostabat
Arberatce	Domintchaine	Lakharri	Pagola
Arboti	Donasti	Landibarre	Suhescune
Arnegui	Donazaharre	Lasa	Uharte
Arrastoya	Eihealarre	Lekhumberri	Uhartehiri
Arrosa	Espesa	Lohizune	Yatsu
Arrueta	Gabadi	Marchueta	Yutsue
Banca	Garroce	Mendi	Zaro
Barcoche	Gestase	Mendibe	
Beguiocce	Gotaine	Mendicota	

[171]

VOCABULAIRE
FRANÇAIS-BASQUE.

[173]

AVERTISSEMENT.

Larramendi a composé un Dictionnaire où tous les mots espagnols, rangés par ordre alphabétique, sont expliqués en basque et en latin; mais il n'a point donné la partie essentielle pour les étrangers (et même pour les Basques), je veux dire un Dictionnaire où l'on puisse chercher la signification d'un mot basque. Par exemple, en cherchant *grito* dans son Dictionnaire espagnol-basque, on trouvera toutes

les manières d'expliquer en basque ce mot espagnol; mais, si je veux savoir ce que signifient *oihua*, *marrasca*, *heyagora*, *heldura*, son Dictionnaire m'est tout-à-fait inutile. S'il eût donné la contre-partie, on auroit pu apprendre, en cherchant successivement ces quatre mots basques, que *oihua* est simplement un *cri* d'appel, *marrasca* un *cri* perçant et alarmant, *heyagora* un *cri* qui annonce des souffrances aiguës, et *heldura* un *cri* pour appeler au secours.

J'ai donc cru que mes deux Vocabulaires ne seroient pas sans quelque utilité; et c'est ce qui m'a déterminé à entreprendre cette double tâche, aussi pénible que fastidieuse. Dans le basque-français, outre les mots labourtains, j'ai inséré plusieurs centaines de mots souletains, tels que: *ekhia* soleil, *arguizaguia* lune, *celuya* ciel, *zuhaina* arbre, etc.; mais, dans le français-basque, j'ai tâché de n'employer que des mots usités dans le dialecte labourtain, qui est le basque classique des Français; on n'en trouvera donc qu'un très-petit nombre, qui soient étrangers à ce dialecte. Telle est la raison pour laquelle le Vocabulaire basque-français se compose de 3700 mots, tandis que le français-basque n'en contient que 3000.

Ces deux Vocabulaires paroîtront peut-être *cortitos* (un peu courts). J'avoue qu'on auroit pu les étendre sans beaucoup de peine: 1.° en multipliant les dialectes; 2.° en introduisant une multitude de termes étrangers, tels que: *abandonatcea*, *accusatcea*, *affligitcea*, etc.; mais je me contenterai de répondre avec Martial:

*Edita ne brevibus pereat mihi charta libellis,
Dicatur potiùs: τὸν δ'ἀπομειβόμενος. I. 46.*

[174] Et d'ailleurs, quand ces deux Vocabulaires seroient d'une étendue décuple, centuple même, pourroient-ils suffire pour renfermer tous les mots d'une langue qui, selon Astarloa (Apol. pag. 57), peut faire usage de *quatro mil ciento veinte y seis millones, quinientas sesenta y quatro mil novecientas veinte y nueve voces monosílabas, disílabas y trisílabas? pues en este cálculo no entran voces de mayor número de sílabas.*

On voit que, dans ce nombre de 4,126,564,929 mots basques, ne sont pas compris les mots de quatre, cinq, six syllabes et au-delà. Or, s'il est vrai que la langue basque puisse former des mots de 20 syllabes, tel que celui qui fait le triomphe de l'abbé d'Iharce de Bidassouet, et que j'ai rapporté dans ma Grammaire (pag. 42), il faut convenir que l'entreprise d'un tel Dictionnaire ne sauroit entrer dans le domaine du temps. En effet, Astarloa n'ayant pu élaborer que 10,000 racines en dix ans, adoptons cette proportion, et nous verrons que, pour achever son grand œuvre, il lui auroit encore fallu plus de quatre millions d'années. — Voyez ma Grammaire, pag. 24.

Cette réflexion a inspiré à un Basque, auquel j'ai déjà payé le tribut de mon estime et de ma gratitude, une fort jolie épigramme en vers basques, que l'on trouvera à la fin de ce volume, et dont je vais donner ici, par avance, une imitation en vers français.

Astarloa, sur un vaste fourneau,
Onques n'en vis de tel en nos usines,
Alambiquoit, en creusant son cerveau,
Du biscayen les fécondes racines.

Quatre milliards, sans parler des millions,
Quelle besogne!..... Il en tenoit dix mille,
Lorsque la mort, camarde peu civile,
Vint arrêter ses opérations!

Pour compléter ce grand œuvre chimique,
Depuis dix ans rien ne coule à souhait;
De nos souffleurs l'effort est chimérique,
Chacun pâlit, même B.....!

Quand la trompette, au milieu des ruines,
Fera sortir les morts de leurs tombeaux,
Astarloa, volant à ses fourneaux,
Achèvera d'éplucher ses racines.

[175]

VOCABULAIRE
FRANÇAIS-BASQUE.

A

Abaisser, *apalcea*.
Abandon, *uzcundea*.
Abandonné, *uzcia*.
Abandonner, *uztea*.
Abeille, *erlea*.
Ablette, *cbipa*.
Abondamment, *frangoqui*.
Abondance, *franganzia*.
Abonder, *frangatcea*.
Abréger, *laburcea*.
Abreuver, *edaratea*.
Abréviation, *laburcunza*.
Abri, *leyorra, malda*.
Abri (à P, *estalgunan, atherian*.
Absence, *ausencia*.
Absinthe, *acencia*. [ez.
Absolument, *baitezpada, nabi eta*
Accepter, *onharcea, topatcea*.
Accommodement, *onguia*.
Accommoder, *onsatcea, alogatcea*.
Accompagner, *laguncea*.
Accorder, *bakhetcea*.
Accouchement, *erditzapena*.
Accoucher, *erditcea*.
Accoupler, *mulzatcea*.
Accourir, *laburcea*.
Accoutumé, *trebatua, obitua*.
Accoutumer, *trebatcea*.
Accuser, *gaineguitea*.
Achat, *erospena*.
Acheter, *eroste*.
Acheteur, *eroslea*.
Achèvement, *akhabanza*.
Achever, *neitcea, akhabatcea*.
Acquérir, *conquestatcea*.
Acte, *patua*.

Action, *eguinza*.
Admirable, *admiragarria*.
Adolescence, *gaztetasuna*.
Adolescent, *gaztea*.
Adoucir, *eztitcea*.
Adoucissement, *extimendua*.
Adresse, *ancea, maina*.
Adroit, *abudoa, anzosa*.
Affaire, *eguitecoa*.
Affamé, *gosetea*.
Affliction, *atsekhabea*.
Affliger, *atsekhabezatcea*.
Affoiblir, *herbalcea*.
Affoiblissement, *flaquadura*.
Affront, *atsekhabea, nahigabea*.
Age, *adina*.
[176] Agenouiller (s', *belauricatcea*.
Agir, *eguitea*.
Agiter, *menayatcea*.
Agneau, *bildotsa, umerria*.
Agréable, *nahicaria, agradagarria*.
Agrément, *agradamendua*.
Agréer, *oneste*, *agradatcea*.
Aider, *languncea*.
Aïeul, *aitasoa*.
Aïeule, *amasoa*.
Aigle, *arranoa*.
Aigre, *mina*.
Aigreur, *mintasuna*.
Aiguille, *orratza*.
Aiguillée, *orratzaza, zunza*.
Aiguisement, *chorrochdura*.
Aiguiser, *chorrochtea*.
Ail, *baratchuria*.
Aile, *hegala*.
Ailleurs, *bercetan, berzalde*.
Aimer, *maithatcea*.

Aîné, *ée, lebena*.
 Aïnesse, *lebentasuna*.
 Ainsi, *hala*.
 Air, *airea; boza*.
 Aise, *errech, gogocara*.
 Aisément, *errechqui, aisequi*.
 Ajouter, *berhatcea*.
 Alarme, *dehadara*.
 Aliéner, *bercerencea, salcea*.
 Alignement, *lerroqua*.
 Alize, *azpila*.
 Aller, *yoaitea*.
 Allumer, *errachiquitcea, piztea*.
 Allonger, *luzatcea*.
 Alors, *orduan*.
 Amaigrir, *mebatcea, sekhatcea*.
 Amas, *mola, montoina, mulzoa*.
 Amasser, *montoinatcea, bilcea*.
 Ambition, *irritsa, nabicundea*.
 Ame, *arima*.
 Amener, *eramaitea*.
 Amer, *kharatsa*.
 Amertume, *kharastasuna*.
 Ami, ie, *adisquidea, oneritcia*.
 Amitié, *adisquidetasuna*.
 Amoindrir, *guititcea*.
 Amour, *amodioa, nabicundea*.
 Amouusement, *amodiosqui*.
 Amoureux, *amodiosa, amodiotsua*.
 Ample, *largoa, asea*.
 Amplement, *hedatuqui*.
 Ampoule (fiolle), *ampola*.
 Ancien, *zaharra, adinsua*.
 Anciennement, *haraincina*.
 Ane, *astoa, astua*.
 Anéantir, *ezeztatcea*.
 Animer, *alimatcea, esporsatcea*.
 Anneau, *errezetuna*.
 Année, an, *urthea*.
 Annoncer, *adiaraztea*.
 Annuel, *urthecoa*.
 Annuellement, *urthea, urthorez*.
 Antérieur, *lebenagocoa*.
 Antiquité, *lebentasuna*.
 Août, *abostua, abostoa*.
 Apercevoir (s'), *oharcea*.
 Appareil, *lanabesa*.
 Apparement, *aperenciaz*.
 Apparence, *guisa, era*.
 Appauvrir, *erremestea*.
 Appel, *deya*.
 Appeler, *deitcea*.
 Appesantissement, *hildura*.
 Appétit, *yanbideia, gosea*.
 Apporter, *ekharcea*.

Apprendre, *ikhastea*.
 Apprêter, *apaincea*.
 Approbation, *laudamendua*.
 Approprier (s'), *yabetcea*.
 Approuver, *laudatcea*.
 Appuyer, *errimatcea, contratcea*.
 [177] Après, *ondoan*.
 Après-demain, *etci*.
 Araignée, *ainharba*.
 Arbre, *zuhatsa, arbola*.
 Arc-en-ciel, *bustadarra*.
 Archevêque, *arzapezpica*.
 Argent, *cilarra, dirua*.
 Argent (vif, *cilarbicia*).
 Aride, *idorra*.
 Armée, *yendeostea*.
 Arrérages, *intresac, censuac*.
 Arrêter, *guelditcea, baratcea*.
 Arriver, *ethorcea, yeitea*.
 Arroger, *furfuyatsua*.
 Arroser, *arragatcea*.
 Art, *artea*.
 Assemblage, *bildura*.
 Assemblée, *capitua, capitua*.
 Assembler, *biribilcatcea*.
 Asseoir (s'), *yarcea*.
 Assez, *asqui*.
 Assidu, *yarriquia*.
 Assiéger, *sethatcea*.
 Assurance, *seguramendua*.
 Assurer, *seguratcea*.
 Asyle, *ibeslekbua*.
 Attachement, *estequadura*.
 Attacher, *estequatcea*.
 Attaquer, *acometatcea*.
 Attendre, *iguriquitcea*.
 Attentif, *arthosa*.
 Attention, *artha*.
 Attiédire, *epelcea*.
 Attrister, *tristatcea*.
 Aucun, *batere, garabic*.
 Audace, *ausarcia*.
 Audacieusement, *ausarqui*.
 Audacieux, *ausarta*.
 Auditeur, *aditzaila*.
 Aujourd'hui, *egun, gaur*.
 Aumône, *erremusina, amoina*.
 Aune (arbre), *halza*.
 Aune (mesure), *berga*.
 Auparavant, *lebenago*.
 Auprès, *hondoan*.
 Aussi, *orobat, ere*.
 Austère, *dorpea, haindurra*.
 Austérité, *dorpetasuna*.
 Autant, *bercehainberce*.

Autel, *aldarca*.
 Automne, *udazquena*.
 Autorité, *nausitasuna, burupea*.
 Autre, *bercea*.
 Autrefois, *berceorduz*.
 Autrui, *bercerena*.
 Avaler, *irestea*.
 Avancement, *aitcinamendua*.
 Avancer, *aitcinatcea*.
 Avant, *leben, aiticinean*.
 Avant-hier, *berenegun*.
 Avarice, *lukhuraria, yaramana*.
 Avarice, *lukhuranza*.
 Avec, *quin*. [re-quin.
 Avec moi, avec toi, *ene-quin, hi-*
 Aventure, *gueriacaria*.
 Avertir, *mezutcea, abisatcea*.
 Avertissement, *mezua, abisua*.
 Aveugle, *itsua*.
 Aveuglement, *itsuntasuna*.
 Aveugler, *itsutcea*.
 Avis, *mezua, abisua*.
 Avoine, *oloa*.
 Avoir, *ukhaitea, izaitea*.
 Avouer, *atroyatcea*.
 Avril, *apirila*.
 Ayant, *duelatic 3.º pers.* — 210.

B

[178] Bagatelle, *chirchilqueria*.
 Baguette, *ciborra*.
 Baigner, *mainatcea*.
 Bain, *mainbua*.
 Baiser, *musu emaitea*.
 Baiser (un, *musua, pota*.
 Baisser, *apalcea*.
 Balai, *yatsa*.
 Balance, *harabuna*.
 Banc, *alquia, alkhia*.
 Bannière, *bandera*.
 Bannir, *destarratcea*.
 Bannissement, *destarrua*.
 Banquet, *yatequeta*.
 Baptême, *bathayoa*.
 Baptiser, *bathayatcea*.
 Barbe, *bizarra*.
 Barbier, *bizarguilea*.
 Bas (des, *galcerdiac*.
 Bas, basse, *behera*.
 Basque (langue, *escuara*.
 Basques (les, *Escualdunac*.
 Bassesse, *bebertasuna*.
 Bâtard, *bastarta*.
 Bâton, *makbila*.

Bâton (à coups de, *makhilaca*.
 Battre, *guducatcea, eragozte*.
 Béatitude, *dobatsutasuna*.
 Beau, belle, *ederra*.
 Beaucoup, *hainitz, asco*.
 Beau-fils (gendre), *subia*.
 Beau-frère, *coinata*.
 Beau-père, *aitaguinarreba*.
 Beauté, *edertasuna*.
 Bec, *mokhoa*.
 Bécasse, *pecada*.
 Bécassine, *pecardina*.
 Bêche, *hainzurra*.
 Bêcher, *hainzurcea*.
 Belette, *andereigerra*.
 Belle-fille (bru), *erreina*.
 Belle-mère, *amaguinarreba*.
 Belle-mère (marâtre), *amaizuna*.
 Béni, *benedicatua*.
 Bercaïl, *arthaldea*.
 Berceau, *obekhoa*.
 Berger, *arzaina*.
 Bergerie, *arditeguia*.
 Besaces, *alporchac*.
 Besoin, *behar*.
 Besoin (j'ai, *behar dut*.
 Bestiaux, *abereac*.
 Bétail, *aberea*.
 Bête, *abrea, atcienda*.
 Bêtise, *abrequeria*.
 Beurre, *burra, guria*.
 Biberon, *edalea*.
 Bibliothèque, *liburutegua*.
 Bien, *ongui, onsa*.
 Bien, biens, *ontasuna, ac*.
 Bientôt, *laster*.
 Biffer, *borratcea*.
 Bisaïeul, eule, *arbasoa*.
 Blaireau, *akhua*.
 Blâmer, *beberatcea*.
 Blanc, blanche, *churia*.
 Blanc d'œuf, *churingoa*.
 Blancheur, *churitasuna*.
 Blanchir, *churitea*.
 Blanchisseuse, *churitzaillea*.
 Blasphème, *arnegatcea*.
 Blasphémer, *arnegua*.
 Blasphémateur, *arneguatzailea*.
 Bled ou blé, *bibia*.
 Bled froment, *oguibibia*.
 Bled maïs, *arthoa*.
 Blessé, *colpatcea*.
 Blessure, *colpea, zauria*.
 Bœuf, *idia*.
 Boire, *edatea*.

Bois, *zura*.
 Bois à brûler, *egurra*.
 Bois de haute futaie, *oibana*,
 Boisseau, *gaicerua*. [oyana.
 Bois taillis, *chara*.
 [179] Boîte, boète, *copa*.
 Boiter, *maingutcea*.
 Boiteux, *maingua*.
 Bon, *ona*.
 Bon (assez, *onchcoa*.
 Bon (fort, *on ona*.
 Bon (tout de, *cinez*.
 Bon (trop, *oneguia*.
 Bon (un peu trop, *oncheguia*.
 Bon et grand, *ontuoa*.
 Bon et petit, *onchoa*.
 Bonheur, *zori ona*.
 Bonnement, *onguiqui, onsaqui*.
 Bonnet, *poneta, chanoa*.
 Bonté, *ontasuna*.
 Borgne, *okherra*.
 Borne, *cedarria*.
 Borner, *cedarritzatcea*.
 Bossu, *bizkharmakburra*.
 Bouc, *akherra*.
 Bouche, *aboa*.
 Bouchée, *ahotara*.
 Boucher, *tapatcea*. [na.
 Boucher, ère, *carnacera, haragui-*
 Boucherie, *carnaceria, haraguite-*
 Bouchon, *tapa*. [guia.
 Boudin, *odolguia*.
 Boue, *parta, balsa*.
 Bouilli, *egosia*.
 Bouillir, *egostea*.
 Bouillon, *salda*.
 Boulanger, ère, *okhina*.
 Boule, *bola*.
 Bouquet, *floca*.
 Bourbier, *urdenteguia*.
 Bourreau, *burreba*.
 Bourse, *molsa*.
 Bout, *punta*.
 Bouteille, *flascoa, kharrafa*.
 Boutique, *botikha, bodiga*.
 Bouton, *botoina*.
 Bouvier, *itzaina*.
 Boyau, *tripa*.
 Branche d'arbre, *zubatz adarra*.
 Branlement, *higuialdura*.
 Branler, *higuitcea, cordocatcea*.
 Bras, *besua, besoa*.
 Brave, *ordongua, fechoa*.
 Brebis, *ardia*.
 Bref, brève, *laburra, motcha*.

Breuvage, *edanza*.
 Brièvement, *laburzqui*.
 Brièvement, *laburtasuna, mochtasuna*.
 Brigade, *khadrila*.
 Brillier, *distidatcea*.
 Brique, *adarailua*.
 Briser, *haustea*.
 Broche, *guerrena*.
 Brouillard, *lanboa*.
 Brouiller, *nahastea*.
 Bru, *erreina*.
 Brûler, *erretcea*.
 Brûlure, *erretasuna*.
 Bruyère, *guilbarria*.
 Buis, *ezpela*. — 150.

C

Cabane, *etchola*.
 Cabaret, *ostatua, dafarna*.
 Cabaretier, ère, *dafarnaria*.
 Cacher, *gordetcea*.
 Cachot, *cepoa*.
 Cacolet, *cacoleta*.
 Cadavre, *gorputzbila*.
 Canal, *istuna*.
 Canard, *abatea*.
 Canon, *sutumpa*.
 Cantique, *cantua*.
 Capable, *gaya*.
 Capacité, *gaitasuna*.
 Capitaine, *aitcindaria*.
 Caprice, *burcoitasuna*.
 [180] Capricieux, *burcoitsua*.
 Captif, *esclaboa*.
 Captivité, *esclabotasuna*.
 Capture, *harzapena, lanzuya*.
 Carillon, *errepica, harrabotsa*.
 Carillonner, *errepicatcea*.
 Carnaval, *ihautiria*.
 Carrière, *harrobia*.
 Casser, *porrocastea*.
 Caution, *bermea*.
 Cautionnement, *bermegoa*.
 Cautionner, *bermatcea*.
 Ceci, cela, *hau, hori*.
 Ceinture, *guerricoa, ubala*.
 Céleste, *cerucoa*.
 Celui-ci, *hau, hunec*.
 Celui-là, *hori, horrec*.
 Cendre, *hautsa*.
 Cent, *ehun*.
 Centième, *ehungarrena*.
 Centre, *ithurburua*.
 Cependant, *bizquitartean*.

Cerf, *oreina*.
 Cerise, *guerecia*.
 Cerisier, *guerecibondoa*.
 Certain, *eguiazcoa*; *balacoa*.
 Certainement, *eguiazqui*.
 Certes, *eguiaz*.
 Certes (oui), *bai eguiaz*.
 Certitude, *seguranza*.
 Cerveille, *burumuina*.
 Cesser, *baratcea*.
 C'est-à-dire, *erran nabi da*.
 Chacun, *bakbotchac*.
 Chacun deux, *bina*.
 Chacun deux fois, *binatan*.
 Chacun quatre, *laurna*.
 Chacun quatre fois, *laurnatan*.
 Chacun trois, *hirurna*.
 Chacun trois fois, *hirurnatan*.
 Chacun un, *bana*.
 Chacun une fois, *banatan*.
 Chagrin, *errea, sutsua*.
 Chaîne, *gathea*.
 Chair, *haraguia*.
 Chaire, *predicalkbia*.
 Chaise, *cadira*.
 Chambre, *guela, cambara*.
 Changement, *aldakbunza*.
 Changer, *aldatcea*.
 Chardonneret, *cardinala*.
 Charlatan, *chirchila*.
 Charnel, *haragicoya*.
 Charnu, *haraguitsua*.
 Charpenterie, *zurlana*.
 Charpentier, *zurguina*.
 Charron, *orgaguilea*.
 Charrue, *goldenabarra*.
 Chasse, *ihicia*.
 Chasser, *ibixtatcea*.
 Chasseur, *ihixtaria*.
 Chaste, *garbia*.
 Chasteté, *garbitasuna*.
 Chat, *gatua*.
 Châtaigne, *gaztena*.
 Châtaignier, *gaztenahondoa*.
 Château, *gatzelua, yaureguia*.
 Châtier, *gaxtigatcea*.
 Châtiment, *gastigua*.
 Chaud, *beroa*.
 Chaudière, *perza, panierua*.
 Chaudronnier, *cautera*.
 Chauffer (se), *berotcea*.
 Chaussettes, *galcetac*.
 Chaussure, *oinetacoa*.
 Chauve-souris, *gayanhera*.
 Chaux, *guisua*.

Chef, *buruzaguia*.
 Chemin, *bidea*.
 Chemise (de femme), *mantharra*.
 Chemise (d'homme), *athorra*.
 Chêne, *haritza*.
 [181] Cher, *cario, carastia*.
 Cher, chéri, *maithea, onetsia*.
 Chercher, *bilatcea*.
 Chère (bonne), *yate ona*.
 Cherté, *carastiatasuna*.
 Cheval, *zamaría, zaldia*.
 Chevalier, *zamalduna*.
 Chevet, *bururdia*.
 Cheveux, *ileac, biloac*.
 Chien, *chakburra, potcha, ora*.
 Chocolat, *godaria*.
 Chute, *eroricoa*.
 Cidre, *sagarnoa*.
 Ciel, *cerua*.
 Ciel de lit, *ohecerua*.
 Cimetière, *elizahileria*.
 Cinq, *borz*.
 Cinquante, *berrogoi eta hamar*.
 Cinquième, *borzgarrena*.
 Conférence, *itzulingurua*.
 Cire, *ezcoa*.
 Ciseaux, *bainsturac*.
 Cité (ville), *hiria*.
 Citrouille, *kbuya*.
 Clair, *ocena, arguia*.
 Clef ou clé, *gakhoa, guilza*.
 Cloche, *izquila*.
 Clocher, *izquiladorrea*.
 Clochette, *chilinchá*.
 Clou, *itcea*.
 Cœur, *bibotza*.
 Cœur (par), *gogoz*.
 Col ou cou, *lepoa*.
 Colin maillard (à), *itsumandocan*.
 Colline, *mendia, biscarra*.
 Combat, *gudua*.
 Combattre, *guducatcea*.
 Combien, *cembat*.
 Combien de fois, *cembat aldiz*.
 Comble, *mucurua*.
 Commandement, *manamendua*.
 Commander, *manatcea*.
 Comme, *nola; bezala*.
 Comme moi, *ni bezala*.
 Commencement, *hastapena*.
 Commencer, *hastea*.
 Comment, *nola, cer moldez*.
 Commerce, *tratua, haremana*.
 Commis, *bereordoina*.
 Commissaire, *carguduna*.

Commission, *mandatua*.
 Commun, *arraua*.
 Compagnon, *soinquirea*.
 Comparaison, *bardincunza*.
 Comparer, *bardincatcea*.
 Comparoître, *aguercea*.
 Comparution, *aguerdura*.
 Compensation, *zorrotcicua*.
 Complaisance, *yauscortasuna*.
 Complaisant, *amulsua, yauscorra*.
 Composer, *antolatcea*.
 Composition, *antolamendua*.
 Compte, *condua*.
 Compter, *condatcea*.
 Conduire, *guidatcea*.
 Conformément, *bigualqui*.
 Conformer, *bigualatcea*.
 Conformité, *bigualamendua*.
 Confusion, *abalguea, ahalqueria*.
 Consentement, *baya*.
 Content, *boza, aleguera*.
 Content (j'en suis), *atseguin dut*.
 Contrefaire, *ibanquinguitea*.
 Conversation, *solasa, abaranza*.
 Corbeau, *belea, belia*.
 Corbeille, *sasquia*.
 Corde, *soca*.
 Cordier, *socaguina*.
 Corne, *adarra*.
 Corps, *gorputza*.
 Correction, *censadura*.
 Corriger, *censatcea*.
 [182] Corrompre, *gaizquincea*.
 Corruption, *gaizcunza*.
 Côte, *sahetsa*.
 Coucher, *etzaita*.
 Coudée, *besoa, besua*.
 Coudre, *yostea*.
 Coup, *golpea*.
 Coupable, *hoguendurua*.
 Couper, *ebaquitcea, picatcea*.
 Coupure, *ebaquidura*.
 Cour, *gortea*.
 Courage, *alimua*.
 Courageux, *alimutsua*.
 Court, *laburra, motcha*.
 Cousin germain, *lebengusua*.
 Couteau (de poche), *nabala*.
 Couteau (de table), *canibeta*.
 Coûter, *gostatcea*.
 Coutume, *hazdura, bereguita*.
 Couturière, *yoslea*.
 Couverture, *estalguia*.
 Couvrir, *estalcea*.
 Crachat, *thua*.

Cracher, *thuguitea*.
 Craindre, *beldurcea*.
 Crainte, *beldura, beldurtasuna*.
 Craintif, *beldurtia*.
 Crapaud, *apoa, ap-hoa*.
 Crasse, *ciquina*.
 Crasseux, *ciquinsua, satsua*.
 Créance, *harcecoa*.
 Créancier, *harcedurua*.
 Crédit, *mailegua*.
 Crédule, *sinhetsbera*.
 Crédulité, *sinhetsbertasuna*.
 Crémaillère, *laratza*.
 Creux, *cihoa, khaba*.
 Crever, *leherguita, lehercea*.
 Cri (au secours), *beldura*.
 Cri (d'alarme), *marrasca*.
 Cri (d'appel), *oibua*.
 Cri (de souffrance), *heyagora*.
 Crier, *oihuguitea*.
 Crime, *hoguena*. [na.
 Criminel, *hoguendurua, faltadu-*
 Cristal ou crystal, *bridioa*.
 Critique, *erranquizuna*.
 Croire, *sinhestea, uste izaita*.
 Croix, *khurutcea*.
 Croupe, *hankha*.
 Croupe (en), *hankhetan*.
 Croûte du pain, *ogui achala*.
 Cru ou crud, *gordina*.
 Cruauté, *bihotzgortasuna*.
 Cruche, *pegarra*.
 Crudité, *gordintasuna*.
 Cruel, *bihotzgorra*.
 Cruellement, *bihotzgorqui*.
 Cueillir, *bilcea*.
 Cuir, *larrua*.
 Cuire, *egostea*.
 Cuisine, *sukhaldea*.
 Cuisse, *izterra*.
 Cuivre, *cobrea*.
 Cul, *ipurdia*.
 Culotte, *galzac*.
 Cure, *erretoria*.
 Curé, *erretora*.
 Curer, *garbitcea*.
 Curieux, *birriguina*.
 Curiosité, *birriguintasuna*.—250.

D

Dame, demoiselle, *andrea*.
 Danger, *cordoca, perila*.
 Danger (il est en), *cordocan da*.
 Danser, *danzatcea*.

[183] Danseur, *danzaria*.
 Dard, *chochoa, dardoa*.
 Date, *egunca, data*.
 Davantage, *guebiago*.
 Dé, *ditharea*.
 Débiteur, *zordurua*.
 Debout, *chutic*.
 Débris, *hautsidura*.
 Deçà (en), *hunatago*.
 Décamper, *camporatcea, iztencea*.
 Décéder, *hilcea*.
 Décembre, *abendoa, abendua*.
 Décès, *heriotcea*.
 Décharger, *arincea, bustea*.
 Déchausser, *urtustea*.
 Déchirer, *urratcea, ethencea*.
 Décider, *trenquatcea*.
 Dedans (en), *barrenean*.
 Dedans (le), *barrena*.
 Défaire, *deseguitea, barrayatcea*.
 Défaut, *escasa, baya*.
 Défi, *dechidua*.
 Dégager, *erochtea*.
 Dégât, *caltea, galcunza*.
 Dégout, *biguinza*.
 Dégouter, *biguincea, hastancea*.
 Déguiser, *mudatcea*.
 Degrés, *esquerelac, mailac*.
 Dehors, *campoan*.
 Déjà, *yadan, gargoro, angoro*.
 Déjà fait (il a), *eguin du yadanic*.
 Déjeuner, *hascalcea, gosalcea*.
 Delà (au), *haratago, handic*.
 Délai, *epea*.
 Délibération, *gogoa*.
 Délibérer, *gogo harcea*.
 Délicieux, *gostosa, zaporetsua*.
 Déluge, *uheldoa, tulubioa*.
 Demain, *bihar*.
 Demande, *galdea, esquea*.
 Demander, *galdeguitea, galdatcea*.
 Demeure, *egoitza, egonlekhua*.
 Demeurer, *egoitea*.
 Demi (un et), *bat eterdi*.
 Demie, *erdia*.
 Demi-plein, *erdicala*.
 Démolir, *barrayatcea*.
 Démolition, *barrayadura*.
 Dénommer, *icendatcea*.
 Dents, *borzac*.
 Dépense, *gaztua*.
 Dépenser, *gaztatcea*.
 Déplaisir, *nahigabea*.
 Dépouiller, *buluztea*.
 Depuis, *gueroztic*.

Depuis quand, *noizezguero*.
 Derechef, *berriz*.
 Dérèglement, *makhurdura*.
 Dérégler, *makhurcea*.
 Dernier, *azquena, hondarra*.
 Dernière fois (la), *azquen aldi*.
 Dernièrement, *azquenecoric*.
 Dérober, *ebastea, arrobatcea*.
 Derrière, *atcea, guibela, uzquia*.
 Désagréable, *biguingaria*.
 Désagréablement, *biguingarriqui*.
 Dès à présent, *oraidanic*.
 Descendre, *yaustea*.
 Descente, *yauscunza*.
 Désespérer, *etsitcea*.
 Désespoir, *etsimendua*.
 Déshonneur, *laidoa*.
 Déshonorer, *laidoztatcea*.
 Désir, *guticia, hantoca*.
 Désirer, *guticiatcea, hantocatcea*.
 Désormais, *hemendic aiticina*.
 Dessein, *gogoa, chedea, oldea*.
 Dessein (à), *berariaz*.
 Dessous, *azpian, pian*.
 Dessus, *gainean, goyea*.
 Détail (en), *cheroqui, hedatuqui*.
 Détour, *itzulia*.
 Détruire, *bilagatcea*.
 Dette, *zorra*.
 Deuil, *dolua*.
 Deux, *bi, bic; bia, biac*.
 [184] Deux à deux, *binaca*.
 Deux cents, *berrehun*.
 Deux fois, *bietan*.
 Deuxième, *bigarrena*.
 Deuxièmement, *bigarrenecoric*.
 Devant, *aitcinean*.
 Devant (ci-, *leben, aitcin huntan*).
 Devenir, *eguitea*.
 Devient (il), *eguiten da*.
 Dévider, *harilgatcea*.
 Devin, *aztia*.
 Deviner, *asmatcea, pensatcea*.
 Devoir, *zor izaitea, behar izaitea*.
 Diable, *debrua*.
 Diction, *erranza*.
 Dictionnaire, *hizteguia*.
 Dieu, *Yaincoa*.
 Différence, *makhurtasuna*.
 Différend, *escatima, extabada*.
 Différer, *luzatcea*.
 Difficile, *gaitza*.
 Difficulté, *trebesia*.
 Digérer, *eboitea*.
 Digne, *gaya*.

Digne (je ne suis pas, ez naiz gai.
 Dignité, *gaitasuna*.
 Diligent, *yarriquia*, *yoancara*.
 Dimanche, *igandea*.
 Dîme, *detchema*, *hamarrena*.
 Diminuer, *gutitcea*.
 Diminution, *gutimendua*.
 Dîner, *barazcalcea*.
 Dîner (le, *barazcaria*.
 Diocèse, *apezpicutasuna*.
 Dire, *erraita*.
 Directeur, *chuchenguina*.
 Diriger, *chuchencea*.
 Discerner, *bereztea*.
 Discours, *solasa*, *goyea*, *baroa*.
 Disette, *escasa*, *ex-zatpena*.
 Disparoître, *gordetcea*, *cuculcea*.
 Disposer, *ekharcea*, *etzarcea*.
 Disposition, *erabilcunza*.
 Dispute, *escatima*. [quitcea.
 Disputer, *escatimatcea*, *ihardu*.
 Dissimuler, *kberitzatcea*.
 Distinguer, *berezcatcea*.
 Divinité, *yaincotasuna*.
 Diviser, *zathitcea*.
 Division, *escatima*, *nahasda*.
 Dix, *hamar*.
 Dix-huit, *hemezorci*.
 Dixième, *hamargarrena*.
 Dix-neuf, *hemeretci*.
 Dix-sept, *hamazazpi*.
 Dizaine, *hamartasuna*.
 Doigt, *erbia*.
 Domestique, *sebia*.
 Domicile, *egonlekhua*.
 Dommage, *bidegabea*.
 Dompter, *heztea*, *cebatcea*.
 Don, donation, *emaitza*.
 Donc, *beraz*, *bada*.
 Donner, *emaita*.
 Donnez-moi cela, *indazu hori*.
 Dont, de qui, *ceinaren*, *ceinen*.
 Dorénavant, *hemendic yoiti*.
 Dormir, *loguitea*, *lokharcea*.
 Doubler, *horratcea*.
 Doucement, *extiqui*.
 Douceur, *extitasuna*, *emetasuna*.
 Douleur, *oinacea*, *pairacaria*.
 Douter, *dudatcea*.
 Doux, *extia*, *emea*, *mansoa*.
 Douze, *hamabi*.
 Douzième, *hamabigarrena*.
 Drap, *oyala*.
 Droit, droite, *zucena*, *lerdena*.
 Droite (main, *escu escuina*.

Droiture, *zucentasuna*.
 Dur, *gogorra*.
 Durant, *dirauno*.
 [185] Durcir, *gogorcea*.
 Durer, *irautea*.
 Dureté, *gogortasuna*. — 175.

E

Eau, *ura*.
 Eau-de-vie, *agorienta*.
 Écart (à l', *beregain*, *berech*.
 Écarter, *aldaratcea*.
 Échapper, *itzurcea*.
 Échauffement, *berocundea*.
 Échauffer, *berotcea*.
 Échelle, *zurubia*.
 Écho, *oyarzunga*.
 Éclair, *simista*, *chistmista*.
 Éclairer, *arguitcea*.
 École, *escola*.
 Écolier, *escolauna*.
 Écorce, *azala*.
 Écorcher, *larrutcea*.
 Écouter, *aditcea*, *enzutea*.
 Écrire, *escribatcea*.
 Écritoire, *escribonia*.
 Écriture, *escribua*.
 Écrivain, *escribatzailea*.
 Écu, *luisa*.
 Écuelle, *gateilua*.
 Écureuil, *urchaincha*.
 Écurie, *zamalteguia*.
 Effacer, *kbencea*, *arrayatcea*.
 Effet, *eguincundea*.
 Efforcer (s', *bermatcea*.
 Effort, *enseyua*.
 Effronté, *abalquegabea*.
 Égal, *bardina*.
 Égaler, *bardincea*.
 Égalité, *bardintasuna*.
 Égarement, *errebelamendua*.
 Égarer (s', *errebelatcea*.
 Église, *eliza*.
 Égorger, *ithotcea*.
 Égratigner, *baztaparkbatcea*.
 Égrener, *mibaurcea*.
 Élargir, *zabalcea*.
 Élargissement, *zabaldua*.
 Élection, *hautacunza*.
 Élévation, *alchadura*.
 Élever, *alchatcea*, *goratcea*.
 Elle, *hura*, *harc*.
 Éloigné, *urrundua*.
 Éloignement, *urruntasuna*.

- Éloigner, *urruncea*.
 Embellir, *edercea*.
 Embellissement, *ederzailua*.
 Emmaigrir, *mehatcea, sekhbatcea*.
 Émouvoir, *higuitcea*.
 Emparer (s', *nausitcea*.
 Empêchement, *debekhua*.
 Empêcher, *debekhatcea, trabatcea*.
 Empêchez-le, *bara ezazu*.
 Emporter, *eramaitea*.
 Emprisonner, *presoharcea*.
 Emprunter, *atheratcea, mailega-En, baithan*. [icea.
 Enchaîner, *gatheatcea*.
 Enchérir, *cariotcea, goratcea*.
 Enclouer, *itzatcea*.
 Encore, *oraino, ere*.
 Encre, *tindua*.
 Endormir (s', *loguitea, lokharcea*.
 Endurer, *yasaitea, egarcea*.
 Enfance, *baurtasuna*.
 Enfant, *haurra, norhabea*.
 Enfer, *ifernua, gaiztoteguia*.
 Enfermer, *cerratcea*.
 Enfin, *azquenean*.
 Enfler, *hancea*.
 Enflure, *bantura*.
 Enfoncement, *barnadura*.
 Enfoncer, *barnatcea*.
 [186] Enfuir (s', *ihesguita*.
 Engagement, *babicundea*.
 Engager, *babitcea*.
 Engraisser, *guicencea*.
 Enhardir (s', *ausartatcea*.
 Enivrer (s', *borditcea*.
 Ennemi, *etsaya, izterbeguia*.
 Enrhumé, *marfonditua*.
 Enrhumer (s', *marfonditcea*.
 Enrichir (s', *aberastea*.
 Enrouer (s', *mailucatcea*.
 Enseigner, *irakhastea*.
 Ensemble, *elkarrequin*.
 Ensemencer, *eraitea*.
 Ensevelir, *ehorstea*.
 Ensuite, *seguidan*.
 Enté, *chertoa*.
 Entendement, *adimendua*.
 Entendre, *aditcea, enzutea*.
 Enter, *chertatcea*.
 Enterrer, *ehorstea*.
 Entourer, *inguratcea*.
 Entre, *arthean*.
 Entrée, *sarcunza, sarbidea*.
 Entreprendre, *meilatcea*.
 Entrer, *sarcea*.
 Enveloppe, *estalingurua*.
 Envers, *aldera, alderat*.
 Envie, *imbidia, nabicundea*.
 Envieilli, *zahartua*.
 Envieux, *bekhaiztia*.
 Environ, *inguruna*.
 Environner, *inguratcea*.
 Envoyer, *igorcea, bidalcea*.
 Épais, *lodia, ordongoa*.
 Épargne, *soberamendua*.
 Épargner, *soberatcea*.
 Épaule, *sorbalda*.
 Épine, *elhorria*.
 Épingle, *ispilinga, isquilimba*.
 Épouser, *esposatcea*.
 Époux, épouse, *esposa*.
 Éprouver, *frogatcea, porogatcea*.
 Ermite, *ermitauna*.
 Espèce, *guisa*.
 Espérance, *ustea, pesquiza*.
 Espérer, *uste izaitea, iguriquitcea*.
 Esprit, *izpiritua*.
 Essayer, *enseyatcea*.
 Essuyer, *chucatcea*.
 Estimer, *estimatcea*.
 Estomac, *sabela*.
 Estropié, *dainatua, makbaldua*.
 Estropier, *dainatcea*.
 Étable, *establia*.
 Étage, *selarua*.
 Étain, *esteinua*.
 Étant, *delaric, 3.º pers*.
 État, *heina, estatua*.
 État (en son, *bere heinean*.
 Été, *uda*.
 Été (être), *izana*.
 Éteindre, *iraungitcea*.
 Éteint, *iraunguia*.
 Étendre, *hedatcea*.
 Éternel, *bethicoa*.
 Éternellement, *eternalqui*.
 Éternuer, *urcinzguitea*.
 Étincelle, *inbarra, pinda*.
 Étoile, *izarra*.
 Étonné, *lastimatcea*.
 Étonnement, *lastima*.
 Étonner, *lastimatcea, barritcea*.
 Étouffer, *ithotcea*.
 Étoupe, *istupa*.
 Étourdi, *moldegaitza, zoroa*.
 Étourderie, *moldegaitzasuna*.
 Étranger, *arrotza*.
 Être, *izaitea*.
 Étrécir, *meharcea*.
 Étrécissement, *mehardura*.

- [187] Étreindre, *bersitcea*.
 Étrenner, *urcoroilatcea*.
 Étrennes, *urcoroilac*, *emaitzac*.
 Étroit, *meharra*, *berchia*.
 Étudiant, *ikhaslea*.
 Étudier, *estudiatcea*.
 Éveillé, *iratzaria*, *ernea*.
 Éveiller, *iratzarcea*.
 Éventer, *haitzatcea*.
 Évêque, *apezpicua*.
 Éviter, *urruncea*.
 Exact, *chirritua*, *zorroza*. [qui
 Exactement, *chirrituqui*, *zorroz-*
 Exalter, *alchatcea*, *goratcea*.
 Examiner, *ikharcea*, *haztatcea*.
 Exaucer, *aditcea*, *enzutea*.
 Excellent, *zaporetsua*.
 Excepté, *lekhat*, *salbo*.
 Excitation, *cibiquadura*.
 Exciter, *cibiquatcea*.
 Exécuter, *obratan emaitza*.
 Exécution, *eguindura*.
 Exemple, *etsemplua*.
 Exempter, *etsantatcea*.
 Exercer, *ibilcatcea*.
 Exercice, *ibilcunza*.
 Exil, *destarrua*.
 Exiler, *destarratcea*.
 Expédier, *despeditcea*.
 Expérience, *froganza*.
 Expliquer, *chebatcea*.
 Expliquez-moi, *cheba diezadazu*.
 Exposer, *paratcea*.
 Exprès, *berariaz*.
 Exprès (fait), *berariazcoa*.
 Expressément, *berariazqui*.
 Expression, *erranza*.
 Extraordinaire, *obiezbezalacoa*.
 Extrémité, *hurrana*. — 195.

F

- Façade, *aitcinaldea*.
 Face, *musua*, *muturra*, *aitcina*.
 Face à face, *musuz musu*.
 Fâcher, se fâcher, *haserretcea*.
 Fâcheux, *haserrecorra*.
 Facile, *eguincara*, *errecha*.
 Façon, *guisa*, *era*, *ara*.
 Façon d'agir (sa, bere eguin ara).
 Façonner, *birriguinatcea*.
 Façon (sans), *pestaric gabe*.
 Faillir, *akbitcea*.
 Faim, *gosea*.
 Fainéant, *alferra*.

- Faire, *eguitea*.
 Faire apprendre, *irakhastea*.
 Faire boire, *edaratea*.
 Faire faire, *eraguitea*.
 Faisable, *eguingarria*.
 Fait, faite, *eguina*.
 Fameux, *deitbatua*, *lelotsua*.
 Familier, *trebea*, *ausarta*.
 Famille, *mainada*.
 Famine, *gosetea*.
 Fané, ée, *histua*.
 Fanfaron, *furfuyatsua*.
 Fantaisie, *oldea*.
 Fantaisie (selon ma, ene oldearen
 Fardeau, *carga*. [arabera.
 Farine, *irina*.
 Farouche, *bezgaitza*.
 Fat, *tontoa*.
 Fatigue, *onhadura*, *onbacunza*.
 Fatigué, ée, *onhatua*.
 Fatiguer, *onhatcea*.
 Faute, *hoguena*, *falta*.
 Faveur, *aldea*, *faborea*.
 Favorisé (il m'a, estali nau.
 Favoriser, *aldetcea*, *estalcea*.
 Femelle, *urricha*.
 Féminin, *urricha*.
 Femme, *emaztea*.
 Femme (grande, *emaztetua*.
 [188] Femme (petite, *emaztettoa*.
 Femme (sage-, *emaguina*.
 Fenêtre, *leihoa*.
 Fer, *burduina*.
 Ferme, *tinquia*, *tiesoa*.
 Ferme (il est, *tinqui da*.
 Ferme (bail), *afarma*.
 Fermer, *cerratcea*.
 Fermeté, *tinquitasuna*.
 Fermeture, *cerraquia*, *cerrateguia*.
 Fesses, *uzkhumachelac*.
 Festin, *gombidanza*.
 Fête, *besta*, *pexta*, *eguzaria*.
 Feu, *sua*.
 Feu de joie, *suberria*.
 Feu (défunt), *cena*, *obicena*.
 Feuille, *hostoa*, *hostua*.
 Feuille de papier, *plamua*.
 Feuilles (pousser des, *hostatcea*.
 Feuillu, *hostotsua*.
 Février, *otsailla*.
 Ficelle, *calona*.
 Fidèle, *arhatsua*, *leyala*.
 Fidèle (discret), *gardiaccorra*.
 Fidélité, *bihurcundea*.
 Fiel, *khelderra*.

Fier (se, *fidatcea*, *atrebitcea*.
 Fier, *superra*.
 Fièremment, *superqui*.
 Fierté, *supertasuna*.
 Fièvre, *sukbarra*.
 Figue, *picoa*.
 Figuier, *picobondoa*.
 Figure, *itcbura*, *iduria*.
 Fil, *haria*.
 Fille, *alaba*.
 Fils, *semea*.
 Fils (petit-, *ilobasoa*.
 Fin, *akhabanza*.
 Fin (rusé), *amarrutsua*.
 Finement, *amarruqui*.
 Finesse, *yokhotria*.
 Finir, *akhitcea*, *akhabatcea*.
 Fiole, *ampola*.
 Flacon, *flascoa*.
 Flamme, *garra*, *lama*.
 Flatter, *lausengatcea*, *palacatcea*.
 Flatterie, *lausengua*, *palaqua*.
 Flatteur, *lausengarria*.
 Fleur, *lorea*, *lilia*.
 Fleurir, *loratcea*, *lilitcea*.
 Fleuve, *ibaya*.
 Flûte, *churula*.
 Foi, *sinbestea*, *fedea*.
 Foi (à la bonne, *bala ustez*.
 Foible, *herbala*, *flacoa*.
 Foiblement, *herbalqui*.
 Foiblesse, *herbaltasuna*.
 Foin, *belbarra*.
 Foire, *feria*.
 Fois, *aldiz*, *colpez*.
 Fois (une, *behin*, *aldibatez*.
 Fol ou fou, *erhoa*, *zoroa*.
 Folie, *erhotasuna*, *erhoqueria*.
 Follement, *erhoqui*.
 Fond, *bondoa*.
 Fond (jusqu'au, *hondoraino*.
 Fondement, *cimendua*.
 Fonder, *fincatcea*.
 Fondre, *urcea*.
 Fonds (biens-, *ontasun agueriac*.
 Fontaine, *ithurria*.
 Force, *indarra*, *borcha*.
 Force (par, *borchaca*, *borchaz*.
 Forcer, *borchatcea*.
 Forêt, *oihana*, *oyana*.
 Forfait, *borcha*.
 Forge, *olba*.
 Forgeron, *arotsa*.
 Forme, *bilgura*, *orkheya*.
 Fort, *bortitza*, *hazcarra*.

[189] Fortement, *bortizqui*, *tinqui*.
 Fortifier, *bortiitcea*.
 Fortune, *zoria*, *mentura*.
 Fortune (bonne, *zori ona*.
 Fortune (mauvaise, *zori gaitza*.
 Fosse, *ciloa*, *cilhoa*.
 Fossé, *bezoinasqua*.
 Fou, *erhoa*, *zoroa*.
 Fou (devenir, *erhotcea*.
 Foudre, *ozpina*.
 Fouet, *azotea*.
 Fouetter, *azotatcea*.
 Fougère, *biretcea*.
 Four, *labea*.
 Fourche, *sardea*.
 Fourchette, *sardesca*.
 Fourmi, *cbinaurria*.
 Fournée, *labaldia*.
 Fournir, *putchitcea*.
 Fourreau, *maguina*.
 Foyer, *supareta*.
 Fraîche (sardine, *sardin berria*.
 Fraîcheur, *hozguna*.
 Frais, *berria*, *frescoa*.
 Frais (dépens), *gaztuac*.
 Frais (à mes, *ene gatzuz*.
 Fraises, *arragac*.
 Frapper, *cebatcea*.
 Frapper à la porte, *atheyoitea*.
 Fraude, *enganioa*.
 Frayerur, *beldurra*.
 Frêne, *leizarra*.
 Fréquenter, *antatcea*.
 Frère, *anaya*.
 Frère et sœur, *aurbideac*.
 Friche, *luralferra*.
 Froid, *hotza*.
 Froid (il fait, *hotz hari da*.
 Froideur, *hoztasuna*.
 Fromage, *gasna*.
 Froment, *oguibibia*.
 Front, *belarra*.
 Frontière, *muga*.
 Froter, *marrusquatcea*.
 Fugitif, *ibeslaria*.
 Fuir, *ibesguita*.
 Fuite, *ihesa*.
 Fumée, *kbea*.
 Fumier, *ongarria*.
 Fureur, *fulia*.
 Furieusement, *fuliosqui*.
 Furieux, *fuliatsua*.
 Fuseau, *ardatza*.
 Fusée, *ardaxtara*.
 Fusil, *alkehabuza*.

Futaie (haute, *oyana, oibana*.
Futur, *ethorcecoa*. — 180.

G

Gage, *babia*.
Gager, *ispichoinatcea*.
Gageure, *ispichoina*.
Gagner, *irabastea*.
Gai, gaillard, *poza, piscora*.
Gain, *irabacia*.
Gaîté, *alegrecia, bozquia*.
Galant, *senbargueya*.
Gants, *escularruac*.
Garant, *bermea*.
Garantir, *oneguita*.
Garçon, *mutilquia, mutila*.
Garde, gardien, *zaina*.
Garder, *zaincea*.
Garnir, *hornitcea*.
Garnison, *hornimendua*.
Garrotter, *tinguatcea*.
Gâter, *charcea, satsutcea*.
Gauche (main, *escu ezquerria*.
Geai, *eskbinasua*.
Gelée, *itzotza*.
Geler, *itzozguita*.
Gendre, *subia*.
[190] Génereux, *ekbarguina, bizarra*.
Génie, *maina, ancea*.
Genou, *belauna*.
Gens, *yendeac*.
Gentilhomme, *aitorensemea*.
Geôlier, *gazteluzaina*.
Gestes, *higuidurac*.
Glace, *horma*.
Gland, *hezkburra*.
Glisser, *lerratcea*.
Gloire, *loria*.
Gorge, *cinzurra*.
Gourmand, *sabelkhoya, saya*.
Gourmandise, *sabeldarrayotasuna*.
Goût, *zaporea*.
Goûter, *dastatcea*.
Goutte d'eau, *ur chorta*.
Gouttière, *citoitza*.
Gouverner, *manayatcea*.
Grâce, *dohaina, gracia*.
Grâce (de, *oïhoi*.
Grain, *bibia, hacia*.
Graisie, *urina, ganza*.
Grammaire, *letraquindea*.
Grammairien, *letraquindarra*.
Grand, *bandia*.
Grandeur, *handitasuna*.

Grande femme, *emaztetuoa*.
Gras, *guicena*.
Gratter, *hazguitea, kharracatcea*.
Gratuitement, *dohainic, urruric*.
Graver, *bernutzatcea*.
Gravier, *legorra*.
Gré (de bon, *gogotic*.
Gré à gré (de, *gogara, onez on*.
Grêle, *barria, babazuza*.
Grenade, *milagrana*.
Grenier, *bibiteguia*.
Grenouille, *iguela*.
Griller, *chigorcea*.
Grimaces, *kebinuac, muguidac*.
Grincer les dents, *horzac hirri*.
Gris, *gorricara*. [quatcea].
Grive, *bilhagarroa*.
Gronder, *erastea*.
Gros, grosse, *lodia, izorra*.
Grossesse, *izorraldia*.
Grotte, *harpia*.
Grue, *gurloa*.
Guère, guères, *guti*.
Guérir, *sendatcea*.
Guerre, *guerla*. — 75.

H

Habillement, *aldarria, yaunzquia*.
Habiller, *beztitcea*.
Habit, *aldarria*.
Habiter, *bicitcea, habitatcea*.
Hache, *haizcora*.
Hacher, *cheatcea, lancea*.
Haine, *gaitcerizcoa*.
Haï, ie, *gaitcetsia*.
Haïr, *gaitceztea*.
Haleïne, *hatsa*.
Hardes, *hautuac, trastuac*.
Hardi, *ausarta*.
Hardiesse, *ausarcia*.
Hardiment, *ausarqui*.
Haricots, *mailarrac*.
Hassard, *mentura*.
Hasard (par, *menturaz*.
Hasarder, *menturatcea*.
Hâte, *lebia*.
Hâte (à la, *lebiaz, lebiaca*.
Hâter (se, *lehiatcea*.
Hausser, *goratcea*.
Haut, *gora*.
Haut (en, *goran, gainean*.
Haute-futaie, *oibana, oyana*.
Hauteur, *goratasuna*.
Herbe, *belbarra*.

- [191] Héritage, *primanza*.
 Héritier, *primua*.
 Hermite, *ermitauna*.
 Hêtre, *hagua, pagoa*.
 Heure, *muga, orena, ordua*.
 Heure (à cette, *orai*.
 Heure (de bonne, *muga onez*.
 Heure est-il (quelle, *cer muga da?*
 Heureusement, *dobatsuqui*.
 Heureux, *dobatsua*.
 Hibou, *bunza*.
 Hier, *atso*.
 Hier (avant-, *herenegun*.
 Hirondelle, *ainbara*.
 Histoire, *condera, istorioa*.
 Hiver, *negua*.
 Homme, *guizona*.
 Homme (grand, *guizontuoa*.
 Homme (petit, *guizonttoa*.
 Honnête, *onesta, pausatua*.
 Honnêteté, *onestasuna*.
 Honneur, *ohorea*.
 Honorer, *ohoratcea*.
 Honte, *abalguea*.
 Honte (par, *abalquez*.
 Honteusement, *abalguequi*.
 Honteux, *abalguetia*.
 Hôpital, *ospitalia*.
 Horloge, *erloya*.
 Horloger, *erloyaguina*.
 Horreur, *biguinza*.
 Horrible, *biguingarria*.
 Hors, dehors, *campoan*.
 Hôte, *ostalera*.
 Hôtellerie, *ostatua, dafarna*.
 Hôtesse, *dafarnaria*.
 Housse, *furtsa*.
 Houx, *gorhostua*.
 Huile, *olioa*.
 Huit, *zorci*.
 Huit (dix-, *hemzorci*.
 Huitième, *zorcigarrena*.
 Humble, *manuguina, ethorcorra*.
 Humeur, *omorea*.
 Humeur (bonne, *omore ona*.
 Humeur (mauvaise, *omore gaiztoa*.
 Humiliation, *behartasuna*.
 Humilier, *beheratcea*. — 75.

I

- Ici, *hemen, bunat*.
 Ici (d', *hemendic, hemengo*.
 Ici (par, *hemen gaindi*.
 Idole, *yainco falsua*.

- Il, elle, *hura, harc*.
 Il est juste, *zucen da*.
 Il est mort, *hura hil da*.
 Illustre, *arguia*.
 Image, *iduria, imagina*.
 Imiter, *iduricatcea, imitatcea*.
 Immobilie, *harritua, gueldi guel-*
 Immortel, *ezinbila*. [dia.
 Impair, *bakhotchia*.
 Imparfait, *ezcatsua*.
 Impatiemment, *leyarequin*.
 Impatience, *sugartasuna*.
 Impatient, *sugarra, khilica*.
 Implorer, *galdatcea*.
 Importance, *beharra, premia*.
 Imposé, *imbenia, etzarria*.
 Imposer, *imbencea*.
 Impossible, *ezina*.
 Imposteur, *nabastaria*.
 Imposture, *guezurra*.
 Imprévu, *ustegabecoa*.
 Imprimer, *imprimatcea*.
 Imprimeur, *imprimatzailea*.
 Imprudent, *aintsikhabea*.
 Impudicité, *lizuntasuna*.
 Impudique, *lizuna, likhitsa*.
 Impuissant, *abalgabea, flacoa*.
 [192] Incapable, *ezindua*.
 Incapacité, *ezindura*.
 Incertain, *menturacoa*.
 Incertitude, *mentura*.
 Incivil, *nabarmena*.
 Incivilité, *nabarmentasuna*.
 Inclination, *pendura, talendua*.
 Incommodé, *narrayotua*.
 Incommoder, *narrayotcea*.
 Incommodité, *narrayotasuna*.
 Inconnu, *ez etzagutua*.
 Inconstance, *saniacundea*.
 Inconstant, *saniacorra*.
 Incontinent, *beharala, fite*.
 Incrédule, *sinhetsgorra*.
 Incrédulité, *sinhetsgortasuna*.
 Incroyable, *ezin sinhetsia*.
 Indigence, *erremestasuna*.
 Indigent, *erremesa, beharsua*.
 Indiquer, *esleitcea*.
 Industrie, *ancea, maina*.
 Industriel, *anzosa*.
 Inégal, *makhurra*. [tcea.
 Inégal (être, *makhurcea, zayarca-*
 Inégalité, *makhurtasuna*.
 Infecter, *khutsatcea*.
 Infection, *khutsua*.
 Inférieur, *azpicoa, beheragocoa*.

Infirme, *eria*.
 Informer, *informatcea*.
 Ingénieur, *inguina*.
 Ingrat, *esquergabea*.
 Ingratitude, *esquergabetasuna*.
 Inimitié, *etsaitasuna*.
 Injure, *induria, inyurioa*.
 Injuste, *bayaduna*.
 Injustice, *bidegabea*.
 Innocent, *faltagabea*.
 Inopiné, *ustegabecoa*.
 Inopinément, *ustegabequi*.
 Inquiet, *khechua*.
 Inquiéter (s'), *khechatcea*.
 Inquiétude, *khechacundea*.
 Inspirer, *burutaratcea*.
 Instant, *liparra*. [ruan.
 Instant (dans un, *lipar baten bu-*
 Instituer, *ezeitcea*.
 Instruction, *irakhascunza*.
 Instrument, *lanabesa*.
 Insupportable, *higuingarria*.
 Intention, *chedea, gogoa*.
 Interdire, *interditcea*.
 Intéressé, *yaramana; hunquitua*.
 Intérêt, *intresa, censura*.
 Interne, *barrenecoa*.
 Interprète, *adiarazlea*.
 Interpréter, *adiaraztea*.
 Interroger, *cherkhaitea*.
 Interrompre, *nabastea*.
 Intime, *chitezcoa*.
 Intime ami, *chitezco adisquidea*.
 Introduire, *sarraraztea*.
 Inutile, *ez deusa*.
 Inventaire, *ibantorioa*.
 Inventer, *pensatcea*.
 Invention, *imincionea*.
 Inviter, *combidatcea*.
 Ivre, *hordia*.
 Ivresse, *hordiqueria*. — 100.

J

Jadis, *lehenago, berce orduz*.
 Jalousie, *bekhaizgoa, yelosia*.
 Jaloux, *bekhaiztia, yelosa*.
 Jamais, *seculan, egundaino*.
 Jambe, *azpia, aztala*.
 Janvier, *urtarila*.
 Jardin, *baratcea*.
 Jardinier, *baratcezaina*.
 Jarret, *aztala*.
 Jarretières, *locarriac*.
 Jaune, *horia*.

[193]

Jaune d'œuf, *gorringoa*.
 Jaunir, *horitcea*.
 Jet de pierre, *barri cualdia*.
 Jeter, *aurduquitcea, egoztea*.
 Jetons, *tantoac*.
 Jeu, *yokhoa*.
 Jeu des bergers, *arzain-yokhoa*.
 Jeudi, *orceguna*.
 Jeun (à, *baruric*.
 Jeune, *gaztea*.
 Jeûne, *barura*.
 Jeûner, *barurcea*.
 Jeunesse, *gaztetasuna, gazteria*.
 Joie, *bozcarioa*.
 Joindre, *yuntatcea*.
 Joli, *pulita*.
 Jonc, *ibia*.
 Joue, *mathela*.
 Jouer, *yokhatcea*.
 Joug, *uztarria*.
 Jouir, *gozatcea*.
 Jouissance, *gozamina*.
 Jour, *eguna*.
 Journalier (un, *languilea*.
 Jours (tous les, *egun guciez*.
 Joyeux, *bozcariosa*.
 Juif, *yudua*.
 Juger, *yuyatcea*.
 Juillet, *uztaila*.
 Juin, *erearoa*.
 Jument, *behorra, behorkha*.
 Jurement, *cina*.
 Jurer, *cineguitea*.
 Jusque, *raino, ganaino*.
 Jusqu'à la maison, *etcheraino*.
 Jusques à moi, *niganaino*.
 Juste, *zucena, yustua*.
 Justice, *zucentasuna*.
 Justifier, *bithoretcea*. — 50.

K

Cette lettre ne commence que
 des mots grecs, tels que: kilo-
 gramme, kilomètre, etc.

L

Labeur, *lana, nekheba*.
 Laborieux, *nekharia*.
 Labourage, *lurlana, laboranza*.
 Laboureur, *laboraria*.
 Lacet, *segada*.
 Lâche, *ainsikhabea, lachoa*.
 Lâcheté, *ainsikhabetasuna*.

Laid, *itsusia*.
 Laideur, *itsusitasuna*.
 Laine, *ilea*.
 Laïque, *nekhazalea, arrontera*.
 Laisser, *uztea*.
 Lait, *esnea*.
 Laitue, *litcheba*.
 Lamentation, *aubendamendua*.
 Lamentier (se), *aubendatcea*.
 Lampe, *arguizagüia*.
 Lance, *dardoa, chochoa*.
 Lancette, *chista*.
 Langage, *hizcunza, minzaica*.
 Langue, *mibia*.
 Lanterne, *gabargüia*.
 Lard, *urdaya, chingarra*.
 Large, *zabala*.
 Larron, *ohoina, ebaslea*.
 Lasser, *onhatcea, abitcea*.
 Lassitude, *onhadura, abidura*.
 Laver, *icuztea, chabutcea*.
 Lecteur, *irakhurzailea*.
 Lecture, *irakhurcunza*.
 Léger, *arina, achita*.
 Légèrement, *arinqui, achiqui*.
 [194] Légèreté, *arintasuna*.
 Légitime, *eguzcoa, zucenbidexcoa*.
 Lendemain, *biharamuna*.
 Lent, *hurria, astia*.
 Lentement, *hurriqui, astiqui*.
 Lenteur, *astitasuna*.
 Lettre, *letra, gutuna*.
 Levain, *lemania, hargarra*.
 Lever, *andatcea, alchatcea*.
 Lever (se), *yaiquitcea*.
 Lever du soleil, *iguzqui atheratcea*.
 Lèvre, *espaina*.
 Levrier, *faldaraca*.
 Lexique, *hizteguia*.
 Liaison, *yuntada*.
 Liasse de papiers, *paper lothura*.
 Libéral, *emancorra, bizarra*.
 Libéralité, *largotasuna*.
 Liberté, *escudencia, atrebencia*.
 Liberté (il est en), *lachoan da*.
 Libre, *lacho*.
 Licou, *crapeztua*.
 Lie, *liga, lapa*.
 Lien, *lokharria*.
 Lier, *lotcea, tinquatcea*.
 Lierre, *hunzhostoa*.
 Lieu, *lekhua, toquia*.
 Lieu de dire (au), *erran behar*
 Lieue, *lekhoa*. [lekhuana]
 Lièvre, *erbia*.

Ligne, *lerroa, arraya*.
 Lignée, *leinua*.
 Limaçon, *barbia*.
 Lime, *kharraca, lima*.
 Limer, *kharracatcea*.
 Limite, *cedarria*.
 Limiter, *cedarritzatcea, chedatcea*.
 Lin, *liboa, libua*.
 Linceul, *mihisea*.
 Lion, *lehoina*.
 Lire, *irakburcea*.
 Lit, *ohea, etzanza*.
 Litière, *anda, litera*.
 Loge, *etchola, gordeteguia*.
 Logement, *egonlekhuua, cramesta*.
 Loger, *ostatatcea*.
 Logis, *etchea*.
 Logis (en mon), *ene etchean*.
 Loi, *leguea*.
 Loin, *urrun*.
 Loisir, *astia*.
 Long, *lucea, lucia*.
 Longitude, *lucecunza*.
 Longueur, *lucetasuna*.
 Loquet, *crisqueta*.
 Lors, alors, *orduan*.
 Louable, *laudagarria*.
 Louange, *laudorioa*.
 Louer, *laudatcea*.
 Loup, *otsoa*.
 Lucratif, *irabazosa*.
 Lucre, *irabacia*.
 Luire, *arguitcea*.
 Luisant, *arguitsua*.
 Lumière, *argüia*.
 Lundi, *astelehena*.
 Lune, *ilhargüia, bilargüia*.
 Lunettes, *miserac*. — 100.

M

Mâcher, *cheatcea*.
 Mâçon, *hargüina*.
 Mâçonner, *asantatcea*.
 Mâçonnerie, *harguinza*.
 Mai, *mayatza*.
 Maigre, *mehea*.
 Maigreur, *mehetasuna*.
 Main, *escua*.
 Main droite, *escu escuina*.
 Main gauche, *escu ezquerra*.
 Maintenant, *orai, escuen arthean*.
 [195] Mais, *bainan, ordea*.
 Maïs, *arthoa*.
 Maison, *etchea*.

Maître, *nausia*.
 Maître de maison, *etchecho yauna*.
 Maîtresse, *emaztegueya*.
 Maîtresse de maison, *etchecho an-*
 Maîtriser, *nausitcea*. [drea.
 Mal, *gaizqui, dongaro*.
 Malade, *eria*.
 Malade (tomber, *eritcea*.
 Maladie, *eritasuna*.
 Maladif, *ericorra, herbala*.
 Maladroit, *astrugaitza*.
 Mâle, *ordotcha*.
 Mâle (enfant, *mutilquia*.
 Malgré, *borchaca*.
 Malheur, *zorigaitza*.
 Malheureux, *dobakhabea*.
 Malice, *amarrua*.
 Malicieux, *amarrutsua*.
 Mamelle, *dithia*.
 Mander, *adiaraztea*.
 Manger, *yatea*.
 Manger avec excès, *chiflatcea*.
 Manger avec goût, *niaflatcea*.
 Manière, *guisa, era*.
 Manque, *hutsa*.
 Manquer, *busguita*.
 Marâtre, *amaizuna*.
 Marchand, *tratularia*.
 Marche, *urratsa*.
 Marcher, *ibilcea*.
 Mardi, *astehartia*.
 Marelles (jeu), *arzain-yokhua*.
 Mari, *senbarra*.
 Mariage, *ezconza*.
 Marier (se, *exconcea*.
 Marque, *sinalea, zagutunza*.
 Marquer, *sinalatcea, chedatcea*.
 Marraine, *amabitchia*.
 Marron, *gaztaina*.
 Marroquin, *cordubana*.
 Mars, *marchoa*.
 Marteau, *mailua*.
 Masculin, *ordotcha*.
 Massacre, *sakhaila*. [quitcea.
 Massacrer, *sakhailatcea, sarra-*
 Masse, *meta, opila*.
 Masse du sang, *odol opila*.
 Matelas, *cunchoina*.
 Matière, *zornea, materia*.
 Matin, *goiza*.
 Matin (demain, *bihar goicean*.
 Matineux, *goiztiarra*.
 Mauvais, *gaistoa*.
 Médecin, *midicua*.
 Médecine, *edaria, purga*.

Médiateur, *bithartecoa*.
 Médiocre, *erdotsuoa*.
 Méfiance, *fidagaiztasuna*.
 Méfiant, *fidagaitza, iduricorra*.
 Méfier (se, *beldurcea*.
 Meilleur, *hobea, hobena*.
 Mélancolie, *languiadura*.
 Mélange, *nabasteca*.
 Mélanger, *nabastecatcea*.
 Mêler, *nabastea*.
 Membre, *alderdia*.
 Même, *bera, ere*.
 Menace, *mehatcbua*.
 Menacer, *mehatcbatcea*.
 Ménager, *menayatcea, beguiratcea*.
 Mener, *eramaitea*.
 Mensonge, *guezurra*.
 Mentionner, *casu eguita*.
 Mentir, *guezur erraita*.
 Menton, *khocotsa*.
 Menu, *chehea*.
 Menuisier, *benocera*.
 Mépris, *arbuyoa*.
 Mépriser, *arbuyatcea*.
 Mer, *itsasua*.
 Mercredi, *azteazquena*.
 Mercure, *cilarbicia*.
 Mère, *ama*.
 Mère (grand', *amasoa*.
 Mère (père et, *burrasoac*.
 Mériter, *merechitcea*.
 Merle, *zozua*.
 Merveille, *espantua*.
 Merveilleux, *espantutsua*.
 Message, *mezua*.
 Messenger, *berriquetaria*.
 Messe, *meza*.
 Messe (grand', *meza nausia*.
 Mesure, *neurria, izaria*.
 Mesurer, *neurcea, izarcea*.
 Mettre, *etzarcea*.
 Meule, *ibaraharria*.
 Meunier, *ibarazaina*.
 Midi, *eguerdi*.
 Mie de pain, *ogui mamia*.
 Miel, *eztia*.
 Mien, *enea*.
 Mieux, *hobequi*.
 Milan, *ulbaina*.
 Milieu, *erdia*.
 Mille, *mila, milla*.
 Millet, *arthochebea*.
 Mine, *itcbura*.
 Mine (bonne, *itcbura ona*.
 Mineur, *haur cbumea*.

[196]

Minuit, *gauberdí*.
 Miroir, *miraila*.
 Misérable, *beharsua*.
 Misère, *escasa, ez-ceria*.
 Mitoyen, *erdicoa*.
 Modération, *extimendua*.
 Modérer, *extitcea, ematcea*.
 Modeste, *pausatua*.
 Modestie, *pausatasuna*.
 Moi, je, me, *ni, nic*.
 Moindre (le, *gutiena*.
 Moineau, *elizachoria*.
 Moins, *gutiago*.
 Moins (à, *experen, bederen*.
 Mois, *hilabethea*.
 Moitié, *erdia*.
 Mollesse, *guritasuna*.
 Mon, ma, *enea*.
 Monnaie, *moneda, chebea*.
 Montagnard, *menditarra*.
 Montagne, *mendia, petarra*.
 Monter, *igaitea*.
 Moquer (se, *trufatcea*.
 Morceau, *pusca, pochia*.
 Mort, *heriotcea, hila*.
 Mortel, *hilquizuna*.
 Mortifier, *hildumatcea*.
 Morue, *bacailaba*.
 Mot, *bitza, solasa*.
 Motif, *arrazoina, almutea*.
 Mou, molle, *guria*.
 Mouche, *ulia*. [quencea.
 Moucher, *cinz-eguitea, mukhu-*
 Mouchoir, *moconasa*.
 Moudre, *ehotea*.
 Mouiller, *bustitcea*.
 Moulin, *ihara, errota*.
 Mourir, *hilcea*.
 Mouton, *chiquiroa*.
 Mouvement, *higuidura*.
 Mouvoir, *biguitcea*.
 Moyen, *guisa, bidea, caria*.
 Moyen (il n'y a pas, *ex da guisarie*
 Moyennant, *medioz, cariaz*.
 Muet, *mutua*.
 Mulet, *mandoa*.
 Muletier, *mandazaina*.
 Multiplier, *frangatcea, hainiztea*.
 Mur, muraille, *asantua, pareta*.
 Mûr, *ontbua*.
 Mûrir, *oncea*. — 175.

Naissance, *sorcunza, ethorquia*.
 Naître, *sorcea, yayotcea*.
 Nape, *dafaila*.
 Natal (pays, *sorlekhuia, sorteguiia*.
 Nation, *yendaquia*.
 Nature, *ethorquia, naturaleza*.
 Naturel, *ethorcunza, hazcunza*.
 Naturellement, *berebidex, bere-*
 Navire, *uncia*. [guitex.
 Né, *sorthua, yayoa*.
 Néanmoins, *halere*.
 Néant, *ex deus*.
 Nécessairement, *premiazqui*.
 Nécessité, *premia*.
 Nèfle, *mizpira*.
 Négliger, *ainsikhabetcea*.
 Négoce, *hartuemana*.
 Négociant, *tratularia*.
 Neige, *elburra*.
 Net, *garbia, chabua*.
 Netteté, *chabutasuna*.
 Nettoyer, *garbitcea, chabutcea*.
 Neuf, *bederetci*.
 Neuf (dix-, *hemeretci*.
 Neuf, neuve, *berria*.
 Neuvième, *bederetcigarrena*.
 Neutre, *bateretacoa*.
 Neveu, *iloba*.
 Nez, *sudurra*.
 Niaiserie, *ex deusqueria*.
 Nid, *obancea*.
 Nier, *ukhatcea*.
 Noblesse (la, *yende handia*.
 Noces, *exteyac*.
 Noël, *eguerria*.
 Nœud, *coropila*.
 Noir, *belza*.
 Noirceur, *belztasuna*.
 Noircir, *belztea*.
 Noisette, *hurra*.
 Noix, *helzaurra*.
 Nom, *icena, deithura*.
 Nombre, *ostea, sastea*.
 Nommer, *icendatcea, deithcea*.
 Non, ne, *ex*.
 Nonante, *laur hogoi eta hamar*.
 Nonchalant, *cobarta*.
 Nonobstant, *nabiz, halere*.
 Nord, *nortea*.
 Notre, nos, *gurea, ac*.
 Nourrice, *unhidea*.
 Nourrir, *haztea*.
 Nouveau, *berria*.
 Nouvelliste, *berriquetaria*.
 Novembre, *bacila*.

[197]

N

Nager, *iguericatcea*.

Novice, *froganzacoa*.
 Noyer (arbre), *helzaurhondoa*.
 Noyer (se), *ithotcea*.
 Nu, nud, *buluza*.
 Nudité, *buluztasuna*.
 Nuire, *gaizguita*.
 Nuisible, *gaizgarria*.
 Nuit, *gaba*.
 Nul, *nehor, batere*. — 65.

O

[198] Obéi (il lui a, *yautsi zayo*.
 Obéir, *yaustea, obeditcea*.
 Obéissance, *etbordura*.
 Obligation, *zorra, eguinbidea*.
 Obligé (bien, *esqueric hainitz*.
 Obligé (forcé), *erchatua*.
 Obliger (forcer), *erchatcea*.
 Obscur, *ilhuna*.
 Obscurcir, *ilhuncea*.
 Obscurité, *ilhuntasuna*.
 Observer, *artha emaita*.
 Obstacle, *estecua*.
 Obstiner, *estecatcea*.
 Obtenir, *ardietcea*.
 Obtention, *ardiezczunza*.
 Occasion, *parada, aurguina*.
 Occupation, *lanzaroa*.
 Occupé (il est, *pochelatua da*.
 Occuper, *pochelatcea*.
 Octante, *laur hogoi*.
 Octobre, *urria*.
 Odeur, *usaina, urrina*.
 Odieux, *higuingarria*.
 OEil, *beguia*.
 OEillade, *begui cualdia*.
 OEuf, *arrolcea*.
 OEuf (blanc d', *churingoa*.
 OEuf (jaune d', *gorringoa*.
 Offensé (il est, *damutua da*.
 Offensé (il m'a, *damu eguin darot*.
 Offenser, *damuguita*.
 Officier, *guerlaguizona*.
 Offrande, *olata*.
 Offrez-lui, *esquein diozoxu*.
 Offrir, *esqueincea*.
 Oie, *anzara*.
 Oignon, *tipula*.
 Oiseau, *choria*.
 Oiseau mouche, *ulichoria*.
 Oisif, *alferra*.
 Oisiveté, *alfertasuna*.
 Ombrageux, *iduricorra*.
 Ombre, *itzala*.

Omettre, *ez orroitcea*.
 Omission (par, *ez orroituz*.
 Oncle, *osoba*.
 Onde, *pompoila*.
 On dit, *erraiten dute, omen*.
 On fait, *eguiten dute*.
 Ongle, *behatza*.
 Onguent, *balsamua*.
 Onze, *hameica*.
 Onzième, *hameicagarrena*.
 Opiner, *asmatcea*.
 Opiniâtre, *iduricorra*.
 Opiniâtrément, *iduricorqui*.
 Opiniâtrété, *iduricortasuna*.
 Opinion, *iduria*.
 Opposer, *contracatcea*.
 Opposition, *contracarra*.
 Opulent, *ontasunsua*.
 Or, donc, *bada, beraz*.
 Or (métal), *urrea*.
 Or (mine d', *urte mia*.
 Orage, *eraunsia*.
 Orange, *larania*.
 Ordinaire, *ardura*.
 Ordinairement, *arduraqui*.
 Ordonnance, *manacunza*.
 Ordonner, *esleitcea*.
 Ordre, *manua, mezua*.
 Ordure, *cinquintasuna*.
 Oreille, *beharria*.
 Orfèvre, *cilarguina*.
 Orge, *garagarra*.
 Orgueil, *soberbioa*.
 Orgueilleux, *soberbiosa*.
 Orgues, *orginac*.
 Orient, *iguuzqui atheratcea*.
 Original, *lehenbidea*.
 Origine, *ethorbidea*.
 Orphelin, *umezurza*.
 Ortie, *asuna*.
 Os, *hezurra*.
 Oser, *ausartatcea, atrebitcea*.
 Oter, *khencea, edequitcea*.
 Où, non, *nun*.
 Ou, ou bien, *edo, ala, nabiz*.
 Ouailles, *ardiac*.
 Oublier, *abanztea*.
 Oublieux, *abanzcorra*.
 Oui, *bai, baita*.
 Ouir, *aditcea, enzutea*.
 [199] Ours, *harzac*.
 Outre, *berzalde*.
 Outre (en, *hortax berzalde*.
 Ouverture, *idequidura*.
 Ouvrage, *lana, obra*.

Ouvrier, *languilea, obraria*.
Ouvrir, *idequitcea*. — 100.

P

Pacification, *bakbecunza*.
Pacifier, *facegatcea, bakhetcea*.
Pacte, *patua*.
Page (d'un livre), *plamua*.
Paiement, *pagamendua*.
Paillard, *emakhoya, andrekhoya*.
Paillasse, *lastozazua*.
Paille, *lastoa*.
Pain, *oguia*.
Pain de maïs, *arthoa*.
Pair, impair, *biritchia, bakhotchia*.
Paisible, *bakhezcoa*.
Pâtre, *bazcatcea*.
Paix, *bakhea, baquea*.
Pâle, *itichuracharra*.
Palefrenier, *trastuquetaria*.
Pâlir, *itichuracharcea*.
Pampre, *ayena*.
Panier, *zarea, otharrea*.
Panser, *khuratcea*.
Pape, *aita-saindua*.
Papetier, *paperibara*.
Papier, *papera*.
Pâques, *pazco*.
Paquet, *putzuzoina*.
Par, *taz, az, z*.
Paradis, *parabisua*.
Paralyisie, *farnesia*.
Paralytique, *farnesioa*.
Parce que, *ceren*.
Parchemin, *pergamioa*.
Pardon, *barkhamendua*.
Pardonner, *barkhatcea*.
Pareil, *guisaberecoa*.
Pareillement, *guisaberean, hala-*
Parent, *abaidea*. [ber.
Parenté, *abaidetasuna*.
Parer, *edergailatcea*.
Presse, *naguitasuna*.
Parsseux, *nagua*.
Parfait, *onztatua, complitua*.
Par ici, *hemen gaindi*.
Pari, *ispichoina*.
Parier, *ispichoinatcea*.
Parité, *bardintasuna*.
Parler, *minzatcea, solastatcea*.
Parmi, *artbean*.
Parmi nous, *gure artbean*.
Par moi, par toi, *nitaz, hitaz*.
Parei, *pareta*.

Paroisse, *herria*.
Paroissien, *herritarra*.
Parole, *hitza, solasa*.
Parrain, *aitabitchia*.
Part, *zathia*.
Part (à, *berech, beregain*.
Part (de la, *ganic*.
Part (d'une, *alde batetatic*.
Partage, *zathica*.
Partager, *zathitcea, puzcatcea*.
Partant, *bartaracotzat*.
Partial, *aldecorra*.
Particulier, *bereguitexcoa*.
Particulièrement, *beregainqui*.
Parti (il est, *abiatu da*.
Partie (une, *aldi bat*.
Partir, *abiatcea*.
Partir (il va, *abian da*.
Parure, *edergailua*.
Pas, point, *ez, ez-cez*.
Pas (un, *urbats bat*.
Passage, *iragaitza*.
[200] Passager, *iragancorra*.
Passe-port, *libranza*.
Passer, *iragaita*.
Passion, *pairacunza*.
Pasteur, *arzaina*.
Patience, *pairabidea*.
Patient, *pairacorra*.
Patrie, *bereherria, sorherria*.
Patron, *icenquidea, patroina*.
Patte, *baztaparra*.
Pâturage, *bazcalekhua*.
Pâturer, *bazcatcea*.
Paupière, *bekhoscoa*.
Pauvre, *erremesa, landerra*.
Pauvre (mendiant), *escalea*.
Pauvreté, *erremestasuna*.
Pavé, *galzada*.
Payen, *paganoa*.
Payer, *pagatcea*.
Pays, *probencia*.
Paysans, *yendechebeac*.
Peau, *achala, larrua*.
Péché, *bekhatua*.
Pêche (fruit), *mirchica*.
Pêcher, *bekhatuguitea*.
Pêcher, *mirchica hondoa*.
Pêcher (du poisson), *arranzatcea*.
Pêcheur, *bekhatorea*.
Pêcheur, *arranzailera*.
Peigne, *orrecea*.
Peigner, *orreztatcea*.
Peindre, *pintatcea*.
Peine, *nekhea*.

Peine (à, *nekhez*.
 Peler (une pomme), *churitcea*.
 Pélerin, *beñaria*.
 Pélerinage, *beila*, *erromeria*.
 Pelle, *palha*.
 Pelle à feu, *supalha*.
 Penchant (son, *bere muguida*.
 Pencher, *abiatcea*.
 Pendans d'oreille, *beharrietacoac*.
 Pendant, *arthean*, *diraüeno*.
 Pendre (accrocher), *urkhatcea*.
 Pénible, *nekhezcoa*.
 Pensée, *gogoeta*.
 Penser, *gogoratcea*.
 Pensif, *gogoetatsua*.
 Pente, *ikhea*, *aldatsa*.
 Pentecôte, *mendecoste*.
 Pepin, *pipita*, *mina*.
 Pépinière, *mindegüia*.
 Perce (en, *dutchulo*.
 Percer, *chilatcea*.
 Perdre, *galcea*.
 Perdrix, perdreau, *eperra*.
 Père, *aita*.
 Père et mère, *burrasaoac*.
 Perfection, *bethetasuna*.
 Perversité, *fedegüstocoa*.
 Péril, *mentura*.
 Périlleux, *campicha*, *galcorra*.
 Périr, *funditcea*.
 Permettre, *lacho uztea*.
 Permis, *haizua*, *cilheguia*.
 Permission, *haizugoa*, *cilheguicoa*.
 Permission (j'ai la, *cilhegui naiz*.
 Permutation, *biscambia*.
 Permuter, *biscambiatcea*.
 Pernicieux, *galgarria*.
 Perpétuel, *seculacoa*.
 Perpétuité, *secula*, *bethia*.
 Perpétuité (à, *seculan*.
 Perroquet, *papagaya*.
 Persécution, *nahigabea*.
 Persévérance, *iraupena*.
 Persévérer, *irautea*.
 Personne, *nehor*; *yendea*.
 Personne (il n'y a, *ez da yenderic*.
 Persuader, *sinhets eraguitea*.
 Persuasion, *ustea*.
 Persuasion (dans sa, *bere ustean*.
 [201] Perte, *galzapena*.
 Pesant, *pisua*.
 Peser, *pisatcea*.
 Petit, *chipia*, *chumea*.
 Petit (fort, *chumettoa*.
 Petite femme, *emaztettoa*.

Petitesse, *chumetasuna*.
 Petit-fils, *ilobasoa*.
 Petit homme, *guizonttoa*.
 Petits (les, *chumeac*.
 Petits pas (à, *baratche*, *emequi*.
 Peu, *guti*.
 Peu (fort, *gutti*, *guttitto*.
 Peu (un, *guti bat*, *puzca bat*.
 Peu à peu, *guti gutica*.
 Peuple, *yendaya*.
 Peupler, *yendexatcea*, *purpura*.
 Peur, *beldurra*. [*tcea*.
 Peur (il a, *beldur du*, *ici da*.
 Peureux, *beldurcia*, *icia*.
 Peut-être, *izandaite*, *balitzate*.
 Pièce, *pedechua*, *puzca*.
 Pied, *zangoa*, *oina*.
 Pied (coup de, *osticoa*.
 Piège, *arthea*, *sarea*.
 Pierre, *harria*.
 Pierreux, *harritsua*.
 Pieu, *paldoa*.
 Pieux, *yuyusa*.
 Pigeon, *usoa*.
 Pilier, *harroina*.
 Pillage, *harrapaca*.
 Piller, *biribilcatcea*.
 Pilule, *pirola*.
 Pin, *pinoa*.
 Pinte, *laurdena*.
 Pioche, *hainzurra*.
 Piocher, *hainzurcea*.
 Pire, pis, *gaistoago*.
 Pis aller (au, *gorenaz ere*.
 Pistole, *urrea*.
 Pitié, *urricatzatpena*.
 Place, *toquia*, *plaza*.
 Place (faites, *eguin ezazu lekhu*.
 Placé (bien, *ongui etzarria*.
 Placer, *etzarcea*, *imincea*.
 Plaideur, *haucilaria*.
 Plaie, *auria*.
 Plaindre, *arranguratcea*.
 Plaine, *celaya*, *ordoquia*.
 Plainte, *arrangura*.
 Plaintif, *arranguratia*.
 Plaire, *gustatcea*.
 Plaisir, *gostua*, *nabia*, *atseguina*.
 Plaisir (à votre, *zure nahitara*.
 Plaît pas (il ne me, *ez zait gusta*.
 Planche, *taula*, [*tcea*.
 Planter, *landatcea*.
 Plat, *aspila*, *plata*.
 Plâtre, *iguelsoa*.
 Plein, *bethea*.

Pleurer, *nigarguitea, parracatcea*.
 Pleut (il, *uria hari da*.
 Pleuvoir, *uriguitea*.
 Pliage, *uzcurdura, cimurdura*.
 Plier, *purupilatcea*.
 Plomb, *beruna*. [tcea.
 Plonger, *pulumpatcea, bulhunda*.
 Pluie, *uria*.
 Plume, *begatsa, luma*.
 Plumer (une poule), *bipilcea*.
 Plus, *guebiago, hainitzago*.
 Plus (tout au, *guebienaz ere*.
 Plus grand, *handiago*.
 Plusieurs, *asco, hainitz*.
 Plus petit, *chumeago*.
 Plus tard (au, *ahalic beranduena*.
 Plutôt (au, *ahalic lasterrena*.
 Poche, *saquela*.
 Pochette, *chiscua*.
 Poème, *globa*.
 Poète, *globaria*.
 [202] Poids, *pisua*.
 Poignée, *aburtara*.
 Poil, *ilea*.
 Poing, *ukharaya, escumuturra*.
 Poing (à coups de, *ukhumilaca*.
 Poing (coup de, *ukhumilacaldia*.
 Point, *pontua*.
 Point, pas, *garabic, batere*.
 Pointe, *mokhoa*.
 Pointu, *mokhoduna*.
 Poire, *madaria, udarea*.
 Poirier, *madaribondoa*.
 Pois, *ilbarra*.
 Poison, *pozoina*.
 Poisson, *arraina*.
 Poitrine, *bulbarra*.
 Poivre, *biperra*.
 Poix, *bikhea*.
 Pomme, *sagarra*.
 Pommier, *sagarbondoa*.
 Pont, *zubia*.
 Porc, *urdea*.
 Portail, *athelada*.
 Porte, *athea*.
 Portée (à la, *aurguinan, menean*.
 Porte-faix, *athehaga*.
 Porter, *ekbarcea, eramaitea*.
 Porteur, *ekharzailea, eramailea*.
 Portier, *athezaina*.
 Portion, *zathia, puzca*.
 Posséder, *gozatcea*.
 Possesseur, *gozatzailea*.
 Possession, *gozamena*.

Possible, *abala, dina*. [dina.
 Possible (son, *bere abala, bere*
 Pot à bouillon, *elcea, lapicoa*.
 Potage, *elcecoa*.
 Pot à l'eau, *pitcherra*.
 Pot de chambre, *tirrina*.
 Potence, *urkhabea*.
 Pou, *zorria*.
 Pouce, *erhitrebesa*.
 Poudre, *herrautsa, irina*.
 Poudre à canon, *bolbora*.
 Poudrer, *irindatcea*.
 Poulain, *zaldinoa*.
 Poule, *oiloa*.
 Poule d'eau, *uhoiloa*.
 Poulet, *oilascoa*.
 Pouliche, *behorkha*.
 Poulie, *boleya*.
 Pouls, *folsua*.
 Poumons, *bulharrac*.
 Pour, *zat, gatic*.
 Pourquoi, *cergatic, certaco*.
 Pourquoi (c'est, *hargatic, bala*.
 Pour rien, *ex deuszat*. [tan.
 Pourrir, *ustelcea*.
 Pourriture, *usteldura*.
 Poursuite, *bulgacundea*.
 Poursuivre, *bulgatcea*.
 Pourvoir, *hornitcea*.
 Pousser, *bulgatcea*.
 Poussière, *herrautsa*.
 Pouvoir, *abalizaitea*.
 Pouvoir (son, *bere abala*.
 Pré, prairie, *sorhoa, pencea*.
 Précédent, *aitcincoa*.
 Précéder, *chitcea*.
 Précepte, *manamendua*.
 Précepteur, *nausia, manatzaillea*.
 Prêcher, *predicatcea*.
 Précieux, *baliosa*.
 Précipice, *lecea, errequa*.
 Précipiter, *lehiatcea*.
 Prédicateur, *predicaria*.
 Préférence, *lebencunza*.
 Préférer, *lebecatcea*.
 Préjudice, *caltea, bidegabeea*.
 Premier, *lebenbicicoa*.
 Premièrement, *lebenbicicoric*.
 Prendre, *harcea*.
 [203] Préparation, *apaindura*.
 Préparer, *apaincea, onsatcea*.
 Près, auprès, *hurbil, hondoan*.
 Près (à peu, *gutigora behera*.
 Près de partir, *abian*.
 Présence, *aitcina, aurea*.

Présence (en, *aitcinean, aurean*.
 Présent (un, *emaizta bat*.
 Présentement, *orayetan*.
 Présenter, *esqueincea*.
 Presque, *hurren, casic*.
 Presque fini (il a, *akhabatu bur*.
 Presser (se, *lehiatcea*. [*ren da*.
 Presser (froisser), *zapatcea*.
 Pressoir, *dolbarea*.
 Prêt, prête, *chuchendua*.
 Prétendre, *burupe izaitea*.
 Prétends pas (je ne, *ez dut buruya*.
 Prétention, *buruyapea*. [*peric*.
 Prétexte, *estacurua, atciquia*.
 Prétexte (sous, *aleguia*.
 Prêtre, *apeza, ap-beza*.
 Prêtre (grand, *apezhandia*.
 Prêtrise, *apextasuna*.
 Preuve, *poroganza*.
 Prévaloir (se, *baliatcea*.
 Prier, *othoiztea*.
 Prière, *othoitza*.
 Primogéniture, *primugoa*.
 Principal, *buruzaguia*.
 Principalement, *bereciqui, bere*.
 Printemps, *udaberria*. [*gainqui*.
 Prise, *lanzuya*.
 Priser, *preciatcea*.
 Prix, *precioa*.
 Procès, *haucia*.
 Procession, *letherina*.
 Prochain, *hurbila*.
 Prochain (son, *bere laguna*.
 Profit, *progotchua, irabacia*.
 Profitable, *irabazosa*.
 Profiter, *baliatcea, progotchatcea*.
 Profond, *barrena, barna*.
 Profondeur, *barnatasuna*.
 Prolonger, *luzatcea*.
 Promenade, *ibilcunza*.
 Promener (se, *ibilcatcea*.
 Promesse, *aguinza*.
 Promettre, *aguincea*.
 Prompt, *lasterra, ernea*.
 Promptement, *laster, biciqui*.
 Promptitude, *lastertasuna*.
 Propos, *solasa*.
 Propos (il est à, *guisa da*.
 Proposer, *aipatcea*.
 Proposition, *aipamena*.
 Propre, *pulita, berreguina*.
 Propreté, *pulitasuna*.
 Propriétaire, *yabea*.
 Propriété, *yabetasuna*.
 Prospérer, *frangatcea*.

Protection, *lagunza*.
 Protecteur, *lagunzailea*.
 Protéger, *laguncea*.
 Prouver, *porogatcea*.
 Proverbe, *errancomuna*.
 Prune, *arana*.
 Prunelle de l'œil, *begui ninia*.
 Prunier, *aranhondoa*.
 Publier, *banatcea*.
 Puce, *cucusua*.
 Pucelle, *donceila, andreorena*.
 Pudeur, *abalguea, lotsa*.
 Pudeur (par, *abalguez*.
 Puiné, *gaztiena, ondocoa*.
 Puissance, *botherea*.
 Puissant, *botheretsua*.
 Punir, *gaztigatcea*.
 Puniton, *gaztigua*.
 Pur, *garbia*.
 Pureté, *garbitasuna*.
 Purifier, *garbitcea*. — 400.

[204]

QU

Quadruple (un, *hamaseyeco bat*.
 Quand, *noiz*.
 Quantième, *cembatgarrena*.
 Quarante, *berrogoi*.
 Quarantième, *berrogoigarrena*.
 Quart, *laurdena*.
 Quatorze, *hamalaur*.
 Quatre, *laur*.
 Quatre à quatre, *laurnaca*.
 Quatre fois, *lauratan*. [*hamar*.
 Quatre-vingt-dix, *laur hogoi eta*.
 Quatre-vingts, *laur hogoi*.
 Quatrième, *laurgarrena*.
 Quatrièm^e, *laurgarrenecoric*.
 Que, quoi, *cer, cerc*, etc.
 Quelque chose, *cerbait*.
 Quelquefois, *batzuetan*.
 Quelqu'un, *cembait, norbait*.
 Quenouille, *khiloa, quiloa*.
 Question, *eguitecoa; estira*.
 Queue, *buztana*.
 Qui, *cein, ceinec; nor, norc*, etc.
 Quille, *birla*.
 Quinze, *hamaborz*.
 Quoi que, *nahiz*. — 25.

R

Rabaisser, *apalcea*.
 Rabot, *errebota*.
 Raccourcir, *laburcea*.

- Race, *egoquia, leinua*.
 Racheter, *berriz erozte*.
 Racine, *erroa*.
 Râcler, *aratcea*.
 Radieux, *arrayotsua*.
 Radoucir, *eztitcea*.
 Radoucissement, *eztimendua*.
 Raffoler, *erhotcea*.
 Railler, *trufatcea*.
 Raillerie, *trufaqueria, trufa*.
 Railleur, *trufaria, barralaria*.
 Raisin, *mabatsa*.
 Raison, *zucena, mengua*.
 Raison (vous avez), *zucen duzu*.
 Raisonnement, *arrazoinamendua*.
 Rallonger, *luzatcea*.
 Rallumer, *piztea*.
 Ramasser, *mulzatcea, bilcea*.
 Rame, *arraba*.
 Rang, *lerroa*.
 Ranger, *lerrocatcea*.
 Ranimer, *esporsatcea*.
 Râpe, *harraspa*.
 Rapiécér, *pedetchatcea*.
 Rapiécetage, *pedet Chadura*.
 Rapiéceter, *pedetchatcea*.
 Rapiner, *harrapatcea*.
 Rappeler (se), *orroitcea*.
 Rapport, *nahasta*.
 Rapporter, *kharriatcea*.
 Rapporteur, *nahastaria, elheque*.
 Rare, *bakhana*. [taria]
 Rarement, *bakhanqui*.
 Ras, rase, *adarría*.
 Rasade, *colpu bethea*.
 Rasade (à), *betheca*.
 Raser, *adarratcea, arrontatcea*.
 Raser la barbe, *bizarguitea*.
 Rasoir, *bizarnabala*.
 Rassasier, *asetcea*.
 Rassembler, *biribilcatcea*.
 Rassurer, *seguratcea*.
 Rat, *arratoina*.
 Râteau, *arrestelua*.
 Rature, *arrayadura*.
 Raturer, *arrayatcea*.
 Ravir, *beretcea*.
 Ravissement, *berecunza*.
 [205] Ravisseur, *beretzaila*.
 Rayon, *arrayoa*.
 Rayonnant, *arrayotsua*.
 Rébellion, *nabasmendua*.
 Rebours (à), *burucontra*.
 Recéler, *estalcea, gordetcea*.
 Recéleur, *estalzailea, oboinestal*.
 Récent, *berriquicoa*. [guia]
 Receveur, *errecibitzailea*.
 Recevoir, *errecibitcea*.
 Recherche, *bilacunza*.
 Rechercher, *berriz bilatcea*.
 Rechute, *eroricoa*.
 Récidiver, *berriz erorcea*.
 Réciproque, *ordaina*.
 Réciproquement, *ordainez, or*.
 Recoin, *chokhoa*. [dainca]
 Recommander, *gomendatcea*.
 Récompense, *golordia, saria*.
 Récompenser, *golordatcea*.
 Réconciliation, *bakhea, batasuna*.
 Réconcilier, *bakhetcea*.
 Reconnaissance, *etzagutza*.
 Reconnoître, *etzagutcea*.
 Récréation, *dosteta, dostagailua*.
 Récréer (se), *dostatcea*.
 Rectifier, *chuchencea*.
 Reculement, *guibelamendua*.
 Reculer, *guibelatcea*.
 Refaire, *erreberritcea*.
 Réforme, *moldura*.
 Réformer, *moldatcea*.
 Refus, *eza*.
 Refusé (il m'a), *eza eman darot*.
 Refuser, *eza emaita*.
 Regard, *bebacunza*.
 Regarder, *bebatcea, soguitea*.
 Règle, *erreguela*.
 Règlement, *chuchencunza*.
 Régler, *chuchencea, amainatcea*.
 Règne, *erresuma*.
 Regret, *gogoan beharra*.
 Regretter, *gogoan beharcea*.
 Régulier, *erreguelacoa*.
 Reine, *erreguina*.
 Reins, *saquatsac, errainac*.
 Rejeton, *musquila, pampanoa*.
 Réjouir (se), *bozte*, *bozcariotatcea*.
 Réjouissance, *bozcarioa*.
 Relâcher, *naguitcea, harrotcea*.
 Religion, *erreligionea*.
 Reluire, *arguitcea*. [bidea]
 Remarque, *goardiacunza, zagut*.
 Remarquer, *goardia harcea*.
 Rembourser, *turnatcea*.
 Remède, *reparua*.
 Remercier, *esquer emaita*.
 Remercîment, *esquerra*.
 Remettre, *etzarcea, emaita*.
 Remontrance, *erakbuscunza*.
 Remontrer, *erakhustea*.

Remords, *ausiquiac*.
 Remplir, *bethetcea*.
 Renard, *hacheria*.
 Rencontrer, *buruz buru eguitea*.
 Rendre, *bihurcea*.
 Renier, *ukhatcea, arnegatcea*.
 Renommé, *famatua*.
 Renoncer, *adio erraita*.
 Renouveler, *erreberritcea*.
 Renouvellement, *erreberricunza*.
 Rente, *alocaríoa*.
 Renverser, *biratcea, itzulcea*.
 Répandre, *itchurcea, banatcea*.
 Repas, *yantordua, othunanza*.
 Repentir, *urriquemendua*.
 Repentir (se), *urriquitcea*.
 Replet, *guicena*.
 Répondre, *ibardestea*.
 Réponse, *arrapostua*.
 Repos, *aisia, facegua*.
 Reposer, *bats barcea; triquatcea*.
 [206] Reprocher, *estacuru emaita*.
 Réputation, *omena*.
 Réserver, *guelditcea*.
 Respect, *errespectua*.
 Ressemblance, *iduria, itchura*.
 Ressembler, *iduritcea*.
 Ressentiment, *hisia, punsugoa*.
 Ressentiment (par), *hisica, pun-*
 Ressort, *crisqueta*. [suz.]
 Reste (le), *gaineracoa, bondarra*.
 Rester, *guelditcea, egoitea*.
 Restituer, *bihurcea*.
 Retardement, *guibelamendua*.
 Retarder, *guibelatcea, berancea*.
 Retenir, *atchiquitcea*.
 Retomber, *berriz erorcea*.
 Retraite, *bildura*.
 Réussi (il a), *heldu da*.
 Réussir, *helcea*.
 Revanche, *ordaina*.
 Revanche (en), *ordainez*.
 Revendre, *berriz salcea*.
 Rêverie, *heldaruoá*.
 Révolte, *nabasmendua*.
 Rhume, *marfondia*.
 Riche, *aberatsua*.
 Richesse, *aberastasuna*.
 Rideaux de lit, *obe burtinac*.
 Ridicule, *irrigarria, barragarria*.
 Rien, *ez-ere, deus*.
 Rieur, *irritsua, barratsua*.
 Rigoureux, *superra*.
 Rire, *irriguitea, barraguitea*.
 Ris, *irria, barra*.

Rivière, *ibaya*.
 Robe, *arropa*.
 Robuste, *hazcarra*.
 Rocher, *harroca*.
 Roi, *erreguea*.
 Roitelet, *erreguechupita*.
 Rompre, *chebatcea, haustea*.
 Ronce, *laparra, larra*.
 Rond, *burubila*.
 Rondeur, *itzulicaria*.
 Rose, *arrosa*.
 Roseau, *canabera, sesca*.
 Rosée, *ibinza*.
 Rosier, *arrosabondoa*.
 Roturiers, *yende chebeac*.
 Roue, *arrodoa*.
 Rouet, *tornua*.
 Rouge, *gorria*.
 Rougir, *gorritcea*.
 Rouler, *berrestatcea, pirritatcea*.
 Ruban, *chingola*.
 Ruche, *cofoina*.
 Rude, *gogorra, gaitza*.
 Rudesse, *gogortasuna*.
 Rue, *carrica*.
 Ruiner, *bilaquatcea*.
 Ruisseau, *errequa, chiripa*.
 Rusé, *amarrutsua*. — 195.

S

Sable, *area*.
 Sablonneux, *areatsua*.
 Sabot, *escalapoina*.
 Sac, *zacua, zurruna*.
 Sage, *zuburra, prestua*.
 Sage-femme, *emaguina*.
 Sagement, *zuburqui, prestuqui*.
 Sagesse, *zuburcia*.
 Saignée, *sangra*.
 Saigner, *odol atheratcea*.
 Sain, *hazcarra, pizcorra*.
 Saint, *saindua*.
 Sainteté, *saindutasuna*.
 Saisir, *harrapatcea*.
 Saison, *ustaila, bilzatpena*.
 Salaire, *yornala*.
 Sale, *liquitsa*.
 [207] Saler, *gatcitcea*.
 Saleté, *liquistasuna*.
 Salière, *gatzuncia*.
 Saline, *gatzegua*.
 Salir, *liquistea*.
 Salive, *ahogozoa*.
 Salle, *taulada, selarua*.

Salle basse, *ezcaratza*.
 Saluer, *agurcea*.
 Salut! *agur!*
 Samedi, *larumbata, egubacoitza*.
 Sang, *odola*.
 Sanglier, *basa urdea*.
 Sang-sue, *chichaina*.
 Sanguin, *odolsua*.
 Sans, *gabe*.
 Sans faire, *eguin gabe*.
 Santé, *osasuna, osagarria*.
 Sarcler, *yorratcea*.
 Sas (tamis), *cethabea*.
 Sasser, *cethabatcea*.
 Satisfaire, *asquiestea*.
 Satisfait, *asquietsia*.
 Sauce, *salza, achoa*.
 Saucisse, *lukhainca*.
 Sauf (excepté), *lekhbat, salbo*.
 Saule, *saliga*.
 Saut, *yausia*.
 Sauter, *yauztea*.
 Sauvage, *basa*.
 Sauvage (chat), *basagatua*.
 Savant, *yaquinzuna*.
 Saveur, *gostucunza*.
 Savoir, *yaquitea*.
 Savoir (faire), *yaquin araztea*.
 Savon, *churigarrria, salboina*.
 Savonner, *salboinatcea*.
 Scandale, *gaizbidea*.
 Scandaleux, *gaizbidecorra*.
 Scandaliser, *gaizbidecatcea*.
 Scie, *cerra*.
 Science, *yaquintasuna*.
 Scier, *cerracatcea*.
 Sec, *idorra, chukhoa*.
 Sécher, *idorcea, chukhatcea*.
 Sécheresse, *idortea, agortea*.
 Second, *bigarrena*.
 Secondement, *bigarrenecoric*.
 Secourir, *laguncea*.
 Seigle, *cekhalea*.
 Sein, *galzarra*.
 Seize, *hamasei*.
 Séjour, *egoitza*.
 Sel, *gatz*.
 Selon, *arabera, eredura*.
 Selon ce qu'il m'a dit, *erran daro*.
 Semaine, *astea*. [*tanaren arabera*.
 Semblable, *guisaberecoa*.
 Semelle, *zola*.
 Semence, *hacia*.
 Semer, *eraitea*.
 Sens, *sendicunza*.

Sensible, *sendicorra, gaitcicorra*.
 Sensualité, *golostasuna*.
 Sensuel, *golotsa*.
 Senteur, *usaina, urrina*.
 Sentier, *bidechca*.
 Sentiment, *sendimendua*.
 Sentir, *senditcea*.
 Séparation, *berezunza*.
 Séparer, *bereztea, aldaratcea*.
 Sept, *zazpi*.
 Sept (dix-, *amazazpi*.
 Septante, *hirur hogoi eta hamar*.
 Septembre, *buruila*.
 Septentrion, *nortea*.
 Septième, *zazpigarrena*.
 Sépulcre, *hilterria*.
 Serein, *garbia; arrasoa*.
 Sérénité, *garbitasuna*.
 Sérieusement, *gardiacorqui*.
 Sérieux, *gardiacorra*.
 [208] Serment, *cina*.
 Serpent, *suguea*.
 Serrer, *berstea*.
 Serrure, *hersdura, sarla*.
 Serrurier, *sarlaguina*.
 Servante, *nescatoa*.
 Servir, *cerbitzatcea*.
 Serviteur, *cerbitzaria*.
 Seul, *choila, bakharra*.
 Seulement, *choilqui*.
 Si, *baldin, heya, ba*.
 Siècle, *mendea*.
 Siège, *alkhia, alquia*.
 Siège d'une ville, *sethioa*.
 Siffler, *hichtuguitea*.
 Sifflet, *hichtua*.
 Silence, *ichiltasuna, elbarte*.
 Sillon, *hildoa*.
 Sillonner, *hildocatcea*.
 Simple, *lainoa, arrontera*.
 Simplicité, *lainotasuna*.
 Sincère, *eguiazcoa*.
 Singe, *chiminoia*.
 Singulier, *bakharra*.
 Sinon, *experen, bercenaz*.
 Situation, *izanza*.
 Six, *sei*.
 Sixième, *seigarrena*.
 Sobre, *arrontera*.
 Sobrement, *arronqui, herdiqi*.
 Sobriété, *arrontasuna*.
 Soeur, *arriba*.
 Soeur (à soeur), *abizpa*.
 Soi, soi-même, *bera, berac*.
 Soie, *seda, ciricua*.

- Soif, *egarria, sekheria*.
 Soif (avoir), *egarritcea*.
 Soigneux, *arhatsua*.
 Soin, *arba, goardia*.
 Soir, *arratsa*.
 Soirée, *arratsaldea*.
 Soit, *nabiz, biz, den*.
 Soixante, *hirur hogoi*.
 Soixante et dix, *hirur hogoi eta*
 Soleil, *iguzquia*. [hamar.
 Solennité, *bestaburua*.
 Solide, *escona, orgondoa*.
 Solidité, *escontasuna*.
 Solitude, *bakhartasuna*.
 Somme d'argent, *diru ostea*.
 Sommeil, *loa, lokhumba*.
 Son (bruit), *harrabotsa*.
 Son, sa, ses, *bera, ac*.
 Songe, *ametsa*.
 Songer, *ametsguita*.
 Sonner la cloche, *izquila yoitea*.
 Sonnette, *yuarea*.
 Sorcier, *sorguina*.
 Sort, *sorthea*.
 Sorte, *guisa*.
 Sortie, *atheradura*.
 Sortilège, *charmadura*.
 Sortir, *atheratcea, yalgitcea*.
 Sot, *loloa, zoroa, tontoa*.
 Sottise, *erhoqueria*.
 Sous, dessous, *azpian*.
 Soufflet, *beharondocoa, macela-*
 Soufflet (à feu), *hauscoa*. [coa.
 Souffrance, *pairacunza*.
 Souffrir, *pairatcea*.
 Souhaiter, *desiratcea*.
 Soulagement, *esporsamendua*.
 Soulager, *esporsatcea*.
 Soulier, *zapata*.
 Soumettre, *azpicotzatcea*.
 Soumission, *agurra*.
 Soupçon, *ayerua, suspitcha*.
 Soupçonneux, *ayerutsua, suspi-*
 Souper, *afalcea*. [tsua.
 Souper (le), *afaria*.
 Soupir, *aubena*.
 Soupirer, *aubendatcea*.
 [209] Source, *ithurburua*.
 Sourcils, *bupuruac, bethazalac*.
 Sourd, *gorra, elkhorra*.
 Souris, *sagua*.
 Soutenir, *thematcea*.
 Souvenir (le), *orroitzatpena*.
 Souvenir (se), *orroitcea*.
 Souvent, *maiz, ardura*.
 Souverain, *orotacoa*.
 Souveraineté, *gaindura*.
 Spécifier, *chebatcea*.
 Spectacle, *ikhuscunza*.
 Stable, *sendoa, bortiza*.
 Stérile, *agorra*.
 Stérilité, *agortasuna*.
 Stipuler, *eguintatcea*.
 Studieux, *ikhascorra, ikhastsua*.
 Style, *eguindura*.
 Subitement, *terrepenqui, tipusqui*.
 Subsistance, *yanbaria, hazgarria*.
 Substituer, *ordainatcea*.
 Succès, *guertacunza*.
 Succinctement, *laburzqui*.
 Sucer, *zurgastea*.
 Sucre, *azucreea*.
 Suer, *icerditcea*.
 Sueur, *icerdia*.
 Suffire, *asqui izaita*.
 Suffisance, *asquicunza*.
 Suffisant, *asquitsua*.
 Suffit (il), *asqui da*.
 Suffrage, *boza*.
 Suie, *kbedarria*.
 Suif, *ciboa*.
 Suite, *seguida*.
 Suite (de), *lerro lerro*.
 Suivant, *arabera, eredura*.
 Suivre, *seguitcea, yarriquitcea*.
 Sujet, *azpicoa*. [coac.
 Sujets du roi, *erreguearen azpi-*
 Superbe, *pompatsua*.
 Superflu, *gaindia*.
 Supérieur, *gainecoa*.
 Supporter, *ekharcea, onestea*.
 Supposé, *balizcacoa*.
 Supposer, *balizcatcea*.
 Sur, dessus, *gainean*.
 Sûr, sûre, *guertu, fida, segur*.
 Sureau, *sabicoa*.
 Surecroît, *emendagailua*.
 Sûrement, *guertuqui, segurqui*.
 Sûreté, *fidancia, segurtasuna*.
 Sur moi, *ene gainean*.
 Surmonter, *chitcea*.
 Surnom, *icengoitia*.
 Surplus, *guehiagoa*.
 Surprenant (il est), *miresteco da*.
 Surprendre, *mirestea*.
 Surpris (il sera), *miretsico du*.
 Surseoir, *triquatcea, baratcea*.
 Survenir, *guertatcea*.
 Survivre, *zabarragotcea*.

Suspicion, *itchurapena*.
Syllabe, *letraya*. — 245.

T

Tabac, *surrautsa*.
Table, *mabaina, arradoina*.
Tacher, *charcea, satsustea*.
Taillis (bois, *chara*.
Tamis, *cethabea*.
Tamiser, *cethabatcea*.
Tante, *izaba*. [orochtian.
Tantôt (je l'ai vu, *ikhusi dut*
Tantôt (je le verrai, *ikhusico dut*
Tard, *berandu*. [sarri.
Tarder, *berancea*.
Tarir, *agorcea*.
Tas, *mulzua, mola*.
Tâter, *haztamateca*.
Tâtons (à, *haztamuca, asinuca*.
[210] Taupe, *sathorra*.
Taureau, *cecena*.
Teindre, *tindatcea*.
Teinturier, *tindatzailea*.
Tel, telle, *halacoa, urlia*.
Tel (un, *balacobat, urlia*.
Témoignage, *lekhubotasuna*.
Témoin, *lekhucoa*.
Tempérer, *errechtea, nabicaratcea*.
Tempête, *eraunsia*.
Temps, *dembora*.
Tendre, *bera, guria, uzterra*.
Tendresse, *beratasuna, amulsuta*.
Ténèbres, *ilhumbec*. [suna.
Tenir, *atbiquitcea*.
Tentation, *limburtasuna*.
Tenter, *limburcea*.
Terme (expression), *erranbidea*.
Terme (pour payer), *epea*.
Terminer, *trenquatcea*.
Terrasse, *lurplauna, lurbustela*.
Terre, *lurra*.
Testament, *ordenua*.
Tête, *burua*.
Tête à tête, *buruz buru*.
Théologie, *yaincoquindea*.
Théologien, *yaincoquindarra*.
Tiède, *epela*.
Tiédeur, *epeltasuna*.
Tiédir, *epelcea*.
Tiers, *herena*.
Timide, *beldurtia*.
Tisane, *uregosia*.
Tison, *itchindia*.
Tisserand, *ehoilea*.

Tissu, *eboa*.
Toile, *tela*.
Toit, *teilatua*.
Tomber, *erorcea*.
Ton, ta, tes, *hirea, ac*.
Ton de voix, *oibu boza*.
Tondre, *murriztea*.
Tonner, *ehurciri eguitea*.
Tonnerre, *ehurciria*.
Tordre du fil, *biburcea*.
Torrent, *ibaya*.
Tort, *makhurra*.
Tort (à, *makhurca*.
Torture, *estira*.
Tôt, bientôt, *laster, berehala*.
Toucher, *hunquitcea*.
Toujours, *bethi*.
Tour (une, *dorrea*.
Tour à tour, *aldizca*.
Tourmenter, *toliatcea*.
Tousser, *hextulcea*.
Tout, *gucia, oro, dena*.
Tout de bon, *cinez*.
Toutefois, *guciarequin ere*.
Toux, *hextula*.
Trace, *guisa, era*.
Tracer, *guisatcea, eratcea*.
Traduire, *itzulcea*.
Trahison, *enganioa*.
Traîner, *herrestatcea*.
Traiter, *eraunstea*.
Traître, *enganatzailea*.
Traits du visage, *hazbeguiac*.
Trancher, *okbelastea*.
Tranquille, *descansua*.
Transgresser, *haustea*.
Traquet de moulin, *khalaqua*.
Travail, *lana, nekhea*.
Travailler, *lancatcea*.
Travers (au, *zayarca*.
Traverser, *zayarcatcea*.
Treize, *hamahirur*.
Tremblement, *ikbara, daldara*.
Trembler, *ikharatcea, daldaratcea*.
Tremper, *beratcea*.
Trente, *hogoi eta hamar*.
Trésor, *muyana*.
[211] Trinité, *hirurtasuna, trinitatea*.
Triste, *larria*.
Troc, *biscambia*.
Trois, *hirur*.
Trois à trois, *hirurnaca*.
Trois fois, *hiruretan*.
Troisième, *hirurgarrena*.
Troisièmement, *hirurgarrenecoric*.

Tromper, *baratateca*.
 Trompette, *tuhuntia*.
 Trompeur, *barataria, enganaria*.
 Tronc, *motzorra*.
 Trop, *sobra, guebiegui*.
 Troquer, *biscambiatceca*.
 Trou, *cilhoa, ciloa*.
 Troubler, *nabastea*.
 Troupe, *mulzua*.
 Trouville, *edireinza*.
 Trouver, *edireiteca, aurquitceca*.
 Truite, *amurraina*.
 Tuer, *hilceca*.
 Tuile, *teila*.
 Tumulte, *biaborea*. — 120.

U

Un, une, *bat, batec*.
 Un (l', *bata, batac*.
 Un à un, *banaca*.
 Une fois, *behin, aldibatez*.
 Union, *yuntada*.
 Unique, *bakbarra, choila*.
 Unir (aplanir), *celaitceca*.
 Unir (joindre), *yuntatceca*.
 Unité, *battasuna*.
 Univers, *munduberria*.
 Universel, *gucietacoa*.
 Un tel, *halaco bat, urlia*.
 Usage, *obitza, haztura*.
 User, *higatceca*.
 Ustensiles, *lanabesak*.
 Usufruit, *sasoïnac*.
 Usure, *lukburanza*.
 Usurier, *lukburaria*.
 Utile, *oncarria*.
 Utilité, *progotchua*. — 20.

V

Vacances, *lanharteac*.
 Vache, *behia*.
 Vacher, *behizaina*.
 Vagabond, *ibildauna*.
 Vain, *alferra, banoa*.
 Vain (en, *alferric*.
 Vaincre, *garraitceca*.
 Vaincu, *garraitua*.
 Vainqueur, *garraitzailea*.
 Vaisseau, *uncia*.
 Vaisselle, *bachera*.
 Valet, *mutila*.
 Vapeur, *bufada*.
 Vendre, *salceca*.

Vendredi, *orciralea*.
 Venir, *ethorceca, yeiteca*.
 Vent, *haiceca*.
 Vent du nord, *iparra*.
 Vente, *salpena, salzapena*.
 Venu, *ue, yena*.
 Ver, *barra*.
 Vers (auprès), *gana, ganat*.
 Vers (environ), *ingurunan*.
 Verser, *itcburceca*.
 Vêtement, *aldarria*.
 Vêtir, *beztitceca*.
 Veuf, veuve, *alarguna*.
 Viande, *okbelia, baraguia*.
 Vice, *bicioa*.
 Vieux, *biciotsua*.
 Victoire, *garraitia, seindagala*.
 Vide, *hutsa*.
 Vider, *hustea*.
 [212] Vie, *bicia*.
 Vieillesse, *zahartasuna*.
 Vieillir, *zaharceca*.
 Vierge, *birgina, dana*.
 Vierge Marie, *andredana Maria*.
 Vieux, *zaharra, agureca*.
 Vif, vive, *bicia, ernea, sua*.
 Vigilance, *ernetasuna*.
 Vigilant, *ernea, iratzarria*.
 Vigne, *mahastia*.
 Vigneron, *mahastizaina*.
 Vigoureux, *hazcarra, indarsua*.
 Vigueur, *hazcartasuna*.
 Village, *hirsca, herria*.
 Ville, *hiria*.
 Vin, *arnoa, arnuca*.
 Vinaigre, *ozpina, minagreca*.
 Vindictif, *mendecaria*.
 Vingt, *hogoi*.
 Vingtième, *hogoigarrena*.
 Violemment, *borchaca*.
 Violence, *borcha, ukhua*.
 Violent, *borcharia*. [*guia*.
 Visage, *musua, muturra, aburpe*.
 Vis-à-vis, *aitcinezaitcin*.
 Viser, *miran harceca*.
 Visible, *ikbusgarria*.
 Vision, *itcburapena*.
 Visiter, *ikbuscatceca*.
 Vite, *laster, fite*.
 Vite (venez, *ethor zaite laster*.
 Vitre, *berina*.
 Vivre, *bicitceca*.
 Vocabulaire, *hizteguia*.
 Vœu, *beila, botua*.
 Voici, voilà, *huna, horra*.

Voie, *bidea*.
 Voir, *ikhustea*.
 Voisin, ine, *auzoa, barradea*.
 Voix, *boza, oihuanza*.
 Vol (larcin), *ebasgoa, ohorgoa*.
 Vol (volée), *hegalda*.
 Voler, *hegaldatcea, airatcea*.
 Voler (dérober), *ebastea, arrobas-*
 Voleur, *ebaslea, ohoina*. [tea.
 Volontairement, *borondesqui*.
 Volonté, *gogoa, borondatea*.
 Volontiers, *gogotic*.
 Voluptueux, *gostucoa*.
 Vomir, *goitiegotea, goiticatea*.
 Vomissement, *goiticomita*.
 Votre, *zurea, zuena*.
 Vouloir, *nahi izaita, nabitcea*.
 Vous, *zu, zuc; zucc, zuic*.
 Voûte, *bobeda, cerua*.
 Voyage, *piaya*.

Voyager, *piayatcea*.
 Voyageur, *bideranta*.
 Vrai, *egua*.
 Vue, *ikhuscunza, bista*.
 Vulgaire, *arduracoa*.
 Vulgairement, *arduraqui*. — 95.

X

Cette lettre ne commence que des mots grecs, tels que: xérophage, xérophagie, etc.

Y

Yeux, *beguiac*.

Z

Zèle, *kharra*.

FIN DU VOCABULAIRE FRANÇAIS-BASQUE.

[213]

SUPPLÉMENT.

Ma Grammaire basque étoit achevée, mais n'étoit pas encore publiée, lorsque déjà j'avois reçu la première récompense de mes travaux. Les Basques ont répondu à l'appel d'un Littérateur, qui vouloit élever à leur langue un monument digne de sa haute antiquité. En tête des souscripteurs paroît un Savant vertueux, que sa modestie m'empêche de nommer.

D'un autre côté, plusieurs d'entr'eux, animés d'une noble émulation, m'ont adressé quelques pièces fugitives, tant en vers qu'en prose; et j'espère que le public verra avec plaisir le choix que j'ai cru devoir en faire.

Je vais donc publier dans ce Supplément: 1.° la Parabole de l'Enfant prodigue, dont la traduction basque date de 255 années (*voir* ma Grammaire, §. III); 2.° la traduction en vers basques de la fable de La Fontaine intitulée, l'Homme entre deux âges et ses deux maîtresses; 3.° une Épigramme en vers basques, dont on trouvera (pag. 174) une imitation en vers français; 4.° un Conte allégorique, qui paroîtra d'autant plus piquant, que cette production est récente et originale.

1.) SEME PRODIGOA.

Guizon batec cituen bi seme; eta hetaric gaztenac erran ciezon aitari: «Aita, indac onhasunetic niri helzen zaitadan partea»; eta parti cietcen onac. Eta egun gutiren buruan, guciac bilduric seme gaztenor, yoan cedin herri urrun batetara; eta han irion cezan bere onhasuna, prodigoqui bici izanez. Gucia despendatu ukhan zuenean, eguin izan cen gosete gogor bat herri hartan, eta hura has cedin behar izaiten. Eta yoanic, lekhu hartaco burges batequin yar cedin, eta harc igor cezan

bere posesionetara, urden bazcatcera. Eta desir zuen urdec yaten zuten maguin-
chetaric bere sabelaren bethatcera; eta nehorc etceraucan emaiten. Eta bere bu-
ruari ohart cequionean, erran cezan: [214] «Cembat alocacer diraden ene aitaren
etchean oguia frango dutenic, eta ni gosez hilcen bainaiz! Yaiquiric, yoanen naiz
neure aitagana, eta erranen draucat: — Aita, huts eguin diat ceruaren contra, eta
hire aitzinean; eta guehiagoric ez nauc gai hire seme deitceco; eguin nezac eure
alocaceretaric bat bezala.» Yaiquiric bada, ethor cedin bere aitagana. Eta hura
oraino urrun cela, ikhus cezan bere aitac, eta compasione har cezan; eta laster
eguinic, egotz cezan bere burua haren lepora, eta pot eguin ciezon. Eta erran cie-
zon semeac: «Aita, huts eguin diat ceruaren contra, eta hire aiticnean; eta guehia-
goric ez nauc gai hire seme deitceco.» Orduan erran ciecen aitac bere cerbitzariei:
«Ekharzue arropa principalena, eta yaunz ezozue; eta emozue erhaztun bat bere
escura, eta zapatac oinetara; eta ekharriric aretce guicena, hil ezazue; eta yaten
dugula, atseguin har dezagun: ceren ene seme hau hil baitcen, eta piztu baita;
galdu baitcen, eta ediren baita.» Eta has citecen atseguin haren. Eta cen haren
seme zaharrena landan; eta ethorcen cela etcheari hurbildu zayonean, enzun citzan
melodia eta danzac. Eta deithuric cerbitzarietaric bat, interroga cezan, hura cer
cen? Eta harc erran ciezon: «Hire anaya ethorri izan duc; eta hil ukhan dic hire
aitac aretce guicena, ceren osoric hura recebitu duen.» Eta haserre cedin, eta etcen
sarthu nahi izan. Bere aita bada ilkhiric, othoitz eguin ciezon. Baina harc ihardesten
zuela, erran ciezon bere aitari: «Huna, hambat urthe dic cerbitzatcen haudala, eta
egundaino hire manuric ez diat iragan; eta egundaino pittica bat ez drautac eman,
neure adisquidequin atseguin harceco. Baina hire seme hau, ceinec iretsi ukhan
baitu hire onhasun gucia nescatzarrequin, ethorri izan denean, hil ukhan draucac
huni aretce guicena.» Eta harc erran ciezon: «Seme, hi bethi enequin haiz, eta ene
gucia, hirea da; eta atseguin hartu behar zuan, eta alegueratu: ceren hire anaya
hau hil baitcen, eta piztu baita; galdu baitcen, eta ediren baita.»

S.^t LUC, CHAP. XV. (*Rochellan*, 1571.)

[215]

2.) BI ADINEN ARTECO GUIÇONA

ETA BERE BI EMAZTÉGAYAC.

Ez çahar ez gazte,
Biluaren erdia
Churitcen hassia,
Eta duda gabe
Anhitz phenxamendu igaran onduan,
Guiçon cirkhoitz batec eman cien buruan,
Ciela noiz bait noiz ezcont ordu.
Gure donaduac bacion diru,
Bai chehe, bai larri,
Eta eguiazqui
Onxa gostaric
Phulorat bildua.
Ere guerostic,

Bacien nor emazte hauta.
 Oro ciren amoros hartaz,
 Edo hobequi haren molxaz.
 Gure guiçona hargatic
 Eztcen pressatcen.
 Sobera laster lan onic
 Ez da eguiten.
 Bi alhargunhez iduri çuen
 Utcı ciela bihotça hartcera,
 Ez erteco arras yabetcera.
 Bata oraïno adin onian cen;
 Eta bestia
 Histen hassia,
 Baïnan deinhuz çauzquena estaliac,
 Demborac ebaxı çaiçcon urthiac.
 Dunzela horiec çoraturic
 Çauqueten gure guiçon okhilua.
 Içan çadin amorecatic
 Bakhotcharen imurrera, bilua,
 [216] Yostaca beçala errotic
 (Gaztenac churi guciac
 Eta çaharrac beltzac)
 Arras idoqui çacoten;
 Haïn onxa non cassoilduric
 Guerostic baratu baiçcen.
 Amodiac eztcien arras ixutu.
 Yicutria horri cenian ohartu,
 Erran çayen gure donaduac:
 Esquer mila, andere ederrac.
 Eguia erteco nucie bipphildu,
 Baïnan hortaz ez dut deusic galdu:
 On da, iracur çale maïtia,
 Cer diren emaztiac yaquitia.
 Ezconduric ere
 Eztçaut duda gabe
 Cascuan sorthuco biloric
 Er' ez gagneraticoric...

SALABERRY, FILS (*Ibartarra*)

3.) DON P. P. DE ASTARLOA.

Astarloaren buru azkarrac
 Hitztegui handi batez cargaturic
 Euscaraco hamar milla-erroac
 Utzi omen du onsa berheciric.
 Ilhumbe herrilat herio garratzac
 Hura botatu zuen bere erroetaric.

Halaco burubat noiz da aguertuco
 Lan miragarri hura acabatzeco?
 Munduaren azquen egun icigarrin
 Dembora helduco da trompetarequin
 Yaquinsun Astarloa iratzartzerat
 Hau botzqui-itzulico erro churitzerat.

Arrastoitarra.

[217]

4.) HUNTZ ERHOA,
Condu aleguiazcoa.

Pyreneaco bortu ederren hondoan, eta Bidassoaren hur hondoetaric ez urhun, haritz çahar baten ciluan, bere arroltze cuscitic elkhi zen bizcorric huntz molde on bat. Bertan handituric, bicitassun eta izpiritu goiztiarrac aguertzen zuten [isc] ume hunec. Erraiten du ere omenac ikhassi zuela irakurtzen eta izcribatzen. Eguia behar badugu aythortu, cembait acheri çaharr badire ceifñec ezбайдute sinhesten azquen miracullu hau. Baiñan gauça dudagabecoa da bere bassabazterrean debeyatzen zela huntz estonagarri hori. Egun odeitsu batez buruan hartu zuen bere ayçoa egoiten zen arrano baten ikhustera joaita; eta othoitzten du buruçagui bere laguntza sobranoa eman diozala Pariserano bideguitico. Hegaztiña orenen erreguia[c] behatu cion, eta hitzeman ungui estalpetuco zuela; huntza botzcarioz betheric arranoaren bi hegalen artean landatu zen, eta hunen ahalaz alchatua ayrearen campo gorenatarat eramana izan zen. Ekhiac etzuen ikhussi egundaiño haiñ hurbildic halaco huntzbat, ez eta hunec bere lumen artean halaco su borthitz bat behinere sentitu. Haren argui biciaz beguiac colpaturic, gure huntz erhoac bere bide berria eguiten zuen itsu-mandocan hari izan baliz beçala. Heldu zenean arranoa hiri handi haren gaiñera, placerequin ikhusten du huntzac cathedral famatu baten ceifñutegui gora, eta yautsiric behera haren barnean bere ohanca eguin zuen. Han haztaparcatzen hari zenean, herrautsez estaliric zen zoco batetan edireiten du liburu çahar baten folla bakhotch bat, eta hitz hoyec hartan irakurtzen:

- »Minerba çuhurtassunaren erreguiñac ekhartan
- »Ohi zuen huntz bat bere bulharraren gaiñen.

Gure bortiarrac berri hunequin ayraturic eta hantpuruturic uste içan du bere burua haiñ çuhur zuela non yaquinsu. Berhala suetagarrez beroturic eta animaturic, liburu luce eta lodi bat izcribatu omen zuen inspiracionez beçala. Pariseco yaun tontoec ecin endelgatzen baitzuten horren erran-nahi ilhunac, hanitz [218] samurturic yausten da bere ceifñuteguitic, eta ossoqui uzten hiri buruçagui hori, agur errangabe hanco arratoñ guicenei. Moskoan harturic bere obra phecia bortietarat itzultzera abiatu zen gure huntza. Berbera zen eta gau ilhumbea haren lagun bakharra. Hegaldacaz travaillu eta khechagun hanitz soffritu ondoan ecin khaussitzen zuen bide chuchena. Azquenecotz khurlo edo lexuna tropila handi bat fortunaz aurkhitzen du, eta horietaz guidaturic *Arroltze-Mendirat*, bere sorleku maytaturat itzuli omen zen. Baiñan ambicioneac akhulatzen zuen huntz gaiçua. Hantic bertan igaran zen Españaco herrilat, bere liburu maytagarria Castillaco arropa ederrenean

bestitu ondoan. Españolac ere Paristarrac beçala tonto eta itsu içan ciren, etzuten ikhussi, ez pherechatu huntzaren obran zen edertassuna. Hargatic hambeste nahigabez khechaturic gure gau ihice herratua berriz itzuli zen bere etcherat. Omenac eguia erraiten badu, bortiac alde huntarat igarayten zutenean [sic], huntz bidayant hunec, arrano baten harpian sarturic, arroltze bat arrapatu cion ceñen gaiñen egun oroz ohatzen baita, arroltze bakhau hau onsa corocatzeceztat. Amexeguìn zuen erregue cuscú huntaric aguertuco zela arrano bat, eta mundu guciac icendatuco zuela gure huntz ona arranoaren ayta miragarria. Bainan amex engaños hori ez du lucez gozatu. Entzun dut sagucan hari zen arratsalde batez, buzoc gaichto batec yan ciola esparanchaz betheric zen arroltze hori. Erraiten dute ere (eta nic badaquit hau eguia dela) arrano handi bat ipharraren aldetic ethorri cela Euscaraco herriac ikhusterat; izan cela mendi baten hondoan gure huntz famatua ezagutzeceztat eta arroltze bakharr hura hartu ciola, ceñetaric aguer arazi omen du bertan ume pullit bat. Gueroztic etximenduaz hartua gure huntz erhoa bethi hari da bere huntzosto maytatuen hausten, eta hañitz tristequi hou... houca dago mendi baten hondoan.

Eguiteco bat churitu baino lehen
Ikhas eçac hire ahalac neurtzen.
Nahi badugu zori ona gozatu
Naturalezatic ezda behar baztertu.

Arrastoitarra.

[219]

CONCLUSION.

Me voici parvenu au terme de mon entreprise; et, si j'ai à craindre quelque reproche, ce ne sera certainement pas celui d'avoir fatigué par ma lenteur l'attente du public.

Il sera facile de voir, par les citations exactes et précises que l'on remarquera dans ma Grammaire, que j'ai lu Oihénart, Larramendi, Harriet, Astarloa, et même l'abbé d'Iharce; mais on se convaincra, par un simple coup d'œil, que mon plan de Grammaire est tout autre que celui des écrivains que je viens de citer. J'ai tâché de suivre le précepte d'Horace:

Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem.

Je puis m'être trompé dans quelques détails; mais je crois avoir assez bien saisi le vrai génie de la langue basque, dont les deux caractères principaux me paroissent être: 1.º sa construction *postpositive*, qu'elle possède cependant en commun avec la langue hongroise, la turque, etc.; 2.º son système de conjugaison, aussi régulier que prodigieusement varié, et que je ne retrouve dans aucune autre langue.

J'ai lu et relu avec la plus grande attention toutes les épreuves, et n'ai encore pu rencontrer dans la Grammaire que les trois fautes suivantes, assez légères, si sur-tout on veut bien faire attention à cet adage:

*Nam vitii nullus sine fit liber; optimus ille est,
Qui minimis urgetur.*

- Page 32, *egua*, lisez *ekbia*.
 Page 37, *chirehilqueria*, — *chirchilqueria*.
 Page 72, *jevous le doune*, — *je vous le donne*.

A ces trois fautes je dois en ajouter une quatrième, qui, s'il s'agissoit de comptabilité financière, pourroit paroître impardonnable; quoique l'erreur ne porte pas sur les unités principales, mais seulement sur la fraction. Mais comme cette erreur n'a eu lieu que dans un calcul qui appartient à l'empire [220] des chimères, je crois que mon pardon sera plus facile à obtenir. Il s'agit des 4 milliards et tant de millions de mots dont la langue basque peut faire usage, selon Astarloa. Au surplus, pour réparer l'inexactitude qui se trouve au bas de la page 24, dans l'énoncé des millions qui ne sont qu'une fraction, on pourra recourir à la page 174, dont je garantis l'exactitude, et au haut de laquelle j'ai rapporté le texte même d'Astarloa.

Dans l'Appendice et le Supplément, je ne dois pas répondre des fautes que pourroient renfermer les morceaux signés de leurs auteurs; je crois cependant devoir rectifier quelques erreurs que l'on m'a fait apercevoir.

- Page 109, *lisez deux fois* DOHATSUTASUNAC.
 Page 110 (2.^e morceau, 1.^{re} ligne), *lisez* zaudena.
 Page 111 (2.^e morceau), *lisez* malhueros, primadera, aldian, cezaquen; *et remplacez* grotac *par* harpiac.

Comme j'ai recueilli ce dernier morceau sous la dictée rapide d'une jeune dame de la vallée de Baigorri, il n'est pas étonnant que j'aie mal saisi quelques sons dont la nature, si fugitive par elle-même, l'est encore bien plus lorsqu'il s'agit d'une langue étrangère.

Quant aux deux Vocabulaires, je réclame la bienveillante indulgence des Basques. S'ils rencontrent quelques mots mal orthographiés, quelques lettres omises ou superflues, quelques termes inconnus dans leur dialecte particulier, je les prie de suppléer, par la connoissance qu'ils ont de leur idiôme maternel, aux fautes qui ont pu échapper à un Parisien jaloux de répandre la connoissance de leur belle langue, qui lui étoit, il y a un an, tout-à-fait étrangère.

Je puis dire avec vérité que, n'ayant pas l'avantage de résider au centre de la Cantabrie française, j'ai dû éprouver de grandes difficultés, soit dans la composition de la Grammaire, soit dans la transcription fastidieuse des mots, et la lecture pénible des épreuves, vu sur-tout que: — *Lagundu nauenic ez da nehor, ene alaba leben bere aitari lagunza puzca bat bere abal guciaz eman dioena baicic*.

FIN DU MANUEL DE LA LANGUE BASQUE.

[221]

CATALOGUE

D'ÉDITIONS GRECQUES, HÉBRAÏQUES ET POLYGLOTTES

PUBLIÉES

*Par M. Fl. Lécluse, Professeur de littérature grecque
 et de langue hébraïque.*

PANHELLÉNISME, ou Tableau synoptique de la langue grecque.—CLEF du Panhellénisme; Paris, Éberhart, 1802.—Voyez ci-dessus, Grammaire, pag. 53.

- MANUEL DE LA LANGUE GRECQUE, contenant le Poème d'Ulysse, de Giraudeau, et un Lexique grec-français et latin; Paris, Delance, 1802.—Deuxième édition, revue, corrigée et augmentée de plus de 3000 dérivés; Paris, Delalain, 1820, in-8.º
- EIINIATION, ou le Français au Tombeau d'Homère, en vers grecs et français; Paris, Éberhart, 1806.
- ESSAI D'UN TÉLÉMAQUE POLYGLOTTE, ou les Aventures du fils d'Ulysse, publiées en langues française, grecque moderne, arménienne; italienne, espagnole, portugaise; anglaise, allemande, hollandaise; russe, polonaise, illyrienne; avec une traduction en vers grecs et latins; Paris, Éberhart, 1812.
- CHRESTOMATHIE HÉBRAÏQUE, ou choix des plus beaux morceaux, en prose et en poésie, tirés de la sainte Bible: à la suite du texte hébreu se trouvent des imitations en vers français, et des notes critiques; Paris, Éberhart, 1814, in-8.º
- PREMIÈRE PARTIE DE L'ORDINAIRE DE LA MESSE, ou le PSAUME XLIII, traduit en vers français, d'après le texte hébreu, avec le texte et la double traduction des Septante et de la Vulgate, et des notes tirées des versions chaldaïque, syriaque, arabe, éthiopienne, etc.—PSAUME XXIX, ou magnifique description du Tonnerre, que les Hébreux appellent la Voix de l'Éternel (*Kol Adonai*); en hébreu, grec, latin et français, avec des notes critiques; Paris, Éberhart, 1817.
- LEXIQUE GREC-LATIN de Schrëvélius, nouvelle édition, corrigée et augmentée d'un Vocabulaire latin-grec d'environ 17,000 mots, du Jardin français des racines grecques, et d'une Gnomologie grecque et latine; Paris, Delalain, nov. 1819, in-8.º
- [222]
- XENOPHONTIS CYROPAEDIAE LIBRI VIII, graecè, cum notis, variis lectionibus et indicibus, 2 vol.—Idem, graecè et latinè; Parisiis, Delalain, 1820, 4 vol. in-12.
- XENOPHONTIS LACEDAEMONIORUM ET ATHENIENSIVM RESPUBLICAE, graecè et latinè; Parisiis, Delalain, 1821, in-12.
- EXTRAITS DES AUTEURS GRECS, rangés par ordre chronologique; Paris, Delalain, 1822, in-12.—Édition épuisée.
- LEXIQUE FRANÇAIS-GREC, ouvrage entièrement neuf, renfermant 20,000 articles, composé par M. Fl. Lécuse; Paris, Delalain, déc. 1822, in-8.º.—Il n'avoit encore paru aucun Lexique de ce genre.
- CHRESTOMATHIE GRECQUE, ou choix des plus beaux morceaux des Écrivains grecs, 1 vol. in-12 en 2 parties: la 1.ºe de poésie, la 2.ºe de prose. Prix, 4 fr. 50 c.—N. B. Ce dernier ouvrage, imprimé à Toulouse, sous les yeux de l'Auteur, chez Vieusseux père et fils, impr.-libraires, a été publié (1825) en dix livraisons, dont chacune se vend séparément au prix de 50 c.
- TRADUCTION LATINE de la Chrestomathie grecque, sous presse, pour paroître en septembre prochain.
- DISSERTATION SUR LA LANGUE BASQUE, lue (2 février 1826) à l'Académie des sciences, inscriptions et belles-lettres de Toulouse; brochure in-8.º imprimée avec soin sur beau papier, chez Vieusseux père et fils, impr.-libraires. Prix: 1 fr.—Voir l'article relatif à cette publication, dans le *Journal politique et littéraire de la Haute-Garonne*, du samedi 3 juin 1826.
- MANUEL DE LA LANGUE BASQUE, composé de deux parties: la Grammaire (*Letra-kindea*) et les deux Vocabulaires (*Hitz-teguiac*). Le prix de ce Manuel est de 6 fr. et 6 fr. 75 c. par la poste.
- N. B. Les souscripteurs qui auront adressé leurs demandes, port franc (à Toulouse ou à Bayonne), avant le 1.ºr septembre 1826, ne paieront le présent Manuel que 5 fr. pris à Toulouse, et 5 fr. 75 c. par la poste.

SOUSCRIPTION OUVERTE:

LA SAINTE BIBLE en hébreu, en grec et en latin, contenant l'ancien et le nouveau Testament; publiée par M. Fl. Lécluse, professeur de littérature grecque et de langue hébraïque, etc.

On souscrit à Blois, chez Aucher-Éloy, imprimeur-libraire éditeur; à Toulouse, chez Vieusseux père et fils; et chez les principaux libraires du royaume.

[223]

TABLE DES MATIÈRES
DU MANUEL DE LA LANGUE BASQUE.

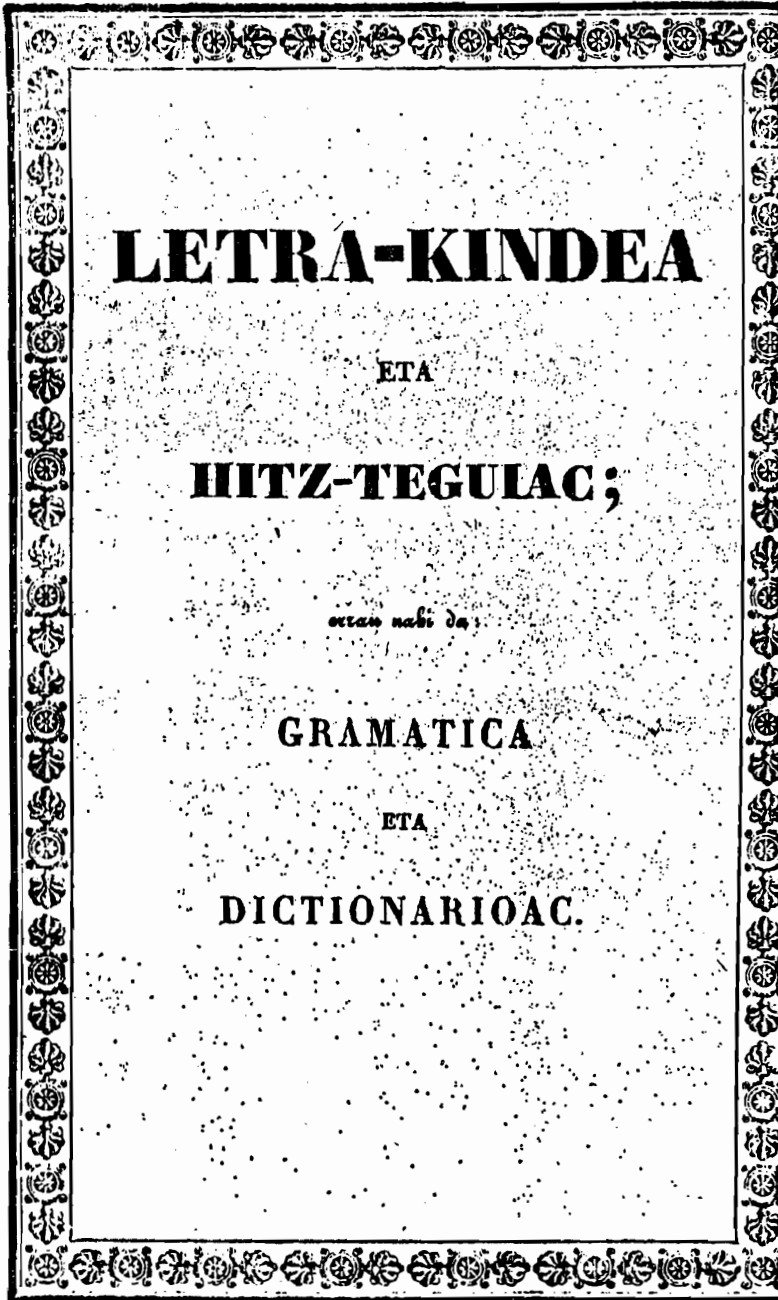
PREMIÈRE PARTIE: GRAMMAIRE.

DÉDICACE à M. l'Abbé J. P. DARRIGOL (<i>Lebonzaco</i>)	Pages.
Avant-propos. — Origine de la langue basque	1.
§. I. ^{er} Alphabet basque	13.
§. II. Littérature basque	15.
§. III. Nouveau Testament basque	19.
§. IV. Arithmétique basque	25.
§. V. Calendrier basque	28.
§. VI. Dialectes basques	30.
§. VII. Étymologies basques	31.
§. VIII. Désinences basques	34.
§. IX. Déclinaison basque	(40-47.)
A.) Noms substantifs et adjectifs	40.
B.) Pronoms substantifs et adjectifs	45.
§. X. Conjugaison basque	(47-77.)
A.) Considérations générales	47.
B.) Auxiliaires NAIZ et DUT	54.
C.) MAIT HATCEA, MINZATCEA, EMATTEA	64.
D.) Coup d'œil rapide, etc.	74.
§. XI. Particules basques	78.
[224]	
§. XII. Syntaxe basque	(80-105.)
A.) Déclinaison	80.
B.) Conjugaison	86.
C.) Particules	101.
Appendice	106.

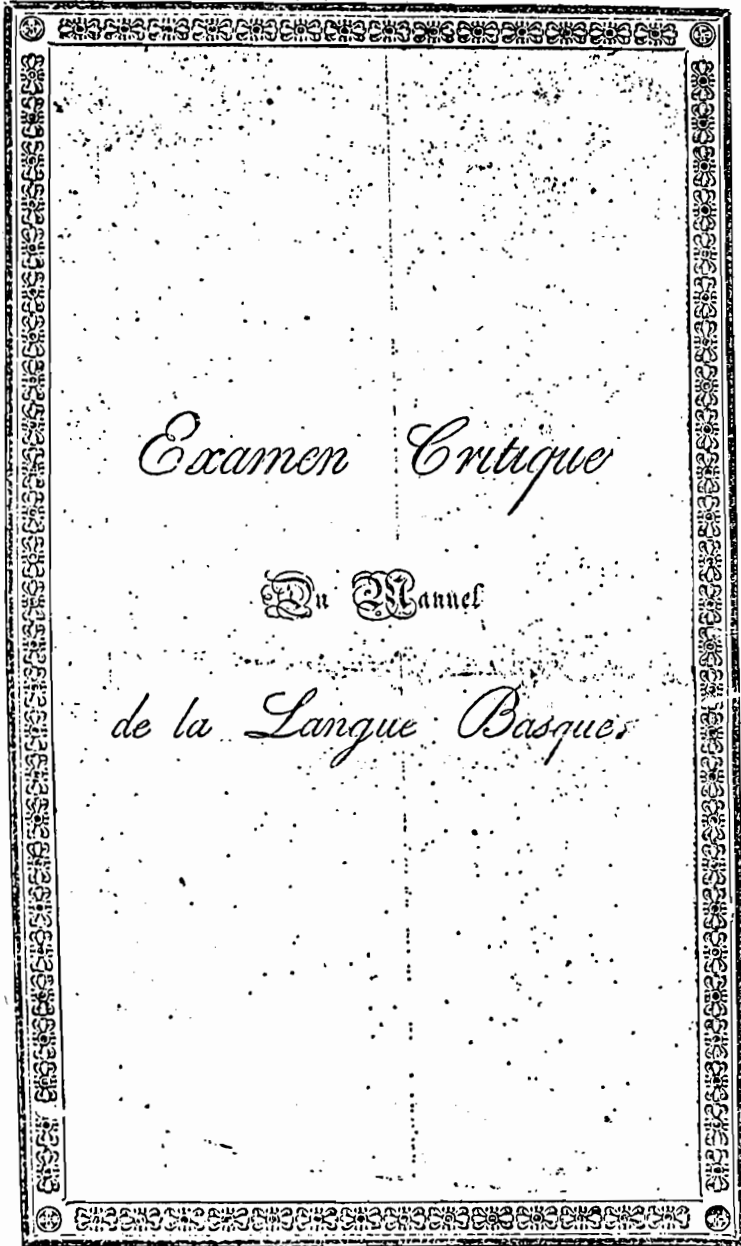
DEUXIÈME PARTIE: VOCABULAIRES.

Dédicace à M. A. M. D'ABBADIE (<i>Arrastoitarra</i>).	
Avertissement	121.
Vocabulaire basque-français	123-169.
Liste des communes basques	170.
Avertissement	173.
Vocabulaire français-basque	175-212.
Supplément	213.
Conclusion	219.
Catalogue d'éditions grecques, etc.	221.
Table des matières	223.

Σὺν Θεῷ αὐτότετος τόδε Βιβλίον ἐξετελέσθη.



Manuel de la Langue Basque-ren kontrazala.
(1826)



Examen Critique

Du Bannet

de la Langue Basque

[1]

EXAMEN CRITIQUE
DU MANUEL
DE LA LANGUE BASQUE

[2] Le MANUEL de la LANGUE BASQUE, composé par M. Fl. LÉCLUSE, Parisien, Professeur de Littérature Grecque, de Langue Hébraïque, etc. etc., renferme une Grammaire et deux Vocabulaires, et forme un volume in 8.° dont le prix est: 6 fr. et 6 fr. 75 c. par la poste.

Il se trouve à *Toulouse*, chez J.-M. Douladoure, Impr.-Libraire, rue St.-Rome, n.° 41.—A *Bayonne*, chez L.-M. Cluzeau, Libraire, place de la Cathédrale, n.° 13.—A *Mauléon*, chez Roch Daguerre fils, Libraire.

[3]

EXAMEN CRITIQUE
DU MANUEL
DE LA LANGUE BASQUE.

Par Lor. Urhersigarria.

Prix: un fr.

A BAYONNE,
CHEZ L.-M. CLUZEAU, LIBRAIRE, PLACE DE LA CATHÉDRALE, n.° 13.

A MAULÉON,
CHEZ ROCH DAGUERRE FILS, LIBRAIRE.

Décembre 1826.

[4]

*Jaun Piquesarry
Berhoari*

*Estatumaitzaco Bahia
esqueincen dio
Lor. Urhersigarriac.*

[5]

IRAKHURZAILEARI
ABISUA.

Horace, dans une de ses satyres (*), passant en revue les différentes maladies qui affligent l'esprit humain, emploie une fort belle prosopopée (*norbalitza*), et s'écrie:

(*) Liv. II. sat. 3.

Audire atque togam jubeo componere: quisquis
Ambitione malâ, aut argenti pallet amore;
Quisquis luxuriâ, tristi-ve superstitione,
Aut alio mentis morbo calet: huc propius me,
Dum doceo insanire omnes, vos ordine adite.

Puis, commençant par l'avarice, il dit:

Danda est ellebori multo pars maxima avaris;
Nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem.

c'est-à-dire: «Il faut donner aux avares une bien plus forte dose d'ellébore; je ne prétends pas toutefois qu'il soit raisonnable d'épuiser entièrement pour eux l'île d'Anticyre.»

On pourrait également traduire ainsi ces deux vers: «C'est aux avares qu'il faut donner une bien plus forte dose d'ellébore; je ne sais trop même si la raison ne leur assignerait pas l'île d'Anticyre tout entière.» Mais je m'en tiens à la première version. En effet, si les avares avaient le privilège exclusif d'exploiter le précieux produit de cette île, quelle serait la ressource des autres malades? et notre satyrique aurait-il le droit de dire, en parlant de l'ambitieux, par exemple:

Ambitiosus et audax;
Naviget Anticyram!

«Il a de l'ambition et de l'audace; qu'il s'embarque pour Anticyre».

[6] Je sais fort bien que tout pourrait se concilier, à l'aide d'un passage de Strabon (*), où nous lisons qu'il y avait deux îles du même nom, et que toutes deux étaient très-fertiles en ellébore. L'une en produisait, dit-il, de meilleure qualité, et dans l'autre on le préparait mieux: *καὶ δὴ φασιν ἐκεῖ τὸν ἐλλέβορον φύεσθαι τὸν ἀριτερόν' ἐνταῦθα δὲ σκευάζεσθαι βέλτιον*. Ainsi, en assignant aux avares l'une des deux Anticyres tout entière, l'autre resterait encore disponible.

J'irai plus loin:

Il en est jusqu'à trois que je pourrais citer.

En effet, lorsqu'Horace, s'adressant à un méchant poète, lui dit:

O tribus Anticyris caput insanabile!

un commentateur, qui paraît ignorer la figure appelée hyperbole (*bandizcada*), reproche à notre auteur d'admettre trois Anticyres, et de se trouver par conséquent en contradiction avec Strabon, qui n'en compte que deux. Mais je craindrais que l'on ne m'appliquât le proverbe grec: *ᾧ γὰρ θέ, ἐλλεβοριῆς*, dont La Fontaine nous a donné une traduction si élégante (**):

Ma commère, il vous faut purger
Avec quatre grains d'ellébore.

Je m'en tiens donc, comme je l'ai déclaré plus haut, à ma première version, qui n'exige pas de doubler l'île miraculeuse; et je traduis *ô tribus Anticyris caput insanabile!* par ces mots: «ô tête que ne pourraient guérir trois Anticyres!» et non pas les trois Anticyres; ce qui est bien différent.

J'ai cru ce petit Avertissement nécessaire, pour éclaircir certains endroits de

(*) Géogr. liv. IX.

(**) Liv. VI. fab. 10.

l'Examen critique qui va nous occuper. Ceux qui le jugeront inutile, seront libres de ne pas le lire.

[7]

BILLERSI ERIZMATEARRA.*

François Rabelais, né à Chinon en Touraine, l'an 1483, docteur à la faculté de Montpellier, où il professa la médecine et la langue Grecque jusqu'en 1532, chanoine de St.-Maurdes-Fossés en 1536, curé de Meudon en 1545, et mort à Paris le 9 avril 1553, fit imprimer à Lyon en 1535, chez François Juste, la seconde édition de son Roman intitulé: *La vie inestimable du grand Gargantua, père de Pantagruel, jadis composée par l'abstracteur de quintessence, livre plein de pantagruélisme*. J'ai toujours lu avec plaisir le 8^e chapitre du livre II de cet ouvrage piquant et original. Je vais donner l'analyse de ce chapitre.

*Comment Pantagruel trouva Panurge, lequel il ayma
toute sa vie.*

Ung jour Pantagruel se pourmenant hors la ville, vers l'Abbaye St. Antoine, devisant et philosophant avecque ses gents et aucuns escoliers, rencontra ung homme beau de stature et elegant en tous lineamens du corps; mais pitoyablement navré en divers lieux, et tant mal en ordre qu'il sembloit estre eschappé ès chiens, ou mieulx ressembloit ung cueilleur de pommes du pays du Perche. De tant loing que le veit Pantagruel, il dit ès assistans: «Voyez-vous cet homme qui vient par le chemin du pont Charenton? Par ma foy il n'est paovre que par fortune: car je vous assure que, à sa physionomie, Nature l'ha produit de riche et noble lignée: mais les adventures des gents curieux l'ont reduict en telle penurie et indigence.» Et ainsi qu'il feut au droict d'entre eulx, il lui demanda: Mon amy, je vous prie qu'ung peu veuillez icy arrester et me respondre à ce que vous demanderay; et vous ne vous en repentirez point, car j'ay affection très-grande vous donner ayde en mon pouvoir, en la calamité où je vous voy: car vous me faictes grand pitié. Pourtant, mon amy, dictes-moi, qui estes-vous? d'où venez-vous? où allez-vous? que querez-vous? et quel est vostre nom?

[8] Le compaignon luy respondit en langue Germanicque: — *Junker, Gott gabe euch glück und heil zuvor*, u.s.w.

A quoy respondit Pantagruel: Mon amy, je n'entends point ce baragouin: pourtant, si voulez qu'on vous entende, parlez aultre language.

Adonc le compaignon luy respondit: *Albarildim gotfano dechmin*, etc.

Entendez-vous rien là? dist Pantagruel ès assistans. A quoy dist Epistemon: Je croy que c'est language des Antipodes; le diable n'y mordroit mie. Lors dist Pantagruel: Compere, je ne sçay si les murailles vous entendront; mais de nous, nul n'y entend note.

Dont dist le compaignon: *Signor mio, voi vedete per esempio che la cornamusa non suona mai, se ella non ha il ventre pieno*, etc.

A quoy respondit Epistemon: Autant de l'ung comme de l'aultre.

Dont dit Panurge: *Lord, if you be so virtuous of intelligence, as you be naturally relieved to the body, you should have pity of me*, etc.

Encore moins, respondit Pantagruel.

(*) Hots, «examen crítico» *Hiztegi birukoitza*-ren arabera.

Adoncques, dist Panurge: *Jaun bandia, gauza gucietan behar da erremedio*, etc.

Estes-vous là? répondit Eudemon, Genicoa! A quoy dist Carpalin: Sainct Treignan vous descousse! ou j'ay failly à entendre.

Lors répondit Panurge: *Prug frest frinst sorgdmand*, etc.

A quoy dist Epistemon: Parlez-vous christian, mon amy, ou language Patelinois? Non, c'est language Lanternois.

Dont dist Panurge: *Heer, ik enspreeke anders geen tael dan kerstin tael*, etc.

A quoy répondit Pantagruel: Aultant de cestuy-là.

Dont dist Panurge: *Señor, de tanto hablar yo soy cansado; porque súplico à vuestra reverencia, que mire à los preceptos evangélicos, para que ellos muevan vuestra reverencia à lo que es de conciencia*, etc.

A quoy répondit Pantagruel: Dea, mon amy! je ne fais doubte aulcun que ne sçachiez bien parler divers language; mais dictes-nous ce que voudrez en quelcque langue que puissions entendre.

Lors dist le compaignon: *Min herre, endog jeg med ingen tunge talede*, etc.

[9] Je croy, dist Eusthenes, que les Goths parloient ainsi.

Adoncques dist le compaignon: *Adon, chalom lekha*, etc.

A quoy répondit Epistemon: A ceste heure, ay-je bien entendu: car c'est langue Hebraïque, bien rhetoricquement prononcée.

Dont dist le compaignon: *Despota tinyn panagathe, diati sy mi ouk artodotis? horas gar limo analiscomenon eme ithlion; ke en to metaxy, me ouk eleis oudamos*, etc.

Quoy? dist Carpalin, lacquais de Pantagruel, c'est Grec! je l'ay entendu. Et comment? as-tu demeuré en Grèce?

Doncques dist le compaignon: *Agonou dont oussis vous degagnez algarou*, etc.

J'entends, ce me semble, dist Pantagruel: car, ou c'est language de mon pays d'Utopie, ou bien luy ressemble quant au son.

Et comme il vouloit commencer quelcque propos, le compaignon dist: *Jam toties vos per sacra perque deos deasque omneis obtestatus sum, ut, si qua vos pietas permoveret, egestatem meam solaremini*, etc.

Dea, mon amy! dist Pantagruel, ne sçavez-vous parler François?—Si fais très-bien, Seigneur, répondit le compaignon: Dieu mercy c'est ma langue naturelle et maternelle; car je suis né et ay esté nourry jeune au jardin de France, c'est Touraine. Doncques, dist Pantagruel, racomptez-nous quel est vostre nom, et dont vous venez: car par ma foy je vous ay ja prins en amour si grand, que, si vous condescendez à mon vouloir, vous ne bougerez jamais de ma compaignie; et vous et moy ferons ung nouveau pair d'amitié, telle que feut entre Enée et Achates.

Seigneur, dist le compaignon, mon vray et propre nom de baptesme est Panurge, etc.

Je n'ai rapporté l'analyse de ce chapitre, où Rabelais fait parade de son érudition en 14 langues, qu'afin de faire remarquer que le passage Basque qui s'y trouve, est ce que l'on peut citer de plus ancien dans cette langue. Il est antérieur d'un demi-siècle à la traduction Basque du nouveau Testament, qui parut à la Rochelle, chez Hautain, en 1571, et qui est le premier livre imprimé en langue Basque. Je n'ignore pas que ce fragment, plus ou moins estropié dans les différentes éditions de Rabelais, a été récemment inséré dans le MERCURE DE FRANCE (juillet 1814); mais «il faudrait être bien peu difficile, pour [10] en adopter l'interprétation avec quelque confiance.» Je vais donc le reproduire en entier, corrigé par

les soins et l'aimable complaisance de M. D*** Labourtain, et de M. E*** Souletain.

Jaun handia, gauza gucietan behar da erremedio; behar da, bercela icer lan da. Ambatez thoyez nauzu; eguin ezazu gur, aya proposatia ordine den. Non izanen baita facheria gabe, ginaraci bada zadazu neure asia. Arren horen hondoan, galde zadazu nahi duzuna; eztut hutcic eguinen zuri nic, erten derauzut eguia arimaz, Jaincoac placer badu.

C'est-à-dire littéralement:

Mon grand Monsieur, à toute chose il faut un remède; il en faut un, autrement besoin est de suer. Je vous prie donc de me faire connaître par signe, si ma proposition est dans l'ordre; et si elle vous paraît sans inconvénient, donnez-moi ma subsistance. Puis après cela, demandez-moi tout ce que vous voudrez; je ne vous ferai faute en rien; je vous dis la vérité du fond du coeur, s'il plaît à Dieu.

Jusques au milieu du XVIII^e siècle, la langue Basque n'avait pas encore de grammaire. A cette époque le R. P. Larramendi en composa une en langue Espagnole, qu'il fit imprimer à Salamanque en 1729, sous le titre pompeux de *El imposible vencido*. En 1741, Harriet, notaire royal de Larressore, public à Bayonne une grammaire Française à l'usage des Basques, comme il en avertit lui-même sur le titre en ces termes: *composatua Francez hitzcunza ikhasi nahi dutenen faboretan*. Ajoutons que ces deux volumes sont devenus d'une telle rareté, qu'il est presque impossible de se les procurer, soit en France, soit en Espagne.

Au commencement du XIX^e siècle, deux écrivains Espagnols, don Astarloa et don Erro, ont réveillé l'attention du monde savant, en publiant, l'un une brillante apologie de la langue Basque, l'autre un alphabet de la langue primitive d'Espagne.

Voilà l'état où se trouvait la connaissance théorique de la langue Basque, lorsque l'auteur du *Probabiliorisme illuminé* se crut appelé à l'honneur de devenir l'*Astarloa* français. Il annonce avec emphase qu'il va s'occuper de rédiger une grammaire Basque, un traité de poésie Basque soumis aux règles de la poésie française, des préceptes de morale mis en vers [11] Basques et Français, un dictionnaire *bilingue*, etc. Ivre de ses succès futurs, il voit déjà des relations plus fréquentes et plus intimes s'établir, il voit des ports s'ouvrir au commerce, il voit des ponts, des routes, des canaux, etc.

*Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturient montes, nascetur ridiculus mus.* HOR.

Que produira l'auteur après tous ces grands cris?
La montagne en travail enfante une souris BOIL.

Dans une Dissertation préliminaire sur la langue Basque, M. Fl. Léluse a fait connaître le mérite particulier des écrivains Espagnols et Français qui se sont occupés de la langue Basque. Il s'est plu à payer à chacun d'eux le tribut d'éloges qu'ils méritaient, et n'a oublié de citer ni le *El imposible vencido*, ni le calcul des 4 milliards 126 millions 564 mille 929 mots Basques, ni la *primordialité*, l'*antiquiorité*, la *perfectibiliorité*, l'*universabiliorité* et l'*inépuisabilité* de la langue Basque, ni les nobles étymologies de Paphos (*crapaud*), et de Versailles (*chaudronnier*). A la fin de cette dissertation, il promettait une grammaire analytique de la langue Basque, dégagée de ce fatras, de cette bouffissure qu'Horace appelle *ampullas et sesquipedalia verba*, et de plus un double vocabulaire. Il a tenu parole, et je ne

crois pas qu'on puisse lui retorquer son *balizcaco iharac*, puisque (comme il nous l'apprend lui-même), à partir du jour où il s'est mis en quête de livres Basques, jusqu'au jour où a paru son *Manuel de la Langue Basque*, il ne s'est pas écoulé une année entière.

Mais il ne suffit pas d'avoir exécuté une telle entreprise; il faut encore que l'exécution reçoive la sanction du Public, et surtout celle des vrais savans et des connaisseurs. C'est un problème que nous allons essayer de résoudre.

En octobre 1825, M. Lécluse fait un voyage dans le pays Basque: il n'a qu'à se louer des honnêtetés et de l'accueil loyal que lui font les bons habitans de ce pays; mais ignorant complètement leur langue, il est parmi eux comme un corps étranger. Un an après, à la même époque, il leur fait une seconde visite. Il aborde en tremblant le libraire chargé de la vente de son Manuel; c'était là sa boussole. Quel fut son étonnement d'apprendre que le premier envoie était épuisé, et qu'un second était attendu. Voilà, si je ne me trompe, la meilleure sanction publique. De plus, partout où il se présente, il est accueilli avec des égards et des marques de bienveillance, qui [12] durent être pour lui une récompense bien flatteuse de ses travaux. C'est surtout au Clergé qu'il ne sait comment exprimer sa vive reconnaissance.

Parmi les encouragemens qu'il a reçus de plusieurs Basques érudits, il se plaît à citer le témoignage d'un savant, aussi modeste qu'éclairé, qui lui a dit: «De tous ceux qui ont écrit sur la langue Basque, vous me paraissez être celui qui avez le plus approché de la vérité.»

Un second témoignage auquel il ajoute beaucoup d'importance, est celui d'un personnage instruit, qui, jusqu'à l'apparition du Manuel, s'était tenu dans les justes bornes d'un doute méthodique. «J'ai été surpris, Monsieur, de voir qu'en si peu de temps et avec si peu de secours, vous ayez pu, comme vous l'avez fait, saisir avec un rare bonheur le génie et le mécanisme de notre langue. Cette fois seulement mes préventions, que n'avait pu détruire votre réputation bien méritée de savant linguiste et de littérateur distingué, ont cédé à la force de la vérité. J'ai admiré l'extrême facilité avec laquelle vous vous êtes familiarisé avec les locutions Basques; et la clarté et la précision que vous avez mises à développer les principes d'une langue réputée diabolique, ne m'ont pas paru moins remarquables. Je suis le premier à reconnaître que vous avez rendu un véritable service à la nation Basque, et je ne doute nullement que votre Grammaire n'obtienne tout le succès qu'elle mérite. Toutefois je ne dois pas vous dissimuler que j'ai cru y apercevoir quelques fautes, en très-petit nombre à la vérité, et des omissions assez considérables, et cependant peu faciles à être relevées, parce que, suivant moi, elles constituent les plus grandes difficultés de notre idiôme. Je trouve, autant que j'ai pu en juger par une lecture rapide, qu'il en est quelques-unes que vous n'avez pas peut-être assez approfondies, et d'autres que vous avez éludées, ou sur lesquelles vous n'avez fait que glisser. Cela ne doit pas vous étonner, puisque je prétends que Larramendi lui-même a écarté la majeure partie de ces difficultés, quoiqu'il eût sur vous l'avantage de travailler sur sa langue maternelle.»

Voilà donc notre problème résolu; le Manuel a reçu la sanction publique, et l'approbation des vrais savans et des connaisseurs. Sans doute il renferme des imperfections et des omissions; *bainan Erroma etcen oren batez akhabatu*; ces lacunes seront remplies, la vérité tout entière brillera à nos yeux d'ici à un an; nous en avons la garantie de celui même [13] à qui M. Lécluse s'est fait un véri-

table plaisir de rendre un hommage éclatant, et pour lequel il est rempli d'estime, d'admiration et de reconnaissance.

Après des témoignages si flatteurs, j'ai dû adresser à M. Lécluse les paroles que Nestor adressait à Agamemnon:

Τούρδε δ'ἔα φθινύθειν ἕνα καὶ δύο, τοὶ κεν Ἀχαιῶν
Νόσφιν βουλεύωσ'

Un ou deux déserteurs de la cause commune
Pourraient-ils se flatter de changer la fortune?

Encore, ai-je ajouté, quel est cet *un*? (car il ne s'en est pas montré deux.) «C'est un homme assez connu, vous a-t-on assuré, pour que les personnes sensées s'accordent à dire que jamais de sa tête il ne peut sortir rien qui soit digne d'une critique sérieuse; et c'est peut-être le seul Basque sachant lire, capable d'avancer que le mot Père fait au nominatif *Ait*.» Laissez-le donc déblatérer à son aise, et dire que vous ne devez vos succès qu'à des panégyristes soudoyés (expression formelle). *Cer bidegabe eguin diezazuque guizon batec, bere solasez eta hitz gaistoez? Bere buruari calte guebiago eguiten dio zure baino.*

M. Lécluse répondit qu'il était d'autant plus surpris des procédés de ce personnage, qu'il lui avait écrit la lettre la plus polie en lui adressant un prospectus de son Manuel Basque, et l'avait prévenu qu'il recevrait avec docilité toutes les critiques fondées, qu'il plairait aux personnes instruites de lui faire connaître.» Il résolut néanmoins de tout concilier d'après les maximas suivantes: (*) «Zure anayac bekhatu eguin badu zure contra, zoaci, eta erreprezazazu zure eta haren artean bakharric: ezcutatcen bacitu, irabaci duzu zure anaya. — Bainan ezcutatcen ez bacitu batere, har zaitzu zurequin bat edo bi presuna, afin bi edo hirur lekhucoen ahoetaric hitz guciac fermu izan ditzen. — Eta ez balin badu ezcutatcen, etc.»

Mais tout fut inutile; six témoins, respectables arbitres, échouèrent dans leur amicale négociation, et ne reçurent d'autre réponse que celle-ci: «Quoi! Messieurs, des visites nocturnes! (il était 6 heures du soir.) Vous êtes donc aussi des *zhiboux*? Je croyais qu'il n'y avait que moi d'*hibou*!» Après ces exclamations [14] d'*hibou* et de *zhiboux*, l'ermite déclara qu'il ferait circuler une diatribe manuscrite, afin de porter des coups plus dangereux. On lui fit observer que ce moyen n'annonçait pas de sa part beaucoup de charité; qu'il devait avoir présent à la pensée: *bar-kha zagutzu gure zorrac, guc gure-ganat zordun direnei barkhatcen dioztegun bezala.*

On a pu lui dire aussi que, s'il faisait courir sa diatribe en manuscrit, c'était sans doute parce que *les raisins étaient trop verts*; qu'en effet ce n'était pas faute d'en avoir proposé l'impression, soit à Pau, soit à Toulouse même! que, puisque l'on refusait partout d'imprimer cette diatribe, M. Lécluse avait la généreuse intention de la faire imprimer à ses propres frais, si les témoins, devant qui elle serait lue, y trouvaient plus de raisons que d'injures; mais que, dans le cas contraire, il ferait bien... arrêtons-nous, car *il ne faut pas réveiller le chat qui dort*. (Prob. ill. page 21).

Quelques jours après, à la suite de nouvelles réflexions, l'auteur de la diatribe manuscrite, qui ne la prisait pas moins que Dindenaut ne prisait ses moutons, annonça publiquement qu'il avait encore cent écus à perdre pour la faire imprimer. — Cent écus à perdre! eh, mon ami!

(*) S. Malth. chap. xviii, v. 15.16.17.

Gardez ces cent écus, gardez-les avec soin,
Pour les employer au besoin.

ou bien, s'ils vous pèsent et vous embarrassent, donnez-les plutôt aux pauvres, qui vous combleront de bénédictions. — Mon parti est pris, Madame, et puisque mes *Aitarenarenaren...* ne sont pas goûtés en France, j'irai les faire imprimer et colporter... à Anticyre. NAVIGET ergo ANTICYRAM. — *Embarca bedi Anticirarat.* (Voyez l'avis au lecteur.)

Le voilà embarqué. En attendant son retour, suspendons un peu notre Examen critique. Je viens de citer Dindenaut et ses moutons; tout le monde connaît ce vers de La Fontaine, où il dit en parlant de deux compagnons qui voulaient vendre à un fourreur leur voisin la peau d'un ours encore vivant:

Dindenaut prisait moins ses moutons qu'eux leur ours;

mais on lira peut-être avec plaisir le récit abrégé des Moutons de Dindenaut (*).

[15]

Les Moutons de Dindenaut.

En une nauf ou navire étoit le taciturnien, songe-creux et malignement intentionné Panurge: en ce même navire étoit un marchand de moutons, nommé Dindenaut, homme gaillard, raillard, grand ribleur et dégoiseur de fanfreluches; lequel voyant Panurge, s'émancipa en gauseries sur son compte, et spécialement sur ses lunettes, qu'il portoit pendues à son bonnet... Patience! patience! reprit Panurge, se réveillant de sa léthargie rêvense. Patience vous duira, dit le marchand, comme à tant d'autres. Patience soit, interrompit Panurge; mais changeons de propos. Vous avez-là force beaux moutons; m'en vendriez-vous bien un, par aventure? O le vaillant acheteur de moutons! dit le marchand; feriez volontiers plus convenablement... Patience! dit Panurge, et vendez-moi seulement un de vos moutons.

Tubleu! dit le marchand, ce seroit fortune pour vous, qu'un de ces béliers! Vendriez sa fine laine pour faire draps, sa lisse peau pour faire cuirs, sa chaire friande pour nourrir princes; et sa petite oye (pieds et tête) vous resteroit, et cornes encore sur le marché.

Patience! dit Panurge, tout ce que dites de corneries a été corné aux oreilles tant et tant de fois. Laissons ces vieilleries; sottises nouvelles sont plus de mise.

Ah! qu'il dit bien! reprit le marchand; il mérite que mouton je lui vende; il est bon homme: çà, parlons d'affaire.

Bon! dit Panurge en joye; vous venez au but, et n'aurai plus besoin de patience.

Çà, dit le marchand, écoutez-moi. — J'écoute. — Approchez l'oreille droite. — Qu'est-ce? — Et la gauche. — Hé bien! — Et l'autre encore. — N'en ai que ces deux. — Ouvrez-les donc toutes grandes. — A votre commandement. — Vous allez au pays des Lanternois? — Oui. — Voir le monde? Certes. — Joyeusement? — Voire. — Sans vous fâcher? — N'en ai d'envie. — Vous avez nom Robin? — Si vous voulez. — Voyez-vous ce mouton? — Vous me l'allez vendre? — Il a nom Robin, comme vous. Ha! ha! ha! vous allez au pays des Lanternois, voir le monde, sans vous fâcher, ne vous fâchez donc guères, si Robin mouton n'est pas pour vous. Bê, bê, bê! et continua ainsi bê, bê, aux oreilles du pauvre Panurge, en se moquant de sa lourderie.

(*) Rabelais, liv. IV, chap. 6 et suiv.

Oh! patience! patience! reprit Panurge, baissant épaule [16] et tête en toute humilité: a bon besoin de patience, qui moutons veut avoir de Dindenaut. Mais je vois bien que vous me lanternifibolisez ainsi, pour ce que me croyez pauvre hère, voulant acheter sans payer, ou payer sans argent: et en ce, vous trompez à la mine; car voici de quoi faire emplette. Disant cela, Panurge tire ample et longue bourse, que par cas fortuit, contre son naturel, avoit pleine de ducats, de laquelle opulence le marchand fut ébahy, puis incontinent gausserie cessa, à l'aspect d'objet tant respectable comme est argent.

Par icelui alléché, le marchand demanda quatre, cinq, six fois plus que ne valloit le mouton; à quoi Panurge fit comme riche enfant de Paris, le prit au mot, de peur que mouton ne lui échappât; tirant de sa bourse le prix exorbitant, sans autre mot dire que patience! patience! mit les deniers èsmains du marchand, et choisit à même le troupeau un grand et beau maître mouton, qu'il emporta brandi sous son bras; car, de force autant que de malin vouloir avoit. Cependant le mouton crioit, bêloit; et en conséquence naturelle, oyant celui-ci bêler, beloient ensemblement les autres moutons, comme disant en leur langage moutonnois: Où menez-vous notre compagnon?

De même disoient, mais en langage plus articulé, les assistans à Panurge: Où diantre menez-vous ce mouton, et qu'en allez-vous faire? A quoi répond Panurge: Le mouton n'est-il pas à moi? j'ai bien payé, et chacun de son bien fait selon qu'il s'avise. Ce mouton s'appelle Robin comme moi; Dindenaut l'a dit. Robin mouton sçait bien nager, je le vois à sa mine; et ce disant, subitement jetta son mouton en pleine mer, criant: Nage Robin! nage, mon mignon! Or Robin mouton allant à l'eau, criant, bêlant, tous les autres moutons criant, bêlant en pareille intonation, commencèrent soi jeter après, et sauter en mer à la file; si que le débat entre eux étoit à qui suivroit le premier son compagnon dans l'eau. Car nature a fait de tous animaux mouton le plus sot, et à suivre mauvais exemple le plus enclin..., fors l'homme.

Le marchand tout ceci voiant, demeura stupéfait et tout effrayé, s'efforçant à retenir ses moutons de tout son pouvoir; pendant quoi Panurge en son sang froid rancunier lui disoit: Patience! Dindenaut, patience! et ne vous bougez, ni tourmentez. Robin monton reviendra à nage, et ses compagnons le resuivront; venez, Robin! venez, mon fils! et ensuite crioit aux oreilles de Dindenaut, comme avoit par Dindenaut [17] été crié aux siennes, en signe de moquerie: Bê, bê, bê!

Finalement, Dindenaut voiant périr tous ses moutons, en prit un grand et fort par la toison, cuidant ainsi, lui retenant, retenir le reste. Mais ce mouton puissant, entraîna Dindenaut lui-même en l'eau; et ce fut lors que Panurge redoubla de crier: Nage, Robin! nage, Dindenaut! bê, bê, bê! tant que, par noyement des moutons et du marchand, fut cette aventure finie, dont Panurge ne rioit que sous barbe, parce que jamais on ne le vit rire en plein, que je sçache.

Mais revenons à nos moutons. Je disais donc que notre ermite ne prisait pas moins sa diatribe, que Dindenaut ne prisait ses moutons, et qu'afin de la faire imprimer, il était résolu de s'embarquer... pour Anticyre. Comme son retour pourrait être un peu long, et qu'il importe au Public de connaître les griefs et les torts qu'il prétend redresser dans le *Manuel de la langue Basque* de M. L'écluse, je vais me hâter de donner à mes lecteurs un avant-goût de la profonde érudition, de la saine logique, et surtout de l'urbanité qui distinguent cette rhapsodie, au bas de laquelle l'auteur aurait fort bien pu mettre pour conclusion ce beau vers (*Prob. ill.* page 39):

Ridicule une fois, vous le serez toujours.
Bebin irrigari dena, betbi irrigar: izanen da.

Mais afin de donner plus de clarté à cet *Examen critique*, nous allons suivre l'ordre des paragraphes établis par M. Lécuse, et pour éviter l'ennuyeuse répétition des *dit-il* et des *répond-il*, nous allons emprunter les formes du dialogue, et rapporter en style direct les objections et les réponses que se font mutuellement MM. AROZTEGUY et URHERSIGARRIA, en présence des six témoins: Aristophane, Lucien, Plaute, Horace, Rabelais et La Fontaine.

AROZT., *ouvrant le Manuel Basque: Grammaire Basque par M...*

URHERS. Attendez: vous ne lisez pas les trois petits mots ΗΑΘΟΝ, ΙΑΟΝ, ΕΙΑΟΝ qui sont au-dessus du titre; épigraphe modeste que M. Lécuse a cru devoir substituer à l'épigraphe pompeuse: *El imposible vencido*.

AROZT. *Græcum est, non legitur.* — «Hura Greco da, ezta irakhurcen.»

URHERS. Mais cependant vous parlez souvent du Grec dans [18] vos rhapsodies; vous en parlez donc comme un aveugle parle des couleurs?

AROZT. A peu près.

URHERS. N'en serait-il pas de même, lorsque vous parlez de l'Hébreu, ou du Celtique?

AROZT. Sans doute.

URHERS. Et quand vous parlez du Latin, ou du Français?

AROZT. Tout de même.

URHERS. Je ne m'étonne donc plus que vous ayez remplacé ce dernier hémistiche *hanc dedicat aram* par *hanc dedicavit aram*, ni de l'inépuisabilité de vos barbarismes Français.

AROZT. Toutes les langues que vous me citez ne sont que des jargons; il n'existe qu'une seule langue, c'est la langue Basque; c'est celle que parlait Adam! Ah! pour celle-là, je m'en pique. Savez-vous que je l'ai étudiée pendant 30 ans?

URHERS. Mais cependant M. Lécuse, qui ne l'étudie encore que depuis un an, vous a appris entre autres choses que Père se disait *Aita* et non pas *Ait*. Avez-vous jamais, pendant vos 30 ans d'étude, entendu dire *ait bat* au lieu de *aita bat*?

AROZT. Si vous épiloguez ainsi, nous n'en finirons pas; je continue: *Grammaire Basque par M. Lécuse, professeur*, etc. Je passe tous ces titres, car comment peut-on s'appeler professeur de langues qui n'ont jamais été que des jargons? *par M. Lécuse, Parisien*. Oh! pour le coup, il nous la donne belle; *Parisien!* la supposition est gratuite.

URHERS. *Cui bono?*

AROZT. Parlez-vous christian, mon ami, ou Lanternois? comme disait tout-à-l'heure Epistémon à Panurge (*).

URHERS. Excusez-moi, Monsieur, j'avais oublié que le Latin ne vous était pas familier. Mais dites-moi, de grâce, quel intérêt pourrait avoir en M. Lécuse à se dire Parisien, s'il ne l'était pas réellement?

AROZT. C'est afin de se donner plus de relief; c'est de la morgue, de la pédanterie.

URHERS. Mais n'avez-vous pas déclaré, vous aussi, que vous étiez originaire de la miraculeuse colline de l'*Ceuf debout*? Je dirai plus: dans l'énumération des notables qui honorent votre patrie, quand vous vous seriez oublié, pour citer quel-

(*) Voyez ci-dessus, page 8.

ques personnages dont vous n'avez pas dit un mot, et entr'autres [19] l'hôte généreux qui m'a ouvert les portes de sa maison, croyez-vous que vos compatriotes vous eussent blâmé? Mais qu'importe? quelle raison vous porte à soupçonner que ce soit de sa part une supposition gratuite?

AROZT. Je soutiens que la supposition est gratuite, parce que: *de Parisien devenir Languedocien, c'est d'évêque devenir meunier.* (Citation formelle.)

URHERS. Halte-là! il est inutile d'insulter une province entière. Horace, répondez pour moi, s'il vous plaît.

HOR. NAVIGET ANTICYRAM. — *Embarca bedi Anticirarat.*

AROZT. Mais pourriez-vous me prouver, puisque vous prenez tant d'intérêt à M. Lécuse, que ce n'est pas de sa part une supposition gratuite?

URHERS. Quand vous le désirerez, je vous prouverai par un acte authentique, que M. Lécuse n'est pas seulement *Parisiensis*, mais encore *Parisinus*. Il est malheureux que votre ignorance de la langue Latine vous empêche d'apercevoir cette nuance. Vous y verrez qu'il est né dans le cœur même de la Capitale, paroisse... rue... n.º... le jour... du mois... de l'an...

AROZT. Eh bien! j'adopte cette supposition: ne sait-on-pas que: *dans le petit village de Paris, il y a de très-grands ânes?* (Citation formelle.)

URHERS. Oui, Monsieur, surtout quand vous vous y trouvez. Vous y êtes probablement allé quelquefois?

AROZT. Oui, pour faire imprimer certain ouvrage...

URHERS. Ah! je sais: *l'Histoire des premiers Cotons de l'Europe.* Ce chef-d'œuvre s'est bien vendu, sans doute?

AROZT. Personne n'en veut. J'en avais établi plusieurs dépôts; on me renvoie de toute part mes ballots. Je ne sais que faire de cette misérable rhapsodie.

URHERS. Faites-lui subir le sort de votre...

AROZT. Ah! ne réveillez pas le chat qui dort.

URHERS. Soit. Voilà le titre assez *purifié*. Passons à l'avant-propos. Que dites-vous de ce cette discussion approfondie, dans laquelle M. Lécuse démontre jusqu'à l'évidence que la langue Basque est du pur Carthaginois; que par conséquent c'est un dialecte du Phénicien, qui lui-même était un dialecte de l'Hébreu? N'est-ce pas donner à votre langue une origine assez noble, et une assez haute antiquité?

AROZT. Quelle ignorance profonde! Il ne sait donc pas que c'est au contraire le Phénicien qui est un dialecte du Basque, [20] puisque j'ai déclaré, page 41 de mon histoire des Cotons, que les Phéniciens étaient une colonie Basque.

PLAUTE. Toutefois les 10 vers Puniques que proféra mon Pœnulus sur la scène Romaine, s'expliquent fort bien à l'aide du Basque, d'après les travaux de D. Iztueta de Saint-Sébastien, et du R. P. Bartholomé de Santander, sur lesquels s'appuie M. Lécuse.

AROZT. Quels noms me citez-vous là? n'ai-je pas affirmé, page 33 de mes susdits Cotons, qu'en fait de langue Basque, le grand Larramendi lui-même, ne s'y entendait pas trop bien?

URHERS. Qu'avez-vous à répondre, Lucien?

LUCIEN. O *'gatbe, elleborias.* (Voyez l'avis au lecteur.)

AROZT. Je passe au §. I.^{er} intitulé *Alphabet Basque.* «Don Astarloa (dit M. Lécuse) vante beaucoup la perfection de l'Alphabet Basque. Don Ziriza, Don Erro, et leur copiste... (*leur copiste!* c'est un peu dur! cependant il n'a pas tout-à-fait tort) trouvent dans cet alphabet une foule prodigieuse de mystères. Le fait est que cette langue n'a point d'alphabet; du moins qui lui soit propre.» Je veux bien

passer le mot *copiste*, mais jamais je n'avouerai que l'alphabet Basque soit l'alphabet Latin.

URHERS. Répondez, s'il vous plaît, La Fontaine.

LA FONTAINE. Ma réponse sera celle que faisait le lièvre à la tortue:

Ma commère, il vous faut purger
Avec quatre grains d'ellébore.

AROZT. Dans le §. II, où il traite de la *Littérature Basque*, il cite des Noëls, des Cantiques, des Catéchismes, et ne parle ni de la Grammaire Basque, ni du Dictionnaire *bilingue*, ni de plusieurs chefs-d'œuvre que je *promets* depuis longtemps.

URHERS. On vous l'a déjà dit:

Balizcaco ibarac ez du irinic eguiten.
Le moulin supposé ne fait pas de farine.

Qu'avez-vous à critiquer dans le §. III, intitulé *Nouveau Testament Basque*.

AROZT. Comme il est hérissé de Grec, je n'y ai pas compris grand'chose.

URHERS. C'est égal; critiquez toujours.

[21] AROZT. Ce n'est pas là ce qui m'arrêterait; mais je me réserve pour le §. IV, où, sous le titre d'*Arithmétique Basque*, M. Lécuse met en parallèle la numération Chinoise, Hébraïque, Grecque, Hongroise, Irlandaise, Celtique et Cantabrique.

URHERS. Eh bien! votre langue n'est pas là en trop mauvaise société.

AROZT. Comparer la langue Basque avec des langues chimériques, avec des jargons! mais ce n'est pas tout. J'ai découvert une faute très-grossière. Ah! je le tiens, ce fameux Panurge aux 14 langues (*).

RABELAIS. Patience! patience! Dindenaut (**)!

URHERS. Quelle est cette faute si grossière? Vous me faites trembler pour lui!

AROZT. Il a dit, page 88 de sa Grammaire (et peut-être avait-il l'intention de donner, en ma faveur, un camarade à son *balizcaco ibarac*): *Erraitea eta eguitea bia dire*.

URHERS. Je n'ai pas vos yeux d'aigle. Ma vue ne perce pas encore jusqu'à la faute.

AROZT. Comment? vous aussi! et qui jamais a dit *bia*?

URHERS. C'est ainsi que s'expriment Larramendi et Harriet.

AROZT. Je vous ai déjà déclaré ce que je pensais de Larramendi lui-même. Je vous dis maintenant que *bia* est un affreux barbarisme.

URHERS. Et comment dites-vous donc, vous?

AROZT. Je dis comme l'on doit dire, *biga*, entendez-vous? *biga*, et non pas *bia*.

URHERS. Je croyais que le G n'était ici qu'une aspiration gutturale, introduite par l'usage dans la conversation, pour éviter l'hiatus. Toutefois, si *bia* vous tourmente un peu trop fort, vous pouvez, en dépit de Larramendi et de Harriet, non-seulement prononcer, mais encore écrire *biga*. Mais il me vient une idée.

AROZT. Quelle est-elle?

URHERS. Ne pourriez-vous pas dire que M. Lécuse, qui croit déjà savoir..., ne sait même pas encore compter en Basque jusqu'à *deux*?

(*) Voyez ci-dessus, page 8.

(**) Voyez ci-dessus, page 15.

[22] AROZT. C'est déjà fait. Je n'ai pas manqué de l'écrire, et vous devez l'avoir du dans ma diatribe manuscrite.

URHERS. Ah! c'est vrai; je l'avais déjà oublié. Vous ajoutiez même, si je ne me trompe, que M. Lécluse ressemblait assez à cet homme dont parle Phèdre (*liv. 1*) dans sa fable intitulée *ex sutore medicus*,

Stupore vulgi qui factus erat nobilis.

Ce n'est pas faire beaucoup d'honneur à vos compatriotes, que de supposer que vous avez seul tout le bon sens, et qu'il sont tous dans l'erreur; mais dites-moi, vous entendez donc un peu le Latin?

AROST. J'avais lu cette fable dans une traduction.

URHERS. Puisque vous avez lu les fables de Phèdre, j'aurai bientôt occasion de vous en rappeler une autre; mais poursuivez votre critique. Nous en étions au §. V. *Calendrier Basque*.

AROST. Et que peut-il nous apprendre, après les travaux de Don Thomas de Sorreguieta, de Don Astarloa, et de Don Erro?

URHERS. Il n'a pas prétendu vous apprendre *ce que vous ne saviez pas*; il s'est contenté de donner une analyse exacte du travail de ces trois écrivains Espagnols. Mais que dites-vous du §. VI. *Dialectes Basques*?

AROST. M. Lécluse n'admet que trois dialectes.

URHERS. Oui, trois dialectes principaux; et cela d'après Larramendi.

AROST. Pauvres Souletains! pauvres Mixains! vous n'avez donc point de langue! (Citation formelle.) Ah! je reconnais bien là celui qui ne donne à la Cantabrie qu'une journée de marche en France, et une en Espagne.

URHERS. Mais en a-t-elle beaucoup davantage? Ne va-t-on pas de Bayonne à Irun en 6 heures?

AROST. En ligne droite, c'est vrai. Mais si, partant d'un point central, vous voulez tourner en spirale?

URHERS. Alors, c'est un cas différent: vous pouvez tourner tout à votre aise. Mais passons au §. VII. *Étymologies Basques*.

AROST. Je vous ai déjà dit que je n'admettais que deux étymologies raisonnables: Paphos vient de *crapaud*, et Versailles, de *chaudron*.

URHERS. Que pensez-vous du §. VIII. *Désinences Basques*?

AROST. C'est trop savant pour moi. Je jargonne machinalement, [23] et ne m'amuse pas à comprendre la force des expressions que j'emploie.

URHERS. Passons donc au § IX. *Déclinaison Basque*.

AROST. Ici, j'ai un très-grand grief à articuler.

URHERS. Quel est-il?

AROST. On oppose à mon *Aitarearenaren...*!

URHERS. Arrêtez, s'il vous plaît. D'abord cette pompeuse baliverne n'est pas de votre invention. Vous l'avez copiée dans Harriet, *pag. 449*, et vous n'avez pas pris garde que Harriet ne la rapporte que par curiosité, et comme entièrement inutile.

AROST. Mais quelle langue pourrait se flatter...?

PLAUTE. Voici votre affaire. Dans ma comédie intitulée *Persa* (acte IV. scène 6), on demande à un Parasite quel est son nom. — Mon nom, répond-il, v'est:

Vaniloquidorus-Virginivendonides-
Nugipililoquides-Argentixterebronides-
Tedigniloquides-Numorumexpalponides-
Quodsemelarripides-Nunquamposteripides.

ARISTOPH. Ton *Vaniloquidorus*... et son *aitarenarenaren*... ne sont rien en comparaison de mon *Lopado*... Ecoutez-moi:

Lopadotemakhoselakhogalcocraniolipsanodrimypotrimmato-silphioparaomelitocatakekhyemenokikhlepicoosyphoperister-alectryonoptekephalliokinclopeliolagôosiræovaphitraganopterygôn. (77 syllabes.)

AROZT. Arrolze-mendi! quel épouvantable mot!

ARIST. Quand vous accumuleriez dix mille fois *celui de celui de celui de celui de celui*..., vous n'en mourriez pas moins de faim sur votre miraculeuse colline. Au contraire mon seul *Lopado*... peut vous nourrir abondamment pendant toute une année.

AROZT. Qu'y a-t-il donc de renfermé dans ce précieux *Lopado*...? dont ma chère colline est encore tout ébranlée?

ARIST. «Ample potage, saucisses parfaites, huîtres d'élite, lamproies exquis, cervelles farcies aux épices, tartines de miel au benjoin, grives, merles, pigeons ramiers, têtes de poules grillées, salmis d'étourneaux et de perdrix, au coulis de foie de lièvre.

URHERS. Le §. X. traite de la *Conjugaison Basque*, qui, selon M. Lécluse, marque les relations directes et indirectes des différentes personnes entr'elles, avec tant de richesse et [24] de régularité, qu'elle peut à juste titre être considérée comme un chef-d'œuvre philosophique.

AROZT. Je sais qu'il a développé avec beaucoup de méthode les deux auxiliaires *Náiz* et *Dut*: mais quand il réduit tous nos verbes à quatre classes, savoir: 1° verbes passifs ou neutres sans complément; 2° verbes neutres avec complément indirect, singulier ou pluriel; 3° verbes actifs sans complément ou avec complément direct, singulier ou pluriel; 4° verbes actifs à double complément, direct et indirect, singulier ou pluriel; j'avoue que je n'y comprends rien.

URHERS. Vous préférez, probablement, votre baragouin: *Je vous mange à toi, mange le nous toi, mange me les tu?, mange les tu à lui, mange les leur tu à eux*, etc?

AROZT. Si les autres n'y comprennent rien, je m'entends fort bien, et cela me suffit.

HORACE. *Populus me sibilat, at mihi plaudo.*

AROZT. De plus, Larramendi avait établi 23 conjugaisons, et je suis surpris...

URHERS. Mais vous n'y avez rien compris, comme vous pouvez vous en convaincre à la page 48, du Manuel.

AROZT. Cela est vrai, mais au moins les 23 conjugaisons...

URHERS. Que sont ces vingt-trois conjugaisons auprès des 206 dont parle Astarloa?

AROZT. Et que sont les 206 conjugaisons d'Astarloa, auprès des 430 que je veux imaginer?

HORACE. *O tribus Anticyris caput insanabile!*

AROZT. De plus après avoir cité *aupa*, *ttitti*, et quelques autres petits mots enfantins, j'en avais conclu avec ma logique ordinaire «que la langue Basque devait passer pour primitive, et que la langue Française, quelque belle qu'elle fût, n'était pas naturelle.» Et M. Lécluse est venu renverser mon burlesque raisonnement, en me demandant si, à mon âge, je me servais encore des mots *papa*, *manan*, *nanan*, *dada*, *dodo*, *bobo*, etc.

URHERS. Quel reproche avez-vous à lui faire à ce sujet?

AROZT. Je ne sais trop que dire; il a raison.

URHERS. Et que pensez-vous du §. XI. *Particules Basques?*

AROZT. Je n'ai pas à m'en plaindre; car je n'y suis pas mentionné. Il n'en est pas de même du XII et dernier: *Syntaxe Basque*. J'y vois une petite note au bas de la page 81, où l'on m'apprend que Père se dit *Aita* et non pas *Ait*, comme [25] je l'avais toujours cru. Du reste, les règles y sont claires et précises, ce qui (soit dit entre nous) n'est pas ce qui me convient le plus; car j'aime le fatras et la bouffissure; et avec les 25 pages que renferme ce §., j'en aurais pu faire 5 à 600.

URHERS. Je le crois sans peine. — Mais voilà notre Examen critique achevé; nous pouvons lever la séance.

AROZT. Pas encore, Messieurs; et les vocabulaires? et le recueil de pièces?

URHERS. Vous savez que M. Lécuse attache peu d'importance à sa compilation de mots, et qu'il a déclaré ne pas répondre des fautes qui pourraient s'être glissées dans les pièces *signées* de leurs auteurs.

AROZT. Pourquoi a-t-il introduit dans son vocabulaire Basque-Français des termes qui ne sont pas usités dans le dialecte Labourtain?

URHERS. Vous avez donc oublié votre exclamation favorite: *pauvres-Souletains! pauvres Mixains! on vous croit donc sans langue, sans dialecte!*

AROZT. Vous avez bonne mémoire; pour moi, je n'y pensais déjà plus.

URHERS. Que dites-vous du vocabulaire Français-Basque?

AROZT. Il me plaît davantage; je suis même fâché de ne pas l'avoir consulté plus souvent.

URHERS. Vous auriez pu, par exemple, y apprendre que dans *hibou* la lettre *b* est aspirée, et que l'on ne devait pas dire: un *nhibou*, des *zhiboux*.

AROZT. Vous avez raison. C'est comme si, au lieu de dire *hunz erboa*, on allait prononcer dans notre langue *unz erroa*; on pourrait croire que cela signifierait *vaisseau-racine*, tandis que *hunz erboa* signifie l'*hibou* fou.

URHERS. Ne dites donc pas l'*hibou* fou, mais le hibou fou.

AROZT. J'y pensari. Mais pourquoi M. Lécuse a-t-il écrit *Lehonza*? Il me semble que, selon mon système étymologique, il eût dû écrire *Launza*, puisque cette paroisse tire son nom de 4 vaisseaux (*laur unci*) qui jadis...

URHERS. Ah! comment allez-vous exiger que M. Lécuse, qui ne connaît notre pays que depuis un an, puisse deviner tous vos *jadis*? Avez-vous vu ces 4 vaisseaux? *La buena viuda*, qui, malgré ses 88 ans, reçoit avec tant de gaïte ceux qui visitent sa paroisse, et leur offre si généreusement d'excellent *godaria*, a-t-elle vu elle-même ces 4 vaisseaux? Croyez-moi, Lahonce n'est séparé de la Gascogne que par l'Adour; fouillez [26] dans les archives, et vous y trouverez qu'il y avait, près de l'abbaye de Lahonce, une fontaine consacrée à la Ste-Vierge, et que Lahonce est probablement *la fontaine, la fons, la hons*. Au surplus, vous avez vous-même écrit *Lehonza*. Ainsi *de ore tuo te judico*, ou si vous aimez mieux: *Zure abotic yuyatcen zaitut*.

AROZT. Vous êtes un terrible homme! Avec vous, on ne peut jamais avoir raison. Il faut pourtant en finir; j'ai encore un gros péché sur le cœur, mais un seul; donnez-moi une explication franche, et je cesse de regarder votre client comme ma *bête noire*.

URHERS. Je reconnais cette expression *bête noire*! Oui, elle se trouve consignée dans votre diatribe manuscrite. Mais, dites-moi, quel est ce gros péché? Car enfin, à tout péché miséricorde.

AROZT. Cet apologue, intitulé l'*hibou fou*...

URHERS. Vous êtes incorrigible! dites donc, le hibou fou.

AROZT. Comme vous voudrez; mais en fin cet apologue n'est-il pas de M. Lécuse?

URHERS. Y pensez-vous? Après avoir étudié pendant trente années votre langue maternelle, vous ne savez pas encore écrire correctement le mot *Aita*; au bout de trente autres années d'études de la langue Française, vous ne pouvez articuler le mot *hibou*; et vous voudriez qu'après un an seulement d'études, dans une langue aussi diabolique que la nôtre, M. Lécuse eût pu composer un apologue aussi élégant et d'un style aussi pur?

AROZT. Il a bien composée une Grammaire!

URHERS. Ignorez-vous la différence qu'il y a entre la théorie (*beharreta*) et la pratique (*ohitura*)? Ne savez-vous pas que Théophraste...? Mais pour revenir à notre apologue, n'est-il pas signé en toutes lettres: *Arrastoitarra*?

AROZT. C'est un nom en l'air, un être idéal.

URHERS. A quoi bon cette supposition?

AROZT. C'est que je suis sûr que c'est moi qu'il a eu en vue. «Un hibou qui habite au pied de la colline de l'Œuf, non loin des bords de la Bidassoa; qui va à Paris, enfourché sur un aigle, et en revient, remorqué par des grues; qui va visiter l'Espagne...»

URHERS. Eh bien! quel rapport tout cela a-t-il avec vous?

AROZT. Quel rapport?

URHERS. Écoutez un peu: un savant de St. Sébastien vient [27] d'écrire à M. Lécuse, en parlant de son Manuel Basque: «He tenido la dicha de ver su apreciable obra: también he visto, y me hà gustado mucho, la fábula de la *Lechuza* de cerca del *Bidasoa*, tanto por el mérito de la invencion, como por la pureza y hermosura del language.» Voudriez-vous donc, quand tous les savans de la Cantabrie n'ont qu'une voix...?

AROZT. Allons; allons! je ne veux pas être seul en opposition avec mes compatriotes; faisons la paix!

URHERS. Très-volontiers.

AROZT. Pour vous prouver la franchise de ma réconciliation, je vais vous faire une petite confidence. Pendant mon séjour à Anticyre, j'ai entendu chanter dans les rues quelques vers assez bien tournés par un certain *Irazabal Cherri*...

URHERS. *Cherrichiquiratzaille*; je connais ces vers:

«Helletaco Musde Pette, etc.

...*hacia...othe...egua...eguiten...irria...baten...lucia*»

AROZT. C'est cela même. Eh bien! je me suis amusé à les traduire: je désirerais savoir si j'approche de l'Original.

D octe Pierrot du Parnasse d'Hélette,
A dmirateur du *Crapaud*, du *Chaudron*;
G rand rimailleur, inspire à ta musette
U n nouvel air y *sin ton y sin son*.
E n profitant d'intervalles lucides,
R hapsode heureux, happe quelques succès:
R enonce vite à ces élans perfides,
E t crains surtout, frère...! un nouvel accès.

HORACE. Si mon ami Virgile était ici, il s'écrierait:

Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Mævi.

LA FONTAINE. Si mon ami Boileau était ici, il s'écrierait:

Venez, Pradon et Bonnecorse,
Deux cervelles de même force!

URHERS. Messieurs! parlons Basque, s'il vous plaît; ce serait une impolitesse, s'il y avait parmi nous quelque étranger; mais ici nous savons tous parler Basque. Je dirai donc: *Acheria eta Otsoa dira ballera batecoac*. Maintenant, ami Aroztegui, puisque nous voilà franchement réconciliés, permettez-moi de vous donner quelques petits avis charitables, et surtout, ne les prenez pas en mauvaise part.

[28] AROZT. Ne craignez rien.

URHERS. Je vous ai promis de vous parler à mon tour de quelques vers de Phèdre; je veux tenir parole. Il s'agit de ce misérable soupçon, relatif à l'apologue *Hunz erboa*.

Suspensione si quis errabit sua,
Et rapiet ad se, quod erit commune omnium...

AROST. Je sais, je sais:

Stulte nudabit animi conscientiam.

URHERS. A merveille! mais vous voilà devenu Latiniste!

AROST. C'était ce misérable soupçon qui me tournait la tête. Ne croyez pas au surplus, que vous aie récité ce vers comme un perroquet. Il signifie en Français: Qui se sent m..., se mouche.

URHERS. Or ça, continuons notre propos. *Ne sutor ultra crepidam*; entendez-vous ce Latin-là?

AROST. Fort bien. Il signifie que chacun ne doit se mêler que de son métier.

PLAUTE. Bravo!

URHERS. N'oubliez pas que jamais mon client n'a prétendu nuire à votre réputation; il vous a toujours reconnu, et vous reconnaît encore, pour un BON CITOYEN, pour un homme honnête et vertueux. Vous savez bien que:

L'on peut être honnête homme et faire un méchant livre.

Laissez-donc Astarloa épilucher ses 4, 126, 564, 929 racines Basques. Laissez Don Erro prouver que l'alphabet Basque est l'alphabet de la langue primitive d'Espagne; ce sont des hommes d'un mérite bien supérieur au vôtre, soit dit sans vous offenser. Vous pouvez, sans scrupule, vous écrier:

Nam neque adhuc Varo videor nec dicere Cinna
Digna, sed argutos inter strepere anser olores.

HORACE. Entendez-vous ces deux vers de mon intime ami?

AROST. Vous allez en juger par ma traduction:

D'Erro, d'Astarloa, mes chants ne sont pas dignes;
Je suis comme l'oison chantant parmi les cygnes.

HORACE. *Optime quidem*.

URHERS. Vous avez des talents *communicatifs*, mettez-les à profit.

[29] AROZT. A tous ces avis charitables, voudriez-vous ajouter un petit service, dont je vous aurais la plus grande obligation?

URHERS. Disposez de moi.

AROZT. Je veux renoncer au titre d'écrivain ou d'écrivassier; je ne sais lequel est le mieux dit.

URHERS. N'importe; continuez.

AROZT. J'ai envie d'abdiquer la dictature des lettres Cantabriques, à laquelle j'aspirais, et d'élever un pensionnat.

URHERS. On dira de vous: *Denys à Corinthe*. — Mais vous aurez à payer les droits universitaires.

AROZT. Je les paierai, la somme ne sera pas forte.

URHERS. Avez-vous déjà un certain nombre d'élèves?

AROZT. J'en ai déjà un.

URHERS. Déjà un! *bat*? Alors M. Lécluse qui, suivant vous, ne sait pas compter en Basque jusqu'à *deux*, pourra bien compter le nombre de vos élèves.

AROZT. Vous êtes un méchant. — Oui j'en ai déjà un, et qui apprend fort bien. Je l'ai ramené avec moi, d'Espagne.

URHERS. Effectivement j'avais entendu dire que vous étiez allé en Espagne avec cette intention. (*Voyez le Manuel*, pag. 121). Mais votre voyage n'avait-il pas encore un autre but?

AROZT. Oui, j'ai voulu voir si les libraires Espagnols s'accommoderaient mieux de mes fadaïses, que les libraires Français. Mais ils n'ont pas plus voulu mordre à l'hameçon.

RABELAIS. C'est bien là ce que disait tantôt mon Panurge: *le diable n'y mordrait mie*.

URHERS. Maître Rabelais, je vous croyais endormi.

RABELAIS. Patience! patience! je me réserve pour le bouquet. Terminez votre affaire.

URHERS. Très-bien pensé. Eh bien donc, ami Aroztéguy, quel est le petit service que je pourrais vous rendre?

AROZT. Ce serait de publier à la suite de votre Examen critique, qui ne manquera sans doute pas de lecteurs, le prospectus que j'ai déjà distribué, mais d'une manière économique, sur une petite carte.

URHERS. En avez-vous une sur vous?

AROZT., *fouillant dans sa poche*: En voilà justement une... c'est peut-être ma dernière.

URHERS. Fi donc! on dirait une carte de marchand d'orviétan. Je vous imprimerai sur beau papier, format in-8°. Entendez-vous?

AROZT. Très-bien. Et puis, vous ferez un peu mousser mes petits talens?

[30] URHERS. Soyez tranquille. Le vous service en ami. Pour le moment il me suffit de donner à nos six témoins lecture de votre carte. Ces Messieurs vont nous quitter et se retirer chacun chez eux; ils pourront annoncer d'avance votre brillant établissement. — Lisons donc: M. Aroztéguy «a l'honneur de prévenir les intéressés qu'il va reouvrir sa pension (fermée depuis 25 ans), à commencer du premier nombre de l'année courante, chez lui, *au pied de la colline de l'Œuf*.

«Le nombre des élèves y étant fixé, ceux qui voudraient profiter de ses talens *communicatifs*, feraient bien de s'inscrire au plutôt», car il en a déjà *un*.

«La première table, celle des maîtres... Mais quels sont ces maîtres?

AROZT. Je vous expliquerai cela plus tard; je suis pour le moment seul comme un ermite; mais faites venir de l'eau à mon moulin, et vous verrez.

URHERS. Je continue. — «La première table, celle des maîtres, coûtera 600 fr. — la seconde, 400 fr.»

Voilà qui est entendu et conclu. Mais, mon ami, votre tête est toujours en activité: vous venez de renoncer à votre métier d'écrivain ou d'écrivassier; c'est fort sage. Cependant, en attendant que le nombre de vos élèves soit au moins *Double*, votre pensionnat n'a pas de quoi vous occuper. Et puis, quand tout le monde se mêle d'écrire, même sur le Basque, qui jusqu'ici avait été respecté, une imagination aussi ardente que la vôtre pourra-t-elle...?

RABELAIS. J'en fais mon affaire, Messieurs. Vous avez déjà écouté avec quel plaisir mon Panurge polyglotte, et mon Dindenaut bê, bê; daignez me prêter encore un moment d'attention, et je vais vous présenter le bouquet.

Quand Philippe, roi de Macédoine, entreprit assiéger et ruiner Corinthe, les Corinthiens ne furent négligens pour résister à son hostile venue, et leur ville défendre.

Les ungs remparoièrent murailles, drossoient bastillons, esquarroient ravelins, caivoient fossez, escuroient contremines, gambionnoient deffenses, ordonnoient plates-formes, vuidoient chasmates, ressapoient contrescapes, etc.

Les aultres polissoient corselets, chanfrains, salades, armets, morions, gorgerins, plastrons, pavois, esperons, etc.

D'aultres esguisoient picques, hallebardes, hanicroches, espieux, fourches fières, espées, estocs, pistolets, virolets, etc.

[31] Diogènes les voyant en telle fureur mesnage remuer, et n'estant par les magistrats employé à chose aucune faire, contempla par quelques jours leur contenance sans mot dire: puis comme excité d'esprit martial, ceignit son palle en escharpe, recourra ses manches jusques ès coubtes, se troussa en cueilleur de pommes, bailla à ung sien compaignon vieulx sa bezasse, ses livres et epistolographes, fait hors la ville, tirant vers le Cranie (qui est une colline et promontoire lez Corinthe), une belle esplanade; y roulla le tonneau fictil, qui pour maison lui estoit contre les injures du ciel; et en grande vehemence d'esprit, desployant ses bras: — les tournoit, viroit, brouilloit, hersoit, versoit, renversoit, bastoit, boutoit, tabustoit, cullebutoit, trepoit, trempoit, tapoit, timpoit, estoupoit, destoupoit, detraquoit, triquotoit, tripotoit, chapotoit, crousloit, eslançoit, bransloit, esbranloit, levoit, lavoit, clavoit, entravoit, braquoit, briquoit, bloquoit, tracassoit, ramassoit, cabossoit, affichoit, affustoit, charmoit, armoit, guizarmoit, enharnachoit, empenachoit, caparassonnoit: le devalloit de mont à val, et précipitoit par le gravier: puis de val en mont le rapportoit, comme Sisyphe faict sa pierre: tant que peu faillit qu'il ne le desfonçast.

Ce voyant quelqu'un de ses amis, lui demanda quelle cause le mouvoit à son corps, son esprit, son tonneau ainsi tormenter? Auquel respondit le philosophe, qu'à aultre office n'estant pour la respublicque employé, il, en ceste façon, son tonneau tempestoit, pour, entre ce peuplé tant fervent et occupé, n'estre vû seul cessateur et ocieux.

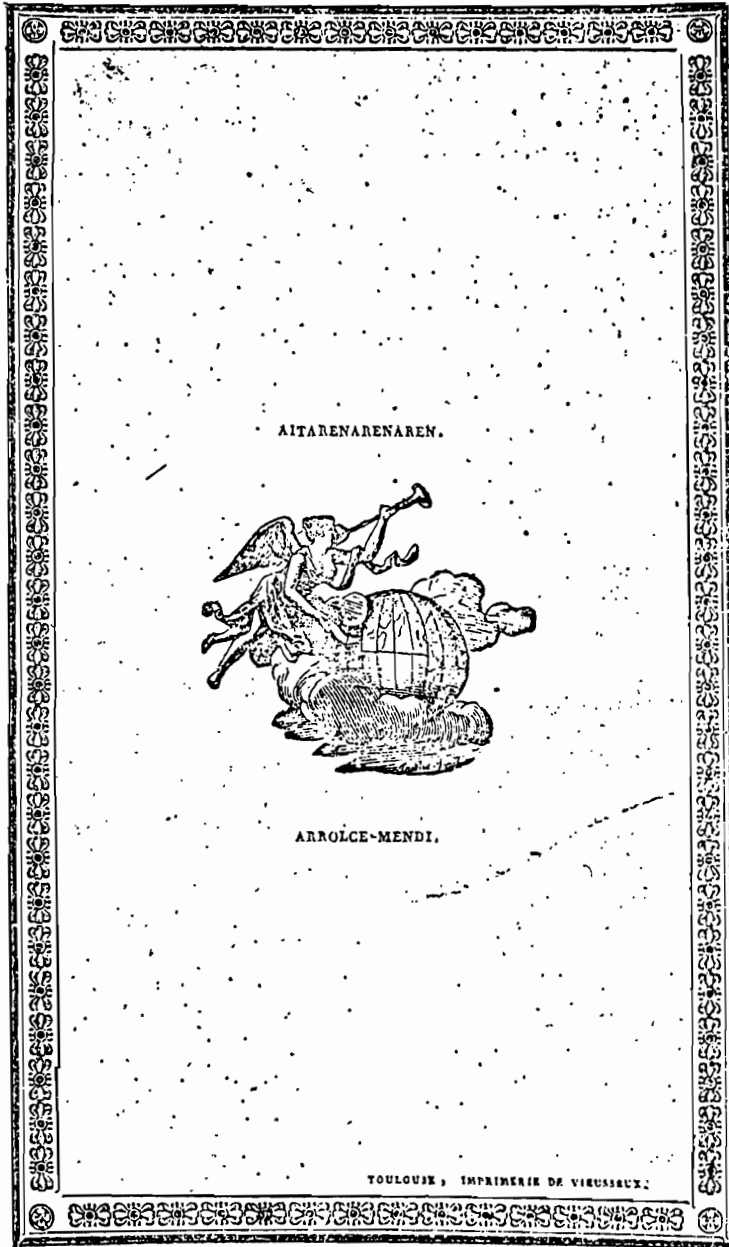
A l'exemple de ce philosophe, M. Aroztegui, qui renonce au rôle de repetas-seur de vieilles ferrailles étymologiques, peut emboucher la trompette *Aitarenarenaren...* et saisissant son *Arrolce*: — le tourner, virer, brouiller, herser, verser, renverser, baster, bouter, tabuster, cullebuter, etc.

Ridiculum acri

Fortius et melius magnas plerumque secat res.

HOR.

Valete et plaudite.



Lécluse-ren *Examen Critique du Manuel de Langue Basque*
(1826)
Kontrazala.

Azterketa fonologikoaren inguruko gogoetak: FONEMA

B. HURCH
(Bergische Universität)

M. L. ONEDERRA
(Euskal Herriko Unibertsitatea)

ABSTRACT

The point of departure of this paper is the lack of a clear definition of the phoneme in nowadays phonological scholarship. It is the aim of the present study to contribute to the discussion about this and other related topics of phoneme analysis.

First, a short revision of some of the main contributions to the history of the phoneme is made. It must be mentioned that the most interesting proposals concerning the definition of the phoneme are not to be found in the large trends of linguistics but in the works of often forgotten individuals such as Sapir, Ułaszyn, etc.

The second part deals with the three grammatical aspects that have to be taken into account in a synchronic phoneme analysis: paradigmatics, the production model of phonological processing and the auditory processing.

The third and last part stresses the importance that some kinds of variation and pragmatically conditioned phenomena such as historical phonology, stylistics, language acquisition and contrastive linguistics can have for the argumentation in phoneme analysis. In its turn, phoneme analysis can contribute to the study of that kind of evidence.

I. Fonema

Bat baino gehiago dira gai honi buruzko arduraz plazaratzera bultzatu gaituzten arrazoiak. Fonemarena oinarritzko kontua da, orotarikoa, sarrera ikastaro edo liburuetarako egokia. Halere, lan honek garbi utzi beharko lituzkeen zenbait arazo direla eta, arrazoizkoa deritzogu orain eta hemen fonemaz aritzeari.

Hasteko, *fonema* edo *aurkezpen fonologikoa* erraz eta usuegi erabiltzen da hizkuntzalari, irakasle eta baita fonologiarien artean ere. Hedatu xamarra dagoen definizio baten arauera fonema esanahiak bereiz ditzakeen unitate txikiena da. Denok ikasi dugu noizpait konmutazioaren probarena; badakigu, esate baterako, [š]ren ordez [s] ebakitzeak esanahia aldatzen duela *esker* / *ezker* parean. Haatik, ezagunak dira hurbilkera honek dakartzan zailtasunak:

a) Benetan /š/ eta /s/ren arteko bereizkuntza al da txikiena ala tasunen arteko aldea da bereizkuntzaren zama daramana? Bigarrena hautatuz gero, esan behar da bereizkuntza [+ / — apikari] tasunean datzala.

b) Era berean, aipatu definizioaren arauera, ez dugu fonologian ezinbesteko

den neutralizazioaren berri ematerik. Zer esan, adibidez, hitz azkeneko ahots neutralizazioaz? ¹.

c) Azkenik, esate baterako oraingo ingelesa aztergai hartuta, garbi dago *bin* eta *pin* ahoskatzean, diferentzia [bin] / [p^hin] dela; [p] *sp* bilkuran bakarrik gerta daiteke bokal azentudunaren aurrean. Honela, **sbin* edo kidekorik ez dagoenez, ez dago aurkakotasunik [p] eta [b]ren artean. Beraz, *pin* eta *bin* hitzen esanahiak bereizten dira [b] / [p^h] kontrastea dela medio eta ez erabat [p] / [b] kontrasteagatik (/p//b/ fonemen bidez, alegia), «enpirikotasuna» zorrotz hartuta behintzat.

Haatik, zailtasunak zailtasun, hauxe da Europako unibertsitateetan eta hizkuntzalaritzazko sarrera ikastaroetan gehienetan ematen den fonemaren definizioa. Izan ere, definiziorik ulerterrazena da eta, behar bada, ikasleen onerako egiten da aukera hau. Zalantzarik gabe, ordea, ez da definiziorik egokiena.

Badago fonemaz hitzegitearen alde bestelako arrazoirik ere. Garbi dago, gure ustez, fonemari buruzko gogoeta interesgarrienak ez direla aurkitzen linguistikaren eskola nagusienak aztertzean. Aitzitik, fonemaren inguruko historiak ahaztu dituen banakoan artean bilatu behar dira, Ułaszyn, Sapir eta beste zenbaiten lanetan, alegia.

Bestalde, aitortu behar da zaila dela aurkitzen linguistikazko liburuen artean Chomsky-ren ondorengo fonologiaren proposamenak zehatz eta ongi jasotzen dituen sarrerarik. Atal honetan ere bada zeresanik fonemari buruz.

Esan daiteke fonologilariak ez datozela bat fonema deritzon unitatea aztertzeko orduan edo, onenean, adostasuna kaxkar xamarra dela. Pentsatzekoa da oinarrizko kontzeptuak eztabaidatuzetik goragoko nahaste eta korapiloak uxatzeko bidea etor dakigukeela. Hemen ez da fonemaren definizio bakarria emango. Zailtasuna laszu nahi genuke eta, horretarako, arazoaren ahalik eta alderdi gehien emateko asmoa dugu. Ez dugu ukatuko, dena dela, *de facto* iruzkinen abiapuntutzat hartzen dugula fonologia-aurkezpena ez dela hizkuntzaren eratorpen fonologikoaren katean alde zurretik finkatuta dagoen maila bateko egitura jakina.

I.1. Aitzindariak

Hizkuntzalaritza zientifikoaren sorrera —eta, beraz, fonologiarena— Saussure-ri lotu ohi zaio, estrukturalismoak zekarren epistemologi-paradigmaren garapenari alegia. Hala da, gramatikaren kontzeptu osoari bagagozkio, sintaxia eta morfologia edota morfologia eta fonologia erlazionatzen dituzten hatsarrien funtsezko teoriaz ari bagara. Egia da guzti hori estrukturalistek egin zutela modu sistematikoan.

Baina gogoratu behar da Manu Leumann filologilari klasikoak 1959.ean idatzi zuena filologia klasikoak linguistikaren kontzeptuak bere ikerketa alorrean ez zituela onartuko zioen kritikaren aurrean. Leumann-en arauera, hizkuntzalaritzaren kontzeptu nagusienak aurreratuak zituen filologia klasikoak eta, baita ere, indieuropeoari buruzko azterketa historiko eta diakronikoeak. Aipatzen du, adibide gisa, sailkatzera-koan nola multzokatzaren hotsak berriagoek *fonema* esaten dioten horren arauera. Esate baterako, grekera zaharraren gramatika klasikoetan ez ziren hots hasperendun guztiak sail berean sartzeko: linguistika historikoan ez da berdintzat jotzen indieuropeotik jasoa eta sinkroniari zor zaiona (kontrakzio batek sortu hasperena, adibidez: *kai + hopos* → *k^hopos*; *pro + hora* → *p^hrorā*).

Izan ere, linguistika indieuroparra ikerketa historiko sinkronikoa zen neurri haundi batean. Ezin dira diakronikoki kateatu historian zehar gertatu hots ereduak,

(1) Ik., euskal fonologiaren bilakabide honetaz De Rijk 1981, 83. hh.

beren izate *sinkronikoan* (berr)eraiki arte (eman dezagun, indieuropeoa, aitzin-grekerak, atiko klasikoa, helenistikoa eta egungo grekerak). Horregatik, deskribapen sinkronikoaren hastapenak eta, hortik, nolabaiteko fonema-azterketa, beti izan dira indieuropeoaren ikertzaileen lanabes².

Larramendik *El imposible vencido*-ko ortografia eta ebakerazko atalean ematen dituen arauak hemen analisi alofoniko deitu dugun horren adibide on dira. Aldaera alofonikoak sistematikoki zerrendatzen dira euskarazko ortografia eta ebakeraren arteko orekaren salbuespen bezala (cf., batipat, 338. or. 3. eta 4. arauak).

Gainera, bilakabide edo prozesu fonologia (*process phonology*) ez bait zen oraindik 1959.ean, Leumann-ek ez zuen esan aurkezpen fonetiko eta fonologikoaren arteko erlazio sistematikoak adierazteko gaurregun erabiltzen den terminologia XIX. mendeko filologiari eta ikerketa indieuroparrei zor zaiela. Delako terminologia hori azterketa diakroniko eta ikerketa sinkroniko historikoetan aurkitzen da. Pentsa dezagun bilakabide tipologiaren ahultze (cf. gazt. *lenición*) eta indartze (cf. gazt. *fortición*) kontzeptuez edo bilakabide moetez (*asimilazioa*, *disimilazioa*, *epentesia*, *metatesia*, e.a.). Nolabait esan, terminologia hau zehatzagoa zen klasikoaren artean orain baino, gutxi bereizten bait dituzte egun *protesia* eta *epentesia*, esate baterako. Halaber, pentsa dezagun segmentuzgorakoen (*suprasegmentals*) hiztegiak, gogora *oxitono*, *paroxitono*, *proparoxitono* saila edo egitura *trokaiko* eta *ianbikoak*³.

Izenak izana duen neurrian behintzat, uste dugu merezi lukeela hizkuntzalaritza klasikoaren terminologiak garai hartan iritsitako ezaguera maila arakatzeko ematen digun aukerari etekina ateratzeak.

I.2. *Lautabsicht, Lautidee, Lautvorstellung*

Lautabsicht —hau da, hots jakin bat ebakitzeko asmoa, halaholako itzulpen hau onartzen bazaigu— J. Baudouin de Courtenay-ren egunetatik bizirik dirauen kontzeptua da. Bera izan zen hitza lehendabizikoz erabili zuena; ez zion, ordea, definizio zehatzik erantsi. Baudouin-ek *alternantzia* deitu zuen hura antzeman zuenean⁴ eta, orobat, fonetikoki eta morfologikoki baldintzatu aldaketen arteko diferentziaz jabetu zenean, izena behar izan zuen aldaeren (alternantziaren ondorioen) abiapuntu zen maila adierazteko; *Lautabsicht* izan zen izen hori. Lanaren azpтитuluak (*Ein Capitel aus der Psychophonetik*) pentsaeraz lezakeenez, egileak hurbilketa psikologikoa eskaintzen digu, hemen *psikologiko* XIX. mendekoaren erara ulertu behar delarik. Dioenaren arauera, *ibili da* [iβiλiða] eta *ez da ibili* [estajβiλi] ahoskatzean, δ eta t al-

(2) Adituentzat garbi zegoen aurre-latinezko [z]/[s] aldaeren izate azpifonemiko edo alofonikoa, halaber aldaketa sisteman sartu zela 350 K.a. inguruan fonematu zenean s>z>r-ren bidez (cf. *dirimo* < **dis-emo*) edo kompensazio-luzatzea gertatu zenean (cf. **dis-doukō* > *dūdūcō*). Hauek baino bereizkuntza xeheagoak ere ezagunak ziren, neutralizazio alofoniko eta fonemikoaren artekoa, esate baterako: trabari ahoskabeen aurreko ahots asimilazioak neutralizazio fonemikoa dakar latinez adibidez /p/ eta /b/ fonemak nahasten direlako (cf. *scribeo-scripsiscriptum*). Gauza bera esan daiteke ahoskune asimilazioaz grekerazko *hem-* edo latinezko *in-*ezpainkariaren aurrean gertatzen direnean. Hizkuntzalaritza historiko klasikoan analisi fonologiko sinkronikoaz iritsiriko gogoeta sofistikatuen adibide zerrenda hemen dagokiguna baino askoz gehiago luza liteke.

(3) 80. hamarkadako linguistikari egin dakioken kritika da ez dituela behar adina ezagutzen joan zen mendeko autoreak eta, beharbada, zenbaiti ez letorkiokeela gaizki haiek aurreratua egungo ikerketetan sartzea kontzeptu zaharrak izen berriez ber-bataiatzen ibili beharrean. Fonologia metriko eta autosegmentalean berri itxuraz aurkeztu diren *extra-metrikaltasun* eta *extrasilabikotasuna* klasikoek *anakrusis* deitzen zuten berori besterik ez da.

(4) Hortik bere lanaren titulu esanguratsua: *Versuch zu einer Theorie der phonetischen Alternationen*.

daera bien oinarri bakarra da hiztunak baldintza fonetikoan ebakitzen dituenen duen asmoa (*Lautabsicht*), adimenean duen hotsaren ideia (*Lautidee*), kolorezko baliarik gabeko buru-irudi edo aurkezpena (*Lautvorstellung*)⁵.

Trubetzkoy-k ikuspuntu psikologiko honen kontra egin zuen bere izkribu gehienetan modu ageri eta gogorrean (hala nola *Anleitungen zur phonologischen Beschreibung* laburrean edo *TCLP*-etarako idatzi zuen *Die phonologischen Systeme*). Haatik, fonetikalari bati fonologiaren egitekoa eta alorra azaldu behar dizkionean, kontzeptu zaharrera jotzen du. Argi erakusten du esandakoa Forchhammer-i egindako eskutizaren zati honek⁶:

(...) Baina pertsona normal bat, berritsuegia ez bada behintzat, egunean gehienez 3-4 orduz aritzen da hizketan; beste 3-4 orduz aditu egiten du besteek nola hitzegiten duten. Gainerako denbora isilik eta pentsatzen ematen du. Horretarako ere erabiltzen du, ordea, bere hizkuntza: esaldi eta hitzetan pentsatzen du. Nola daude osatuta, bada, ahoskatu gabeko hitzok, pentsatu bakarrik egiten diren hitzok? Ez, noski, *ex definitione* ahoskatu egin behar diren hizketa hotsez. Hots kontzeptu edo hots ideiek bakarrik osa ditzakete pentsaturiko hitzak eta, horretarako [kontzeptu edo ideia horiek adierazteko] *fonema* deitura erabiltzen dugu. Fonemak oso garrantzitsuak dira hizketan ere, eta ez pentsamenduan bakarrik. Hizketaren bidez, pentsaturiko hitzak ahoskaturiko hitz bihurtzen dira, h.d. hots ideiak gauzatu egiten dira hizketa hotsen bidez. Ahoskaturiko hizketa hots bakoitzak hots asmo bat gauzatzen du; hots asmoa hots ideiar dagokio, fonemari. Gauza bera entzumenaz, hitza somatzeaz. Hemen jasotako hizketa hotsa ezagutu egiten da, h.d. hots ideia edo fonema zehatz batekin identifikatzen.

I.3. Sapir / Ułaszyn

3.1. Azterketa fonemikoa psikologikoki ulertzeko bidea gehien erraztu zuten fonologilari «ez-ofizialen» artean Sapir dago. Beretzat fonologia ikerketa alorra da gizakion hizketarako ahalmenaren alderdia izateaz batera. Sapir-en arauera hiztunek badute beren gramatikaren ezaguerarik; hotsei dagokienean bereziki, hiztunaren jakinaren gainean kokatzen da fonologia, baina aldaketa azpifonemiko edo alofonikoak erabat inkonziienteak izaten dira. Analisia hiztunaren ezaguera horretan oinarritzen ahalegindu zen.

Adibide bi aukeratu ditugu Sapir-ek Ameriketako hiztun indiarren gramatika-ezaguera azaltzeko ematen dituenen artean. «La réalité psychologique des phonèmes» (Sapir 1933/1951) deritzen artikulu irakasgarrian kontatzen dituen bost pasadizuren bidez hiztunak bere hizkuntzaren azterketa fonologikorako duen ahalmenaren berri ematen du.

Lehenengo adibidean kontzatzen zaigu nola Kanadako *sarcee* hiztun batentzat berezikuntza garbia zegoen *dini* 'hau' eta *dini* 'zarata ateratzen du' hots-bilkuren artean. Sapir-ek berdinean entzuten omen zituen eta, hiztunarentzat zegoen diferentzia aurkitu nahian, fonologoaren ustez zitezkeen berezikuntzak banan bana ezarri zituzkion aipatu hots-bilkurari (azentu eta doinu berezikuntzak, leherketa hasperenduna, e.a.). Baina informatzaileak ez zuen bakar bat ere onartzen; berak zioenez, aditza adierazten zuen bilkurak *-t* zuen amaieran. Sapir-ek ez zuen hiztunaren iritzia ain-

(5) *Kolore* hitzaren esanahi fonetiko-fonologikoaren aurkezpen azkarrerako, ik. Donegan 1978, § 2.3.2.

(6) Trubetzkoy-ren aipuaren itzulpenean *aditu* (vs. *entzun*) aditza erabili da alemanezko *zuhören* (vs. *hören*) jaso nahian.

tzakotzat hartu harik eta *sarcee* hizkuntzaren fonologiaz gehiago jakin zuen arte, ikasi bait zuen hizkuntzaren gramatika muga zorrotz batek bereizten zituela bokalez bukatzen ziren aditz erroak *t-z* bukatzen zirenetatik, baina *-t* hori testuinguru jakin batzuetan bakarrik agertzen zela. Honela, *-i* atzizkia eranstea hitzonen ondorioak desberdin gertatzen dira⁷: *dìnitì* (cf. *dìni* 'zarata ateratzen du') eta *dìná^a* (cf. *dìni* 'hau')⁸.

Bigarren adibidea *nootka* hizkuntzari buruzkoa da. Dirudienez, Vancouver-ko hizkuntza horren hitzunen batek *i* eta *u* idazten omen zuen beti kontsonante laringalen ondoren, fonetikoki [ɛ] eta [ω] zirenak adierazteko. Hain zuzen ere, hots horiek laringal ondorengo irekitze-aldaketa alofoniko bati dagozkio, berez, /i/ eta /u/ fonemak izanik. Informatzailearen idazkera erabat fonologikoa zela esan daiteke.

Era berean, Sapir-ek aipatzen du nola batzuetan zaila gertatzen den zenbait hots ahoskatzea hizkuntza berri batean, nahiz eta norberaren hizkuntzak hots bero-riek izan (Sapir 1925, 25). Ohizko adibide bihurtu da ingelesezko hitzunek frantsezko bokal sudurkarituak ahoskatzekoan duten zailtasunarena. Jakina da ingelesez *can't* bezalako bilkuretan bokala sudurkaritua ebakitzen dela. Antzeko zerbait gertatzen zaie frantsesezko txistukari ahostun eta ahoskabeak bereiztea kostatzen zaien euskaldunei euskaraz txistukari ahostunak gertatzen direlarik txistukari gehi ozen bilkuretan (*esnea, esnatu, asmatu, hizlari*, e.a.). Esan daiteke euskaraz hitzegiten duenak, *hizlari* [(h)izlari] eta *hiztun* [(h)istun] hitzen arteko txistukari bereizkuntza ez duela normalean jakinaren gainean egiten. Txistukarien ahostuntzea alofonikoa da eta txistukari ahostunak kendu egin dira hizkuntzaren eredu fonemikotik⁹. Horregatik, hitzunek fonema txistukari ahostunak aurkitzen dituztenean beste hizkuntzaren batean, automatikoki ahoskabetzen dituzte eta ahoskabe bezala gauzatzen dituzte maila fonetikoan ahostuntze ingurunean ez badaude (kontsonante ozonen aurrean, alegia). Bestela esan, txistukari ahostun/ahoskabe aurkakotasunaren neutralizazioa jazotzen da.

3.2. Ułaszyn-ek sartzen du polskerazko txikigarri buruzko azterketetan (1931) berak *fonema* eta *morfonema* deitzen dituenen arteko bereizkuntza. Bere analisisian *žaba* 'igel' hitza *ž a b a* fonemetan zati daiteke eta *mama* 'ama' *m a m a* fonemetan. Halaber, zatiketa silaben arauera egin daiteke: *ža. ba, ma. ma*. Baina hots mailako zatiketa horren ondoan (maila fonetiko/fonemikoaz gain, alegia), Ułaszyn-ek analisiaren maila «semasiologiko-morfologikoa» (*semasiologisch-morphologisch*) hartzen du kontuan. Ikuspuntu semasiologiko-morfologikotik, hitzak morfemetan zatitzen dira; honela, *žab+a*, *ma m+a* lirarteke aipatu adibideak. Ordea, hitzonen eratorpenean trabari ahoskabez hasten den atzizkia erantsiz gero, *žapka* eta *mamka* gertatzen dira. Morfemak *žap+ka*, *ma m+ka* dira, *b → p* *y m → m* ahoskabetzea jazo delarik. *Morfonema* hitza, hain zuzen ere hotsak maila honetan, maila «semasiologiko-morfologikoa» aurkezteko erabili zuen. Hara hor, bada, Ułaszyn-ek fonologia eta morfologiaren artean egiten zuen bereizkuntza. Dena dela, hemen esan beharrekoa da Ułaszyn-ek argi esaten duela aldaketa hau erabat paraleloa dela gertatzen den forma guztietan, baina, halaz ere, sortzen dituenak estatus ezberdinekoak izan

(7) Ez da erraza atzizkiaren esanahi zehatza ematea, oro har, erlatiboaren zentzua duela esan daiteke.

(8) *dìná^a* formaren bokal elkarketa honela azaltzen du Sapir-ek (1951², 53, 10.or.): «*a^a* is an over-long *a*, consisting of a long *a* followed by a weak rearticulated *a*. Syllables of this type result in Sarcee from contraction of old final vowels with following suffixed vowels. The change in quality from *i* to *á^a* is due to historical factors».

(9) Hemen euskalki eta hizkera guztiek amankomunean duten sistimaz ari gara, noski.

daitezkeela: *b* ahoskabetua /p/ fonemarekin berdintzen den bitartean, *m* ahoska-bea ezin da /m/ fonematzat baino hartu. Modu honetan jasotzen du gero Estatu Batuetako hizkuntzalaritzan *phonemic overlapping* esango zaion hori eta, gainera, Bloomfield-ek arau fonemiko automatiko eta ez-automatiko deitu zituenak bereizten ditu (h.d. fonemika eta morfofonemikaren arteko bereizkuntza).

Itzuliko gara berriz ere gai honetara. Izan ere, 60. hamarkadaren azkenean eta 70.aren hasieran ostera izan da aztergai eta emankor da hizkuntzalaritza kontrastihoak eta mailebuek lekarketen kanpotikako-nabaritasuna aztertzeke.

1.4. Europako estrukturalismoa

Hemen agertzen dena da ziurrenik gehien zabaldu den fonemaren kontzeptua. Esan daiteke estrukturalistek ematen dutela *sensu stricto* fonemaren lehenengo definizioa: fonema da esanahia bereiz dezakeen unitaterik txikiena. Hurbilketa hau Pragako Eskolako estrukturalistek aldarrikatu zuten batipat, besteak beste, Trubetzkoy, Jakobson eta Mathesius-en lanetan aurki daitekeelarik. Ez dago, beraz, ikuspuntu honetaz asko esan beharrik, izan ere, hauxe bait da ezagunena.

Definizio honen kontrako argudioak ugari dira eta aipatu dira batzuk sarreran:

1) Ez da garbi gelditzen fonema eta tasunaren arteko erlazioa esanahiaren bereizkuntzarekiko. Tasunarena hizkuntzalaritzak aipatu fonemaren definizioa baino beranduago landu zuen kontzeptua da. 30. hamarkadan hartzen du indarra Trubetzkoy-ren aurkakotasun, korrelazio, nolakotasun edo tinbre klaseak e.a. zirela eta. Ondorioz, fonemaren definizio berri bat sortu zen inoiz ere arrakasta haundiegirik gabekoa: fonema tasun multzotzat hartzen duena, alegia.

2) Neutralizazioaren argudioa ere garrantzitsua da. Esate baterako, alemanezko *Rad* 'kurpil' eta *Rat* 'aholku' hitzak beti [ra:t] ahoskatzen dira, hitz azkeneko ahoskabetzea dela-eta; /d:/t/ aurkakotasunak ez du, beraz, esanahirik bereizten hor. Gauza bera esan genezake eusk. *edo* eta *ero* pareaz biak [ero] ahoskatzen dituztenen kasuan: /d:/r/ aurkakotasunak ez du esanahia bereizteko balio (cf. bokal arteko ahultzea dela medio berdintzen diren gainerako pareak ere: *edan/eran*, e.a.).

Berori gertatzen da, noski, neutralizazio alofonikoa dagoen *guztietan* eta, nolabait fonemaren definizioarekiko dakarren zailtasuna gainditzeko, erabiltzen du Trubetzkoy-k (1939) *artxifonema* kontzeptua. Asko esan daiteke kontzeptu horretaz, baina alde eta aurka esan direnak laburtze hutsa ez litzateke lan honen neurrietan sartuko (ik., esate baterako, Donegan/Stampe 1979).

3) Antzeko oztopoa sortzen da asimilazio eta kenketak azaltzerakoan. Adibidez, ingelesezko *cat* 'katu' [kæt] eta *can't* 'ezin dut' [kæ(n)t] hizkera batzuetan bokalaren sudurkaritasunaren bidez bakarrik bereizten dira. Bereizkuntza hori fonemaren goragoko definizioaren arauera analizatzea ez da gauza erraza. Berbera esan daiteke *rider* 'zaldun' eta *writer* 'idazle', *flapping* deritzon ahultzearen ondoren (*t*, *d* → *r*), diptongoaren konpensaziozko-luzatzearen bitartez bereizten dituzten hizkereri buruz. Honen ondoan koka daiteke, adibidez Gernikako euskaraz, bokalarteko epentesia eta bokal asimilazioa direla-eta, sortzen den parea: *horixe* 'ese mismo' [ori š e] vs. *horia* 'amarillo' [ori ž e]¹⁰.

4) Aipatu dugu gorago Twaddell-en argudioa *bin* eta *pin* ahotsak eta has-

(10) Eskerrikasko Joseba Lakarrari adibideagatik; De Rijk-ek (1970, 155) adibide hau pare minimotzat hartzen du besterik gabe. Cf., halaber, gip. *ia* 'casi' [iya] eta *hila* 'muerto' [iɬa] esaten dugunon albokotasunaren balio fonologikoa.

perenak biak bereizten dituztela esatean; ez dago aurkakotasun zuzenik aldaera ahostun eta ahoskabe ez-hasperendunaren artean, ez bait dago *spin*-ekin erkatzeko **sbín* bezalakorik.

Swadesh saiatu zen bereizkuntza *lenis* eta *fortis* pareaz baliaturik jasotzen, baina ez zuen arrakasta haundirik izan bere proposamenak. Izan ere, *fortis* / *lenis* pareak ez du inoiz aurkitu ordain fonetiko zuzenik eta horrek murriztu egiten du bere balio fonologikoa.

5) Azkenik eta fonemaren kontzeptu pragarraren kontrako argudio linguistiko —ez gramatikal— bezala, esan daiteke osagai fonologikoaren funtsa den fonema definitzen duen kontzeptuak esanahia hartzen duela oinarri. Bestela esan, fonologiaren oinarritzko definiziorako gramatikaren beste osagai batera, semantikara, jotzen da.

Honaino, hizkuntzalaritzaren literaturan ikuspuntu *funtzionala* deitu izan denari buruzko gure iruzkina. Deitura hori, noski, fonemaren definizioa *funtzio* gramatikal (semantiko) batekin berdintzetik datorkio.

1.5. Ameriketako estrukturalismoa

Bloomfield-en *Language* lana Ameriketako estrukturalismoaren lehendabiziko urratzat har daiteke. Eskola honen analisi fonologikoaren oinarritzko unitatea aldaera fonetikoaren ingurune-banaketa edo distribuzioaren ondorio da: fonema (bera) osatzen dute ingurune-banaketa osagarria agertzen duten hotsek. Beraz, euskarazko [b] eta [β] hotsak fonema berari dagozkio, [b] beti agertzen bai da [β] agertzen ez den inguruneetan eta, alderantziz, [β] beti agertzen da [b] ezin ager daitekeen: [β] igurzkaria bokal edo kontsonante jarraikorren ondoren eta bokal aurrean gertatzen da, [b] herskaria gainerako inguruneetan¹¹. Bestela esan, [b] eta [β] hotsak fonema beraren alofono dira, eskola honetan alofono hitzak zuen zentzuan behintzat. Modurik errazenean esateko, alofonoa da delako ingurune batean gertatzen den fonemaren gauzatze fonetikoa. Gauzatze fonetiko horren barruan ezaugarri pisudunak eta pisugabeak bereizi behar dira eta Bloomfield-ek arreta haundia jarri zuen bereizkuntza hau inguruneari lotuaz mamitzean (ik. Bloomfield 1933/1979, 74 hh.). Bloomfield-en ildotik, euskarazko txistukarien kontsonante aurreko [+/-ahots] aldea pisugabea da *esnea* [eznea] eta *esker* [eʃkeʃ] bezalako adibideek adierazten dutenez (ezaugarria aldatuz gero ere ez litzateke esanahia aldatuko, gehienez ebakera harrigarria gertatuko litzateke belarri euskaldunentzat). Haatik, ingurune bereko [+/-apikari] ezaugarria pisuduna da *esker* [eʃkeʃ] eta *ezker* [eskeʃ] para bezalakoen arauera¹².

Ikuspuntu honi egin zitzaion kritikarik nagusia hain zen berezko eta jakina, non ez bait zen oro har aintzakotzat hartu ere. Gainera, benetan kritika horrek ez zion kentzen kontzeptuari oinarritzko balioa, funtsean praktikoa zena, bidenabar esan: hizkuntza ezezagunen gramatikak egin ahal izatea zen helburua. Delako kritikaren muina gehientsu hedatu den adibideak ongi erakusten digu. Ingeleseztan eta

(11) Ingurunea izan daiteke: a) hitza, hitz-hasierako hasperenduntzeaz edo hitz-azkeneko ahoskabetzeaz ari garenean, esate baterako; b) silaba, batipat bokal azentudun eta azentugabeen arteko bereizkuntza aipatzen denean (adib., alemanezko bokal luze eta laburren aurkakotasuna silaba azentudunetan bakarrik jazotzen da); c) morfema, jakina da zenbait hots aldaketa morfema muga zehar bakarrik direla emankor; d) azalekoena, testuinguru fonetikoa, esate baterako, eusk. eta gazt. herskari ahostunen igurzkartzaren ingurunea den bokalartea.

(12) Adibide honek apikaria eta bizkarkaria fonetikan bereizten dituzten euskalkietarako bakarrik balio du, noski.

alemanez [h] eta [ŋ] hotsek ingurune-banaketa osagarria dute: [h] silaba edota hitz hasieran bakarrik azaltzen da, [ŋ], berriz, azkenean bakarrik. Garbi dago ez litzaiokeela inori bururatuko bi hotsok fonema berari egokitzea, inola ere ezin bait litzateke azaldu /h/ nola bihur litekeen [ŋ] azkenean edo /ŋ/ zer nolako baldintzapean bilakatuko litzatekeen [h] hasieran. Honela bada, hizkuntzalariek, deskripzio hutsaren maila «axiomakorrenean» ere ez dituzte hotsok fonema beraren kidez hartzen, hori egitea azalpide linguistiko eta gramatikalen aurkakoa bait litzateke erabat. [ŋ] /n/-ren alofonotzat hartuta, /h/ fonematzat jotzeak erakusten du intuizio linguistikoak (ez zehazki gramatikalak) eta egiantzekotasun fonetiko-fonologikoak badutela garrantzia deskribapen gramatikalean, teoriarik honelako arrazoibideen alde ez dauden eskolak ere barne direlarik. Nolabait, Stampe-ren hitzetan jasotzen dugunari etsi izan zaio: «It is better to have no description at all, Bazell says, than one which renders explanation impossible».

Gauzak honela, ingurune osagarriaren antz fonetikoaren baldintza gehitu zitezkeen. Fonema beraren kide dira, ingurune-banaketa osagarria izateaz gain, elkarren antz fonetikoak duten hotsak. Behin baino gehiagotan saiatu arren, antz fonetikoarenak ez zuen definizio zehatzik lortu. Ez da zaila behar horren zailtasunaz jabetzea, alofonia zein urruti iritsi daitekeen kontutan hartzen bada. Hockett-ek (1942, 8) tasunen zenbakiaren arauera nahi izan zuen zehaztu antz fonetikoarena: «if *a* and *b* are members of the same phoneme, they share one or more features». Baina ez da urrutiegi joan behar definizio horren kontra-adibiderik aurkitzeko. Espainiako hegoaldeko fonologian gertatzen den /s/-aren aspirazioaz ari gara: /s/-ren alofono diren [s] eta [z] hotsek tasun bat baino gehiago dituzte amankomunean, baina [h] alofonoak ez du Hockett-en baldintza betetzen.

Europako estrukturalistak *funtzionalistak* baziren, Ameriketakoek *distribuzionalista* izena hartu zuten. Ingurune-banaketa edo distribuzioan oinarritzen zuten fonema hartu behar da, definiziotzat baino areago, analisi fonologikorako lanabestzat. Ez litzateke gehiegikeria esatea, fonema baten alofonoak finkatzean gehien erabiltzen den bidea distribuzionalistena dela, beti aitortzen ez bada ere. Bestalde eta gutxi izan arren, nahikoa da orain arte esana Ameriketako estrukturalismoa Europakoaren ondorengoa dela sinisteko. Kronologiaren aldetik, europarren teoriak oinarria sendotua zuela indartzen da Ameriketako distribuzionalismoa eta haiengandik jasotzen dituzte ugari erabiliko dituzten kontzeptu asko (ezaugarri pisudunena, aldaera libre eta ingurunekoena, e.a.).

Teoria distribuzionalista, denboran zehar eta analisi konkretu bakoitzaren poderioz, baldintza osagarri jantzi zen. Baldintzak bidenabar bakarrik dagozkio fonemari buruzko teoriaren historiari eta hemen ez dugu nagusien izena eman besterik egingo: biunibokotasunaren baldintza (ik. Chao 1934 baldintza honen kritika bezala), aldaezintasunaren baldintza (*invariance condition*) eta linealtasunaren baldintza¹³. Baldintza guztiok, funtsean behintzat Bloomfield-enak dira eta helburu nagusia dute neutralizazioa —Pragako hiztegiaren— azterketa fonologikotik uxatzea. Chao (1934) eta, batez ere, Bloch-ena (1941) dira Bloomfield-ekin bat ez datozen hurbilketarik garbienak. Bloch-ek bereizten dituen neutralizazio mota bien adibideak euskaraz aurki ditzakegu. Erabatekoa da /ea/ eta /ia/-ren artekoa biak [ia] ebakitzen direnean. Batzuetan [ia] hots-bilkurari /ea/ aurkezpen fonologikoa

(13) Azken baldintzaren arauera, gip, /alaba+a/ → [alaba] ez legokioke fonologiari, alternantzia ez-automatiko edo morfonologiari baizik (cf. frantsesezko bokal sudurkarituak V+sudurkari bilkuretatik eratorritzea). Ez da hau unerik aproposena baldintzaren azterketak agintzen dituen eztabaida oinarrietan murgiltzeko.

egokitu behar zaio (adib. *errea* [eřia]), beste batzuetan, berriz, /ia/ (adib. *berria* [eřia]). Zatikakoa da neutralizazioa [m] hotsarekin aurkitzen duguna: kontsonante epainkarien aurrean hots hau /n/ fonemari egokitzen zaio, nahiz eta bestela /m/ fonemarena izan.

Luzeegi ari gara, beharbada, neutralizazioaz eta, bestalde, ez behar duen osotasunaz. Izan ere fonemari buruzko teoriaren historia ezin da erabat ulertu azpian datzan neutralizazioari buruzko iritzien historia ezagutu gabe. Beherago adieraziko den bezala, teoria generatibistan azkarregi saihestu ziren zenbait hatsarri eta baldintza, baina beren edukiak ostera agertu dira nola edo hala fonologiararen eztabaidetan. Kiparsky (1968), Postal (1968) eta beste zenbaiten lanetan ikusten dugu *alternation condition*, *strong alternation condition*, *naturalness condition* eta antzekoen itxurapean.

I.6. Generatibismoa

Halle-k 1959ean argitaratu zen bere tesian (*The Sound Pattern of Russian*) aurkezpenen arazoa aztertzen du errusierazko ahostuntze asimilazioaren eztabaidan. Errusieraz igurzkari ahostun eta ahoskabeek osatzen dituzten sailak ez dira osoro elkarren pareko: /s/ fonemak badu /ž/ kide ahostuna, baina /x/ fonemaren [ɣ] kide ahostuna ez da alofonia besterik, hain zuzen ere igurzkari belarea trabari ahostunen aurrean dagoeneko; honela, ahots asimilazioa fonemikoa da /naš + boršt/ → [naž + borst] bezalako bilkuretan, baina alofonikoa da /ix + boršt/ → [iɣ + boršt] bezalakoetan. Argi eta garbi erregela berbera dena bitan ez zatitzearren (bata maila fonemikoaren aurrekoa, bestea ondorengoa), Halle-k fonema kentzea proposatzen du eta aurkezpen abstraktuago bat erabiltzea, fonemika sistematikoa deritzona, alegia. Fonemika sistematikoa ordurarte aurkezpen morfofonemikoa zen hura da *grosso modo* eta aurrez aurre fonetika sistematikoa dauka —hau da, ordurarteko azaleko aurkezpena, behe mailako egokitze fonetikoak ezik—.

Halle-ren baieztapena ia erabat onartua izan da inolako ezbairik gabe fonologiaren eskola generatibista edo sortzailearen barruan. Aldaketa garrantzitsurik gabe agertzen da fonologia sortzailearen joera gehienetan, fonologia autosegmentalaren delako *tier* fonemikoa barne. Salbuespen bakarra Mohanan eta Kiparsky-ren fonologia lexikoa da. Azken honetan arras bereizten dira aldaketa lexikoak, alor morfologikokoak, eta postlexikoak, ingurune fonologikoen alorrekoak.

Halle-ren ikuspuntuak (*The Sound Pattern of English* garrantzitsuak jaso zue-nak, alegia) kritika ugariak izan ditu. Hemen nagusienak bakarrik isladatuko ditugu:

1) Aldaketa bakarra fonemikoa eta alofonikoa gertatzearen arazoa ez da berria. Gorago ikusi den legez, fonologiaren tradizioan behin baino gehiagotan aurkitzen dira arazo honi buruzko ekarpen inportanteak. Esan da Ułaszyn-ek nola aztertu zuen polskerazko ahots asimilazioa (ik. 3.2.). Era berean azter genezake goi-alemaniera zaharraren umlautarena: u → ü eta o → Ø alofonikoak dira, baina a → ε aldaketak /e/ fonemarekin berdintzea dakar (cf. Twaddell 1938).

2) Chomsky eta Halle-k bakarrik hitz egiten dute aurkezpen mailakatu tin-ko eta alde zurreratik finkatuaz. Hau beharrezko ez den korapilatzea da, honela, analisisan ordezkatzeko behar bait dugu oinarritzko aurkezpena finkatzeko edo, alde-rantziz, ordezkatzeko behar bait dugu gorago ala beheago kokatu behar da.

Haatik, esan da estrukturalismoaren aitzindariak nola sailkatzen zituzten gau-zatze fonetikoak fonemetan, gauzatze horiek alofoniak ala neutralizazioak sortuak

ziren alde batera utziaz horretarako (nahiz eta diferentziaren jakitun izan). Beraien aurkezpenaren kontzeptua generatibismokoa baino malguagoa zen, zalantzarik gabe.

3) Schane-k (1971), generatibismoaren barrendik fonemaren garrantzia aldarrikatzen du. Aztertzen dituen aldaketa fonologiko historikoen analisirako ezinbestekoa da fonemaren kontzeptua (fonologizazioarena behinik behin)¹⁴.

4) *How abstruse is phonology?* tesian Manaster-Ramer-ek dioenaren arauera, fonema arbuizatzearen arrazoiak aldaketa bera bi erregelaren bidez adieraztearen desegokitasuna bada, fonemika sistematikoa deritzon maila ere arbuiatu beharko litzateke. Badaude morfema egiturarekiko erregelak (elkarren ondoan dauden segmentuen ahots asimilazioa, adib.) aurkezpen fonemiko sistematikoa baino lehenago ezartzen direnak eta «erregela fonologiko» deitzen direnen eduki berbera dutenak. Hartara, aurkezpen fonetiko sistematikoa bakarrik geldituko litzateke eta horrek ez dirudi oso bidezkoa.

5) Esana dago aurkezpen fonemikoa arbuiatzea ez dela bere arrazoibidearen derrigorrezko ondorio. Gogoratu behar da hemen aurkezpen fonemiko deitzen dena dagokiola Baudouin-en (1895) alternantzia neofonetiko eta paleofonetikoen arteko bereizkuntzari, edo Sapir-en (1925) bilakabide mekaniko eta ez-mekanikoen artekoari, edo Bloomfield-en (1933) alternantzia automatiko eta ez-automatikoen artekoari eta, baita ere, funtsean, Bazell-en (1954) baldintzapen motibatu eta ez-motibatuen artekoari.

6) Honez gero nahikoa frogatu da irizpide gramatikalez baliaturik alternantzia fonologiko eta morfofonemikoen arteko bereizkuntza nabarmena dela hizkuntza ikasteen esate baterako: ezin da besterik gabe zokoratu arrazoi ekonomiko soilak direla eta.

7) Halle-ren proposamenak tinta isuri izugarriak sortu zituen abstrakzioaren arazoaren inguruan, alegia, azaleko aurkezpenaren eta sakonekoaren arteko lotura-nerriaren inguruan. Joera fonologiko berriak ere sortu ziren gai honen azterketatik —hala nola, fonologia natural sortzailea—, baina urte gutxiren buruan isildu zirenak berriro ere. Eztabaida irekia dago oraindik. Fonologia sortzailearen ildorik indartsuenak aurkezpen autosegmentala edo hiru-dimentsiokoa aztertzen dihardu, baina *tier* fonemikoan aurkeztu behar denaz ez du inork aurrerapausu garrantzitsurik ematen. Fonema ez da gramatika edo hizkuntzalaritzaren aldetik kontzeptu garbia, baina, nahiz eta oraindik definitzeke egon, diskusio-gai izateari utzi dio.

II. Azterketa fonologikoaren alderdiak

Fonema-analisi sinkronikoan aintzakotzat hartu behar diren hiru gramatika alderdiri dagokio bigarren zati hau. Adierazpena errazteko, alderdi hauen artean barne eta kanpo-alderdiak bereizten dira, baina honek ez du inola ere esan nahi kanpo-alderdi deitzen direnak hizkuntzarekiko kanpokotzat jotzen ditugunik. Izan ere, hizkuntzalaritza historikoa, hizkuntz jabekuntza, estilistika, eta abarrek eman dezaketen informazioa alternantzia bezain garrantzizko izan daiteke hizkuntzaren gramatika ezagutzeko orduan. Hala nola, hizkuntz aldaketa aztertzeke hizkuntz jabekuntzak duen garrantziaz ez du inork zalantzarik; era berean badira aldaera libreetan agertzen diren aldaketa fonologikoak ere eta gauza ezaguna da horrelakoe-tan baldintzapen estilistiko eta soziala¹⁵.

(14) Ik. Manaster-Ramer 1982, Schane-k erabiltzen dituen adibideen kritikarako.

(15) Haatik, egia da eta geure egiten dugu besterengandik hona aldatzen dugun iritzia:

Beste ezer baino lehenago, hona hemen guri funtsezko iduritzen zaizkigun fonema analisiaren hiru baldintza:

a) Hizkuntza-aurreko fonologi egoerarekiko edo, bestela esan, fonologiazko unibertsalekiko daitekeena behar du izan fonema-analisiak maila paradigmaticoaren bidez (ik. II.1).

b) Bilakatzeko fonologikoaren produkzio ereduarekiko daitekeena behar du izan fonema analisiak; alegia, azaleko gauzatze fonetikoak hizkuntzarako berezko giza-ahalmenaren ondorio bezala esplikatu, daitekeen fonema analisia (ik. II.2).

c) Era berean, fonema analisiak entzumenaren bidez hizkuntzaren hitzunez egiten duten perzeptiozko garapenaren ondorio daitekeena behar du izan (ik. II.3).

Hiru arau hauek dira nolabait barne-arazo gramatikalak. Ezinbestekoa da elkarrekin erlazionaturik azaltzea, baina ez dago esan beharrik ere, garbi bait dago eratorpen fonologikoan zehar bat egiten dutela.

II.1. *Maila paradigmaticoa*

Ez gara hemen luze arituko bilakabide paradigmaticoen kontzeptuaz¹⁶. Laburbilduz esan daiteke bilakabide paradigmaticoak direla hizkuntzaren azpiko eredu sortzen (*lato sensu*) dutenak, berauek baldintzatzen dituzte hein batean hizkuntza bakoitzaren aukerak.

Bilakabide paradigmaticoak inguruneaz landakoak edo inguruneari lotuak izan daitezke. Gizakion ebakera eta perzeptzio ahalmenak hizkuntza bakoitzaren mugekin josten dituzte. Honela, esate baterako, euskararen azpiko aurkezpenean *#sp- (hitz hasieran h.d. inguruneari lotua) hots bilkura edo /v/ (edozein ingurunetan, h.d. inguruneaz landakoa) debekatzen dira, nahiz eta gizakion ebakera ahalmenen barruan egon (beste hizkuntza batzuetako kontsonante laringaletuak edo klikak bezalaxe). Ez da esan nahi inoiz gertatuko ez direnik euskal hiztunen fonetikan, baizik eta hots edo hots bilkurok ez dutela inoiz funtzio linguistikorik beteko.

Inguruneariekiko baldintza paradigmaticoak dira *morpheme structure conditions/rules* (MSC edo MSR) deitu izan direnak. Beste zenbaitentzat *well-formedness conditions* deituak ere hauetxek lirateke: azken buruan hizkuntzaren morfemen egitura fonikoa adierazten dutenak dira¹⁷.

Bestalde, bilakabide paradigmaticoek badute zerikusirik hizkuntzak segmentu edo ebakinak onestearekin, silaben onargarritasunarekin. Azken batean, bilakabide hauek emango lukete, markaren inguruan ekoiztu diren arazo berri. Hemen ez dugu lekurik alor honetako joerak behar bezala jasoko badira egin beharko litzaitekeen lanaz aritzeko¹⁸. Lehenbaitlehen nahi genuke itzuli dagokigun gaira: proposatu sistema fonologikoak gure hizketa-gaitasunarekin lotzeko modukoa izan behar

«(...) the relative weight of a given kind of evidence depends (see Botha 1979) on the adequacy of the respective bridge theory between linguistic theory and the non-linguistic theory of the given area, if a second theory (e.g. a psychological or sociological theory) is involved. Unfortunately, such bridge theories are usually in a rather embryonic state of perfection, if at all». (Dressler et al. 1987, 12-13).

(16) Zehaztasun gehiago nahi izanez gero, ik. Hurch/Oñederra 1987a.

(17) Hemen, noski, orobat morfema izenpean morfema eta lexema sartzen dira. «Foniko» hitza erabiltzen da zehaztapen finagoetan ez sartzeagatik. Garbi dago, azaleko ez diren neurrian behintzat, ezin direla «fonetikotzat» hartu, baina luze lihoake «fonologikotzat» hartuz gero fonologikotasun horren maila finkatzea, asko eta ez beti bera esan bait da horretaz.

(18) Dena dela, ik., goragoko 15. oh.

du eta lokera horrek bat etorri behar du bilakabide fonologikoen isladatzen dituzten joerekin.

Baieztape soil bezala, azterketa fonemikoaren alderdi hau ez da arestian aurkitua. Jakobson-en $\tilde{V} \subset V$ inplikazio arau unibertsalak dio bokal sudurkaria izateak derrigorrez dakarrela bokal ez-sudurkariak ere izatea eta garbi dago, gizakion ebakera gaitasunari begiratuta, oinarrikoagoak direla bokal ahokariak sudurkariak baino. Antzeko zerbait da marka-konbentzio generatibistek isladatzen dutena ere, behintzat markari dagokionean, ez agian segmentu edota tasunen presentzia vs. ezari dagokionean.

Estrukturalista eta generatibistek, ikusi ondoren, *a posteriori*, konbentzioen bidez azal dezaketen hori ezinbestekoa da bilakabide paradigmaticoen bidetik. $\tilde{V} \rightarrow V$ bilakabidea daitekeena da eta euskararen paradigmaren isladatzen den bezalaxe (ezezkoan: h.d. ahokariak badaude baina ez sudurkariak) agertzen zaigu bilakabide sintagmatiko alofonikoetan ere, bokal sudurkariak sekundarioak izanik. Gehi daiteke $\tilde{V} \rightarrow V$ bilakabideak sustituzio edo ordezkatzeko bilakabideen baldintza guztiak betetzen dituela.

Bestela esan, bilakabide paradigmaticoaren kontzeptuak azpiko aurkezpen ez-naturalak zokoratzeko tresna teorikoa eskaintzen digu, aurkezpen horiek esplika-zioaren kontraktotzat hartuaz. Eman dezagun hizkuntza batek bokal sudurkariak bakarrik dituela. Ohizko azterbideetatik ez litzateke onartuko halako bokal sistema $\tilde{V} \subset V$ inplikazio araua edo $V[u \text{ sudur}] \rightarrow [-\text{sudur}]$ marka-konbentzioa aintzakotzat hartuta¹⁹. Estrukturalista edo generatibisten bidetik hor geratuko lirateke gauzak, ez legoke ezinezkotasunaren arrazoiak areagotzeko beharrik. Fonologia Naturalak, berriz, eredu fonologikotik kanpo dagoen esplikazioa bilatzen du: ezinezkoa da bilakabide paradigmaticoa zentrifugoa izatea, ezinezkoa bait da bilakabide paradigmatico batek segmentuen nabarmentasuna murriztea eta sudurkaritzeak bokalen formakinen iluntzea dakar sudurreko erresonantziaren bidez²⁰.

II.2. Ekoizpen fonologikoa

Nahiz eta, lanaren lehendabiziko zatian ikusi den bezala, azpiko aurkezpenaren gauzatzean ez egon denak ados, teoria fonologikoa guztiak bat datoz azterketa-aren bigarren baldintza honi dagokionean (II.b., alegia). Hartara, ez dago baldintzaz beraz luze aritu beharrik.

Gainerakoan, fonologia eta morfofonemikaren arteko bereizkuntza garbia aldarrikatzen dugu. Bereizkuntza honetan nolabaiteko mailakatzea nabari daiteke, Dressler-ek behin baino gehiagotan erakutsi duen bidetik, gutxienez ordezkatzeko morfofonemikoei dagokienean eta, beharbada, baita bilakabide fonologikoetan ere. Honelako bereizkuntza beharrezko aldeko adibideak ematen hastea lana gehiegi luzatzea litzateke eta, gainera, lanaren lehenengo zatian eman diren batzuk errepika-

(19) Marka-konbentzioa SPE-koen erara idatzi dugu, alegia: $[u \text{ sudur.}] =$ sudurkaritasunari dagokionean ez-markatua (h.d., bokalei dagokienean, ez-sudurkari).

(20) Askok dira hemen jarri daitezkeen adibideak. Esate baterako, azter daiteke nola den nahiago $/f/$ ezpain-hortzetako $/\phi/$ ezpainbikoa baino, goiko hortzen bidez ekoizten den aide igurtziaren indarra dela eta; izan ere, ezpainak leunak dira eta ez dute igurtzi indartsurik sortzen. Euskararen beste adibide bat litzateke hitz azkeneko ezaipankarien aurkako debekua; $m \rightarrow n$ bilakabidea beste hizkuntzetan ere aurki daiteke (adib., Pipil hizkuntzan —Campbell 1985, 35—, Genobako italiaranoan), haurren hizkuntzan (Locke 1983), e.a.: alegia, $/man/$ egiturak ez dirudi $/nam/$ egitura bezain markatua.

tzea. Beherago ere azalduko dira honelakoak, baina bidezkoena Donegan/Stampe 1979 eta Dressler 1985 lanak gogoratzea da ziurrenik.

Bilakabideen ezarketak bi baldintza besterik ez ditu:

a) erregela morfofonemikoak bilakabide fonologikoak baino lehenago ezartzen dira; hau hala da bereizkuntza onartzen edo proposatzen duten guztiengan eta ez du azalpen luzeagoaren beharrik ²¹;

b) indartze bilakabideak lehenik, ahultzeak azkenik; bilakabide prosodikoak bilakatze fonologiko osoan zehar ezar daitezke. Neutralizazio bilakabideak berez alofonikoak baino lehenago ezartzen dira, baina ez derrigorrez. Bigarren kasuan aurkezpen fonemikoa ez da aurkitzen eratorpenaren aro edo maila bezala ²².

Oro har, uste dugu, sendotasun teoriko haundiagoaz edo txikiagoaz, fonologi teoria guztiek bilatzen eta lortzen dutela azpiko aurkezpena azaleko gauzatzeekin (ebakerekin) estekatzea daitekeen lokera intrinsekoaren bitartez.

II.3. Perzepzioaren fonologia

Azterketa fonologikoak aintzakotzat hartu behar duen alderdia entzumenaren bilakaera fonologikoa da. Betiko leloa da ekoizpenaren analisisa entzumenaren ingurukoena baino askoz eskurakoiagoa dela. Besterik gabe, ez dakigu nahikoa analisi fonologikoa perzepzio kontuetan bakarrik oinarritzeko, aitzitik, ikerketa dagoen bezala dagoela, perzepzioari buruzko ondorioak datu artikulatorio eta akustikoetatik atera behar dira. Horiez gain, badira bilakabide moetak, indartzeak (*fortitions*) alegia, perzepzioaren aldetik bakarrik esplikatu daitezkeenak. Indartzeak perzepzioaren hobekuntzarako gertatzen badira, has gaitezke perzepzio analisiaren nondik norakoak finkatzen.

Baina bada perzepzio prozesamendua zailagoa egiten duen beste ezaugarri bat ere. Bilakabide fonemikoak, alegia ondorio edo *output* fonemikoa dutenak, beraz neutralizazioak direnak, beste edozein bilakabide bezalaxe beren egitura deskribapena (*structural description*) betetzen duten bilkura guztiei ezartzen zaizkie. Honek esan nahi du ondorioak bat egiten duela beste fonema batekin eta perzepzioaren aldetik analisisa zalantzazkoa suertatzen dela. Bestela esan, perzepzioaren ikuspuntutik (beraz, ohizko azterketaren norabidea aldatuaz) aurkezpen fonologikoa bilatzean, ingurune batzuetan hots bera fonema bati baino gehiagori egokitu ahal bazaio ezin da erabaki zein kasutan ezarri neutralizazio bilakabidearen kontrakoa eta zein kasutan ez. Adibidez, al. [ra:t] aurkezpen fonetikoa ezin da, besterik gabe, aztertu ez /ra:d/ eta ez /ra:t/ bezala. Gauza bera esan genezake eusk. [ero] (cf. *ero, edo*), [ur:] (cf. *ura, urra*), e.a.

Proposatu behar da entzumen bilakaeran atzekoz-aurrerako bilakabide alofonikoak atzekoz-aurrerako bilakabide fonemikoak baino lehenago ezartzen direla (egia da eratorpen gehien gehienetan) eta entzulea nola edo hala gai dela entzuten duena fonemetan aurkezteko moduan aztertzeke. Fonemetan dagoen neurrian, aurkezpen hori fonemikoa da ²³. Gainera, entzuleak entzuten duena aztertzeke informazio zabalagoa behar du eta informazio hori ez da fonologikoa, morfologikoa baizik. Ho-

(21) Ik., ikuspuntu generatibistatik, Koutsoudas 1977.

(22) Ik. ingeles amerikarraren *flapping* eta flap horren ahostuntzeari buruzko diskusioa Donegan/Stampe 1979an.

(23) Honela, aurki daitekeen aurkezpen sakonenari bakarrik esaten zaio aurkezpen fonologikoa. Arazo hau korapilatua da oso, baina arras garrantzizkoa azterketa fonemikorako. Ik., erabateko azalpenerako, Woycik 1979.

rrela bakarrik jakin dezake zein kasutan gertatu den neutralizazioa (eta berak atzekoz aurrera ezarri behar duen). Honexegatik sarritan esaten da neutralizazio bilakabideak bilakabide morfofonemikoak direla.

III. Beste zenbait alderdi

Azkenik, ez dugu aipatu gabe utzi nahi aldakortasun moeta batzuek eta baldintza pragmatikozko fenomenoek garrantzia izan dezaketela fonema analisisian eta, bestalde, fonema analisisa honelako frogen ezagueraren mesedetan gerta daitekeela.

III.1. *Fonologia historikoa, diakronia eta fonema analisisa*

Fonologia sinkroniko oro analizatu ahal behar da bilakaera historikoaren behin behineko ondorio bezala.

Estrukturalistek dagoeneko erabili zuten markaren araua hots egituren berreraikitzerako: *A sistema berreraikia *B sistema berreraikia baino egokiagoa da, baldin eta, *ceteris paribus*, *B sistema sinkronikoa *A sistema sinkronikoa baino markatuagoa bada.

Hain zuzen ere arau honetan oinarritu zuen Jakobson-ek indieuropeoaren herskariaren ohizko berreraikuntzaren kritika. Ohizko herskari sistema berreraikia honako hau zen:

p t k b d g bh dh gh

Honek, noski, hasperendun ahostunak ahoskabeak baino markatuagoak direla dioen inplikazio araua hausten du eta horregatik ez zuen onartzen Jakobson-ek. Parereko gogoeta egin liteke Trask-ek (1985) egiten duen aitzin-euskararen kontsonante sistemaren berreraikuntzaz. Trask-en berreraikuntzari jarraiki zortzi kontsonante bakarrik lituzkeen sistemara iristen gara eta haizu bederen gertatzen da zalantzan jartzea. Maddieson-en (1984) ikerketa kuantitatiboan arauera, zortzi kontsonante besterik ez dituzten sistemak arras bakan dira munduko hizkuntzen artean, beraz oso kontuz ibili beharko genuke horrelako sistema bat berreraikitzean. Bestela esan, froga sendoak behar dira horrelakoak onartzeko, Trask-ek proposatzen duen sistema bezalakoa ontzat emateko sinpletasun arrazoiak ez bait dira aski. Berreraikuntzaren egokitasuna neurtzean ez da nahikoa bideratzen duten aldaketak daitezkeen izatea, berreraiki den sistema berak ere daitekeena behar du izan.

Atzera indieuropeoaren ikerketetara joaz, bilakabide —eta, beraz, aldakuntza historiko— markatuenak berreraikuntzaren balioa nola baldintza dezakeen erakusten duen beste kasu bat aipatuko dugu. Gamkrelidze-ren berreraikuntza saioketaren kontra argudio bat baino gehiago izan dute²⁴. Sendoenetako bat bilakabide tipologiaren ikuspuntutik dator. Gamkrelidze-ren berreraikuntzaren arauera, ezinbestekoa da herskari glotatu ahoskabeetatik herskari arrunt ahostunetarako aldaketa diakronikoa (hizkuntza germanikoetatik, esate baterako): $p' > b$, $t' > d$, $k' > g$, e.a. Besteak beste, M. Job-ek (1985) adierazten du horrelako aldaketak oso sineskaitz gertatzen direla tipologiaren aldetik.

Sistemaren eta bilakaeren ezaugarrien arteko kontraesanok badute zerikusirik

(24) Zehatz eta luzeago arazo hau ezagutu nahi duenak, ikus bitza *Linguistika Historikoari buruzko nazioarteko azken jardunaldietan* (Pavia, 1985) IEren berreraikuntzaz izandako mintegiko txostenak (ik. Vennemann 1987).

oraindik ere indieuropeoaren inguruan aurkitzen den adostasunik ezarekin. Halaz ere, egia da zenbait autorek erabateko ziurtasunez ematen dituztela alde batera edo bestera ateratako ondorioak. Hemen, adibide labur biren bitartez, zalantzaren lekua aldarrikatu besterik ez dugu egin nahi izan. Garbi dago hizkuntzalaritza diakronikoa eta sinkroniko-historikoa teoria linguistikoak frogatzeko bahe egokia gertatzen direla, batez ere gramatikaren teoriak neurtzean, ugaria bait da diakroniak eskaintzen duen aztergai dokumentatua (pentsa dezagun hizkuntza erromantzeen bilakaeraz, hizkuntza italikoetarainoko atzera egiteko aukeraz, e.a.).

III.2. Estilistika

Fono-estilistikak fonema analisiari eskaintzen diona zenbait alderditan datza:

a) Bilakabideen tipologiari eskaintzen dion azterbidea honela azal daiteke: ahultzeen (*lenitions*) ingurune eta ezarketa alorrak ugaritu egiten dira hizketa azkarrean, indartzeenak (*fortitions*), ostera, hizketa zainduan. Ahultze batzuk hizketa azkar edo arduragabeen bakarrik gertatzen dira eta indartze batzuk, hizketa zaindu edo formalean bakarrik. Erregela morfofonemikoak, derrigorrezkoak dira, hartara ez dira hizketa estiloen arauera jazotzen.

b) Esanaren ondorioz, entzuleak ezartzen duen perzeptzio azterketa ere aldatu egingo da hizketa estiloak eraginda. Gero eta bilakabide zentripeto gehiago gertatu (h.d. gero eta asimilazio, kenketa, neutralizazio, e.a. gehiago gertatu), zailagoa suertatuko da fonologi hutsaren alorrean azpiko aurkezpen fonologikoa aurkitzea.

Fono-estilistika laguntza garrantzitsua da naturaltasunaren aldeko argudio linguistikoak bilatzean. Bilakabideak ikasiak balira edo nolarebait gramatika konplexuago bihurtuko balute, ez legoke esplikaterik zergatik hizketa azkar edo arduragabeen —izena bera esanguratsua da— ugaritu egin daitezkeen ezartzen diren bilakabideak. Nabarmena da kasu horietan arduragabetasunaren eta bilakabide kopuruaren handitzeen parekotasuna. Badirudi bilakabideak direla hizketa azkarrean ahalmen artikulatortiek eskabide pragmatikoei ematen dieten erantzun naturala.

III.3. Hizkuntz jabekuntza

Hizkuntz jabekuntzaren ikerketak informazio garrantzitsua eman diezaguke, ez zuzenean helduen fonema sistemez, baina bai gramatiken egituraz eta, beraz, hots-ordezkatze eta gainerako gramatika mekanismoen egoeraz.

Gramatika sortzailean aurkitzen den ordezkatze morfofonemiko eta fonologikoen ohizko nahasteak pentsa eraz lezakeenaren kontra, ikusten da nola aldaketa morfofonemikoen estatusa ez den erabat aldaketa *sensu stricto* fonologikoena. Izan ere, ordezkatze morfofonemikoek hizkuntzaren morfologiarekin erlazionatzen dira eta eraikitze morfologikoen jabekuntzari lotuak datoz²⁵. Ildo honetatik uler daiteke bilakabide (fonologikoak) eta erregela (morfofonemikoak, adib.) arteko bereizketa filogenetikoa.

Aurkezten dugun bigarren gogoeta estatus ontogenetikoaz da. Agi denez, haurrek bilakabide moeta asko ezartzen dituzte hizkuntz jabekuntzaren lehendabiziko mailetatik aurrera. Honen arauera esan liteke ebakera eta perzeptziozko giza-baldin-

(25) Hala nola euskarazko aditzaren orainaldiko partizipioa osatzen duen atzizkiaren formak badu arrazoi fonologikoaren arrastorik (-*ten/-tzen* aukerak, alegia), baina kategoria morfologikoaren jabekuntzarekin etortiko da eta *joatzen*, *iluntzen* bezalako forma okerrak espero daitezke. Cf., agian, geroaldiko -*go/-ko* atzizkia ere.

tzen ondorio diren bilakabideak lehenengotik ezartzen dituela haurrak inolako mugarik gabe. Gainera, hizkuntzaz jabetzea, hein batean behintzat, bilakabideok mugatu eta bideratzea dela. Esate baterako, despalatalizazio arau orokorraren arauera, hizkuntz jabekuntzaren lehenengo aroan bederen haur euskaldunak /t/ eta /d/ despalatalizatuko lituzke, nahiz eta *babbling* deritzon aroan inolako arazorik gabe erabili palatalak. Beranduago letorke despalatalizazioa dagokion ingurunetan bakarrik ezartzea. Arazo hauetaz jardutean ezin da ahaztu, noski, haurraren bilakaera fisikoa hizkuntz jabekuntzan aurrera doala²⁶.

Despalatalizazioari buruzko hipotesia, polskerak bezala herskari palatalak dituzten hizkuntzetan gertatuan oinarritzen da. Beste hotsekin ere ikus daiteke hotsen agertze eta desagertzeak hizkuntz jabekuntzan zehar dituen ezaugarriak. Ez dago esan beharrik ikuspuntu honetatik euskararen inguruan ez dagoela ikerketa askorik eta zatikako datuen bidez egindako azterketak ere euskararen estudio fonologikoetako zulo haundi hau betetzen hasiko liriatekeela.

III.4. *Fonologia kontrastiboa eta mailebuak*

Izenburu honen azpian hizkuntzen arteko elkar-ukitzeetan gertatu fenomenoak jaso nahi dira. Aintzakotzat hartzen dugu, batetik, A hizkuntzaren hiztunen fonologia B hizkuntzarekin harremanak dituztenean —era aktibo zein pasiboan— eta, bestetik, kanpotikako mailebuen fonologia jaso dituen hizkuntzan. Orobat, hizkuntzen arteko elkar-ikutzeko moeta bion oinarri arau berberak direlakoan gaude.

Mailebuen analisirako J. Lovins-ek (1974) proposatuan oinarritzen den hipotesia dugu abiapuntu²⁷. Oro har, edozein hots edo hots egitura arrotz ahoska eta entzun daiteke norberaren hizkuntzan. Lehen kolpean zentzugabekeria lirudikeen baieztapen honek adierazten duena bestela esanda, hizkuntza arrotz bateko hots edota hots bilkura guztiak igaro daitezke norberaren fonema analisisian zehar ordezkatzeko sintagmatikoak eta paradigmaticoak jasanez (perzepzioaren zein ekoizpenaren alorrean). Zenbait adibideak garbi adierazten dute hemen esana.

a) Esate baterako, italianoa lehen hizkuntza duten hiztunen artean alemanezko *mich* eta *Bach* bezalako ebakerak erakusten du nola hiztunek bere duten (italianoaren) bahe fonologikoa ezartzen dioten kanpotikako (alemanaren) fonologiari: alem. *mich* /mix/ → [miç] → ital. /miš/ → [miš]; alem. *Bach* /bax/ → [bax] → ital. /bak/ → [bak]²⁸. Nabarmentzen da, beraz, alemanezko [ç] igurzkari palatala italianoazko [š] fonema palatal txistukarizat jotzen dela eta, bestalde, alemanezko [x] belarea italianoazko /k/ fonema belarearekin batzen dela. Italianoak ez duenez /ç/ igurzkari palatala, ez eta /x/ belarea, pentsatzekoa da honako bilakabide paradigmaticoak jazo bide direla: [+ palatal, + igurzkari] → [+ txistukari] eta [+ belare] → [— jarraikor (herskari)]. Alegia, italianoazko hiztunek bilakabide paradigmaticook ezartzen dizkiote alemanezko aurkezpen fonetikoari eta, honela, italianoazko azpiko aurkezpenaren baldintzekin bat datorren azpiko aurkezpena egokitzen diete alemanezko formei ere.

b) Era berean, euskara hitzegiten dutenek frantsesezko [z] txistukari ahos-

(26) Locke 1983³ jabekuntzaren ikuspuntutik egindako datu azterketa oso eta egokiene-takoa da.

(27) Ik. hipotesi honen aurkezpen luzeagorako Hurch/Oñederra 1987b.

(28) Lehengo hitzari dagokiona aleman ikasten duten euskaldunen artean ere aurki daiteke; interesgarria gerta liteke emaitza hau lehen hizkuntza gaztelera (bakarrik) dutenenarekin erkatzea, gaztelerez ez bait dago š-rik, ez maila paradigmaticoan, ez sintagmatikoan.

tuna (*poi[z]on*) beren fonema /s/ txistukari ahoskabetzat hartzen dute. Txistukari ahostuna egon badago ere euskaraz, baina ez da alofonikoa besterik (*e[ž]ne*, *bi[z]-lari*, e.a.) eta ez du baliorik kanpotikako ebakeraren azpiko aurkezpena ekoizterakoan.

c) Halaber, [ž] igurzkari ahostuna edo [dž] afrikatu ahostuna alofono bezala dituzten euskalkietan, frantsesezko [ž] (adib., *Jean* [žā] eta ingelesezko [dž] (adib., *judge* [džii dž]) jasotzean, [š] ← /š/ eta [tš] ← /ts/ ordezkatzek ezartzen dituzte.

Azken bi adibideetan [+ igurzk.] → [— ahots] bilakabide paradigmatico gertatu bide da euskaldunengan kanpotikako aurkezpen fonetikoaren perzeptioan. Berriz ere ematen du, fonologia kontrastiboaren arloan, ordezkatzek maila fonemikoan gertatzen direla eta ez azaleko edo fonetikoan (ordezkutzen diren hotsak hizkuntza hartzaileak alofonikoki dituenan ikusten denez).

Hizkuntzaren bilakabide ezkutua (*latent processes*) ere azaleraz ditzake beste hizkuntza batekiko harremanetan hasteak. Baina luzeegi litzateke honelako bilakabide ezkutuen esplikazioa.

Amaitu aurretik aipatu behar dugu hemen esana hizkuntz ikaskuntzaren lehen mailari dagokiola. Ordezkatzek konplexuago bihurtzen dira ikaskuntza aurrea doan neurrian. Garbi utzi nahi genuke, modu berean, fenomeno hauen alderdi fonologiko soilaz aritu garela. Beste zenbait arazok, idatziaren eraginak esate baterako, ere izan dezake zerikusirik.

BIBLIOGRAFIA

- Baudouin de Courtenay, J., 1895, *Versuch einer Theorie Phonetischer Alternationen Ein Capitel aus der Psychophonetik*. Straßburg, Trübner.
- Bazell, C. E., 1954, «The choice of criteria in structural linguistics». *Linguistics Today* (= *Word* 10). A. Martinet & U. Weinreich, arg. New York, Linguistic Circle of New York. 6-15.
- Bloch, B., 1941, «Phonemic overlapping». *American Speech* 16. 278-284.
- Bloomfield, L., 1933, *Language*. New York, Holt.
- Campbell, L., 1985, *The Pipil Language of El Salvador*. Berlin, Mouton.
- Chao, Y.-R., 1934, «The non-uniqueness of phonemic solutions of phonetic systems». *Bulletin of the Institute of History and Philology* IV-4. 363-397.
- Chomsky, N. & Halle, M., 1968, *The Sound Pattern of English*. New York, Harper & Row.
- De Rijk, R. P. G., 1970, «Vowel Interaction in Bizcayan Basque». *FLV* II-5. 149-167.
- , 1981, «Euskal morfologiaren zenbait gorabehera». *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide Berriak*. Bilbo: Deustuko Unibertsitatea. 83-101.
- Donegan P. J., 1978, *On the Natural Phonology of Vowels*. Ohio State University-Working Papers in Linguistics. New York, Garland.
- , & Stampe, D., 1979, «The study of natural phonology». *Current Approaches to Phonological Theory*. Daniel Dinnsen, arg. Bloomington, Indiana University Press. 126-173.
- Dressler, W. U., 1972, *Allegroregeln Rechtfertigen Lentoregeln. Sekundäre Phoneme des Bretonischen*. Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 9. Innsbruck, Institut für Sprachwissenschaft.
- , 1973, «Pour une stylistique phonologique du latin». *BSL* 68. 129-145.
- , 1985, *Morphonology: The Dynamics of Derivation*. Ann Arbor, Karoma.
- , Willi Mayerthaler, Oswald Panagl eta Wolfgang U. Wurzel, 1987, *Leitmotives in Natural Morphology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

- Etxeberria, P., B. Hurch eta M. L. Oñederra, 1987, «Loanwords in Basque: phonetics and phonology». II. *Euskal Mundu Biltzarrean aurkeztu txostena*. Donostia, 1987.
- Fromkin, V. A., arg., 1973, *Speech Errors as Linguistic Evidence*. Den Haag: Mouton.
- , arg., 1980, *Errors in Linguistic Performance: Sleeps of the Tongue, Ear, Pen and Hands*. New York: Academic Press.
- Halle, M., 1959, *The Sound Pattern of Russian*. Den Haag: Mouton.
- Hockett, Ch. F., 1942, «A system of descriptive phonology». *Language* 18. 3-21.
- Hurch, B. eta Oñederra, M. L., 1987a, «Euskarazko fonologiaren zenbait bilakabidez». *Euskal Morfosintaxia eta Fonologia. Eztabaida Gaiak*. P. Salaburu, arg. Bilbao: Argitarapen Zerbitzua, E.H.U. (7-30 or.).
- , 1987b, «Repräsentationen in der Kontrastiven Phonologie». *Parallela* 3. Tübingen: Gunter Narr. 69-79.
- Jakobson, R. O., 1957/1971, «Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics». *8th International Congress of Linguists*, Oslo. Berrarg. *Selected Writings* I. Den Haag: Mouton. 523-531.
- , 1985, *N. S. Trubetzkoy's Letters and Notes*. Berlín: Mouton.
- Job, M., 1985, «Possibilities and limitations of sound change typology». *7th International Congress of Historical Linguistics*, Pavia 1985.
- Kiparsky, P., 1968/1973, «How abstract is phonology?». Bloomington: Indiana University Linguistics Club-ak zabaldua. Berrarg. *Three Dimensions of Linguistic Theory*. O. Fujimura, arg. Tokyo. TEC Corporation.
- , 1982, «From cyclic phonology to lexical phonology». *The Structure of Phonological Representations* I. H. van der Hulst & N. Smith, arg. Dordrecht: Foris. 131-175.
- , 1985, «Some consequences of lexical phonology». *Phonology Yearbook* 2. 85-138.
- Koutsoudas, A., 1977, «On the necessity of the morphophonemic-allophonic distinction». *Phonologica* 1976. W. U. Dressler & O. E. Pfeiffer, arg. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.
- Labov, W., 1963, «The social motivation of sound change». *Word* 19. 273-309.
- Larramendi, M. de, 1729/1979, *El Imposible Vencido. Arte de la Lengua Vascongada*. Berrarg. Donostia: Hordago.
- Leumann, M., 1959, «Phonologie der toten Sprachen». *Kleine Schriften*. Zürich: Artemis Verlag. 398-407.
- Locke, J., 1983, *Phonological Acquisition and Change*. New York: Academic Press.
- Lovins, J., 1974, «Why loan phonology is natural phonology». *Papers from the Parasession on Natural Phonology*. Chicago Linguistic Society, University of Chicago. 240-250.
- Maddieson, J., 1984, *Patterns of Sounds*. Cambridge: University Press.
- Manaster-Ramer, A., 1982, *How abstruse is phonology*. Ph.D. dissertation. University of Chicago.
- Mohanan, K. P., 1982, *Lexical Phonology*. M.I.T. Ph.D. dissertation. Bloomington: Indiana University Linguistics Club-ak zabaldua.
- , 1985, «Syllable structure and lexical strata in English». *Phonology Yearbook* 2. 139-155.
- Postal, P., 1968, *Aspects of Phonological Theory*. New York: Harper & Row.
- Saltarelli, M., 1970, *A Phonology of Italian in a Generative Grammar*. Den Haag: Mouton.
- Sapir, E., 1925 «Sound patterns in language». *Language* 1. 37-51.
- , 1933/1951², «La réalité psychologique des phonèmes». *Journal de Psychologie Normale et Pathologique* 30. 247-265. Berrarg.: «The psychological reality of phonemes». *Selected Writings of Edward Sapir*. D. G. Mandelbaum, arg. Berkeley: University of California Press. 46-60.
- Schane, S. A., 1971, «The phoneme revisited». *Language* 47. 503-521.
- Stampe, D., 1967, «On some recent views of linguistic theory». LSA-ren biltzarrean aurkeztu txostena.

- Swadesh, M., 1934, «The phonetic principle». *Language* 10. 117-129.
- Trask, R. L., 1985, «On the reconstruction of Pre-Basque phonology». *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*. J. L. Melena, arg. Gasteiz: E.H.U. 885-892.
- Trubetzkoy, N. S., 1939, *Grundzüge der Phonologie*. TCLP 7.
- Twaddell, W. F., 1938/1966, «A note on Old High German umlaut». *Monateshefte für Deutschen Unterricht* 30: 177-181. Berrarg. *Readings in Linguistics* I. M. Joos, arg. Chicago: University Press. 85-87.
- Ułaszyn, H., 1931, «Laut, Phonema, Morphonema». *TCLP* 4. 53-61.
- Vennemann, Th., arg., 1987, *The New Sound of Indo-European*. Berlin: De Gruyter.
- Wojcik, R., 1979, «The phoneme in natural phonology». *The Elements: A Parasession on Linguistic Units and Levels*. Chicago: Linguistic Society. 273-284.
- Zwicky, A., 1973, «The strategy of generative phonology». *Ohio State University-Working Papers in Linguistics* 14. 85-99.

Defining the three binding domains of Basque

G. REBUSCHI
Université de Nancy II

ABSTRACT

In this paper¹, I will argue that Chomsky's revised binding theory (Chomsky 1986) has one main flaw: it is type-oriented, in the sense that the narrow binding category (NBC) and the wide binding category (WBC) it defines each concern a specific type of pronouns: the pronominals on the one hand, and the anaphors on the other. My main contention is that these BCs are in fact type-independent, since (eastern) Basque possesses five classes of (non-emphatic) pronouns: if some pronominals must be free in their NBC, others must be free in their WBC, and if some anaphors must be bound in their WBC, others must even be bound in their NBC; moreover, the reflexive possessive here is a typical pronominal anaphor, because it must be free in its NBC, and bound in its WBC. I will next sketchily discuss the nature of the two BCs, to conclude that if subjects must be incorporated into the definition of the NBC, Comp is the decisive element in the case of the WBC of non-emphatic pronominals. Finally, I will show that two distinct WBCs are in fact necessary, since the binding properties of the would-be emphatic pronoun(s) are different from those of the other pronominals: they must be free both in their NBC and in the domain of a c-commanding SUBJECT.

1. In Chomsky (1986), a new theory of binding is proposed, according to which the binding domains or B[inding] C[ategorie]s of anaphors and pronominals are not necessarily identical. This theory, necessary to account for such data as appear in note 2, thus states that a pronominal *p* must be free in the minimal complete functional category (or m.c.f.c. = S, or NP with a subject) which contains

(1) This is a completely rewritten version of a paper I first presented at J. Guéron's seminar (Paris, May 87), and, already modified, in San Sebastian (september 87). A third, much wider, array of facts and problems was also presented at the Dpt. of Language and Literature, Tilburg U., december 87. It is impossible to list here all the people who have helped me with their stimulating remarks and questions; I would nevertheless like to point out the following: M. Everaert, R. Huybregts, J. Ortiz de Urbina, B. Oyharçabal, H. van Riemsdijk, and K. Rotaetxe; special thanks are due to P. Altuna, E. Larre, B. Oyharçabal and K. Rotaetxe for their help with the data (all remaining errors being mine, naturally), and H. van Riemsdijk for his hospitality. I must also acknowledge the help of the following institutions: U.A. 04-1055 (CNRS), CERETYL (U. Nancy II), and the Dpt. of L. & L. (Tilburg U.).

Finally, I would like to dedicate this essay to the memory of Luis Michelena, whose role in Basque studies will never be overestimated.

p and its governor, and within which a specific indexing of p is compatible with p 's pronominal nature; likewise, an anaphor a must be bound in the m.c.f.c. which contains a , its governor, and within which a specific indexing of a is, again, compatible with a 's anaphoric nature. «B. T. Compatibility» therefore claims that the BC of pronominals need not contain any potential binder, whereas that of anaphors must contain one (the «elemente γ » of Chomsky 1986, p. 172). Now, once Agr[reement] in Infl[exion] is eliminated from the class of (potential or real) binders (*ibid.*), it follows that this γ must be a c-commanding NP. Hence, if a is not a specifier or subject, the very subject of the m.c.f.c. which contains a will automatically be a potential binder of a ; on the other hand, if a is the specifier of the m.c.f.c. which contains it, the c-commanding NP γ will be outside this phrase; but, by definition, the m.c.f.c. which contains this potential binder will also have a subject, which, obviously, will c-command a and will also be a potential binder for it. As a consequence, all reference to γ or any potential binder can be eliminated, and the binding domains can be given the following, purely structural, definition².

- (1) The BC of x (x an anaphor or a pronominal) is the m.c.f.c. which contains x , its governor, and a subject *which c-commands x if x is an anaphor*.

2. In fact (1) contains four distinct propositions, the last three of which deserve full revision:

- (2) a. The Narrow Binding Category of x (x an anaphor or a pronominal) is the minimal syntactic category which contains x , its governor, and a subject.
 b. The Wide Binding Category of x is the minimal syntactic category which contains x , its governor, and a subject which c-commands x .
 c. A pronominal must be free in its NBC.
 d. An anaphor must be bound in its WBC.

2.1. The most conspicuous defect of this approach is point (c): in many languages, there are two types of possessives, traditionally called reflexive and non-reflexive (i.e. anaphoric and pronominal, respectively); Basque is a case in point³:

- (3) Peio_i [bere_{i,*j} / haren_{*i,j} txakurra] ikusi du
 Peio -*k* his dog seen Aux
 Peter_i has seen his_{i/j} dog

(2) (1) does not only account for the non-complementary distribution of anaphors and pronominals in English —(A) below—, it also explains such data as in (B) (Chinese, Aoun 1986):

- (A) *They read their / each other's books*
 (B) *Zhangsan shuo [ta[+pr] / ziji[+anaph] hui lai]*
 Zh. says he[+pr/+anaph] will come.

(3) I.-E. examples are abundant; the following are translations of (3):

- (A) (Latin) *Petrus canem suum / *ejus vidit*
 (B) (Danish) *Peter har set sin / *bans hund*
 (C) (Polish) *Piotr zobaczył swojego / *jego psa.*

In contemporary Basque, this is only true, however, of 3rd p. possessives: the old distinction between reflexive and non-reflexive 1st and 2nd p. possessives, illustrated by (4), has been lost, so that both (5a) and (b) are grammatical today⁴.

- (4) a. † Peiok zure / *zeure txakurra ikusi du
 P.-k your [-refl] [+refl]
 Peter has seen your dog
 b. † Zuk *zure / zeure txakurra ikusi duzu
 you-k Aux
 You have seen your (own) dog
 (5) a. Peiok zure txakurra ikusi du
 b. Zuk zure txakurra ikusi duzu

We must therefore reject (2c): if some pronominals, like today's *zure*, need only be free in their NBC, others, such as *haren*, must also be free in their WBC.

2.2. Now an obvious question is: are there two classes of anaphors too? Consider the reciprocal expression *elkar* which, as noted (but not explained) in Salaburu (1986), is possible in (6a), but not in (6b):

- (6) a. Peiok eta Mirenek elkarren ondoan egin dute lo
 P.-k and Miren-k each-other's near done Aux sleep
 Peter and Mary have slept side by side [lit. near each other]
 b. Peiok eta Mirenek *elkarren oheetan egin dute lo
 beds-in
 Peter and Mary have slept in each other's beds

The only visible difference between these two sentences is that the phrase which contains *elkarren* in (a) is a PP — hence, is not a syntactic category with a subject (but see 4.1. for some discussion), whereas the one which contains it in (b) is an NP with a subject (*elkarren* itself). Therefore, it appears that *elkar* is an anaphor which must be bound not only in its WBC, but in its NBC too⁵.

This is not, however, the case of a semantically equivalent expression, *bat(a) bestea*, lit. '(the) one the other', which only has to be bound in its WBC, since both (7a) and (b) are grammatical:

- (7) a. Peiok eta Mirenek bata bestearen ondoan egin dute lo
 [= (6a)]
 b. Peiok eta Mirenek bata bestearen ohean egin dute lo
 bed-in
 [cp. (6b)]

2.3. Not all anaphors which must be bound in their WBC have, however, the same property as *bat(a) bestea*, which can be either bound (7a), or free (7b) in its NBC. Thus, the possessive *bere* of (3) *must* be free in its NBC. To demonstrate

(4) This distinction is being consciously reintroduced in literary texts; for details on dialectal and diachronic variation, see Rebuschi (1986).

(5) In the Basque Academy's grammar (Euskaltzaindia 1985:107-112), not a single example of the 23 devoted to this word concerns its NP specifier use; there are a few such (counter-)examples though, but the head N is then typically relational ('friend' etc.), and *elkarren* normally represents the Object θ -role of the relation; see however ex. (20).

this, let us first show that it is a pronoun, not an adjective (contrary to Latin *suus* and the like in the examples in note 3); this is illustrated by (8), where *bere* is governed by a P — it being clear that Adjective Phrases cannot function as P complements:

- (8) Peiok_i [suge bat]_j ikusi du bere_{i,*j} ondoan
 P.-*k* snake one seen Aux his near
 Peter has seen a snake near him

(The reading with index *j* on *bere* is not only out for pragmatic reasons: see 4.1. below). Now, consider (9), which is ungrammatical with both index *i* and index *j*, at least in the eastern dialects (in the western ones, *j* would be all right, because *bere* there is a discourse oriented anaphor, not a sentential one):

- (9) Peio_i berekin_{*i,*j} mintzaten da
b-with speaking Aux
 Peter talks to [lit. with] himself

(The «heavy case» *-ekin* is in fact a P *-kin* which governs the genitive; thus, 'with you' is *zurekin*, when 'you' is *zu* and 'your' *zu-re*, cf. (4) and (5)⁶. Now if *bere* were allowed to be bound in its NBC, (9) should be grammatical, but it is not. Hence the conclusion that although *bere* as an anaphor is properly bound in its WBC — the sentence (9) — it is also improperly bound in its NBC, which happens to be identical to its WBC here: the double requirement that it be free and bound in the same domain cannot be satisfied.

2.4. This is confirmed by the following data. In tenseless clauses, the direct object, if morphologically definite, can turn up in the genitive, instead of the absolutive, case. Now the question is: why is *bere* impossible in such contexts? Consider (10) for instance:

- (10) Peiok_i Mireni_j [PRO_j hura_{i,*j,k} / haren_{i,*j,k} / *bere ikusteko]
 P.-*k* M.-Dat him his *b.* to-see
 erran dio
 said Aux
 Peter_i has told Mary_j [Pro to see him_{i,k}]

Here, the embedded sentence is at the same time *bere*'s NBC (it contains a subject: PRO), and its WBC (this subject c-commands it). Again a conflict arises, and the sentence is ruled out⁷.

2.5. To summarize, the Basque pronouns examined up to now fall into five classes, as shown in the following table (F = free; B = bound)⁸.

(6) *Bere* has no independent absolutive case: **be*-Ø; the etymologically related word *bera* is a sentence-pronominal, whilst it is at the same time a typical discourse-oriented anaphor; see § 5.

(7) On an approach according to which there is no PRO in the embedded sentence, *bere* would still be out, the matrix sentence now qualifying as its NBC and WBC simultaneously, as in (9).

(8) I have found no Basque example for the 6th logical possibility: a pronoun that would be either F or B in both BCs; but Old Eng. *him* (Faltz 1985) and early Middle Dutch *bem* (Everaert 1986) illustrate it.

(11)	Lexical property in:	NBC	WBC
	<i>baren</i> 'his [-refl]'	F	F
	<i>zure</i> 'your'	F	(F or B)
	<i>bere</i> 'his [+ refl]'	F	B
	<i>bata bestea(ren)</i> 'each other('s)'	(F or B)	B
	<i>elkar(ren)</i> 'each other('s)'	B	(B)

3. Let us now turn to the definitions of the BCs. As predicted by Koster (1985), who first advocated the atomistic approach to binding adopted here, the results he obtained wrt. three Dutch anaphors need not carry over (globally) to any other language, since a BC, like any local domain, may be defined as in (12) [adapted from his (77)]:

- (12) X is a local binding domain for Y if X is the minimal maximal projection containing Z, and Z is a domain defining category (Comp, Agr, (governing) subject, *P, governor, etc.) accessible to the anaphor or pronominal Y.

It thus appears that the «SAD» (small anaphoric domain) and the «BAD» (big a.d.) he defined for Dutch as follows:

- (13) a. A SAD is the minimal maximal projection containing a [locative / directional] *P or a subject.
 b. A BAD is the m.m.p. containing a Comp or a governing subject;

are sheer coincidence; indeed, there seems to be no a priori reason why both subjects and *Ps, and only those, should be NBC inducing elements, and why Comp, and governing-subject, and only those, should be WBC defining entities.

3.1. Since example (6a) shows that *Ps are not NBC inducing elements (but see section 4.1.)⁹, I will concentrate on the definition of the wide binding category. According to (2b), the requirement is that a subject c-command the pronoun; according to Koster (*op. cit.*), the WBC (his BAD) must contain either a governing subject or a Comp; according to others still (e.g. Aoun 1986), the WBC must contain a SUBJECT, or an accessible SUBJECT.

Let us investigate these various possibilities in turn. Recall that accessibility relies on the *i / i filter; but this filter is not always relevant in Basque, as is illustrated by (14), where the equivalent of 'himself' is typically expressed by the complex expression [*bere_i burua*]_i lit. 'his[+ refl] head':

- (14) a. Peiok_i [*bere_i burua*]_i ikusi du
 P.k b. head seen Aux
 Peter has seen himself
 b. Peio_i [*bere_i buruarekin*]_i mintzaten da
 head-with speaking Aux
 Peter talks to [lit. with] himself

(9) See also (9): if *-kin* is, as I think, a *P, *bere* should be free within the PP *berekin*, and the sentence, grammatical, although it is not.

(The use of *haren* instead of *bere* would of course induce disjoint reference: 'he_i saw his_j head_k', and 'he_i talks to his_j head_k' respectively.)

Moreover, if accessibility were concerned with SUBJECTs (Agr in Infl replacing the subject NP in tensed sentences), even though the notion would work for (14a), because of the presence of the subject agreement morpheme -Ø in the Aux., it would not for (14b), where the absolutive formative *d-* is inaccessible; however, *bere* must be —and is correctly— bound here, although the sentence should not, on this account, qualify as a BC (compare (9)). This is confirmed by (15) where, in the conservative variety/ies of eastern Basque *bere* is absolutely ungrammatical (whereas it is acceptable in other varieties, admittedly):

- (15) Peiok_i dio [haren_{i,j} / *bere txakurra hil dela]
 P.-k says his dog died Aux
 Peter says his dog has died

3.2. Wath (14b) and (15) teach us is that the notion of *accessible* SUBJECT is irrelevant (thus, in (15), the presence of an accessible Agr formative in the matrix clause should make *bere* good, and *haren* out, with index *i*). But *bere*'s WBC may still be defined in terms of its governor, plus either (i) a c-commanding SUBJECT¹⁰, or (ii) a governing subject¹¹, or yet (iii) a Comp. That the first two solutions are not viable in Basque is illustrated by sentences with secondary predicates or Small Clauses, as in (16), where *bere* is correctly bound by *Peiok*, although the intervening absolutive NP *Miren* both c-commands it, and is the subject/SUBJECT of the minimal domain which contains it:

- (16) Peiok_i < Miren_j [bere_{i,*j} lagunik hoberena] > dauka
 P.-k M. b. friend-ik best holds
 Peter_i considers < Mary [his_i best friend] >

So we are left with Comp as the only possible candidate: NBCs in Basque must be defined as in (2a), whereas the WBCs are to be characterized as in (17):

- (17) The Wide Binding Category of WBC of *x* is the minimal syntactic category which contains *x*, its governor, and a Comp.

— i.e. without any reference to a *P, or a g-subject respectively: Koster's approach has found totally independent evidence.

4. I would now like to introduce a few more facts which show that the definitions (2a) and (17) may however require some qualifications.

4.1. First consider (18), where *beren* indicates antecedent's plurality:

- (18) Haiek_i sugeak_j [_{PP}beren_{i,*j} / elkarren_{*i,j} ondoan] ikusi dituzte
 they-k snakes near seen Aux
 They_i have seen snakes_j near them_{i,*j,*k} / each other_{*i,j,*k}

(10) If the requirement concerned a c-commanding *subject*, *Peiok* in the matrix clause of (15) would do the job, contrary to the facts.

(11) A governing or g-subject of *x* is the subject of its governor, or of the governor of the minimal domain which contains *x* (Koster, *op. cit.*).

4.2. Just as intriguing is the fact that (empty) Comp is at times visible, and at times invisible, for the identification of WBCs. Thus, although the two embedded clauses below are tenseless and case-marked, only the first one behaves as if it had a Comp: *bere* cannot refer to the matrix subject in (21), but it can in (22).

- (21) Peiok_i Joni_j dio [PRO_j bere_{*i,j} / haren_{i,*j} etxean sartzeko]
 P.-k J.-i says his house-in to-enter
 Peter tells John to go into his house
- (22) Peiok_i Jon_j utzi du [PRO_j bere_{i,j} / haren_{*i,*j,k} etxean sartze-
 P.-k J. left Aux
 rat]
 Allative
 Peter has let John go into his house

Since *-tze-ko* nominalization is also used in purposive adverbial clauses, whereas *-tze-rat* sentences always seem subcategorized by the matrix verb, recourse might be had to (abstract) reanalysis in the second case, whence the absence of any Comp, and the transparency of the PRO. But independent arguments should be sought for this approach not to be ad hoc.

5. Finally, consider the would-be emphatic pronominal *bera*, genitive *beraren* (cf. n. 6), which behaves sometimes like *hura* / *haren* (23a-e), and sometimes like *bere* (24a-c):

- (23) a. Peiok_i beraren_{*i,j} txakurra ikusi du [cp. (3)]
 b. Peio_i berarekin_{*i,j} mintzatzten da [cp. (9) & (14b)]
 c. Peiok_i bera_{*i,j} ikusi du [cp. (14a)]
 d. Peiok_i dio [beraren_{i,j} txakurra hil dela] [ap. (15)]
 e. Peiok_i Joni_j erran dio [beraren_{i,*j,k} etxean sartzeko]
 [cp. (21)]
- (24) a. Peiok_i ez du nehor_j utzi [PRO_j beraren_i ikusterat]
 P.-k not Aux nobody left *bera's* see-Allative
 Peter has not let anybody see him
 b. Peiok_i ez du nehor_j utzi [PRO_j berarekin_{i,*j,k} sartzerat]
 Peter has not let anybody come / go in with him
 c. Peiok_i ez du nehor_j utzi [PRO_j beraren_{i,*j,k} etxean
 sartzerat] [cp. (22)] his house-in
 enter-Allative]

The foregoing examples seem to indicate that the local domain within which *bera(ren)* must be free is *not* the WBC within which *haren* must be free, and *bere*, bound: this new WBC is the minimal cyclic category which contains the pronoun, its governor, and a *c-commanding* SUBJECT, i.e. Agr in (23a-d), and PRO in (23e) and (24a-c).

The speculations concerning a possible connexion between an (in)visible PRO and an (in)visible Comp in 4.2. above thus seem devoid of any content, and the

necessity of a type-independent approach to binding problems consequently vindicated.

REFERENCES

- Aoun, J., 1986: *Generalized Binding*; Foris Dordrecht.
Chomsky, N., 1986: *Knowledge of Language*; Praeger, New York.
Euskaltzaindia, 1985: *Euskal gramatika-1*; Euskaltzaindia, Pamplona.
Everaert, M., 1986: *The Syntax of Reflexivization*; Foris, Dordrecht.
Faltz, L., 1977/85: *Reflexivization: a Study in Universal Grammar*; U. Microfilms Int., Ann Arbor; Garland, New York.
Koster, J., 1985: «Reflexives in Dutch»; in J. Guéron et al. (eds.), *Grammatical Representation*, Foris, Dordrecht, 141-167.
Levin, B. C. 1983: *On the Nature of Ergativity*; doct. dissertation, MIT.
Ortiz de Urbina, J., 1986: *Some Parameters in the Grammar of Basque*; doct. dissertation, U. of Illinois at Urbana-Champaign.
Rebuschi, G., 1986: «Théorie du liage, diachronie et énonciation [...]»; *ASJU* 20/2, 325-341.
Salaburu, P., 1986: «La teoría del ligamiento en la lengua vasca»; *ASJU* 20/2, 395-412.
Williams, E., 1987: «Implicit Arguments, the Binding Theory, and Control»; *NLLT* 5/2, 151-180.

Orixeren mendeurrenean

KOLDO ZUAZO
(E.H.U.)

ABSTRACT

This year marks the centenary of the birth of the Basque writer Nikolas Ormaetxea «Orixe» (1888-1961). Without doubt, he must count amongst the most representative figures of one of the most interesting periods of the Basque cultural scene, the years before and after the Civil War of 1936-39. The need to unify the language and establish a standard variety constituted one of the main topics of debate throughout this period, and Orixe played a fundamental and decisive part in these discussions. We attempt here to bring together the different attitudes adopted by Orixe towards this question, whilst also presenting some brief data to help reconstruct the framework within which the debate took place.

1. Nikolas Ormaetxea «Orixe» (1888-1961) XX. mendeko eta, batez ere, gerraosteko urteetako euskal kulturgintzan aurki daitekeen pertsonaiarik aipagarrienetariko bat dugu batere zalantzarik gabe. Ez da beraz harritzekoa beraren ekarria eta eragina behin eta berriz aztertua izana, idazle bezala dela, itzultzaile bezala dela edota euskal kulturgintzarekin loturarik izan dezakeen beste edozein ikuspegitatik dela. Saio honetan, ordea, arlo berri bat nahi nuke jorratu: Orixeren ekarria Soziolinguistikaren ikuspegitik.

Bi dira, euskarak bere ondoan dauzkan erdarekiko arazo eta gorabeherak alde batera utzirik, gerraosteko urteetako Euskal Herrian, eta Soziolinguistikaren ikuspegi horretatik begiratuta, nabari diren eztabaida-iturririk emankorrenak: euskaren standardizazioa eta jarrera garbizaleen aldekoen eta aurkakoen arteko istilu eta tirabirak. Bietan izango du Orixek zeresanik eta bietan izango du, gainera, protagonismo nabarmena. Nolanahi ere, Orixeren standardizazioari buruzko ekarria aztertzeraz mugatuko naiz soil-soilik oraingo honetan.

Hiru dira, ikusi batera behinik behin, Orixek standardizazioaren arazoari eman- go dizkion erantzun mota nagusiak: a) «jatorrizko» euskarara itzultzeko grina; b) lapurteraranzko isuria eta c) idazle bakoitzak euskalki bat edo beste hautatzeko izan behar duen askatasunaren aldeko defentsa. Sakonean, gainera, hirugarren hauxe esango nuke dela Orixeren baitan betiere soma daitekeen jarrera, aurreko erantzun mota biak, azken baten, *ibesbideak* baizik izango ez lirakeelarik.

Erantsi beharra dago, amaitzeko, hiru erantzun mota hauek ez daudela garai jakin bati edo besteri loturik baizik eta hirurak agertzen direla nahasian.

2. RIEV aldizkarian 1920an argitaratutako «Unificación del lenguaje literario. Diversas soluciones» izeneko txostena da Orixek gai honetaz burututako la-

nik osoena eta zehatzena. Lan hau bere garaian behar bezala kokatuko bada, kontutan izan beharko dugu 1919an sortuko dela Euskaltzaindia eta beronen helbururik nagusienetarikoa bat euskararen barietate standarda itxuratzea eta bultzatzea izango dela. Sortu eta lasterrera, hain zuzen ere, bi euskaltzainen —A. Campión eta P. Broussain— esku utziko da batasunari buruzko oinarrizko zirriborro bat gertutzeko ardura, delako zirriborro hau Euskaltzaindiak 1920ko apirilaren 26an egindako batzarrean aurkeztuko delarik. Ondorengo hilabeteetan zehar lau batzar berezi antolatuko ditu Euskaltzaindiak berak zirriborro hau eztabaidatu eta erabakiak hartzeko asmoz: Bilbon (1920-12-26an), Lekarotzen (1921-01-27an), Hazparnen (1921-03-07an) eta Donostian (1921-04-27an).

Ezinbestekoa da, halaber, Euskaltzaindia sortu aurretxoan, eta Erakunde hau sortu behar horren zergatiari erantzutearren, Luis de Eleizalde eginiko hitzaldi bi aipatzea: «Metodología para la restauración del euzkera» (ikus: *Primer Congreso de Estudios Vascos*, Bilbaína de Artes Gráficas, Bilbao, 1919, 428-439. or.) eta *La lucha por el idioma propio* (Bilbaína de Artes Gráficas, Bilbao, 1919).

Ezin aipatzeke utzi, azkenik, Julio de Urquijok eginiko beste hitzaldi bat: «Lengua internacional y lenguas nacionales. El "euskera" lengua de civilización» (ikus: *RIEV*, X (1919), 164-180. or.), beronen esanetariko askorekin bat dait dator Orixeren txostena.

Txosten eta hitzaldi guzti hauetan agertzen diren erizpideak bi multzo nagusitara bilduko ditu Orixek: dauden euskalkietariko bat hautatzearen aldekoak baretik eta lau euskalki hedatuenekin osatutako barietate baten aldekoak bestetik.

Lehendabiziko erizpideaz zera esango du:

(...) se pueden advertir en ella tres defectos: el empobrecimiento de la gramática que traería consigo; la falta de frescura y espontaneidad en los escritores; y por fin, el no poder sacar de él solo todo el partido literario que se pudiera del concurso de otros.

Y dejando aparte el amor propio herido de los que vieran postergado el suyo (...), esa solución ¿no daría por resultado el empobrecimiento de la morfología? (...) Tal inconveniente quedaría evitado con escribirse en todos los dialectos, ó en uno que el escritor adoptase, nutrido de la savia común de todos. Esto último supone, claro es, que el escritor debe ser versado en todos los dialectos, fidelísimo en transcribir las formas gramaticales, muy prudente en su empleo, y que él ha de contribuir de este modo indirecto al estudio de la lingüística. (...) (1920, 54).

Bigarren erizpidea ere ez du ontzat emango:

(...) nos resta ver la otra solución, la de formar «un lenguaje literario unificado en léxico, sintaxis y grafía que nutriéndose de la savia de todos los dialectos, nos permita disfrutar de una literatura común», que es uno de los fines de la «Academia de la lengua vasca». En el fondo suscribimos esa idea; pero ¿en qué forma se la debe ejecutar? No hay inconveniente en que la Academia trabaje en la unificación de la ortografía; sí en cambio á nuestro parecer, en que se dé á unificar la sintaxis, y sobre todo la morfología. ¿Cómo se podrá hacer esto sin limitación perniciosa de las formas gramaticales, sin caer casi en los mismos escollos que en el proyecto anteriormente examinado? Y ¿cuáles son las formas que se deben excluir? (...) Este camino presenta más dificultades de las que á primera vista parecen. Aún en lenguas en que el problema es más fácil, como en los romances, bien vemos que los lingüistas modernos reprochan los moldes estrechos que han fabricado sus Academias (1920, 58).

Orixek, auzia konpondu asmoz, bi irtenbide proposatuko ditu. Alde batetik, euskara irakaskuntzan sartu beharra azpimarratuko du, horrekin, eta euskaldun batzuek besteen euskalkien berri izanik, elkar ulertzeko oztopoak dexente arinduko lirakeela uste izango bait du:

(...) Esta es la dificultad, y mucho mayor que la diversidad de dialectos. El día en que desaparezca «el craso error pedagógico de dar la instrucción primaria á un pueblo en una lengua que no entiende» (...) quedará demostrado (...) que la diversidad de dialectos que hoy tanto se encarece, no era tan serio obstáculo para la difusión de la literatura (...) (1920, 57).

Idazle bakoitzak gogokoen duen euskalkiaz baliatzean ikusten du biderik egokiena. Era horretara, irakurleak ohitu egingo lirakeela besteen euskalkiak ulertzea eta idazleek ere, apurka-apurka, euren lanetan beste euskalki batzuetako ezaugarriak erabiltzeari ekingo lioketela uste izango du:

¿En qué forma se deberá practicar pues la unificación sin adoptar ningún dialecto fijo ni limitar por selección la riqueza de todos ellos? —Dando libertad á cada escritor para que en cada ocasión, género literario y otras circunstancias que se le presenten al escribir, escoja con tino y siembre con arte, y use con prudencia sin acumularlas, las formas más distantes y extrañas sin excluir ninguna. Esto hicieron los griegos (...). Me imagino (...) que si Demóstenes ó Píndaro hubieran hoy de escribir en la lengua de Aitor, escogerían el uno para sus arengas y el otro para sus vehementes odas, el seco dialecto vizcaíno, o tomarían de él la mayor dosis, sazonzando su lenguaje con elementos de los otros en menor escala; si Lisias, Sócrates ó Cicerón, se me ocurre que tomarían por base el guipuzcoano; si en fin Anacreonte, Luciano el filósofo ó Aristófanes sus gracias y sátiras, no concibo que hallaran base más apta que el pirenaico. (...) Esa es la norma que me parece más acertada, y ninguno tan apto para realizarla que el mismo escritor, que con amor más sacrificado e idealista del que es posible en cualquiera discusión colectiva, acogerá diferencias de dialecto, y podrá ser más amplio en la elección de formas. (...) (1920, 58-59).

Eta beherago oraindik (*ibid.*, 60-61. or.):

(...) Cada escritor, pues, según el fin y la índole de la obra literaria, es el llamado á unificar el lenguaje, entendida la unificación como es debido. Lamentarse del exceso de dialectos y quererlos reducir á uno inflexible, formado sí en cuanto al léxico del caudal de todos, pero adoptando una morfología estrecha y matemática, es procedimiento antinatural, antiartístico y absurdo, incapaz de retener la ruina del idioma, y muy capaz de apresurarla (...).

Eritzi berberei eutsiko zien 1960an Zeletarekin eginiko elkarrizketa batean, oraingoan, horregatio, *euskalki mailako* batasuna komenigarritzat joko bazuen ere:

—Eta... argitara, zenbat euskal-liburu oraindaño eman dituzu?

—Ara: *Tormes'ko Itsu mutilla*, bizkaieraz; *Mireio*, baxenabarrez; *Santa Cruz Apaiza*, gipuzkeraz; *Barne Muiñetan*, *Euskaldunak*, *Meza-Bezperak* eta *Agustin Gurenaren Aitorkizunak*, napar-giputz antzera, egiz naste.

—Euskeraren batasuna eta euskalkiak, nola ikusten dituzu?

—Ez naiz egundo izan BATASUNA'ren aldeko bero-beroa, batzuk aditzen duten eran.

—Ordun, zure ustez, batasun eredu bat aukeratzekotan, nolakoa bear luke izan?

—BATASUN-EREDUA, au litzake: *bakoitzak besteren euskalkiak ikasi ditzala, irakurtzeko lain, beintzat, to orra or*, BATASUNA.

—Eta erri ez-ikasia, zertzat, zer?

—Erri ez-ikasiari ez dio ajola; bere bidetik joango da, ta erri ikasi-xamarra laister jabetu liteke besteren euskalgiz.

—Ortan arrazoi dezu. Gertakun ori agirian dago arretaz irakurri oi dutenen artean.

—Jakina! Ala, gure denboran, ikasi-xamarrak gogoz eta poliki irakurtzen zituzten HERRIA, ARGIA, EKIN eta ZERUKO ARGIA, eta ikasiak baita EUZKEREA ere.

—Orain ere berdin gerta dedin, zer bear litzake egin?

—Bizkaia'k batu dezala beurea, guk aditzeko eran, au da: *gure euskalkietatik geiegi urrundu gabe. Orobat, besteak*. Baiña BATASUNIK ez bedi sortu *literaturan*. Kalte aundia egin lezaioke.

—Zergatik diozu ori?

—Bakoitzak berezko *jasa, jaidura* ta *txairotasuna* galduko lukealako. Esan dedan *batasun* ori *jakingai* edo *jakinbizunetarako* erabiltzeko bedi. (Zeleta, 159-160).

Argi agertzen da, beraz, Orixek ez zuela *literaturarako* eredu bakarrik nahi. Hizkuntzaren pobretzea eta murriztea, idazlearen berezkotasuna oztopatzea eta hiztunengan —euren euskalkia eredu bezala hautatua izango ez zen hiztunengan— sortuko lirakeen lotsa eta konplexuak dira horretarako jartzen dituen arrazoirik nagusienak. Aitzitik, euskalki guztiak erabiltzeari (literatur genero ezberdinen arabera edo, adibidez) deritzo jokabiderik jatorrena eta horixe da, gainera, Orixek berak ere bere jardunean egingo zuena.

Literaturan ezezik beste zenbait esparrutan ere ez du egoki ikusiko eredu standard bakarraz bilitzea *Urte guziko Meza-Bezperak* liburuaren hitzaurrean, eta darabilen euskara dela eta bere burua garbitu nahirik, esango duenez:

(...) Liburutako euskera bakarra obe genuke euskeraren biziarentzat, baiña Meza-liburua ez da euskeraren batasunean sartzen; bakoitza berean obeki mintzo da Jainkoarekin, besterena jakiniik ere. (...) (1950a, x. or.).

Zeletarekin eginiko elkarrizketan «jakingai» edo «jakinbizunetarako» nola-baiteko batasuna onartzen bazuen ere, oso interesgarria iruditzen zait urtebete lehenago YAKIN aldizkarian «jakingai» horietaz egiten zuen sailkapena ezagutzera ematea eta are interesgarriago, gainera, ohartzen bagara Orixek «jakingai» zenbait *erdaraz* erabiltzeko aholkua ematen zigula. Esparru zenbaitetan erdarez —erdara ondo standardizatuez noski!— baliatze hori onartzekotan, ulergarriago gertatzen da, gertatu ere, Orixek eredu standard bakarraren aurrean uzkur agertzea. Hauxe da, hitzez hitz, aipatu artikuluko horretan dioena:

(...) Ba-du euskerak bere edertasuna non agertu: ele-eder edo literaturan, izate-gaiean edo metapisikan, eder-legetan edo estetikan, izkeran edo gramatikan. Utzi detzagun kimika ta olakoak, oriek ez baitira giza-izkuntza yatorra. Oriek ez dute batere edertu iñongo izkuntzarik. Itsusitu bai, gogotik. Zer esanen ote luteke Fray Luis biak eta Cervantes'ek, egungo gaztelan itsusia eta aldrebesa irakurriko ba lute? Ortara ezkeru, iakingai oriek erabilli detzagun beste edozein izkuntzetan. (...) (1959, 92-93).

3. XX. mendean zehar, eta eredu standard bakarra eraikitzeko deiak hedatu ahala, izango da euskalkiei, dauden-daudenean, itxura trakets eta baldarreko eritziz, «jatorrizko» euskarara bihurtzea aldarrikatuko duenik ere. Euskara garbi, jator

eta kutsatugabeko hori ez da, aldez aurretik besterik pentsa baliteke ere, literatur tradizioan bilatu nahiko. Aitzitik, tradizio hori gaitzetsi eta baztertu egingo da, euskal idazle zaharrek darabilten hizkuntza euskara mordolotzat joko delarik. Tradizioaren bidea itxia izanik, bada, «sustraitara» heltzeko geratuko den era bakarra «asmatzeari» ekitea izango da.

Izan da «jatorrizko» euskara hori arautzeko saiorik ere. Denetan lehena, beharbada, R. M.^a de Azkuek 1891ean argitara emandako *Euskal-Izkindea/Gramática Eúskara* dugu, Dodgson ingeles hizkuntzalariari «vascuence»-aren gramatika barik «Azkuence»-arena zelako hura esan eraziko ziona hain zuzen. Geroztik ere badi-tugu ildo beretik abiatu direnak, denetarik azpimarragarriena A. Soloeta-Dima dakekeelarik (ikus beronen: «Carta abiarta», *EE*, LXXV (30-11-1916), 1165. zb., 470-472. or. eta, bereziki, *Ensayo de la unificación de dialectos baskos*, Buenos Aires, 1922).

Irtenbide bera proposatuko du Orixek gerraostean:

NAZ-NEZ-NIZ-NAIZ-NUZU... Zein da jatorrena bost joka-itx auetan? Ala beste seigarren bat asmatu bear dugu, oietatik bidez atera ditekena? Asmatu bear ba'dugu, gure buru utsez ez-baña lengo euskaldunen eta lengo euskeraren tankeraz asmatu bear dugu. (...) (1950b, 43).

Bide horretatik joaz era honetara eratuko du IZAN aditza: *niza, ziza, diza, giza, zizate, ditza (naiz, zara, da... ordez); nizaizu, nizaio, nizaizue, nizaie (natzaizu, natzaio... ordez); zizait/zizaida, zizaio, zizaigu, zizaie (zatzaizkit, zatzaizkio... ordez)...*

Berdin YAKIN aldizkarian plazaratutako beste artikuluko baten ere:

(...) Gaurko au bezalako artikuluetan ez duzu aurrera arkituko *nuan, nuban, nuen, nuben, nuin, niin, noon, non, nuun, nun*. Batasunaren billa omen zoazte. Anarki aundi ortan zein aukeratu bada? —Orien guzien ama dana: NENDUN (1959, 89).

Erabaki hori, berriz arrazoi hauetan oinarrituko du (*ibid.* 90. or.):

Nere *nendun* kuttun au ematen asi nindeken 1923'garrenean ere, erri askotan esaten baitzan ordu artan. Bai, Adiskide Berri, erri askotan. Orozko erri aundiskoa da bere baillerakin, eta asi Lezamatik eta Getxora bitartean, eta Laukiniz aldera, Txori-erri zaion lurralde ori ba-da zerbait. Ez ote zan Gipuzkoaren erdi bat aña 1923'garrenean *nendun* esaten zaneko lurraldea? Gipuz-gipuzkoa esan nai nuke, ots, Bizkai-Gipuzkoa leku: Eibar, Mundrau, Oñati eta abar.

Zuen erriak ez dula orrela esaten. Zuen erria al da beti lege? Eta zuen belarria? Ni, ongi mintzo dan edo zan erriarekin noa, eta nere belarriarekin. (...) Gipuzkoan ere ez al zan esaten *nendun*, giputz-erria gaur baiño obeki mintzo zala? Nondik atera duzute *gendun, nendun*'etik ez eta? N: ni, bakarraren einean, eta g: gu, aunitzen einean. Ez noala erriarekin? Zein erriarekin? Zuek bezain erritar iotzen dut nere burua, ni baiño kale-tarrago baitzirate.

Oraingoan ere lotuko zaio IZAN aditzaren eraketari (*ibid.* 91-92. or.):

Zertako berritu —diokezu— IZAN'en lengo iokaera, egungo erriak ez baitu orrela egiten? —Orain gaizki mintzo dan erriak, ez; len ongi mintzo zanak, bai. Eta nik euskera polita nai dut, ederra, aurrentzat ikas-errexago dana, —IZA— garbi garbi ageri dala. Naiz esaten duzutenok (a nahasitxo

orrekin), zergatik ez duzute esaten naintzan, naintzala, t. a.? —Izkuntza ez da logika, esaten didazu. —Bai eta. Buru gauza lehenik, bioz-gauza urrenik, au da logika ta psikologia; urrena, belarria. Iru lege oriek gertatzen dira izkuntzetan, eta, naiz irurak batean, naiz etatik bi, naiz bakarra izaten da askotan lege. Noiz eta nola. Noiz-nola orietan asmatzen dunari iarraituko zaizkio beste idazleak.

Zuk nai ez ba'duzu ere, IZAN aditza ioka diteke egun arauz-erara, noizaldi guzietan —IZA— garbi ageri dala (...) onela: *niza, nizaizu, nizaio, nizaizue, nizaie; gira, gizaizu, gizaio, gizaizue, gizaie*, t. a. Askoz politago zuen *natzaizu, natzaio*, baiño, ta gure *naitzizu, naitzio* baiño. *Gatzaio, gatzaizkio*, ta olako itsuskeriak, doazela Salamankan barna! Eta *gakio* orde *gakizkio, zakigu* orde *zakizkigu* ta olakoak. Oraingoz *zira* ta *gira* erabiliko ditut. Etorriko al da garaia *ziza* ta *giza* idazteko ere. (...)

(...)

Orobat *zizaidan, zizaizun, zizaion, &c.; ninzan, ninzaizun, ninzaion, &c.* Eta abar, eta abar. Iainkoak bizi ba'gaitu, iarraituko gakio gai oni.

Aditzera ezezki beste zenbait arlotara ere hedatuko zuen bere eraberritze aha-legina eta YAKIN-en bertan argitaratutako beste artikulu baten zera irakur dezakegu:

(...) gaurdanik erabakirik nago Errebistátan emen darabilladan euskera au egitera, batasunerako erreza baita Gramatikan, eta ontaik asi bear dugu. Beti izki lagungabe (vocal) -a artikulu egin orde, itza zer vocal'ekin buka, ura luxatuz egin aren artikuluu, beraz, bost artikulu, bakarraren orde. Gero, izen-iokuan, lenengo mailletik asita beste guziitan ere, bi vocal'ak bateen urtu, xurtu, ikoldu (contracción). Onela: *ogi-i*, fonetika bizi ta polikixto ere erabilia baita; *ogia* garbi garbi, Bidasoz andik entzunik nago erriin; Bizkai-Gipuzkoetan *ogia* liburuetakoa fonetika illa da; ez ala *ogiya, ogixa; ogie, ogixe, ogidxe*, askoz geiago entzuten dugu; baiñan *ogii* politena ta batasunerako errexena. Ez da Uitzí'koa gero? An *ogie, eskué*; baiña Larraungo amazapi eritatik amabitan gutxiinik, *ogii, eskuu*. Uitzin *etxee*, itxusi samarra iduri zaie beste larraundárrári; Lezetan eta Erraziñ'en *etxee*, (*ea* zakar orrekin); beste gaiñerakoetan *etxii*. *Lepoo, lepook*, gipuzko-goierrin aditu dut, eta azkenen sartu egin zaida belarriitara. Beraz: *gizona, etxee, ogii, lepoo, eskuu*, batasunerako araua. (...) (1960, 3).

1961ean, azkenik, aditz laguntzaileen pluralgilea eratzeko bizkaieraren -z erabiltzea proposatu zuen, erabaki horren aldeko arrazoia honela azalduko zuelarik:

Gure adiz-iokua oinbeste nAspillatzen dute *it* eta *zki* baztartuz, batasunerako saioa dut au, bizkaitareri eskua ematen diedala. (1961, 34).

JAKIN aldizkari bereko hurrengo zenbakian izango zuten erantzuna Orixeren esperimentu hauek:

(...) Guri ere «Esperanto»-arena gertaiten hari zaigu. Munduan ele-batasuna behar omen zen (ots, hemen adi-hitzarena) ta mintzaira zabalduen bidez ezin zena, bertze berri ta asmatu batek emanen digu azkenean. Latiñak edo txinerak ezin eman zuten batasuna, «Esperanto»-aren bidez dator.

Orobatsu, guri adi-hitzarekin. Han edo hemen bizirik dagoen adi-hitza jasotzen hasten balin bagizatzi, hemengoek eta bertzeoak muzin eginen diote, ez baitutetzi era horiek heienak. Gizonak, zoritxarrez, aisago du nehorena ez dena albokoarena baino. Ta giza-joera hunek gogoan behar du-gutzi ukhan. (Zulaika, 58-59).

Jarraian, eta Orixeren berrikuntzez zuzenki mintzo dela, zera esango du (*ibid.*, 59. or.):

Hunegaitik eskualki huni edo bertzeri gehiegi behaturen ba'diogu ez dugutzi erabakiren zonbeit hauzi. Guzior gaindi behatuz, bai.

Orixe jaunak bizkaitar askartzailea hartzen du: z, bainan non nahi itsasten adi-hitzean, gipuzterara ta bizkaieraz: «duzte», «duguz», «diozte», «gaitzke», dudaz», «dakizadan», «ditezke», ta abar. Ta huna nondik ene zalantza: ez litzake hobekixago guziak bardin erabiltzea? Jakina, hobe litzake bizkaitar z hartu arren, bertze eskualkien manerara itsastea —adi-hitz barnetik erran nahi dut, ta ez azkenean—, horla guziorntzat baitlitzake adigarria: bizkaitarrentzat hizkia heiena dutelakotz eta gainerakohontzat gure erara itsatsita legokelakotz.

Hunegatik, Orixe'ren oinarria zimentarri delarik (...) era jatorrenak hunek litzaketzi: «duzt», «duzgu», «duzute», «duzte», diozt», «diozte», «dizuezgu», eta abar. Ta ez: «dudaz», «duguz», «duzutez», «dioletz», eta abar.

Ondoren, baina, honako proposamen hau egingo du Zulaikak (*ibid.* 59-60. or.):

Lan hortan arkhitu dut hainitz harritu nauena; zergaitik erabili behar dugutzi «ditudan», «baitzituden», «betozkit», *it* eta *zki* bazterrerat ba'dugutzi. Ez ahal dizatzi ba horiek khen behar dugutzinak? Haur, bai, nahasmenu beltza litzake: z eta *it* askartzaile biak darabilgutzila, batasuna ez baino bitasuna ukhanen dugu. Hori ez dateke batasunerako bide!

Arestiko estabaidak gohora-behera, bertze bat dut nik okherrago. Zergaitik hartu behar dugu Bizkai'ko z hori, adi-hitz batu bat egin dezagun? Ez dut uste eskualdunek maitehena duguna. Ez ote hobe *-tzi* (*-zi*) laphurtarrena hartzea? «dakartzi», «dathortzi»... Hori bai, itsasketa bizkaierara egin behar litzake, guziorntzat entzungarri izan dakidigun. Ene adi-hitz-batasun askabide hunerakotz ba'dudatzi hirur arrazoïn hunek; guziora izanen da *-Tzi* hori:

—gipuzkoar, nafar eta laphurtarrena, jatorriz heiena dutelakotz.

—bizkaitarrena, heien askartzailearen erara darabilkilgukotz.

—guziora, horrek bezain doinu ederrik bertze askartzailek ezpeitute.

Nik, bada, *-tzi* hautetsiren nuke, *it* eta *z* horien lekhu (...) bainan bethi atzhizki bihurturik, bizkaieraren maneraz. Hola:

ditugu: dugutzi

gera: gizatzi

litezke: luketzi

zerate: zizatzi

dira: dizatzi

lirake: lizaketzi

dakizkidion: dakidiotzin

zitun: zutzin

gaitzke: gaitketzi

Horra ene eritzia, nehork jarrai nahi baleza, nik bertze ainbertze eginen ezpadut ere.

Argi dago —eta azken esaldian beste inon baino argiago— Orixeri adarra jotzen zebilkiola delako Zulaika hau, baina izango da Orixeren jarrera erasoko duen gehiago ere. Mitxelena, esate baterako, honelaxe mintzatuko zen:

(...) Neronek uste dut *naiz* eta *aiz* leenago **naiza* eta **aiza* izanak direla; gaurko *izan*, berriz, **eizan*. Eta zer ajola du onek emen darabilgun auzian? Auntzaren gauerdiko eztulak baiño gutxiago. Egun edo biar —eztakiola Jainkoari nai!— *naiza*, *aiza*, *eizan* idazten asi banadi, alde zurririk ematen diot edozein esku ero-etxe batean ongi estekaturik sar nazan. (Mitxelena, 1960, 128).

4. Orixek euskalki guztiak erabiltzearen aldeko azaldu zen arren, behin baino gehiagotan erakutsi zuen lapurteraranzko isuria. 1920ko txostenean bertan ere agerian dago zaletasun hori:

(...) Todavía me sigue pareciendo más grave y acomodado para la sagrada cátedra el guipuzcoano; pero para géneros literarios profanos me parece más apto el labortano. La espontaneidad, la gracia, el humor propios de los hablantes pirenaicos en vano los buscaremos en otros vascos. Por otra parte, dos escritores y no profanos, sin rival en ningún dialecto vasco, Axular y Mendiburu, escribieron en éste ó es al que más se acercaron; lo cual prueba la especial aptitud de él para la literatura. (...) (1920, 55-56).

Gerraostean ere emango zigun isuri honen berri:

(...) gauza bat gogora zait: euskerarik elkartuena Ameriketara egiten dutela nago, ta erriak beure buruz ipintzen dun oiñarri au ona dirudit diteken batasunerako edo diteken elkartasunerako. Napar-euskaldunekin bizi izan diran giputz amerikanoek napar-euskera artzen dute. (...)

Laphurtarrekin an bizi izan diran naparrak ordea, beurena utzita Laphurtarrena artzen dute. (...) (1950c, 10).

Garai honetan, bestalde, gero eta ugariago izango dira lapurteraren abantaila eta alderdi onak aldarrikatuko dituztenak. Horren lekuko ditugu 1944ean Pierre Lafittek nafar-lapurtera literarioa arautzeko asmoz argitaratutako *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)* edota 1949an hasi eta oraintxe arte F. Krutwigek lapurtera klasikoaren alde egindako ahalegina. Proposamen zehatz horien aurrean, oster, Orixek ez du inolako urratsik emango, iragan garaietan bizi izandakoa gogora ekartzera mugatuko delarik:

Temo que M. Lafitte resulte esta vez falso profeta. En efecto, dentro de la Academia, cuyas actas el P. Lhande redactaba en guipuzcoano, nos hallábamos don Julio Urquijo y yo para difundir la posición labortanista (D. Julio por convicción y yo por tendencia natural). Además, los académicos guipuzcoanos no parecían oponerse a esa tendencia. En todo caso, cabe decir que la mitad de los miembros, acaso uno más, hubiesen aprobado la decisión adoptada por la nueva Academia, decisión que, como es natural, le congratula a Vd. y por cuya causa escribió Vd. su Gramática. (...) (1949, 21).

Krutwigi zuzentzen zaiola, berriz, Azkueren «gipuzkera osotua» izeneko proposamena joko du —Zeletarekin egindako elkarrizketan legez (160. or.)— lapurteraren eredu honen gainbeheraren arrazoitzat:

Laphurdiko euskerara yotzen du berorrek. Orta ere ez da izan lenengo. Lengo Euskalzaindian ere ba-giñan ortara yotzen genunak; bafian Azkue yaunak porrot eragin zigun «Gipuzkera Osotu» arekin. Ikusiko dugu berori gu baño geiago ote dan. Idazteko euskeran laphurtarra nagusi geldi ba'ledi, ez gera asarretuko. Baña, damurik, beste euskera guziak galdu diralako diteke. Laphurdin, Naparroa Beheren eta Xuberon ere, ez du luzaro bizitzeko itxura aundirik. HERRIA'k eta GURE HERRIA'k ezin eragotzi dute euskeraren ondamendia. Poliki poliki, ta azkar aski ere, galtzen ari da gure egunotan, erri txikietan ere. (1950d, 49).

5. Orixek gerraosteko idazle eta euskaltzale gehienek hizkuntz-eredu eta irakasle buruzagi bilakatu bazen ere, beraren eragina, behin 60etako hamarkadaz geroztik, galduz eta itzaliz joango zen pixkanaka-pixkanaka. Honen arrazoietariko ba-

tzuk gorago aipatu diren erizpide argi eta zehatzik eza, literatur tradizioarenganako arretoa txikia, esperimentuatarako zeukan isuria... izan litezkeela iruditzen zait, kontutan izan behar bait dugu 60etako hamarkada honetan zehar bizi-bizirik plazaratzen dela batasunaren auzia. Horixe berori da, halaber, J. Azurmendik azpimarratu izan duena:

Orixeren liburu bat eskuratzen duena harrিতuta gelditzen da kontraste batekin: estiloa hainbeste zaintzen eta txukuntzen duen idazlea, arras axo-lagabe da ortografian, hitzen forman. Lerro gutiren aldearekin, *itxedon/ itxoin/ itxaron; isila/ isilla/ ixila/ ixilla; probetxu/ protxu*, etc. nahastuak aurkituko ditu. Eta horien antzeko beste mila: *yayo/ yaio/ iaio; au/ ao/ abo/ ago/ abo*, eta abar.

Orixek momentuko gustoaren arabera eta eskura zetorkion bezala, sarri behintzat, belarriak eskatzen zion eran, edo gogoak ematen ziona, idazten zuela dirudi. Forma fijo baten axola haundirik gabe.

Anarkia hori ez da Orixerena, badakigu. Euskararena da. (...) Baina Orixek, ordena piska bat sortzen ez baino anarkia haundiagoa asmatzen dabilela, ematen du. (...) (Azurmendi, 109-110).

Antzerako salaketa egin du, oraintsuago, Mitxelena ere:

(...) Nicolás de Ormaechea, «Orixe», guía principal de la minoría más activa, fue, sí, un maestro del lenguaje, arcaísta o innovador, apegado al color local al tiempo que introductor de influencias procedentes de los puntos más diversos en el espacio y en el tiempo, pero también un anarquista que modelaba la lengua según su gusto personal. Siempre defendía la libertad del autor frente a toda regla, excepto, de modo más bien curioso, en lo referente al orden de palabras en la frase. (Mitzelena, 1982, 66).

Zertxobait sakonago begiratuko bagenu, berriz, 60etako belaunaldikoek bultzatzen zuten hizkuntz batasuna bi xede nagusi bete ahal izateko bideraturik zegoela ere ikusiko genuke. Alde batetik, Euskal Herria bere osotasun eta zabaltasun guztian hartu nahi zen eta, hortaz, euskaldun guzti-guztiek onartuko zuten hizkuntz eredua beharko zen eraiki eta, bestetik, hizkuntz eredu hori euskal gizarteak zituen premia guzti-guztiak asetzeko ere beharko zen gaitu eta egokitu. Orixek bat zetorren, eta bere bizitzan barrena makina bat froga eskaini zizkigun horren lekuko, lehenbiziko eskabidearekin baina, bigarrenaz den bezainbatean, ezin beste horrenbeste esan. Orixek ez zen jabetu, edo ez zuen jabetu nahi izan, industrializazio bideetan murgiltzeak ekar zitzakeen ondorioez. Ez zen nonbait ohartu gizarte industrializatu batean hizkuntzak bizirik iraungo badu, nahietazkoa dela hizkuntza hori arautzea eta zeinahi esparrutan (irakaskuntza, administrazioa, komunikabideak...) erabiltzeko gauza bihurtzea. Orixek, ostera, nekazal egiturari atxikirik zirauen eta mota horretako gizarteak eskatzen zituen beharriaz aurre egiteko aski eta nahikoa zuen euskalkiekin.

BIBLIOGRAFIA

- Azurmendi, J., 1976: *Zer dugu ORIXEren kontra*, JAKIN, Arantzazu-Oñati.
- Mitxelena, L., 1960: «Asaba zaarren baratza», EGAN, XVII, 3-6. zb., 121-134. or.
- , 1982: «Normalización de la forma escrita de una lengua: el caso vasco», REVISTA DE OCCIDENTE, Extraordinario II, febrero 1982, 55-75. or.
- Ormaetxea, N., 1920: «Unificación del lenguaje literario. Diversas soluciones», RIEV, XI, 53-61. or.
- , 1949: «La primera Academia Vasca», GERNIKA, diciembre 1949, 18-23. or.
- , 1950a: *Urte guziko Meza-Bezperak*, Tours, 1950.
- , 1950b: «Izan-aditza», EG, I, 5-6. zb., 42-45. or.
- , 1950c: *Euskaldunak poema*, Itxaropena, Zarautz, 1950.
- , 1950d: «Krutwig yauna euskeraz», EG, I, 11-12. zb., 49-52. or.
- , 1959: «Mea culpa» eta «Quos ego!», JAKIN, 9. zb., 89-93. or.
- , 1960: «ORIXE'n erantzuna», JAKINEN geigarria, I, 3-4. zb., 3-4. or.
- , 1961: «Itz gogorrak euskeraz: Abstracto, acción, acto», JAKIN, 14. zb., 30-34. or.
- Zeleta, 1960: «Orixe-rekin izketaldi bat», KARMEL, X, Iraila-Urri, 159-160. or.
- Zulaika'tar, S., 1961: «Eskual adi-hitz batua», JAKIN, 15. zb., 58-60. or.

Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca

I

MANUEL AGUD — † ANTONIO TOVAR

«Sie suchen vielfach das Heil an den Ufern der Ganga oder mindestens des Achelous, ohne vorher auch nur zu prüfen, ob nicht am Ufer des Tibers eine nähere und sichere Erklärung zu finden wäre.»

*Franz Skutsch, Kleine Schriften p. 154
(Neue Jbb. Suppl. 27, 1902, Festschrift für C.F.W. Müller p. 84).*

(«Buscan con frecuencia la solución en las riberas del Ganges o al menos del Aqueloo, sin comprobar antes siquiera, si no se hallaría una explicación más próxima y segura en la orilla del Tíber»).

INTRODUCCION

Los materiales que hoy presentamos y los que en sucesivos números de este *ASJU* se irán publicando, corresponden a los recogidos para la elaboración de un *DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA VASCA*, trabajo que se realiza en el Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», de la Diputación Foral de Guipúzcoa.

La idea, sugerida en 1951 por el Prof. D. Antonio Tovar y aceptada por D. Luis Michelena y por mí, fue tomando cuerpo con la acumulación primero de vocablos, de teorías y de hipótesis, con su lenta y repetida redacción luego. Se papeletearon cuantas obras, artículos y publicaciones estuvieron directa o indirectamente a nuestro alcance, y en las que se registrase cualquier opinión sobre etimología de la lengua. Luego se aplicaría un criterio selectivo al elaborar el material.

Esa enorme cantidad de elementos, si bien resulta deleznable en buena parte (ya que estaban guiados por la «moda» del momento), podían aportar, sin embargo, algo válido, o dar pistas que llevaran a suposiciones próximas a la realidad.

Hemos establecido un orden de preferencia en la valoración de las hipótesis, de mayor a menor probabilidad, y, según él, son clasificadas las opiniones

recogidas, con la correspondiente mención bibliográfica. Dicho orden es como sigue:

- 1) Variantes dialectales y testimonios históricos.
- 2) Explicación interna: es decir, por la propia lengua (incluido el aquitano en inscripciones de época romana, y la onomástica medieval).
- 3) Préstamos latinos de las primeras épocas, de la Imperial y del latín eclesiástico.
- 4) Préstamos románicos, de lenguas en contacto (romances hispánicos: nav., arag., cast.; o franceses: gasc., bearn., etc.).
- 5) Préstamos árabes (a través del romance, por lo general).
- 6) Préstamos prerrománicos de tipo indoeuropeo (principalmente celto-germánicos).
- 7) Posibles elementos hispánicos, que podríamos llamar ibéricos y de sustrato.
- 8) Como final, se incluyen cuantas hipótesis han sido emitidas fundándose en ciertas razones fonéticas aparentes, fruto de homofonías y coincidencias fortuitas, la mayor parte.

En este último apartado entra lo caucásico, camítico, semítico (salvo algunas hipótesis discutibles) y otras lucubraciones hechas sobre infinitas lenguas africanas, asiáticas o americanas, que entran en el terreno de la fantasía más desbocada.

Acudimos para esta *Introducción* a lo que expusimos en un artículo publicado en el *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País* (vol. XXIV, 4), que respondía al título: «El diccionario Etimológico Vasco». Repetimos parte considerable de lo allí dicho. Nos proponíamos recoger en una especie de *Corpus* (que no aspiraba a ser exhaustivo), las opiniones de los más variados autores sobre etimología vasca, con la intención de tener agrupado lo escrito hasta el momento, a fin de disponer de todas las hipótesis posibles, que contribuyan tanto a dar, incluso indirectamente, una luz, cuanto para evitar la repetición indefinida de los mismos disparates por desconocimiento de la bibliografía anterior, por discutible que fuera. Esa ignorancia ha llevado a postular una y otra vez las mismas peregrinas suposiciones.

Aspiramos a poner en manos de los interesados en la historia de la lengua vasca, para lo sucesivo, unos elementos que les sirvan de punto de arranque; un material previamente seleccionado con criterios objetivos, con opiniones válidas, en lo posible, a la luz de la lingüística actual.

Ahora bien, la obra no es sólo una compilación de datos expuestos por otros, a ellos se añaden las opiniones de los autores.

Generalmente no recogemos más que los términos simples, y sólo se atiende a los derivados y compuestos cuando su propia formación plantea problemas etimológicos. En cambio, señalamos algunos sufijos de derivación siempre que tengan una explicación o contribuyan a aclarar el significado de las palabras.

En principio, hablar de *Diccionario Etimológico Vasco* provoca cierta prevención por tratarse de una lengua a la que, a pesar de cuantos intentos se han hecho, no se le conocen parientes. Tal prevención desaparece, sin embargo, al exponer nuestro verdadero propósito.

Si la lengua vasca no tiene relación genética conocida con ninguna otra y carece de textos escritos hasta época bastante tardía, parece descabellado hablar de

diccionario etimológico. No lo será tanto si pensamos que a falta de una comparación externa en la etimología, la interna puede darnos mucha luz sobre la propia historia de la lengua. Con todo, la mentada comparación externa nos es utilísima en el caso de la vasca, en contacto con otras de cultura y de dominio que, siquiera en función de préstamos, han influido sobre ella, y utilísima precisamente para el estudio de la fonética histórica, como ha realizado L. Michelena en su magistral *Fonética Histórica Vasca*. Eso, juntamente con los testimonios medievales, más numerosos de lo que parece a simple vista, así como la influencia latina hasta el siglo IV o V, el protorrománico y el romance posterior, permiten andar sobre un terreno bastante seguro y hace factible lo que de otra manera resultaría un título excesivamente pretencioso.

La lengua ha tomado y digerido los elementos procedentes de otras en contacto con ella en distintas épocas. La evolución de las palabras y los sonidos pueden seguirse en parte y establecer con ello una cierta cronología.

Los materiales introducidos son de muy diverso tipo. Unos perfectamente analizables, otros no tanto, y muchos resultan irreducibles al análisis.

Que los préstamos son más que los supuestos puede comprobarlo cualquiera. Por otra parte, la estructura de la lengua ha experimentado algunas influencias de la morfología y sintaxis latina; aunque ésto no invalide un hecho inverso: es decir, el aspecto vasco de la sintaxis de los primeros documentos medievales de Castilla, donde en fueros y privilegios parece percibirse una expresión romance, producto de gentes de habla vasca. Quizá sean restos de un sustrato hispánico, conservado en la única de las lenguas que subsiste de las anteriores a la romanización. Si tal aserto es discutible, no lo es, en cambio, que de la evolución de los préstamos latinos al pasar al vasco, podemos seguir la evolución de ciertos sonidos de éste, así como la persistencia de otros a través del tiempo.

Aunque en el DICCIONARIO con frecuencia no queda establecida una etimología, en el sentido en que esto se entiende, sí, en cambio, puede reconstruirse formas de protolengua, de vasco común, gracias a la comparación con elementos aquitanos, latinos, etc., y en el análisis de los compuestos. Por ejemplo, elisión de *-n-* intervocálica, o la existencia de una *l* antigua en *iri/uri* (frente a *ili*: *Ilum-berri-*, o el 2.º elemento de *Pompaelo* 'Pamplona'), o el ensordecimiento de una oclusiva gutural sonora en composición (*okiña*, de *ogi*, *betagin* de *begi*), o el carácter etimológico de la aspiración, procedente a veces de *n*, para lo que tienen valor los testimonios medievales (*Cartulario de San Millán*).

Son muchísimos los datos que en la reconstrucción lingüística pueden llevarnos a un estadio de lengua más o menos alejado en el tiempo.

Por ello este DICCIONARIO no es únicamente la reproducción de opiniones emitidas por diversos autores, sino que valiéndose de ellas trata de establecer ecuaciones de cierta garantía ateniéndose a lo que los testimonios existentes permiten restituir. Tampoco pretende ser un tratado de fonética histórica, mas sí apoyarse en ella para postular hipótesis.

Acaso algunos, por prejuicio, vean muchos latinismos en la lengua. Las evidencias no pueden negarse; lo latino estuvo tan íntimamente en contacto con la realidad vasca, que ahí están sus muestras.

Los términos vascos procedentes del latín, en sus cambios fonéticos nos ayudan a restituir sonidos primitivos, e incluso pueden darnos a conocer el valor latino de la época pre-imperial (cf. *bake* < *pacem*, *bike/pike* < *picem*).

Otros vocablos son explicables a partir de lenguas románicas; tanto los dia-

lectos castellanos, aragoneses y navarros, como los gascones, bearneses, etc. han proporcionado nutrido vocabulario.

Ahora bien, cuando salimos de ahí la cuestión ya se complica, y si en la costa una determinada terminología puede tener concomitancias con lenguas nórdicas, débese ello a la generalización de palabras de mar.

No es rechazable la posibilidad de una influencia antigua de pueblos indoeuropeos, acaso célticos, atestiguada por la toponimia (nombres en *-ama*, *-ica*, *-aca* que tratamos en *ASJU* VII, 1973, p. 37 ss.).

Sin embargo, aquí nos movemos en un terreno más resbaladizo.

En tales casos hemos preferido no pasar del análisis interno, con la ayuda, según se ha expuesto, de los testimonios antiguos (aquitano, geógrafos clásicos, toponimia medieval, inscripciones).

Quizá entre los términos explicados por lenguas lejanas en el espacio y en el tiempo, que el *DICCIONARIO* pone en entredicho, se encuentren en vasco palabras de cultura que efectivamente se justifiquen por dichas lenguas.

No podemos aceptar, si no es con toda reserva, una comparación hecha a partir del vasco actual, con estadios antiguos de otras lenguas; o estadios antiguos del vasco con estadios actuales de aquéllas.

Primeramente es preciso llegar a una aceptable restitución de formas primitivas, para lo cual hemos de tener en cuenta todas las variantes dialectales. Sólo así se puede pensar en las comparaciones.

Cuando un autor propuso una explicación caucásica para *azeri*, no había fijado su atención en la forma medieval *azenari*, por eso hizo la comparación partiendo de *-zer-*.

Seleccionar las formas que «vayan bien» para dar razón de una hipótesis es una manera de engañarse a sí mismo que a nada conduce. La base está en la agrupación, e incluso en las familias de palabras, que, por reconstrucción interna, puedan permitirnos postular una forma común de protolengua.

Si de la existencia de *aari*, *abari*, *aba(r)i*, *adari*, *ari*, llegamos a restituir un primitivo **anari* (Michelena *BAP* 12, 371), obsta cualquier comparación con lat. *aries*, como proponían Unamuno, Charencey, Schuchardt y otros, o con gr. *are·n*, como quería Castro Guisasaola, y nada digamos de paralelos caucásicos o bereberes, según han pretendido otros.

Las hipótesis tomadas de las más diversas autoridades no suponen su aceptación indiscriminada, pues junto a la validez de acuerdo con criterios lingüísticos serios de unas, se encuentra la fantasía y falta de toda consideración científica de otras.

Respecto a lo árabe, si pensamos en su influencia en los romances hispánicos y la proximidad de éstos al país vasco, podremos explicarnos perfectamente la existencia de préstamos de aquella lengua, como *alkandora* y *atorra*, que si bien inexistentes en romance actual, sí lo fueron en romance antiguo, de donde llegaron al vascuence. La influencia directa del árabe no parece admisible.

Todo el caudal léxico acumulado, motivo de estudio, y las explicaciones etimológicas llegan a un 50 %, más o menos, del vocabulario de la lengua testimoniado por el *Diccionario* de Azkue fundamentalmente (que es sobre el que se trabaja).

Han sido muchos años de labor metódica, llevada a cabo en especial por el Prof. Tovar y por mí, aparte de una considerable aportación para las letras

A, B y D, del Prof. Joan Corominas, y las sugerencias generales del Prof. Michelena (aparte de que cuanto ha publicado éste se halla prácticamente en el Diccionario).

Ante el riesgo de que tan extenso e intenso trabajo quedara inédito por la triste desaparición de los Profs. Tovar y Michelena, hemos decidido dar a la imprenta, por inclusiones sucesivas en *ASJU*, todo lo ya redactado, bajo la rúbrica de MATERIALES PARA UN DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA VASCA.

Con ello libramos del olvido una labor de más de treinta años, y dejamos la puerta abierta para que continúe la obra un equipo que se sienta con ánimo de no dejar interrumpida una tarea que estimamos interesante con vistas al estudio histórico de la lengua.

Realizaron la recogida de material (con mayor o menor extensión), por medio de fichas, Mario Grande, Emilio Más, M.^a Teresa Imaz, Antonio Tovar, Luis Michelena y Manuel Agud, revisado en todo o en parte por los tres últimos citados.

El Prof. Tovar ordenó dicho material en una primera redacción, que fue ampliada por mí en una segunda, con nuevas aportaciones de ambos.

Examinó lo procedente de H. Gavel el Prof. Michelena, que señaló algunas directrices para la utilización de lo recogido. Su prematura desaparición nos ha privado de la revisión final del conjunto.

A pesar de ello se ha juzgado un deber que en homenaje a los mencionados Tovar y Michelena, el *ASJU* diera a la publicidad, en números sucesivos el trabajo realizado hasta el presente, dejando para una segunda etapa, según se ha dicho, la culminación de la obra.

Larga es la labor llevada a cabo. Mucha queda todavía. Esperamos que si no nosotros, alguien recoja la antorcha. Con el desarrollo actual de los estudios de lingüística vasca, suponemos posible la constitución de un equipo que dé remate al DICCIONARIO.

Para quienes deseen entrar en la gramática histórica de la lengua, se remite con frecuencia a términos supuestamente relacionados con el del epígrafe. La agrupación de variantes permite hallar conexiones entre palabra que de otra manera serían difíciles de percibir. Quedan otras que se irán aclarando en el transcurso de la obra, que, por ello mismo, queda abierta. Hay términos que tanto fonética como semánticamente, e incluso geográficamente, tienen algún tipo de relación. Las sugerimos y remitimos al vocablo que sospechamos en tal caso.

Las abundantísimas observaciones hechas por el Prof. Corominas en incontables notas a la redacción de las letras A, B, D, según se ha dicho, aunque algunas son meras sugerencias, incluso puestas en tela de juicio por el propio autor, como indicamos en los lugares correspondientes hemos preferido recogerlas pues a veces son atisbos que resultan provechosos para profundizar en la historia de la lengua.

Esas hipótesis, sugerencias y observaciones figuran simplemente con la indicación de *Corominas*, sin más.

Acompaña a esta *Introducción* una lista de abreviaturas bibliográficas, de fácil aclaración por las indicaciones que se dan. Estas serán ampliadas en números sucesivos.

Manuel Agud

ABREVIATURAS BIBLIOGRAFICAS

- AGIt. = *Archivio Glottologico Italiano*.
- Agud, M., *Elementos* = *Elementos de Cultura Material en el País Vasco* (S. Sebastián 1980).
- Alc.-Moll = *Alcover-Moll Diccionari Català-Valencià-Balear*.
- ALF = *Atlas linguistique de la France* (Gilliéron).
- Añ. = Añibarro.
- Arch. Roma. = *Archivum Romanicum*.
- ASJU = *Anuario del Seminario de Filología Vasca «J. de Urquijo»*.
- Astarloa, Apol. = *Apología de la lengua bascongada o ensayo crítico-filosófico...* (Madrid 1803).
- Ax. = P.^o de Axular, *Guero* (Burdeos 1643).
- Azkue = *Diccionario Vasco-Español-Francés*.
- BAP = *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*.
- BCMN = *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*.
- BDC = *Butlleti de Dialectologia Catalana*.
- Berger = H. Berger, *Münch. Stud.* = «Mittelmeerische Kulturpflanzennamen aus dem Burushaski».
- BIAEV = *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos*.
- Borao, (J.) *Diccionario de voces aragonesas* (Zaragoza 1908).
- Bouda BKE = *Baskisch-Kaukasische Etymologien* (Heidelberg 1949).
- , NBKE = *Neue...*
- , BuK = «Baskisch und Kaukasisch». (*ZfPh* 1948).
- , HomUrq. = *Homenaje a J. de Urquijo* (San Sebastián).
- Bouda-Baumgartl. = *Nombres vascos de plantas* (Salamanca 1955).
- BRAE = *Boletín de la Real Academia Española*.
- BSL = *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*.
- Cap. = Capanaga.
- Carnoy DEPIE = *Dictionnaire Étymologique Proto-indoeuropéen*.
- Caro Baroja, *Materiales* = *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. (Salamanca 1945).
- CGuis. = F. Castro Guisasaola, *El enigma del vascuence ante las lenguas indoeuropeas*. (Madrid 1944).
- Corominas = DCELC = *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*.
- , Est. Top. Cat. = *Estudis de Toponimia Catalana*.
- Cron. Ibarg. Cach. = *Crónica Ibargüen-Cachopin*.
- CSMill. = *Cartulario de San Millán*.
- Dech. = Dechepare, B. *Linguae Vasconum Primitiae* (RIEV 24).
- Dicc. Hist. = Academia Española *Diccionario Histórico de la Lengua Española*.
- Dumézil, G *Intr.* = *Introduction à la Grammaire Comparée des Langues Caucasiennes du Nord*. (Paris 1933).
- Duv. = Duvoisin (Capitán).
- EE = Rev. *Euskal Erria*.
- Eguilaz = Eguilaz y Yanguas, L. de, «Glosario etimológico de las palabras españolas... de origen oriental» (Granada 1886).
- EJ = Rev. *Eusko-Jakintza*.
- ELH = *Enciclopedia Lingüística Hispánica*.
- EWBS = Löpeltmann, M. *Etymologisches Wörterbuch der Baskischen Sprache* (Berlín 1968).
- Eys, V. = W. J. van Eys = *Dictionnaire Basque-Français* (Paris 1873).
- FEW = W. v. Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*.
- FHV = Michelena, L., *Fonética Histórica Vasca*.
- FLV = *Fontes Linguae Vasconum*.
- Fuentes Azkue = Mich. Fuentes del *Diccionario de Azkue*. (Bilbao 1970).

- Gabelentz = G. von G... *De Verwandtschaft des Baskischen mit den Berbersprachen Nord-Afrikas*. (Braunschweig 1894).
- Gamillscheg = *Etymologisches Wörterbuch der Französischen Sprache* (Heidelberg 1926).
- GDiego *Dial.* = García de Diego, V., *Manual de Dialectología española* (Madrid 1946).
 ———, *Contr.* = *Contribución al diccionario hispánico etimológico*.
- Giacomino *Relazioni* = «Delle relazioni tra il basco e l'antico egizio» (Istituto Lombardo, XV. Milán 1891).
- GLECS = «Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques».
- GLEmil. = «Glosas Emilianenses».
- GRM = Germanisch-Romanische Monatsschrift.
- Heck *Navicula* [Tubingensis]. *Studia in honorem A. Tovar*.
- Hubschmid RIO = *Revue Internationale d'Onomastique*.
- IALR = «Intern. Anthropol. and Ling. Rev.».
- IEW = J. Pokorny *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*.
- Iribarren = Iribarren, J. M.^a, *Vocabulario Navarro*.
- Lacarra *Vasc. Med.* = *Vasconia Medieval. Historia y Filología*. (S. Sebastián 1957. Seminario Urquijo).
- Lacoizq. = Lacoizqueta, J. M.^a, *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas* (Pamplona 1888).
- Lafon, *Syst.* = Lafon, R., *Le Système du verbe basque au XVI^e siècle*, Bordeaux 1943. 2.^a ed. San Sebastián 1980.
 ———, *Études* = *Études Basques et Caucasiennes* (Salamanca 1952).
- Lahovary *Position* = «Position linguistique du Basque et du Dravidien». (*Rev. Étud. Internat. d'Onomastique*).
- Land. = Landuchio *Dictionarium Linguae Cantabrigiae* (1562). (Edición de M. Agud y L. Michelena, Seminario Urquijo, San Sebastián 1958).
- Larram. = Manuel de Larramendi.
- Larrasquet = Larrasquet, J. *Le basque de la Basse Soule Orientale*, Paris 1939.
- Leič. = Leičarrague, J. Th. Linschmann und Schuchardt: *J. Leičarragas baskische Bücher von 1571*.
- Lh. = Lhande, P. *Dictionnaire Basque-Français (Dialectes Labourdin, Bas-Navarrais et Souletin)*.
- Litbl. = *Literaturblatt für Germanische u. Romanische Philologie*.
- Luchaire *Origines* = Luchaire, A. *Les origines linguistiques de l'Aquitain* (Pau 1877).
- Med. Substr.* = *Mediterranean Substrate* (Hubschmid).
- Mic. = Micoleta, R. de, *Modo breve de aprender la lengua vizcayna* (Sevilla 1897), edición de Dogson. Original de 1653.
- Mich. = Michelena, L.
 ———, *Hom. Martinet* = Michelena, L., «Las antiguas consonantes vascas» in D. Catalán (ed.), *Miscelanea homenaje a André Martinet. Estructuralismo e Historia* (La Laguna 1957). [Ahora en *Sobre Historia...*].
 ———, *Pas. Leng.* = *Sobre el pasado de la lengua vasca* (San Sebastián 1964). [Ahora en *Sobre Historia...*].
 ———, *Textos Arcaicos Vascos*, Madrid 1964 (2.^a ed. Seminario Urquijo, San Sebastián 1989).
 ———, *Apellidos* = *Apellidos Vascos*. 3.^a ed. San Sebastián 1973.
 ———, *Lengua e Historia*, Madrid 1985.
 ———, *Palabras y Textos*, Bilbao 1987.
 ———, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, 2 vols., Seminario Urquijo, San Sebastián 1988. V. tb. FHV, *Fuentes Azkue y Land*.
- M.-L. = Meyer-Lübke.
- Mog. = Moguel, *Peru Abarca*.
- Múg. *Dicc.* = Múgica, P., *Diccionario castellano-vasco*.
- Mukarovsky *Mitteil. für Kulturk.*

- Oih. = Oihenart, A.
 Palay = Palay, S., *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*.
 Phillips = «Über das Lateinische u. romanische Element in der baskischen Sprache».
 Pouvr. = Pouvreau, S., *Diccionario manuscrito inédito*, s. XVII (Bibl. Nac. de París).
 RDTP = *Revista de dialectología y tradiciones populares*.
 REW = Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg 1935).
 RFE = *Revista de Filología Española*.
 RIEV = *Revista Internacional de Estudios Vascos*.
 RIO = *Revue Internationale d'Onomastique*.
 RLIR = *Revue de Linguistique Romane*.
 RLPhC = *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*. (Paris).
 RS = *Refranes y Sentencias*, 1596.
 Sch. BuR = Schuchardt, H., «Baskisch und Romanisch» (ZRPb, beih. VI).
 ———, *Ltbl* = «Literaturblatt für germ. u. rom. Philologie» (ZRPb 21).
 ———, *Prim.* = *Primitiae Linguae Vasconum*. (Halle 1923).
 Seguy, J. *Noms pop.* = *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées centrales* (Barcelona 1953).
 SuplA² = *Suplemento al Diccionario de Azkue*.
 Thes. Praerom. = *Thesaurus Praeromanicus* (Hubschmid).
 Top. Hesp. = *Corominas Topica Hesperica*.
 Tovar Estudios = *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas* (Buenos Aires 1949).
 ———, *Eusk. y Par.* = *El euskera y sus parientes* (Madrid 1959).
 Tromb. Orig. = Trombetti, A., *Le origini della lingua vasca* (Bologna 1923).
 Uhl. = Uhlenbeck, C.C.
 ———, *Bask. Stud.* = *Baskische Studien* (Amsterdam 1891).
 ———, *Oud. L.* = *De oudere lagen van den baskischen woordenschaat*. (Amsterdam 1942).
 ———, *Woordafl* = *De woordaflleidende Suffixen van het baskischen* (Amsterdam 1905).
 VGKS = *Vergleichende Gramm. der keltischen Sprachen*.
 Via Dom = *Via Domitia* (Annales publiées par la Faculté des Lettres de Toulouse).
 VKR = *Volkstum und Kultur der Romanen* (Hamburg 1928) (Krüger).
 VM, *Vasc. Med.* = *Lacarra Vasconia Medieval*, Seminario Urquijo, San Sebastián 1957.
 V. Rom. = *Vox Romanica*.
 Walde-Pokorny = Walde, A. y Pokorny, J., *Vergleichendes Wörterbuch der Indogermanischen Sprachen*.
 WienZschr. = *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*.
 Wölfel = Wölfel, D. J., *Eurafrikanische Wortschichten als Kulturschichten*.
 ZCPb = *Zeitschrift für celtische Philologie*.
 ZRPb = *Zeitschrift für romanische Philologie* (Halle 1877).

ALGUNAS ABREVIATURAS CORRIENTES

De dialectos vascos según Azkue:

AN	= alto navarro	S	= suletino
BN	= bajo navarro	V	= vizcaíno
G	= guipuzcoano	aezc.	= aezcoano
L	= labortano	salac.	= salacenco
R	= roncalés		

ABREVIATURAS GENERALES

aaa	= antiguo alto alemán	fránc.	= fránico
acad.	= acadio	gall.	= gallego
agal.	= antiguo galés	gót.	= gótico
ags.	= anglosajón	gr.	= griego
air.	= ant. irlandés	ide., i.-e.	= indoeuropeo
al.	= alemán	ir.	= irlandés
alb.	= albanés	land.	= landés
anord.	= ant. nórdico	lat.	= latín
aquit.	= aquitano	lit.	= literalmente
ár.	= árabe	mer.	= meridional
arag.	= aragonés	mir.	= irlandés medio
aram.	= arameo	norm.	= normando
arc.	= arcaico	occit.	= occitano
cab.	= cabileño	prov.	= provenzal
cat.	= catalán	q.u.	= quod uideatur
cauc.	= caucásico	rom.	= romance o románico
CN	= caucásico del Norte	scr.	= sánscrito (o <i>ia.</i> = indio antiguo).
CNO	= caucásico del Noroeste	SNO	= suletino nordoriental
CO	= caucásico Oriental	som.	= somalí
CS	= caucásico del Sur	s.u.	= sub uoce
čč.	= čečen	sum.	= sumerio
circ.	= circasiano o cherqués	v., vid.	= ver, videre
drav.	= dravídico	var.	= variante
eg.	= egipcio	(!)	= hipótesis inverosímil o absurda
esl.	= eslavo		
fen.	= fenicio		

A

A¹ Dem. 3.^a pers.; como suf. *-a*, art. det.; v. (*h*)*ar*.

-A² Interrogativo L, BN, R, S. Aunque Lafon (RIEV 24, 171; Syst. 1, 533; WORD 7, 244) ha señalado paralelos (como partícula interrogativa) en georg. y svano (*-a* en las mismas condiciones y con el mismo valor), mingr. *-o* (protokartv. **-a*, que Klimov le atribuye origen expresivo) circ. (*-a*) y algunas lenguas del Daghestan Dumèzil. *Intr.* 63), (Yrizar, ASJU 5, 118), Vogt BSL 51, 136 duda de estos paralelos por considerar que no hay suficientes elementos de comparación.

A³ Suf. de alativo; (v. *-ara*¹). Lafon WORD 7, 232-3 apunta a čeč. *-a*, ant. georg. *-a* (direc.), mingr. *-o* (modif. fin deseado). Le sigue Yrizar o.c. 127.

-A⁴ Raíz verbal en *ǰ-a* (análisis inseguro). Lafon *Études* 72 señala *a-* en abkhaz con el mismo sentido.

ÁHA S 'rastrillar', < ant. *arha*. Mich. FHV 211 insinúa su origen en el lat. *arare*.

AHA- Var. de *a(h)o* 'boca', en composición.

AHÁBE (*ahabia*) S, *abi* G, AN, R, *afi* V, *arabi* V, *gabi* V (Alava), (*arobi* en Moguel 184 es errata), *kabi*, *aabale* (Múg. *Dicc.*) (todos < **anabi* 'fruto del arándano' (*Vaccinium myrtillus*, L.). Cf. alav. *ábi(a)* en Peñacerrada y Salvatierra (Barraibar RIEV 1, 142s.), *abi* en Contrasta, *abi* en Alda, rioj. *anabia* (> *anavia*, Valle de Ojastro: Rohlf's *Est. Rom.* 8, 123; Mich. EMERITA 18, 467 y BAP 10, 381) 'id.'. Iturriza 23 y 6 emplea en esp. con este valor *arabias* (pl.). Hubschmid ELH 1, 51s. menciona montañés *anavio* 'especie de arándano' (cf. también, del mismo, *Thes. Praerom.* 2, 62).

El nombre está extensamente representado en los dial. pirenaicos: gasc. *abayou*, *awajou*, *ujou*, etc., aranés *awajoung*, *anajoung*, *anajó*, Ariège *abajou*, *anabiou*, rosell. *abajó*, arag. (Sallent) *anayón* 'arándano' (Rohlf's *Gascon* 40), cat. *naió*, *aió*, *nabiu*, *nabis*, *avajo* (Corominas 1, 199 y 4, 920). Es inaceptable la suposición de Sch. BuR 24 (cf. REW 824) de que estas formas proceden de lat. *avia* (que aparece en Columela: *GDiego Dicc.*), nombre de una planta indeterminada, porque las vascas (incluyendo las alavesas) y la rioj. *anavia*, suponen (Mich. BAP 9, 572 y FHV 300) **anabia* (Lacoiz. cita esp. *anavia*), y las pirenaicas **anabione* o **abanione* y gasc. pir. *anajoun* (Corominas l.c. *anabi* > *abi*, *ababi*, *arabi*). Los reparos de Seguy *Noms pop.* 210s., que piensa en un préstamo como origen de las formas vascas basándose en su escasa difusión en la Península, no son aceptables, puesto que, por el contrario, están atestiguadas prácticamente en la totalidad del país vasco-español (Cf. también FEW 24, 32).

Por otra parte Rohlf's *Man. Filol. Hisp.* 89 considera el rioj. *anabia* como procedente del vasco (y en «*Zur Neuauflage V. M.-L. REW*», ZRPb 52, 73 lo considera indígena vasco). Para Bertoldi BSL 32, 129 a *gabi/abi* se refieren los tipos *gayaba* del vizc., *gaulla* de La Bureba (cf. Corominas 2, 714s.), *gayubera* de Alcarria (*vaccina ursi*), y las citadas *ayou* de Altos Pirineos, bearn. *abayou*. Esto es improbable, pues se trata de planta bien diferente y acaso emparentada con *aliaga*, según Corominas. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 62 cree que *-bi* es un sufijo, y lo compara con el de *malubi*, *marubi*, *marrubi* (vid. esta voz).

AHAGO BN, S, *ahagorri* L, BN, 'paciencia'. (Cf. *aragorri*).

[AHAGOZI] BN. Debe de ser errata por *ahagozo* (Pouvr.) 'saliva'. De *aha-* y *gozo* 'zumo, jugo'. Tiene el mismo sentido y la misma etimol. que *a(h)ogozo* G, L, N, S.

AHAIDE¹ L, BN, *aide* G, V, AN 'pariente, deudo' (cf. *aide nagusiak* G, y V ant. 'Parientes Mayores', jefes de handerías medievales).

Es evidente que su final es el suf. *-(k)ide* 'co(n)-' (Mich. FHV 245); cf. (*h*)*aurride* 'hermano', *senide* 'hermano', 'pariente'; v. también *adiskide* (Sch.

Prim. 32, Bähr EJ 2, 175, y ya antes Tromb. *Orig.* 130). Para la primera parte se ha pensado en *anaia/-e* 'hermano': *a(ha)ide* < **anaide* < **anai(k)ide* 'cohermano' (Vinson RLPbC 41, 92ss.). No es quizá insuperable el reparo fonético que opone Bähr EUSKERA 16, 36ss.: *anaia/-e* tenía sin duda una nasal fuerte o geminada, que se ha conservado en todos los dialectos; sin embargo, si la geminación era de origen expresivo, cabe que faltara en el compuesto. Mich. FVH 306, n. 12 acepta la explicación de Vinson (*abaide* correspondería a esp. ant. *cormano*) (Cf. el mismo Mich. BAP 6, 450s.).

No parece preferible pensar con Bähr l.c. en *abaide* 'compañero de boca', «lo cual podría ser una alusión a la institución llamada la gran familia». Imposible pensar en *abaideak* 'los de un mismo padre' (Rev. EUZKADI 1913, n.º 19, 39), pues vasco *aba* no existe. Es arbitrario suponer, como Vinson *La langue basque* 48, un *abo*, *abu*, *aba-* 'grupo', del que falta todo testimonio (Cf. *abaikoa*, *aiko*). FEW 1, 134 aduce fr. ant. *aire* 'familia', prov. ant. *aire*; Broye *aire* 'provenance, race' (de lat. *ager* en el sentido de 'solar', según Corominas), y se pregunta si no es origen del vasco *aide*. De todos modos, no puede separarse de *a(ha)ire* (q.u.). Para EWBS procede de *aba-*, *abo* 'boca'.

Gabelentz 38 y 146s. compara sin fundamento cab. *aið*, tuar. *ait* 'pueblo, hijos', y Tromb. *Orig.* 130 *chelha ida* 'gente, descendientes', hausa *da* en expresiones como *da-n-Azbin* 'hijo de Azbin'.

AHAIDE² v. *abaire*.

AHAIDEGO L, BN, *abaikoa* L ant., *abaiko* L mod., *abakoa* (Leiz.), *aiko* AN 'parentela', 'parentesco' (Pouvr. «perentelle, parentella, consanguinidad, parentesco, parentado»). (El último es dudoso para Mich. BAP 6, 450).

Es seguro que contiene el suf. -go: cf. Leiz. *bere abacoa gucia* «omnem cognationem suam» (Act. 7, 14), Ax. *abaicoarik*, partitivo (349 y 351). Se puede dar también por cierto que el primer elemento es *a(ha)ide* 'pariente' (Mich. BAP 17, 359 y FHV 487, 127 y 345, y *Festschrift Giese* 87s., supone *abaide* + -goa > **abait-goa*, *abaikoa*, *aikoa*). Cf. la formación más reciente L, BN *abaide-go(a)*, AN *aidego(a)* que significa igualmente 'parentela'. Lafon EUSKERA 1 (1956), 27, a propósito de Leiz. *abakoa*, piensa en un tema *aba* o *abo*, pero esta variante (hapax?) peor atestiguada que *abaikoa*, puede muy bien ser secundaria y hasta una simple errata de imprenta (v. *aiko*¹).

AHAIRE L, BN, *abaide* S mod. 'melodía, aire'. No es variante de *aire* (*aide*) 'aire, atmósfera', con el cual coexiste en los dial. citados (Mich. BAP 6, 447). Sch. BuR 22 opina que se trata de una especialización semántica en vasco del romance *aire*; pero ¿por qué misteriosa razón puede aparecer un préstamo en dos formas diferentes y con valores que se mantienen bien distintos? Toda vez que la base fonética de Sch., la hipótesis del desdoblamiento de las vocales (en condiciones imposibles de fijar) dentro del vasco no parece corresponder, al menos en este caso, a los hechos, *abaire* debe ser considerado como un compuesto vasco cuyo segundo miembro es *aire* (Mich. BAP 11, 286): el primero sería *aba-*, de *abo* 'boca', (así ya Lh. (Cf. *aberi(a)*²).

AHAKAR Pouvr. «querelle, dispute», *akar* AN, salac., *ākar* R 'id.' *aaka* (Múg. Dicc.). (Cf. *liskar* L).

Probablemente de *aba-* 'boca'; cf. *abakan* 'disputando', con el suf. adv. -ka; *abakatu* «se prendre de paroles», ambos en Pouvr. Queda -r (o -(a)r ?), de explicación insegura: *abaka har*, de *har*, part. *hartu* 'tomar'? En ese caso la nasalización en R será secundaria (Mich. BAP 6, 499, postulaba **ana-*), pues no hay otro indicio de que *a(h)o* venga de **ano*. No es clara la relación de *a(ha)kar*, *ākar* con *abarra* 'disputa, pendencia' (L, BN, S): podría pensarse en un derivado de *abo*, esta vez sin el suf. -ka, pero la -a de *abarra*, que forma parte del tema (como se ve en Oih. *Prov.* 171 y se demuestra indirectamente por el derivado *abarratu* 'disputar', ya en Sauguis y Oih.), ofrece dificultades. Sch. ZRPh 30, 3, lo comparaba con occit. *afar*, bearn. *abaa*. Estos, sin embargo,

significan 'affaire', 'duelo, querella, proceso', y quizá no tanto como 'riña', que es excesivo (FEW 3, 349s.), y la palabra vasca no es **abar*, según suponía, sino *abarra*.

Gabelentz 244s. compara con tuar. *agazar* 'lucha'.

AAKHOI S 'perro', 'carnívoro'.

Según Larrasquet 29 es contracción de *a(r)agi-koi* (> *arakhoi*, q.u.), 'aficionado a la carne'. Para Mich. FHV 414, *-k(h)oi* < *-obi*.

AHAL¹ L, BN, S, *aal* V (Mog.), *al* V, G, AN, R. salac. 'poder', 'potencia'. Para su distribución dialect. v. Mich. BAP 6, 452. Cf. también *abalge*.

Es absurda la relación que establece con el lat. *ualeo* CGuis. 270. Tromb. Orig. compara asir. *all-u* 'fuerza, potencia', hebr. *allôm* 'encina'. ide. palabras de **al-* 'crecer', **alek-* 'defender'. Bouda BKE 50, que critica las comparaciones de Tromb., compara por su parte abkh. *al-šara* 'poder', cuya raíz es *ša*; otra hipótesis posterior (BAP 12, 276) aproxima cir. λ'ə 'hombre'. Los paralelos de Lahovary EJ 5, 230 tampoco son mejores: alb. *gjal(è)* 'vivo' (en relación con ide. **solwo*, Bouda EJ 6, 35), sumer. *gal* 'vivir', semit. occ. *al* (ya señalado por Tromb.). Prescindimos de Wölfel 118 que compara ide., bereb., etc.

EWBS supone un sonido inicial, y aunque cree en un origen oscuro reconstruye **kabal* y propone una comparación con aram. *qəbal* 'poder', etc.

El problema de esta palabra está en su significación primitiva, así como en su forma. Las comparaciones propuestas entran en el terreno de lo fantástico.

AHAL², AL-: primer elemento de composición por *aari* 'carnero'.

AHALGE L, BN, *abalke* L, BN, *ābālke* S, *aalke* AN, (*a(h)alka-*, var. de *a(h)alke* en der. y comp.), *alke* AN, BN, R, *ālke* R (Bon.) 'vergüenza, timidez'.

Puede explicarse como **abal-gabe*, 'sin fuerza, impotente'; de *abal* y *-ge*, *-ke* < *gabe*, *bage* 'sin', 'privado' (Mich. FHV 354 y 412, y FHV₂ 461). Lafon BSL 58, 213 pone en duda esta hipótesis, pues sería el único caso en que *-gabe* > *-ke*, como segundo elemento de composición. Oscurecido su sentido primitivo, se ha formado un nuevo compuesto *abalgegabe* (ya en Oih.), *abalkegabe* 'desvergonzado' (Uhl. RIEV 3, 210).

Se puede suponer una *-n-* anterior (Mich. BAP 6, 457 y Hom. Urq. 2, 487).

Gabelentz 44 y 250s. compara cab. *ugað* 'temer', sin fundamento, así como

EWBS al derivar del ár. **bagal-* < *wağal* 'temor'.

AHALIKAKO L, BN, 'posible'. De *abal*¹, con la des. adv. *-ka* y adjetival *ko*.

AHALUZAIN (Pouvr. escribe *abalusain*; única fuente) 'bostezo'.

El primer elemento parece ser *aba-* < *abo* 'boca'. La segunda parte es oscura, quizá *luze* y al final una forma reducida de *egin*.

AALZAIN AN 'pastor de carneros'. De *aari*.

A(H)AMEN, *aomen* AN, R, *amen* AN (atestiguado abundantemente desde principios del s. XVII) 'bocado'. De *abo* 'boca' + *-men* (Sch. BuR 26).

AHAMENDA-(BELHAR) BN, *aramenta* S (Múg. Dicc.) 'ajenjo' (Artemisia absinthium, L). La segunda parte del compuesto procede del románico *menta*. La primera resulta oscura, (Cf. *belarmin*, con el mismo significado, y *arhamanta* 'hierba buena').

Corominas nos sugiere otra posibilidad: «quizá *absent-a* > *asbenta* > *asmenta* > *ar(a)menta*; la grave divergencia semántica probaría ya que la intervención de *menta* ha de ser secundaria. Nótese que en romance, además de las formas en *-thium* las hay que parecen representar *-thus* (gr. ἄψινθος): port. *acinto*, gall. *asentos*, *-tes* (y el cat. *(d)onzell* y el port. *acintro*) quizá suponen un diminutivo de éste, **absinthulus*. Sin embargo los PP. Dařanatz (*Supl. A₂*) y Lh. coinciden en asegurar que donde se emplea *ahamenda* BN y S significa 'menta' y no 'ajenjo'. El último explica que es compuesto de *menta* con *aran* 'endrino, ciruelo silvestre', y la var. *aramenta* parece comprobarlo:

sería, pues, 'menta silvestre' (propiamente 'mentastro'). «Quedo en duda; hace falta asegurar el significado real» (termina Corominas).

AHAMIHKATU L 'murmurar'. De *aba-* y *mibi*, con suf. *-ka* y *-tu*.

AHAMU, v. (*h*)*amu*¹.

AHAN, v. *ar(h)an*.

AHANTZ (Ax.) 'semejante'. Vid. *antz*. También indeterminado de *abantz*.

AHANTZI L (Ax., Azk. cit. como AN. Por *aantz*), *āhātze* (rad. *āhātz*) S, *abanze*, *abanz*, *abanziten* (Leiz.), *abatzi* BN, *aaztu* V, *an(t)zi* AN, *ātze* R, *abatze* (Oih.), *aiztu* V, *antziitu* V, *anztu* (RS 156; en 16 y 415 *aztu*), *aantzitu* (Múg. Dicc.), *átze* R, *atzendu* (Múg. o.c.), *aztu* V, G, AN (Mic. *astu*) 'olvidar, olvidado'; *aaz* V 'olvido'.

Rad. *abantz* (cf. Mich. FHV 130). Es evidentemente tardía la terminación *-tu* de las formas occ., generalización del suf. común del participio (Cf. *izan-du*, *egin-du*, *bidal-du*, etc.). En cuanto a la alternancia de formas con y sin *n*, Gavel RIEV 12, 274s., supone pérdida en el sustantivo verbal: *a-ntz-te* > *-z-te* > *-z-te* (Cf. Uhl. RIEV 4, 72); pero ante la dificultad de esta explicación (generalización de una pérdida justificada sólo en una posición, cuando en hablas vascas coexisten *jantzi* y *jaz-ten*, etc.), puede proponerse otra hipótesis: *aba(n)tz-* procedería de **ana(t)z-*, o mejor quizá de **e-natz* (Mich. BAP 6, 449 y FHV 303), ya que puede muy bien tratarse de un participio antiguo de tipo normal, con asimilación del prefijo *e-* a la vocal radical (Uhl. EJ 1, 574) como parece indicar el causativo **erabatzi* conjugado en Oih. *derabatza* 'lo hace olvidar'.

Como elemento de composición: *az-*, *aanz*, *aaz-*, *az-*, *ats-*, *atz*, *aant-*, *aztu* (Múg. Dicc.).

La comparación de vasco *aba(n)tz*, etc. con avar. *kočene* 'olvidar' (Bouda BKE 51) sólo podría mantenerse en el caso muy problemático de que el rad. vasco originario hubiera sido **atz*. Sch. RIEV 7, 336 y Tromb. Orig. 138 compararon bereb. *tu tu tsu ěttu ensu* 'olvidar', hebr. *nāšāh* 'olvidó', ár. *nasiya* 'neglexit', hausa *ma-nt-a ma-ntš-e* 'olvidar', etc. Tromb. suponía, además, que el sentido fundamental era 'dormir', por lo que aducía también bereb. *e-ns* 'pasar la noche, dormir', dinka *nis* 'dormir' nuba *nij-* 'soñar'. CGuis. compara disparatadamente gr. *λανθάνω*, *ἔλαθον* con pérdida de *l-* como en *adraitlu* < **latericulum*, y enfiijo nasal.

Para EWBS de origen incierto; pero presuntivamente rom. con una forma originaria **a(s)ka(n)tz*, del port. *escaecer* 'olvidar' (!).

AAPI G 'nido'. V. *abia/kabia*.

AAR¹ V 'gusano'. v. *ar*³.

AAR² 'macho'.

AHARAI L ant. 'mofa, burla' (atestiguado con valor de 'canto de alegría' en el s. XIX). v. *aba-*.

AARDI V, AN, *abardi* L. BN, S, *ābārdi* SNO 'cerda, marrana' (muchas veces como adj. pospuesto a *urde*); 'tornillo de madera del lagar', *ardi* G, AN 'cerda, marrana' (q.u.); la acepción 'oveja' (*arditx*, Múg. Dicc.) debe de ser un caso de coincidencia de homófonos, como señala Corominas. Mich. FHV 110 n.º 2, dice que se distingue por la acentuación de *ardi* 'oveja'. Omaechevarría *Hom. Urq.* 2, 157 recoge en doc. de 970 un *Belasco Abardia* vecino de Villabáscos. Bouda BAP 11, 197 ha pensado si puede estar en relación con *erditu* 'parir'.

EWBS cree que es contracción de *abar* = *akar* 'celo' y *urde* 'cerda', asimilado a *ardi* 'oveja'.

AARI V, *abari* L, BN, *āhār(i)* S, *ari* V, G, R, salac., *adari* V, *abar*, *ariko* (Múg. Dicc.) 'carnero'.

Es tradicional la comparación con lat. *aries* (Charency RLPbC 24, 75, Unamuno ZRPb 17, 143, Sch. ZRPb 36, 34), recogida por Corominas 3, 1048 s.u.

red, y en *Adic.* 4, 1071, que rechaza la relación con *redil* < **aredil* < **ariētile* de Sch.

El parentesco latino ha sido negado por Mich. BAP 12, 371 y 14, 476, quien supone una forma primitiva **anari* (cf. también FHV 303). Hubschmid *Ihes. Praerom.* 2, 16 y 107 recoge la opinión de éste (lo mismo Corominas 4, 1071) y rechaza la de Alessio, que vuelve sobre el lat. *aries*.

Para Gorostiaga FLV 39, 120 es desdoblamiento de *ari*, y cita fr. dial. *are/aret*.

CGuis. 60 y 270 defiende, junto con el origen latino, una supuesta etimol. ide., relacionando con gr. ἀρήν, etc.

Lafon *Études* 75 señala paralelos de tres lenguas cauc. del centro: čeč. *eaχar*, ing. *hāχar* y bats *axrab* 'corderito', y apoya la coincidencia vasco-cauc. con la de otros nombres de animal: *be(h)i* y *be(h)or*. Bertoldi *Rev. Port. de Filol.* 2, 5 (Res. de Giese ZRPb 68, 168) examina equivocadamente *abar* y compara con bereb. *akār*, *akrār* (lo mismo EWBS) y hasta con *Aberbelste*, lo cual corresponde a *aker* (q.u.), cosa que rechaza Hubschmid o.c. 2, 16. Gabelentz 134s., junto a la comparación con cab. *ikerri*, da el tuar. *tibali*., tampoco mejor que lo anterior. La equivocada interpretación de *h* como *k* originaria, y la de *abari* como **akari* se halla en Campión EE 39, 5, que piensa en un originario **arkari*, hipótesis gratuita.

Cf. *ardi* 'oveja'.

El verbo *aaritu* (q.u.) podría indicar que el sentido primario de *ari* es el de 'macho', y estaría, por ello, en conexión con *ar-* (q.u.).

En composición *aari* se presenta bajo la forma *a(h)al-*, *al-*.

AARIKI V, *abariki* L, BN, *ābārki* S, *ariki* V, G, AN 'carne de carnero'.

Hay que pensar en una composición de *aari* y *aragi*.

AHARTA(A) L 'bocado' (v. *abata(ra)* y *aba-* < *abo*).

ĀHĀRTZARTZ S, *abarzatz* (Pouvr.), *abatartz* S, *abatatz* BN, salac., *abazartz* L, *abazatz* AN arc., *arantz* BN, *artzatz* R, 'morueco, carnero padre'.

Compuestos de *a(h)ari*, *ari* (Mich. *Via Dom.* 1, 129) y un segundo elemento que hallamos en *akerzauntza*, *akerzontza*, *akerzerz* 'macho cabrío', *zamal-zatz* 'garañón': Mich. BAP 6, 452; Charencey RLPbC 24, 151 quiere identificar tal elemento con *zar* 'viejo', lo que parece muy tentador, y resulta poco interesante Bouda BAP 11, 347 al comparar con sv. *čoč* 'futurero' (?).

AHARRA L, BN, S, *arrats* AN (Múg. *Dicc.*), 'pendencia, alboroto'. Relacionado con *abakar* (de *aba-*); cf. *ats* 'cólera, rencor, abominación'.

EWBS relaciona disparatadamente con esp. *agarrar*, *agarrada*.

AARRAUSI V, *ābārrausi* S, *abarrosi* BN, *agorrosin* V, *arrause* (Araq.), *arrausi* V, G, AN, salac., aezc., *arrausin* G (Araq.), AN, V, *arrauzi* V (Múg. *Dicc.*), *arreusi* V (Garate RIEV 25, 56), *arrosin* V, BN, *harrosin* L, BN, S, *arrosinka* G, *errossin* AN, L, *errosin* G (Añ.), (*arrosi* BN, *arrosin* AN, *arrosse* N, *arrosti* BN: Múg. *Dicc.*) 'bostezo'.

Para Mich. FHV 289 el 2.º término es *-ausi* (de *(h)autsi* < *(h)auts* 'polvo, ceniza'). Van Eys proponía como explicación etimológica *abo* 'boca' (*aba-*), lo cual parece admisible. Es interesante la comparación que establece el mismo autor con *abaluzain*. Cf. no obstante, *arro*¹ para *arrosin*, etc. Quizá es voz expresiva (Tovar).

AASA V 'lana o cuchilla de dos asas que usan los barrileros.

Corominas nos dice: «Debe de ser arabismo, por lo visto directo (especie rara aunque no inaudita en vasco, y por lo tanto interesante): ár. *ʿāṣā* 'manche de la hache, etc.', 'bâton, canne, sceptre, crosse' (Belot), 'lanza, vara, cayado, pértiga, palo de cierta forma' (P. Alc.), 'asta, báculo pastoral' (R. Martin), de donde valenc. ant. (?) *aaça* 'especie de lanza que empleaban los moros' y un cast. ant. *aaza* citado por Eguilaz, aunque la existencia real del vocablo en cast. y valenc. debería comprobarse mejor (véase el libro de Gulsoy)».

AASABA V 'antepasado' (v. *asaba*).

AASABAI L, *aosabai* V, R, salac., *abosabai* BN, S, *aosapai* V, G, AN, *ausapai* G, *ausabai* R, *aosagailla* AN, *agosabai* AN, salac., aezc., *agosapai* G, *abosabai* (Múg. *Dicc.*) 'paladar, cielo de la boca'.

Compuesto de *a(h)o*, (*aha-*) 'boca', *sabai* 'techo' (entre otras significaciones).

AASAI v. *azi*.

AHÁTA SNO, *abatara* L, *abatra* L, *abarta(ra)* L, *auta* R, *aotara* L, BN, y otras variantes en Múg. *Dicc.*, 'bocado'. De *aha-* (*aho*).

AATE V, AN, *abate* L, BN, *ābāte* S (*ābāte* SNO), *agate* V, *arata*, *arate* V, *areta* V, *ata* V, G, *ate* V (también con la significación de 'ganso') G, AN, salac., aezc. y Land., *gita* R (que Corominas nos señala como creación expresiva) (Múg. *Dicc.* además *aatto* S) 'pato'.

Su procedencia del lat. *anatem* ha sido señalada, entre otros, por Uhl. *Bask. Stud.* 198, Gavel RIEV 12, 101, Tovar BAP 6, 219, Mich. BAP 6, 448, FHV 300 y FLV 17, 191 (al que sigue Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 16). Anotemos que la palabra pervive en dial. gálicos y catalanes (cat. *àneda*, *ànec*, *ànet*, arag. *nadón*), pero no en español, donde *ánade* tiene el sentido especial de 'pato salvaje' (cf. port. *áade*). Sobre la aspiración de las formas vasco-fr., v. M. Grammont *Traité de phonétique*³, 164.

Prescindimos de las comparaciones con alb. y drav. que hace Lahovary EJ 5, 229. El alb. *pate* 'oca', no *bat*, es préstamo del macedo-rum. *patā* (Bouda EJ 6, 35. Cf. REW 6301).

AATS, ATS 'noche'. Por *arrats* con pérdida de *r* procedente de *rr*. Regularmente no puede salir de *arrats* (Mich. FHV 512 y 555).

AHATS (Pouvr.) 'sucio, puerco, obsceno'; *ahaskeria* 'suciedad, torpeza'.

Para EWBS es variante de *a(h)etz* (q.u.).

AHATZE, AHATZEHIN S 'fácil de olvidar', *ahatzgaitz* 'difícil de olvidar'.

De *abantzi*.

AAUSI V 'ladrido', *adausi* (Oih.), *ausi* V (ya en Mic.), *auxi* V?, *eausi* BN, *ēhāusi* S, *abūsi* L, *eusi* V arc., *iāunsi*, *ñāunsi*, *?xausi* R. (En Múg. *Dicc.* *aunsi* R, *dausi* salac., *erauntsi* B.N.S.).

Para Corominas debe de existir alguna relación con V, G *saunka* 'rebuzno' (hasta Lezama de Navarra). Cf. también AN *sainga*, G *aunka*, *zau(n)k*, *sanga*, S *sanka* 'quejido de animales' (R 'rebuzno').

La nasalización del R y S permite suponer que la base antigua tenía **n* entre vocales. (Cf. Mich. FHV 197).

Para Tovar, voz expresiva.

AHAZABAL 'hablador, bocazas'. De *aha-* (*aho*) y *zabal*.

AAZI¹ BN 'obligar'. Contr. de *arazi*.

AAZI² v. (*h*)*azi*.

AHAZOTXO (Lh.) 'pequeña sartén de cobre'.

Para EWBS de *ahaz-* = *abuntz* 'mortero, almirez' + *zotxo*, dimin. de *zotz* 'bastoncillo' (!).

AAZTA, AAZTAR G 'tomento, estopa basta, llena de pajas y aristas'; Cf. *abastar* G 'agramiza, residuos del lino', y *alasta*, con *alesta*, *alezta*, *aresta*, todos de igual valor y procedentes del lat. *arista*, **aresta* (Mich. BAP 17, 357). (Cf. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 158).

AHAZTORATU BN 'comenzar a olvidar'. De *abantzi*.

AAZTRU V, *aaztu*¹ V (Mich. BAP 6, 452), *asdru* V, *azti* G, AN, L, BN, S (ya en Pouvr.), *astru* V (en Múg. *Dicc.*, *aaztube* V, *aiztu* V, *aztu* V, *azturu* V) 'adivino' (en Mendaro 'adivina').

¿Hay relación con lat. *astrum*, según CGuis. 235, o sería por etim. pop.? Hay dificultades semánticas. No obstante cf. *azti*. (v. *astru*).

Para Gorostiaga FLV 39, 121, del lat.; por metonimia 'astrólogo'.

Corominas dice que quizá *astrologus* pronunciado vulgarmente *astrol(o)us* fue percibido como un dimin. romance en *-olu* y regredido ? O pasó a **astroru* disimilado en **astr(o)u*. No hay dificultad semántica.

AAZTU² De *abantzi*.

AB- de *au-* (< *abo*), ante sufijo que comience por vocal: *abez* R = *a(h)oz* 'oralmente'.

ABA¹ R 'haba'. v. *baba*.

ABA² V 'panal de miel'. v. *abaa*.

-ABA, terminación (acaso sufijo) de algunos nombres, principalmente de parentesco: *aasaba, osaba, ugazaba alaba, izeba, neba*. (En *abizpa* el suf. es *-ba*.)

La forma *aba* 'padre', según Azkue, y Bähr EUSKERA 16, no existe sino como deducción de *ugazaba* 'amo', lit. 'padre nutricio'; cf. *lord* < *blaf-wread*, según Azkue *Morf.* § 12 A. Cf. Sch. RIEV 7, 323. Mich. FLV 1, 125 da *-aba* < *-asaba* 'antepasado'.

Aparece en compuestos como *ugatzaba*, con pérdida disimilatoria de silbante (Mich. FHV 291ss. y FLV 2, 122ss.).

La comparación con húng. *apa*, turco *aba* (Lajos-Grande BAP 12, 314) es ociosa. Murarovsky GLECS 10, 182 aplicando el método léxico-estadístico menciona bereb. *baba*, som. *abba*, hausa *ubaa*, ár. *abun*, y en GLECS 11, 85, galla *abbaa*, bilin *abba*, etc. También en *Wien. Zschr.* 62, 42. Y en GLECS 10, 183, bereb. *baba*, som. *abba*, etc., y en IKER 1, 194, sem. 'ab-, amh. *abbat*, etc. Igualmente afric. para EWBS.

Giacomino *Relazioni* 13, a propósito de *os-aba, iz-eba*, menciona copto *os'* 'magnus' y *ōbia* 'conjunto'.

ABAA V (RS), *aba* V, *abai* V, AN, *abaiko* V (cf. *abatorraze* salac., *abatorrazi* BN, R, salac.), *abao, abau* V (que sería metátesis de **abo-a*, como señala Corominas), *abe* V 'panal de miel'; *abara-* en *abarauts, abauts* V 'panal desprovisto de miel' (lit. 'panal vacío').

Cf. (*a*)*beraska, abaraska, bereska* (esp. ant. *breska*) *exzi, abai, -ao, estiabi*.

Parece natural pensar en su relación con lat. *fauus* 'id.' (Mich. BAP 11, 290, y FEW 1, 536), si bien la variedad de formas vascas no se puede reducir fácilmente a un origen común (REW 3228), que no puede ser **favare* como proponía Sch. BuR 31 (en ital. *fiare, fiare*). (Cf. esp. *favo, habo*). Más bien *abe-* puede haberse extendido a partir de compuestos (*abauts, abatorraze*).

Bouda EJ 4, 59 sugiere incidentalmente la posibilidad de una relación con *aaa. waba, wabo* 'id.' (también Gorostiaga FLV 39, 118), del ide. **webb* 'tejer'. S. Mariner ELH 1, 201 llama la atención sobre un área ininterrumpida continuadora de *fauus*, desde Lusitania a Castilla, deducida por J. Jud ZRPb 38, 24, que, por su parte, insiste en el préstamo latino de *aba*. En esp. se atestigua *havo*, y en Salamanca (Corominas 2, 504 y 4, 1004).

Gorostiaga, l.c.: *abatorraze*, de *aba* y *-t-orraze (orrazi)*, (maa. *raze* 'panal'), o protét.

Comparaciones innecesarias con palabras que significan 'volar' y 'abeja', no 'panal' en eg. y bereb., en Wölfel 139.

Como primer elemento de compuesto aparece *aba-*.

ABADE común a todos los dial., como 'abad', V, G 'sacerdote' (En Land. *abbad, abbadea, apaęauna*; Pouvr. *abadea*).

Sentido conservado por el término *abad* en varias provincias españolas (MPidal *Cantar* 423; Corominas s.u. *abad*).

El cambio de sentido se explica por el intermedio 'cura párroco' ('abad' > 'cura párroco' > 'cura'). Para el sentido de *abbas* 'cura párroco', v. Lacarra *Vasc. Med.* 62 y Legarda BAP 14, 22. *Abat* S (Lh.) 'abbé' (laic). *abadegi* AN, BN 'seminarista', forma dimin. o despectiva citada por Iribarren 25. Hay que pensar en el lat. *abbatem*.

Cf. *apaex, apaiz, ap(h)ez* y otras formas vascas en Mich. FHV 229 y FLV 1, 39 n.ª 16.

Debió de existir antiguamente *apat(e) 'abad' (Cf. *arag.* y *leon.* ant. y mozár. *apate* en Corominas 1, 26 y BDC 24, 14 n. 1), a juzgar por *aphatia* S 'abadía' (Cf. top. *Appatie* en el Béarn), top. *Aphat-Ospital* (B. Nav.), *Apatamonasterio* (Vizcaya), *Aphataréna*, 'arroyo', etc. Cf. Bonaparte RIEV 2, 783; Vinson *La langue basque* 51; Unamuno ZRPb 17, 140; Gavel RIEV 12, 314; GDiego *Dial.* 210; CGuis. 51; Gorostiaga GERNIKA EJ 1, 54. La idea de Rohlf's RIEV 24, 331, que se basa en Sch. RIEV 14, 686 (seguido en REW 6209 b), y de Caro *Mat.* 50, postulando un *papas < παπ[π]ᾶς, es innecesaria. Tampoco es admisible con Vinson *Le calendrier basque* 10, que *apaez*, *apez*, sea vasco genuino y sólo *abade* préstamo. Sch. BuR 54, anota que en (h)auzap(h)ez L, BN, *baldernapex* L 'alcalde', *abbas* ha adquirido un significado no eclesiástico; claro está que toma por formas del mismo origen *abbas* y *apaez*, *ap(h)ez* (v. estas últimas), lo mismo que GDiego *Dicc. etim.* s.u. *abbas*. FEW 1, 3 considera vasco *abade*, land. ant. *abad*, ant. prov. *abat*, etc., como procedentes de *abbas* (lat. ecles. para EWBS). Para Mich. FHV 229 ese lat. *abbas* no explica la final vasca; pero no hay ventaja recurriendo al gr., como hace Sch. (cf. Mich. *Hom. Martinet* 125, inclinado por el lat. en principio).

En contacto con románico *abbate* > *abade*.

ABADIÑA(D)U V 'especie de castaña'.

ABADOTA (Pouvr.) AN, L, *abadote* AN, L 'avispa'.

Sch. ZRPb 36, 34 da como origen *apis 'id.' > L, BN, S (h)abe 'tábano', 'avispón' (Fabre), y *tuta* BN, S, igual al bearn. *tute* 'trompeta, bocina', que en la forma *tutane* significa 'gran avispa zumbadora'. En conjunto todo muy dudoso.

ABADUNE V, *abagaldald* V, *abagadaune* V, *abagadune* V, *abagune* V, G, (Mog.), *abaune* V, *abegune* V, (cf. *bidaune* AN), 'intervalo, coyuntura, ocasión propicia'.

Para Azkue parecen formas derivadas de algún *abago, *abaga perdido o ignorado. La forma más antigua es *abagadaune*. La forma sufijal -(g)une ('lugar, momento') debe ser comparada con *gune*, *une*, *usgune* e incluso con *unada*. Acaso la primera parte es romance (¿*abagada?, o un adverbial de *vegada*?). Nótese la vitalidad de *vegada* esp., cat., occit.; *begada* 'rebaño comunal' en gasc. (Corominas 4, 719). Aunque Mich. *Pas. Leng.* 99 lo considera préstamo por razones formales, no está precisado.

ABAI, *abaiko* v. *abaa*.

ABAIL V, G, *abaila* V, *habailla*, *habel* BN, *salac.*, *abill* V, *habal* L, BN, S, *abrailla* V, *afrail* AN, *aibel* V, *aiule* V, *halibar* (Fabre), *angaila* G (Múg. *Dicc.*: *obal* AN, *ufrail* AN, *ubal* G, AN, que también menciona en el mismo grupo Campián EE 40, 66) 'honda'. Vid. *dafail* AN, *faltarri*, *ufaldari*. Cf. Lafon *Hom. Barand.* 2, 191ss., sobre nombres de 'honda'.

Sch. BuR 29 creía que la forma G *angaila* procede del esp. *honda* + (hab)ail. La relación con fr. ant. *fondéble* < *fündibälum (REW 3582a) tampoco parece posible.

Astarloa *Apol.* 30 da una etimol. basada en *abe* 'madero' e il 'matar' (lit. 'madero que mata' (!!)).

Es interesante la variante *ubal* que da Azkue en el sentido de 'honda', pues en otros lugares es 'correa' (variante de *ugal*, *ugel*). Es obvia la afinidad semántica de 'correa' con 'honda' (hecha con correas de cuero); en lo cual se fundaba V. Eys para asegurar que los dos eran una misma palabra; Uhl. *Vgl. L.* (13 y 67) lo admite como meramente posible explicando que entonces *abal* > *ubal* a causa de la b. Estas dos opiniones cree Corominas que son muy dignas de tenerse en cuenta.

Aunque formas como el bazt. *afrail*, *ufrail* y el vasc. fr. *dafail* hacen pensar en un préstamo, no parece nada fácil explicarlas fonéticamente por *fündibälum*, aun suponiendo contaminación por parte de *abaildu*. Tampoco a base de un cruce con *mendal* (de *fundibalum*, quizá) con *ballista* o *arc(u)ballista*

'especie de catapulta'. Partir simplemente de uno de estos dos no explica la apócope de *-ista*. Acaso indígena? (Corominas).

Para EWBS es románico. Comp. gall. y cast. *abalar*.

ABAILDU V, G, AN 'abrumar, abatirse uno de cansancio' (v. *abaindu*), V 'abatirse los árboles con el peso de la fruta', 'madurar bien la fruta'. Cf. *apaldu* 'humillarse', *zarpaildu*.

Corominas cree que no hay relación con *apaldu* ni con *abaindu*, sino más bien con el occit. *aballar* (quizá de *ballare*: v. Corominas 1, 3s.) 'hacer tambalear', 'derribar', 'mover', 'poner en marcha'.

ABAIÑA v. *abañ*.

ABAINDU AN 'rendirse de fatiga'; v. *abaildu*, *ebaindu*.

ABAKONDO¹ V, *abakando* V, G 'bogavante' (Homarus vulgaris).

Del lat. vulg. *lucopante* > **lucapante*, a su vez del gr. λυκοπάνθηρ, que en la forma alterada *lucuparta* o *lucupanta* aparece en un autor del s. V, y ha dado cast. *logabante*, también alterado en *bogavante* probablemente pasando por **obagante* (> **agabante*) por deglutinación del supuesto artículo romance (v. Corominas 3, 115s. y 2.^a ed., 3, 675). (Cf. Sch. ZRPh 31, 26s.).

ABAKONDO² V 'nudo de árbol', 'tronco seco' (Múg. *Dicc. arakondo* V) Primer elemento *adar/abar-* ? o *abe* 'rama' ?

HABAL v. *abail*.

ABALAIIO V, *abalu* G, *abario* V, un pececillo de mar.

ABALDU v. *afaldu/apaldu*¹.

ABAN S, *amañ* 'telaraña'. Es preciso comparar esta forma con *amama* G, *amalma* AN, *abaraun*, *amaraun*, *amalaun*, etc.

CGuis. 159 supone que *abañ* es el esp. *araña*, y compara con *tardaiña* 'telaraña', hipótesis completamente gratuita. EWBS relaciona con esp. *amaño* 'habilidad' (?).

ABAÑO¹ R 'cerca', *abañatu*, *amañatu* 'acercado'.

Según Mich. BAP 2, 310, puede muy bien proceder de *a mano*, *amaño* (Isaba, Urzainqui), *amano* (Uztarroz), 'cerca de, proximidad'. Cf. *amanar* AN, BN 'traer o dejar a mano', 'tener una cosa preparada para su uso' (Iribarren), *amanar(se)* 'acercar(se)' (P. Arnal Caverio *Alquezar* 6 *amanátete* 'ven a mi lado, junto a mí, al alcance de la mano').

En *abaño* hay disimilación de nasalidad y, lo mismo que *amaño*, la palatalización tiene o tuvo carácter afectivo. Cf. *amañu* S, palabra con que llaman los niños a la nodriza.

Corominas llama la atención sobre cast. ant. *amañar* 'preparar, prevenir', port. *-nhar* 'componer, concertar', alto-sant. *amañar* 'condimentar', cast. 'acomodar', 'componer mañosamente', y remite a su *Dicc.* s.u. *maña*.

ABAÑO² R 'haba pequeña'. Cf. *baba*.

ABANT V, G, L '¡rema!', acción de remar; como *abanti* 'ea, andad'. Del occit. cat. *avant*. Del mismo origen que el esp. *avante*, expresión náutica (v. Corominas 1, 336). EWS: de román. *aban-*.

ABANTA v. *abata*.

ABANTAIL L, BN, *abantáll* S (se emplea como posposición invariable) *abantálla* AN, *abantalde* (Múg. *Dicc.*) 'ventaja'. Del arag. ant. *avantalla* 'ventaja', ultracorreción del cast. *avantaja* (Corominas 1, 336), (< fr. *avantage*).

Para EWBS, rom., de lat. **ab-ante-ālia*.

ABANTXU AN, R, S, *abantxu* (dimin. de *aban(t)zu*²), *abantzuñi* S (doble dimin.) 'casi, poco más o menos'. Parece un der. de *abaño*¹ (< *amano* + *-txu* dimin.), mejor que procedente del lat. *ab. ante*, o de sus continuadores, como quiere V. Eys. Cf. R *étxiari amaño* 'junto a la casa' y (Math. I, 528) *eraman izanciren temprari abanchu* 'poco más o menos en el tiempo que fueron llevados'.

¿Acaso cruce entre *abaño* y G *batsu* (que parece derivado de *bat* 'uno'? (Tovar).

ABAN(T)ZU¹ L, BN, *abanzü* S (Gèze) 'avance (en el trabajo); adelanto, préstamo a interés'.

Cf. gall. *avanzo* (EWBS).

ABANTZUA L, BN 'diferencia' v. *abantzu*.

ABAO, -u v. *abaa*.

ABAR 'ramaje', V, G 'residuo', V, AN, R 'puntas de leña', AN (Araq.) 'rama de árbol', AN 'rama con sus ramitas, sin hojas', V, G, AN, L equiv. a lat. *et caetera* (*ta abar*). (Múg. *Dicc.*: *adar* y *adats*).

Uhl. *Bask Stud.* 200, GERNIKA-EJ 1, y *Woordarf.* 15, supone un originario **kabar*, basándose en el compuesto *xixkabar* 'leña menuda, támara', lo cual no parece fundamento suficiente, aun cuando Hubschmid *ELH* 1, 51 y *Thes. Praerom.* 2, 125 se hace eco de ello. El primer elemento de tal compuesto será *xixk-*, según Gavel *RIEV* 12, 387, quien propone el acercamiento a esp. *cisco* 'carbón menudo'; quizá se pueda pensar en *seska* 'caña' (q.u.).

Corominas nos dice: «muy poco convincente relacionar con *cisco* o con *seska*. Por otra parte el caso se repite en *xixari* 'lombriz' junto a *ar* 'gusano', y con sólo *xi-* en *xingar* - *inhar*, *xingurri* - *iñurri*, *xistu* - *istu* y *xume* - *ume*. Por lo cual parece que puede haber realmente *diminut. palatalizado* y en parte reduplicado *xi̯kari*, *xi̯kabar*, *xi̯kume*, *xi̯kingar*, con disociación de *xi̯* en *šk* en el caso de *xixkabar*».

Quizá pudiera explicarse *abar* sobre vasco (*h*)*abe* (q.u.) 'columna, viga', V ant. 'árbol' (Uhl. *RIEV* 3, 7 Tromb. *Orig.* 127, LMendizabal *BIAEV* 4, 32, Mich. *ZRPb* 83, 608), si bien hay que notar que existe en los dialectos *habe* con aspiración, pero siempre *abar*. De todos modos, para el sufijo v. -*ar*². Es difícil ver, con V. Eys (y Gabelentz 69) una equivalencia con *adar* 'cuerno, rama', pues ambos términos coexisten en varios dialectos con distinta significación.

La forma *abar* aparece en territorios románicos vecinos: montañ. *abarra* 'rama larga y delgada de un árbol', nav. *abarra* 'carrasco', 'mata de arbusto o de planta leñosa', y lo mismo que en montañ.; alav. 'rama cortada para el fuego' (cf. Llorente *Arch. Fil. Arag.* 3-9, 152); gasc. (Gers) *auarro* 'leña menuda' (Hubschmid *Pyrenaenwörter* 60; los derivados vascos por él aducidos *abarzama* 'carga de leña' y *abarraxe* 'id.' se explican por *zama* 'carga' (*abar-zama* en Bouda *EUSKERA* 1, 125, no *abarza-ma* como quiere Hubschmid) y *axe* 'haz': Mich. *BAP* 9, 568). La idea de Charencey *RLPhC* 39, 9 y *RIEV* 1, 156 de que proceda del bearn. *gabarre* 'argoma grande', complicaría, sin necesidad, esta palabra en el problema de *gapar/kapar* (q.u.). Frente a Sch. *BuR* 37, creemos que es mejor separar *abar* de esta otra voz.

Un derivado románico podemos citar de esta palabra: *barrasca* 'el armazón, la ramilla de los racimos después de haber quitado las uvas' (P. Arnal Caveró *Alquezar* 8); en cuanto a *barraca*, nos remitimos a Corominas s.u., y a lo que nos comunica: «*barraca* 'choza de barro, piedra, etc.' es autóctono, sobre todo en la huerta valenciana, y ya documentado copiosamente en esta acepción o en la de *barraca* de mantas para soldados', desde principios del s. XIII, mientras que la acepción 'refugio de ramas' apenas se documenta nunca; una palabra de tal área y sentido difícilmente vendrá del vasco».

Coincidencia meramente formal con ibér. *abar* (Mich. *ZEPHYRUS* 12, 21 y *ARCHIVUM* 8, 43).

El paralelo cauc. avar *xob* 'vara', mencionado por Bouda *BuK* 75, se funda en una forma supuesta **hab-ar*.

Gabelentz 124 s. compara cab. *afurk*, tuar. pl. *afeggagen*. Saint-Pierre *EJ* 3, 350 propone ár. *far*^c, y Wölfel 132, bereb. *afar*, *ifer* 'hoja'.

Para EWBS es de origen oscuro.

ABARAKI BN, S 'refugio para ganado'. De *abar* sin duda (cf. *abaro* 'refugio', 'arboleda espesa, etc.'). Cf. Campión *EE* 46, 276. No satisface la explicación de V. Eys,

que ve en el segundo elemento *-toki*. Para Corominas, acaso de *abereki*, de *abere* 'bestia'; cf. *aberetegi* 'establo', y *jauregi* 'palacio', de *jaun-egi*. (Cf. también *abargi*).

Los paralelos que señala Charencey RLPbC 28, 235 en occit. mars. *abbaragi*, *abarrage* 'acción d'enfermer le troupeau dans un champ', lang. y prov. med. *abarra* 'envahir un champ (le troupeau)', nada tienen que ver con *abar*, pues son derivados de *barra* (FEW 1, 258).

Wölfel 65 además de comparar con guanche *aifaraga* 'rancho, morada'; tuar. *efreg* 'cercar, cercado'; bereb. *ferg* 'cercar'; som. *falak* 'trenzar', compara también galo-lat. *parricus*, ags. *pearroc*, aaa. *pfarric*, fr. *parc*.

En favor del tipo galo-lat. militarían formas como dialectal fr. *bâрге* 'aprisco de ovejas' (FEW 7, 609b), (no, como nos señala Corominas, gasc. *abarguère* 'barrera que sirve para encerrar el ganado en un campo para estercolarlo', pues es aglutinación de *barguère*, mucho más corriente: **ueruecaria*).

ABARASKA v. *beraska*.

ABARATS v. *aberats*.

ABARAUN V, *amarauun* V, L, *arbaraun* V, *amelaun* G 'tela de araña' Cf. *abañ* y *amalma*.

ABARAUTS V, *abauts* V 'panal desprovisto de miel'. De *abaa* y *uts* 'vacío'. Cf. *abaraska*, *aberaska*.

ABARDOI N 'bosque talado'. De *abar*.

ABARESKU, *abarresku* (*aberesku* en Larram. *Supl.*) 'roso y belloso': ej. cast. port. a *berrisco* 'todo junto, sin distinción' (Mich. *Fuentes Azkue* 122 y BAP 20, 311).

ABARETA v. *adareta* (en V. Eys *adereta*).

Para EWBS román., de **labor-eta*, esp. *labrar* (!).

ABARFAXO R 'haz de leña delgada y seca'. De *abar* + alto-arag. *faxo* 'haz'.

ABARGI(A) 'bosque que periódicamente produce leña por medio de la tala', 'árbol que ha vuelto a crecer después de haber sido desmochado'.

El primer elemento puede ser *abar*; el segundo, el sufijo *-ki*. Cf. *kida* L 'pámpano, renuevo, guía', *gia* G 'vástago', *abaro* 'arboleda', *abarzama* 'fajo de leña' (de *abar-zama*: Bouda EUSKERA 1, 125, y no de *abarza-ma* según Hubschmid. De *abar*: Corominas 4, 899).

ABARI salac., *añari* V, G, AN, L, BN (Dech., Land., Leic., RS, Mic.), *aibari* S (*aibái* SNO, bisílabo), *aigari* R, *apari* V, G (alterna con *añari*, incluso en la misma localidad: faltan testimonios antiguos), *aphari* L, *auhari* BN (Mixe, Oih., Tartas s. XVII), (Múg. *Dicc.*, *aogari*, *augari*) 'cena'.

El primer testimonio de *abari* aparece en el Fuero General de Navarra (1.º III, t. V, cap. VIII): *on bazendu avaria* 'cena de dignación'.

Sch. MUSEUM 10, 397 proponía como etimología el lat. **apparium* 'Zurüstung', aceptada por Uhl. RIEV 3, 11 y Gavel RIEV 12, 301, 5 (pero no por Mich. BAP 7, 579, n.º 6, *Hom. Martinet* 127, n.º 25, FHV 246, n.º 38 y BAP 11, 455). Existe, en efecto, en el extremo oriental del país, un representante de **apparium*: *aphairü* S (*apháidü* SNO 'comida (en general), *apario* R 'id.' (almuerzo, merienda, etc.); pero esta hipótesis tropieza con el hecho de que *añari* es, con mucho, la forma más antigua y más extendida (escrito *añari* algunas veces, aparece sólo en la parte occid.: Dech., Land., Leic., Garibay, RS, etc.), mientras que, por el contrario, la totalidad de las variantes, incluso *apari* (que al parecer es una var. tardía), se explican a partir de **au(h)ari* o **a-wari* (Mich. FHV 453 cree que podría explicarse a partir de *gau* 'noche') (> *abari* > *añari*, con *-b-* > *-f-*, y finalmente > *-p-* *apari*: cf. Mich. FHV 266), que a su vez se reducen a variantes, con distinta silabación, de un mismo original. Uhl. *Beiträge Vgl. L.* 58 y 68 ha señalado bien la normalidad de las alternancias *r/l* y *p(h)/f* en esta voz.

No se puede pensar en la *-p-* lat. y mucho menos *-pp-* (Mich. *Via Dom.* 4, 18). Se podría, pues, quizá pensar, mientras no se encuentre la manera de salvar las dificultades, en dos grupos de distinto origen, a pesar de la se-

mejanza casual entre *afari*, etc. y *apario*, *aphairü* (los últimos son los que se explicarían por **apparium*: Mich. l. c.). El suf. *-(k)ari* (Uhl. RIEV 3, 11) se repite en todos los nombres de comidas: *gosari*, *ba(ra)zkari*, *askari*, *afari*. Azkue Morf. 103 ve un suf. *-ari* que indica materia, objeto material.

Mich. FHV 221 dice que la división *au-ari* y no *a-wari* se comprende por tratarse de un derivado con el suf. *-(k)ari*.

Corominas, por su parte, encuentra sin embargo no razonable admitir que *apari/afari* tenga origen diferente de *apairu*, *apario*. El punto más débil de la etimología **apparium* es la semántica, mucho más que la fonética, pues este vocablo hipotético (aunque la etimol. del cast. *apero* 'herramienta' y del cat. *aper* 'arado', 'arnés', 'herramienta' sea muy probable, pero se trata de un postverbal de **apparicare*, quizá de fecha muy tardía), sólo pudo significar 'aparato' > 'herramienta'. No es aceptable el «Zurüstung» de Sch. No es lícito tomar otro etimon que el de *afari*. Tanto más cuanto que la etimol. de *ao* + *-ari* es también muy incierta. Sería extraña una evolución fonética tan radical y extraordinaria. Sólo en BN (Amikuze) se documenta *aubari*. El R *aigari* y S *aibari* pudieran salir de *au(g)ari*, pero eso no está fuera de duda, y es un rincón del país vasco.

Por otra parte llama la atención de que en el mismo Roncal coexistan *apario* fr. 'repas' y *aigari* 'cena', lo que a Corominas le lleva a sospechar que el tipo *aibari* - *aubari* sea una alteración secundaria de *abari*, bien por fonética (nótese que *alfer* - *alper* 'perezoso' también tienen una variante secundaria *auber* BN, S), o bien por etimol. pop.: sea influjo de *ao* 'boca', sea de la familia de *jan* 'comer'; cf. V *jan* 'festín, banquete', *janurri* 'colación'.

Llama el mismo autor la atención de las formas del verbo (*afal-*, *apal-*); al parecer no siempre coinciden con la forma radical del sustantivo ni con su significado, y desde luego la *-l-* de esas formas es ya muy antigua; Land. recoge *afaldu* 'cenar' y RS 394 y 430 *afaltza* 'cena' (parece que la alternancia *-r/-l-* funciona como hecho morfológico normal).

Apunta la idea de que *apal-* 'cenar' derive de *apal* 'humilde, flaco, abatido', *apaldu* 'abajarse, décroître les eaux', suponiendo que el sentido primitivo de *apari* sea 'colación', 'comida ligera' (el conservado en *apariotsa*, *apalusi*, *afariusia*), evolución semántica siempre fácil hablando de comidas (cf. ingl. *lunch* 'colación' y 'comida de mediodía', ital. *colazione* 'almuerzo' y (*seconda*) *colazione* 'comida del mediodía'), o sea, propiamente, 'comida flaca, rebajada'; entonces *apari* saldría de un primitivo **apali*, con *-l-* > *-r-* entre vocales, pero conservada normalmente en *apaldu*, *afaltza*, y mantenida por la disimilación en *apalurre*, *afalaurrean* (extendido a *afalondo*, etc.) (alternancia similar en *ugaldu* - *ugari*, *zamaldun* - *zamari*, *euskaldun* - *euskera*). Puede haber casos de propagación analógica (cf. *bazkaldu* - *bazkari*, etc.; v. Uhl. Beiträge Vgl. L. 58s.). Corominas se pregunta si *apal* 'humilde, bajo', no es, pese a las apariencias, un préstamo del lat. tardío *apalus* (cf. REW 512).

Azkue Morf. 143 separa *-ari* como sufijo ('materia, objeto material').

En un terreno menos firme, Charencey RLPbC 24, 78, compara esp. *amparo*, fr. *emparer* (!). Bouda EJ 4, 52 intenta relacionar con fr. *avaler* ant. 'hacer bajar', mod. 'tragar'; cuyo cambio semántico desde lat. *ad vallem* 'hacia el valle, abajo', es realmente extraordinario (Gamillscheg Etym. Wb. der fr. Spr. 61). El esp. *aballar* 'mover, marcharse, sacudir' ha sido explicado por algunos en relación con el mismo origen, pero lo más prudente es separarlo completamente (Corominas 1, 3). Gabelentz 26 y 255 compara con cab. *ðameddedð* 'tarde' (!).

Corominas nos señala una multitud de ejemplos de alternancia de *p/f*: V *fadura* 'marisma' junto a *padura* y *madura*, de *padüle* < *palude*; L, BN *fadera* 'grille-châtaignes' junto a *padera* 'sartén' < gasc. *padere* < lat. *patella*; BN

alfore 'calor que despidе la tierra' < *alpore*, en Leiç. *vapore*, G *bafore* 'barco de vapor'; *ifar/ipar* 'norte', etc.

No considera serias las opiniones de Charencey, Bouda y Gabelentz.

Cree defendible relacionar *abari* con cat. *àpat* 'cada una de las comidas del día' (cf. ingl. *meal*, fr. *repas*, al. *mahl(zeit)*), que es también el sentido del término vasco en BN, R, salac., y esta acepción debió de ser conocida en V y G, puesto que allí *afariusia*, *apalusi*, *apalusixea* y *apari-izki* significan 'collation, repas léger des jours de jeûne' (cf. *usi*, *izki* 'un poquito'): el primero está en el G de Ubillos, s. XVIII, según Azkue. El origen del cat. *àpat* es oscuro, pues fonéticamente no podría salir de un **appástus* (cf. fr. *repas(t)*). Piensa que acaso se trata de un **appētus* que del sentido de 'appetitius, appetentia ciborum' = 'ganas de comer' pasara enfáticamente a 'comilona' (formación como *impetus* de *impetere* y *compētum* o *compētum* de *competere*); el V y G *apeta* 'capricho, fantasía', 'celo, afán', 'intención, afición', V *apetau* 'encapricharse', parecen también representantes de **appetu* o de *appetere*. Entonces no habría posibilidad fonética de enlazar *àpat* con vasco *apari* - *abari*. Menciona la suposición de Griera, de que *àpat* y *apari* fueran un **apāge* metátesis de *agāpe*, y no es imposible fonéticamente que un **apac* pasara a *àpat* (fenómeno de fonética dialectal conocido en cat.); ahora bien, ese **apage* pudo pasar a *apai* > *apari* en vasco. Reconoce que si semánticamente es tentador, fonéticamente es muy audaz, tanto desde el punto de vista vasco como del cat., pues en esta lengua habríamos de suponer un cultismo, lo cual contrasta con la metátesis y el resto de la evolución fonética.

Respecto a *apariotsa* R, salac. 'cena ligerísima', más bien que compuesto (Azkue) analiza *apari-otsa* cree que puede ser una especie de diminutivo o atenuador de *apario* + *-tsa* (cf. *-tsu* 'casi, a modo de', en Azkue).

Las variantes normales de composición son: *afal/apal/aihal-* (*aigal-*).

ABARIO v. *abalaio*.

ABARI(T)Z (Lacoiz., Aizk.) (Múg. *Dicc. abara* AN) 'carrasca, coscojo' (quercus coccifera, L.). Su realidad no está fuera de toda duda; sin embargo en un vocabulario ms. de Esquiroz (Cuenca de Pamplona) aparece *abarisco* 'carrasca, coscojo'. ¿Acaso relacionado con *abe* 'árbol' (q.u.) y *aritz* 'id.', 'roble'? (Bouda-Baumgartl 11).

ABARKA V, G, AN, BN, R, salac. 'abarca' (Lh. 'chancla descubierta de cuero'. En Gèze 'sandalia de cuero sin curtir').

Podría considerarse esta palabra como derivada de *abar* (q.u.) por medio de un suf. *-ko/a* (Tovar EUSKERA 1, 23s.), según tenemos el top. *Iseca* (Santander), *isago* (Bearn) 'resina de abeto', en relación con *izai* 'abeto'. En este caso tendrían razón los etimologistas vascos: 'cosa hecha de ramaje' (Astarloa *Apol.* 292), con componente *abar* (Campion *EE* 40, 482); 'especie de calzado que se componía de ramitas de árbol' (Zamacola, cit. por Urquijo *RIEV* 24, 105, quien duda de semejantes etimologías, a pesar de que Díez y Engelmann las aceptaron) (cf. Tovar *Eusk. y Par.* 130). Desde el punto de vista real la etimología no tendría mayores dificultades, y contribuiría a reforzar esta hipótesis la glosa del lexicógrafo griego Hesyquio (que debe de ser mesapia) βαστα 'calzado' (relacionado con al. *bast* 'cuerda de liber trenzado', anord., aaa. *bast*, ags. *baest* 'liber, segunda corteza de ciertos árboles': J. Whatmough, *Pre-Italic Dialects of Italy* 2, 429; H. Krahe, *Sprache und Vorzeit* 105). De la prehistoria nos son conocidos datos sobre calzado trenzado de liber (Schrader *Reallex.* 740, 503, 456s.; Schifferdecker, *Reallex. der Vorgesch.* 6, 382), y en la Unión Soviética, según estadísticas de 1923, más de veinte millones de habitantes llevaban calzado hecho con liber de tilo trenzado (Bertoldi, *Il linguaggio umano* 169).

La relación de *abarka* con *abar* la acepta V. Eys, que la toma de Astarloa,

y sólo discute de éste la interpretación del formante, que para él sería *-kai*, lo cual es inadmisibile.

Por otra parte los grandes romanistas (Meyer Lübke, Sch. *ZRPh* 15, 115, *RIEV* 8, 235, Bais y Simonet) comparan con formas árabes muy distintas, cual *párga* y *barga* (con ár. *barguš*, Ducéré *RLPbC* 13, 210). (Cf. Corominas 1, 4). Gabelentz 20 y 192s. aduce cab. *aḫarkus* 'zapato'.

FEW 1, 3 (para el cual el origen del vocablo no es seguro si es vasco o español), indica con Sch. que ár. *párga*, *balga*, es préstamo del esp., y el mismo Sch. *ZRPh* 15, 115 partiendo de una etimología falsa considera el vasco como procedente del romance.

Respecto a la relación con *barca*, ya Sch. *RIEV* 8, 325 compara con ár. *markub* 'zapato', y *markab* 'barco', y en esa misma relación *abarca*/*barca* insiste de nuevo GDiego *Dicc. etim.* y Griera *I Congr. Int. Est. Pir.* (1950) que toma de Sch., el cual menciona el mozár. *labárka* (pero debe de ser *labarca*) 'barca' ('chalupa') (R. Martín); *la-* en calidad de artículo vivo y funcional; pero la niega Corominas 1, 5 (cf. también 1, 471 y 504-5).

Dada la extensión geográfica de esta palabra por toda la Península, y aun fuera de ella, parece obligado pensar en un vocablo prerromano (cf. Corominas 1, 4, que admite como posible la derivación de *abar* en 4, 899) **abarca*, cual padre tanto del vasco como del romance (del esp. pasaría al bearn. *abarque*, según el propio Corominas l. c. Para *FEW* 24, 14 pasaría del vasco al bearnés).

Aparece por primera vez con referencia a Sancho *Abarca*, rey de Navarra, y es indudable que hace alusión al uso de un tipo de calzado (no debe olvidarse el carácter de los primitivos reyes pirenaicos). En doc. de Leyre de 1045-1051 se lee «rex Sancius qui cognominatus est ab antiquis uulgalibus *Auarca*» (Lacarra, *Vasc. Med.* 12). Simonet 151 en doc. de Castilla de 978 menciona *avarca*. En el *Codex Calixtinus*, s. XII, se lee *lavarcas*, referido a calzado de cuero sin curtir (Mich. *BAP* 10, 380s.). Hubschmid *ELH* 1,51, además del bearn. *abarque*, también cita como del mismo origen *sabarque* 'savate', HPyr. *abarcat* 'porteur d'abarques'. En el *Fuero General de Navarra*, lib. 3, t.º VI, se habla de infanzones de *avarqua*. Los testimonios románicos antiguos presentan *-v-*, que supondría **-b-* etimológica. El hecho de aparecer ante todo en Navarra, donde el vascuence ocupaba amplias zonas hoy romances, va en contra de la hipótesis que considera el vasco como préstamo del romance.

El paso de *-v-* a *-b-* también podría ser debido a una etimol. pop. sobre *barca*; o acaso existió una variante dialectal mozár. en *-v-* > *-b-* por arabismo (Corominas l. c.). Habríamos de admitir, pues, que del primitivo etimon hispánico se han derivado las restantes formas tanto árabes como romances, y del vasco, las formas transpirenaicas. Corominas cree que la difusión en el sur de España ya antes de la invasión musulmana, acreditada por el arraigo de la voz en mozár., hace pensar en un origen del gran fondo común **ibero-vasco*. La significación del ár. *párga* o *bárga* 'abarca, alpargata' no parece dejar lugar a dudas. Actualmente ár. y bereb. *bálga* 'zapato, chinela'. Para Corominas l. c. anteriormente, *párga* < *abarca* con *-g-* por contaminación con *búlga* ('sandalia de esparto' en el s. XIII) influido por *párga*. La *-p-* por *-b-* puede ser ultracorrección mozárabe (ej. port. *alparca*. Parece haber existido cast. ant. *alparga*. Baist *ZRPh* 32, 44 toma la forma ár. vulg. *barga*: *avarca* en R. Martín («El Vocabulista» del s. XIV), y *parga*: 'esparteña' en P. de Alcalá. También éste considera *parga* más bien como expresión mozárabe. La forma ibérica tendría *v*. En nordafricano *albalga*, *albolga*, disimilado *albarca*, *alborga* 'alpargata'.

La comparación de Wölfel 100 no aporta nada nuevo.

Por otra parte *alpargata* < *alpargate* procede del hisp. ár. *pargat* pl. *párga*. Del esp. procede el bearn. *espargate*, *espartaco* con influjo de *espartenbe*, *espartenhe* 'alpargata' (derivado de *esparto* (Corominas l. c.).

Abarca es bien castiza, y está muy arraigada en el sud-este de la Península,

aunque en la forma *abarca* (Orihuela, Monreal del Campo, Teruel y todo el Bajo Aragón). En Valencia *abarca*. Todas las formas siempre con *-b-* (Cf. Corominas 4, 899) y responden antiguamente a calzado rústico hecho con piel de buey sin curtir.

En la literatura vasca lo hallamos por primera vez en Leiz. a.vi rº «sandaleac, cirade *abarca* edo berce oinetaco arin eta aisit batzu»:

Variantes y extensión en Krüger VKR 8, 278-81.

(Cf. P. Tillac EJ 7, 85s. sobre la extensión del 'mocasín' en el mundo, con referencia también a la *abarca*).

Según Tovar *Eusk*, y Par. 130 huelgan las hipótesis de M.-L., Sch., Baist, Simonet antes indicadas, referidas al ár. *barga*, *parga*, o a una relación con el esp. *barca*.

ABARKADABU V 'remiendo de *abarca*'. Para la 2.ª parte cf. *adobadu*.

ABARKATU, naturalmente de *abarca*, por tanto inadmisibles la comparación de Gabelentz 268s. con cab. *bur* 'cubrir' y con el egipcio.

ABARKETA V, G 'alpargata'. (-*eta* suf. dimin. < romance).

ABARO¹ V, G, AN 'refugio, arboleda espesa, lugar sombrío que sirve de refugio al ganado'. Cf., acaso, con *abaraki* (Izt. Voc., *arbolar* cuando los animales están a la sombra de los árboles por el mucho calor). Para Astarloa *Apol.* 228 «esta voz es enteramente vascongada»: 'monte cuya leña no es de árboles bravos, sino de un ramaje que sale de troncos pequeños o cepas'. En G también 'siesta' (*abaro egin* 'refugiarse, dormir la siesta').

Parece un derivado de *abar*.

Para Corominas, quizá haplogía de *abarraro*, compuesto con *aro*, en el sentido de 'tiempo o temperatura de ramajes' > 'tiempo de refugiarse el ganado en la arboleda espesa', puesto que 'amarizarse, refugiarse el ganado, etc.' se dice *abaro egin* en G, según se ha indicado.

Bouda BAP 11, 336 compara *amarru*, *marro*, *kaparra*, *ipar*, y supone una raíz común comparable a georg. *par* 'ocultar, esconder'. En Gorostiaga *FLV* 39, 116, *abaro* < esp. *apero* 'majada'.

ABARO² v. *adaro*.

ABARZAMA, *abarraxe* R (v. *abar*) 'fajo de leña delgada'. El 2.º elemento es *zama* 'carga' y *axe* (S *háxe*) 'haz' (Mich. BAP 9, 568).

ABARRADA V 'banquete, comida opípara'. Cf. *txanparrada* AN, en Múg. *Dicc.*

ABARRAKINZA (Larram.) 'despedazamiento', *abarrakitu* AN, R, *abarrikatu* G, L, BN, AN, R, salac. 'destronar'. Según Corominas son variantes de *barriatu* L 'disipar', L, BN, 'esparcir, diseminar', *barreatu* S, salac. 'despojar de sus frutos a un árbol', G, BN, R, S 'esparcir', tomados del gasc. *barreyà* = cat. y occit. *barrejar* 'saquear', port. ant. *barrejar* 'asaltar, saquear', derivados del lat. *verrere* 'saquear' (propiamente 'barrer'). (Cf. Corominas 1, 411).

(Múg. *Dicc.* *abarraskatu* S 'destronar el viento los árboles'). Voz expresiva.

ABARROSKATU V, G 'alborotar'. De *abarrots*.

ABARROTS V, G, AN, BN 'ruido del ramaje', 'ruido estridente, estrépito, bullicio, ruido desagradable, etc.:'; *habarrots* L, BN 'ruido'; *abarrox* BN; *harrabots* L, BN 'id.', *errabots* L 'alboroto, ruido estridente'.

De *abar* y *ots*, como nota con ciertas reservas V. Eys, pero cruzado con el bearn. *arbarot*: cf. *albarot* S 'ruido', cast. ant. *abolotar* 'alborotar', cat., occit. *avalotar*, cat. ant. *avolotar*. Probablemente de lat. *volutare* (Corominas 1, 89a). Para EWBS de esp. *alboroto* (cat. *alborós*).

ABASBERUAN (Ast. Urt.) 'al buen tuntún'; *abesbeluan*, *abespelu(an)* V. En Moguel *Voc.* *abespeluba* 'destajo', 'desconcierto'. Formación con *a-* y *-an* 'en'. Es difícil la parte central (Mich. BAP 20, 210).

Corominas cree que debe de ser alteración de la voz romance occit. *esparpalhar*, fr. *éparpiller*, cat. *esparpallar*, *esparpillar* (ital. *sparpigliare*), que también ha tenido existencia, un poco menos firme, en el cast. *desparpajar*:

éste no sólo significa 'desparramar' como aquellos, sino, además, 'hablar mucho y sin concierto', de donde *desparpajo* 'desorden, desbarajuste' (amer., marroq.) y luego 'sumo desembarazo al hablar'; la forma vasca se tomaría quizá de un sant. ant. **esparpellu*, cf. salm. *esparpillar*, *esperpillar* 'disgregar la lana' (cf. Corominas 2, 152b); nótese que en vasco aparece sólo en V (Azkue lo localiza en Marquina, y vizcaínos eran Astarloa y Moguel).

Corominas agrega aquí el V *abospolo*.

Acaso haya dificultades fonéticas para ello, añadimos.

ABASERA 'ráfaga, torbellino'. De esp. *aguacero*, según EWBS (!).

ABAXI BN ¿Algún triste personaje? Especie de Alí-Babá.

Corominas dice que se podría imaginar su presencia de un bearn. **abachii* 'habitante de la tierra baja; cf. *abaxu* y bearn. *terres baches* 'fond de vallée'; pero como Palay no registra ese **abachii*, la idea se hace muy dudosa. Acaso del ár. *al-bašir* 'Glücksbote', según EWBS.

ABASKOI (Hirb.), *abaskor* S 'asustadizo'; *abezkor* Lh. (Har.) 'ombrageux (animal)'. (Har. ms. *abaskor* = *hezgaitz*, *ezkaitz*). Suf. *-kor*. ¿Acaso el primer elemento *abar* (cf. *abaro*) y el significado como esp. *asombrar*? (Sugiere Tovar). EWBS: de rom. *abes* (cat. *abeixar* 'ahuyentar').

ABASTANT 'capaz'. De origen románico: bearn. *abasta* 'bastar'. (Vid. Lafon *Correct. Azkue* 2).

ABASTAR 'agramiza, residuos del lino' (cf. *aazta(r)*). La formación de estas dos queda clara con el compuesto *arestabar* G 'agramiza' (Mich. BAP 17, 367).

ABASTU 'suficiente' (Araq. *abastoa* 'abundante') (Múg. *Dicc.*, *apats* V 'abundante').

ABAXU BN 'falta, defecto, tacha'. Charencey RLPbC 23, 304 y 24, 153 lo deriva mal del esp. *abajo*. Lh., por su parte, compara gasc. *abacha* (también en EWBS).

ABATA BN (Sal.) *abanta* S 'cazadero, lugar de acecho en lo alto de los árboles, de donde los cazadores observan la pasa de palomas' (Lh. 'cabane de chasseur, perchée'); S 'señuelo o figura de gavilán de madera que el cazador arroja a las palomas para que éstas abatan el vuelo y entren en las redes'; S (Foix) 'ojeador'. Vid. *abendu*² 'milano'.

Dice Corominas que si la forma *abata* no es una mera errata y existió realmente quizá se debe al cast. ant. *abe(i)tar* 'atraer la caza o la pesca con carnada', etc. (< gót. *baitan*, ingl. *to bait*), para el cual v. Corominas *Juan Ruiz*, n.º a 406b), del que no falta algún representante vasco, *beita* 'carnada' en Ax. y hoy en S. Sebastián. El Supl. de Azkue da un *abeta* 'señuelo', sin fuente ni localización.

Compara Corominas *abanta* 'figura de gavilán' con el cast. y port. *abanto* 'cierta ave de presa de naturaleza tímida y perezosa'; *avanto* se documenta ya en 1280 (v. Corominas 4, 899 y 1, 4) y en otros muchos textos medievales y clásicos (Gillet *Hisp. R.* 26, 265.) Nótese que la forma *abanta* es la mejor documentada en vasco. Lh. la localiza con otras acepciones en Zuberoa y probablemente en tres localidades distintas de esta región, mientras que la forma *abata* parece sacarla Azkue sólo de Salaberry, fuente que no es de fiar, añade.

Para EWBS forma abreviada de fr. *get-apens*.

Charencey RLPbC 28, 237 ha comparado el prov. mod. *bato* (forma sospechosa) 'cabane de ramée où se poste le chasseur', y supone una forma primitiva vasca **bata* no acreditada. Mistral *Lou Tresor* 1, 247 lo reduce a variante de *baito* (v. *infra*, *baitba*), en cuyo caso la comparación anterior no sería naturalmente válida.

Evidentemente puede relacionarse con derivados de *abbatt(u)ère* (FEW 1, 3) entre los cuales citaremos prov. *abataia* 'assaillir, poursuivre avec des projectiles, jeter des pierres avec la fronda'. (Mistral).

ABATATU, *-itu* (Dech.) 'rester dans une situation inferieure', (Leiz.: 'humiles', 'les abattus': *abatituak*). Relacionado quizá con el anterior y, de todos modos, con cast. *abatir*.

ABATEI V 'tañido de campana para llamar al clero a un entierro'.

De *abad(e)-dei* (Mich. FHV 345). La segunda parte está relacionada con *deitu*.

ABATORRAZE, *abatorrazi* BN, R, salac. 'panal de miel'. Compuesto de *abaa* (q.u.) y *orrazi* (Tovar *Raccolta G. D. Serra* 369).

ABATU AN 'sostener una casa en ruina'. De *abe*. (No aparece en Azkue).

ABATS¹, *abatz* V, G, AN, L, BN, R 'cuerdo mayor en que se cuaja la leche'; AN, L 'cubo de la rueda' (v. infra); *apatz* V, G 'cuerdo mayor...', *aupatz* AN 'id.', *apazko* G 'cuenco pequeño' (Múg. *Dicc. abazko*).

Mich. FHV 233, por razones de difusión, cree que *-b-* es más antigua (Pouvr. *abatz*). También parece válida la sugerencia suya de admitir en un término dos acepciones: 'cuerdo' y 'cubo de rueda' (cf. esp. *cubo* (de agua) / *cubo* (de rueda)).

Bouda EUSKERA 1, 134 analiza *a-bats*, *a-batz*, *a-patz* y lo relaciona con **pottus* 'pot'. Reúne en este mismo grupo términos sin *a-*, la que considera, por tanto, como una prótesis. Son éstos *paz-i* G, AN 'caldera', y lo que él supone con epéntesis de líquida: *p(h)ertz* G, AN, L, *bertz* (q.u.) AN, BN, R, S 'caldero', L 'pandero', *best* BN (ms. de existencia dudosa) 'id.'. En la acepción 'cubo de rueda' compara con galo *bottos* (FEW 1, 663 da el célt. **butto* 'id.'). Para tal acepción cf. FEW 1239b.

La forma *pazi*, que incluye Bouda l. c., no es más que una variante de *bazi* (lo mismo que *paziña* AN, L 'caldera', *pazintxo* G, AN 'bacía'), cuyo origen está en el lat. **baccinum*. (Vid. *pazi*, *bazi*). No se puede aceptar, por tanto la relación establecida por Bouda. Respecto a *bertz* AN, BN, R, S, y sus distintas variantes, *pertz* G, AN, *phertz* L, 'caldero', podemos relacionarlas con *best* (dudoso), *bezko* AN, BN, *bexko*, *pecko*, etc. 'caldereta'. Ninguna de ellas presenta prótesis vocálica (si se considera *a-* como prótesis, lo que es mucho suponer ante la existencia de *aupatz* AN). Esto resultaría sospechoso, pues no tenemos ninguna variante de *abats* sin *a-* inicial, ni de *bertz* con ella. Desde el punto de vista fonético, el que *-b-* sea primitiva respecto a *-p-* no supondría obstáculo, sin embargo, por los motivos expuestos y otros (cf. *bertz* / *pertz*) hay que descartar la relación que pretende Bouda de *abats* con los anteriores. Lo mismo puede decirse de *bazi* / *pazi*, cuyo origen románico es claro. Las acepciones 'cuerdo mayor, cubo' y 'cubo de rueda' son perfectamente admisibles en el mismo término, como hemos visto en el esp. *cubo*. De lo dicho se deduciría la imposibilidad de relación entre *abats* / *apatz* y elementos extraños al vasco. Más aún si por la existencia de AN *aupatz* descartamos la supuesta prótesis de *a-*. No es por tanto un préstamo, a pesar de las hipótesis vertidas sobre el particular. (Para estudio detallado: Agud *Elementos* 95ss.).

Vid. el siguiente.

Es disparatada la sugerencia de EWBS relacionando con esp. *abasto*.

ABATS² AN, L 'cubo de rueda'.

Para Mich. l. c. es el mismo término que el anterior.

Si Bouda EUSKERA 1, 134 relacionaba *abats*¹ (q.u.) con **pottus* 'pot', en esta otra acepción compara con galo *bottos* (FEW 1, 663 da el célt. **butto* de la misma significación). Pero como los derivados son del tipo fr. *bout*, habría dificultades fonéticas para la forma vasca.

EWBS dice: por **arbats*, var. de *ardats* (!).

ABATS³, ABATZ² AN, BN, S 'montón de helechos' Cf. *subats* var. de *subarats* AN, G 'm. de helechos' y *samats* 'residuo de hierbas para hacer estiércol'.

Bouda EJ 5, 222 analiza *a-batz*, en relación con *abazkatu* (q.u.) y *erabazi*, *irabazi* (qq.uu.), a partir de un primitivo verbo **ba(t)z* 'amontonar'. Charencey RLPbC 28, 237, lo toma sólo en la misma acepción y lo compara con dialectos franceses del sur, p. ej. bearn. *abastou* 'pequeño haz de helechos', prov. mod. *basto* 'aguaceras, cesto grande, es decir, 'gran cestada'; esta última forma < **bas-tum* (cf. FEW 1, 279) se cruzaría con bearn. *abastou*, que puede ser vasco genui-

no. Es posible que esta acepción, con su supervivencia románica esté bien explicada, pero en otras acepciones seguramente se oculta otra palabra homónima (FEW 1, 277s estudia **bastian* > *bâtir*, *bastum* > *bâton* y **bastum*).

ABAU, ABAUTS v. *abau*.

ABAUNE v. *abadune*.

ABAZERA L 'borrasca'. Lh. lo cree derivado del esp. *aguacero*.

Gabelentz 75 y 106s compara tuar. *temadâlet* 'golpe de viento' (!).

ABAZERIA V 'condimento, guiso' (Cf. *abazuzi* 'id.', *azabuzi* 'revoltijo, guiso mal aderezado'), 'género, mercancía'.

En la última acepción coincide con el cast. *abaceria* 'tienda de comestibles'. V. el siguiente.

ABAZERU (no figura en Azkue) 'expendedor de comestibles'.

Del esp. *abacero* 'id.'. Para Rufino Cuervo, procede del lat. *faba* (> *fabacero*), lo que Corominas 1, 2 y 899 aceptaba al principio. Sin embargo J. Oliver Asín BAE 41, 33, en extenso estudio sobre *abacera*, considera tal derivación imposible, y propone ár. *ħabbāza* propiamente 'vendedora de pan', de la que se formaría **ħabbāzayra*. Corominas nos comunicó la aceptación de tal etimología.

ABAZKATU AN, BN 'amontonar'. De *abats*³, *abat*². Así en Bouda EJ 5, 222, que menciona también *erlebatz* 'enjambre', e *irabazi* (q.u.).

ABAZTORRA(TU) AN, BN 'expulsar, despedir con violencia'.

ABAZUZA V, G, AN (ya en Mic.), *ba(a)zuza* L, BN (Cf. *babazizkor*, *bagazizkor*) 'granizo, pedrisco'.

ABAZUZI¹ v. *abazeria*.

ABAZUZI² V 'prisa'.

(H)ABE¹ V arc. 'árbol'; G. AN, Ur. Ex. 13, 22, Gèze 'columna, apoyo vertical', en Pouvr. 'pilier, soutien, potence' (cf. *urk(h)abe*, *zutabe*); en algunos autores 'cruz'; V, G, AN, L, S 'viga' (var. *age* V); AN 'rodrigón para sujeción del tallo, palitroque en que se enredan las alubias; puntal que sostiene ramas de árboles'; V, BN, L, S 'apoyo, sostén, protección' (fig.) (cf. *babes* G 'protección, escondrijo', y *haur habe*); SNO 'pilar de piedra o de madera sobre el cual se fija el montante de una puerta o de una barrera'; (Múg. *Dicc. abi* L, S 'viga'). Cf. *age*.

Es posible que con un sufijo pluralizador *-ar*², tengamos esta palabra en *abar* (q.u.). Ya Uhl. *Bask. Stud.* 215 relacionó *abe* y *abar*, pensando en una raíz con **k-* (**kabe*, **kabarr-*), lo cual no parece necesario (Mich. *ZRPh* 83, 608). *Abe* en sentido de 'viga', junto a la significación de 'árbol', podía llegar por sí mismo, cuando en latín ya se había extendido tal significación (v. FEW 1, 125, que menciona junto a norm. *abre* 'longue poutre, formant levier à l'aide de laquelle on opère la pression des marcs de pommes'). Alessio *La stratificazione* 29 lo relaciona con (pre)lat. *abies* (tomando mal la forma *habe* con significación de 'bosque' de Tromb. *Orig.* 127, junta con (h)*abarr*), que rechaza Hubschmid *Theis. Praerom* 2, 125.

Para EWBS, rom. **trabe*, esp. *trabe*.

Respecto a la acepción de *abe* 'fatalidad, desgracia', Mich. BAP 24, 258, dice que «queda por aclarar la razón de la traslación de sentido, si se parte, como al parecer hay que partir, de (h)*abe* 'columna, poste'».

Gorostiaga FLV 39, 116 lo deriva de *apeo* 'armazón de madera provisional'.

Lafón *Études* 88 ha propuesto, con reservas, algunos paralelos cauc.: avar *ħubi* 'columna, poste', y erg. *ħobóca*, *ħab-ál*. Otra etim. cauc. propone también Bouda *BuK* n.º 72, Bouda-Baumgartl 11 y *Hom. Urq.* 3, 208: *lakk x'abi* (*ħjabí*) 'arbolito'. Gabelentz 68 y 122s. busca concordancias con el tuar. *agit* 'poste', copto *ħaf*.

HABE² L, BN, S, (h)*abi(a)* L, BN, S, *abia* R 'tábano', *avia* en Erro (Iribarren) 'mosca de los ganados'.

Ya Sch. *Lbl.* 13, 427 quería ver un préstamo latino, de *apis*, y compara *abel* (q.u.).

F. van der Velden (cf. Walde-Pokorny 1, 125)) lo refiere a una base preide., junto con el inexplicado lat. *apis* y otras palabras de lenguas ide. difíciles de explicar, como en célt. el air. *imbed*, agal. *immet* 'multitud (enjambre)' (cf. Tovar *Est.* 77). Alessio *Stud. Etr.* 18, 130 y 19, 162 piensa en una etim. mediterránea, en relación con *apis*. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 79, en cambio, ve en la existencia de *erle* 'abeja' un testimonio en contra de la relación con *apis*. CGuis. BAP pretende derivar *abe* del lat. *tabone*, lo que es absolutamente imposible. Bouda *EJ* 4, 355 quiere relacionarlo con *bip(h)i*, 'carcoma, polilla' (q.u.), que sería una forma reduplicada; tampoco parece aceptable. (Cf. Hubschmid l. c.). Gabelentz 142s. acude al cab. *abibu*, *abiba*, al eg. e incluso al copto *af* 'mosca'.

Para EWBS es de origen africano: **sambia*, bereb. *isimbo* 'avispa', *is:m*, etc.

Respecto a la forma *avia* citada por Iribarren 67 en el Valle de Erro, dice: «cuando un ganado o caballería echa a correr por haberle picado la mosca, dice que se *avia*».

ABE³ V 'planta parecida al trigo, roja en su base, perjudicial a la tierra; se da de comer al ganado'.

ABE⁴ v. *abaa*.

ABE⁵ 'espesura, mata'. Origen oscuro; base supuesta *(*r*)*bre* (cf. cat. *arbre*, gall. *arbre* y *albre*).

ABEGI V (Mog.), S (Sauguis 58) 'acogida'; S 'descaro'. (Cf. *begirune*, *begiune*). Falta en *Pouvr.*, *Larram.*, etc.

La seguridad de que se trata de dos acepciones de la misma palabra se reforzaría por la extensión antigua del primer sentido fuera de Vizcaya, pero Oih. 218 sustituye *haur-minic* 'soins qu'on a pour les enfants', en lugar del *haur-abeguiric* de Sauguis.

El elemento final parece ser *begi* 'ojo': cf. fr. ant. *chiere* (= vasco *aurpegi*) 'acogida, agasajo'. Cf. también *abegor*. El primer elemento es acaso la preposición románica; cf. *aburu*, *albear* y otras formas.

Las dos acepciones contrarias se explicarían por los modismos del esp. 'dar la cara' y 'hacer (buena) cara'. Contrarias de la misma raíz y con nombre de parte del cuerpo son quizá *eskatu* y *eskaiñi*.

EWBS pretende relacionar con gall. *abegar* 'gut bekommen' y otras. Sin fundamento.

ABEGOR G 'acogida'; pero en *Larram.* 'faena con mucho afán y ruido'. (Cf. *abegi*).

ABEGUNE v. *abadune*.

ABEKATA 'mariposa'. (No aparece en *Azkue*). Bähr *RIEV* 19, 4 considera este término refractario a todo análisis, y lo relaciona en su formación con *jaungoiko(re)n katu* (suponemos que con el segundo término), de la misma significación. Sin embargo, v. *abe* 'tábano'; el segundo elemento es *katu*.

ABEL V 'voz con que se llama a las abejas'. FEW 1, 104 remite a una comparación con prov. mod. *abiholo*; Montpel. *biholo*; sair. *chabél chabél* 'interjection qu'on emploie pour appeler les abeilles quand elles essaient'. Cf. *habe*².

ABEL-: forma que adopta *abere* en composición.

(H)ABEL(A)¹ v. (*h*)*abail*.

ABELA² G 'peligro'.

Corominas tanto de ésta como de *abelera* cree que probablemente son formaciones paralelas a *abelkera* G 'hechura o aspecto de bestias'; luego serían derivados de *abere* (con disimilación *r - r > l - r*, y en parte haplogía). En ese caso el sentido partiría de la traza ceñuda y amenazadora del toro o de la vaca, que muestra «resolución» y crea una «situación» «peligrosa», dice este autor. Tal explicación es quizá demasiado abstracta, según propia confesión.

ABELERA G, parece el caso directivo del anterior (v. final).

ABELÜMENKA S, *amen-emenka*, *amen-omenka* L, BN, *amen-umenka* BN 'hablar por boca de ganso, por lo que otros dicen'.

Podría pensarse en un derivado con «Reinbildung» de *-men*, o en la misma raíz de *omen* 'dicen, es fama que'.

Corominas considera estas formaciones como reduplicadas (cf. *diridira*, *disdisera*, etc.), cf. en locuciones adverbiales: *buru-burutik*, *berbango* 'a cada palabra' (Bartolomé *Jaungoic. Icasiquizunac* II, 175, 30), AN *abiz-abizka* relacionado con *abixonka*, etc. Se trata pues de disimilaciones de *omen-omenka* (disimilación de nasalidad *m-n-n > b-l-n*). También en el paso *omen-omen* a *amen-omen* intervino la disimilación.

En cuanto a *omen* parece contrato de *aomen* (por tanto compuesto de *ao* 'boca'), junto al cual existe *aumen* (y este pudo contraerse en *umen*).

EWBS da *abelamenka*, *abelamenta* = *aburumenka* : de *aburu* 'opinión', etc.
 ABENDO AN, L, BN (en Isasti también *avendoa*), *abendu*¹ V, G, L (Leiz. *advendua*), *abentü* S (*abéntü* SNO) 'diciembre'; *abentu* R, salac. 'noviembre, diciembre'; *lenabendu*, *lenabentu* R, salac.; *leinabentu* R; *abentu andi* R, salac. 'noviembre' (lit. 'adviento primero, adviento grande'; *abentu txiker*, *bigarren abentu* R, salac. 'diciembre' (lit. adviento pequeño, segundo)); estas formas están probablemente mal citadas, pues resulta extraño que en salac. no se haya sonorizado *-t-*, y las R con artículo, *abentua*, están, con seguridad, mal transcritas: R *abenti(u)a*, en Isaba *len-abéntia*, *bigarren-abéntia*. Otra acepción (relacionada con lo anterior) 'tiempo de Adviento', (cf. esp. *Adviento*).

Del lat. *aduentum* (*Christi*): REW 200, Mich. FHV 131 y FLV 6, 193, y Griera ZRPh 47, 111; cf. bearn. *aben* 'diciembre' (cf. H. Urtel cit. por G. Bertoni *Arch. Rom.* 2, 118 y 128), prov. *mes de l'avent*; FEW 1, 42, Rohlfs RIEV 24, 233, Larrasquet 53. Charencey RLPbC 28, 329 citaba, junto a estas formas, gasc. *abent*, *avents*, lang. *abent*. En aran. *auens* (cf. Corominas *Vocab. Aran.* s.u. La *-s* es del nom. lat. *adventus*, lo que comprueba su primitivo carácter eclesiástico).

Astarloa no capta esta etimología, (*Apol.* 394-5) que confunde con la acepción de 'milano' (v. el siguiente).

Rohlfs *Gascon* 88 cita también el arag. *abièn* (en Benasque).

ABENDU² V 'milano' (cf. esp. *abanto*).

Astarloa *Apol.* 394-5 dice: «...los bascongados llaman al Milano, ave de rapiña, *Abenduba*».

Corominas dice que es el 'gavilán pardo' en Marquina, según Azkue; en S *abanta* 'señuelo o figura de gavilán, de madera, que el cazador arroja a las palomas para que éstas abatan el vuelo y entren en las redes'.

La descripción de Azkue enseña el camino de la etimología: «ave de rapiña que se cierne inmóvil y en equilibrio sobre la presa». Se trata pues del 'cernícalo' o de lo que los alemanes llaman *wannenweibe*, y los franceses *vanneau*, cuyos nombres derivan respectivamente de *cerniculum* 'criba, cedazo' y *uannus* 'criba, bieldo', por el movimiento del 'cernícalo' en balanceo equilibrado (para más paralelos semánticos v. Corominas 1, 777b). Aquí tenemos la forma prefijada del cast. *abanar* 'aventar, cribar', y de *abano*, *abanico* 'ventador' (v. éste en *Dicc.*), pero se tratará de un *aduanitare*, cf. lomb. *vantá*, saboy. *vandá* (*uannitare*) (REW 9142). Sin embargo, la conservación de la *-t-* como sorda en esta posición no es normal en cast. ni en port., de suerte que el cast. *abanto* debe de proceder, bien del mozár., bien de las hablas pirenaico-vascónicas.

Cf. *Abanto*, pueblo de Vizcaya en la costa entre Castro Urdiales y Bilbao (¿comparable a un nido de gavilanes?, por la posición o por las hazañas de sus corsarios? se pregunta Corominas).

Una altura cerca del Escorial tiene el nombre de *Abantos*.

ABENIKOA (Pouvr.) 'arreglo, acomodamiento, convenio', 'parecer'.

De **abenit(u)-goa < -it-koa* (Mich. BAP 17, 359 y FHV 345 n.). Lh. compara el occit. *s'aveni* 'simpatizar, entenderse'. (v. el siguiente).

Para EWBS, del rom. *advenire*, como el siguiente.

ABENITU (Pouvr.) 'convenir'. Cf. prov., cat. y cast. *avenir* y otras formas románicas en REW 216.

ABENKA(κ) (Oih. *auenkak*), *obenga* V 'obenque'.

Oih. RIEV 4, 221: 'les escheles de corde pour monter le long du mast d'un navire. Feu Mr. Etcheberry, interprete. *antenna*. Mais mal, a mon advis, car *antenna* se dict *maspreza* en basque' (la etimología de este último acaso es de román. *mast* y *pressus*).

Palabra germánica, llegada del ant. nórd. *höfud-ben dur* 'ataduras de cabeza' al ant. fr. *hobent* y *hobenc* (Jal, en cambio, propuso el neerl. *hoband*. Al esp. llega del ant. fr. mencionado (Corominas 3, 539); en gasc. tenemos bord. *auben* con diptongación secundaria. Cf. también ant. norm. *hoben*, Wace *hobenc* (FEW 16, 218). Cf. fr. *haubans* 'gruesos cabos que van desde la cabeza de los mástiles a los bordes del navío para mantenerlos fijos'.

Para EWBS, del rom. *aben-* (gall. *abeños* 'accesorio, apero'). Gebelentz 172s. propone, sin fundamento, cab. *amenär* 'escalera'.

ABENTAU V 'empezar' (no lo recoge Azkue).

Aunque Corominas compara, en principio, *emendau* 'calmar', satisfacer, aumentar, apagar', sin embargo, cree ver más clara la relación semántica con *ameneko* 'enseguida, al instante' y con su primitivo *amen* 'porcioncita, bocado, momento'. Hay paralelismo con el cast. *empezar*, derivado de *pieza* 'trocito': sentido primitivo 'decentar (un alimento)'.

ABENTU v. *abendo*.

ABERASKA vid. *beraska*.

ABERATS c., *abe(r)átsa* S, *abarats*, *abrats* BN 'rico', AN, R, aezc., salac. 'abundante'; *ábrác* Isaba 'adinerado, hacendado'; *aberatsi* (Oih. Prov. 681) 'enriquecerse'.

(Cf. *Haberasturi*, Alava 1025, CSMillán 95: Mich. FHV 161).

De *abere*: Astarloa *Apol.* 305; Charencey BSL 16, cdxxv; MPidal-Tovar BRAE 42, 444. Uhl. RIEV 3, 421 sostiene que puede tratarse de una derivación vasca, no tomada directamente del románico.

Corominas se hace eco de varios paralelos reunidos por Uhl. *Woordfl. Suff.* 68. Cree que la forma primitiva pudo ser **aberets*, cambiado en *-ats* por influjo de la inicial más fuerte. Nota más formas en *-ats*, *-atz*, *-atsu* y *-atze* que en *-ets*, *-etze* (*adats*, *ugatz*, *doatsu*, etc.), y que por eso mismo **obetze* se convirtió en *obatze*, aunque derivado de *obe*.

Para V. Eys el suf. *-ts-* presenta alguna dificultad. Uhl. ZRPb 27, 625 cree que es el mismo sufijo abundancial que aparece en *adats* (q.u.). L. Aquesolo BAP 23, 147 relaciona luego *habere* con lat. *aper*, gallo *aber*, hebr. *aberth*.

Los diccionarios gallegos de Cuveiros y Carré dan como derivaciones comparables *haberoso* 'hacendado', y Corominas 2, 859 da esp. *haberado*, *haberoso* (del cual lo deriva Gorostiaga FLV 39, 116).

En los RS se hallan las formas *aueras garri*, *aberasgarri* 'enriquecer, aparejo para enriquecer', formada (según anota Uhl. RIEV 3, 205) sobre el verbo denominativo *aberastu*. Sin interés la comparación con tuar. de Gabelentz 85 y 202s.

ABERE AN, S, (Pouvr. *abre* 'beste de charge') 'bestia, animal mayor', R, aezc., salac. 'caballería'.

Parece estar fuera de duda que es el lat. *habere* en la acepción sustantivada de 'hacienda', 'bienes', que se halla en lenguas románicas (esp., prov., fr. etc.: Luchaire *Origenes* 45, Sch. ZRPb 27, 625, Mich. FHV 226 y FLV 17, 193, FEW 4, 364), y más específicamente con la acepción de 'bienes en ganado'. (Cf. lat. *pecus* / *pecunia*, esp. *ganar* / *ganado*: Corominas 2, 655): *haberío*, *abrió* significativa 'mula' en Aragón y Ribera de Navarra, 'asno' en Soria, *averío* en Murcia 'bestias para el trabajo agriesto', en Segovia 'ganado', en Cataluña *averia* 'cabeza de ganado mayor', en gall. *haber* 'res vacuna' (GDiego RFE 8, 411 y Corominas 2, 859 y 655) prov. *aver* 'animales, rebaño' (con el cual lo relaciona Mich. I. c.);

norm. *aver* 'animales'; lyon. *avair* 'enjambre de abejas'; cat. *aviram*, que ha sido aproximado a *averia* 'bétail' (Rohlf's *Gascon* 63 y *RIEV* 24, 336; *REW* 3958) (Corominas lo da como cruce de los sinónimos *aviam* (< *auiamen*) con *averia* (de *habere*).

La evidencia de esta etimología la aceptan también Bouda *BKE* n.º 16, CGuis. 183, Omaechavarria *Arch. Ibero-Amer.* (1947), 132. Corominas recoge de Benveniste *Voc. Inst. Ieur.* 1, 60 la demostración de que el i.-e. **peku* significa 'dinero, fortuna', así que la dirección del cambio semántico, lo mismo en vasco que en cast. (*ganado, hacienda*), cat. (*averia*), fr. (ant. *cheptel*, norm. *ketel* (> inglés *cattle*) y en todas las lenguas i.-e., ha sido constantemente la de 'bienes, capital' > 'ganado', y nunca a la inversa. Los paralelos hisp. prestan apoyo a la tesis de Benveniste. L. Aquesolo *BAP* 23, 146 relaciona con lat. *aper*, galo *aber*, hebr. *aberth*, lo cual es disparatado (así *Bullet*).

La duda de Lh. y la oposición de G. Garriga *BIAEV* 2, 142s. (que entre otras razones da la supuesta comunidad de raíz con *aberaska*) no tiene razón de ser. El propio Tromb. *Orig.* 49 duda de su comparación con el zuava *aberhuš* 'cachorro' para el diminutivo *aberetxu*. No es admisible (Sch. *ZRPb* 23, 179) la comparación de Giacomino *AGIt.* Suppl. 4, 3 con el nombre hisp. *Abrico*.

Para *EWBS* es africano, correspondiente a bereb. *abara-t* 'criatura joven', etc. Inadmisible.

Tampoco tiene interés la de Gabelentz 132s. con el eg.

Las formas de derivación son *abel-* (Cf. O. de Apraiz *RIEV* 11, 83) *abere-*, *abre-/a-*.

ABEREPEN BN 'opinión', *aburupen* S, (*aburumen* : Múg. *Dicc.*). Vid. *aburu*.

ABERESKU (Supl. Larram.) 'roso y belloso'. Quizá hay que leer *aber*<*r*>*escu*; sería un préstamo del cast. a *barrisco* 'todo junto, sin distinción' (Gil Vicente: «sepan todos a *barrisco*»), como apunta Mich. *BAP* 22, 311 y *Fuentes Azkue* 122. Corominas que acepta esta explicación, cree que ha habido contaminación de *abereko*, *-eska* 'bestezuela' (como si dijéramos 'bestialmente', 'sin distinguir') lo que explicaría la *-r* sencilla, al decir de este autor.

ABERILLA, *abereilla*, *apiril* G, L, S, *aphiril* L, BN, S, *apiribil* G 'abril'.

Es el lat.-román. *abril* adaptado a la terminación *-illa* en los dos primeros, terminación que aparece en los nombres de mes en vasco (v. *illa*), con una etimol. pop. *abere-illa* 'mes del ganado', la cual hallamos en Astarloa *Apol.* 384. De todos modos, no parece necesario pensar en la contracción *apiril-illa* que supone V. Eys. (Cf. *opail*, *opeil*). Para las formas restantes, v. *apiril*.

ABERTI, *abertitu* 'advertir'.

Es la forma bearn. *aberti*, gasc. *aberti*, *averti* (Charencey *RLPbC* 28, 240, que ya aparece como *avertir* tanto en fr. ant. como en prov. ant. (*FEW* 1, 42).

ABESAJO G, *abesako* G 'acogida, agasajo'.

Es el esp. *agasajo* (de origen gót.; v. Corominas 1, 51, CGuis. 145). Tal vez influido por el vasco *abez* 'de palabra' (< *ao* 'boca'), dice Corominas.

El préstamo es del esp. mod., con la pronunciación de la *j* moderna.

ABESBELU V, *abespelu* V 'destajo, prisa en el trabajo', 'confianza'. (v. *abesberuan*).

ABETOA (Lacoizq. 156) 'abeto'. Del español.

ABETXE v. *albetxe*.

ABEURREA (Vizcaya) 'señal que se pone en un terreno público para adquirir derecho para edificar en él' (Fueros de Vizcaya 1761, t. 24, ley iv).

Corominas se pregunta si se pondría acaso una estaca o tronco de árbol. Quizá de *abe-aurre*, o *abe-ur(r)e* 'delante del árbol', 'cerca del árbol', aplicado a lo que está más adelante o cerca de esa estaca. Por lo demás, añade este autor, *-aurre* actúa a veces casi como un sufijo de abstractos; cf. G *aldeaurre* 'anticipación', junto a *alde* 'diferencia, ventaja, cambio'.

ABEZ R 'oralmente'. De *a(h)o*, var. *aba-* (qq.uu.).

ABI¹ 'tábano'. v. *habe*².

ABI² 'arándano'. v. *āhābe*.

ABI³ V, R, S 'concavidad', *obi*, *hobi*. Segundo término en compuestos (*karabi* V, *latsunabi* R, S 'calera').

ABI- var. de (*h*)*abia* 'nido' en algunos compuestos.

ABIA¹ V (RS); Azk. señala *abi* V, acaso por error, pues en este dial. el paso de *-a* a *-ea* no se cumple detrás de *i*) R, *habia* S (Oih., Saug., Pouvr.), *abira* salac., *afia* (Land.) *abi*, *api* G AN, *aapi* G, *abe* (Lh.), *aubi* V, *gabia* (Lh.), *kabi* G, AN, *kabia*, *kabe* (Pouvr., Harriet), *kafia* (Pouvr., Ax.) AN, BN, *kafi* L, BN (Lh.), *kaje* (Lh.); (Larram.: *cabia*, *cafia*, *abia*) 'nido'.

(Iribarren: *cofia* 'ponedero de gallinas'. Aspecto de relicto vasco).

(*h*)*abira* se deduce de *habirakoi* S, *abiratsaki* R, *abirazai* salac. 'nidial'.

Kabe en su acepción de 'colmena' procede del bearn. *càbe*, que a su vez deriva del lat. *cōphinus*. (Raíz distinta).

En Lh. *kafia* 'nid d'oiseau', 'gîte', 'tannière de bête sauvage', 'cage', L 'nidial', *abi* V, L, R, S también significa 'concavidad'; *habia* S 'trou, précipice', 'creux dans la pierre qui reçoit le pivot d'une meule de moulin', 'nid'.

La acepción de 'nido' para el conjunto de las variantes contrasta con la de 'jaula' que tienen por lo general los derivados del lat. *cauea* en las lenguas románicas próximas a la zona vasca. De 'jaula' se pudo pasar a 'nido' a través de 'nidial' (Corominas).

Ese sentido de 'jaula' lo tenía ya el lat. clásico (FEW 2, 552s., que da para el sur de Francia prov. ant. *gabia*, bearn. *cāubie*, *cauje*, *gabie* 'jaula'). Lo mismo ocurre con el cast. *gabia* (Corominas 2, 1043).

A los términos que nos ocupan atribuyen origen latino sobre *cauea(m)*, entre otros, Vinson RLPbC 47, 156, Sch. ZRPb 36, 35, Rohlf's RIEV 24, 342, FEW 2, 553s., Mich. FHV 51, 226, 250, 266, FLV 17, 193 y Hom. Martinet 127, Uhl. RIEV 4, 104 y Bask. Stud. 200, Bouda EJ 3, 137, Gavel RIEV 12, 387, CGuis. 40 y 109, M. L. Wagner ZRPb 69, 386, Gorostiaga FLV 39, 122, etc.

Se puede aceptar (con Corominas) a Uhl. 1.º l.c., que cree que *kabi* 'jaula' es forma deducida de *choricabi* (forma muy frecuente) (no conservación de *k*- latina), o un préstamo muy reciente del prov. *gavi*, del que (*h*)*abi* fue tomado mucho antes (v. infra).

Kabia, *kafia* han restablecido la inicial por influencia romance (Mich. o.c. 250), y según Corominas no son demostración eficaz de la etimol. lat. *cauea*; sin embargo tampoco son creación reciente (aparece en Ax.).

Para dicha inicial vid. Gavel l.c. Este autor o.c. 302 supone que la *-f* de *kafia* procede de *-v* en la forma gasc. *cavi* o *gavi* cuando aún era labiodental en esta lengua. Según Mich. o.c. 226 la *-b*- latina se representa en vasco por *-b*- cuando se trata de préstamos antiguos, que sería el caso de (*h*)*abia*. *Afia* (Land.), *kafia* (Pouvr.) < (*h*)*abia*, *kabia*. Sobre la desaparición de la oclusiva inicial lat., cf. Mich. o.c. 250 y Uhl. Bask. Stud. 200.

Gavel o.c. 466 cree que *k*- no debe ser explicada forzosamente como residuo de una gutural primitiva. Pero se contradice en o.c. 387, de que *habia* de Arratia y Orozco parecen asegurar tal gutural inicial primitiva, como derivada del latín. Para él no es seguro que el paso al vasco se hiciera bajo la forma de *k*-. Considera muy probable la hipótesis de Uhl. de que *kabi* L 'jaula' y G, AN 'nido' acaso sea préstamo reciente de una forma equivalente al occit. (*gabi*).

Resulta extraña fonéticamente la inexistencia de **gabia* como evolución del latín.

Mich. BAP 7, 577ss. señala que entre las variantes con sorda inicial y sin ella, generalmente faltan las de inicial sonora (*abia* / *kabia*). En cuanto a *p* de *a(a)pi* anota que puede ser variante de *-f*- (que muchas veces procede de *-b*-).

Resumiendo: lo más probable es su procedencia del lat. *cauea*. Pero también hay que señalar la influencia sobre el préstamo primitivo de formas románicas (del sur de Francia: bearn. *càbia*, *gàbie* 'jaula'), lo que ha dado esta variedad de términos. Con todo, no se ve cómo ha surgido la var. *aubi*.

Para Corominas si *kafia* como 'jaula' se limita a la frontera vasco-occid. puede ser debida a cruce de *abia* (significación general 'nido') - *kafia* con occit. *gabi* 'jaula', o de aquel con el común *kayola* 'jaula'.

Al dudar de la etimol. sobre *cauea* (que no parece discutible) lanza una atrevidísima hipótesis: *abi* < *au* 'boca' + *-i*, apoyándose en la forma *aubi*, y relacionando con L *oatze* 'nido' < **aotze* (*abi* y *oatze* < *au* 'boca', *oe* 'lecho' (Demasiado inverosímil).

Ante la etimología lat. no tiene razón de ser la comparación de Gabelentz 138s. con el copto. Sin interés Lahovary *Position* 124, que además de lat. *cauea*, aduce la forma pirenaica *gava* y otras lejanas. (Estudio amplio: M. Agud, *Elementos* 198ss.).

ABIA² rad. de *abiatu* G, AN, L, BN S 'rápido, veloz' *abiau* V, *abia* SNO 'ponerse en movimiento, disponerse, aviarse, echar a andar' (Múg. *Dicc. abitu* G).

Ya Charencey RLPbC 28, 240 comparó formas como bearn. *abia* 'ponerse en camino', prov. mod. *abia*, *avia* 'encaminar, hacer andar', esp. *aviar*. FEW 14, 575 menciona como origen del vasco, por préstamo, las formas de Puisse Tarn, Castres *abiat* 'vite'; cita el cat. *aviat*, derivados todos ellos del lat. *vivax*. Corominas considera esto como disparatado: (*a*)*viat*(z) no es de *vivax*, sino del comparativo *vivacius*, y *aviar* procede de *ad* + *via* + *are*. (Cf. REW 9408).

ABIJA, ABIJEIK v. *abis*.

ABIJOI V 'vencejo'. Del esp. *avión* 'especie de vencejo'.

ABILANDO v. *agillando*.

ABILL¹ 'honda'. V. *abail*.

ABILL² S (Gèze) 'hábil, inteligente'. Del fr. *habile* (EWBS).

ABILLAMENDU 'vestido'. Cf. fr. *habillement* (Uhl. RIEV 3, 406).

ABILETA L, *abilleta* c, *abuleta* AN, L, *abireta* G, AN, *agulleta* L, S, *ullet(a)* BN, *aribeta* V, *airubeta* G, AN (estos dos sin existencia, según Mich. Fuentes Azkue 139. La lectura probable es *abixeta*, *asubeta*, *aixubeta*), *axubeta* (Araq.) (Múg. *Dicc.* incluye además *agilleta*, *abulleta*, *aiubeta* V, *aiabita* BN, *aiebita* V) 'agujeta, cinta con un herrete en la punta'. Cf. *abuilla* (Pouvr.) 'pajuelas de azufre, allumettes'.

Forma románica, idéntica, sin duda, a las occit. y cat. (*agulleta*) con la *-u-* conservada en algunas formas. (FEW 1, 14; ALF 14 y 15).

ABILLEZIA 'destreza, astucia, maña'; *abilidadea* Mic., *abilitate* Gèze. Es un romanismo naturalmente.

ABILOSEN ADAR V 'cuerno que se toca de noche para espantar jabalíes, zorros, etc.'.

El primer elemento pudiera ser el imperativo de *ibilli* (?). Acaso con un segundo elemento *ots* 'ruido'.

ABILLOTA, ABILIOTA 'correa'. Corominas se pregunta por su existencia. Quizá, dice, de una variante *ubel*, *uel*, *ubal*, *ugal*, *ugel* 'correa' + *jo* 'pegar, golpear', 'tejer' (cf. *jotari* 'acorneador', *jotera* 'embestida'). Acaso significaría propiamente 'azote', 'golpeador de correa'?

ABILLURRI, Vitoria, Treviño 'espino albar'. Baraibar RIEV 1, 143, más bien que como compuesto de *abi* 'arándano' y *gorri* 'rojo' (por el color del fruto), se inclina por un híbrido del lat. *albo* antepuesto a vasco *elorri*; lit. 'espino albar' (coincidencia con fr. *aubepine*). El fruto: *abillurri*, *angillorri*, *guillorri*.

(H)ABIO S 'comienzo de marcha o caminata'. Cf. *abia*².

Cf. esp. *avío* (que es un postverbal).

ABIRA v. *abia*¹.

ABIRETA v. *abileta*.

- ABIS Lh. 'avis'. Gèze *abisa*, *abija* [*abiža*] S, ¡Atención, tener cuidado! Se conj. en imperat. *abijeik* '¡cuidado!'; *abijein*, *-eizie*, *-eizü*.
Lh. compara con gasc. *s'abisa*. En Land. *abisadu* 'amonestar', Pouv. *abisamendu* 'avis', *abisatu* 'aviser, conseiller', *abisu* 'avis, conseil'.
- ABISLAI R 'declive, vertiente', 'mirar oblicuamente'. Cf. V *deslai* 'abandonado, suelto, extraviado'; *eslai* BN (Mixe)), S 'oblicuo' (q.u.). Cf. *isla²*, *islegi*.
Corominas 4, 290s. documenta *bislay* y *deslayar* en arag. y en cast. ant., como variantes de *soslayo*. Son romanismos, naturalmente.
- ABISOI 'gaviota negra'. También *kabixoi* G.
Según Corominas, del lat. *gavia* 'gaviota' + G *soi* 'herrumbre', empleado como adjetivo: 'gaviota (de color) herrumbroso'.
- ABIXOI G 'aguacío, pececillo sin sangre parecido a la anchoa' (Aranzadi RIEV 24, 375: 'argentina sphyroena o pez de plata'; familia de los salmónidos): *abotx* V, *abus* V, *albixu* G, *kabixoi* G, *kabuxa* G, *kaixoi* G, *kauxoi* AN.
Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 75 lo incluye entre los elementos latinos. FEW 1, 64 da la forma *abisok* y la relaciona con fr. de Charente *abusseau*, *abisseau* 'athérine, blanchaille de mer'. En el mismo sentido cf. Bouda BAP 11, 335 y CGuis. 158.
Las últimas formas mencionadas cree Corominas que tienen relación con las vascas, ya que las dos variantes principales de ambas son idénticas. También cree que hay alguna relación, quizá el mismo origen, con *aguacío* (-io > -oi). Sin embargo el derivado *avixonera* surgiría de -oi < -one; -c - -x- como *mejillón* - *mocejón*. Quizá haya igualmente relación con *kabotxa* 'chabot, poisson d'eau douce' de Oih. (cf. V *abotx* 'aguacío') que es hermano evidente del occit. y cat. *cabòs* = fr. *chabot* (antes *chaboz*).
- ABIXON R 'con los ojos vendados'; *abixonka* R 'a la gallina ciega'. Corominas lo supone compuesto del cast. *ave* especializado a menudo en la acepción 'gallina'. En cuanto a *xon*, *xonka* deben de ser adjetivos en un sentido análogo a 'ciego', 'cegado', 'torpe'; cf. AN *txontxa* 'lelo, imbécil', V *txonkorrinka* ('andar) al cox-cox', AN *xunkada* 'empujón', BN *sunkatu* 'chocar', *sunkako* 'empujón', R *sonto* 'fuerte'.
- ABITU 'vestido'; 'action de porter (un vêtement)'. Forma románica: cf. fr. *habit*, esp. *hábito*. Para EWBS del lat. *habitus*.
- ABIZ-ABIZKA AN 'juego de muchachos'. Según Corominas, cf. *abixoi* 'pececillo', y para la formación, v. *abelumenka*.
- ABLIESTE v. *abieste*.
- ABO¹ 'boca', v. *a(h)o*.
- ABO² V 'pila o pesebre de piedra destinado para los cerdos', 'pesebre que se llena de agua para enfriar el hierro candente' (acent. *ábó*: *àbó*), V arc. 'mortero, almirez'.
Corominas cree que puede ser una variante de *ao* 'boca' - 'abertura' - 'cavidad'.
- ABO-ABO R 'dormir' (voc. puer.).
Para Corominas, de *ao*, propiamente 'dormir con la boca abierta > 'schlum mern'; el *Supl. Azkue* cita el pueril *abu* 'sueño' en aezc. y un *abutu* 'dormir'. Cf. *abu²* aezc. 'sueño'.
- ABOATU (Har.-Hirb.), *agoatu* (?) 'confesar'.
CGuis. 130 lo reduce al fr. *avouer*. Más precisamente Lh. recuerda el gasc. *aboua* (ambos del lat. *aduocāre*). Cabe una etimología pop. en relación con *abo*, *a(h)o* 'boca'. Es mejor pensar en un francesismo local, como propone Corominas.
- ABOE v. *agoe*.
- ABOEN V 'circularmente', *oboen* V 'id.', 'apenas, trabajosamente'. (Múg. *Dicc. aboan*).
Cf. *abuén-abuén* V 'a punto de caerse'.
¿En relación con *abo* 'boca'?
- HABOIN L, *habuin* (Ax. *habuiña*), *abuín* aezc., (*haburin/ahurin* L 'espuma del hombre

y de los animales'), *gaurina* Ascain, *kaburina* S. J. Luz 'arbonne' (¿local?), *kaburiñ(a)* Urrugne, Hend., Bidart, etc. (q.u.), *a(g)un* BN, *agun* R, *salac.*, *hagun* BN, *gabün* S 'espuma', *aburin* L 'baba'.

La relación establecida por CGuis. 173 con gr. ἀφρός (de origen oscuro) carece de todo fundamento. Tampoco Rhys EE 12, 100 convence proponiendo galés *ewyn* 'espuma', pues es de etimol. insegura. Sch. BuR 30 intentaba explicarlo en relación con *babuts* (q.u.) (Cf. *baraus*), y creía en la procedencia occit. *bavün* (REW 853). Mich. FHV 150 propone **babune* suponiendo metátesis y disimilación, aunque no sin dificultades.

Para Corominas el sentido etimológico será 'espuma de la boca'; cf. el L *haburin* 'espuma del hombre y de los animales': compuesto de *abo* 'boca' y *urin* 'sustancia, jugo, grasa', con -r- perdida parcialmente entre vocales (*uin* 'tuétano' y 'ola' podría ser lo mismo que *urin*, aunque está lejos de ser evidente). Y sin embargo cree razonable la actitud de Sch. al igualar con *babuts* (*baraus*, *gabuts*); así que aquella quizá no es más que la etimol. popular.

Este último autor propone **bab-umen*, derivado del romance *baba*, lo cual le parece a Corominas muy problemático.

ABOILATU 'abollar'. Lh. compara con razón esp. *abollar* (formado sobre el lat. *bullā*; cf. Corominas 1, 484).

ABOL G, *arol* V (q.u.), *a(h)ul* L, BN, S, *salac.*, *aul* (q.u.) V, G, AN, L, *agol* V, *txaul* V 'flojo, débil', *aultu* R 'debilitado'. (Cf. *enul* BN, *iñul* AN, L).

Sch. BuR 22, Bouda BAP 15, 247 y Rohlf's *Gascon* 103 comparan bearn. *aule*, prov. *ávol*, *aul* 'malo'; Charencey RLPbC 30, 291 señala cat. y lang. *avol*, Albi *avoul* 'malo, malvado' < lat. vulg. *advolus* 'desterrado' (??). Lh. añade gasc. *aoule*.

Mich. BAP 6, 45 (v. también 10, 382 y FHV 94 y 221) ha reunido las diferentes formas. Se trata de un romanismo: *ávol* 'vil, ruin, que existe en cast. ant. (*avoleza* en el *Cantar de Mio Cid*) como préstamo del prov. y cat. *àvol* al cual lo atribuye también (quizá del lat. *habile*) Corominas 1, 342). A CGuis. 36 y 171 le recuerda el lat. *debilis*, pero el contacto con el lat. sólo es posible a través de una deriv. cat.-prov., como Corominas señala con la mención de cat. y occit. *aul/ál* 'de poco precio' además de 'malo' (moralmente), como originario de vasco *aul*, *abul*, 'débil'.

Bouda EJ 3, 114 analiza el vizc. *tx-aul*, descubriendo una silbante inicial. Sin embargo Corominas cree que esta var. tiene un cruce con *txar*. EWBS atribuye origen africano: v. ár. *mablül* 'débil', ár. *hala*.

ABONADU 'halagar, adular'. Deriv. de *abonu* 'halago', cast. *abono*.

ABONAU V arc. 'raro, estrambótico' (Cf. *abozñau*).

ABONDO V 'en abundancia'. De claro origen románico (no clasificable).

ABONITU 'aprobar'. Lh. compara gasc. *s'abouni* (en prov. también Mistral); le sigue EWBS.

ABORATU BN 'ecoeurer, rebouter', 'introducir los dientes de la carda en el cuero'.

Como nos dice Corominas, el *Supl. Azk.* da la segunda acepción sin localizar; cf. *arborar* 'inflamar, irritar, sulfurar' (< 'enarbolar') que puede ser también occit. y acaso gasc., aunque no figura en Palay. Cf. igualmente fr. ant. *s'enarbrer* 'encabritarse (un caballo)'.

ABORDADA V, *abornada* V, *abrunada* V 'embestida'.

Corominas sugiere comparar con cat. *abornar* 'embestir', *bornar* 'id.', 'dar vueltas una nave' (quizá del mismo origen germ. que el cast. *bohordar*, fr. *biburdan*, pero cruzado con *tornare*).

En Palay encontramos *abourdade* 'arrivée, abord, accostage'. Respecto a las acepciones náuticas que FEW 1, 465 atribuye a *botina*, fr. *borne*, no ve Corominas nada claro; además tiene sentido diferente.

ABORI L 'tropiezo', Hirb. 'négoce, affaire'; *aburiko* ms. Har., *haburiko* AN, L, BN

(H.), *hapuriko* L, 'faux pas', *aburikatu* L, *hapu(r)ikatu* L, (*h*)*aurikatu* BN 'tropezar'.

Cf. *aburikai* L 'camino escabroso'. Lh. compara con román. prov. *aborir* (fr. ant.), *aborrir*, *abourir* (prov. ant.). FEW 1, 6: St. Génis *avori* 'prendre en dégout', Villefranche *avori* 'dégouté'. (Cf. *aburritu*). La aspiración es un obstáculo.

Corominas se opone a la comparación con el román. *aborrir*, etc. Le parece obstáculo grave -r- frente a -rr- romance (< *abhorrere*) pues las formas fr. con -r- son meras cacografías. Además el sentido indica que la etim. ha de ser otra. Rechaza un arag. *apurico* (dimin. de *apuro*), así como *apur* 'miga', por la -rr- de *apurra*. Sugiere una relación con el cat. y arag. *embolicar*, pero no está claro si es derivado de *bolic* 'paquete, bulto' (1345), arag. ant. *bolic(h)* (s. XV) (que parece proceder del galicismo muy antiguo *bola*, lat. *bullā*), o de un **advolvicare* (cf. *volvicare* > *volcar*, cat.-occit. *bolcar*). Las objeciones fonéticas y morfológicas no cree que tuvieran fuerza decisiva; pero faltan correspondencias en tierras francesas: sólo ve el gasc. *boulique* 'petite boule' y un tipo *embouler* 'emmêler', 'embrouiller un écheveau', pero es del NE de Francia (FEW 1, 609a, 612b) y carece de la esencial terminación -icar. Acaso, sigue Corominas, haya relación de *apurikatu* con vasco *ipurdi* (*eperdi*) 'trasero' y sus derivados *eperdika* 'dando culadas', *txilipurdi* (*itzulipurdi*) 'voltereta'; sin embargo no ve el aspecto morfológico de ese enlace. Todo demasiado problemático e incierto.

ABORIN AN, *aguarin* G 'jibionera, instrumento de plomo para pescar calamares' (¿Romanismo?).

A Corominas le recuerda vagamente el cat. *bolitx* (> cast. *boliche*), occit. *bolieg* 'arte de pesca para coger pescado pequeño' (< βολιδιον). Ve dificultad en la terminación (aparte otros detalles). Esa misma dificultad fonética ve en cat. *volanti* que es aproximadamente lo mismo que vasco *aborin*.

ABOR-LINO G, *agor-liño* V 'lino inferior'. Var. de *liñagor* (q.u.).

ABORNA v. *alborna*.

ABORNADA v. *abordada*.

ABORO salac., *haboro* S (*habóo* SNO), *oboro* BN (Dech.), *hoboro* (Saug.), *obro* R 'más'.

Gavel RIEV 12, 81 proponía como explicación posible **hauro* 'todo ésto'; la evolución semántica hubiera sido 'todo ésto' > 'incluso todo ésto' > 'todo ésto igualmente' > 'todo ésto además'. Parece preferible (Mich. FHV 161) suponerlo derivado de (*h*)*obe* 'mejor', con el suf. adv. -ro: *(*h*)*oba-ro* > (*h*)*oboro*, por asimilación, y (*h*)*aboro*, por desasimilación o por metátesis vocálica en la forma primitiva (cf. Mich. *Via Dom.* 1, 139). Del significado 'mejor' habría pasado al de 'más'.

La comparación de Gabelentz 69 y 234s. con cab. *augar*, tuar. y šiwa *ugar* 'más', no tiene ninguna base.

HABOROKIN S 'excedente, sobrante', 'gajes que se dan a los criados sobre el sueldo'. Deriv. de *aboro* (q.u.); sin embargo quizá exista en esta palabra una contaminación con el arabismo esp. *alboroque* 'agasajo que hacen el comprador o vendedor a los que intervienen en una venta'. Contaminación tanto más segura para Corominas, cuanto que hay *alboroke*, *alboroka*, *alboke* en V, G, AN 'robla, alboroque'. Lo probable es que sea alteración de éste por la etimol. pop. vasca que se indica (?).

ABORTO, BORTO Alava y Rioja 'madroño'. En dial. vecinos (*al*)*borto*, *alborzo*, *alborcera*, de lat. *arbutum* (Corominas FLV, 5, 172).

ABORTZ(A) V, G, AN (Múg. Dicc.: *albortza*), *aur(t)za* V, G, *aurtzol* V 'orza', 'tableta que se cuelga de una lancha para dificultar su vuelco cuando va a la vela'.

Es la misma forma que el esp., pero en una derivación.

Se trata de una voz náutica mediterránea de origen incierto, «quizá del verbo *orzar* 'llevar la proa al viento', y ésta de un lat. vulg. **ortiare* 'levantar'» (Corominas 3, 587). Véase en este mismo autor y en REW 5178 la serie de hipóte-

sis que se han hecho para explicar la forma románica, que en esp. parece derivada del cat. (y cabe que en vasco lo sea del occit.). CGuis. 198 y 253 sugiere la etimol. lat. *aduorsum*, *aduorsa*, que estaría favorecida por la inicial de las formas vascas, en cuyo caso el román. la habría perdido por falso análisis: *ad-uorsa* > **a orsa*, lo que no es admisible.

abortzan '(navegar) a la orza, contra el viento', *aurtzaka* V, G 'id.'.

ABORRIMENDU 'odio', *aborritu* 'detestar', v. *aburritu*.

ABOSAU V 'pegar, adherir'. Cf. esp. *adosar*, y para Corominas vasco *abusari*, el cual se pregunta, además, si tendrá relación con cast. *abozar* < *bozo* (?).

ABOSIÑAU V, v. *abonau*.

ABOSPOLO V 'alma de cántaro'.

Para Corominas es var. de *abespeluan*. (Vid. s.u. *abasberuan*).

ABOTS V, G (ya en Larram.: s.u. *voz*), *agots*, *aots* V 'ruido de los labios en la masticación'.

De *a(b)o* 'boca' y *(h)ots* 'ruido, sonido'.

En la acepción de 'voz', *abots* en la literatura moderna es neologismo (ya Hirb.), y parece proceder de una mala interpretación de las palabras de Larramendi: «voz, ... también pudo decirse de *abots*, sonido de la boca». Según Corominas puede haber igualmente cruce con bearn. *la bouts* 'la voz'. EWBS lo considera var. de *bots* y relaciona con esp. *voz* (!).

ABOTX v. *abixoi*.

ABOTZ V, *aotz* V, AN, *aots* G, *abotz* L, BN, S, *agotz*¹ V, AN (q.u.), *arotz* V, *algotz* V, *alkotz* G, AN (q.u.), *arrotx* S, *autz* R 'cascabillo'.

FEW 1, 26 al aducir la forma del occit. *atz* (< lat. *acus*), se pregunta por su comportamiento ante vasco *agotz*, *abotz*. Se ha propuesto a veces para el término occit. el lat. *apíce* en el sentido figurado 'casquete, diadema, cimera', en cuyo caso para Corominas sería muy concebible que el mismo vocablo lat. hubiese dado en gasc. *abetz*, de donde podría salir *abotz*, que sería el mismo *agotz* (q.u.).

ABOZIÑAU V 'especial'. Vid. *abuziñadu*. Cf. *abonau*.

ABOZTU G, L, *abostu*, *abustu* (Pouvr.: *abustua* 'el mes de agosto', 'la cosecha'), *abuztu* G (Lard.), L arc., aecz., salac., *abustuila* (Land.) 'agosto', 'cosecha'; *agustu*.

Del esp. *agosto* (Uhl. *Bask. Stud.* 197, ZRPb 27, 626; Vinson RIEV 4, 33; CGuis. 168, Griera ZRPb 47, 108), con evidente equivalencia acústica *b/g* (Gavel 12, 307). Quizá la forma latino-román. *a(u)gustu* / *agosto* influyó en la fijación de *agor* (q.u.) (y en el mes *agorril*) frente a otras formas concurrentes, como hace notar Sch. RIEV 8, 74. Esta forma es moderna, pues un préstamo más antiguo de la misma estructura que la lat.-román. aparece en *uzta* 'julio' (q.u.).

La etim. propuesta por Hervás en su monografía sobre el calendario vasco (BAP 3, 345) en relación con *abarua* 'granero', se basa en una forma al parecer inexistente.

ABRA, HABRE 'estuario'.

Es la forma románica. Es interesante la conservación de la aspirada del holandés *havene*, legada a través del fr. *havre*.

Es quizá un sentido figurado el del V 'lugar airoso, manifiesto, despejado', 'la misma intemperie'. Cf. *abraize* V 'viento del abra, del Norte'.

ABRAMATASUN AN 'temeridad', ?*abrasma* 'desatinado'.

Corominas supone que procede de *ab(e)re-asmua-a* 'pensamiento, instinto de animal' (?).

ABRASTA L 'ramilla'. v. *arbasta*.

ABRASTU, ABRATS, ABRATSALE. v. *aberats*.

ABRE v. ABERE; ABEREBESTIAKI, geminado semántico compuesto de los sinónimos *abere* y *bestia*, más el suf. *-gai* (Uhl. RIEV 3, 202), o *-ki* (Tovar *Raccolta G. D. Serra* 369).

ABREÑA, ABRÍÑA G 'pez sin escama'.

Según Corominas dimin. de *abre* = *abere*, y puede ser la traducción del occit. y cat. *bestina*, sic. y genov. *bestin(u)* 'pez sin escamas' que es también un lat. vulg. **bestina*, dimin. de *bestia*.

ABRERA var. de *aurrera* 'adelante' (< *aurre*).

ABREZAI R 'dulero, pastor comunal'. De *abere* + *zai*.

ABRIDE var. de *aurride*.

ABRIGU V 'insolencia'. Acaso sea un eco del esp. coloquial *de abrigo* 'de cuidado', contra el que hay que protegerse. Gorostiaga *FLV* 39, 119 da *abrigua* 'sin miramiento', de (*a-* *-ka*)-*brigu*, del ant. esp. *privo*, por *privado*, o sea, 'en privado', 'sin miramiento, rápido', lo que es muy discutible.

ABRICOT (Pouvr.) 'albaricoque'. Préstamo del francés. En Lacoiz. 76 aparece la forma *abrikotondoa*, tomada de Larram. (*ondoa* 'pie de árbol', según el primero).

ABRILDU 'inmolar'. V. Eys supone que se trata de una palabra relacionada con un acto ritual: *abere ildu* 'matar ganado', como señaló igualmente Uhl. *Bask. Stud.* 198.

ABRUNADA v. *abordada*.

ABRUSKA, ABRŪŠKA, ABRUZKA (Oih. ms.: *aburska*) 'de bruces'.

Formas vasco-rom. relacionadas con esp. *de bruças*, *de bruces*, port. *de bruços*, etc. (EWBS). Deben de ser un cruce entre rom. *buzo*, *de buces* y vasco *buruz* (Larram., Gonçalves Viana, Tovar *Boletim de Filol.* 8, 267s., Corominas 1, 529). La forma *abuçado* 'boca abajo' la cita Corominas en Berceo, y en el cruce de ella con *buruz* se podría ver el origen de las formas vascas tratadas.

ABRUZKO V 'pececillo no comestible de entre peñas'.

ĀBSARTA v. *ausarta/ausardi*.

ABU¹ V arc. (RS 72) 'mortero, almirez'.

No es un «hapax», como dijo Lafón, pues tenemos la forma *abo* (v. *abo*²), que no es idéntico a *abo* 'boca' (v. *a(h)o*), puesto que es forma polítona, es decir, con la inicial marcada, mientras que *abo* 'boca' es monótona. (Land. emplea *almireza*).

Lafon *Études* 74s. compara con la raíz circ. *wəb-*, *ub-*.

ABU² AN, BN, aezc. 'sueño' (voc. puer.). Cf. *abo-abo*.

HABŪ 'habichuela'. Lh. señala el bearn. *habe* (< lat. *fabā*).

ABU-ABU L 'a paseo' (voc. puer.).

ABUDO 'inteligente'. Var. de esp. *agudo* (EWBS).

ABUILLA (Pouvr.) 'pajuelas de azufre', 'allumettes'. Vid. *abileta*, *abuleta*.

Del rom., por **agulla* (port. *agulha*), cat. *agulla* (EWBS).

ABUILATU L 'henchir, abastar, llenar' (Pouvr. *abullatu*, 'id.', 'remplir un vaisseau'), v. *agoillatu*.

HABUIN v. *haboin*.

ABULETA v. *abileta*.

ABŪLŪ-, ABŪLA- 'opinión, instinto', var. de *aburu* en composición. EWBS deriva, en última instancia, del lat. *arbitrum*, a través de una base **arberu* (!).

ABUNA salac., v. *abūña*.

ABUNDU V 'curtir o adobar pieles'.

ABUNTUN 'a bulto'.

Para Corominas es cruce del cast. *al tuntún* y *abulto*.

ABUR v. *agur*.

ABŪRAMENKA S., De *abürü*.

ABURDIKO V, *aurdiko* V, *aurtiko* V 'almohadón'. Cf. *bururdi*, *-ko*.

Mich. BAP 20, 26s. cree que *a-* es reducción de *oa-*: **oa-bururdi-ko*; sería '(lo) de la cabecera de la cama'. En *bururdi*, que no es claro, el primer elemento es *buru*. Tampoco se ve claro el 2.º elemento.

ABURIKAI 'camino escabroso'. Lh. lo compara con el ant. prov. *abourir* (Cf. el siguiente).

(H)ABURIKATU v. *abori*.

ABURMO BN (Lh. *aburno*), v. *alborna*.

ABURSKA v. *abruska*.

ABURU L, BN, *aburupen* S (Múg. *Dicc. aburumen*) 'opinión' (Sch. ZRPh 30, 212: 'croyance confuse, espérance peu fondée'). Asociado a *buru* en el refrán *Buru bezenbat aburu* 'quot capita, tot sententiae' (Oih. 567). Esta coincidencia puede muy bien ser secundaria, puesto que Lh. cita como BN *aberu* y como S *abe-lü, abülü*.

Charencey RLPbC 28, 241 lo cree procedente del occit. *aburar* 'asustar, espantar', pero la significación de esta voz es cosa bien distinta (cf. lat. *abbūrāre*: FEW 1, 4). Corominas, 1, 15 cree que *aburar* es var. del occit. *abra* y cast. dial. *aburar* 'abrasar, quemar'. Sch. l.c. piensa en el lat. *augurium*. La diferencia de sentidos y la diversidad de las var. vascas hacen dudar de esta opinión y se exigiría un estudio más profundo.

Corominas compara *burupe* 'autorité, empire' en el sentido de 'prestigio o moral para mandar o recomendar algo' (Ax., Haraneder); es derivado evidente de *buru*: de 'autoridad personal' se pasa fácilmente a 'parecer, opinión personal'. De Sch. l.c. dice que al tratar de *abur - agur*, no es absurdo, puesto que *agur* es especialmente 'inclinación de cabeza para saludar', según Azkue. De todos modos ese *abur* sólo intervendría para modificar (por contaminación de la a-) la forma de *burupe(n)* y la del propio *buru* 'cabeza' que pudo emplearse así figuradamente, cf. las acepciones 'memoria', 'personalidad' que asume *buru* ocasionalmente. Por lo demás, continúa el autor, también podríamos pensar en *albur* 'contingencia de que alguno se fía', que en América toma el sentido de 'comentarios, decires, mentiras, infundios' (Corominas 1, 91b); las formas *aberepen* y *aberu* parecen debidas al influjo del pron. *bere*; con el cual hay tantos puntos de contacto: *bere burua* 'a sí mismo', *berekasa* 'a su parecer', *berekabuz* 'por iniciativa propia' (o *beherapen* 'abajamiento'). EWBS le atribuye origen latino, de *arbitrum*, a través de una base **arberu* (!).

Gabelentz 247s. acude al tuar. *eflis* 'crear', que nada dice. Podríamos pensar en la preposición *a + buru*, cf. *abegi*. Otra var. es *aberepen* BN.

ABURREL S (Fx.) en la expresión *utzi dit aburrell* 'le he mandado al diablo'. Var. *afurrell, anpurrell*. Según EWBS del fr. ant. *al burrell* 'al verdugo' (?).

ABURRITU 'odiado', *aburrimentu* R 'odio', *aborritu* 'detestar', *aborrimendu* 'odio'.

Lat. *abhorrēre*; prov. *aborrir* (Charencey RLPbC 28, 240); cast. *aburrir, aborrecer*; cat. *avorrir* (REW 23, y Mich. BAP 10, 377). Cf. judeo-esp. *aborrición*, cat. *avorrició*. Corominas (s.u. *camorra, Ad.*) no acepta la opinión de Mich. l.c., que atribuye el mismo origen a vasco *amorratu* 'rabiar, rabioso' (q.u.), *amorrazio* 'rabia'. Cf. *abori*.

ABUS v. ABIXOI.

ABUSARI (Leiz. *abuzari*) 'impostor'. Con el suf. *ari*, de *abusa(tu)* 'engañar', mal atestigüado en vasco, y de origen naturalmente románico; por cruce semántico con *amuser* ya en fr. ant. se halla, p. ej., *abusart* 'impostor' (FEW 1, 11).

ABUXO aezc. 'cabrita lechal' (Múg. *Dicc. axo* 'id.').

Según Corominas, reducción hipocorística de una var. de *abuntz* 'cabra'; cf. G *auntx* 'cabrito'; vid. *aguña*. Para Tovar -b- es antihiática también.

ABUZ V ('andar) a gatas' (voc. puer.); *abuzka* AN. De *a(h)o* 'boca'; v. también *abruska* y el problema de la formación del románico *bruces*; recuérdese la forma *abuçado* 'boca abajo' de Berceo.

ABUZIÑADU V 'revoltoso, levantisco'. Derivado de tipo román. en relación con *abuziño* V 'intención', 'husmeo' (var. *abuzio* V). G. 'recado, quehacer'. v. *abuz*.

ABUZTU v. *aboztu*.

-ADA, -ARA V, G, AN; suf. que denota la acción (*matxinada* 'insurrección', a imitación del romance; *arrada* 'chorro'). En expresiones derivadas de onomatopeyas (*zarrastada* 'cortadura' *zurru(s)tada* 'trago'). Lh. afirma que es román., y ello parece confirmarlo el alav. *bolsillada, cestada, platada* (Baraibar RIEV 1, 351)). v. *-kada, -tara*.

ADABAKI(N) V, *adabu* V, *adaberi* V 'remiendo', *adabazain* V 'id.'; *adabatu* G, *adabau* V 'remendar'. v. *adobatu*.

ADABEGI 'nudo de árbol'. De *adar* + *begi*; *adabeso* 'ramas principales'. De *adar* + *beso*.

ADABURU, ADAPURU: var. de *adarburu* 'copa de árbol' (Lacoizq. 37).

ADAELU v. *adarailu*.

ADAGANEAN V '(en), sobre las ramas'. De *adar*.

ADAGANEKO V 'cuatro ganchos que se fijan en los cuatro cuernos de la pareja de bueyes para sostener el yugo'. De *adar* + *ganeke* (de *gain*).

ADAGILA V, *adargilla* V 'ganado vacuno cosquilloso'. Cf. *adakilika*, *adargilbera*. Der. de *adar*.

ADAGUNE BN 'zoquete de árbol'. De *adar* (Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 24).

ADAJE AN 'cornamenta'. De *adar* (cf. Hubschmid l.c.).

Para Tovar el sufijo tiene que ser del fr. (< *-aticu*) que se ha extendido a las otras lenguas románicas.

ADAILU¹ v. *adarailu*.

ADAILU² L 'fleau à blé' ('mayal').

El origen, para Corominas, no es claro. Cita el gasc. *eslajet*, *lajet* y *ehlaiet* 'mayal', procedentes todas del lat. *flagellum* por vía fonética regular; acaso cruzado en vasco con *dailu* 'guadaña' (también romance).

Para EWBS es una forma de *mallü*, del rom., base *(a)mallu (gall. *mallo*) (!). También *mallo* en arag.

ADAITE L 'cornamenta', 'ramaje'. De *adar*.

ADAKA S 'renuevo de planta' (también *adaska* G, AN, L), V 'acción de rascarse la cabeza (el ganado)', G, S 'acorñarse el ganado'. De *adar*.

ADAKAI V 'veta de árbol', AN (Lacoizq.) 'ramo, primera división del tallo'. De *adar*.

ADAKAITZ¹ G 'berrugas del árbol', 'cicatriz dura de la piel'; L 'oveja que tiene cuernos'. La primera acepc. al menos, es derivada de *adar* (cf. el siguiente).

ADAKAITZ² L 'oveja que tiene dos cuernos'.

1.ª parte *adar* (q.u.) 'cuerno' (Bertoldi ZRPh 57, 144); no parece oscura la significación de *-kaietz* en esta acepc., que quiere decir que en la oveja tales cuernos son anormales e indebidos.

Para el suf. cf. Uhl. *Woordfl. Suff.* 28: *-kaietz* = *-gaitz*. Este último para Azkue es «sufijo equivalente a un superlativo *excesivo*».

El mismo Bertoldi l.c. lo relaciona también con *addacem*, cit. por Plinio XI, 124, como de uso entre la población africana para designar una 'gacela de largos cuernos', en bereb. *adamu* (y otras var.). Tampoco anda más acertado Lahovary *Position* n.º 80 (cf. *EJ.* 5, 224s.) al compararlo con ide. (lat.) *baedus* (y su deriv. rum. *ied*), y drav. *ādu*, *at*, *het* 'macho cabrío'.

ADAKI¹ AN 'clase de leña delgada, V, G, AN 'rama cortada y deshojada', 'rama como la muñeca'.

De *adar* (Uhl. *Bask. Stud.* 203, Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 24). Las etimol. propuestas por Lahovary o.c. n.º 17 son erróneas por partir de *araki* como forma primaria.

ADAKI² 'cebón', v. *araki*.

ADAKILIKA v. *adagila*.

ADAKIN¹ de *adar*.

ADAKIN² AN 'huesped'.

Para Corominas acaso comparación del huesped molesto con una 'punta de leña' o 'rama enhiesta' que se clava a uno andando por la espesura: que es en efecto lo que significa *adakin*; termina el autor.

Grande-Lajos BAP 12, 312 compara con húng. *idegen* 'extranjero', que es solamente un parecido. Por su parte Bouda BAP 12, 254, partiendo de un tema **da* 'otro', con el suf. *-kin*, compara con circ. *a-de-re* 'otro' (voz con la que Trubetzkoi compara avar *-at'a* 'otro'). Semánticamente esto sería un paralelo de la eti-

mol. cauc. propuesta por el propio Bouda para *atze*² (q.u.). No parece segura la existencia de tal acepción.

ADAKO, como *adaki*¹.

ADALA vid. *dala* 'piedra de fregar, vertedero de cocina'. (Cf. M. Agud *Elementos* 132 ss.).

ADALKO R 'racimo' (Bon. Vid. *anko* Urz *alko*).

Bouda EJ 3, 120 reúne una serie de formas: *molkho* L, BN, *luku* G, *oko* AN, BN, aezc., salac., *golko*, *gokho* BN, a las que pueden añadirse las del R, y aún *mulkho* L y *murko* (Pouvr.), con lo que podríamos intentar un análisis *ad-alko*. Wölfel 88 ya comparaba las formas vascas *molko*, *morkho*, *masgolkho* 'sarmiento'; en cambio no se explican los paralelos que este mismo autor señala con el eg. y otros. Compárese acaso vasco-esp. *malko* 'lágrima' (Mich. *FHV* 272 y 340).

Según Corominas, como *molko*, *golko* y *oko* coinciden en una base *olko* - *bolko*, *adalko* pudiera ser sencillamente < *ada-olko* 'racimo en forma de ramita': extraído de ahí *alko* de Urzainqui.

ADAMEN SAGAR salac. 'garguero'. Parte superior de la tráquea; toda la caña del pulmón. (Cf. 'bocado de Adán').

ADAN v. *aran*².

ADAÑI S 'nudo de árbol'. De *adar*.

ADAPO, ARAPO V 'base de una rama de donde se corta la leña'. De *adar* (Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 61).

ADAPURU V 'manzana grande, agria y blanca, que revienta pronto al fuego'; 'copa de árbol' (en esta acepc., de *adar* + *buru*).

ADAR¹ 'rama'; 'cuerno'. En la acepc. 'cuerno, bocina', Aymeric Picaud, s. XII: «ubicumque Navarrus aut Basclus pergit, cornu ut venator collo suspendit». En la *Crón. Ibar. Cach.*, cuad. 65: «*adarrac*... vnos quernos grandes amenera de bozinas... los bizcaynos para llamar y abizar los vnos a los otros». Land. 'bozina para tañer'. (Cf. *adarrajo* 'tomar el pelo').

Otras muchas acepc.: V, G, AN, R 'pié de catre, silla'; BN 'borrasca' (cf. esp. *ramalazo*); G, L, BN, S 'manga de agua'; AN 'respiradero en la boca del horno'; G, S 'nudo de árbol'; L 'filón, vena de minas'; AN, L 'colmo, colmado'; S 'callo'; V, L 'calzador'; AN 'cardenal, marca, señal producida por un golpe'; L, BN, S 'chichón'; (Duv.) 'palma'; AN, L, BN 'arco'.

V. Eys dice que *adar* es una rama más grande que *abar* (q.u.). La equivalencia fonética *b/d* seguramente ha ocasionado la hominimia con *abar*, pero el sentido tan general de *adar* provocaba o favorecía la confusión.

Muchos la consideraban como palabra de sustrato occidental, y parece confirmado esto por su presencia en céltico: irl. ant. *adarc* 'cuerno', galo *adarcà* 'espuma de cañas', 'excrecencia parásita que se usaba en vez de mostaza' (Diefenbach *Origines Europaeae* 218, Pokorny *ZCPb* 14, 273 y *ZRPb* 68, 420s., Tovar *BAP* 2, 55 y *Estudios* 76, Holmer *BAP* 5, 403, Hubschmid *Med. Substr.* 28). Pokorny *ZRPb* l.c. relaciona también el vasco con irl. med. *adar-c*. (Cf. Pedersen § 67).

Holmer l.c. supone que un céltico **adarca* fue entendido en vasco como un adv. en *-ka*, y por eso se redujo el célt. a *adar*. Efectivamente *adar* conviene con irl. ant. *adarc* fem. 'cuerno', mod. *adharc*, que carece de etimol. ide. (Mich. *IV Smp. Prehist. Penins.* 278) y tiene un suf. *-ka* (Mich. *Pas. Leng.* 139 s.) Hubschmid *ELH* 1, 55 relaciona *adar* con el montañés *adrás* 'leña ligera de monte destinada para la lumbre'.

No falta quien (Carnoy *DEPIE* 81) introduce la voz en el mismo ide. (**edb-* 'piquer'), y explica así alguna palabra difícil, como *ador* 'espelta' (cf. Walde-Hofmann 1, 12).

La comparación con guanche *adar* 'roca', bereb. *Adrar* 'montañas rocosas', chelja *azru* 'roca' (F. van der Velden *LITTERAE ORIENTALES* Okt. 1931, 3, 48) pudiera ser tomada en consideración. Corominas, que remite a al. *horn* 'pico agu-

do y rocoso' (general en los Alpes), etc. cree que hay que adherirse a Pokorny en el sentido de lo que él llama «sustrato beber del céltico», que lo sería también del ibero-vasco; cf. el africano *addacem* 'gacela de largos cuernos' en Plinio, y bereb. *adamu*, etc., citados por Bertoldi ZRPb 57, 144, aunque el *-ce(m)* y el *-mu* de las formas bereb. deben de ser ampliaciones sufijales, sin relación con la *-k-* del compuesto vasco *adakaitz*.

Peores son las suposiciones de Gabelentz 62 y 124s., que intenta comparar con tuar. *azil*, šiwa *edālit* 'rama', y más lejos, según él mismo, cab. *azar* 'raíz'. En la misma línea Wölfel 49 y 132 con el eg. y copto. Mukarovsky *Mitteil. für Kulturk.* 1, 141, desde el punto de vista léxico-estadístico, menciona ful 'allaa-du, bedauye d'a, bambara dan en GLECS 11, 86, bedja da, da'a, y en *Wien. Zschr* 62, 39, bereb. *dēle* 'rama'. Por su parte, Bouda *EJ* 3, 123 y BAP 5, 414 acude a paralelos cauc.: kuri t'al 'verga', inguš t'oro 'rama', que rechaza Mich. EMERITA 18, 199. Berger INDO-IRANIAN JOURNAL 3, 34 supone *adar* < **a-tor* y relaciona con burush. *tur*, *-ltur*.

Debemos tener en cuenta que el sentido de 'rama' en *adar* acaso sea por contagio y confusión con *abar*.

Para Corominas la evolución semántica pudo ser espontánea, cf. lat. vulg. *branca* 'rama' en ital. 'garra' < ide. **wranka* 'mano' (lit. *rankà*, esl. *roka*): se trata siempre de la idea de 'rama puntiaguda, ganchuda', concluye. EWBS lo considera de origen oscuro, pero propone un supuesto **adarc*, lat. *adarca* (?).

ADAR² 'ciclón, nubarrón'. EWBS lo supone del ár. 'adr 'reichlicher Regen' (!).

ADARAILLU (Archu, 188, Harr. *Gramm.*), *aderailu* L, BN, *adarallu* L, *adrallu* V, *adailu* BN, *adrailu* V, G, AN, L, *adreillua* (*adrellu*) (Pouvr., V. Eys) L, *adrillo* S (Gèze), *adrillu* (Larram.) V, L, S, *arrillu* G, *ardailujak* (además, Múg. *Dicc.*: *darailu* V, L, *ardillu* (d'Urte)) 'ladrillo' (Cf. *aderlaua*).

Del esp. *ladrillo* (con *l-* caída por falsa separación del artículo), como ya lo señalaron Charencey RLPbC 23, 307 y RIEV 4, 510, Sch. *BuR* y ZRPb 34, 293; Lh.; CGuis. 157 y 239, y especialmente Bertoldi *La glott. come Stor. Cult.* 70 y *Il ling. umano* 140; en realidad no es con este último autor admisible que el vasco conserve esta palabra latina, sino que la ha tomado del castellano. (Así también Allières FLV 15, 364). Mich. FHV 323 lo considera préstamo no muy antiguo, desde luego. Cf. igualmente Sch. ZRPb 34, 293: forma intermedia *ardailujak* L (según Darr.); ha debido de haber un cruce con *trailu*. De *adrailu* dice que hay una nueva forma *adailu* en Harriet («*adailuac* 'instrument à battre le froment...' Larram. D. *trailac*, *trailuac*, *adrailuac*, *adarailuac*... parait être tiré de *trillo*, *trillar* en esp...»).
ADARETA L, *abareta* (Duv.) (q.u.) 'arado de invención reciente', Lh. (Har.) 'arado primitivo'. Comp. con *are*² 'rastra' y con *adaro*.

Acaso de un primitivo esp. *aradeta* (arag. ?). Parece inexacta la explicación de Campión EE 39, 516, que lo deriva de *adar*. Para Sch. ZRPb 36, 34 procede del bearn. *aradet*, land. *ardet* 'arado'. FEW 1, 123 relaciona con *are* (q.u.), y aduce sav. *are*, bearn. *aret*, *ardet*, haciéndose eco de la opinión de Sch. l.c. y ZRPb 17, 142.

Según Corominas, *aradeta* podría ser cat. or., donde *arada* es hoy femenino (Lat. *aratrum* *l'aràdrà* disimilado en *l'aràdà* en la que *l(ə)* y *-ad* tenían un aspecto femenino). Pero ya en cat. occ. es *aladre* y en alto-arag. *aladro*, que debió de ser la forma predominante en la Edad Media en la mayor parte de Aragón. Ahora bien, *aradeta* existe sólo en Mallorca (Alc.-Moll), pero no parece que se emplea tal forma en parte alguna del continente; en Mallorca mismo es un *arado pequeño*, así que apenas puede hablarse de «una palabra *aradeta*» en ningún dial. cat., pues *-eta* es el sufijo diminutivo normal. Duda de que exista el bearn. *aradet*; sí existe *ardet* y *aret*. El vocablo vasco debe proceder del gasc.: la *-a* es el artículo vasco aglutinado y la *-a-* es anapfítica; claro que la influencia del cast. *arado* y la del vasco *adaro* - *habaro* ayudó a generalizar es-

tas formas. En el caso de *abareta* es evidente, y obsérvese que *habaro* y *abareta* son las formas vasco-fr., y aún L en particular, puesto que Duvoisin y Haraneder son labortanos en parte o en todo. La forma *adereta* de V. Eys puede ser muy real y si viene de *aredeta* confirmaría el carácter secundario de esa vocal anaptíctica.

ADARGILLA, ADARGILBERA v. *adagila*.

ADARI v. *abari*.

ADARO AN, L, BN, *habaro* L, *harago*, *harabo* L 'escobón para limpiar el horno', 'rastra sin dientes y de madera que se emplea para desembarazar el suelo del horno'; aezc. *adaro*, *arado* 'instrumento de diferentes formas para limpiar el estiércol y el barro'. Alvar FILOGÍA 2, 21 que cita sólo las formas aezc., supone mal que se trata del románico *arado*. (Así también EWBS). En ninguna parte significa 'arado' o instrumento semejante (cf. *are*). Entonces habría que buscar una relación con *abar* o *adar*.

Corominas nota que *adaro* no es un 'rastros de metal', sino de 'madera o de ramas': un escobón para limpiar el horno, limpiar caminos. Propone partir de **adarr-are* o **adarr-aro* 'rastra de ramas', de donde *adaro* por haplología. *Adarraki* y *arradaki* 'raclair', 'rastros' pueden estar por *adarr-ar-ki* (cf. común *adarki*) y el S *adarra* 'raclaire' parece mostrar otra forma de dicha haplología.

Añade Corominas que quizá es mejor formularlo de otro modo: *adaro* < *ada-* + *are*, dado que *ada-* es la forma más corriente de *adar* en composición (cf. *adondo*). En la var. *abaro* (> *arabo*), parece haber un choque con *abaro* 'arboleda espesa' (v. supra). Por influjo de *aga* 'vara' pasó a *agaro*, metatizado en *harago*.

ADARRA(KI) v. *arrada*.

ADASKA, ADAXKA, ADASKO 'ramilla, vástago'. De *adar*.

ADATS V, BN, C 'cabellera', 'greña', 'ramaje', 'corde d'aulx en tresse'.

De *adar*, con el suf. *-ts*, como ya vio Uhl., *Bask. Stud.* 225 y *RIEV* 3, 421, y Sch. *RIEV* 3, 242. Aunque la explicación de Uhl. (que se encuentra también en *ZRPh* 27, 625) de **adar-ts* es posible fonéticamente, en el aspecto semántico ofrece dificultades derivarlo de *adar* 'cuerno'.

Sin embargo, como dice Corominas, es fácil pasar de 'ramaje' a 'cabellera' y a 'cabellera de ajo'. Añade que quizá es bueno observar que *adats* ya está en su forma actual en Leiz. (Lc. vii, 38) y que Uhl. *Oudere Lagen* 38 parece dispuesto a retirar su vieja etimología: habla allí de *adats* 'cabellera' como ejemplo de la «terminación temática» *-tz* (no suf.) que iguala al caso de *abats*, *artz*, *ardatz*. Con todo, cree que debemos contentarnos con la explicación de Sch. y la vieja de Uhl.

Mich. *FLV* 3, 400: de *adar* / *adats*; de *ada(r)* + *-(a)ts* se generan S *adaka* 'renuevo', AN *adako* 'rama deshojada' y por otra parte *adaska* / *-ko* 'vástago, ramilla'.

Los paralelos establecidos por Gabelentz 62 con cab. *anzad*, tam. *amzad* 'cabello', así como Lahovary *Parenté* n.º 169 con bereb. *azza*, Dahomey *atan* 'barba', se señalan a título de curiosidad.

ADAUSI v. *aausi*.

ADEAL S 'premio'. Evidentemente es un préstamo del esp. *adehala* 'propina, emolumento', del ár. *dabāla* 'ingreso, porción que se recibe de algo'. Su extensión a territorio vasco está probada por el término *aliadas* 'gratificación de Navidad que se da en Vizcaya a los fundidores' (Corominas 1, 37). EWBS lo deriva del fr. *au delà* (!).

ADEGI V (Mic., Mog.) 'sien'.

Bouda *BAP* 10, 8 descompone *ad-egi*, cuyo segundo elemento sería (*h*)*egi* 'borde'. El primero, *ad-*, sería un resto del antiguo nombre del 'cerebro', sustituido por *muin* y variantes, para el cual busca una correspondencia en bats *head* y en checn. *bee*, de igual sentido. También quiere ver ésta como componente

de *adondo* V 'frente del ganado vacuno'. Sch. *BuR* 46 dice que es paralelo, en relación con *aditu* (q.u.), a formas románicas vinculadas a *audire*: Blonay *oya* 'tempe', Vinz. *üzeda*, Bagnères de Big. *àudidé* (*FEW* 1, 173a). Sin embargo, el mismo ejemplo citado por Bouda permite pensar en un compuesto vasco: lo mismo que *adondo* es evidentemente un compuesto de *adar* 'cuerno' (*ada-ondo*, con pérdida de *-r* normal en primer elemento de compuesto), *adegi* 'sien' sería sencillamente *ada-egi*, algo así como 'región próxima al cuerno' (Mich. *FHV* 338). Cf. V *iztegi* 'ingle', de *izter* 'muslo' y *egi*. Lo que originariamente era la designación de una zona del cuerpo de algunos animales, habrá pasado a ser empleado en personas, a lo que la difusión de *adegi*, limitada a una parte de Vizcaya, no parece oponerse.

Corominas ve dificultades en la aplicación de *adegi* a animales, pues 'sien' es la parte menos a propósito para el traslado del animal al hombre, dado que el pueblo siempre ha visto en las sienes la sede de la inteligencia: ital. dial. *lu sennu*, hisp.-amer. *los sentidos* 'la sien' (cf. amer. *sentir* 'oir' = vasco *adegi* - *aditu* 'atender, oír'), logud. *sas mentes* 'sienes', etc. Para otros casos de semántica análoga v. Corominas 4, 219s. (s.u. *sien*). El cast. resulta también del cruce del germ. *sinn* con *sentit* > *sient(e)*.

ADEGOTU v. *adoba(tu)*.

ADEI BN 'deferencia' (*adei ekarri* 'dar el primer paso para reconciliarse'). Difusión reducidísima; al parecer no hay testimonios antiguos.

Bouda *BAP* 11, 346 cree reconocer una raíz **de* comparable a circ. *de* 'estar de acuerdo, aprobar'.

ADELATU (Pouvr.) R, S 'aprestar, aparejar' (rad. SNO *adéla*, Gèze 'arranger, préparer', L 'adornar', salac. 'usar a diario', 'estrenar', R 'disiparse (el humo)'; *adelü* S 'preparación', SNO 'preparativos de una comida', 'compras en vista de una comida'.

ADERAILLU v. *adaraillu*.

ADERDI V 'portal, vestíbulo'.

Corominas dice que tal vez *-di* es el conocido suf. colectivo (Aranzadi, etc.) y viene de un **aderi* *-di*, hermano del port. *adro*, lat. *atrium* de igual significado; sólo ha perdurado, continúa, en port., pero en top. cat. tenemos *Adri* y representantes galo-románicos; **ader(i)* supondría más bien un hisp. román. **advio* que una supervivencia latina, a causa de la *-d*.

ADERLAUA V 'lo empedrado'. De **adrilladua*. (Cf. *adaraillu*).

ADESARA (Oih. *Voc.* > Pouvr.) 'de repente, de improviso'. *adezá* S 'hace un momento'. Lh. y Larrasquet 53 proponen su derivación del bearn. *adès* 'al instante, hace un momento' (cf. Palay 16). La forma (que se supone de lat. *ad id ipsum (tempus)*: *FEW* 1, 30, aunque Corominas no lo cree) se extendió al fr. ant. *ades*, prov. ant. *adès*, cat. *adés*, esp. ant. *adieso*.

Corominas dice que recuerda el compuesto cat. *adés-i-ara* (también *desiara*), pero éste significa 'de vez en cuando'. Palay sólo da en bearn. *d'are en adès*, 'de temps à autre' (occit. ant. *ar(a)* 'ahora'). La acepción 'de improviso' se halla en el cat. ant. *adés* y acaso en occit. ant., pero sospecha que la *-a* de *adeza* es el artículo vasco, o cosa parecida, y que *-ra* es también el suf. vasco de *gogara* 'à plaisir' (Leïç.), *igoera* 'ascensión' *esaera*, etc.

ADI¹ V 'atención', 'intención', G 'inteligencia'.

Muy mal atestiguado como sustantivo; es el radical de *aditu*. Si existe es secundario con relación al participio. Var. *ari* V, G, AN, *ai*. (v. *aditu*).

ADI² AN 'grito'; *adia* G, AN 'gemido', 'endecha, copla'; *audi(a)* G, AN 'aullido', V 'camorra, discusión'; *auri(a)* V, G, L, R 'gemido, endecha, grito', G, AN 'aullido', alarido'.

Acaso se trate de una voz expresiva.

ADIARATZAILLE 'intérprete'; *adiarazi* G, AN, *adiarazo* V 'interpretar'; *adiarazle* L, BN 'faire entendre' (Har.) 'intérprete, crieur public'. Causativo de *adi(tu)*.

- ADIBA 'angina'. Según EWBS contaminación del esp., cat. *angina* (!).
- ADIBIDE 'advertencia', 'ejemplo, ilustración', 'moraleja', V 'cuidado'. De *adi(tu)*.
- ADIERA, AIERA G 'sentido, acepción' G (Aizq.) 'entendimiento'. De *adi(tu)*.
- ADIERREZ G, L, BN, 'inteligente', 'persona asequible, de buen componer', mod. 'inteligible, fácil de entender'. De *adi(tu)*.
- ADIGAITZ 'persona casi inasequible', Duv. 'inintelligent'.
De *adi(tu)*. Cf. también *adigogor* 'obtusos de entendimiento'.
- ADIGARRI 'significación', 'explicación', G 'endecha, copla', 'cosa curiosa, espectáculo', 'inteligible', 'digno de oírse'.
Cf. *adi*¹, *adi*².
- ADIGORRI AN 'carácter', *adiur* G 'comprensión, talento', *aiurri* G, AN 'carácter', *ariurre* G 'intención', *adiguri*, *ariguri* V 'obsequio', 'extremo cuidado, atención suma'.
Mich. FLV 2, 81, n. 32 reúne todas estas variantes y las considera como compuestos de *adin* 'entendimiento, juicio'. Corominas cree muy razonable la explicación. La -n se perdió al pasar a posición intervocálica ante el segundo miembro del compuesto.
Tampoco sería incompatible con una explicación por *adi*¹, que no está lejos de *adin*, según el propio Corominas.
- ADIKATU (RS) V, G 'rendirse de fatiga'; *alikat* (Araq.) 'enfadar a otro o fatigar'; *arikatu* (Mog., Astarloa) V, G 'fatigarse mucho'. En RS 'cansado'. También *talikat* L, BN 'fatigarse mucho, estar molido'. Cf. incluso *akitu*.
De lat. *fatigari* (cat., prov., *fadigar*), en REW 3220a. La sonorización de -t- no es vasca, desde luego, como supone GDiego Dial. 208; -katu por *-gatu, por confusión con -katu, frecuente en los participios (cf. los sinónimos *nekatu*, *un(h)atu*, *ak(a)itu*). Cf. ital. *fatica(to)*.
Corominas 4, 1004 parte de *fatigado*; cree que habría que hablar de metátesis de sonoridad. El origen latino lo da también Mich. BAP 11, 290.
- ADIKETA (Land. *adiqueeta* 'entendimiento') V 'atención, mirada'.
De *adi / aditu*.
- ADILL (neol.?) 'entendimiento. Al parecer sólo lo usa Fray Bartolomé, quien también emplea *naill* 'voluntad' < *nai*.
De *adi(tu)*.
- ADIN¹ (*adin* SNO) 'edad' L, R, S, salac. 'coetáneo' (Pouvr. *adin gara* 'nous avons mesme âge'; *hura adin dut* 'je suis de son âge'); V (Mog.) 'entendimiento, juicio'. Es fácil el paso del sentido de 'edad' al de 'juicio', aunque quizá haya contribuido la semejanza de *aditu* 'entender'. V 'conducta' (Larram. 'sazón, temple, tempero, el punto o madurez de las cosas, o el estado de perfección en su línea').
La semejanza formal con *aditu* 'oído, entendido' (*adimen-du*) lleva a un préstamo (Mich. FLV 4, 79). Este mismo autor PIRINEOS 10, 441 ve una correspondencia irreprochable con aquit. *-adin(n)*, en DANNADINNIS, comparado por Sch. con ibér. *adin* en *Adingibas*, *Balciadin* TS, y Mich. añade *Viseradin* CIL II, 4450, *ilduradin*, etc. cuyo significado es naturalmente desconocido; considera el análisis del aquit. inseguro. Habría que conocer el sentido de *adin* (ZUMÁRRAGA 6, 70); la correspondencia es puramente externa con ibér. (*Archiv.* 8, 43 y ZEPHYRUS 12, 21). La posibilidad de que una palabra de ese sentido entrara en la composición de un nombre propio, podría apoyarse en galo *deae Setloceniae*, ant. brit. *Vendesetli Vennisetli*, galés med. *Gwynhoedl* (galés *hoedl* = lat. *saeculum*; pero la palabra vasca empleada con el valor de 'siglo' y 'tiempo de vida' es *mende*). Para Tromb. Orig. 57 el ibér. *adin-*, *-adin* (que Sch. veía también en aquit. DANNINNIS CIL 260, gen. ya mencionado) podría significar 'semejante' y lo relacionaba por tanto con el vasco *-adin* en *berdin*, etc.
Bladé *Étud. sur l'orig. des basq.* 68 menciona el caldeo *idan* 'edad'. Charencey RLPbC 28, 244, sin evidente motivo, compara bearn. *atge* 'edad', que es francesismo reciente, según Corominas; Gabelentz 38 y 104s. acude al tuar. *abā-*

tem 'Zeit'. Bouda EJ 3, 123 compara, sin explicaciones de la diferencia de sentido, con georg., mingr., lazo (reduplicado) *didi* 'grande', e incluso lit. *didi-s* 'id.' Saint Pierre EJ 3, 350 aduce el aram. *adin* (?) 'tiempo', y con menos fundamento aun, ide. lat. *nun-dinae*, esl. *d^bnb* 'día', etc. Berger *Münch. Beitr.* 9, 16 relaciona con burush. *den* 'año', *denkus* 'de (tal) edad'. Wölfel 152 menciona gót. *apn-* e irl. *tan* 'tiempo', suposición tan absurda como las anteriores.

EWBS, aunque de origen oscuro, sugiere un **alde-in* / **aldin*, sobre *alda* 'cambio'.

ADIN² 'tanto como'. Vid. *din/-din*. Var. **a(i)ñ(a)*, influenciada por *hain* 'tanto' y otras.

Mich. FLV 4, 77 no excluye que sea lo mismo que *adin*¹. La relación con *din* podría explicarse: *a-din* (*a-* identificado como tema oblicuo del demostr. de 3.^a pers.: 'que es como aquel').

ADIÑA V, G, AN, L arc., *a(i)ña* V, G, AN, *gaiña* V 'tanto (como)'; *aiñaan* V 'en la medida', 'en la proporción que'; *lagiña* (Larram.) 'tanto como'; 'bastante, lo que basta, lo suficiente, lo justo'.

Su elemento final es *dina*, *dña* (= *doia*) 'tanto (como), lo preciso, proporcionado' (*a-* es el artículo), y su inicial puede explicarse por falsa división en frases relativas como *dudana dina* 'tanto como lo que tengo' en *dudan adina*, de donde, p. ej. *nik adina* 'tanto como yo'. Cf. para el empleo del artículo con el relativo antV. (Cap.) *veardana leguez* 'como (lo que) se necesita', R (Matt. I, 19) *izaitian cena guisa justo* 'siendo como (lo que) era justa'. Efectivamente *dina* se emplea sin *a-* en frases nominales: L, salac. *ene dina* 'tanto como para mi' (Azkue).

Sin embargo, según Corominas, también *dina* pudo nacer de *adina* en esas combinaciones: el área de *adiña* es tanto o más extensa que la de *dina* (además se emplea en V) y en L es *adina* lo antiguo y *dina* lo moderno. Se pregunta si no podría ser un uso adverbializado de *adin* 'edad' > 'tiempo' (cf. *adinon* 'momento oportuno') con un sentido análogo al del al. *so lange*, ingl. *as long as*, ingl. *while* < gót. *hweila*, aaa. *(h)wila* 'tiempo, rato'.

ADINON, ADIÑON, ADION (V arc.) (Múg. Dicc.: *adin-un* V) 'edad madura'; 'sazón, momento oportuno' (*adin* + *on?* que Corominas, al no estar en Azkue, cree que es una interpretación etimologizante); *adiuntza* y var. 'sazón, ocasión, coyuntura, oportunidad'. (Con suf., *adioneke* V 'a buen tiempo u hora', 'oportunamente'); 'acomodado, proporcionado, mediano, razonable, conveniente, moderado, preciso, ni bueno ni malo', 'pillo, desvergonzado', 'ordinario, malo', 'juicio, buen sentido' (estas últimas acep. son las documentadas por Azkue y Lh.). Relación etimológica con *adin*, según Mich. FLV 4, 80, como se apunta arriba.

Corominas se pregunta si no serán de *adi* 'atención, intención, inteligencia' junto al cual estaría la *n* de *adindu* 'racional'. Observa que sobre esto y sobre *adi* Azkue registra *adin* 'inteligencia' en Lequetio y en Moguel. Como en Uhl. *Oud. Lagen* 36 dice que es extranjerismo, se pregunta también Corominas si no pensará este autor en el ár. *ad-din* 'religión, creencia', 'costumbre, hábito' judeoesp. *din* 'fé religiosa'. Pero esa coincidencia, incluso semántica, inspira para él escepticismo en palabra tan breve. Además el vocablo pudiera ser un iranismo en ár., pues *daena* 'religión' ya está en los Gatas del Avesta, y cree que el paso de éste a *din* sería regular en fonética persa. Como pródigo de tipo cultural son demasiadas las dudas en palabra de orden moral. Se trata sin duda de una mera coincidencia. (Cf. *adin(n)* a propósito de *adiskide*, según este mismo autor).

Mich. o.c. 4, 93, n. 55 apoya una nota de Azkue según la cual el problemático esp. ant. *adiano* (Berceo, Alexandre) podría aclararse comparando las formas vascas.

ADIO G, AN, L, BN, S (Gèze), *ariyo* 'adios'.

Para Larrasquet 54 procede del bearn. *adiou* (cf. otras formas con *-u* abierta en FEW 3, 58a). EWBS compara simplemente con el esp. *adios*.

ADISKIDE (Dech., Leiz., Land., RS, etc.), *adeskide* (RS), *adexkide* R, *adixkide* SNO, *aiskide*, *aixkire* 'amigo', V 'novios, enamorados (también SNO), emparejados'.

Su último elemento fue identificado con *-kide* 'con' por V. Eys, Uhl. *RIEV* 3, 218 y Sch. *Prim.* 32; el último comparó además, aunque con dudas, su primer elemento con *adin* 'edad' (q.u.). Lafon *RIEV* 26, 651s. y 27, 62s. propuso una explicación que, en la forma modificada por Gavel y Lacombe (*RIEV* 26, 653s.), no ofrece dificultades fonéticas: **adin-er-kide* 'coetáneo', lit. 'semejante por la edad, en cuanto a la edad', que también acepta Mich. *FHV* 122. *Adeskide* está atestiguado, junto a *adiskide* en Tartas (*Onsa, Arima*), *adexkide* (escrito *adessquide*) en la trad. de S. Mateo por el P. Hualde Mayo; *adizkide* en dos canciones BN de Salaberry (n. 133 y 141) es probablemente una errata. Martinet *WORD* 6, 228 considera un elemento *ide* (q.u.), lo mismo que Mich. o.c. 245.

Corominas cree que el significado 'coetáneo' de *adiskide* puede ser una mera hipótesis etimologizante (se dice *adinkide* en salac., según *Sup. Azkue*, y *adinide* o *adineko* en salac., L y R, según Lh., de Hirb.). Quizá acertó Uhl. *Woordafj. Suff.* 42 (= *RIEV* 3, 218) al definir «eigentlich gleichgesinnt»: sería entonces compuesto de *adi* 'inteligencia, intención': *adi-z-kide*. Cree Corominas que esto es preferente. Testigos de la productividad de *adi* serían *adiur*, *adigorri*, *aiurri*, *adierrez* 'inteligente, asequible', *adikor*, *adibide* 'cuidado, doctrina'. Llama la atención de que teniendo *adin nn* originaria (cf. ibér. *-adinnis*) la *-n* no podía perderse entre vocales y de hecho se conserva en los compuestos de *adin*: *adineko*, *adinide*, *adinagin*, a los que Lh. agrega *adinetako*, *adinhun*.

EWBS supone un primitivo **adinškide*, con sufijo diminutivo *-š-* en *adin-kide* 'de la misma edad'.

ADITU V (Mic.), *aitu* V, G 'mirar', V 'atender (escuchando o mirando)', G, AN, L 'percibir, sobre todo con el oído, pero también con el olfato (oír, oler)', V, G, BN, (Land.) 'entender, comprender', adj. 'entendido, experto, perito', 'confabularse, ponerse de acuerdo'. (Cf. *haritu* L, BN, S 'ocuparse').

Su procedencia del lat. *auditu*, desde hace tiempo señalada, la propuso también Sch. y la aceptaron, entre otros, Vinson *RIEV* 11, 6, CGuis. 154, Bouda, *BKE* 53 (cf. *adegi*), Mich. *FHV* 95 y *FLV* 17, 190, Kuen *ZRPh* 66, 100. Ya la recoge Tromb. *Orig.* 35.

Desde el punto de vista vasco, el rad. verbal es *adi* (q.u.). La hipótesis de V. Eys que lo deriva de *adín* (con pérdida de *-n*, normal en compuestos y derivados antiguos) es menos verosímil desde todos los puntos de vista. Las comparaciones de Gabelentz 62 y 170 con formas del cab. no tienen interés ni fundamento.

ADIUNTZA V 'ocasión, oportunidad'. Para EWBS del lat. *advenientes* (!).

ADIUR G 'comprensión, talento' (?). Cf. *aiurri* G, AN 'carácter', *ariurre* G 'intención'. Vid. *adigorri*.

ADIUTU v. *aiutu*.

ADOBA¹, postverbal, V, G, L, S (Mt. 4, 6) 'remiendo'. Otras var.: *adabu* V, *araba* V, G, *adobu*, *adogu* AN, BN (Har.), *adomü* S. Der. *adabaki* (q.u.), *arabakin*, etc. (también *arapo*).

Fig. 'disimulo, pretexto'. En S además 'condimento'.

Sch. *ZRPh* 31, 722 lo supone del esp. *adobar*. Cf. cast. *adobo*, prov. *adop*, fr. ant. *adober* 'armar caballero, preparar'. Para Corominas más bien de occit. *adob* + *-a*, art.; es más probable partir de un románico procedente del Norte que del Sur, siendo voz del germ. occ. ajena al gót. y con más desarrollo en Francia que en Castilla. El sentido de 'remendar' se halla en fr. desde el s. XIV; el de 'condimentar' también aparece en la misma lengua (*FEW* 3, 167s.).

ADOBA² V 'panal de avispa' (Cf. *abaa*, *abau* ?).

ADOBA³ V 'adobe'. De clara procedencia hispánica.

ADOBATU V, G, L, S (Leiz.; Land. *adobadu jançiac* 'adobar vestidos', *sardina chipi adobadua* 'anchoua peçe'), *adabatu* G, *adabau* G, *arabatu* V, G 'componer, remen-

dar', S (cf. Land) 'condimentar'. (Múg. *Dicc.*: *dobatu* L, BN; *adegotu* AN 'curtir').

En esp. prov. *adobar*, prov. *adouba* (REW 159); Charencey *RLPbC* 23, 245 y 24, 74. Por su parte FEW 3, 168 los remonta al ant. franc. **dubban*.

ADOLE V. *adore*.

ADOLLA BN 'ungir'. Cf. prov. *oulia*, *ulia*, etc. (< lat. **oleare* ?). La formación con *ad-* parece que no se halla en románico. (Cf. *adausi*, en cuyo caso *-d-* sería epéntesis?).

Corominas compara occit. ant. *enoliar*, cat. ant. *peroliar*, cat. mod. *pernoliar*, bearn. *oulià*.

ADONDO V 'frente del ganado bovino'. De **ada-ondo*, de *adar* (Mich. *FHV* 338 y *ASJU* 1, 29). v. *adegi*.

ADOR 'seco', como *idor*, var. de *agor/igor*.

ADORATU, rad. *adora* (*adóa* SNO), *adoradu* 'adorar, adorado'.

De origen ecles. Lat. *adōrāre* (REW 191). En Dech. *adoreçac* 'adora', en el primer Mandamiento.

ADORE V 'ánimo, fuerza, vigor, energía' (Mog.); *adore* V 'disposición, ánimo, fundamento para una cosa', (*adelu* BN, R, S 'preparación'); Larram. *ardore* 'humor, talante, apariencia exterior del rostro'.

Hay que suponerlo tomado del lat. o romance primitivo *ardōrem* en vista de la *-e*, y de que es común a todas las lenguas románicas, más que del esp. *ardor* con pérdida disimilatoria de la primera vibrante, como supone CGuis. 61. (Cf. Mich. *Via Dom.* 4, 21).

Inaceptable la comparación de Bouda *EJ* 4, 335 con cauc. central (*bats*, *čč*, *inguš*) *tol* 'ser superior, más fuerte, sobresalir, vencer', *tol-am* 'victoria'.

ADORRA L (V. Eys), *adurra* AN 'rueda'. v. *arroda*.

ADOS (Har.) 'a dos', término del juego de pelota. Del esp. *a dos* (Lh.). Cf. *adostu* (Araq.), AN (Harr. 's'accorder), 'ponerse a dos'.

ADRAILU, ADRELLU, ADRILLU, v. *adaraillu*.

ADRESA S 'adresse (d'une personne, etc.)'.

Del bearn. *adresa* 'dirigir, hacer marchar' (Larrasquet 54).

ADRESÜ S, *adrésü*, *adrezia*, *adresia* 'habilidad, destreza'; (*endrezu* AN, Oih. ms.) 'destreza', 'servicio', V 'pícaro, pendenciero'. Según Larrasquet 54, del bearn. *adresse* 'destreza', o más bien del fr., como sugiere Corominas.

En el término similar *adrezia* BN 'habilidad, destreza' compara Charencey *RLPbC* 28, 248 ant. prov. *adreyssar*, esp. *aderezar*; evidentemente coincide con formas del fr. mer., de las que es préstamo también el español. Larrasquet l.c. cita otra vez el bearn.

ADRET S (Har.) 'diestro, hábil', *adrét* SNO, *adroit* Gèze... Del bearn. (y en general fr. mer.) *adret*, o fr. *adroit*, que en el Midi se pronunciaba *adrue(t)*. Larrasquet *ibid.*)

Para EWBS del ant. fr. *adreit* (< lat. *ad-directus*).

ADU V 'ventura, caso, suerte' (Land. *hado*, *hadua*), V 'intención'. En G *adur*, aparte otras acepciones (q.u.), 'suerte'.

Del esp. *hado* < lat. *fatum* (CGuis. 31 y 140), usado en masc. algunas veces en esp. medieval (Berceo y *Apolonio*: Corominas 2, 274), aunque lo general es el fem. *fada*. Sin embargo en astur. es popular en la frase *tráelo de fau* «aplicada a los sucesos que se repiten en una casa, y a las virtudes y vicios que se repiten en una familia» (Corominas 2, 867). La acepc. 'intención' que Azkue cita del Valle de Orozco parece que es acercamiento a *adi* (en el mismo Valle nos señala este autor *ikuzi*, *ikuzka* > *ukizi*, *ukuzka* (Mich. *FHV* 452). También en R y S *-i* y *-u* se confunden totalmente (Mich. o.c. 131). Lo de Orozco sería un eco de este hecho en el extremo opuesto del país vasco. Nada tendría que ver con el lat. *fatum*.

Bouda *BAP* 12, 259 piensa en un origen vasco, dada la existencia de *adur*

(vid. *supra*), y la posibilidad de comparar svano *badar* 'deseo, desear', con lo que daría una solución al sentido especial de 'intención'; sin embargo, es más natural y más fácil suponer simplemente una voz de origen latino, por lo demás bien clara. (Vid. *batu*).

? ADUNA (Larram.) 'trigo nuevo', *adun* V (Aranzadi RIEV 20, 273).

ADUR¹ V (Añ.) 'baba', (Larram.) 'la humedad que fluye de la boca'. Corominas compara *gador* R 'espuma, baba'.

ADUR² v. *adu*.

ADURRAK 'caso' (Vera, 45), 'ruedas de carro'. En la primera acep. está relacionado con *adu*. Para la segunda nos señala Corominas *arroda*.

AEN¹ V ant.; alterna a veces con *aren*, gen. sing. 'de aquel'; gen. pl. 'de aquellos' en aezc. (v. *a*¹ y (*h*)*ar*-) (RS, Cap., VJ, etc.). No se trata de pérdida de -r, porque siempre aparece *ari*. Pero para Mich. FHV 66 < (*h*)*aren*.

AEN² 'tan' (adv.) (v. *ain*). -*aen*(-*een*) -*en* V 'del, de los'. Superl. (Land. -*ain*), compar. -*en*.

AERA (Huarte) = *ara*, *aheri* S, *agoeri* V ('glosopeda'), *aoberi* V ('enfermedad de la boca', 'muguet'), *ahoberi* L, BN, S *aoeri* V 'fiebre aftosa'. También *aheri(a)*¹. Larram. *aria*.

De *a(h)o* 'boca'.

AHERI(A) 'himno, canto de alabanza', S 'canto', *aharai* L 'canto de alegría'. Cf. *abaire*. Para EWBS román., en relación con *aria* 'canto'.

A(H)ETZ L, S, salac. 'hez del vino'. Del gasc. *béts*, *abéts* 'sediment, lie' (Rohlfs *Gascon* 242, de lat. *faex*: REW 3140). Según Mich. FHV 211 sin duda debe su forma al gasc. (Cf. también Tovar *Eusk. y Par.* 112).

Para el sentido de 'residuos de cáñamo, lino, etc.', que Lh. atribuye a *ahetz*, v. *aresta*. Heck *Navicula* 174 junta en su origen *ahetz* y *pats*. (Cf. *fats* / *pats*).

AFAITATÜ S 'peinarse' (cf. S *afeitatu* 'limpiar un seto vivo', 'adornar, embellecer'; nunca tiene el sentido de 'afeitar').

Del occit. *afaitar*, que procede, como otras formas románicas (astur. *afaitar*), de un lat. vulg. **affactare*, recompuesta en vez de *affectare* (Corominas 1, 46).

AFAL-: forma de composición de *afari*, *afaldu*, *abari* (q.u.).

AFANTSU V 'ostentoso' (Múg. *Dicc.*: *apaintsu* AN). Cf. *apaindu*.

A Corominas le parece derivado del cast. *afán* y calco vasconizado de *afanoso*.

AFANKEKAKUAK 'juguetes', (adj.) 'infantil, de juguete'; *afanketan eññ*, *ibilli*, *jardun* V 'jugar los niños haciendo comedia de los asuntos de los mayores'.

Para Corominas probablemente de un *afanki*, derivado de occit. *efan* 'niño', lat. *infantem* + vasco -*ki*. *Afankekakuak* parece asimilación infantil de **afankejokuak* con *joko* 'juego' (*j* cast.); **afanki* significaría 'cosas de niños, niñerías, niñez'.

AFARI v. *abari*.

AFEDAN, AFEN 'apagar, destruir'. En Pouvr. y Ax. tenemos *afendu* 'abatir, derrocar'. Corominas compara *apendu* 'vengarse' en G (Azkue) y dice que todo parece venir de lat. *offendere*.

AFENTZEA 'poner, colocar'. Azkue dice que es casi lo mismo que *imintzea* (q.u.). Posiblemente la palabra es un error de Oih. a Pouvr., por *ibentzea*, *ifintzea* (Har.) 'enlaidir'. Cf. *ibeñi*, *epeñi*, *ipiñi*. Sin embargo Corominas duda de que sea un error a la vista de *ifini* e *imini*, var. bien conocidas de *ipiñi* 'colocar'.

EWBS tomó la forma de *afendu*, de la misma significación; lo deriva de un *afen*- que relaciona con gall. *apender* (< lat. *appendere*).

AFER v. *alfer*.

AFERA BN 'negocio, quehacer, apuro'.

Charencey RLPbC 28, 247 compara el ant. prov. *affar*, *afar*, pero parece

más bien corresponder a formas con *e*, como ant. land. *affere* (FEW 3, 349b). Para Corominas sencillamente del fr. *affaire*.

AFERMA S (Fx), *alferma* L 'alquiler'. De ant. bearn. *afferme* (FEW 3, 571b). O mejor, como propone Corominas, del fr. *prendre à ferme*, *affermer* 'alquilar (un cultivador) un predio rústico' (así también EWBS).

AFI v. *ābābe*.

AFI(A) v. *abia*¹.

AFO¹ v. *apo*⁴.

AFO² v. *apo*⁵.

AFO ARMATU L, BN, *apo-harmatua* L 'tortuga'. (De *afo*¹).

AFOÑU V 'olor', *afoin* V 'viento bochornoso', 'hedor'; *apoiñu* V (Mog.), 'humedad causada por la blandura del tiempo', 'borrasca, lluvia con viento' (Múg. *Dicc. apoiñu*); *apañu* V 'blandura del tiempo'; *bapañu* G 'vaho de la tierra', 'ganado que se sofoca' (Múg. *Dicc.*: *apoin*, *apoiñu* 'bochorno, borrasca').

Todas estas formas pueden derivarse fácilmente del lat. *fauōñius* (Mich. FHV 11, 290 y FLV 17, 201 n. 94) sin dificultades fonéticas ni semánticas, aunque suponiendo una metátesis: [*v*]afoniu. Cf. arag. *fañueño*, *favueño*, cat. *fafony* (o más bien *fogony*) (REW 3227, al que sigue FEW 3, 439) 'céfiro, viento cálido' (GDiego *Contr.* 245²; Rohlf's *Gascon* 78). Sch. ZRPb 41, 347 considera vasco *apoiñu* procedente de *afo* + *favōñius*. Bouda BAP 15, 248 admite (rectificando su hipótesis cauc.) la procedencia desde el lat. *fauōñius*, por el lat. vulg. *faonius* 'viento suave del oeste'; compara como del mismo origen el aaa. *phōnno*, maa. *foenne* 'Regen-, Tau-, Wirbelwind', al. *Föhn*. Se extiende esta palabra por zonas italianas, alpinas e ibero-romanas. (Corominas 2, 505 da como latinismo *favonio* y acepta la explicación de Mich.). En *bapañu* Corominas 4, 665 supone un cruce con cast. ant. y astur. *bafo* 'vaho'.

Anteriormente el mismo Bouda BAP 10, 7 supuso en *afoiñu*, *a-* como vocal protética y *-ñu* como suf.; de esa manera intentaba aproximar al abkhaz *fg^o* 'olor', dando esta ecuación como prueba de que el ant. vasco poseía un fonema *f*. Tampoco era admisible su hipótesis (BAP 12, 280) de explicar una raíz **pon* en relación con mingr., lazo *pun* 'cocer'.

AFORRO, ALFORRO R 'en mangas de camisa' (cf. arag. *forro* 'ir con poca ropa'; Boroa 234: 'ahorrado de ropa, aforrado'). Naturalmente es un romanismo; la acepc. 'desembarazado' para *aborrado* la cita Corominas 2, 952b; el esp. *horro*, *forro*, y *aborrar* proceden del ár. *ḥurr* 'libre, de condición libre'.

AFRAIL v. *abail*.

AFRONTU V 'disgusto', 'intemperie'; *afrúntu* V 'tempestad, tiempo huracanado'; *afrontua* (Pouv. r.) 'importunidad, agravio, ultraje'. Evidentemente se trata de un romanismo, occit. *afron(t)* 'afrenta, ofensa'.

AGA¹ G, AN, BN, *haga* L, BN, S, *uaga* V 'varal, vara larga' (*haga* Pouvreau 'perche'). Registrado en el Valle de Gofñi como 'palo para colgar las longanizas' (Iribarren 545); *agai* AN 'varal, palo para derribar manzanas', G 'palo para remover las cenizas en el calero', G 'árbol bravío'.

Iribarren registra valores especiales en la Montaña navarra: 'rama seca que colocan los cazadores de palomas atravesadas de un árbol, para que en ella se posen las palomas', 'estacas largas con que apalean los nogales y castaños para que caiga el fruto'.

Uhl. *Oudere*. *Lagen* 29 sospecha origen extranjero. Debe de pensar en el germ. *haga* 'cercado, valladar' (ags. *haga*, aaa. *hag*, escand. ant. *hage*, y debió de existir en gót., pues Amiano Marcelino dice que *carrago* 'cercado fortificado con carros' es palabra gót.); entonces se habría pasado de 'cercado de varas' a 'vara'. En apoyo de lo cual puede citarse el nav. y L *hagatu* 'amojonar', y la acepc. 'varal para sujetar la carga de un carro'; en cuanto al V *age* 'viga' debe de ser cruce de *abe* con *aga*. (Corominas).

A título de curiosidad tomamos Astarloa *Apol.* 73 que explica: «de la vocal A, que significa extensión, fortaleza... y la sílaba ga, *posición negativa*...: *aga* quiere decir *sin extensión, sin fortaleza*: una y otra cualidad se echan de menos en el varal o bara alta y delgada» (!).

Bouda analiza *a-ga* (*a*- prótesis) y compara BKE n.º 131 y *Hom. Urq.* 3, 217) el čč. *ga* 'rama'. Gabelentz 176s. acude al cab. *aq-, ag-, aγ-* 'tronco'.

AGA² S 'pesebre de cerdos'. Según Corominas, quizá de *aga* 'vara' > ('rastrillo' >) 'pesebre'.

AGA³ AN 'paraje', vive como voz suelta.

-AGA suf. colectivo, generalmente aplicado a lugares en que existe algo con frecuencia (clase de árbol, etc.: *alzaga, saratsaga, arteaga*). Se encuentra en nombres propios de tipo descriptivo. (Es sinónimo de *-ak*). Como voz suelta *aga* 'paraje', en Esteribar (según ad. ms. al Dicc. Azkue).

Sch. ZRPb 30, 6 supuso que provenía del celta *-āko, āka* (donde, por lo demás, forma adj. muy diversos, no sólo de los abundanciales del vasco; cf., sin embargo, br. *kaolec* 'huertos de coles', ir. *dristenach* 'dumetum', ant. cón. *meiniauc* 'pedregoso', etc.: Pedersen *Vergl. Gramm.* 2, 30). Hubschmid *Sard Stud.* 82 parece admitir una cierta relación también entre *aga* vasco y el suf. célt. comparado por Sch., pero considera que es siempre de sustrato, puesto que *-āke, -āge, -āze* se dan en sardo (M. L. Wagner *La lingua sarda* 357ss. (Berna). Según Mich. FLV 1, 27 probablemente antiguo colectivo de origen lat. román. Este no admite el análisis *-a-ga* (art. + índice pl.), ni *-ag-a* (colect. + art.) (cf. Lafon BSL 55, 197). Caro Mat. 62, 203-5 lo cree igualmente de origen célt. y que *-aga* esté en relación con los celtismos latinizados *-acus, -aca* (Galicia). Tromb. Orig. 52 no acepta la explicación de Sch., y propone otras dos: 1) relación con **ga* éste, 'este lugar' (somalí *há-gga* 'aquí', asir. *a-ga-ma* 'id.', nuba *gar* 'lado, orilla', amh. *a-ga-r*, Gez *ba-gar* 'región'; abkhaz *ga, á-ga* 'orilla', udi *ga* 'lugar'; bantu unpe *ga* 'este, aquel', či *-eba* 'este lugar', ene *gá* 'lugar', *a-gá* 'lado'); 2) compara con el suf. *-axi* del georg., que considera menos probable. La verdad es que nada de esto parece ni remotamente admisible.

Sobre esta palabra, las explicaciones de Astarloa *Apol.* 101 están dominadas por el prejuicio de que *-aga* (v. *aga*¹) significa 'sin anchura'. El suf. *-aga* ha pasado al románico (Rohlf's *Rev. Ling. romane* 7, 128 y Gascon 226), gasc. *bruchago* 'lande de bruyère', arag. *izaga* 'juncal', etc., esp. y cat. *aulaga*, etc.

AGAI¹ v. *aga*¹.

AGAI² v. *ageri*.

AGAN V, *bagan* (Pouvr.) 'planta rastrera que se da de comer al ganado, de poca simiente, flor de color rosa, crece entre patatas, manzanos, en tierra fértil y sembrada'. Vid. el siguiente.

HAGANA (Larram.) S 'mijo', (Pouvr.) 'sorte d'herbe'; Lacoizq. 170, n.º 782: setaria italica Kunt. 'panizo', 'mijo menor', fr. 'setaire'; *agan* S 'millet, sorte de millet'.

EWBS relaciona con gall. *agana* 'cuajo' (!).

AGAR (Land.) 'espinas'; *agarrac* 'espinal'; b. *arrac* 'zarza' (Añ.); ar V 'zarza, cambrón'; *na(h)ar* V *ñar* BN, R 'abrojo, zarza, mer. *agar*. Cf. *la(h)ar, ar*⁴ y el siguiente. Para la pérdida de la consonante inicial v. Mich. *Hom. Martinet* 1, 151 y FHV 324.

AGARATZ (Land. *agaraza, agaratça, agraz* 'uva sin madurar'), *agarratz* V 'grosella' (cf. *agraz* V 'id.', Garate RIEV 25, 56). Cf. *arakatz, arakatx* V 'especie de grosella grande', y *araga* 'fresa'.

Las primeras formas son de procedencia romance, en relación con lat. *acer*. Como dice Corominas 1, 56s. la base sólo puede ser lat. **agraceum*, no **acrax, -ācis*, pues *-ax, -acis* no es romance, y *-az* cast. puede ser de *-aceum*, (cf. prov., fr. *aigras*, cast. *agraz* 'uva verde', sant. *agracio* 'agracejo', alav. *agrazón* 'id.').

AGARDIENT S, *agordient, agorrient, aguardient, augardient* 'aguardiente'. Del esp., aunque

algunas var. dejen entrever una relación con formas de más al este, como cat. y aran. *ag(u)ardent*; la diptongación *ie* es arag. (cf. prov. *aigardent*).

AGARO AN 'rastra' (cf. *adaro*) (para recoger hierba, paja, etc.). Puede pensarse en un derivado de *aga*¹ (q.u.). Para Corominas es *adaro* con influjo de *aga*. Bouda BAP 11, 341 analiza **gar* 'reunir' y quiere relacionarlo con mingr., georg. *q'ar* 'reunir'.

AGARRA S 'sumisión' (?).

AGARRATZ v. *agaratz*.

AGARRI V (Mog.) 'zócalo, pedestal de una columna'. De *aga* (= *abe*) + *arri* (Azkue).

AGASA G 'anaquel, tabla de armario'. Cf. *arasa* V, G, 'armario, espetera, alacena', y *alasa* AN, *alase* AN, L, *albasa* L, S 'armario, espetera', Vid. *alasa*.

Para Corominas *agasa* se debe a una contaminación de *aga*.

AGATE v. *aate*.

(H)AGATU AN, L, BN, salac. 'amojonar'; AN, BN, salac. 'pensar la harina en el saco'. (*agatzaille*) 'agrimensor, amojonador'. v. *aga*¹.

AGE V 'viga'. Var. de (*h*)*abe*¹ (q.u.), según Azkue y Omabeitia EUZKADI (1913), 338.

Si observamos *agekari* V, G, AN 'apaleador', se deduce para este término la significación semejante a *aga* 'varal' (q.u.).

AGER- 'notorio, público, visible'; rad. de *ageri* 'declarar, manifestar; declaración, testimonio', *agerri* 'presencia, vista; en público', *agertu* 'comparecer, descubrir; vista', *agi* AN, L, BN 'aparición, descubrimiento', *agian* G, AN, BN, S 'quizá, tal vez, acaso', 'al parecer', *agiri* 'evidente, manifiesto'.

Para Mich. FHV 62 hay vacilación en ant. vizc. *agirtu* 'aparecido, descubierto' (Mic., RS, rad. *agir*); *agertu* (ya en Dech.) es derivado de *agiri* (Gar.) *ageri* (Dech) 'manifiesto' o de *agerri* (suf. *-erri* ?). Cf. *ageri*.

Corominas nos señala que Azkue en el *Supl.* entiende el toponímico *agirre* como 'panorama'. También llama la atención de que el nombre de lugar *A(l)gerri*, *gerri*, bastante repetido en el NO de Cataluña y su compuesto *Agirre-be* > arag. *Ayerbe*, cat. (*A*)*garb*, *Girbeta*, designan siempre lugares abiertos, por lo general expuestos hacia el Sur, pero en parajes más bien hondos, y sin perspectivas lejanas (remite a sus *Est. Top. Cat.* 1, 194-97, 200s.). Son nombres documentados todos desde el s. XI y en parte ya en el s. IX. Mich. ZUMARRAGA 3, 67 no ve las razones que han hecho pensar a J. Gorostiaga en el lat. *agger* 'terraplén, dique', y aun menos comprensible que cite en apoyo de su interpretación el R *aireagerre* (no *aireagerre*) que significa 'lugar expuesto al viento' (Mich. *Apellidos* 37s.).

Tromb. *Orig.* 122 abstraigo de todas estas formas un *age* (mejor sería *age-*) que puso en relación con *bage* 'sin' (y demás en una serie de formas de las lenguas más diversas). Bouda BKE 52 se ha opuesto a toda relación con *bage*, *gabe*, en lo cual tiene plena razón; pero ha lanzado una serie de paralelos cauc. (*BuK* n.º 77, *Hom. Urq.* 3, 216): arçi y kür. *a·k*, udi *ak*, čč *g* 'aparecer, hacerse visible'. Según él, a la raíz **age* va añadido un suf. *r*. Uhl. GERNIKA-EJ 2, 176 cree que *ager*, mejor que con la etimología čč. *aegaerg* 'aparecer' propuesta por Bouda, se explica por *age(h)ar-* que proponía V. Eys. Tromb. l.c., además, junto a su explicación de *age* antes mencionada, cree ver en *a-ger* (así analizado) un paralelo del ár. *ğahara* 'se hizo aparente, visible', *ğabir* 'conspicuous', 'manifestar'. Todo más que problemático.

EWBS lo relaciona con esp. *agüero*, port. *agoiro*.

AGERI G, AN, L, BN, R, S. A las significaciones antes mencionadas en *ager-* (q.u.) se añaden 'manifiesto, público, paladino' (normalmente adj.); 'documento, escritura, recibo'. (Aparece en Dech., Leiç.) *agiri* (ya en Oih., RS y Garibay); *ageriko*, *agiriko* (= *agiri*) se emplean también sustantivados; *agerri* normalmente sustantivo, por lo general con suf., sobre todo locales. Otras formas relacionadas con este término v. en *ager-*.

AGI¹ V, G 'celo de la yegua, perra y gata', también 'llama de fuego, ansia, entusiasmo'.

Bouda EJ 4, 55 y BAP 11, 201 pretende establecer una relación con un

- verbo *g 'arder' de varias lenguas del Dagestan: avar y bats *ak*, čč. *-ag*, arči *ok*, darg. *ig^o*, tabas. *ug*. No se puede demostrar tal aserto ni tampoco su parentesco con *agoko*, *agud*.
- AGI² AN, L, BN, *ai* V, L 'apariciencia, descubrimiento'. Sch. *BuR* 42 compara con *ari* 'intención' (q.u.). Con todo, v. *ager-*.
- AGIAN G, AN, BN, S, salac., *abian* BN, *ayan* R, *agin* SNO 'quizá, tal vez, acaso', Ax. 'al parecer', L, BN 'ojalá, Dios quiera' (v. *ager-*). Ax. nos ha conservado el sentido primero, que no es sino la forma declinada de *agi*². En la significación de L, BN 'ojalá' podría ser forma petrificada de *egin*: cf. *daguián* (Leic) 'haga él'. Pudiera pensarse también en una forma declinada de *ai*³ (q.u.).
- AGIERA, EGIERA 'jarro'. Del fr. *aigüère*.
- AGILLANDO V, *abilando* AN (cf. Sch. *BuR* 24), *agirando* (Oih. *agilando*). Este mismo autor (ms.) considera *agillando* como corrupción de las palabras *au gui l'an neuf* 'al muérdago del año nuevo'.
- Hay que pensar en el esp. *aguinaldo* (desde 1400) < ant. esp. *aguilando* < *aginando* (Corominas 1, 62 y 4, 906s., donde hace consideraciones etimológicas sobre el término en fr., y como seguro origen en esta lengua). FEW 23, 161 menciona además cat. *guilants*, astur. *aguilando*, extrem. *aguinaldo* 'chorizo pequeño'. Corominas señala que *guilants* es errata por valenc. *guillando*. Es absurdo acudir al port. *agoirando*, como hace EWBS.
- AGILLETA v. *abileta*.
- AGIMIN-ETZAGUR R 'clase de nuez, cuya cáscara es de tres gajos' (cf. *intxaur*). Para Corominas parece ser *agin-min*, lit. 'diente picante, amargo' (alude a las nueces ásperas que dan dentera).
- AGIN¹ G, R, salac., aezc., *bagin* L, BN, S 'muela', V 'diente incisivo' V (Mic.) 'diente', 'muela'; Land. 'colmillo, muela' ('dientes' *aguinac*, *orçac*); Ibar.-Cach. 'muela'. V *txagin* (dim.) 'diente'. (Otra acep. de *bagin* 'mella en el corte de un instrumento'). El RS 270 *agika* 'con los dientes' (Uhl. *RIEV* 3, 213). Bouda *EJ* 3, 124 ha analizado los compuestos *matagin*, *letagin*, *itain*, *betagin* 'colmillo', y en *EJ* 4, 334 *albagin* 'molar'. En esta última obra y en *ORBIS* 2, 407 busca numerosos paralelos cauc., pero partiendo de una raíz **gib* (que, por otra parte, no está demostrada en vasco): kartv. *kʔib* o *kʔb* 'morder' y derivados *kʔib-iri*, *kʔb-ili* 'diente'. El mismo autor *Verwandtschaftsverb.* 61 también ha alegado el kamč *kp*, pl. *kp-yn* 'diente', y hasta en el tasm. *kib-eli* 'comer' ve (*ORBIS* l.c.) una relación. Tampoco aporta nada A. K. de Montigny *IALR*, 1, 91, con el čč. *tsargiš* 'diente'. Los paralelos de Tromb. *Orig.* 123 tienen, como siempre, una amplia difusión geográfica: ufi-omi *ḍi-hēni*, dial. *za-ino*, iraku *se-beno*, comparables, según él, a sem. *s-in* 'diente', donara (papua) *ka-gina*, austr. *yinna*, gada-ba *gine* 'diente', y en lenguas afric., bantú -(g)ino, miri y tumtum *igini*, nilo-cong. *kino*, yoruba *e-hin*, etc. (para estas últimas formas puede verse Lahovary *Parenté* n.º 188). No son más afortunadas las comparaciones de Gabelentz 156s. con cab. *ḡagmasḡ* (cf. *tiymās* 'dent'. *Destaing*) y tuar. *ašin* (*ešin* 'incisivo'. Foucauld), *tašūmast* (cf. *tegoumest* 'pommlette de la joue'. Foucauld) 'colmillo'. Aun podemos añadir burush. (dial.) *mā*, si se admitiera con Berger *Müch. Beitr.* 9, 13 y 16 que la forma vasca originaria fue **a-we-n* < **a-me-m* (?). Este mismo en INDO-IRANIAN JOURNAL 3, 30 pone en relación *bagin* < **bangim* con el burush. *-ngimo* (-me) 'Schneidezahn' (aunque duda en *Kulturpflanzen* 13, A.32). Bouda *BAP* 16, 43 en nota al autor anterior, analiza *a-gin*.
- EWBS le atribuye origen ár., de *tāhine* 'muela'.
- AGIN² V, G, *bagin* L, BN, S, (alav. Apellaniz, Valle de Arana). *bagintze* S 'tejo' (*taxus baccata* L.). (Cf. Aranzadi *EE* 51, 28ss.). En S, según Lh., significa 'alerce, carrasca, coscojo'. Hubschmid *Sard. Stud.* 25s. señala el resto *aguin* 'pinus pomilio' en Salvatierra, y el top. *Agini* en Aragón además de los diversos *Aguinaga* en Guipúzcoa y Navarra. (Corominas, según advierte Hubschmid *ZRPb* 77, 208, saca de ahí *Age* pueblo de Cerdeña; *Agine* en doc. de 941, en *Est. Top. Cat.* 1,

154, 108 del mismo autor, y quizá, añade, lat. *Aginnum* > occit. *Agen*, capital del Tarn-et-Garonne). El mismo Hubschmid en *VRom.* 19, 140 y *ZRPh* 74, 213 aduce el paleosardo **áGINE* > Ogliastra *éni* 'Taxus baccata', correspondiente a vasco *agin*. Cree ver la raíz *ag-* sin la ampliación *-in* en bereb. (tachelhait *tiqqi*, *tagga*, *taqqa*, 'junípero'. Bertoldi en M. L. Wagner *HLS* 45 comparó el sardo *eni* 'tejo', que remontaría a un primitivo **agini* (cf. M. L. Wagner *La lingua sarda* 275); Rohlf's *Man. Filol. Hisp.* 81 recoge esta opinión. Tovar alude a una posible (?) relación con fr. *gui* (acaso celta).

Inadmisible es la comparación de A. K. Montigny *IALR* 1, 93 con čeč. *xiene* 'árbol'. *EWBS* le atribuye origen román. de una forma primitiva *hagin* (< lat. *faġinus*) 'perteneciente al haya'.

-AGIN V 'cerca, casi, a punto de' (v. *haina*¹).

AGINDU¹ V, G, AN (RS, Land.) (Múg. *Dicc.*: *abindu* 'mandar, ordenar'; V, L, S 'prometer' (Pouvr. *aguintcea* 'prometer'; Oih. 'mandar, ordenar'), V 'hacer mandar, legar' (Land. 'manda de testamento' *testamentuā emona, aguindua*), V, G 'seguir favoreciendo' (a juzgar por los ejemplos de Azkue, en expresiones formularias: V *Jaungoikoak agindu daizula orretan* 'que Dios os siga favoreciendo en eso', pero G *agin dakizula* (intr. !)). Empleado también como sustantivo: 'orden, mandamiento' (de la Ley de Dios), 'promesa' (Land. *aguindua* 'mandado').

El valor de enviar que tiene el participio en V (se usa en general *bidali*, *bidaldu* o *igorri*) será secundario o imitado del cast. *mandar* 'ordenar, enviar'. *Agindu* 'mandar' tiene como sinónimo en la zona oriental *manatu* (del gasc.).

Los verbos en *-tu* (*-du*) son denominativos, salvo algunos casos como (*h*)*el-
du*, *saldu*, *sartu*, que pueden tener otro origen o proceder de formas nominales hoy desconocidas. Podría pues pensarse que también *agindu* tiene esa procedencia y suponer un primitivo **adin-tu* (pues (*h*)*agin* 'muela, diente' resulta insatisfactorio por el sentido), con *g* de *d* por disimilación como en V *geitu* < *dei-tu*, no de *adin* 'edad', sino de *adin(a)* 'preciso, proporcionado'.

Corominas dice que hay una etimología bastante natural: los romanos fueron los dueños, militares y generales en el País Vasco durante siglos: lat. *agendum* 'lo que hay que hacer' > *agindu* 'mandamiento'. La *G*^e lat. era *G*^e fuertemente palatal (como se volvió romance *y*) a diferencia de *G*^e vasca (que todavía se conserva): por influjo de esta articulación consonántica extranjera, de timbre muy palatal, los vascos oyeron la *E* con *i* abierta. Caso semejante *tipula* < lat. *cepulla*. *Agindu* fue analizado *agin-du* como si fuera verbo, pero Azkue registra el sustantivo *agindu* 'mandamiento', como V, G, AN y está ya en RS. En esta arcaica fuente aparece esa acepción tres veces y siempre en los contextos más inequívocos: *Jaunen hotua oy da aguindua* 'el ruego de los señores suele ser mandato' (n.º 550), *dagianak agindua yan dezala* 'que coma quien hiciere lo mandado' (n.º 43). El primero de estos refranes lo hace suyo como propio Oih. (*Prov.* 260), así que bien podemos afirmar, sigue Corominas, que este uso etimológico es el que aparece en las dos fuentes más arcaicas de los dos extremos del territorio vasco. El paso a infinitivo fue paulatino, pues, como observa Azkue *Morf.* 448, 24, 25, el guipuzcoano Lardizábal, en el siglo pasado, aun no construía a la moderna, *Jaunak aginduriko guzia*, sino todavía *Jaunak agindu guzia*. Un caso igual a *agindu* de derivación retrógrada lo ve en *orni* extraído de *ornidu* < occit. *fornit* ('acompli, achevé; fourni', it. *fornito* 'acabado'). Se asombra Azkue del *-du*, claro indicio de origen románico, pues a él se le antoja voz euskérica.

La comparación de Bouda *BAP* 12, 79 con *gei* se vuelve problemática si pensamos en la doble forma de *dei*. La de Gabelentz 73 y 244s. con tuar. *egmi* 'exigir' no tiene ningún fundamento fonético ni semántico.

AGINDU² 'salir los dientes'. De *agin*¹.

AGINGILTZ R 'colmillo'. De *agin*¹ y *giltz* 'llave'. (Cf. fr. *croc* 'diente, colmillo', en relación con el homófono fr. prov. *croc* 'gancho': FEW 2, 1360s., REW 4780).

-AGINO V (Mog.) 'hasta. Según Bouda BAP 16, 43, en notas a Berger, se trata de -*ragino*, formado con el suf. de dirección -*ra*, y supone que contiene *giño* 'proporción'.

AGIÑ-ORDOTX AN 'colmillo'. De *agin*¹. El segundo elemento significa 'verraco'. Cf. *ordotx*.

AGINTOPO Larram. 'quijada'. De *agin*¹; el segundo elemento, precedido de *t* posesiva, es *opo* 'quicio' (q.u.).

AGINTZE¹ S, *agintza* AN, S 'promesa'. De *agindu*¹.

HAGINTZE² (Lacoiz. *agintzea*), *aginteka* 'enebro' (*Juniperus communis*: Aranzadi RIEV 20, 273). A pesar de su aparente relación con *agin*² 'tejo' (Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 217), son completamente distintos. Tampoco admite Corominas una afinidad botánica, pues el pueblo no atiende a esas razones científicas.

AGIRAKA V *agireka*, *agidoka* 'represión', 'repreniendo, reñir, luchar'. Gabelentz 42 sugiere una relación con *abartu* (q.u.).

AGIRANDO v. *agillando*.

AGIRI, AGIRIAN, AGIRIKO, AGIRTU v. *ageri*.

AGITU AN, R, S 'acontecer'. EWBS lo da como var. de (*h*)*aritu* 'ocuparse', que sería de *ari* 'id.' (q.u.).

HAGITSU L. (H.) 'qui porte beaucoup de grain, de graines, de semences'. ¿Relación con *azi*?, se pregunta Tovar.

AGITZ G, AN, *hagitz* BN, *aitz* AN, *aist* V (S *guziz*) 'muy', 'vigoroso'. Harr. adj. indecl. 'vigoroso, sólido, fuerte'; AN *agitz*, *aunitz* 'muy ancho'; G 'con frecuencia'; 'generalmente'; *agizko* aezc. 'comunmente'.

Gavel RIEV 12, 354 no cree (de acuerdo con Uhl.) que haya que identificar esta forma con *hainitz* (q.u.); sin embargo, parece posible tal identificación, pues la -*g*- se ha desarrollado en hiato resultante de una reducción de nasal: *hanitz* > *haintz* > *hagitz*. Inaceptable la comparación de CGuis. 126 con lat. *uere*. Gabelentz 61 y 234s., por su parte, acude al cab. *iggũd*, tuar. *yegõt*, *ugeda* 'muy' (cf. *a ieggin* 'très', Foucauld).

AGO¹ v. *a(h)o*¹ 'boca'.

AGO² BN, interj. de extrañeza, ago! ago! 'altercado', R, S, salac. 'grito a las cabras'.

Para Corominas no es imposible que proceda de *ago*, var. de *ao* 'boca'. En Baztán (según *Supl. A*²) *ago* significa 'gusto', que indudablemente viene de la idea de 'boca', cf. cast. *a pedir de boca*.

AGO³ G, AN, 'goa'. v. *ago(a)*.

AGO⁴ V, AN 'filo'. Sin duda igual a *ago*¹.

HAGO Harr., Lh. v. *bago*.

-AGO, -AO (Land.), -*aago* V: suf. de comparativo.

Uhl. RIEV 2, 517 y 3, 221 cree que en -*ago* acaso esté el suf. de gen. -*ko*, lo cual fonéticamente no parece admisible (¿en relación con *goi*, *gain*?).

Al individuo exagerado dice Iribarren 31 que en el Valle de Erro lo llaman *aguandi* (*ago- andi*) 'de grandes comparaciones', pero *ago* en este caso corresponde a *a(h)o* 'boca'. Bouda *BuK* n.º 6 compara circ. -*go*, *g^oe* con valor de diminutivo o limitador, y subraya el paralelismo con el suf. de exceso vasco -*egi* (en cuyo caso *ago*, -*egi* estarían en la misma relación que *atzo* 'ayer' y *etzi* 'pasado mañana', lo que semánticamente resulta imposible). Lafon *Syst.* 1, 530 aduce el abkh. -*k^oha* suf. de pl. para la clase de seres no racionales, cosa muy poco probable desde el punto de vista semántico. Giacomino *Relazioni* 9 comparó eg. *ha* 'más' (lo mismo que Gabelentz 234s.), copto *hua*, *ehue*. Tampoco interesa la comparación de Wölfel 125 con bereb. *oggi* 'aumentar' (cf. *tigát* 'aumentar', Foucauld, *igūt* 'multiplicar, -se'. Destaing), ide. *aug-* (lat. *augeo*, etc.).

HAGO(A)¹ 'la balanza', 'equilibrio' por metáfora (Oih. RIEV 4, 229) Larram. *agoan*

jarri 'incorporarse en la cama' (cf. *agondu* G 'incorporarse'); Jaur. 'misericordia, extrema necesidad'.

HAGO(A)² Pouvr. 'fourneau de ferrerie'; *agoa* G, *agoe* V, *ago* G, AN, 'goa, masa de hierro (u otro metal) fundido'.

En astur. *agó* f. 'pella o lingote de hierro que resulta al fundir chatarra o mineral en el fogón de los mazos actuales. El mismo nombre recibía en las Firreirías dedicadas a la fundición del hierro' (L. Rz. Castellano *Bol. Inst. Est. Astur.* 22. Larramendi *Corografía* 65 dice que sale de estas fraguas [*cearrolas*] el *agoa* de más bulto y peso (del que después se hacen los tochos). La forma *goa*, dada por Azkue en esp., debe de ser la misma voz, *l'agoa* > *la goa* (Corominas 4, 1069). v. *arragoa*.

Corominas nos formula otra conjetura: *arragoa* < *fragua* (lat. *fabrica*) habría sufrido una descomposición secundaria en *arri- *agoa*, tomándose *arri* como si fuese 'mineral de hierro calcinado' (< 'piedra').

Lafon *Act. I Cong. Est. Pir.* 7, 61 compara la raíz circ. *ikəə* (intrans.) 'fundirse'.

AGO-ANDI AN 'exagerado'. De *a(h)o* (*abo-andi*). v. *-ago*.

HAGOATU «fatigari exportando»; L, Jaur. 'quedarse casi exánime'. Cf. *bago(a)*².

AGO-AZPIZ AN 'secreto'. De *a(h)o*.

AGOE v. *bago(a)*².

AGOERI v. *aera*.

AGOGAI, AHOGAI 'boca, apertura, entrada'. Se citan en Bertoldi *ZRPh* 57, 142, al relacionar éste con *agoga* (en Plinio 'arroyo, corriente de agua?'), y considerarlos como ibér. (J. Whatmough *DAG* 432s.). El mismo Bertoldi *LA PAROLA DEL PASATO* 8 (1953), 413, trae de nuevo *agogae*, de Plinio 33, 69 y 75. Cf. *bago(a)*². Corominas no ve dónde están atestiguados *agogai*, *abogai* y duda de su existencia.

AGOILLATU AN, BN, S, *agüllatü* S (Har.), *agollatu* S (Har.) 'mezclar juntos elementos diversos', 'rehenchar una pipa en que el vino ha mermado', *abuillatu* L tiene esta segunda significación' (q.u.).

Se puede citar con Lh. ant. prov. *azolbar* (occit. *as(o) ulhà*, fr. *ouiller* 'rehenchar con vino'; de **ad-doliare*, según ha explicado Jud ROMANIA 45, 570, Gamillscheg 657. El vasco tampoco favorece esta opinión. FEW 3, 119 n. piensa en derivados de *oculu* (así ya Du Cange, Littré *Dict. Gen.*, pero sería partiendo de lat. *oculus* en el sentido de 'espita', nos dice Corominas, para quien *-g* o *-b* vasca es epentética). A este autor le parece imposible la suposición de Gamillscheg, porque habría dado fr. **adouiller*, occit. **adolbar*. La etimología, según él, es indudablemente el gasc. *aoulhà* (Landas, Bearne), *auelhà* (Gers), *aoelhà* (Bigorra), *abelhà* (Bearne) 'ouiller' (Palay) = fr. *ouiller* 'remplacer par du vin de même provenance celui qui a diminué dans un tonneau pour qu'il n'y reste pas de vide', 'remplir un tonneau jusqu'à la bonde', prov. *uià*, lang. *a(s)oulha* (Mistral), procedentes de una base lat. *ad-oculare*. Remite a su *Dicc.* 1, 320, y 5 s.u. *atisbar*, con bibliografía, más un artículo de Antoine Thomas *Essais*.

EWBS deriva del fr. ant. *aeuillier* 'llenar una vasija hasta el tapón, agujero'.

AGOITU V 'calzar herramientas'. De *ago*¹ 'boca, filo' (*a(h)o*).

AGOKO¹ AN, L 'dentadura', 'diente', *akoko* L 'diente, muela'. De *a(h)o*.

AGOKO² AN 'carbón de leña gruesa' (Múg. *Dicc.*: *agako*). Bouda *BAP* 11, 201 lo relaciona con *agi* (?) y *egur* (q.u.).

AGOL V 'fofo, hombre de poca energía'; *arol* V 'fofo, hinchado', 'poroso', G 'endoble'. (cf. *(h)arro* G, AN, L, BN, R, S 'fofo, hueco, vano, orgulloso, hinchado', entre otras acepciones).

Corominas cree que V *agol* 'hombre de poca energía' es compuesto del V 'boca' (< *ao*), y que éste tendría una var. antihiática *aro* (que tuvo el significado de 'poro') (< 'abertura', según Astarloa), de donde la var. *arol* V 'poroso',

'fofo, hinchado' > 'endeble' G (acaso también *aroi* 'haragán' G: *Supl. A.*²). Compara Corominas formas como *boquimuelle* 'hombre fácil de manejar o engañar', *boquirrubio* 'candoroso', las cosas y cualidades de *boca* son aquellas de que uno se jacta sin motivo, así en América *bocatero* 'fanfarrón'. Sin embargo no ve clara la terminación: *ago-ol* 'tabla-de-boca', es decir, 'hombre fofo, sin fuerza, como la madera porosa?', 'hombre comparable a un madero flojo'? En cuanto a una var. *arrol* cree que más puede ser *arol* contaminado por *arro*. Este no cree tenga que ver con *agol*, que, en cambio, relaciona con cat. *arro* 'agrio (vino)' en Cerdeña y Conflent, 'vetusto' en el Valle de Ribas. Vid. *arro*.

AGOMIÑEAN V, *agomitan* BN, *agomietan* BN, R 'tomar en boca, llevar en boca'. Azkue lo explica de *ago* (*abo*) 'boca' y *mibi* 'lengua'. Para Corominas corresponde a la locución verbal *agomietan artu*; *agomietan* es 'en la boca'.

HAGONIA L (Harr.), 'agonia'. Evidente romanismo.

AGOÑORI AN, BN (Mañeru, Estella) 'murciélago' (Múg. *Dicc.*: *añori* R).

Parece deformación de formas AN como *gabenara*, *gauñiar(a)* (q.u.). En D'Urt *Gramm.*, *gau-enada* (en L además 'rondador nocturno'). En Pouvr. *gau-inhara*; L *gau-ainhara*. De *gau* y *enada* / *enara* (lit. 'golondrina nocturna'). Oroz *Hom. Uranga* 229s. da también *albenari*, *almenariz*, *añari* (para éste y para *agoñiri* sugiere, con duda, un componente *sagu*, que es inadmisibles).

AGONU S 'disposición buena o mala del cuerpo' (*agõnu* S), apetito (para comer) SNO (Inch.) 'energía' (Larrasquet 54). Este autor lo considera préstamo del bearn. *agougnè* 'hambre'. Tiene dificultades semánticas para relacionarlo con formas románicas de origen latino-eclesiástico (FEW 1, 54).

Corominas menciona el gr. *ἀγωνία*, que se refiere al cat. *angúnia* 'angustia'. Sin embargo, añade, si lo primitivo fuese 'fuerza del cuerpo' (> 'disposición buena del cuerpo') nos explicaríamos el sentido del G *agondu* 'incorporarse' (*Supl. A.*²), lo que no se conciliaría con el gr. mencionado, ni con *agougnè*.

EWBS lo deriva del lat. *ingenium* (!).

AGOR 'seco, estéril', *ador* 'id.'

Aun cuando semánt. y por ciertas coincidencias fónicas pudiera pensarse en una relación con los grupos de *legor* / *gor* / *leibor* / *leor* y de *igar* / *ibar* / *eibar* / *ear* / *exar*, etc., la fonética, al parecer, no permite tal identificación.

En V, G *agor* significa también 'septiembre'. Sin embargo *agorril* (cuyo segundo elemento es *il* 'mes') en AN, L, BN, R es 'agosto'. Aunque V. Eys en su tiempo dice que tal nombre no era conocido. El V *zador* 'sed ardiente' lo analiza Bouda *EJ* 4, 328 de *ador* con una silbante inicial. La forma primitiva, como apunta Gavel *RIEV* 12, 349s., es *agor*, de la que *ador* es variante. Uhl. *Bask. Stud.* 208 quiso señalar una raíz *gar* (q.u.) que sería común a la forma estudiada y también a los grupos arriba señalados (*igar* y *legor* con sus var.). A propósito de esto se pregunta Sch. *RIEV* 8, 74 (cf. *ZRPh* 30, 212) por qué entonces se emplea sólo para nombres de mes *agor*. Supone él que es debido a su parecido con el esp. *agosto* (v. *aboztu*). Tal explicación tiene en su contra la extensión de *agor* en zonas románicas como nombre de mes. En efecto, Saroïhandy *RIEV* 7, 478 había llamado la atención hacia el bearn. *agor* 'otoño' (cf. Sch. l.c., que menciona además *agourrejà* 'anoncer l'automne'), arag. *agüerro* 'id.' (cf. también MPidal *Top.* 10 y Hubschmid *ELH* 1, 54); pero, como nos recuerda Corominas, Elcock *Act. Top. Pir.* 77ss. y otros han señalado indicios de que en arag. (que según Rholfs *Man. Fil. Hisp.* 89 procede del vasco) empezó por significar 'agosto' (más seco que septiembre). Rohlfs *Gascon*, 55 (v. igualmente *ZRPh* 47, 395 y *Rev. ling. romane* 7, 157) también cree que el sentido inicial fue 'l'époque de l'année où la sécheresse commence à se faire sentir'. Este autor añade al gasc. *agòr*, *abòr*, land. *gorre*, *gòr* (este último en la Gironda). Lo recoge FEW 1, 54 y REW 293a. K. Heger *ZRPh* 80, 27 considera procedente del vasco, el gascón (*a*)*gor*, bearn. *abor*; también menciona el arag. *agüerro*.

Corominas cree que hay que tener muy en cuenta el verbo *agortu*, porque acaso no es mero derivado del adj. autóctono *agor*, sino debido a un cruce de *agostar* (o *agotar*) con éste. Pero añade que habría que ir más lejos y admitir que lat. *augustus* y esp. *agostarse* se convirtieron, bajo el influjo de *legor*, *legortu*, en *agor* y *agortu*, y vuelve entonces sobre *agüerro*, que supone igualmente una primera significación de 'agosto' antes de designar el 'otoño'.

Sch. l.c. quería reducir forzadamente las formas gasc. a derivados del lat. *augurium*, y si esto no le resultaba del todo aceptable, a una var. de *buru-il* 'septiembre' en los dial. orientales. Acaso la solución para la dificultad planteada por Sch. esté en suponer una especialización de sentido de *agor* para 'tiempo seco'. Gabelentz 6 compara *agor* con *xigortu*, *txigortu* 'asar'.

En el campo del disparate Griera ZRPb 47, 108 al derivar de *habor* + *il* 'mes del calor' (esp. *vaho*) (del lat. *vapore*). En terreno completamente distinto, Tromb. Orig. 125 cita el gót. *hardus*, que reunido con otras muchas palabras, permiten reconstruir un ide. **gar*- 'duro' (cf. Walde-Pokorny 1, 354 y Pokorny 531; este último señala la coincidencia de ciertos términos de este tipo con el mediterráneo **karra* 'piedra; v. (*h*)arri). Por un origen ide. se pronuncia Carnoy DEPIE 108: de *gh̄r-no-*, de donde lat. *granum*, ant. esl. *zərělz* 'maduro' (raíz poco segura).

El mismo Tromb. l.c. aduce paralelos bereb.: *yor* 'ponerse duro o seco', *kor* 'estar duro o seco', (lo mismo EWBS : *qgor-*, *qār* 'duro, seco'), Ahaggar *ta-γar-t* 'endurecimiento', y hasta el asir. *kaṛdu* 'fuerte'. Continúa con lenguas cauc., udi *qari* 'seco', georg. *m-qari* 'duro', abkh. *γaro* y *χ̄aro* o *χ̄ure* 'seco', kürin *qur-* 'secar', momun *korā* 'duro'. Giacomino *Relazioni* 4, por su parte, compara eg. *āga* 'ser disecado'; Bladé *Étud. sur l'orig. des basques* 68 cita hebr. *a'gar*, ár. *a'qyr* y Gabelentz 6 y 210s. cab. *a'γurar*, cab. y tuar. *γar* 'seco'.

En relación con la forma secundaria *ador*, Tromb. Orig. 119 menciona bereb. *aderdur* 'seco', lazo *dura* 'seco'. Mukarovsky GLECS 10, 181 y 11, 88, en su intento léxico-estadístico menciona bereb. *gar* (*qgar*) 'se déssecher', *-qqur* 'être sec'; compara también galla *kora*, som. *qallalan*, y en *Mitteil.* 1, 143 cita varias lenguas mande, tchad. y kuchita, aparte del bereb.; en *Wien. Zschr.* 62, 41 compara bereb. *tigger-t* 'unfruchtbar'.

HAGORANDU L, BN 'estar turbado, angustiado' (Pouvr. 'qui est aux abois, agonisant'), 'torturar, afligir'; *hagorikatu* L 'oprimir'. Para Corominas probable disimilación de un romance **agonante* o **agoniante* (cf. bearn. *agouni*, fr. *agonir* 'accabler', fr. ant. *agoner* 'jeter dans une violente agitation'). Cf. *agonia*.

AGORNA v. *alborna*.

AGORXALI R 'espumadera' (Múg. Dicc.: *agointzali*). Cf. *haboin*. el 2.º elemento es *zalhi*, como indica Corominas.

AGORTEGI BN 'vertedero de cocina'. Corominas: *a(g)o* + *urtegi* 'cisterna'; 'depósito de agua con boca (> 'desagüe)', cf. bearn. *bouque* 'ouverture, orifice', cat. y aran. *boquera* 'desagüe de un lago, portillo de una acequia, etc.', y *a(g)o* 'apertura' es también vasco.

AGORRIL AN, L, BN, R, *agorrilla* R, SNO, *agorrilla* (Leiç.) 'agosto'.

Compuesto de *agor* y de *il*: 'mes seco' (Astarloa *Apol.* 386; Hervás BAP 3, 345; Campión EE 41, 380; Saroĩhandy RIEV 7, 478; Sch. RIEV 8, 74). La identificación con 'agosto' pudo muy bien fijarse por la fortuita semejanza de los nombres (Gavel RIEV 12, 230s.). v. *agor*.

AGORROLA G 'herrería de monte, es decir, sin agua, o que estando junto al agua no la tiene en verano'. Por oposición, las que están junto al agua se llaman *cearrolas* (Larram. *Corografía* 64). Su relación con *agor* es evidente. El segundo elemento es *ola* (q.u.).

AGORROSIN v. *aarrausi*.

AGOSABAI AN, *agosapai* G, *aosabai* V, R, salac., *ahosabai* BN, S, *aosagailla* AN, *aosapai* V, *ausabai* R, *ausapai* G, *a(h)asabai* 'paladar'. De *a(h)o* + *sabai* 'techo'.

AGOSTATÜ, AGOZTATÜ S 'hincharse por la humedad' (los tablones en el agua).

Se pregunta Corominas si es propiamente 'volverse como paja, como cascabillo'. Cf. *hagundatu* junto a *hagundu*, de *agun*. EWBS lo deriva de *agor* 'seco' + suf. *-statu* 'parecer duro'.

AGOXURI v. *ahazuri*.

AGOT, AGOTA, AGOTE AN, L, BN, S 'cagot' (*agoten athea* L, N 'porte d'église réservée aux cagots'), 'agote, raza de origen desconocido refugiada hace siglos en Navarra'.

Evidentemente relacionada desde el s. XV con el fr. *cagot* 'leproso' (REW 1443, Sch. ZRPb 31, 658 Mich. *Apellidos* 37 y FHV 251). Se puede admitir con Corominas 1, 54, que la derivación en *-ote* es vasca, y aceptar la derivación de vasco *kako* 'gancho', *kakote* 'gancho pequeño', pues la palabra designó a los leprosos, «cuyas manos encogidas por el mal se compararon a un gancho, cf. cast. *gajo* 'leproso'. La palabra francesa se halla primero en Gascuña (FEW 2, 19b cita un ejemplo bearn. de 1448), lo cual es favorable a la relación con el vasco. Si nav. *agote* 'paria' y bearn. *cagot* vienen del vasco *kakote*, Mich. BAP 10, 391 ve difícil de explicar la sonorización de la segunda velar; sin embargo Corominas 4, 906 piensa que el vocablo, aunque de origen vasco, pasó al romance y de éste, de nuevo al vasco, y piensa también que la forma vacilante de la terminación vasca no está en desacuerdo con una tal procedencia románica. Atribuye tal trasiego lingüístico al carácter de raza aparte.

Corominas dice que en el gasc. de Gers corrió *capots* como sinónimo de *cagots*, doc. por lo menos del s. XVI, y quizá en la Edad Media (Polge *Mel. Phil. Gersoise* 1959, 38s.).

Aunque no es seguro, parece que ha de existir algún nexo entre los dos vocablos; quizá se trató de variantes de la misma palabra. Es difícil explicar *capots* a base de *cagot* o viceversa, y sobre todo partiendo de *kakote*. Con Corominas, habría que rechazar naturalmente la explicación que corre por el Bearne y en boca de muchos franceses de *ca got* 'perro gordo'.

Otra etimología (Gumillscheg 169a, FEW 1.c.) suele poner en relación con *cacare*, quizá con una influencia de *bigot* (para Sch. 1.c. sería *cac(c)are* > **cac-cosus* > **cacottus*; este mismo relaciona también *cagot* con *caqueux*, *cacou* de Bretaña; bret. *kakouz*). El término es de las esferas jergales, por lo que toda explicación es insegura. En L (Har.) *agot* 'champignon vénémeux' (cf. esp. *ca-garrío*), R 'árbol que está podrido por dentro (Iribarren *Ad.*). Para Gorostiaga FLV 39, 114 procede del fr. y son restos arrianos tras la conversión de Recaredo.

AGOTS v. *abots*.

-AGOTU aglutinante derivado de *ago* 'aumentar'.

AGOTZ¹ V, AN, *arotz* V, *arrotx* S, *abotz* (q.u.) V, *algotz* V, *alkotz* G 'cascabillo, membrana que envuelve el grano de trigo', (cf. *aillotz* L 'id.'). V, G, AN 'residuo de paja golpeada y trillada', 'perianto de la flor de las gramíneas'; Lacoizq. 32, n.º 41 'conjunto de bractees y escamitas que rodean la flor en las gramíneas y constituyen su perianto', AN, R, salac., aezc. 'paja' (*agotz*), (Bonaparte en R *autz*), *abotz* L, BN, S, *ábotz* SNO, *aotz* V, AN, con la primera acepción; BN 'erizo de la castaña'. En las formas *algotz*, *alkotz* acaso haya un cruce con *alaga* (q.u.).

FEW 1, 26 se pregunta si tendrá el mismo origen que occit. ant. *atz* y occit. mod. *abetz* 'cascabillo'. Para Corominas, realmente este último término parece representar lat. *apicem* 'casquete, diadema, cimera'; el occit. ant. *atz* vendría de una contracción temprana *ápce* y es concebible que en el romanismo *abetz* la *b* labializa la vocal dando *abotz* en vasco. Cf. lo dicho en *abotz*. Fonéticamente la cuestión no es clara. Es disparatado GDiego *Dicc. etimol.* s.u. *acus*, derivando el vasco de este término latino. Igualmente sin interés las aproximaciones de Gabelentz 18 y 48. EWBS da la var. *hagotz*, *agotz*, con un origen

rom., relacionando con esp. *bagazo*. Supone también una forma **akotz* que aproxima al port. *acochar* 'fest Zusammenpressen', etc.

AGOTZ² v. (*h*)*arotz*¹.

AGOZARREAN v. *ausmar/ausnar*.

AGUADA R, *babada* R 'rocío'.

Corominas menciona cat. y aran. *aigualada* 'rocío' (de *aigua* 'agua'). Acaso exista un romance *aguada* en este sentido. Palay registra Bas-Adour *aygade* 'inondation' (en su *Supl.*); pero quizá se perdió *-l-* en vasco-ronc., después de pasar por *-r-*; *awada* > *abada* y luego *babada* por etimología pop. *baba*. Cf. *aguai*.

AGUAI V, *auai(a)* 'corriente, aguaje (mareas, corrientes del mar)', *goai*, *guai* V *gai* (Duv. ms.), *guaje* AN, Oih. *goaya*, Pouvr. *guaya*, *joai* G (Múg. *Dicc.*: *agoai* V, *uai*, *kuaje* AN).

Como ya señala Azkue, procede del esp. *aguaje* (cf. *Dic. Hist.* 1, 302b). Corominas añade: «a no ser que procedan de un gasc. **agoatge* (el suf. *-aje* no es castizo en castellano)», que por cierto no existe en Palay. El *aigatge* con var. locales está muy difundido con valor de 'rocío' en el Languedoc, Prov., Alpes y Aveyron; además Mistral define *eigage* como «*arrosement, droit d'arrosage*». En bajo lat. de Francia e Italia (Du Cange) es frecuente en este sentido *aquaticum*. Cf. *aguada*.

AGUARIN v. *aborin*.

AGUDE v. *agure*.

AGUDO, ABUDO L (Har.), 'agudo, listo, ligero', Pouvr. 'hábil, presto, diestro'; *agüdo* Gèze, adj. 'vaillant, actif'; *aguro* V, AN (*aud* G Rentería) 'pronto, deprisa'; *auburo* G 'aceleradamente'. R 'diarrea'. (Cf. *agudezia* en Pouvr. 'habilidad, destreza'). Es el esp. *agudo*, que en la acep. de 'deprisa, presurosamente' se halla en muchas regiones, entre otras Navarra, según registra Iribarren 31.

AGUER salac. 'perezoso, ocioso'. Vid. *alfer*.

Estrechamente unido al salac. *auger* y por intermedio de éste, al BN, S, salac. *au(h)er* (q.u.), R *aurer*, que están relacionados con aezc. *afer*, V, G, AN, L *alfer*, AN *alper* y salac. *aufer* (Mich. *FHV* 221).

AGÜLLATÜ v. *agoillatu*.

AGULETA v. *abileta*.

AGUN¹ v. *haboin*.

AGUN² V 'cuerda delgada, como de una pulgada de espesor'.

Corominas cree que debió de existir un cast. o gasc. **la hun*, lat. *fūnis*. Cf. el aumentativo **hunaza* (> *junaza*) hoy vivo en santand. (G.³ Lomas), port. *fueiro* y astur. *funeru* 'clavija por donde pasa la cuerda de atar la carga' (Vi-gón), cat. dial. *funills* 'cuerdas de las angarillas' (*Festschrift Gauchat* 388), fr. ant. *fun*, ital. *funè*. Entendido como *l'aun*, concluye Corominas.

Bouda *EJ* 6, 31 y *NBKE* 7 supone una raíz *-gu-* y compara con dargva G^{o-i} 'hilo', pl. *Gu-mi*, lo cual no tiene ningún valor, naturalmente.

AGUN³ v. *aun*¹.

AGUÑA salac. *abuña* BN, *auña* salac., *abúñe* SNO, *auñe* AN, *aiña* R, *añe* R, *aiñe* R, *añu* R, *aiñume* R *aguma* V (Mic.), *aume* V, *anxume* AN, *auntxuma* AN, aezc., *antxume* V, G, R, salac., (Múg. *Dicc.*: *aintxume* R, *auntz-ume* G, AN, *auntx* G, *antxuma* AN) 'cabrito'; *añantxu* R 'hembra de un año'. (Añ. *anchumea*, *aumea*). Cf. *abuntz*.

Case Assignment in Basque

JOSE I. HUALDE
University of Southern California

ABSTRACT

This study undertakes an analysis of how ergative/absolutive Case marking takes place in Basque, a structure which appears to be similar to that of an accusative language. Case marking of argument NP's is argued to occur under government by independent AGR elements which surface as agreement affixes on the auxiliary and which may occupy different structural positions in different sentences, resulting in the disparity between syntactic structure and Case marking which Basque presents. This analysis is shown to have important consequences for the analysis of impersonal and reflexive constructions, where an argument position is left unmarked for Case. Impersonal or reflexive interpretations are obtained depending on whether the subject or the object position is Caseless. The analysis also extends naturally to certain sentences which do not contain Case assigners and where the Case filter is shown to force restructuring.

1. Introduction

In recent years, two assumptions have been used successfully to account for the distribution of NP's at different levels of representation in a number of languages. The first is that Case is relational, establishing a relation between a Case assigner and a Case assignee, in a certain configuration; the second is the Case Filter, which posits that lexical NP's must receive Case (cf. Chomsky 1981).

In languages with an impoverished Case morphology such as English, Chinese (cf. Li 1985) or the Kru languages (cf. Koopman 1984), Case must necessarily be considered an abstract feature, the assignment of which is detectable only from its effects on the distribution of constituents. Case assigners can also be purely abstract entities, as with AGR in INFL, which assigns nominative case to the subject of tensed clauses in languages like English or Chinese, even though this element is morphologically null in most instances in English and generally in Chinese.

Basque is, in contrast, a language with very rich and consistent Case morphology. The direct arguments of the verb are overtly marked in the verb or auxiliary as agreement affixes and the Case of every NP is also morphologically visible. It is my position that in such a language, Case morphology and syntactic Case assignment must be reconciled. This approach is, however, not problem-free, given the discrepancy between morphology and syntactic behaviour that Basque presents.

(*) I would like to thank Joseph Aoun, Bernard Comrie, Andolin Eguzkitza, Osvaldo Jaeggli, Jon Ortiz de Urbina, Mamoru Saito and Mario Saltarelli for their helpful comments at different stages in the writing of this paper.

Basque morphology is consistently ergative both in the marking of NP's and in agreement markers in the verb or auxiliary. Agents in transitive clauses receive one Case, ergative, and both objects of transitive verbs and the single argument of intransitive verbs receive another Case, absolutive.

On the other hand, however, Basque does not behave syntactically like an ergative language. Syntactic tests of ergativity/accusativity give similar results for Basque and for languages like English (cf. Eguzkitza 1986, Levin 1983, Ortiz de Urbina in prep., Rotaetxe 1978). If, in accordance with the results of these studies, we propose a configuration for Basque similar to the generally assumed configuration for an accusative language such as English (abstracting from word order), the problem arises of how ergative Case assignment takes place in such a structure.

In languages such as English and the Romance languages, which are accusative in both their syntax and their morphology, it is assumed that the subject of the sentence receives nominative Case from a Case assigner in its governing category: AGR in INFL (Chomsky 1981:259). In these languages, the object of the verb receives Case from the verb, which governs it. If the structure of Basque is similar to that of these other languages, we obtain the unexpected result that certain subjects show ergative Case, while other subjects show absolutive Case, the same Case that objects receive.

In view of these facts, a possible position would be to disregard the morphological data, and argue that abstract Case must be assigned in Basque in a way similar to Case assignment in English, since we are assuming parallel structures for both languages. AGR in INFL would then assign Case to the subject NP, which it governs, and the verb to the object NP. Morphological Case would only be the result of a late PF rule and would not take into account structural factors.

A second position would be to argue that those subjects which in the surface receive absolutive Case are d-structure objects, following the unaccusative hypothesis (Perlmutter 1978, Burzio 1981, Levin 1983). Then we would have to conclude that Case morphology in Basque reflects the d-structure position of the NP's. But this would require us to consider Basque as highly marked with respect to basic principles of Universal Grammar, since it is generally assumed that the assignment of Case to certain structural positions determines the distribution of NP's at s-structure, NP-movement taking place from non-Case-marked to Case-marked positions.

The line that I will follow in this paper is to establish a close relationship between morphology and syntax. I intend to show that ergative/absolutive Case assignment can indeed take place in Basque under government at s-structure, even if we assume a syntactic configuration for this language similar to that of languages with nominative/accusative Case marking.

I will propose an analysis whereby certain agreement elements which accompany the verb in tensed clauses assign the required Case to the different argument NP's under government. These elements are cliticized to the verb or auxiliary at PF and surface as affixes. I will postulate that agreement elements (Case assigners) may appear in more than one structural position and that there is a movement rule affecting these Case-assigning elements. This analysis will be shown to shed light in an important way on the interpretation of impersonal and reflexive constructions in Basque, which on the surface are identical to intransitive sentences. Our analysis will also lead us to propose the existence of a restructuring rule in certain sentences where a verb is used without an auxiliary carrying agreement. The arguments of these verbs must receive Case from the agreement features in the main clause in

order to satisfy the Case filter. Our analysis thus forces restructuring in these cases. I will show that independent evidence exists which confirms the restructuring analysis in these sentences.

2. Morphological Ergativity and Syntactic Accusativity

2.1. Morphological ergativity of Basque

The claim that Basque is ergative in its morphology would seem difficult to counter. In neutral sentences, the patient of a transitive verb and the single argument of an intransitive verb are marked with one Case, absolutive (phonologically unmarked). Agents of transitive verbs receive a different Case, ergative. Thus in both (1) and (2) below *mutil-a* 'the boy' receives absolutive Case. *Neska* 'the girl' is the experiencer of the transitive verb *ikusi* 'to see' in (2) and is marked for ergative Case:

- (1) *mutil-a-Ø etorri da eskola-ra*
 boy-Det-ABS come AUX school-to
 'the boy came to school'
- (2) *neska-k mutil-a-Ø ikusi du*
 girl-ERG boy-Det-ABS see AUX
 'the girl saw the boy'

This Case marking affects all NP's. Basque does not show any of the splits in Case marking of NP's that affect other ergative languages. In Dyirbal, for instance, even though Case marking is done generally in an ergative fashion, pronominal NP's are Case marked following accusative principles. Other languages illustrate different types of splits among NP's in Case marking (see Comrie 1981). As has often been pointed out, Basque would seem to be rather exceptional in not presenting any of these splits and being consistently ergative in this respect (Bessong 1984, Rebuschi 1984).

Basque is also ergative in the way agreement with different arguments is marked in the verb or auxiliary in tensed clauses.

- (3) *n-a-tor*
 'I come'
 n- : 1s
 -a- : - past
 -tor : verbal root 'to come'
- (4) *n-a-rama-te*
 'they are taking me'
 n- : 1s
 -a- : - past
 -rama- : verbal root 'to take'
 -te- : 3p
- (5) *d-a-rama-t*
 'I am taking it/him/her'
 d- : 3s
 -a- : - past
 -rama- : verbal root 'to take'
 -t : 1s

In (3) and (4) the first person singular agreement of 'I come' and 'they are taking me' is marked in exactly the same fashion, by means of a prefix *n-*. In contrast, this same first person singular is marked by means of a suffix *-t* in (5) 'I am taking it'. NP-verb agreement, thus, also works in an ergative manner¹.

2.2. Syntactic ergativity

In spite of the exemplarity of the ergative morphology of Basque, several authors working mainly the framework of generative grammar have shown, rather convincingly in my opinion, that the formal ergativity of Basque does not extend to its syntax.

Heath (1974) has argued that Basque has a syntactic notion of subject identical to that of morphologically accusative languages and that there is no evidence that the morphological ergativity of Basque has any repercussions in its syntax. Heath shows that rules such as Equi-NP deletion (control), which work under identity of subjects, single out the same arguments in Basque and in English, regardless of whether the deleted subject would have been marked ergative or absolutive in Basque.

Rotaetxe (1978:657-671) applied to Basque the main criteria of subjecthood identified in Keenan (1976) and Li and Thompson (1976), concluding that these criteria define as subjects the ergative argument in transitive clauses and the absolutive argument in intransitive clauses.

Levin (1983) examines Basque in the light of Marantz's Ergativity Hypothesis. Marantz postulates that the association between semantic roles and grammatical relations is different in ergative and accusative languages. Levin shows these associations by means of the following table:

(A)-Accusative	(E)-Ergative
agent-subject	agent-object
patient-object	patient-subject

Levin, who examines Warlpiri, Dyirbal and Basque at length, concludes that Basque is an accusative language as defined by the Ergativity Hypothesis².

(1) Bossong (1984) explains certain irregularities in the morphology of the auxiliary for some combinations of absolutive and ergative marking in the past tense. These irregularities do not affect the marking of the arguments.

(2) Levin (1983) actually goes further and claims that Basque is not ergative either in its syntax or in its morphology. With regard to the morphology, Levin identifies the ergative marking with nominative Case and absolutive with accusative. According to this hypothesis, Basque verbs such as *etorri* 'to come' which are usually considered intransitive, would actually be unaccusative; that is, verbs that take an object but not a subject in deep structure. This analysis is reminiscent of the analysis of sentences with intransitive verbs of the *arrivare* type that Burzio (1981) proposes for Italian. Levin's proposal for extending this treatment to Basque encounters the obstacle that, while the single argument of Italian *arrivare*-type verbs is marked for nominative Case, the argument of Basque *etorri*-type verbs would be marked for accusative Case. This is an important point, since Burzio makes crucial use of Case Theory in his analysis.

Burzio assumes that in Italian, verbs like *arrivare* do not assign either an external theta-role or Case their object. An NP can thus appear in object position at d-structure and will receive a patient role. But this NP must move to subject position at s-structure, in order to receive Case from AGR in INFL and thus avoid a violation of the Case Filter.

In the case of Basque, Levin assumes that these verbs do not assign an external theta-role, but do assign Case (accusative) to their object. Movement of the single argument NP of these verbs to subject position will, therefore, not be forced by the Case Filter. The problem is then to account for the subject properties that the single argument of verbs like *etorri* display. As

In this paper I will not review all the arguments for the syntactic accusativity of Basque offered by these authors above. Here I will only briefly sketch two arguments which in my view clearly show that in Basque ergative arguments of transitive clauses and absolutive arguments of intransitive clauses are grouped together as subjects of their clauses, in spite of different Case marking. The first argument is from Binding Theory. The second argument, the test of subject deletion in coordinate structures, has repeatedly been used as a test of subjecthood and ergativity outside of the Generative tradition (Keenan 1976, Comrie 1978, 1981, 1984). I refer the reader to the above cited works for further arguments.

2.2.1. *Distribution of lexical anaphors*

It follows from Binding Theory (Chomsky 1981) that anaphors cannot occur in subject position of tensed clauses, since they would be necessarily A-free in that position, violating principle A. In an accusative language with accusative Case marking, such as English, this means that an anaphor cannot appear in contexts of nominative Case assignment.

In Basque, anaphors cannot appear either as ergative arguments of transitive clauses or as absolutive arguments of intransitive clauses, suggesting that both these are in subject position of their respective sentences, in spite of different Case marking. This can be illustrated with the reciprocal anaphor *elkar* 'each other':

- (6) a. **elkar etorri dira*
 e.o. ABS come AGRabs-3p
 'each other came'
 b. *elkarr-ekin etorri dira*
 '(they) came with e.o.' (= 'they came together')
- (7) a. **elkarr-ek mutil-ak ikusi ditu(zte)*
 e.o. ERG boys-ABS see AGRabs-3p AGRerg3s/p
 'each other saw the boys'
 b. *mutil-ek elkar ikusi dute*
 ERG ABS AGRabs-3s, AGRerg-sp
 'the boys saw each other'

2.2.2. *Subject deletion in coordinate structures*

There is an interesting difference between an accusative language like English and an ergative language such as Dyrbal with respect to conjunction reduction (see Comrie 1978, 1981, 1984).

If you coordinate a transitive clause and an intransitive clause in that order, leaving the single argument of the second clause unexpressed, in English this argument is unequivocally understood as coreferential with the nominative argument of the first clause:

- (8) The man hit the woman and came here

The reverse situation obtains in Dyrbal. In (9) the deleted argument is under-

pointed out in the text (§ 1.) to maintain this position we would also need to consider Basque highly exceptional in that Case would be assigned at d-structure in this language. For these reasons I will not follow Levin's unaccusative hypothesis in this paper, although I believe that most of my analysis could be recast within it without great difficulty.

stood as coreferential with the absolutive argument (patient) (example from Comrie 1981:109):

- (9) Balan d'yugumbil bangul yarangu balgan, banin'yu
 woman-ABS man-ERG hit came
 'The man hit the woman and she/*he came here'

In Basque, the interpretation is analogous to the one that obtains in English. The deleted, absolutive, subject of the intransitive clause is understood as coreferential with the ergative (agent) argument of the transitive clause:

- (10) Gizonak emakumea jo du eta etorri da hona
 man-ERG woman-ABS hit and came here
 'The man hit the woman and he/*she came here'

In the absence of a context, the interpretation of a sentence like (10) in Basque is unambiguous³.

We can, thus, conclude that both the distribution of anaphors and the test of conjunction reduction clearly show the syntactic accusativity of Basque.

3. Case Assignment in Transitive and Intransitive Clauses

I will, then, assume that Basque is a language whose syntax is accusative, but whose morphology is ergative⁴. What needs to be explained is how Case assignment takes place under those circumstances; that is, how subjects get different Cases in different tensed sentences and how objects receive the same Case as certain subjects. I will make Case assignment in Basque follow from the government of argument NP's by agreement features in the verb or auxiliary.

In Basque, the presence of subjects, objects, and indirect objects is marked in the verb or auxiliary by affixes that agree with those arguments in person and number⁵. If an NP bearing one of those grammatical functions is not marked in the verb, the result is an ungrammatical sentence. This can be seen in (11) where the auxiliary shows agreement with the absolutive object NP, but not with the ergative subject:

- (11) *Jon-(ek) sagarr-a-k jan dira
 ERG apple-Det-pl-ABS eat AGRabs 3p
 'Jon ate the apples'

(3) Bossong (1984) argues against the force of the conjunction reduction facts, offering examples of long texts where a topic is established and deleted arguments are interpreted as coreferential with the topic, regardless of grammatical function. The facts adduced by Bossong, however, do not argue against the validity of the test of conjunction reduction, in my opinion. In Basque, as in other pro-drop languages, the coindexation of empty pronouns with a topic, a discourse-level phenomenon, may indeed blur the effects of subject-deletion in conjunction reduction. This, however, does not weaken the fact that sentence (10) in isolation has only one possible interpretation, which is opposite to the interpretation of the Dyrbal sentence (9).

(4) This position is, however, not completely general in the literature. That Basque is syntactically «neutral» or non-configurational has been argued for by Azkarate et al. (1983), Bossong (1984) and Rebuschi (1982, 1984).

To my knowledge, nobody has maintained that Basque is syntactically ergative in recent years, although this is the position of Schuchardt (1923), for instance (known as theory of the passivity of the Basque verb).

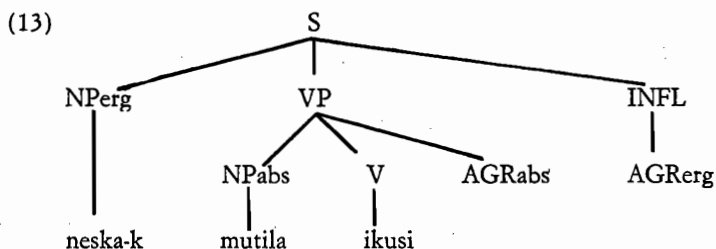
(5) In Eastern dialects (cf. Salaburu 1984:218) dative marking in the auxiliary is optional or impossible if there is a lexical dative argument in the sentence. I interpret these dialectal facts as showing that in these dialects the dative ending in the NP has become a postposition able to assign Case to the NP that it governs.

Subject, object, and indirect object pronouns can be dropped, since their features can be retrieved from the agreement features in the auxiliary:

- (12) a. gu-k hai-ei haiek eman dizkiegu
 we-ERG they-DAT they-ABS give AUX
 b. pro pro pro eman dizkiegu
 give AGRabs 3p+AGRerg 1p+AGRdat 3p
 'we gave them to them'

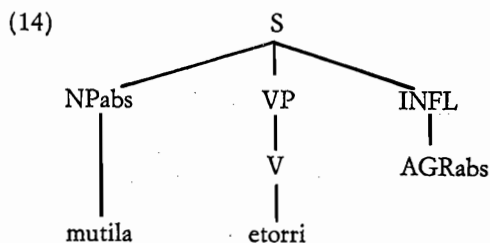
The empty arguments in (12b), represented as *pro*, have the same definite referential interpretation as the lexical pronouns in (12a). I will assume that the agreement elements are Case assigners and that they assign Case under government to the different arguments of the verb, being collapsed at PF in the auxiliary (which also carries tense and mood features) or in the verb, in the case of a few verbs that have synthetic conjugation in some tenses⁶. If a Case-assigned position is left empty, the EC receives a pronominal interpretation.

This hypothesis entails that the ergative agreement element (AGRerg) must appear in INFL, directly under the S node in order for it to assign Case to the subject of a transitive verb. In transitive sentences, another agreement element, AGRabs, must assign Case to the object of the verb. For AGRabs to be able to govern the object, it must be the case that there is a position under the VP where it can and must appear in these sentences. The structure of a transitive sentence such as (2) above is, thus, as follows:



In this structure each NP receives the correct Case under government.

In an intransitive sentence such as (1) above there is no AGRerg in INFL and AGRabs can therefore appear in this position and assign Case to an NP in subject position:



(6) In today's Basque only a handful of verbs present synthetic conjugation, and then only in some tenses; some examples are the forms given in (3-5). With the vast majority of verbs, an auxiliary must accompany the main verb, which is solely inflected for aspect. The auxiliary contains tense (past or non-past) and mood information, as well as agreement affixes. The forms of the auxiliary can also be used as main verbs with the meaning of 'to be/to have'.

With an intransitive verb, the subject can thus receive absolutive Case under government. We will see in the next section that it is reasonable to assume that AGRabs is always base generated under the VP and can optionally move to INFL, if no AGRerg is in this position. This optional movement rule must be postulated to account for constructions affecting both transitive and intransitive verbs.

4. Case Assignment in Reflexive and Impersonal Constructions

Reflexive and impersonal constructions have in common that an argument which is assigned a theta-role is not assigned Case. Here I will be concerned with sentences such as (15), which have the two interpretations indicated in the English glosses: impersonal and reflexive. In (15) we have a verb *ikusi* 'to see' which assigns two theta-roles. In (15), however, the morphology of the auxiliary corresponds to an intransitive sentence; only one argument, absolutive, is marked in the auxiliary. In both interpretations in (15) there is an experiencer (argument with the external theta-role) and a theme (internal theta-role), but only one argument can be expressed lexically, since only one Case is assigned. The two interpretations of (15) result from the two possible structural positions of the lexical argument:

- (15) Reagan ikusi da
 ABS see AGRabs-3s
 a. 'one saw Reagan'
 b. 'Reagan saw himself'

I will maintain that these two interpretations correspond respectively to the structures in (16):

- (16) a. PRO_{arb} Reagan ikusi da
 b. Reagan_i PRO_i ikusi da

PRO will appear in either subject or object position, depending on which position is not assigned Case. The interpretation of PRO as arbitrary or coindexed with another NP in its clause will depend on its structural position. I will assume that a rule of Basque grammar allows the suppression of the Case-assigner which in the most basic sentence would assign Case to the subject, in the same way that the Case that the object would receive is assumed not to be assigned in the passive in languages such as English.

4.1. Impersonal constructions

In this section I analyze sentences like (16a) above (and repeated below) and (17) below. In these sentences there is an implied arbitrary human actor. I will claim that in impersonal sentences an empty category which receives arbitrary interpretation appears in subject position. This EC takes the external theta-role assigned by the VP.

We have seen that an EC in a Case-marked position receives a pronominal, definite interpretation. I will thus claim that in impersonal sentences that subject position is not assigned Case. This excludes lexical NP's or pro from this position.

As shown in the examples, if the verb is transitive, the NP which receives the internal theta-role is assigned absolutive Case if it is a third person, and dative Case otherwise. The auxiliary contains no AGRerg affix:

- (16) a. PRO_{abs} Reagan ikusi da
 ABS see AGR_{abs} 3s
 'PRO_{arb} («one») saw Reagan'
- (17) PRO_{arb} gu-ri ikusi zaigu
 we-DAT see AGR_{abs} 3s, AGR_{dat} 1p
 'PRO_{arb} («one») saw us'

If we posit that in impersonal sentences there simply is no AGR element in INFL and, therefore, the subject position is left without Case, we will be able to account for (16a), where the single AGR_{abs} would assign Case to the object and PRO appears in the non-Case-marked subject position. Sentences like (17), i.e. sentences with a non-third person argument, present some problems, since here the auxiliary contains two agreement affixes and the object NP is marked for dative Case. Why dative agreement with a non-third person object takes place in these sentences is left unexplained in this hypothesis.

These Case-marking facts can be explained, however, if we posit that an arbitrary PRO subject is identified by means of a non-Case-assigning element in INFL. This element in INFL prevents the Case-assigning AGR_{abs} from rising up from under the VP. The difference between impersonal and transitive sentences is, thus, that in the former a non-Case-marker occupies the agreement slot in INFL, leaving the subject position unmarked for Case; in the latter, this position is occupied by AGR_{erg}, which assigns ergative Case to the subject. In both, AGR_{abs} appears under the VP.

A non-Case marker in an agreement position surfaces as a third person singular AGR_{abs} affix. As we will see below, there is abundant evidence that this affix, besides being a Case-marking agreement element, is also a default form which can signal a non-referential EC in argument position. The difference in the Case assigned to different object NP's in impersonal constructions (third vs. first and second persons) is due to a morphological rule affecting Case-assigning affixes in the auxiliary. The auxiliary can contain only one marker for each Case. The possibility of an AGR_{abs} affix marking the non-referential subject and another AGR_{abs} marking an object is, therefore, ruled out for morphological reasons. If the auxiliary contains a default third person singular AGR_{abs} and also must contain another third person AGR_{abs} to identify and assign Case to a third person object, both third person AGR_{abs} elements collapse at PF. The result is a phonetic form of the auxiliary which is identical to one containing only one AGR_{abs} and whose number is that needed to agree with the object. The monovalent forms *da* and *dira*, which overtly mark only AGR_{abs}-3s and AGR_{abs}-3p respectively, are thus ambiguous. They can contain one or two third person AGR_{abs} (a Case-assigner and a non-Case-assigner default marker. I mark the non-Case-assigner as AGR-3s (NA)):

AGR_{abs}-3s: *da*
 AGR_{abs}-3s (NA) + AGR_{abs}-3s: *da*
 AGR_{abs}-3p: *dira*
 AGR_{abs}-3s (NA) + AGR_{abs}-3p: *dira*

These facts are captured by the following morphological rule:

(R1) AGR_{abs}-3s (NA) + AGR_{abs}-3 alpha s → AGR_{abs}-3 alpha s

The ambiguity of these forms of the auxiliary can be seen in the following

examples, illustrating an intransitive and an impersonal transitive sentence respectively:

- (18) neskak etorri dira eskolara
 girls-ABS come AGRabs 3p school-to
 'the girls came to school'
- (19) PROabs neskak ikusi dira
 girls-ABS see AGRabs 3s, AGRabs 3p
 'PROabs saw the girls'

When the sentence must contain two AGRabs elements of different number, one, NA, to identify an arbitrary subject and another one to assign Case to a first or second person object, a different morphological rule applies. The AGRabs which assigns Case to the object is phonetically realized as a dative marker, as in the following example:

AGRabs-3s + AGRabs-1p → AGRabs-3s + AGRdat-1p: *zaigu*

On the surface an object of the verb receives dative Case in this instance. There is, thus, a second rule:

(R2) AGRabs-3s(NA) + AGRabs-non3 alpha s → AGR abs-3s +
 AGRdat-non3 alpha s

A form like *zaigu* which overtly contains a third person singular absolutive affix *-z-* and a first person plural dative affix *-igu*, will be predictably three ways ambiguous, representing the collapsing of different AGR elements:

a. AGRabs-3s + AGRdat-1p

example:

- (20) neska gu-ri etorri zaigu
 girl-ABS we-DAT come
 'the girl came to us'

b. AGRabs-3s (NA) + AGRabs-1p

example:

- (21) PROarb gu-ri ikusi zaigu
 we-DAT see
 'PROarb saw us» (= 'One saw us/we were seen')

c. AGRabs-3s (NA) + AGRabs-3s + AGRdat-1p

example:

- (22) PROarb dirua gu-ri eman zaigu
 money-ABS we-DAT give
 'PROarb gave us the money' (= 'We were given the money')

In *zaigu* the dative suffix *-igu* can thus reflect a real underlying AGRdat as in Cases a and c, illustrated in sentences (20) and (22), or an underlying AGRabs as in Case b, illustrated in sentence (21), which surfaces as dative as a consequence of the application of rule (R2) above. The *-z-* absolutive prefix, for its part, may reflect one underlying AGRabs as in case a, illustrated in sentence (20), or two underlying AGRabs which merge in the phonology as predicted by rule (R1), as in case c.

Further evidence that AGRabs-3s is a default marker which indicates a non-referential argument can be gathered from other constructions.

If this is the case, we would expect intransitive sentences with a phonologically empty subject to be ambiguous between a reading in which the third person singular agreement marker in the auxiliary identifies a referential EC, pro, and another reading in which this is a default marker which identifies an arbitrary subject (impersonal reading). This is indeed the situation. In (23), the subject EC is ambiguous between a referential pronominal interpretation (pro) and an arbitrary interpretation (PRO):

- (23) EC etorri da poliki
 come AGRabs-3s slowly
 a. pro etorri da poliki
 'he/she came slowly'
 cf. Spanish 'vino despacio'
 b. PROarb etorri da poliki
 'PROarb (One/«we»/«they») came slowly'
 cf. Spanish 'se vino despacio'

The use of AGRabs-3s as a default marker can also be observed in transitive sentences where the verb does not take an object. A transitive sentence whose auxiliary shows an ergative suffix and an absolutive third person singular prefix, and where the object is not expressed, has two interpretations. In one interpretation there is an object pro; in the other interpretation there is no object:

- (24) neskek edan dute
 girls-ERG drink AGRabs-3s, AGRerg-3p
 a. neskek pro edan dute
 'the girls drank it'
 b. neskek Ø edan dute
 'the girls drank'

To sum up: in this section I have shown that in Basque impersonal sentences there is a default element in INFL which impedes the assignment of Case to the subject. Only PRO is possible, therefore, in subject position in these sentences. This element in INFL is identical in surface shape to a third person singular Case assigning AGRabs. If there is an object in an impersonal sentence, it is assigned Case by AGRabs under the VP, as in any other transitive sentence. This Case assigner may surface as a dative affix, affecting the surface Case assigned to the direct object, or may merge with the default marker, depending on certain morphological rules.

4.2. Reflexive constructions

In Basque there are two reflexive/reciprocal constructions. The first one simply involves the appearance of a lexical anaphor as object of a transitive verb. Case assignment and theta-role assignment take place in these sentences in the same way as in any other transitive sentence with a non-anaphorical object. The subject NP receives ergative Case from AGRerg in INFL and the external theta-role. The lexical anaphor in NP, VP receives the internal theta-role and Case from AGRabs under the VP. The reflexive anaphor is illustrated in (25). Morphologically it consists of a form of the possessive pronoun and the noun *buru* 'head'. The recipro-

cal anaphor is *elkar* 'each other' and its use is illustrated in (26). The reciprocal and reflexive anaphora are treated as third person singular NP's⁷:

- (25) (ni-k) neu-re buru-a ikusi dut
 I-ERG I-GEN head-Det-ABS see AGRabs-3s AGRerg-1s
 'I saw myself'
- (26) (gu-k) elkar ikusi dugu
 we-ERG e.o. see AGRabs-3s + AGRerg-1p
 'we saw each other'

This construction has the same properties as a transitive sentence. There is, however, another reflexive/reciprocal construction which requires greater attention. This construction was illustrated in (16b) above and is characterized by the presence of a single absolutive argument and the absence of an ergative marker in the auxiliary accompanying a transitive verb. Unlike impersonal constructions, the expressed absolutive NP is interpreted as receiving the external theta-role. This NP appears in the absolutive Case, regardless of person.

I will assume that in these sentences AGRerg is not generated. AGRabs moves to INFL, as in an intransitive sentence, and assigns absolutive Case to an NP appearing in subject position. The object position will, thus, be left ungoverned. An EC in the non-Case-marked object position is necessarily understood as coreferential with the subject, which c-commands it. The absolutive subject NP receives the external theta-role. The internal theta-role is assigned to the object EC:

- (27) (gu)_i PRO_i ikusi gara
 we-ABS see AGRabs-ip
 'we saw each other'

No lexical anaphor (or any other NP) can occur in object position in sentences of this type since Case is not assigned to this position:

- (28) *(gu) elkar ikusi gara
 'we saw each other'

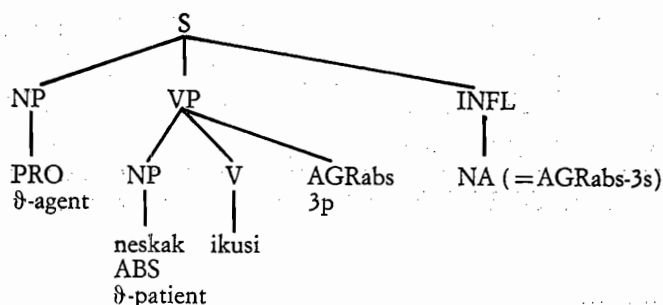
If a sentence contains a transitive verb (i.e. two theta roles are assigned), an animate third person argument marked for absolutive Case, and no ergative agreement marker, the sentence will be predictably ambiguous between an impersonal and a reflexive/reciprocal interpretation. This follows from our analysis. Consider for instance (29=15) and (30):

- (29) Reagan ikusi da
 ABS saw AGRabs-3s
 'One saw Reagan/Reagan saw himself'
- (30) neskak ikusi dira
 ABS see AGRabs-3p
 'One saw the girls/The girls saw themselves/each other'

For (30) the two interpretations correspond to the following two configurations:

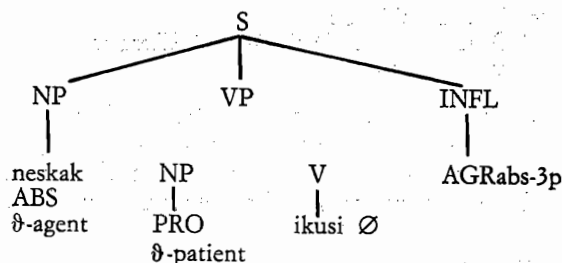
- (31) a. Impersonal: PRO_{arb} neskak ikusi dira
 'PRO saw the girls'

(7) The reflexive anaphor can appear in plural form when the antecedent is plural, in some dialects (cf. Euskaltzaindia 1985:106).



Morphological rule (R1): AGRabs-3s(NA) + AGRabs-3p = AGRabs-3p (dira)

b. Reflexive/reciprocal: neskak_i PRO_i ikusi dira
 'the girls saw e.o./themselves'



Reflexive and impersonal constructions are different in the surface if they contain non-third person arguments (compare (17) with (27), due to the abs → dat rule (R2)). Rules (R1) and (R2) operate in impersonal sentences, but not in reflexive sentences, since in the latter there is a single AGRabs element at all levels.

To summarize, in both impersonal and reflexive sentences, the number of Cases assigned is one less than the number of theta-roles.

There is thus an argument position which does not receive Case. If the position which is not assigned Case is the subject position, any empty category in this slot, which necessarily will lack an antecedent within the clause, is interpreted as arbitrary and the sentence has an impersonal reading. If the Caseless position is the object position, the object EC has a c-commanding antecedent in the subject of the clause and must be coindexed with it. The result is a reflexive sentence.

This Caseless EC is interpreted as an arbitrary pronoun when it does not have an antecedent, but it behaves like an anaphor, obligatorily bound to a c-commanding antecedent when it does have one. Therefore I identify this EC as PRO.

A problem with this identification is that this EC cannot search for an antecedent outside of its clause. This EC always receives an arbitrary interpretation when in subject position and can never be controlled. But nothing crucial hinges on this point. This EC is reminiscent of PRO in that it is Caseless and has both pronominal and anaphoric properties. On the other hand, however, an argument can be made that it is governed both when in object position (by the verb) and when in subject position (by the tense). Let us call this element governed-PRO.

Now, we may define governing category as the minimal complete functional complex containing alpha and a governor of alpha, where a complete functional

complex is the domain in which all grammatical functions compatible with its head are realized (Chomsky 1986:169). It follows that the minimal S containing governed-PRO will be the governing category for it. Having a governing category, this element cannot be controlled from outside of it. If it has a c-commanding antecedent within its governing category, governed-PRO behaves like an anaphor (as in reflexive sentences). If it does not have an antecedent within its governing category, governed-PRO behaves like an arbitrary pronoun (as in impersonal sentences).

5. Restructuring

I have claimed that for a lexical or pro NP argument of a verb to be licensed, it must be the case that there is an AGR element which governs and assigns Case to it. In this light, consider sentence (32):

- (32) Jon-ek joan nahi du
 ERG go want AGRabs-3s + AGRerg-3s
 'Jon wants to go'

In sentence (32) the embedded verb *joan* 'to go' is not accompanied by an auxiliary; the only auxiliary, carrying agreement affixes, is *du*, which accompanies the main verb *nahi* 'to want'. Verbs in the complement of *nahi* 'to want' and *behar* 'to need' appear in the perfective form without an auxiliary if the subjects of both clauses are coreferential.

Heath (1974) analyses sentences of the type illustrated in (32) as cases of Equi-NP deletion, and remarks that this structure is used independently of whether the embedded clause would have an absolutive or an ergative subject. Heath takes this fact as evidence for the syntactic accusativity of Basque.

The construction in (32) would not be used if the subjects of both clauses were not coreferential. Instead a subjunctive clause, as in (33a) or a nominalized (gerundival) clause, as in (33b) would be used, depending on the dialect:

- (33) a. Jon-ek [Mikel joan dadin] nahi du
 ERG ABS go AUX-SUBJ want AUX
 'Jon wants that Mikel go' (= 'Jon wants Mikel to go')
- b. Jon-ek [Mikel joate-a-Ø] nahi du
 ERG ABS go-Det-ABS want AUX
 'Jon wants Mikel to go'

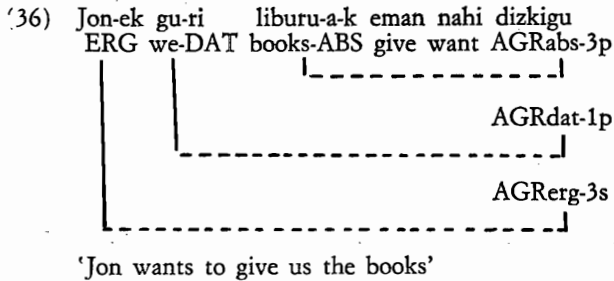
Going back to (32), accepting Heath's analysis as basically correct, we would have a structure:

- (34) Jon-ek [PRO joan] nahi du
 ERG go want AUX
 'Jon wants to go'

In this structure, arguments of the embedded clause would not be assigned Case within the clause, since the embedded verb does not have agreement features. Take a sentence where the embedded clause has an object:

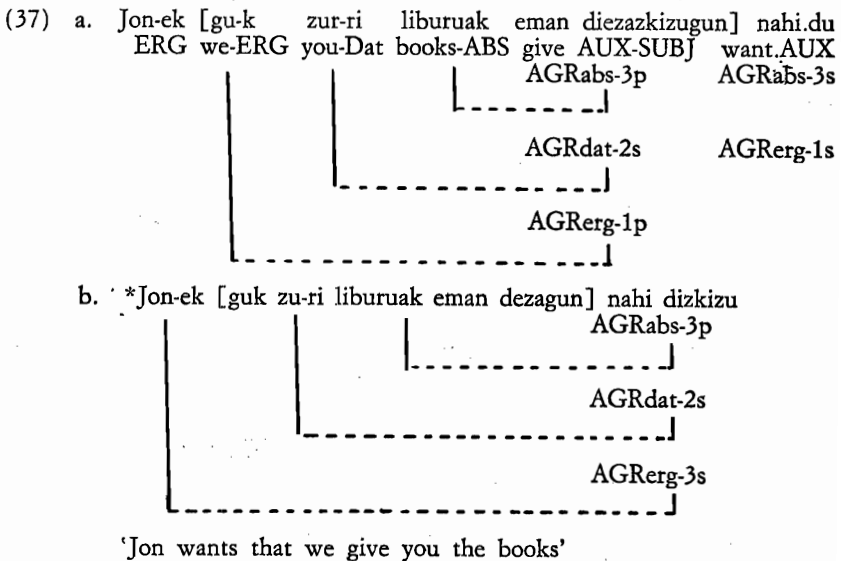
- (35) Jon-ek liburu-a irakurri nahi du
 ERG book-DET-ABS read want AUX
 'Jon wants to read the book'

In (35) *liburua* 'the book' does not have a possible Case-assigner within the embedded clause. However, the sentence is grammatical. The object of the embedded clause could be assigned Case if restructuring took place and the absolutive agreement element in the main clause could function as a Case assigner for the object of the embedded verb. This is exactly what happens in this case. Restructuring is not immediately apparent in (32) or (35), but becomes obvious once we have a non-third person singular absolutive and/or a dative argument of the embedded verb. Consider the following example:



In (36) if the AUX of the main verb *nahi* 'want' were marked for agreement only with its own arguments, it would show 3s absolutive and 3s ergative agreement. However, it shows agreement with the arguments of the subordinate verb *eman* 'give', *guri* 'to us' and *liburuak* 'the books'. This indicates that there is only one verb *eman-nahi*, and, therefore only one clause and one subject *Jon-ek* 'Jon'.

Sentence (36) can be compared with (37), which shows that the arguments of each clause must be encoded in the respective auxiliary. If there are two clauses, the arguments of the embedded clause are encoded in the embedded auxiliary:



In (37b) arguments of the embedded clause are marked in the matrix auxiliary and the sentence is ungrammatical. Ungrammatical results are also produced when

the embedded clause is a nominalized clause (with no AUX) if its arguments are marked in the matrix AUX⁸:

- (38) a. Jon-ek gu-k zu-ri liburuak ematea nahi du
 ERG we-ERG you-DAT books-ABS give-DET-ABS want AGRabs-3s
 AGRerg-3s
- b. *Jon-ek gu-k zu-ri liburuak ematea nahi dizkizu
 AGRabs-3p+AGRerg-3s
 AGRdat-2s
- 'Jon wants that we give you the books' (= 'Jon wants us to give you the books')

The situation that we observe in (36) is strikingly similar to clitic raising in Spanish:

- (39) quiero dárselos → se los quiero dar
 (I) want to give-him-them → him them (I) want to give
 'I want to give them to him'

Here also, the arguments of the subordinate verb are encoded as arguments of the main verb.

Aissen and Perlmutter (1976) argue that clitic climbing in Spanish takes place as a consequence of clause union. In fact, they go on further to postulate that clitic climbing, moving clitics from one clause to another, is not a possible rule of human language. Languages that show the phenomenon of clitic climbing, they claim, have a rule of clause union. The Basque phenomenon presented here falls well within the spirit of this proposal, if not within the letter since we are not dealing with clitics here, but rather with affixes fused in the auxiliary.

Nahi 'want' is a transitive verb. A verb in its complement, in restructuring contexts, can be either transitive or intransitive. If the embedded verb is transitive, the only auxiliary will show transitive agreement, the arguments of the embedded verb being marked on it, as shown in (36). If the embedded verb is intransitive, we find dialectal variation in agreement and Case marking. In the central dialects there is transitive agreement, the subject taking the ergative Case. In dialects both to the East and to the West (Souletin and Bizcayan) there is only absolutive marking. This variation is shown in (40a-b):

- (40) a. Jon-ek etorri nahi du
 ERG come want AGRabs-3s+AGRerg-3s
- b. Jon-∅ etorri nahi da
 ABS come want AGRabs-3s
- 'Jon wants to come'

If the subordinate verb is not an unequivocally intransitive verb, the result is ambiguous in the central dialects between a transitive and an intransitive reading:

- (41) Jon-ek sartu nahi du
 ERG AGRabs-3s+AGRerg-3s
 'Jon wants to get in/to put it in'

(8) How Case is assigned in a nominalized clause, such as the embedded clause in (38), remains unclear. Notice that the embedded verb is a nominal; *ematea* is 'the giving-ABS'. In Northern dialects, absolutive arguments in nominalized clauses may appear in the genitive Case instead. Case assignment in nominals must make use of different mechanisms from the ones that operate in non-nominalized sentences.

In Souletin and Bizcayan, Case marking would be different for each of the two readings.

The state of affairs observed in (40a-b) is reminiscent of a similar situation in Italian, discussed by Rizzi (1978):

- (42) a. Mario ha voluto tornare a casa
 b. Mario è voluto tornare a casa
 'Mario has/'is' wanted to come back home'

Rizzi argues that in (42b) a restructuring rule has applied. In this way he accounts for the fact that the modal verb in this sentence takes the auxiliary *essere* 'to be' instead of *avere* which modal verbs take in general in Italian.

In Basque, on the other hand, the fact that embedded arguments appear marked as arguments of the main clause (cf. 36) shows that restructuring applies also when the auxiliary is transitive, and not only when *nahi* appears with an intransitive auxiliary. In both (40a) and (40b) we would then have restructuring. The appearance of intransitive Case marking in (40b) indicates that in those dialects the embedded intransitive verb is reinterpreted as the main verb of the compound verb that results after restructuring; the modal verb becomes some sort of auxiliary. The appearance of transitive marking in (40a), on the other hand, shows that in the central dialects the resulting compound verb is analyzed as a transitive verb, whose head is *nahi*, analogous to lexical compounds with *egin* 'to do/make', which also take transitive marking, e.g. *lo-egin* 'to sleep' (lit. 'make sleep') *korrika-egin* 'to run' (lit. 'make at running')⁹.

We thus see that independent evidence confirms the existence of a restructuring rule, which would be forced by Case requirements, in these constructions with modal verbs.

6. Conclusion

In this paper I have argued that in Basque there are three Case-assigning AGR elements: AGRerg, AGRabs and AGRdat. The elements are organized hierarchically: AGRerg > AGRabs > AGRdat. If there is an AGRerg, it occupies the position in INFL under S and assigns ergative Case to the subject; the other Case-assigning elements would remain under the VP. If there is no AGRerg, AGRabs can move to the upper position (intransitive and reflexive sentences). There is in addition a non-Case-assigning element, which surfaces as a third person singular absolutive affix. This non-Case-assigner can appear in INFL impeding the presence of a lexical or pro subject (impersonal sentences). Case assignment and thematic roles determine the different reading of intransitive, reflexive and impersonal sentences, which often present identical phonological shapes. Finally, we have shown how in clauses with no Case assigning features, restructuring takes place to allow the embedded arguments to receive Case from the Case assigners in the matrix clause.

(9) That the verbs *nahi* and *behar* form a sort of compound with the subordinate verb has been intuited by Alvarez Enparantza (1978:352), who observes that these modal verbs seem to act like affixes attached to the embedded verbs. Levin (1983:343, fn. 52) also points out the existence of a form of clause union in these instances. Ortiz de Urbina (in prep.) develops an analysis that presents some similarities with mine, although it is not presented in the context of Case-marking.

REFERENCES

- Aissen, J. and D. M. Perlmutter. 1976. «Clause reduction in Spanish». *BLS* 2:1-30.
- Alvarez Enparantza, J. L. 1978. *Euskal Gramatika*. San Sebastián: Ediciones Vascas.
- Azkarate, M., D. Farwell, P. Ortiz de Urbina and M. Saltarelli. 1983. «Governed Anaphors in Basque». *BSL* 9:261-270.
- Bosson, G. 1984. «Ergativity in Basque». *Linguistics* 22:341-392.
- Burzio, L. 1981. *Intransitive Verbs and Italian Auxiliaries*. MIT dissertation.
- Chomsky, N. 1981. *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.
- , 1986. *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*. New York: Praeger.
- Comrie, B. 1978. «Ergativity». In W. P. Lehmann (ed.), *Syntactic Typology*, 329-394. Austin: University of Texas Press.
- , 1981. *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: University of Chicago Press.
- , 1984. «Form and function in explaining language universals». In B. Butterworth et al. (eds.), *Explanations for Language Universals*, 87-104. New York: Mouton.
- Eguzkitza, A. 1986. *Topics in the Syntax of Basque and Romance*. UCLA dissertation.
- Euskaltzaindia, Hizkuntz Batzordea. [Academy of the Basque Language; Language Committee]. 1985. *Euskal Gramatika: Lehen Urratsak*. Iruñea: Departamento de Educación y Cultura de la Comunidad Foral de Navarra.
- Heath, J. 1974. «Some related transformations in Basque». *Chicago Linguistic Society* 10: 248-258.
- Keenan, E. 1976. «Towards a universal definition of 'subject'». In C. N. Li (ed.), *Subject and Topic*, 303-333. New York: Academic Press.
- Koopman, H. J. 1984. *The Syntax of Verbs: From Verb Movement Rules in the Kru Languages to Universal Grammar*. Dordrecht: Foris.
- Levin, B. C. 1983. *On the Nature of Ergativity*. MIT dissertation.
- Li, Ch. N. and S. N. Thompson. 1976. «Subject and topic: A new typology of language». In C. N. Li (ed.), *Subject and Topic*, 457-489. New York: Academic Press.
- Li, Y. A. 1985. *Abstract Case in Chinese*. USC dissertation.
- Ortiz de Urbina, J. in preparation. *Some Parameters of Basque Grammar*. University of Illinois dissertation.
- Perlmutter, D. M. 1978. «Impersonal passives and the unaccusative hypothesis». *BLS* 4: 157-189.
- Rebuschi, G. 1982. *Structure de l'énoncé en basque*. Paris: Laboratoire de Linguistique Formelle.
- , 1984. *On the Non-Configurationality of Basque and Related Phenomena*. Unpublished ms. Université de Nance 2.
- Rizzi, L. 1978. «A restructuring rule in Italian syntax». In S. J. Keyser (ed.), *Recent Transformational Studies in European Languages*, 113-158. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Rotaetxe, K. 1978. *Estudio estructural del euskara de Ondarroa*. Durango, Vizcaya: Leopoldo Zugaza.
- Salaburu Etxeberria, P. 1984. *Arau Fonologikoak: Hizkuntz Teoria eta Baztango Euskalkia: Fonetika eta Fonologia*, II. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- Schuchardt, H. 1923. *Primitiae Linguae Vasconum*. Spanish translation, 1947. Salamanca: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

LIBURU BERRIAK / RESEÑAS

Andrew Radford, *Introducción a la sintaxis transformativa*, 1988, Barcelona: Ed. Teide (Traducción de Ramón Cerdá).

Editorial Teide ha tenido el acierto de ofrecer la versión castellana de esta conocida obra del profesor inglés para ponerlo así a disposición de quienes aun preocupándose de estos temas no han podido tener acceso, por una razón u otra, a la versión original. Editorial Teide ha sabido extremar los cuidados para que la versión que ahora se pone a nuestra disposición no desmerezca de la original, gracias tanto a la buena traducción del Prof. Cerdá como a la excelente presentación del texto que, a excepción de un punto que comentaremos más tarde, supera en ocasiones a la ya de por sí pedagógica y modélica disposición del original en inglés.

A. Radford publicó este trabajo en el año 1981 habiéndolo concebido fundamentalmente como un texto pedagógico de ayuda para quienes quisieran iniciarse (es, con todo, algo más que una introducción) a la Teoría Estandar Extendida (o «ampliada», como prefiere Cerdá). De hecho, ya en la misma portada del original inglés figura claramente bajo el título de 'Transformational Syntax' el subtítulo de 'A student's guide to Chomsky's Extended Standard Theory', subtítulo que, no nos explicamos por qué, ha desaparecido misteriosamente de la versión que ahora se nos ofrece. En nuestra opinión, esa referencia es más explicativa que la un tanto anodina de 'Introducción a la sintaxis transformativa', puesto que orienta con más claridad y precisión sobre el producto que se ofrece en las páginas que siguen. No podemos olvidar que en el mercado español existen ya diferentes introducciones publicadas hace varios años en editoriales de probada solvencia con títulos relativamente similares (Nique: *Introducción metódica a la Gramática Generativa*; Nicolás Ruwet: *Introducción a la gramática generativa*; Carlos Peregrín Otero: *Introducción a la lingüística transformacional*, por no citar sino algunas). La obra de Radford es distinta de las anteriores y las supera claramente.

La obra que comentamos es distinta porque es mucho más pedagógica, más fácil de entender, más argumentada y más rigurosa. Es distinta también porque va dirigida directamente al estudiante de esta corriente lingüística, de tal modo que uno se encuentra con múltiples ejercicios destinados a mostrar al que accede a estos temas la dificultad real que ofrecen numerosos problemas sintácticos, recordando en muchas ocasiones al lamentablemente nunca traducido (y hoy un tanto desfado) trabajo de Akmajian-Heny. Además de ser algo nuevo y distinto, el libro de Radford supera a las introducciones anteriores porque presenta versiones de la teoría chomskyana muy posteriores a las que podemos encontrar en los libros citados e incluso en alguno que se ha publicado por aquí con posterioridad al libro de Radford pero que se ha mostrado incapaz de ir más allá del modelo de *Aspects*. Se trata, por todas estas razones, de una obra que supera con creces los márgenes que necesariamente establece cualquier libro que pretende introducir al lector en el estudio de teorías que desconoce.

Dado que estamos, sin embargo, ante una obra escrita hace ya ocho años, no puede recoger obviamente las numerosas propuestas alternativas que los generativistas han tenido tiempo de desarrollar desde entonces de tal manera que las líneas maestras de la teoría que aquí aparecen tímidamente esbozadas han tenido en realidad un desarrollo más extenso precisamente en estos últimos años. Se puede decir que hoy disponemos de un modelo teórico mucho más elaborado e incluso bastante distinto, en algunos puntos centrales, del modelo que se nos propone en las páginas que comentamos. Radford tuvo la mala fortuna de escribir este excelente manual en vísperas de que Chomsky diese a luz su obra más importante de los últimos diez años, a saber, *Lectures on Government and Binding*. Es cierto que el inglés dispuso de una versión preliminar de LGB, pero el planteamiento habría variado si hubiese podido consultar directamente la versión que dio a conocer Foris tan sólo unas semanas más tarde. Como muy bien nos indica en su nota introductoria el traductor, quien quiera conocer la teoría de la Rección y el Ligamiento y por una razón u otra no haya seguido con atención la bibliografía existente, encontrará en el libro de Radford un punto de referencia poco menos que indispensable.

Como bien lo saben sufrir los propios generativistas, en el marco de esta escuela las hipótesis se suceden con inusitada rapidez: al período clásico de *Syntactic Structures* siguió la llamada teoría estandar (*Aspects of the Theory of Syntax*) y la teoría estandar fue modificada por la así llamada teoría estandar ampliada. Hoy en día se trabaja dentro del marco de Rección y Ligamiento (olvidémonos por un instante de *Barriers*). Cada una de estas diferentes etapas ha originado una cantidad ingente de investigaciones en los más diversos idiomas, de tal modo que es casi imposible mantenerse al día si uno no pasa cada año algunos meses en el santuario del MIT. Pues bien: aunque el libro de Radford se sitúa, ya lo hemos indicado, en el umbral de esta última etapa, el planteamiento general de la obra está más cerca del trabajo desarrollado a partir de 1981 que del que se conocía con anterioridad. Porque no se trata de un manual al estilo del de Riemsdijk-Williams (con numerosas incursiones en la historia), sino de una obra que pretende explicar el estado de la cuestión en aquel momento (hace ocho años escasos) con aplicación directa a diferentes problemas sintácticos. El no especialista que lea este libro con atención tendrá una idea muy aproximada de lo que se ha estado haciendo durante estos últimos años de modo que la lectura de Lasnik-Uriagereka (MIT Press, 1988) le bastaría para ponerse relativamente al día. Entonces es el momento de acudir directamente a los originales chomskyanos.

El libro consta de once capítulos divididos de la manera siguiente: se analizan en primer lugar los fines de la lingüística y los problemas en la formulación de las gramáticas capaces de dar cuenta de las lenguas naturales, estableciendo los posibles límites para distinguir entre problemas semánticos, pragmáticos, sintácticos, etc. (Cap. 1); se estudian posteriormente los constituyentes de las oraciones (categorías léxicas y categorías frasales) proponiéndose un conjunto de reglas de estructura frasal capaces de generar marcadores frasales abstractos (Cap. 2); se postulan categorías intermedias entre los modos terminales léxicos y las categorías frasales tradicionales, estableciéndose los fundamentos de la teoría de X-barra, apareciendo este capítulo ligeramente modificado y ampliado con respecto a la edición inglesa (Cap. 3); el lexicon es estudiado con detalle definiendo los marcos de subcategorización de las diferentes palabras (verbos, adjetivos, nombres, etc.), así como las distintas reglas de redundancia y las posibles reglas de reestructuración (Cap. 4); se postula, con argumentos muy sólidos, la existencia de una estructura

diferente a la llamada estructura de superficie, estableciendo la necesidad de reglas transformacionales como DESPLAZAMIENTO DE WH que tienen un carácter muy general (Cap. 5); diversos hechos lingüísticos fuerzan al autor a estudiar otro tipo de reglas como 'desplazamiento de FN' y algunas condiciones en la aplicación de las transformaciones (Cap. 6). A partir del Cap. 6 se requiere del lector una especialización mayor puesto que se baja a problemas quizás más específicos del modelo que Radford trata de exponer. Así, en el Cap. 7 se estudian las restricciones que operan para delimitar el poder de las reglas de transformación, se abordan diversas cuestiones relacionadas con la elisión (Cap. 8), con los filtros (Cap. 9), con el caso (Cap. 10) y con el Ligamiento (Cap. 11). Siendo precisamente estas las cuestiones que han tenido posteriormente un desarrollo mucho mayor entre los estudiosos de la teoría y dado que en aquel momento se comenzaban a plantear, es normal que su formulación sea a veces embrionaria, puesto que las numerosas cuestiones que este modelo plantea han comenzado a resolverse posteriormente.

Estas pequeñas objeciones no desmerecen el libro en absoluto: paso a paso el autor va planteando los temas centrales, zigzaguea en la búsqueda de todo tipo de soluciones para resolver los problemas que se le presentan (que se nos presentan a todos desde el mismo momento en que abordamos cualquier cuestión relacionada con la sintaxis) y finalmente presenta con extrema frialdad aquella solución que le parece más acertada, sin dejar de señalar en ningún momento los puntos débiles de cada hipótesis, aun en el caso de que estas hipótesis sean plenamente aceptadas por Radford. En muchas páginas se suceden tantos tipos y posibilidades de argumentación desde distintas perspectivas que aquello que parecía obvio acaba antojándosenos improbable o casi imposible. Todo ello proporciona a esta obra una solidez y un rigor que son difíciles de hallar en manuales con pretensiones pedagógicas. A pesar de que algunas argumentaciones son complicadas, el lector tendrá siempre la impresión de que entiende y comprende lo que el autor quiere decir, aunque tenga que usar en muchas ocasiones papel y lápiz. Todas aquellas cuestiones y objeciones que se van agolpando en la mente de un lector crítico acaban teniendo cumplida respuesta en las páginas del libro.

Cada capítulo consta de una exposición detallada del tema elegido, indicándose por el tipo de letra si los conceptos centrales aparecen por vez primera o son tratados más ampliamente en otras partes. Tras una exposición relativamente aséptica (las incursiones a la historia del generativismo se limitan a proponer hipótesis amplias que abarquen subconjuntos de hipótesis que anteriormente no se relacionaban suficientemente entre sí), se incluye un utilísimo sumario que sintetiza las cuestiones centrales que han aparecido en el texto. Existe una ficha de ampliación bibliográfica en cada uno de los temas y, por si esto fuera poco, se incluyen a continuación una serie de ejercicios, ordenados de menor a mayor dificultad, que prueban el grado de comprensión del alumno.

El libro tiene también otra característica que será virtud para algunos y defecto para otros: Radford no se manifiesta abiertamente generativista en ningún momento. Las expresiones de «Chomsky piensa que...», «Sus partidarios dirán que...», «a su modo de ver esta oración no sería gramatical...», «según Chomsky...», etc., se repiten una y otra vez, con lo que la distancia del autor con respecto a lo que explica se hace patente: «Por esta razón, muchos lingüistas consideran que los argumentos sobre la estructura sintáctica basados en datos tomados de restricciones selectivas son metodológicamente defectuosos, aun cuando no es menos cierto que la bibliografía sobre sintaxis transformativa está repleta de argumentaciones basa-

das en restricciones selectivas» (pág. 163). Alguno pensará, y quizá no le falte razón, que el libro aparece a veces como demasiado mecanicista. Hay que reconocer, de todos modos, que este es el texto pedagógicamente mejor presentado de cuantos disponemos en la actualidad para entender la situación de la gramática transformativa a principio de la década de los ochenta.

He cotejado varias partes del original inglés con su homónimo castellano: Ramón Cerdá ha hecho, en líneas generales, un verdadero trabajo de adaptación aunque no haya podido, y ello es lógico, encontrar en cada ocasión los ejemplos adecuados del español por lo que se ha limitado fundamentalmente, con excepción del Cap. 1 y parte del segundo, a parafrasear literalmente los ejemplos ingleses. La utilización sistemática de ejemplos nuevos tomados del español hubiera supuesto escribir un libro nuevo, eso es evidente. El traductor se toma en algunas ocasiones sus propias libertades y ello hace que sin faltar a la fidelidad, el texto no pierde un ápice de la frescura del original inglés. Creo que es justo reconocer este meritorio trabajo (por cierto: ¿cuándo vamos a empezar a ver el nombre del traductor en la portada del libro?) al margen del hecho de que las traducciones de algunos conceptos quizás pudieran admitir también otras variantes. Lo único que no nos ha gustado, y esto también hay que señalarlo, ha sido la disposición general de los ejemplos: resulta muy pesado leer 'John killed zombaluma, John mató una zombaluma' con el mismo tipo de letra y sin prácticamente ninguna separación entre el inglés y el castellano. Hubiera sido probablemente más acertado jugar con tipos o tamaños distintos para cada lengua. Hemos echado en falta también el número del capítulo (junto al título) en todas las páginas interiores tal y como figura en el texto en inglés. Y sobre la manía de 'trasladar' el índice general al final del libro no emitimos ninguna opinión. El original es más claro en este punto. Existen igualmente algunos pequeños errores: al colocar la doble barra encima de N o V, como en la página 122, llegan a «apelmazarse» las líneas, dificultando de este modo un poco la lectura; el ejemplo (83c) de la pág. 131 está corrido; se prefiere el uso del símbolo Ø en lugar de una 'e' para simbolizar las categorías vacías, etc.

Todas estas cuestiones son, sin embargo, completamente accesorias, porque quien tenga la ocasión de leer este libro con un poco de paciencia se llevará una sorpresa sumamente agradable: saber gramática no se limita a escribir un texto correctamente y sin faltas de ortografía. La lingüística es, evidentemente, otra cosa completamente distinta.

Pello Salaburu
(UPV/EHU)

STVDIA PALAEOHISPANICA, *Veleia* 2-3, Instituto de Ciencias de la Antigüedad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz, 1987, 547 pp.

Si en anteriores páginas del *ASJU* (n. XX-1, 1986, 315ss.), nos congratulábamos por el lanzamiento de una nueva revista dedicada al mundo antiguo, en este caso además, en el ámbito de la Universidad del País Vasco, la aparición de este número doble es otro motivo de satisfacción. Por un lado, porque supone la confirmación de su continuidad, tras un período de silencio preocupantemente prolongado. En segundo lugar, porque la altura científica de esta segunda entrega de *VELEIA* hace augurar un futuro importante a la revista.

VELEIA 2-3 recoge las Actas del IV Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas que, a propuesta del Instituto de Ciencias de la Antigüedad de la Universidad del País Vasco al Comité Internacional, se celebró en Vitoria-Gasteiz del 6 al 10 de mayo de 1985. Los editores son los profesores de la UPV Joaquín Gorrochategui, José L. Melena y Juan Santos.

El grueso volumen de más de 500 páginas de estos *STVDIA PALEOHISPANICA* está dedicado por los editores a tres insignes colegas, participantes todos ellos en el Coloquio e incluso organizadores, Antonio Tovar, M.^a Lourdes Albertos y Luis Michelena, tristemente desaparecidos en el plazo de tiempo transcurrido entre la celebración del Coloquio y la aparición de estas Actas. Parece el justo homenaje a tres investigadores fundamentales por tantas razones para los estudios del mundo antiguo peninsular.

En las Actas se recogen, además de la Presentación de los editores, una breve Crónica de las jornadas y la lista de los participantes, la casi totalidad de las ponencias leídas en Vitoria, salvo alguna que no ha sido recibida para su publicación. Se incluye también, por diversas razones, algún otro texto no presentado en el Congreso. La obra se completa con una serie de índices, de autores, palabras, nombres y fuentes, para cuya confección se agradece expresamente la colaboración de la Dra. Cruz González, así como una relación de las abreviaturas utilizadas, según las pautas marcadas en las terceras Actas por el prof. J. de Hoz.

Como se señala en la Presentación, este IV Coloquio, tras los anteriores de Salamanca (1974), Tubinga (1976) y Lisboa (1980), supone la aceptación definitiva del término «paleohispánico», «ideado en el III Coloquio de Lisboa como preciso correlato del término *Althispanistik*» (p. 7). Otra interesante novedad de este Coloquio es la inclusión de estudios relativos a otras áreas lingüísticas que las paleohispánicas, a fin de enriquecer la discusión con fenómenos distintos, pero que plantearan problemas paralelos a los hispánicos. A esta orientación se debe la intervención de estudiosos como C. de Simone, A. Prosdocimi o A. Marinetti, que ofrecieron en conjunto un panorama itálico muy interesante. Los editores lamentan en la Presentación no haber podido contar con la asistencia de ningún representante del dominio galo.

Los materiales del Coloquio han sido agrupados en las Actas en grandes áreas temáticas («Lingüística y Onomástica», «Arqueología y Epigrafía» e «Historia y Numismática»), que no guardan relación con el orden cronológico en que fueron leídas. El conjunto se abre, en «Lingüística y Onomástica», con la intervención del prof. Tovar, que constituyó en su día el discurso inaugural del IV Coloquio («Lenguas y pueblos de la antigua Hispania: lo que sabemos de nuestros antepasados protohistóricos»). Recogemos sus palabras finales, que no deben engañarnos sobre la profundidad y complejidad de lo tratado: «(...)al Sur y al Este los iberos, al Noroeste los celtas, y en Celtiberia, entre el Ebro y el Tajo, los celtíberos, que ahora sabemos que era un pueblo que hablaba en celta, pero escribía en letras ibéricas y tenía cerámica copiada de los iberos. Este es el cuadro: si a él añadimos, con algún rasgo común con el ibérico, los antiguos vascos, en los Pirineos, lo tendremos completo». Seguidamente, J. Untermann estudia la gramática de los plomos ibéricos, con un Apéndice-Catálogo de inscripciones ibéricas sobre plomos de 55 objetos; el lusitano es el objeto de las aportaciones de J. Gorrochategui y de nuevo de J. Untermann, esta última no leída en el Coloquio, pero incluida en las Actas a partir de la viva discusión que sobre el tema se produjo en Vitoria, fundamentalmente en torno a la clasificación o no del lusitano como una lengua

indoeuropea occidental distinta del grupo céltico. El profesor Michelena retomaba en el discurso de clausura del IV Coloquio, incluido en este capítulo, el título de un antiguo trabajo de H. Schuchardt («Baskisch=Hispanich oder Gallisch?») y disertaba sobre la delimitación geográfica del euskera antiguo (cf. recientemente J. Gorrochategui¹). A las intervenciones comentadas, hay que sumar en este bloque las de K. H. Schmidt («The two ancient Iberias from the linguistic point of view»), la del también desaparecido S. Mariner («Latín y paleohispánicas, lenguas en contacto»), de M. L. Albertos («La onomástica personal indígena de la región septentrional») y la no leída en el Coloquio «Las aspiradas en las lenguas paleohispánicas: la F y la H», y M.^a M. Alves-Días («Antroponimia de Cárquere, Resende, Viseu [Lusitania portuguesa]»). Hay que lamentar que de los colegas italianos solamente vea la luz la intervención del profesor C. de Simone («La lingua etrusca oggi: prospettive di ricerca») y que no hayan sido enviadas para su publicación las de A. Prosdociami («Scritture come insegnamento: il caso d'Italia») y la de A. Marinetti sobre aspectos epigráficos y lingüísticos de las inscripciones sudpínicas.

El bloque de «Arqueología y Epigrafía» agrupa varios trabajos con una notable participación portuguesa. C. de Melo Beirao, M.^a García Pereira Maia, J. d'Encarnação, J. Cardim Ribeiro son algunos de los ponentes del país vecino que analizan diferentes problemas arqueológicos y epigráficos; en este último caso, al igual que A. Rodríguez Colmenero, en particular sobre los teónimos. A. Beltrán realiza una síntesis cronológico-cultural de las excavaciones de Contrebia-Belaisca y G. Pereira estudia una nueva *Tabula Patronatus* del NO. Por su parte, F. Jordá e I. Barandiarán acometen en sus respectivas ponencias dos panorámicas más amplias: el primero sobre la celtización de Asturias y el segundo sobre «Presupuestos culturales a la prehistoria de los pueblos del Pirineo occidental y zonas aledañas». J. A. Correa («El signario tartesio»), J. de Hoz («La escritura greco-ibérica») y F. J. Oroz («Sobre los epígrafes ibéricos de las ánforas de Vieille-Toulouse») completan este apartado.

Finalmente, el tercer bloque acoge los trabajos relativos a los aspectos históricos y numismáticos. La hipótesis de M.^a C. Cruz González Rodríguez y J. Santos («El caso de las llamadas *gentilitates*: revisión y propuestas»), quienes rechazan la identificación de los genitivos de plural que aparecen en las fuentes epigráficas del área indoeuropea peninsular, formando parte del sistema onomástico personal, con las llamadas *gentilitates*, mereció, en general, la aprobación de los científicos presentes en el Coloquio. Los diferentes puntos de vista propuestos por G. Fatás («Notas sobre el territorio vascón en la edad antigua») y J. J. Sayas («Indoeuropeos y vascones en territorio vascón») provocaron uno de los más vivos e interesantes debates de las sesiones, a propósito de la traza indoeuropea o no de las poblaciones y culturas del Ebro medio, de las relaciones celtíberos-romanos-vascones en el valle del Ebro, de la distinta situación (e interés para Roma) del *saltus* y el *ager Vasconum*, etc. Como comenta uno de los participantes (p. 397), «esta apasionante cuestión de los vascones sigue en debate». El complejo mundo de las culturas del Suroeste peninsular en la primera mitad del primer milenio a.C. es el tema de las intervenciones de M. Maia, L. Coelho y M. M. Alves Dias y T. Júdece Gamito. J. M. Blázquez estudia las relaciones entre los escudos con escotadura en V y la presencia fenicia en la costa. Un sugestivo trabajo de J. Gil repasa las vicisitu-

(1) «Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo» *ASJU* XIX-2, 1985, 571-594.

des historiográficas de la identificación de *Tarsis* y *Tarteso* y recordamos ahora cómo unos paralelismos establecidos por Gil entre los desvaríos sobre el tema y las quimeras sobre el origen del euskera y Larramendi obligaron a una puntualización de Michelena a propósito del autor de *El imposible vencido*. Finalmente, en lo que constituye la única aportación de orden estrictamente numismático, M.^a P. García y Bellido («Leyendas e imágenes públicas en las monedas libio-fenices») cierra el capítulo.

Debemos destacar que, por intención expresa de los organizadores, y todo ello favorecido por el hecho de celebrarse en Vitoria, el Coloquio ha acogido un buen número de trabajos sobre cuestiones vasconas o, en general, relativas a las antiguas poblaciones de esta zona de la Península. Así por ejemplo, en ese terreno, las intervenciones de los profesores Michelena, Barandiarán, Fatás o Sayas abordaban variados problemas, desde los presupuestos culturales prehistóricos del Pirineo occidental hasta problemas sobre los vascones históricos o la historia del euskera.

A tres años vista de la celebración del Coloquio, hemos de recordar que, por diferentes razones, aquellas jornadas supusieron un acontecimiento científico de primer orden para la Universidad del País Vasco. La sesión inaugural del Coloquio fue precedida por la solemne investidura como *Doctor honoris causa* de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea del eminente micenólogo y antiguo profesor de Cambridge John Chadwick. Por otra parte, en la jornada final, en un breve acto de despedida fue presentado a los asistentes el primer volumen de VELEIA.

En resumen, la publicación de las Actas del IV Coloquio, a la espera del V, que se celebrará próximamente en Colonia, son un importante motivo de satisfacción para todo estudioso de la Antigüedad, satisfacción sólo empañada por la desaparición ya comentada de alguno de sus más destacados participantes. Son, además, un aval de peso en la trayectoria científica del Instituto de Ciencias de la Antigüedad de la Universidad del País Vasco y de VELEIA, de cuyo número 4, correspondiente a 1987 (recientemente aparecido), damos cuenta a continuación.

Antonio Dupla
Dpto. de Estudios Clásicos
(UPV/EHU)

VELEIA, *revista de Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásicas*, n.º 4, 1987.

Tras el volumen especial, correspondiente a los números 2-3 de la revista, que recogía las Actas del IV Coloquio de Lenguas y Culturas Paleohispánicas, regulariza VELEIA su periodicidad anual con el n.º 4 de 1987, a la espera del n.º 5 de 1988.

Este cuarto volumen de la publicación del Instituto de Ciencias de la Antigüedad de la Universidad del País Vasco recupera el esquema original del primer número. La revista acoge una serie de artículos y misceláneas, firmados por diversos estudiosos españoles y extranjeros, que podemos agrupar en tres grandes bloques: Prehistoria, Historia Antigua-Epigrafía y Filología Clásica.

Abre el conjunto el prof. I. Barandiarán («Los estudios sobre Antropología prehistórica en el País Vasco») con una revisión de la historia de la Antropología

vasca, dedicada a la memoria del recientemente fallecido Dr. J. M.^a Basabe, seguido de un catálogo de restos humanos en la Prehistoria y Protohistoria del País Vasco y un análisis de las características generales de la población prehistórica en la zona. El Paleolítico Inferior inicial de la Península Ibérica es el tema abordado por E. Vallespí, con un preámbulo historiográfico sobre los planteamientos clásicos de los iniciadores de la Prehistoria paleolítica. A. Moure, C. González y M. González firman un trabajo sobre las pinturas rupestres de la cueva de la Haza (Ramales, Cantabria), material paleolítico que no había sido revisado desde su publicación a principios de siglo, y J. Fernández Eraso lo hace sobre «La evolución de la industria lítica del yacimiento de Silibranka (Vizcaya). P. Arias («Acerca de un tipo de cantos tallados postpaleolíticos de la región cantábrica») discute la clasificación como útiles o núcleos de las piezas estudiadas y sugiere un nuevo término descriptivo: núcleos unidireccionales con plano de percusión cortical (N.U.P.C.). A. Cava y M. A. Beguiristain («Cronología absoluta de la estratigrafía del abrigo de «La Peña» [Marañón, Navarra]») cierran el capítulo de la Prehistoria.

En el terreno epigráfico, J. Salas («Nuevas aportaciones a la epigrafía romana de Extremadura») da a conocer un ara inédita hallada en El Batán (Cáceres), en la que documenta una divinidad indígena, *Colu* o *Coluos*, aparentemente asociable con Mercurio. Su juicio, sin embargo, es discutido en este mismo número por J. L. Melena («Una apostilla a *Colvav*»). En el artículo citado sobre la epigrafía romana de Extremadura, J. Salas *et alii* dan también noticia de nuevas inscripciones procedentes de la antigua *Colonia Metellinensis*, Madrigalejo y Salvatierra de Santiago. F. Marco, por su parte, rastrea las escasas pero ilustrativas evidencias del culto a *Jupiter Dolichenus*, la más importante de todas las deidades sirias que se difunden por el Imperio romano, en el Norte de Hispania. F. Pina («La estructura agraria de la Península Itálica en el siglo II»), rechaza en su trabajo la existencia de una agricultura uniforme en Italia en el período comprendido entre la II Guerra Púnica y los Graco, y distingue varias zonas con particularidades propias (el Sur, Campania y Lacio, Etruria, la zona montañosa central). En su artículo «¿*Gracchuris*, fundación celtíbera?», R. Melero nos retrotrae a algunas de las discusiones sobre estos temas de las que nos hacíamos eco en nuestra anterior reseña de VELEIA (*vid.* la reseña precedente). En este caso, la autora se inclina por una *Gracchuris* fundación de T. Sempronio Graco, conmemorativa de su victoria sobre los celtíberos, en la que se establecería una población indígena vascona. R. López Domech («Arte y protohistoria en el Sur y Sureste peninsular») ilustra su reflexión sobre los diferentes artes en la zona ibérica y tartesia con una serie de mapas en los que recoge la distribución geográfica de los diferentes materiales.

J. Vara inicia la serie de artículos a englobar en el bloque de la Filología Clásica con el análisis de ciertas frases y elementos sueltos de las obras de Sófocles, que forman parte de determinados temas tópicos de la tragedia («Interpretación de ciertos pasajes de Sófocles»). Los denominados poemas-figura del poeta Simias de Rodas (*c.a.* 300 a.C.), es decir, poemas cuya forma exterior describe, mediante la disposición de sus versos de distinta longitud, la figura de un objeto al que se refiere el contenido de la pieza, son objeto de estudio para M. Marínez Fernández, quien, además, ofrece el texto y su traducción castellana. P. Gainzarain estudia la lengua de Libanio, en su condición de autor tardío aticista, y J. M.^a Egea el griego de los textos medievales, destacando este último autor la falta de estudios de conjunto sobre el griego medieval, a diferencia de lo que sucede con otras épocas de la historia de la lengua griega. R. G. Böhm («Zwei unerkannte Prognosen zum be-

vorstehenden Bürgerkrieg») avanza una nueva interpretación de un pasaje ciceroniano de comienzos del 49 (*ad Atticum* VII, 12, 3.4), que contiene, a su entender, dos serios pronósticos sobre la duración del conflicto civil. En una nueva entrega sobre la problemática del vocabulario político romano, G. Hinojo («Alusiones y designaciones del sistema republicano en Tácito») expone los diferentes términos y expresiones con los que Tácito se refiere o alude al sistema o forma de gobierno de la época de la República. Trata, además, de «descubrir la realidad designada por los términos y la mentalidad o concepción de los habitantes del Imperio sobre su forma de gobierno y sobre su sistema político» (p. 291). En «Filología y crítica textual», X. Ballester parte del testimonio neotérico, es decir de una serie de escritores de gusto alejandrino de comienzos del siglo I a.C., para explicar las relaciones entre filología y crítica del texto y el peso en la labor filológica de los problemas de la transmisión textual. A. Ramírez de Verger («La elegía I 9 de Tibulo») interpreta esta obra tibuliana dentro del tipo de composición genérica conocida como *Foedus amoris*, bien atestiguada en Catulo, a modo de contrato metafórico entre los amantes, con cláusulas que han de ser cumplidas (*leges amatoriae*) y un juramento que daba fuerza al pacto. Cierra la serie de artículos I. Ruiz Arzalluz («Traducciones rítmicas al euskera de poemas latino-medievales: tres ejemplos»), quien ilustra sus afirmaciones sobre la influencia del sistema versificatorio del original en la forma métrica de la traducción con tres textos medievales, traducidos con cierta frecuencia, el *Ave Maris Stella*, el *Dies irae* y el *Stabat Mater*.

A los artículos reseñados hay que sumar unas breves misceláneas sobre el historiador Herodiano (F. Gascó), Frontino, *de aquis*, xxiv.1 (R. Baltar Veloso) y la ya comentada «Apostilla a *Colvav*» (J. L. Melena).

El volumen se completa con varias reseñas y recensiones, aspecto éste cada vez más cuidado en las publicaciones científicas. Entre los trabajos reseñados, diversas obras de lingüística, historia antigua, filología clásica y también, hecho un tanto inusual y que habla a favor de la interdisciplinariedad de la revista, derecho romano.

En resumen, un conjunto interesante y equilibrado y un paso más en la consolidación de esta publicación anual del Instituto de Ciencias de la Antigüedad de la Universidad del País Vasco.

Antonio Dupla Ansuategui
Dpto. de Estudios Clásicos
(UPV/EHU)

J. MAURIS (ed.), 1987.—*Politique et Aménagement linguistiques*. Quebec, París: Gouvernement de Quebec (Conseil de la langue française), *le Robert* (Collection «l'ordre des mots»).

Ez da erraza hau bezalako obra bat irazkintzea, hain zuzen ikerle eta lan guztiz desberdinak biltzen dituen obra. Liburuaren mamia hamabi kapitulak osatzen dute, bi eratako artikuluekin, alde batetik plangintza linguistikoa buruzko lan teorikoen multzo bat, eta bestetik beren hizkuntza nazionalen berreskurapenarekin era desberdinez axolaturik dauden gizakomunitateen problematikak deskribatzen dituzten lanak. Hitzaurrean Fishman-ek aipatzen duen bezala, obra honek «hizkuntza benetako baliapide sozial bezala erabiltzeko ahaleginak eta orobat arazo horren al-

dérdi biak ederto deskribatzen ditu, batetik politika linguistikoa eta bestetik barneplangintza».

Testuak, kontu handiaz eta moldakera egokiaz argitaratua, 571 orrialde dauka; idazlan guztiak frantsesez ematen dira, beraietako batzu beste hizkuntza batzuetan idatziak izan arren (ingelese, gaztelaniaz, suedieraz eta holandesez). Ikerketetan kontutan harturiko hizkuntza eta herriak hagitz desberdinak dira: holandesa Belgikan, katalana beraren lurralde linguistiko osoan, euskara, Finlandiako suediera, Israelgo hebraiera, Mexico-ko gaztelania, Quebec-eko frantsesa eta Jugoslavian erabilitako hizkuntzak.

Lehen kapitulua, liburuaren oinarriko gai nagusiari eskainia —plangintza linguistikoa— liburuaren oinarriko kontzeptuari buruzko burutapen desberdinak aurkezten dituztelarik, arras sarrera ona dugu Denise Daoust eta Jacques Maurais-en eskuetan. Izan ere, sarrera honek askozaz ulergarriago egiten dio irakurleari ondoan datozen lanen ausnarketa. Beraien ustez, plangintza linguistikoa funtsean arazo pragmatikoa da eta «beraren kontzeptualizazio-maila nahikoa txikia da banaz beste», hain zuzen ere, konpondu behar den nahasmendu terminologikoaren iturria dena. Azkeneritzi beraz zera proposatzen dute, azken hamarkadetan egin diren plangintza-esperientzia guztien neurketa sistematikoa.

Belgikako holandesari buruzko lana, Kas Deprez-ek izenpetua, dela ikusmira historikotik zein ikuspegi sinkronikotik, herrialde honetako frantsesa eta holandesaren arteko harremanen bilakaeraren aurkezpen zehatza dugu. Oro har esan daiteke muga linguistikoaren ezarketa, tradizionalki frantsesak nagusitasuna zeukan egoeran, konponbide aski on bat izan dela (*Fourons* delakoen kasuan agian izan ezik). Ebazpide hau, baina, ez da egoki gertatu Bruxelles-en kasuan, hain zuzen, holandesun lurraldearen barruan dagoen irla frankofonoa, bertan holandesak hizkuntza gutiengolaketua izaten segitzen duelarik.

Ondoko kapituluan, Albert Bastardas-ek herrialde katalanetan mende honetan zehar plangintza linguistikoaren barruan egin diren ahaleginen berri zehatza ematen digu. Lanaren ezin itzurizko azkeneritzia, Espainiar Estatuaren Konstituzioak ontzat jotzen ez duen, baina Suitzan edo Finlandian hain emaitza onak eman dituen printzipioa da, hau da, hizkera katalaneko bakarrik den lurraldearen beharra, beste erabatez esateko, edozein hizkuntzaren bizikera osasuntsurako nahi eta nahiezkoa den lurralde elebakarraren beharrezana, elebitasuna zein beste hizkuntzen ezagutza funtzionala bakarrik gertatuko den lurraldea, alegia.

Euskal Herriari buruzko lana Karmele Rotaetxek ematen digu. Sarrera historiko bat egin eta gero, euskararen egoeraren normalkuntzarako gizaldi honetan zehar hartu diren erabakien historia zehatza egiten digu, dena ikuspegi bitik: bata barrukoa eritz diezaioketuna, hau da, literatur-estandarraren sorkuntza (*euskara batua*) literaturtradiziodun euskalkietan oinarritua (zuberera, lapurtera, gipuzkera eta bizkaiera), eta bestea soziala eritz lekioketuna, hau da, euskararen oraingo arriskuz beteriko egoera gutiengolaketua sortu duten gertakari sozialen segida, nahiz eta oraingoan badirudien, problema eta oztipo latzak egon arren, egoera honen gairaindipenerako oinarriak jartzen hasi dela. Euskara batuaren formaren hautapenak sortu dituen arazoak ahaintzi gabe ere, lan honetan, liburuko beste batzuetan bezala, argi eta garbi uzten da ageriko euskara batuak duen *hizkuntza nazionala*-ren funtzioa, hots, administraziomugaren gainetik euskaldun guztien hizkuntza amankomun eta bakarra izatearen esperantza. Azkenez, Rotaetxe irakasleak gaur egungo euskal gizarteak askatu behar dituen korapiloak aurkezten ditu: elebitasun/elebakartasuna

delako arazoa batetik, eta gehiengoaren eta gutiengoaren harremanak bestetik, etorkizunean euskararako espero ditzakegunak ahaztu gabe.

Christer Lauren irakasleak jarraikoan Finlandiako suedieradun gutiengoak daukan egoeran sartzen gaitu. Hain zuzen, munduko gutiengo linguistikoen kasuetan agian hoberenatzat jo litekeen egoera, Finlandiako konstituzioak gutiengo honetarako onartzen dituen eskubide linguistikoengatik. Izan ere, hala aipatu legegintza linguistiko horrek, nola Eskandinaviako beste herrieekin erabilitako harreman hestuek gorde dute eta oraindik gordetzen dute Finlandiako suedieraren bizitzea eta etengabeko garapen sendoa.

Hebraieraren kasua Moshe Nahir irakasleak aurkezten digu. Ezagun denez, hebraierak 'hizkuntza erlijiosoa' izatetik Israelgo juduen 'hizkuntza mintzatua' izatera iragan du azkeneko mendean. Bilakaera hau, hiru garaitan artikulatua, hizkuntzaren berpizkundearekin hasten da 1890 eta 1916. urteak bitartean. 1916 eta 1948. bitartean gertatu zabalkunde eta estandarizazioarekin segitzen du, eta egunotan amaitzen da bai hizkuntzaren modernatzearekin ea bai hiztegiaren egokitzearekin.

Luis Fernando Larak gero 1981an sortu eta 1983an hil zen Mexico-ko «Comisión para la defensa del idioma español de México» delakoaren historia laburra kronika egiten digu, Estatu Batuen eragin ekonomikoagatik ingelesaren zabalkundearen kontra Mexico-ko gaztelaniaren defentsapide bat izatekotan jaio bide zen batzordea. Lanak, Mexico-ko gaztelaniaren arazoak aurkezten dituen neurri berean baina, ez du benetan konponbiderik proposatzen gaurko mexikar gizartearen dilematzat jo daitekeen dikotomiarako, batetik ofizialki goraiatzen den kulturmes-tizaia, eta bestetik Mexico-ko jatorrizko hizkuntzeekiko (oraindik bi milioi pertsonak baino gehiago mintzatua) hartu behar diren jarraera sozial eta politikoak.

Liburuaren arduradunak, Jacques Maurais-ek bere «L'expérience quebecoise d'aménagement linguistique» izeneko artikuluan, Quebec-en azkeneko urteotan egin den plangintza linguistikoaren alde desberdinen deskribaketa osoa eskaintzen digu, hain zuzen, Kanadako beste lurraldeetan ingelesak daukan estatutu bera Quebec-en frantsesari ematea erdietsi duena. Sarrera historiko baten ostean, egileak plangintza-aren alde legalak zehatz-mehatz aztertzen ditu. Horretarako guztiz oinarrizko gertatu den *Charte de la Langue française* delakoa azterkatzen du eragina daukan alor desberdinetan, administrazioan, irakaskuntzan (Quebec-era heldu etorkin ezingelesdunen kasua batez ere), elkarte profesionaletan, toponimian, saltokien izenak, produktuen etiketak, langile-mundua, e.a. Horren ostean, plangintzaren alde linguistiko hutsak aurkezten ditu, eta azkenez, hainbeste tokitan egin litekeen itauna egiten dio bere buruari egileak, alegia, zelako etorkizuna ukan dezakeen frantsesak Quebec-en, behin ingelesdunen eta frantsesdunen arteko berdintasun sozioekonomikoa lorturik, inguratzen duen ingeles ozeanoaren barruan frantsesak balio berezia ez duenean aurrerapide sozial bezala.

Ranko Burgarski da hurrengo kapituluan Jugoslaviako errepublika nazioasko-dunaren egoera eder eta konplexua deskribatzen diguna. Eta eder diogu, errespeturik absolutuenean finkatzen direlako hango hizkuntzestatutuak. Alde batetik hiru hizkuntza nazional, esloveniera, mazedoniera eta serbokroaziaera (beraren era desberdinetan), eta bestetik maila desberdinetan ofizial diren eta halandaxe defendatzen eta sustatzen diren ondokoak: erruteniera (ekialdeko Eslovakia eta Ukrainiatik datozen 25.000 hiztun), italiara, txekiera, albaniera, hungariera, hungarianoa (erromania), eta errumaniera. Eskualde batzuen konplexutasun linguistikoa Serbiako probintzia den Voivodine deritzonean heltzen da gailurrera, bertan zazpi hizkuntza egiten baita.

Testua, azkenez, hiru lan teorikorekin amaitzen da. Liburua hersten duena plangintzari buruzko burutapen desberdinen azkeneritzi gisa. Besteetan, batetik Pragako lagunarte linguistikoaren gogoeten arauerako *hizkuntz estandarra*-ren kontzeptua aztertzen da, eta bestetik politika eta plangintza linguistikoek aurkitzen dituzten arazoen berri ematen da.

Gure ustez argitaralpen hau interes handikoa da eta zalantzarik gabe gomen-dagarria; hizkuntzen arteko harremanengatik sorturiko problemak planetako hainbat lekutan egun egunekoak direla kontura gaitzeen batez ere, baina orobat munduko hizkuntzen garapen egokirako edozein plangintzan funtsezkoa den manciua ezin itzurtzekoa dela ohar gaitzeen ere.

Andolin Aguzkitza

Hizkuntzalaritza Orokorraren Alorra
Euskal Herriko Unibertsitatea
(Gasteizko campusa).

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
INDICES DE LOS ULTIMOS NUMEROS DEL ASJU
INDEX OF LEAST ISSUES OF ASJU

XVIII-1, 1984: 240 or./pp.

J. I. TELLECHEA IDÍGORAS, Cartas inéditas de Arturo Campión a Serapio Múgica (1899-1921). J. M.^a SATRÚSTEGUI, El edicto eclesiástico de 1750 en versión vasca de la cuenca de Pamplona. I. PAGOLA, Neologismos en los Juegos Florales. J. A. LAKARRA, Bizkaiera zaharreko ablatiboaz. E. KNÖRR, Nota sobre el texto vasco en honor de Fabri de Peiresc (1638). M.^a J. KEREJETA, Xabier Lizardiren lehen olerkiak. K. MITXELENA, Ad experiendum.

XVIII-2, 1984: 266 or./pp.

F. ONDARRA, Zegamako *Doctrina Christiana* (1741). P. BAKKER, The order of affixes in the Basque synthetic verb. J. A. LAKARRA, *Bertso bizkaitarrak* (1688). L. MURUGAREN, Una plática del Goyerri. M. AGUD, Contribución al Diccionario Etimológico Vasco. L. M.^a MUJICA, XVIII. mendeko lirikaren alde literario zenbait. L. MICHELENA, Lingüística inmanente y lingüística trascendente.

XIX-1, 1985: 281+6 or./pp.

J. GIL, Una palabra vasca en un texto de Cristóbal Colón. J. A. LAKARRA, Larramendiren hiztegi-gintzaren inguruan. A. AZKARATE GARAI-OLAUN, Nueva inscripción altomedieval vizcaína (San Martín de Gaztelua, Abadiano) y revisión del epigrafe de *Iauninco* (Andra Mari de Muntzaraz, Abadiano, Vizcaya). B. URGELL, Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Eskeu-liburua*. J. M. SATRÚSTEGUI, Gozos populares en vascuence. I. SEGUROLA, Etxeberrí Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea. A. UNZUETA, Fray José de Jesús María Araquistain. I. LAKA, *Parnasorako bidea*-ren hizkuntzaz. J. A. LAKARRA, Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737).

XIX-2, 1985: 285-622 or./pp.

L. MICHELENA, In memoriam Antonio Tovar Llorente. J. A. CID, *Peru gurea* (EKZ 115), *der Schwank vom alten Hildebrand*, y sus paralelos románicos (Aa.-Th., 1360c). J. A. LAKARRA, *Peru gurea* (EKZ 115): textos, edición y notas. J. A. ARANA MARTIJA, Transcripciones musicales del *Peru gurea*. J. KORTAZAR, Lauaxeta y la oralidad. I. PAGOLA, *Piarres Adame*: testua eta argitalpenak. J. A. LAKARRA, Berriz Larramendiren segizio-ko zenbaitz. P. SALABURU, La lingüística de Mario Bunge. P. GOENAGA, Complementación y nominalización en euskara. J. GORROTXATEGI, Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo. L. MICHELENA, Algunos nombres de *Contra*. *Liburu berriak/Reseñas*. Corrigenda ASJU XIX-1 (1985). I. SEGUROLA, Argitaragabea?

XX-1, 1986: 322 or./pp.

J. M. SATRÚSTEGUI, Luzaideko Echeverriren Dotrinari oharrak. J. A. LAKARRA, XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz: I. Garibairen bildumak. M. L. OÑEDERRA, From automatic assimilation to sound symbolism. B. URGELL, *Egiaren Kantaz*: I. testua eta iruzkiak. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. historia apur bat. I. SARASOLA, Larramendiren eraginaz eta. J. J. GRANJA PASCUAL, Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX. J. IRURETAGOYENA, Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza. J. A. LAKARRA, *Bertso bizkaitarrez* gehixeago. K. BIGURI, Koordinazioaren zenbait alderdi Duhalderen *Meditazioeak gei premiatsuenen gainean* liburuan. A. GLZ. DE LANGARICA, Dos notas sobre el euskera en Álava en el siglo XIX. L. MICHELENA, *Contra* Lekobide. *Liburu berriak/Reseñas*.

XX-2, 1986: 325-604 or./pp.

G. REBUSCHI, Theorie du liage, diachronie et enonciation: sur les anaphores possessives du Basque. P. URKIZU, Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan. K. HALE, On nonconfigurational structures. P. SALABURU, La teoría del ligamiento en la lengua vasca. E. KNÖRR, Maurice Harriet-en hiztegiak. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Alokutibotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua. J. KORTAZAR, Jon Etxaide: kontaketa errealistaren hasierak. E. KNÖRR, Betolatzaren zenbait berri. J. GORROCHATEGUI, Sobre Lengua e Historia: Comentarios de Lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko dotrina: I. testua eta oharrak. *Liburu berriak/Reseñas*.

XX-3, 1986: 605-921 or./pp.

K. HALE & J. KEYSER, Some Transitivity Alternations in English. J. A. LAKARRA, Bizkaiera zaharra euskalkien artean. G. REBUSCHI, Pour une représentation syntaxique duale: Structure syntagmatique et structure lexical en basque. I. LAKA, *Euskal Izkindeako aditza*. (Hiperbizkaieraren historiaz II). A. EGUZKITZA, The Syntax of Focus. J. M. SATRUSTEGI, Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan. E. KNÖRR, De re bibliographica. Le répertoire de mss. sur la langue et la littérature basques de la Bibliothèque Nationale de Paris. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko doktrina bat. J. JUARISTI, *El Cantar de Beotibar*, ¿un romance noticiero vasco?. B. URGELL, Prai Bartolomeuren hiztegiak zertxobait: L. M. Mujikaren «*Euskal Errijetaco Olgueeta...* obraren azterketa fonetikoaren inguruan. J. I. HUALDE, Tone and Stress in Basque: A. Preliminary Study. M. IGARTUA, Leizarragaren -ra eta -raten erabilerari buruz. *Liburu berriak/Reseñas*. English summaries of non English language papers published in the 1986 issues.

XXI-1, 1987: 318 or./pp.

J. LAVERNE MASAYESVA & K. HALE, Argument obviation and switch-reference in Hopi. I. LAKA, Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz. III). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos. J. M. SATRUSTEGI, Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean. J. ABAITUA, An LFG parser for Basque (I). X. MENDIGUREN, *El Borracho Burladoko* euskararen azterketa (1764). I. PAGOLA, Resurrección M.^a de Azkueren Dotrina argitaragabea. B. URGELL, Añibarroren idazlanak: I. *Nekea Arindurik*. I. SEGUROLA, Notas de Toponimia Amescoana. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko Dotrina: Facsimilea eta hiztegia.

XXI-2, 1987: 321-658 or./pp.

J. ORTIZ DE URBINA, Operator movement and verb second phenomena in Basque. B. URGELL, *Esku-liburuaren* grafi aldaketak (1802-1821). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios. I. LAKA, Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I). J. I. HUALDE & J. ORTIZ DE URBINA, Restructuring with ARI. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat. M. ETXEBARRIA, Iniciación a la Fonética Acústica. J. A. LAKARRA, Oikiako Dotrina (1759). J. ABAITUA, An LFG parser for basque (II). K. CID ABASOLO, Euskal erlatibo motak. J. J. GRANJA PASCUAL, La crítica etimológica de Julio Cejador. *Liburu berriak/Reseñas*.

XXI-3, 1987: 661-968 or./pp.

J. GORROCHATEGUI, Andrés de Poza y el euskera. B. URGELL, *Esku-liburuaren* hiztegi aldaketak: I. mailebuak. I. RUIZ ARZALLUZ, Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento. I. LAKA, Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz. IV). I. LAKA, Manuel Arriandiaga. Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa. J. A. LAKARRA, Lécluse-ren Euskal Gramatika. (Euskalaritzaren Historiarako Lanabesak I). J. JUARISTI, La balada vasca de la muchacha ciervo. K. ZUAZO, Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerak. J. GORROCHATEGUI, Vasco-Céltica. *Liburu berriak/Reseñas*.

HURRENGO ZENBAKIETAN / EN PROXIMOS NUMEROS / IN THE NEXT ISSUES

(ez nahita nahiez ordena honetan — no necesariamente en este orden — not necessarily in this order)

- Itziar Laka, «Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque».
- Koldo Zuazo, «Bizkaieraren ezaugarriez gehiago».
- José Ignacio Hualde, «On Basque Affricates».
- M.^a Guadalupe Artola Cornu, «Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842). Una primera aproximación a su vida y a su obra».
- Jean Haritschelhar, «Recueils manuscrits de chansons basques».
- José Antonio Mujika, «Partículas de la flexión verbal».
- Joseba Anloni Lakarra eta Blanka Urgell, «Plauto Bascongadorez eztatada: testu bilduma».
- Iñigo Ruiz Arzalluz, «Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad».
- Koldo Zuazo, «El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino gramatikaren ekarriez».
- Joseba Andoni Lakarra eta Blanka Urgell, «ASJU (1954-1987): Aurkibideak / Indices / Index».
- Manuel Agud y Antonio Tovar, «Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca» (varias entregas).
- Rudolf P. G. De Rijk, «How reliable is DGV ».
- Bernhard Hurch, «Is Basque a syllable-timed language».
- Georges Rebuschi, «Notes sur les pronoms dits "intensifs"».
- José Ignacio Hualde, «A theory of pitch-accent with particular attention to Basque».
- Beñat Oyharçabal, «La pastorale souletine: édition critique de *Charlemagne*» zenbait zenbakitan).
- Jon Juaristi, «Gnosis renacentista y cábala cristiana: *Antigua lengua de las Españas* del Licenciado Poza».
- José Ramón Zubiaur, «Garibai hizkuntzalari».
- Beñat Oyharçabal, «Les travaux de grammaire basque avant Larramendi».
- Ander Lakarra, «xviii. mendeko gramatiken bilakabideaz».
- Jon Juaristi, «Orígenes del romanticismo vasco».
- Itziar Laka, «Astarloaren hizkuntzalaritzaz».
- Jabier Alberdi, «Astarloa eta ergatibotasuna».
- Blanka Urgell, «Añibarroren hiztegi».
- Beñat Oyharçabal, «Chahoz».
- Miren Lourdes Oñederra, «Fonetikazko berriak euskal idazle zaharretan».
- Rikardo Gomez, «Bonaparteren garaiko hizkuntz eztatada».
- Ibon Sarasola, «Van Eysen gramatika».
- Endrike Knörr, «Berlingo *Euskara* aldizkariko euskalaritza».
- Hugo Schuchardt, «Introducción a la edición de las obras de Leizarraga» (traducción del original alemán de 1900).
- Joseba Andoni Lakarra, «Harrieten gramatika (1741)».
- Blanka Urgell, «Añibarroren *Geroko Geroaren* edizio kritiko baterako».
- Bernhard Hurch, «Orígenes de la fonología: pensadores preestructuralistas».
- Jesús Antonio Cid, «Estudios sobre la balada vasca».
- José Ignacio Hualde, «Acentos vizcainos».

"JULIO URKIXO" Mintegiaren gehigarriak
Anejos del Seminario "JULIO DE URQUIJO"
Publications of "JULIO DE URQUIJO" Seminar

1. **El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución**, 1955.
2. José María Lacarra, **Vasconia Medieval. Historia y Filología**, 1957.
3. N. Landucci, **Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)**, edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.
4. Luis Michelena, **Fonética Histórica Vasca**, 1961, 1977 & 1985.
5. Nils N. Holmer, **El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica**, 1964.
6. Fr. Pedro A. de Añibarro, **Gramática Bascongada**, edición de Fr. Luis Villasante, 1970 (=ASJU III, 1969).
7. Fr. Cándido Izaguirre, **El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes**, edición de Fr. Luis Villasante, 1971 (=ASJU IV, 1970).
8. **Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972**, 1974 (=ASJU VI, 1972).
9. Julien Vinson, **Bibliographie de la langue basque** [con notas de Julio de Urquijo e introducción de Luis Michelena], 1984.
10. Luis Michelena, **Sobre Historia de la Lengua Vasca**, 1988.

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n Nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bezikizio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua argitaratzaileak izendaturiko Idazkaritza edo Aholku Batzordeko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik argitaratzaileak atera edo ez erabakitzen duelarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigituko zaio egileari. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda emango zaio egileari. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orjinalarekin; ahalik eta zehazkien zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratu dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zerbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzeko edo garatzeko dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarren, eta zainnahi argitasun edo zuzenketarako albo gutzietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bide ahalik eta hobekien orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., izanez gero, izan bidez kalitateker handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpau laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zainnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldian testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok batez aurketuzko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaierako komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean («...» edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metainguitzikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orijinallean) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bidez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiaz:

Mitxelena, K. 1950b, «La aspiración intervocálica», *BAP* 6, 443-449. Berrarg. haren *Sobre historia de la lengua vasca*, ASJU-ren gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

— 1981a, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU*, 15, 299-313, Berrarg. haren *Palabras y Textos*, EHU/UPVren Argitalpen Zerbitzua, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

De Rijk, R. P. 1985, «Un verbe méconnu», in J. L. Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Obiatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20, 1, 203-216.

Iturri eta bibliografi laburduretarako erabil bedi ASJU 22 (3), 1988an argitaratu «Laburduren zerrenda»; beste filologiaren batekoak direnean lot bezikizie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahalko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek Word Start eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitzate; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betetzen dituzten 3 kopia papezratu bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascofilia, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c./ Marqués de Urquijo, s.n., 01006, Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores de la Redacción o del Consejo Asesor designados por el editor, quien decidirá su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos y comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se comunicará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara —incluidas las notas—, con márgenes amplios para posibles correcciones o aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (« » o " "). Se utilizarán los apíces (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el n.º, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita a través de una reimpresión, reedición o traducción. Úsese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, «La aspiración intervocálica», *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos de *ASJU* N.º 10, Donostia 1988, I, 191-202.

———, 1981a, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, Servicio de Publicaciones de la EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, «Un verbe méconnu», in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al «Índice de abreviaturas» publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas Word Start y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two Editorial or Advisory Board supervisors designated by the editor, who will decide on the publication depending on the report made by supervisors and will communicate their decision to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and payed at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but they should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the author(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only — this also appliest to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which will be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2a), (2b), etc.; and when referring to these same numbers in the text the format (2a), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " of « »). The apex (') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotations, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitzelena, K., 1950b, «La aspiración intervocálica», *BAP* 6, 443-449. Reproduced in his *Sobre historia de la lengua vasca*, Publications of *ASJU* N.º 10, Donostia 1988, I, 191-202.

———, 1981a, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU* 15, 291-313. Reproduced in his *Palabras y Textos*, Publications of EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, «Un verbe méconnu», in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitzelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of primary or secondary sources the «Abbreviation Index» published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their work on diskette should use the Word Start and Word Perfect programmes and Word or McWrite if it is a Macintosh. Three typed copies of the paper will be submitted with the diskette in the above-mentioned conditions.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
 «JULIO DE URQUIJO»
 International Journal of Basque Linguistics and Philology
 ASJU, XXII - 1, 1988

Aurkibidea/Sumario/Index:	<u>Orria</u>
	<u>Página</u>
	<u>Page</u>
MANUEL AGUD, In memoriam Luis Michelena	3
Argitaratzailearen txokoa: «Ekin eta Jarrai»	5
BLANKA URGELL, Añibarroren idazlanak II: <i>Lora Sorta Espirituala</i> (1803)	7
B. OYHARÇABAL, Operatzaile isila euskarazko perpaus erlatiboetan	93
JOSEBA ANDONI LAKARRA eta BLANKA URGELL, Lécluse-ren Hiz- tegia. Euskalaritzaren Historiarako Lanabesak (II)	99
B. HURCH eta M.L. OÑEDERRA, Azterketa fonologikoaren inguruko gogoetak: Fonema	213
G. REBUSCHI, Defining the three binding domains of Basque	233
KOLDO ZUAZO, Orixeren mendeurrenean	243
MANUEL AGUD y ANTONIO TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (I)	253
JOSE I. HUALDE, Case Assignment in Basque	313
Liburu berriak / Reseñas / Reviews	331
<i>Hurrengo zenbakietan / En próximos números / In the next issues</i>	